

# **TESIS DOCTORAL**

**CURSO ACADÉMICO 2021-2022**

**Diferencias en el desarrollo temático en español y japonés – un análisis contrastivo español-japonés de los sistemas de metafunciones lógicas, de transitividad nuclear y de gramática textual.**

**Santiago López Jara**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOLOGÍA.  
ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS**

**DIRECTORA: Dra. Laura Alba Juez**

## **Agradecimientos**

Ahora creo que puedo decir que es cierto eso que había oído tantas veces, eso de que una Tesis es un camino que hay que andarlo solo, pero que son muchas las personas que nos ayudan a sujetar la brújula que marca la dirección hacia la que nos hemos de dirigir. Sin los consejos, la ayuda y las críticas constructivas de la Dra. Laura Alba Juez, directora de esta Tesis, no me hubiera sido posible siquiera encontrar la brújula, ni que digamos saber hacia dónde emprender el camino. El camino que emprendí me llevó por tierras ajenas a mi lengua materna y, ciertamente, uno se siente un poco desorientado sin poder utilizar esa manera que tienen los hablantes nativos de una lengua de percibir, por experiencia o por haberse encontrado antes en alguna situación o en alguna novela con una estructura similar, si un enunciado parece gramatical o no. Es cierto que disponemos de bases de datos, pero no todo se puede encontrar en una base de datos, o no al menos por ahora. La ayuda en ese sentido de la Dra. Noriko Masuda, cuyo español es de un madrileño castizo que impresiona, y del profesor Yusuke Ishiguro, ambos profesores de español en la Universidad de Hokkaido, me ha sido importantísima, aunque incluso más lo ha sido la de mi esposa Maiko y la de mis hijos Eva y Luis. ¡La de veces que les he tenido que preguntar! Aunque les estaré siempre agradecido a todos, y desde aquí les quiero mostrar mi agradecimiento, esta Tesis está dedicada a Maiko, por todo, y a mis hijos Eva y Luis, sin quienes nada tendría sentido en esta vida.

Santiago López Jara.

<b>Tabla de equivalencias</b>	<b>15</b>
<b>Parte Introductoria</b>	<b>17 –45</b>
<b>Capítulo 1 – Introducción</b>	<b>17-28</b>
<b>1.1) Problemas en los estudios contrastivos del desarrollo temático español/japonés</b>	<b>18</b>
<b>1.2 ) Estructura de la Tesis – hipótesis, parte descriptiva, parte comparativa-</b>	<b>24</b>
<b>Capítulo 2 - Marco teórico y metodología -</b>	<b>29-48</b>
<b>2.1) Análisis contrastivo - por qué un enfoque Sistémico Funcional</b>	<b>30</b>
<b>2.2) Marco teórico - Gramática Sistémico Funcional (SFG) -</b>	<b>36</b>
<b>2.3) Preguntas e hipótesis de investigación</b>	<b>38</b>
<b>Parte descriptiva</b>	<b>49 – 250</b>
<b>Capítulo 3) Los sistemas de taxis español y japonés</b>	<b>49 -130</b>
<b>3.1) Sistema de metafunciones lógicas - español-</b>	<b>52</b>
<b>3.1.1) Proyección</b>	<b>53</b>
<b>3.1.1.1) Proyección de una idea - parataxis (1' 2) -</b>	<b>53</b>
<b>3.1.1.2) Proyección de una idea - parataxis (2' 1) -</b>	<b>54</b>
<b>3.1.1.3) Proyección de una idea - parataxis ( 2'^1^2)</b>	<b>54</b>
<b>3.1.1.4) Proyección de una idea - hipotaxis progresiva (<math>\alpha'^{\beta}</math>) -</b>	<b>55</b>
<b>3.1.1.5) Proyección de una idea - hipotaxis regresiva (<math>\beta'^{\alpha}</math>) -</b>	<b>55</b>
<b>3.1.1.6) Proyección de una idea - hipotaxis regresiva (<math>\beta'^{\alpha^{\beta}}</math>)</b>	<b>56</b>
<b>3.1.1.7) Proyección de una locución - parataxis (1'^2) –</b>	<b>56</b>
<b>3.1.1.8) Proyección de una locución - parataxis (2'^1) –</b>	<b>57</b>
<b>3.1.1.9) Proyección de una locución - parataxis (2'^1^2)</b>	<b>57</b>
<b>3.1.1.10) Proyección de una locución - hipotaxis progresiva (<math>\alpha'^{\beta}</math>)-</b>	<b>57</b>
<b>3.1.1.11) Proyección de una locución - hipotaxis regresiva (<math>\beta'^{\alpha}</math>) –</b>	<b>57</b>
<b>3.1.1.12) Proyección de una locución - hipotaxis regresiva (<math>\beta'^{\alpha^{\beta}}</math>)</b>	<b>57</b>
<b>3.1.2) Expansión</b>	<b>57</b>
<b>3.1.2.1) Expansión: elaboración ( = )</b>	<b>58</b>
<b>3.1.2.1.1) Expansión elaborativa - parataxis (1' 2)</b>	<b>58</b>
<b>3.1.2.1.2) Elaboración - hipotaxis progresiva (<math>\alpha'^{\beta}</math>)</b>	<b>59</b>

3.1.2.1.3) Elaboración - hipotaxis ( $\alpha^{\bar{}}\beta^{\wedge}\alpha$ )	60
3.1.2.2) Expansión: extensión	61
3.1.2.2.1) Extensión: parataxis ( $1^{+}2$ )	62
3.1.2.2.2) Extensión: hipotaxis progresiva ( $\alpha^{+}\beta$ )	62
3.1.2.2.3) Extensión: hipotaxis regresiva ( $\beta^{+}\alpha$ )	64
3.1.2.2.4) Extensión: hipotaxis progresiva ( $\alpha^{+}\beta^{\wedge}\alpha$ )	65
3.1.2.3) Expansión: aumentación	65
3.1.2.3.1) Expansión: aumentación: parataxis ( $1^{x}2$ )	66
3.1.2.3.2) Expansión: aumentación: hipotaxis progresiva ( $\alpha^{x}\beta$ )	68
3.1.2.3.3) Expansión: aumentación: hipotaxis regresiva ( $\beta^{x}\alpha$ )	75
3.1.2.3.4) Expansión: aumentación: hipotaxis progresiva ( $\alpha^{x}\beta^{\wedge}\alpha$ )	81
3.2) Sistema de metafunciones lógicas - japonés-	86
3.2.1) Proyección	86
3.2.1.1) Proyección de una idea -estilo directo ( $2^{\wedge}1$ )	89
3.2.1.2) Proyección de una idea -estilo directo ( $1^{\wedge}2^{\wedge}1$ )	90
3.2.1.3) Proyección de una idea -estilo indirecto ( $\beta^{\wedge}\alpha$ )	90
3.2.1.4) Proyección de una idea -estilo indirecto ( $\alpha^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )	91
3.2.1.5) Proyección de una locución -estilo directo ( $2^{\wedge\wedge}1$ )	91
3.2.1.6) Proyección de una locución -estilo directo ( $1^{\wedge\wedge}2^{\wedge}1$ )	91
3.2.1.7) Proyección de una locución -estilo indirecto ( $\beta^{\wedge\wedge}\alpha$ )	91
3.2.1.8) Proyección de una locución -estilo indirecto ( $\alpha^{\wedge\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )	92
3.2.1.9) Proyección de una acción -hipotaxis ( $\beta^{\wedge\wedge}\alpha$ )	92
3.2.1.10) Proyección de una acción -hipotaxis ( $\alpha^{\wedge\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )	92
3.2.2) Expansión	93
3.2.2.1) Expansión: elaboración ( $\bar{}$ )	93
3.2.2.1.1) Expansión elaborativa paratáctica ( $1^{\bar{}}2$ )	94
3.2.2.1.2) Expansión elaborativa hipotáctica ( $\alpha^{\bar{}}\beta^{\wedge}\alpha$ )	97
3.2.2.1.3) Expansión elaborativa hipotáctica ( $\beta^{\bar{}}\alpha$ )	100
3.2.2.2) Expansión: extensión ( $+$ )	102
3.2.2.2.1) Expansión: extensión: parataxis ( $1^{+}2$ )	102
3.2.2.2.2) Expansión: extensión: hipotaxis ( $\alpha^{+}\beta^{\wedge}\alpha$ )	105
3.2.2.2.3) Expansión: extensión: hipotaxis ( $\beta^{+}\alpha$ )	108
3.2.2.3) Expansión: aumentación ( $x$ )	111
3.2.2.3.1) Expansión: aumentación: parataxis ( $1^{x}2$ )	112
3.2.2.3.2) Expansión: aumentación: hipotaxis ( $\beta^{x}\alpha$ )	117
3.2.2.3.3) Expansión: aumentación: hipotaxis ( $\alpha^{x}\beta^{\wedge}\alpha$ )	127

<b>Capítulo 4) Los sistemas de transitividad nuclear español y japonés</b>	<b>131 - 187</b>
<b>4.1) Procesos y participantes</b>	<b>132</b>
<b>4.1.1) Procesos y participantes - inglés -</b>	<b>132</b>
<b>4.1.1.1) Procesos materiales -inglés-</b>	<b>133</b>
<b>4.1.1.2) Procesos mentales -inglés-</b>	<b>135</b>
<b>4.1.1.3) Procesos relacionales -inglés-</b>	<b>136</b>
<b>4.1.1.4) Procesos conductuales -inglés-</b>	<b>138</b>
<b>4.1.1.5) Procesos verbales -inglés-</b>	<b>138</b>
<b>4.1.1.6) Procesos existenciales -inglés-</b>	<b>139</b>
<b>4.2) Sistema de transitividad nuclear - español -</b>	<b>140</b>
<b>4.2.1) Procesos y participantes - español-</b>	<b>140</b>
<b>4.2.2) Procesos materiales</b>	<b>141</b>
<b>4.2.2.1) Proceso material transitivo: Medio</b>	<b>141</b>
<b>4.2.2.2) Proceso material transitivo pseudo efectivo</b>	<b>142</b>
<b>4.2.2.3) Proceso material transitivo efectivo</b>	<b>142</b>
<b>4.2.2.4) Proceso material ergativo medio</b>	<b>143</b>
<b>4.2.2.5) Proceso material ergativo pseudo efectivo</b>	<b>144</b>
<b>4.2.2.6) Proceso material ergativo efectivo</b>	<b>145</b>
<b>4.2.3) Procesos mentales</b>	<b>145</b>
<b>4.2.3.1) Proceso mental transitivo medio</b>	<b>146</b>
<b>4.2.3.2) Proceso mental transitivo pseudo efectivo</b>	<b>146</b>
<b>4.2.3.3) Proceso mental transitivo efectivo</b>	<b>147</b>
<b>4.2.3.4) Proceso mental ergativo medio</b>	<b>147</b>
<b>4.2.3.5) Proceso mental ergativo pseudo efectivo</b>	<b>148</b>
<b>4.2.3.6) Proceso mental ergativo efectivo</b>	<b>148</b>
<b>4.2.4) Procesos verbales</b>	<b>148</b>
<b>4.2.4.1) Proceso verbal transitivo medio</b>	<b>149</b>
<b>4.2.4.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo</b>	<b>149</b>
<b>4.2.4.3) Proceso verbal transitivo efectivo</b>	<b>149</b>
<b>4.2.4.4) Proceso verbal ergativo</b>	<b>150</b>
<b>4.2.5) Procesos relacionales</b>	<b>151</b>
<b>4.2.4.1) Proceso relacional transitivo medio</b>	<b>152</b>
<b>4.2.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo</b>	<b>152</b>
<b>4.2.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo</b>	<b>153</b>
<b>4.2.4.4) Proceso relacional ergativo medio</b>	<b>154</b>

4.2.4.5) Proceso relacional ergativo pseudo efectivo	153
4.2.4.6) Proceso relacional ergativo efectivo	153
4.3) Sistema de transitividad nuclear - japonés -	154
4.3.1) Procesos materiales	156
4.3.1.1) Proceso material transitivo medio	156
3.3.1.2) Proceso material transitivo pseudo efectivo	157
4.3.1.3) Proceso material transitivo efectivo	160
4.3.1.4) Proceso material ergativo medio	161
4.3.1.5) Proceso material ergativo pseudo efectivo	162
4.3.1.6) Proceso material ergativo efectivo	163
4.3.2) Procesos mentales	163
4.3.2.1) Proceso mental transitivo medio	169
4.3.2.2) Proceso mental transitivo pseudo efectivo	171
4.3.2.3) Proceso mental transitivo efectivo	172
4.3.2.4) Proceso mental ergativo medio	173
4.3.2.5) Proceso mental ergativo pseudo efectivo	174
4.3.2.6) Proceso mental ergativo efectivo	174
4.3.3) Procesos verbales	175
4.3.3.1) Proceso verbal transitivo medio	175
4.3.3.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo	176
4.3.3.3) Proceso verbal transitivo efectivo	177
4.3.4) Procesos relacionales	177
4.3.4.1) Proceso relacional transitivo medio	183
4.3.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo	183
4.3.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo	185
4.3.4.4) Proceso relacional ergativo medio	186
4.3.4.5) Proceso relacional ergativo pseudo efectivo	186
4.3.4.6) Proceso relacional ergativo efectivo	186
Capítulo 5) Los sistemas de gramática textual español y japonés	187 - 254
5.1) Sistema de gramática textual - español-	188
5.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales	192
5.1.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos medios	192
5.1.1.2) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos pseudo efectivos	193
5.1.1.3) Desarrollo temático en los procesos materiales transitivos	

efectivos	195
5.1.1.4) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos medios	197
5.1.1.5) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos pseudo efectivos	198
5.1.1.6) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos efectivos	199
5.1.2) Desarrollo temático en los procesos mentales	201
5.1.2.1) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos medios	201
5.1.2.2) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos pseudo efectivos	201
5.1.2.3) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos efectivos	203
5.1.2.4) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos medios	204
5.1.2.5) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos pseudo efectivos	205
5.1.2.6) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos efectivos	206
5.1.3) Desarrollo temático en los procesos verbales	206
5.1.3.1) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos medios	206
5.1.3.2) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos pseudo efectivos	207
5.1.3.3) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos efectivos	209
5.1.3.4) Estructuras informativas de los procesos verbales ergativos	210
5.1.4) Desarrollo temático en los procesos relacionales	210
5.1.4.1) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos medios	210
5.1.4.2) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos pseudo efectivos	211
5.1.4.3) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos efectivos	212
5.1.4.4) Desarrollo temático en los procesos relacionales y ergativos y medios	214
5.1.4.5) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos pseudo efectivos	215
4.1.4.6) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos efectivos	215
5.2) Sistema de gramática textual - japonés-	216
5.2.1) Desarrollo temático en procesos materiales	218
5.2.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos medios	218

5.2.1.2) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos pseudo efectivos	219
5.2.1.3) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos efectivos	221
5.2.1.4) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos medios	223
5.2.1.5) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos pseudo efectivos	225
5.2.1.6) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos efectivos	226
5.2.2) Desarrollo temático en procesos mentales	228
5.2.2.1) Desarrollo temático en procesos mentales transitivos medios	228
5.2.2.2) Desarrollo temático en procesos mentales transitivos pseudo efectivos	229
5.2.2.3) Desarrollo temático en procesos mentales y transitivos y efectivos	231
5.2.2.4) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos medios	232
5.2.2.5) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos pseudo efectivos	234
5.2.2.6) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos efectivos	236
5.2.3) Desarrollo temático en procesos verbales	238
5.2.3.1) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos y medios	238
5.2.3.2) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos pseudo efectivos	239
5.2.3.3) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos efectivos	241
5.2.3.4) Estructuras informativas de los procesos verbales ergativos	243
5.2.4) Desarrollo temático en procesos relacionales	243
5.2.4.1) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos medios	243
5.2.4.2) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos pseudo efectivos	245
5.2.4.3) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos efectivos	249
5.2.4.4) Desarrollo temático en procesos relacionales ergativos medios	251
5.2.4.5) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos pseudo efectivos	252
5.2.4.6) Desarrollo temático en procesos relacionales ergativos efectivos	252
 Parte comparativa	 255– 3
 Capítulo 6) Diferencias en los sistemas de taxis español y japonés	 259 - 274



<b>6.1.1) Proyecciones</b>	<b>260</b>
<b>6.1.1.1) Proyecciones paratáticas -estilo directo-</b>	<b>260</b>
<b>6.1.1.2) Proyecciones hipotáticas -estilo indirecto-</b>	<b>262</b>
<b>6.1.1.2) Proyecciones de acciones</b>	<b>264</b>
<b>6.1.1.4) Diferencias en las proyecciones</b>	<b>264</b>
<b>6.1.2) Diferencias en las expansiones</b>	<b>265</b>
<b>6.1.2.1) Elaboración</b>	<b>266</b>
<b>6.1.2.1.1) Elaboración -parataxis-</b>	<b>266</b>
<b>6.1.2.1.2) Elaboración -hipotaxis-</b>	<b>267</b>
<b>6.1.2.1.3) Diferencias en las elaboraciones</b>	<b>268</b>
<b>6.1.2.2) Extensión</b>	<b>269</b>
<b>6.1.2.2.1) Extensión -parataxis-</b>	<b>269</b>
<b>6.1.2.2.2) Extensión -hipotaxis-</b>	<b>270</b>
<b>6.1.2.2.3) Diferencias en las extensiones</b>	<b>271</b>
<b>6.1.2.3) Aumentación</b>	<b>271</b>
<b>6.1.2.3.1) Aumentación -parataxis-</b>	<b>272</b>
<b>6.1.2.3.2) Aumentación -hipotaxis-</b>	<b>272</b>
<b>6.1.2.3.3) Diferencias en las aumentaciones</b>	<b>273</b>
<b>Capítulo 7) Diferencias en el funcionamiento del sistema de transitividad nuclear</b>	<b>275 - 314</b>
<b>7.1) Procesos materiales</b>	<b>276</b>
<b>7.1.1) Procesos materiales transitivos medios</b>	<b>276</b>
<b>7.1.2) Procesos materiales transitivos pseudo efectivos</b>	<b>277</b>
<b>7.1.3) Procesos materiales transitivos efectivos</b>	<b>281</b>
<b>7.1.4) Procesos materiales y ergativos medios</b>	<b>284</b>
<b>7.1.5) Procesos materiales y ergativos pseudo efectivos</b>	<b>286</b>
<b>7.1.6) Procesos materiales y ergativos efectivos</b>	<b>287</b>
<b>7.2) Procesos mentales</b>	<b>291</b>
<b>7.2.1) Procesos mentales transitivos medios</b>	<b>291</b>
<b>7.2.2) Procesos mentales transitivos pseudo efectivos</b>	<b>292</b>
<b>7.2.3) Procesos mentales transitivos efectivos</b>	<b>295</b>
<b>7.2.4) Procesos mentales ergativos medios</b>	<b>297</b>
<b>7.2.5) Procesos mentales ergativos pseudo efectivos</b>	<b>298</b>
<b>7.2.6) Procesos mentales ergativos efectivos</b>	<b>299</b>
<b>7.3) Procesos verbales</b>	<b>300</b>

7.3.1) Proceso verbal transitivo medio	300
7.3.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo	302
7.3.3) Proceso verbal transitivo efectivo	305
7.4) Procesos relacionales	307
7.4.1) Proceso relacional transitivo medio	307
7.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo	308
7.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo	309
7.4.4) Proceso relacional ergativo medio	310
7.4.5) Proceso relacional ergativo efectivo	311
<b>Capítulo 8) Diferencias en el funcionamiento del sistema de gramática textual</b>	<b>315 - 336</b>
<b>8.1) Diferencias en el sistema de gramática textual de los procesos materiales</b>	<b>316</b>
8.1.1) Procesos materiales transitivos medios	316
8.1.2) Procesos materiales transitivos pseudo efectivos	318
8.1.3) Procesos materiales transitivos efectivos	320
8.1.4) Procesos materiales ergativos medios	321
8.1.5) Procesos materiales ergativos pseudo efectivos	323
8.1.6) Procesos materiales ergativos efectivos	324
8.2) Procesos mentales	325
8.2.1) Procesos mentales transitivos medios	325
8.2.2) Procesos mentales transitivos pseudo efectivos	326
8.2.3) Procesos mentales transitivos efectivos	327
8.2.4) Procesos mentales ergativos medios	328
8.2.5) Procesos mentales ergativos pseudo efectivos	328
8.2.6) Procesos mentales ergativos efectivos	329
8.3) Procesos verbales	330
8.3.1) Procesos verbales transitivos medios	330
8.3.2) Procesos verbales transitivos pseudo efectivos	331
8.3.3) Procesos verbales transitivos efectivos	332
8.4 ) Procesos relacionales	333
8.4.1) Procesos relacionales transitivos medios	333
8.4.2) Procesos relacionales transitivos pseudo efectivos	333
8.4.3) Procesos relacionales transitivos efectivos	334
8.4.4) Procesos relacionales ergativos medios	334

<b>8.4.5) Procesos relacionales ergativos efectivos</b>	<b>335</b>
<b>Capítulo 9) Conclusiones</b>	<b>337 - 463</b>
<b>9.1) Primera pregunta de investigación</b>	<b>339</b>
<b>9.1.1) Hipótesis 1: proceso material transitivo medio</b>	<b>341</b>
<b>9.1.2) Hipótesis 1: proceso material transitivo pseudo efectivo</b>	<b>342</b>
<b>9.1.3) Hipótesis 1: proceso material transitivo efectivo</b>	<b>342</b>
<b>9.1.4) Hipótesis 1: proceso material ergativo medio</b>	<b>343</b>
<b>9.1.5) Hipótesis 1: proceso material ergativo pseudo efectivo</b>	<b>343</b>
<b>9.1.6) Hipótesis 1: proceso material ergativo efectivo</b>	<b>344</b>
<b>9.1.7) Hipótesis 1: proceso mental transitivo medio</b>	<b>344</b>
<b>9.1.8) Hipótesis 1: proceso mental transitivo pseudo efectivo</b>	<b>345</b>
<b>9.1.9) Hipótesis 1: proceso mental transitivo efectivo</b>	<b>345</b>
<b>9.1.10) Hipótesis 1: proceso mental ergativo medio</b>	<b>346</b>
<b>9.1.11) Hipótesis 1: proceso mental ergativo pseudo efectivo</b>	<b>346</b>
<b>9.1.12) Hipótesis 1: proceso mental ergativo efectivo</b>	<b>347</b>
<b>9.1.13) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo medio</b>	<b>347</b>
<b>9.1.14) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo pseudo efectivo</b>	<b>348</b>
<b>9.1.15) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo efectivo</b>	<b>348</b>
<b>9.1.16) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo medio</b>	<b>349</b>
<b>9.1.17) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo pseudo efectivo</b>	<b>349</b>
<b>9.1.18) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo efectivo</b>	<b>350</b>
<b>9.1.19) Hipótesis 1: proceso relacional ergativo medio</b>	<b>350</b>
<b>9.1.20) Hipótesis 1: proceso relacional ergativo efectivo</b>	<b>351</b>
<b>9.1.21) Hipótesis 1: conclusiones</b>	<b>351</b>
<b>9.1) Segunda pregunta de investigación</b>	<b>356</b>
<b>9.2.1) Hipótesis 2: proceso material transitivo medio</b>	<b>358</b>
<b>9.2.2) Hipótesis 2: proceso material transitivo pseudo efectivo</b>	<b>359</b>
<b>9.2.3) Hipótesis 2: proceso material transitivo efectivo</b>	<b>360</b>
<b>9.2.4) Hipótesis 2: proceso material ergativo medio</b>	<b>361</b>
<b>9.2.5) Hipótesis 2: proceso material ergativo pseudo efectivo</b>	<b>362</b>
<b>9.2.6) Hipótesis 2: proceso material ergativo efectivo</b>	<b>363</b>
<b>9.2.7) Hipótesis 2: proceso mental transitivo medio</b>	<b>364</b>
<b>9.2.8) Hipótesis 2: proceso mental transitivo pseudo efectivo</b>	<b>365</b>
<b>9.2.9) Hipótesis 2: proceso mental transitivo efectivo</b>	<b>366</b>
<b>9.2.10) Hipótesis 2: proceso mental ergativo medio</b>	<b>368</b>

9.2.11) Hipótesis 2: proceso mental ergativo pseudo efectivo	369
9.2.12) Hipótesis 2: proceso mental ergativo efectivo	370
9.2.13) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo medio	371
9.2.14) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo pseudo efectivo	373
9.2.15) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo efectivo	374
9.2.16) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo medio	375
9.2.17) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo pseudo efectivo	376
9.2.18) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo efectivo	377
9.2.19) Hipótesis 2: proceso relacional ergativo medio	377
9.2.20) Hipótesis 2: proceso relacional ergativo efectivo	379
9.2.21) Hipótesis 2: conclusiones	380
9.3) Tercera pregunta de investigación	382
9.3.1) Hipótesis 3: proceso material transitivo medio	384
9.3.2) Hipótesis 3: proceso material transitivo pseudo efectivo	386
9.3.3) Hipótesis 3: proceso material transitivo efectivo	387
9.3.4) Hipótesis 3: proceso material ergativo medio	389
9.3.5) Hipótesis 3: proceso material ergativo pseudo efectivo	391
9.3.6) Hipótesis 3: proceso material ergativo efectivo	392
9.3.7) Hipótesis 3: proceso mental transitivo medio	393
9.3.8) Hipótesis 3: proceso mental transitivo pseudo efectivo	394
9.3.9) Hipótesis 3: proceso mental transitivo efectivo	395
9.3.10) Hipótesis 3: proceso mental ergativo medio	397
9.3.11) Hipótesis 3: proceso mental ergativo pseudo efectivo	398
9.3.12) Hipótesis 3: proceso mental ergativo efectivo	399
9.3.13) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo medio	401
9.3.14) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo pseudo efectivo	403
9.3.15) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo efectivo	404
9.3.16) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo medio	406
9.3.17) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo pseudo efectivo	406
9.3.18) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo efectivo	407
9.3.19) Hipótesis 3: proceso relacional ergativo medio	408
9.3.20) Hipótesis 3: proceso relacional ergativo efectivo	409
9.3.21) Hipótesis 3: conclusiones	409
9.4) Cuarta pregunta de investigación	410
9.4.1) Hipótesis 4: proceso material transitivo medio	413
9.4.2) Hipótesis 4: proceso material transitivo pseudo efectivo	414

9.4.3) Hipótesis 4: proceso material transitivo efectivo	415
9.4.4) Hipótesis 4: proceso material ergativo medio	416
9.4.5) Hipótesis 4: proceso material ergativo pseudo efectivo	417
9.4.6) Hipótesis 4: proceso material ergativo efectivo	419
9.4.7) Hipótesis 4: proceso mental transitivo medio	420
9.4.8) Hipótesis 4: proceso mental transitivo pseudo efectivo	421
9.4.9) Hipótesis 4: proceso mental transitivo efectivo	423
9.4.10) Hipótesis 4: proceso mental ergativo medio	424
9.4.11) Hipótesis 4: proceso mental ergativo pseudo efectivo	425
9.4.12) Hipótesis 4: proceso mental ergativo efectivo	426
9.4.13) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo medio	427
9.4.14) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo pseudo efectivo	428
9.4.15) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo efectivo	430
9.4.16) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo medio	431
9.4.17) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo pseudo efectivo	432
9.4.18) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo efectivo	433
9.4.19) Hipótesis 4: proceso relacional ergativo medio	434
9.4.20) Hipótesis 4: proceso relacional ergativo efectivo	435
9.4.21) Hipótesis 4: conclusiones	437
9.5) Quinta pregunta de investigación	437
9.5.1) Hipótesis 5: proceso material transitivo medio	439
9.5.2) Hipótesis 5: proceso material transitivo pseudo efectivo	439
9.5.3) Hipótesis 5: proceso material transitivo efectivo	440
9.5.4) Hipótesis 5: proceso material ergativo medio	441
9.5.5) Hipótesis 5: proceso material ergativo pseudo efectivo	441
9.5.6) Hipótesis 5: proceso material ergativo efectivo	442
9.5.7) Hipótesis 5: proceso mental transitivo medio	443
9.5.8) Hipótesis 5: proceso mental transitivo pseudo efectivo	443
9.5.9) Hipótesis 5: proceso mental transitivo efectivo	444
9.5.10) Hipótesis 5: proceso mental ergativo medio	445
9.5.11) Hipótesis 5: proceso mental ergativo pseudo efectivo	445
9.5.12) Hipótesis 5: proceso mental ergativo efectivo	446
9.5.13) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo medio	446
9.5.14) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo pseudo efectivo	447
9.5.15) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo efectivo	448
9.5.16) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo medio	449

<b>9.5.17) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo pseudo efectivo</b>	<b>449</b>
<b>9.5.18) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo efectivo</b>	<b>449</b>
<b>9.5.19) Hipótesis 5: proceso relacional ergativo medio</b>	<b>450</b>
<b>9.5.20) Hipótesis 5: proceso relacional ergativo efectivo</b>	<b>451</b>
<b>9.5.21) Hipótesis 5: conclusiones</b>	<b>451</b>
<b>9.6) Sexta pregunta de investigación</b>	<b>452</b>
<b>9.6.1) Hipótesis 6: proceso material transitivo medio</b>	<b>453</b>
<b>9.6.2) Hipótesis 6: proceso material transitivo pseudo efectivo</b>	<b>454</b>
<b>9.6.3) Hipótesis 6: proceso material transitivo efectivo</b>	<b>454</b>
<b>9.6.4) Hipótesis 6: proceso material ergativo medio</b>	<b>454</b>
<b>9.6.5) Hipótesis 6: proceso material ergativo pseudo efectivo</b>	<b>455</b>
<b>9.6.6) Hipótesis 6: proceso material ergativo efectivo</b>	<b>455</b>
<b>9.6.7) Hipótesis 6: proceso mental transitivo medio</b>	<b>456</b>
<b>9.6.8) Hipótesis 6: proceso mental transitivo pseudo efectivo</b>	<b>456</b>
<b>9.6.9) Hipótesis 6: proceso mental transitivo efectivo</b>	<b>456</b>
<b>9.6.10) Hipótesis 6: proceso mental ergativo medio</b>	<b>457</b>
<b>9.6.11) Hipótesis 6: proceso mental ergativo pseudo efectivo</b>	<b>457</b>
<b>9.6.12) Hipótesis 6: proceso mental ergativo efectivo</b>	<b>458</b>
<b>9.6.13) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo medio</b>	<b>458</b>
<b>9.6.14) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo pseudo efectivo</b>	<b>459</b>
<b>9.6.15) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo efectivo</b>	<b>459</b>
<b>9.6.16) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo medio</b>	<b>459</b>
<b>9.6.17) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo pseudo efectivo</b>	<b>460</b>
<b>9.6.18) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo efectivo</b>	<b>460</b>
<b>9.6.19) Hipótesis 6: proceso relacional ergativo medio</b>	<b>461</b>
<b>9.6.20) Hipótesis 6: proceso relacional ergativo efectivo</b>	<b>461</b>
<b>9.6.21) Hipótesis 6: conclusiones</b>	<b>462</b>
<b>Consideraciones finales -reflexiones para investigaciones futuras-</b>	<b>465</b>
<b>Referencias bibliográficas</b>	<b>473</b>

## Tabla de Equivalencias

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
Actor	Actor
Affected	Afectado
Agent	Agente
Assigner	Asignador
Attribute	Atributo
Attribution	Atribución
Attributor	Predicador
Attributed	Predicado
Behaver	Actuador
Behaviour	Conducta
Beneficiary	Beneficiado
Carrier	Portador
Client	Cliente
Domain	Dominio
Experiencer	Experienciador
Goal	Meta
Grounds	Campo
Identified	Identificado
Identifier	Identificador

<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
Inducer	Inductor
Iniciator	Iniciador
Instigator	Instigador
Medium	Catalizador
Phenomenon	Fenómeno
Process	Proceso
Pseudo-Instigator	Pseudo Instigador
Quasi-Inducer	Cuasi inductor
Range	Ámbito
Receiver	Recibidor
Recipient	Afectado
Said	Dicho
Sayer	Dicente
Senser	Experienciador
Scope	Alcance
Target	Objetivo
Token	Símbolo
Value	Valor
Verbiage	Dicho





## **1) Capítulo primero – Introducción, estructura de la Tesis -**

## 1.1) Problemas en los estudios contrastivos del desarrollo temático español/japonés

Una vez leí el consejo que un escritor famoso daba a aquellos que están tratando de escribir una novela. El consejo era, más o menos, “*escribe el libro que tú quieres leer pero que todavía no existe*”. Salvando las distancias que hay entre géneros tan diferentes como son el literario y el científico, entre escribir una novela y escribir una Tesis, puedo decir que la motivación de la presente Tesis es la misma que la que indica ese consejo. El libro que quería leer era uno que explicara cuales son las diferencias en el desarrollo temático entre el español y el japonés en el ámbito oracional y cómo estos cambios influyen en el nivel del enunciado. La razón principal, además de por curiosidad intelectual, es de índole laboral. Para poder mejorar la calidad de mi trabajo necesito poder explicar cuáles son esas diferencias de una manera detallada y sistematizada. Esta Tesis trata de ser ese libro que quería leer pero que todavía no existía.

Trabajo como profesor de español en Japón y, como tal, para poder mejorar la calidad de los conocimientos impartidos a los alumnos necesito estar familiarizado tanto con la lengua japonesa (nivel N1 del Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa, *Nihongo nouryouku shiken*) como con la bibliografía especializada que compara el español y el japonés. Son precisamente las explicaciones que comparan el desarrollo temático del español y el japonés uno de los mayores obstáculos para esa mejora debido a que no analizan en dos niveles diferentes la estructura informativa y el desarrollo temático, hecho que no ayuda a entender esas diferencias. El intento comparativo más sistematizado ha sido, hasta la fecha, los dos volúmenes temáticos dedicados al español publicados por el Instituto Nacional de Lingüística Japonesa (Kokuritsu, 1994, 1997). En ellos Noda, uno de los lingüistas japoneses más respetados y que anteriormente ya había tratado el orden de palabras del español (1983) y defendido, en una teoría muy criticada y siendo acusado de forzar el análisis por motivos estéticos<sup>1</sup>, que el orden profundo del español (que según Noda sería VOS, no el aceptado SVO) es un reflejo perfecto del japonés (SOV), compara el desarrollo temático en español y en japonés centrándose en dos problemas esenciales para la lingüística japonesa, la tematización o *shudaika* (1994-a) y la detematización o *mudaika* (1994-b). Estos estudios, en los que el concepto de *shudai* (tema, en japonés) y la partícula *wa* son elementos clave, son paradigmáticos en lo relativo a los problemas que pueden ocasionar conceptos y teorías

---

<sup>1</sup> Noda ha sido acusado de forzar su análisis con el objetivo de crear una teoría elegante (SOV como estructura espejo de VOS). En general, se considera que el orden profundo del español es SVO (Corvalán, 1984; Caro, 2006; Terasaki, 2013; Takasawa, 2013)

nacidos en el análisis gramatical de un idioma al tratar de ser aplicados al análisis de otro idioma. La diferencia entre *wa* como marca de *shudai* (tema) y la partícula nominativa *ga*<sup>2</sup> es una de las partes más debatidas y controvertidas de la lingüística japonesa, así como la interpretación de frases que carecen de *shudai* (tema) como, por ejemplo, *Fuji san ga mieru yo* [Se ve el monte Fuji], o las maneras en las que el *shudai* es introducido o escondido (Kuno, 1973; Noda, 1996; Nishiyama, 2003; Iori, 2012, 2017).

El concepto de tema (*shudai* en japonés) que se maneja en estos debates no tiene nada que ver con el concepto de Tema en el ámbito de la gramática sistémico funcional. Tiene más que ver con el estatus informativo de un sintagma nominal y con la utilización de la partícula *wa*. A continuación presento tres frases y su interpretación para mostrar esa diferencia. El *shudai* lo he marcado mediante subrayado:

a) *Kono kata wa Yamada san desu.* (Iori, 2012: 257)

[Esta persona (estatus informativo: *no nuevo*) es Yamada (estatus informativo: *nuevo*)]

b) *Kono kata ga Yamada san desu.* (*ibid.*)

[Esta persona (estatus informativo: *nuevo*) es Yamada (estatus informativo: *no nuevo*)]

Se considera que la segunda de estas oraciones es una oración con *shudai* a pesar de no estar marcado este por la partícula *wa*. La razón es que puede ser transformada en la oración c), que tendría el mismo significado semántico que b) pero en la que el *shudai* sí está marcado por la partícula *wa*:

c) *Yamada san wa kono kata desu.* (*ibid.*)

---

<sup>2</sup> *Wa* es usado en los siguientes casos:

- después de elementos marcados por una partícula nominativa *ga* (*ga + wa = wa*), acusativa *wo* (*wo + wa = wa*), dativa *ni*, o las partículas *ni*, *de*, *he*, *kara*, *made*, o *yoru*.

- después de algunas partículas conjuntivas:

*watashi wa ie ni kaetta toki wa kanozuyo wa mou ie ni inakatta.* (When I came home, she had already left)

- dentro de predicados contrastivos.

*ga* es usado en los siguientes casos:

- para marcar el agente de la acción, evento, estado, existencia, o la persona que siente una emoción.

- para marcar el Foco de una frase.

- para marcar el objeto de una emoción.

*watashi wa hanako ga suki da.* (I love Hanako)

- en voces sin cambio de valencia.

*Tarou wa furansugo ga hanaseru.* (Taro can speak French)

*Taro wa furansugo wo hanaseru.* (Taro speaks French).

- en construcciones "X wa Y ga Z (da)". (Iori, 2017)

[Yamada (estatus informativo: *no nuevo*) es esta persona (estatus informativo: *nuevo*)]

El *shudai*, como se puede ver, no está relacionado con la posición que un determinado segmento ocupa en la frase y tiene más que ver con cuál es el estatus informativo de ese segmento (*nuevo – no nuevo*) que con cuál es el punto de anclaje de la frase a partir del que esta se desarrolla<sup>3</sup>. Como ha señalado Halliday, el estatus informativo de un segmento forma parte de la estructura informativa de una oración, pero no es lo mismo que el desarrollo temático; uno y otro pertenecen a sistemas diferentes que, aunque se complementan y funcionan en paralelo, se marcan de manera diferente<sup>4</sup>. El desarrollo temático está posicionalmente determinado. El estatus de la información (*nuevo / no nuevo*) se marca gramaticalmente (determinantes, clíticos, la partícula *wa* japonesa, etc.) no posicionalmente, al menos en español y en japonés es necesario un análisis comparativo español-japonés que explique el desarrollo temático sin confundirlo con el estatus informativo.

Los estudios comparativos posteriores sobre la estructura informativa española y japonesa (Terasaki, 2013; Noritaka, 2014), tienen el mismo problema. Estos estudios lo que hacen es tratar de aplicar el concepto japonés de *shudai* al español sin tener en cuenta las diferencias que existen entre este concepto y el de Tema tal y como es definido por la gramática sistémico funcional<sup>5</sup>. Estos intentos, interesantes en sí mismos al intentar determinar cómo el *shudai* japonés se expresa en español, no mencionan las diferencias que las gramáticas japonesa y española presentan a la hora de colocar un elemento en posición temática. Lo que es incluso más confuso, solo califican como tema aquel segmento cuya traducción al japonés requiere la utilización de la partícula

---

<sup>3</sup> El análisis de estas tres frases dentro del sistema de gramática sistémico funcional sería diferente. En las tres frases el campo temático estaría formado por el primer participante del sistema de transitividad, *Kono kata* (*Esta persona*) en las dos primeras y *Yamada san* en la última. *Kono kata* ejercería de Símbolo solo en la primera oración; en la segunda oración sería el Valor. *Yamada san* en la tercera oración representaría el Símbolo, así como en la segunda de las oraciones. Es decir, la primera y la tercera oración serían una codificación [Símbolo - Valor - Proceso], mientras que la segunda oración sería una codificación [Valor - Símbolo - Proceso].

<sup>4</sup> “Below the clause complex, the grammar manages the discourse flow by structural means; and here there are two related systems at work. One is a system of the clause, viz. THEME:(...) The THEME system construes the clause in the guise of a message, made up of Theme + Rheme. The other is the system of INFORMATION. This is a system not of the clause, but of a separate grammatical unit, the information unit. (...) Since it is parallel with the clause (and the units that the clause consists of), it is variable in extent in relation to the clause, and may extend over more than one clause or less than one clause” (Halliday, M., 2014: 114-115)

<sup>5</sup> Terasaki niega explícitamente que el concepto de tema (*shudai*) y el de Tema (Theme) sean equivalentes: “Según Halliday (1994:37-38), en idiomas que carecen de partículas temáticas equivalentes al *WA* japonés la posición inicial es especialmente importante, siendo el Tema (Theme) el elemento allí colocado. Sin embargo, este concepto de Tema no es el mismo que el que se maneja en este artículo” (Terasaki, 2013: 92) Traducción mía.

*wa*<sup>6</sup>. Es cierto que se dice del japonés que es uno de los idiomas que tienen partículas llamadas temáticas, *wa* en el caso del japonés (Halliday, 2004; Miyoshi, 2016; Forey, G. & Sampson, N., 2017). Pero esta impresión no es del todo acertada<sup>7</sup>. La partícula *wa* solamente es marca de Tema cuando, efectivamente, lo marcado por ella es el Tema, es decir, cuando acompaña al núcleo o al Tema circunstancial que encabeza la frase. En otras ocasiones, especialmente cuando *wa* se usa junto con pronunciación focal, es interpretada como partícula contrastiva, no como marca de tema (*shudai*) (Miyagawa, 2017).

Este posicionamiento teórico que trata de comparar los desarrollos temáticos español y japonés mediante herramientas creadas para explicar las particularidades de la gramática japonesa tiene otras tres consecuencias que impiden, más incluso, desarrollar un estudio comparativo. La primera consecuencia es, dado que la partícula *wa* difícilmente puede acompañar a participantes o circunstancias cuyo estatus informativo sea *nuevo*, negar la calificación temática a los participantes o circunstancias en posición inicial cuyo estatus informativo es *nuevo*. De acuerdo con este posicionamiento, si el estatus informativo del participante o circunstancia es *nuevo*, ni siquiera un sujeto en posición inicial podría ser calificado como tema al no poder ir acompañado de la partícula temática *wa*; tiene que ir acompañado de la partícula nominativa *ga* y, por tanto, no podría ser clasificado como tema (Noritaka, 2014). Los sujetos preverbiales españoles en posición inicial cuyo estatus informativo es *nuevo* no pueden ir acompañados en su traducción al japonés por la partícula *wa*, ¿Quiere decir esto que los sujetos preverbiales en posición inicial con estatus informativo *nuevo* no son temáticos en ninguno de los dos idiomas? Este problema, el negar la calificación temática a un segmento porque su estatus informativo es *nuevo*, no ayuda a desarrollar un estudio

---

<sup>6</sup> Este posicionamiento teórico es el que hace que en Noda (1994-b:91) se califiquen de aтемáticas (*mudaibun*) frases con el verbo en posición inicial como “*Murió el canario*”. En la traducción que allí se propone, el sujeto de la frase se presenta marcado con la partícula *ga*, no con la partícula *wa*: “*Kanaria ga shinda*”. Por contra, con el sujeto preverbal se considera que el sujeto sería el Tema, siempre según este posicionamiento teórico. En este caso la traducción presentada coloca el sujeto acompañado de la partícula *wa*: “*Kanaria wa shinda*”.

Este posicionamiento es resumido de la siguiente manera en Noritaka (2014: 98): “*En este capítulo, procuraremos tratar la cuestión partiéndonos de un punto de vista formal. Con este motivo, utilizaremos como criterio la intuición del hablante nativo del idioma japonés, es decir, consideraremos como Tema en español aquellos sintagmas que al traducirse al japonés requieren el uso de la partícula temática wa*”.

<sup>7</sup> “*In Japanese, the peak of thematic prominence in the clause is one element that is typically singled out, or highlighted, by the theme marker wa. This theme marker wa has been discussed very widely in Japanese linguistics, in particular with the nominal marker ga (...). On the other hand, such studies are carried out at the group or the clause rank, if not at the word rank, and they thus lack the discourse perspective based on which we can gain a deeper discourse-based understanding of the function of Theme and consequently observe how texts unfold to meet certain textual demands imposed by the ideational content and/or interpersonal exchange*” (Teruya, 2007: 50-51)

comparativo al mezclar dos conceptos que, como he mencionado antes, ni son equivalentes (estatus informativo no es lo mismo que desarrollo temático) ni se expresan de la misma manera (orden de los elementos uno, herramientas gramaticales otro).

La segunda consecuencia es negar la calificación temática a todos aquellos participantes o circunstancias que están en posición inicial pero que están focalizados. la partícula temática *wa* no puede ser utilizada junto con participantes o circunstancias focalizados en posición inicial, ni siquiera cuando informativamente su estatus informativo es *no nuevo*. Este tipo de estructuras que focalizan un participante o circunstancia inicial son posibles en los dos idiomas. En español el foco puede ser presentado como parte del campo temático en las estructuras copulativas enfáticas (estas estructuras identifican como foco el segmento no oracional independientemente de si está situado antes de la cópula o después de esta), mediante el uso de adverbios de foco, prosódicamente o en frases en las que el objeto directo/indirecto está en posición inicial, sin clíticos y con el sujeto postverbal (RAE, 2009). En japonés no existen ni los relativos, ni los pronombres clíticos, ni los sujetos postverbales, pero sí que existen construcciones que focalizan el elemento inicial (Nishiyama, 2003; Saito, M., 2010). Estas construcciones no pueden marcar el elemento focalizado inicial con la partícula temática *wa*, si lo hicieran, se convertirían en otro tipo de estructuras<sup>8</sup>. De nuevo, según el posicionamiento teórico de los estudios que comparan la estructura informativa española y japonesa, si el segmento focalizado inicial no puede estar marcado por *wa* en japonés o en su traducción al japonés, no puede ser calificado como tema. ¿Quiere decir esto que un elemento focalizado en posición inicial no puede ser temático ni en japonés ni en español? Esto crea confusión a la hora de analizar y comparar este tipo de estructuras que focalizan el elemento inicial.

La tercera consecuencia es no introducir un análisis comparativo sobre cuál es el elemento focalizado en ausencia de adverbios de foco o de entonación focalizadora en oraciones que no han focalizado el elemento inicial. En estas ocasiones el elemento focalizado tiene que ir colocado en posición postverbal en español, excepto cuando lo

---

<sup>8</sup> “(...) (44b) must be interpreted with focus on Hanako.

(44b) Hanako-ga hebraigo-ga hanaseru  
It is Hanako that can speak Hebrew

(...) What is important here is the fact that Hanako in (44b) must be construed as a focus. Any phrase can be focused, for example, with stress. A “neutral” way to express the propositional content of (44b) would be with the topic marker *-wa* on Hanako. The sentence would then mean “speaking of Hanako, she can speak Hebrew” or “Hanako can speak Hebrew” without focus on Hanako” (Saito, M., 2010)

focalizado es el verbo en posición final. En japonés, en ausencia de adverbios focales o de pronunciación enfática, el elemento focalizado es aquel que está inmediatamente antes del sintagma verbal<sup>9</sup> (Koizumi, 2000; Takami, 2017). En oraciones que solo tienen un participante o una circunstancia más un verbo, el japonés solo permite un ordenamiento de los elementos, pero el español permite dos, una con el participante o circunstancia ocupando la posición temática, y otra en la que ocupa la posición focal. En estos casos, la traducción al japonés de los dos ordenamientos españoles obligatoriamente tiene que colocar el participante o la circunstancia en posición focal. ¿Quiere eso decir que, como en japonés solo pueden ser ordenados de una sola manera, en realidad el desarrollo temático de las dos versiones españolas es uno solo? ¿Qué ocurre cuando el participante o circunstancia viene acompañado de la partícula *wa* en japonés o en su traducción al español, es un segmento focal, o es temático, o es una cosa en un idioma pero en el otro es otra? ¿Y cuando el participante o circunstancia tiene un estatus informativo *nuevo*? ¿Y si en español el participante toma la forma de un clítico? ¿Y si el participante toma la forma de un clítico y el sintagma verbal en español es una perífrasis? Todas estas preguntas, así como todas las anteriores, no pueden ser contestadas satisfactoriamente desde el marco teórico utilizado hasta ahora en los estudios contrastivos de la estructura informativa española y japonesa.

Los problemas que dificultan el estudio contrastivo del desarrollo temático entre el japonés y el español no están circunscritos solamente a la elección de un marco teórico (lingüística japonesa) y de unos conceptos (*shudai*, partícula *wa*) que no son los apropiados para un estudio contrastivo. También las traducciones de los ejemplos paradigmáticos propuestos crean confusión y dificultades propias. En la bibliografía que trata sobre las diferencias entre el español y el japonés, como no puede ser de otra manera, se presentan ejemplos y su traducción. Las traducciones propuestas son, desde el punto de vista del contenido proposicional, apropiadas. Su desarrollo temático, por el contrario, muchas veces resulta problemático. En ocasiones se presenta una sola traducción japonesa para varias frases españolas en las que, si bien su contenido proposicional es idéntico, tienen desarrollos temáticos diferentes<sup>10</sup>. En otras ocasiones

---

<sup>9</sup> “Information structure in Japanese: Since the verb is generally fixed in sentence-final position in Japanese, a constituent immediately to the left of the verb represents the focus of the sentence when the verb represents less important information.” (Takami, 2017: 190)

<sup>10</sup> Por ejemplo, en Miyoshi (2016: 144) se presenta como traducción de las frases españolas “Un buen resultado es poco probable, por mucho que estudies”, “Por mucho que estudies, un buen resultado es poco probable” y “Un buen resultado, por mucho que estudies, es poco probable” una única frase, “Kimi ga donna ni benkyou shite mo, yoi kekka ga utagawashii”.

se presentan varias traducciones españolas para una sola frase japonesa<sup>11</sup>, lo que no deja de ser el mismo problema pero que, por su cuenta, hace que surjan diferentes dudas dado lo diferentes que son los desarrollos temáticos propuestos como traducción. Incluso cuando solo se propone como traducción de una frase española una sola frase japonesa, las traducciones resultan problemáticas en no pocas ocasiones, especialmente en los casos en los que en español el sujeto está elidido y/o cuando aparecen clíticos<sup>12</sup>.

## 1.2) Estructura de la Tesis – problemas, parte descriptiva, parte comparativa -

### 1.2.1) Problemas – resumen de las preguntas de investigación y sus hipótesis -

Los problemas relativos a las diferencias en el desarrollo temático entre el japonés y el español que esta Tesis quiere resolver, así como las preguntas de investigación con sus hipótesis y corolarios, serán presentados detalladamente en el siguiente capítulo. En esta introducción me limitaré a mencionarlos de una manera resumida.

El primer problema reside en las estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco. Las herramientas que utiliza cada idioma no son equivalentes. Es más, en japonés no existe nada parecido a los relativos españoles o a los pronombres clíticos, y en español no existe nada parecido a las partículas japonesas. Teniendo esto en cuenta, la pregunta sería si todo lo que puede ser Tema o Tema circunstancial focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco en español, también lo puede ser en su traducción japonesa. Debido a las diferencias en las herramientas de las que se vale cada idioma para construir estas estructuras y a las restricciones que presenta el japonés en la ordenación de algunos participantes, pienso que en este tipo de estructuras hay algunos tipos de participantes en posición temática que pueden ser focalizados en español pero no en japonés.

El siguiente problema se encuentra en las oraciones en las que solo hace aparición un

---

<sup>11</sup> Por ejemplo, en Yamada (1995: 439) se presentan como posibles traducciones de la frase japonesa “*Hose wa Maria ni shashin wo miseru*” las frases “José enseña la foto a María”, “José enseña a María la foto”, “A María le enseña José la foto”, “A María le enseña la foto José”, “La foto la enseña José a María”, “La foto la enseña a María José”, “Enseña José la foto a María”, “Enseña José a María la foto”, “Enseña la foto José a María” y “Enseña la foto a María José”.

<sup>12</sup> Por ejemplo, en Ueda (2011: 102) las frases “*Le enseñé el camino*” y “*Le regalo este libro*” son traducidas como “*Watashi wa kare ni michi wo oshiete agemashita*” la primera, y como “*Kono hon wo kare ni ageyou*” la segunda. Aunque en las dos frases el elemento en posición temática en español es el clítico “*le*” y el elemento focalizado el segmento postverbal “*el camino*” en la primera y “*este libro*” en la segunda, en su traducción al japonés el elemento en posición temática es el pronombre personal de sujeto “*Watashi* (yo)” en la primera, y el objeto directo “*Kono hon wo* (Este libro)” en la segunda. El elemento focalizado coincide en la primera frase en los dos idiomas “*el camino / kono michi wo*” pero no en la segunda. El elemento focalizado en la traducción japonesa de la segunda frase es “*kare ni* (a él)”.



participante o una circunstancia. En español, cualquiera de los dos puede estar en posición temática o focal. En japonés, no. Si bien es cierto que el japonés puede focalizar un participante en posición inicial mediante la partícula *ga*, este tipo de partícula no puede ser utilizada con todos los tipos de participantes o circunstancias. Como consecuencia creo que, en oraciones en las que solo hace aparición un participante o una circunstancia, existen oraciones españolas cuya estructura informativa no puede ser expresada en japonés. En concreto, esta Tesis tiene que investigar con qué participantes, en qué tipo de proceso (material, verbal, mental, relacional), en qué tipo de causación (transitiva, efectiva), y en qué tipo de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva) ocurre este fenómeno.

El tercer problema está en las oraciones en las que el Tema en español tiene obligatoriamente que pasar a formar parte del campo remático en japonés, ocasionando disonancias entre el desarrollo temático español y el de su traducción al japonés este fenómeno no ocurre a la inversa, es decir, el Tema en japonés siempre puede ejercer de Tema en la estructura informativa de la traducción de la oración japonesa al español. Respecto a este problema, la pregunta cuya respuesta se exige es ¿exactamente en qué tipo de oraciones y con qué tipo de participantes o circunstancias ocurre este fenómeno?

El siguiente problema está en la extensión del campo temático. Existe la posibilidad de que, para un mismo tipo de proceso con un mismo número de participantes o circunstancias, el campo temático no empiece o acabe en el mismo sitio en los dos idiomas. La pregunta es, pues, ¿empieza y acaba el campo temático en el mismo sitio en los dos idiomas en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones y en todos los tipos de procesos?

Si la respuesta a la anterior pregunta fuera negativa, esto afectaría a la extensión del campo remático, con lo que hay otra pregunta que esta Tesis necesita responder: ¿empieza y acaba el campo remático en el mismo sitio en los dos idiomas en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones y en todos los tipos de procesos?

El último problema que hay que analizar también es relativo al campo remático, más en concreto si, en oraciones que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, es el elemento focalizado en los dos idiomas el mismo en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones

y en todos los tipos de procesos.

## **1.2) Estructura de la Tesis – parte descriptiva, parte comparativa -**

El análisis realizado en esta tesis consta de dos partes, una primera parte descriptiva (capítulos tercero, cuarto y quinto) y una segunda parte comparativa (capítulos sexto, séptimo y octavo). Las conclusiones se presentan en el capítulo noveno. En la parte descriptiva se ha tratado de presentar, siempre mediante enunciados gramaticales, toda la variedad posible de desarrollos temáticos que cada idioma permite sin repetir participantes o circunstancias, independientemente de que las frases utilizadas como ejemplos puedan ser consideradas más o menos naturales, más o menos marcadas, o más o menos inusuales. Un estudio que estuviera interesado en cuáles y por qué razones algunos desarrollos temáticos suenan naturales y otros no lo hacen para un idioma pero no para el otro estaría más cercano a los estudios de la cortesía (*Politeness Studies*) al tener que tomar en cuenta comunidades de habla, comunidades de práctica, estilos, situaciones comunicativas, etc.

Ese tipo de estudio cercano al campo de la cortesía, que tiene una larga e ilustre tradición tanto en inglés como en español o en japonés (Grice, 1967; Lakoff, 1973, 1977; Blum-Kulka, 1987; Brown & Levinson, 1987; Ide, 1989; Mao, 1994; Usami, 2001; Briz, 2001; Eelen, 2001; Watts, 2003; Haugh & Obana, 2011; Miyoshi, 2012; Mimaki, 2013), es necesario y desde aquí animo encarecidamente para su realización, pero no es el tipo de estudio que quiere ser esta Tesis. La presente Tesis es un análisis comparativo del desarrollo temático español-japonés centrada en tres sistemas que operan principalmente a nivel oracional: el sistema de metafunciones lógicas, el sistema de transitividad y el sistema de gramática textual. Que un desarrollo temático sea más utilizado que otro es irrelevante para esta Tesis, lo importante es su mera existencia, no la frecuencia de su uso. Lo importante es que los hablantes de ese idioma pueden elegir utilizar la herramienta que es ese desarrollo temático para tratar de lograr un objetivo determinado.

En la medida de lo posible, hemos buscado los ejemplos representativos utilizando dos de las magníficas bases de datos que la Real Academia Española ha tenido a bien poner a disposición de todo el mundo (CORDE y CREA) y, para el japonés, la base de datos BCCWJ del Instituto Nacional para el Idioma Japonés y Lingüística (National Institute for Japanese Language and Linguistics, NINJAL), también accesible en línea para

cualquier persona que tenga acceso a internet. En los casos en los que nos hemos visto forzados a crear un ejemplo nosotros mismos, no aparece ninguna referencia. Aun así, en muchos de estos casos no hemos hecho más que reordenar, añadir o retocar ejemplos usados y citados en ejemplos anteriores; es decir, reordenar el desarrollo temático de frases usadas y citadas en ejemplos anteriores o posteriores. Respecto del japonés, en todos los casos en los que se ha hecho necesaria la creación de un ejemplo no encontrado en la base de datos o en la bibliografía utilizada, su gramaticalidad ha sido consultada con hablantes nativos de japonés. No obstante, en el caso de que hubiera ejemplos cuya gramaticalidad pudiera ser puesta en duda, la responsabilidad es mía en exclusiva.

En el capítulo tercero se presentan los sistemas de metafunciones lógicas español y japonés. El análisis del sistema de metafunciones lógicas del español se ha basado principalmente en el análisis comparativo de los sistemas de metafunciones lógicas del español y del inglés de Lavid *et al.* (2010), si bien por un lado se han simplificado las categorías en las que se clasifican las expansiones, y por otro se han aumentado las categorías del sistema de taxis añadiendo todos los ordenamientos posibles que he podido pensar. El análisis del sistema de metafunciones lógicas del japonés se ha basado principalmente en el estudio comparativo de los sistemas de metafunciones lógicas del japonés y del inglés de Teruya (2007), aunque se ha hecho necesario reorganizar y ampliar significativamente las categorías en las que se clasifican las expansiones y las categorías clasificatorias del sistema de taxis. Primero se presentan los tipos de proyecciones y de expansiones posibles en español, tanto paratácticas como hipotácticas, tanto en órdenes progresivos ( $1^2, \alpha^{\beta}$ ) como en regresivos ( $2^1, \beta^{\alpha}$ ), y a continuación se procede de la misma forma con el japonés, idioma que impone una serie de restricciones en las proyecciones (no se permite  $1^2$ ) y en las hipotaxis (no se permite  $\alpha^{\beta}$ ) que no existen en español.

En el capítulo cuarto se presenta el análisis de los sistemas de transitividad español y japonés. El análisis del sistema de transitividad español también ha sido basado el estudio de Lavid *et al.* (2010). En el caso del japonés se ha hecho necesario realizar un análisis novedoso del sistema de transitividad al no estar de acuerdo con el presentado en Teruya (2007) especialmente en lo relativo a los tipos de procesos. En Teruya (2007) los procesos japoneses se clasifican en procesos de tipo medio (sin Agente) o procesos de tipo efectivo (con Agente). La presente Tesis mantiene que es más productivo clasificar los procesos japoneses en medios (sin Agente), pseudo efectivos (con Pseudo

Agente o Ámbito) y efectivos (con Agente). La principal razón es que en japonés el Ámbito en los procesos pseudo efectivos puede ser marcado por la partícula acusativa *wo* y además puede ser sustituido por un locativo o un demostrativo acompañado de la partícula acusativa *wo*, de la misma manera que en español el Ámbito puede ser sustituido por pronombres clíticos acusativos. Primero se presenta el sistema de transitividad español, pasando por un estudio de los tipos posibles de procesos (materiales, verbales, mentales, relacionales), los tipos posibles de causación (proceso transitivo, proceso ergativo), y los tipos posibles de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva), para a continuación proceder de la misma manera con el japonés.

En el capítulo quinto se presenta el análisis de los sistemas de gramática textual español y japonés. De nuevo Lavid *et al.* (2010) y Teruya (2007) han sido las referencias principales en cuanto a campo temático y campo remático. En cuanto a información focal, las referencias principales han sido Zubizarreta (2009) y RAE (2009) para el español, y Koizumi (2000) y Takami (2017) para el japonés.

Igual que en el capítulo anterior se ha procurado presentar todos los tipos posibles de procesos, todos los tipos posibles de causación, y todos los tipos posibles de agentividad, primero del español y luego en el caso del japonés.

La parte comparativa de la Tesis está compuesta por los capítulos sexto (análisis comparativo del sistema de metafunciones lógicas), séptimo (análisis comparativo del sistema de transitividad) y octavo (análisis comparativo del sistema de gramática textual). En las comparaciones de cada tipo de proceso se ha utilizado de manera gradual frases desde un mínimo de participantes y circunstancias hasta un máximo de participantes y circunstancias, siempre sin repetir ni tipo de participante ni circunstancia. Es decir, para todos los tipos de procesos se ha comparado un mismo tipo de proceso con un mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en un idioma con un mismo tipo de proceso con el mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en el otro idioma.

En el noveno y último capítulo se responde a la luz del estudio contrastivo a las preguntas formuladas en el capítulo que viene a continuación, concluyendo en la aceptación o rechazo de las hipótesis planteadas y sus corolarios.

## **2) Capítulo segundo - Marco teórico y metodología -**

## 2.1) Análisis contrastivo – por qué un enfoque sistémico funcional

Uno de los objetivos prácticos de esta Tesis es crear una base teórica sobre la que poder crear materiales para mejorar la adquisición del desarrollo temático español por parte de estudiantes japoneses, lo cual implica necesariamente comparar el desarrollo temático de los dos idiomas, es decir, para poder crear estos materiales es necesario realizar un análisis contrastivo español-japonés. Los análisis contrastivos, tras decaer en popularidad en las últimas décadas del siglo pasado, han resurgido de la mano de una visión más amplia de lo que supone aprender un idioma. Bajo esta visión más holística, un idioma es percibido como *“un todo discursivo, donde el contexto es tan importante como el texto, y en el cual no sólo nos es útil comparar sonidos, vocabulario o cadenas sintácticas, sino rutinas conversacionales, estrategias de cortesía, o formas de bromear, entre otros aspectos pragmalingüísticos ”* (Alba-Juez, L., 2015).

Entrado ya el siglo XXI, en el caso de los estudios en español que tratan el japonés, o en el de las investigaciones en japonés que tratan el español, se pueden encontrar estudios de los sistemas de modo (Wasa, A., 2005), sobre el sistema de artículos español y su expresión en japonés (Kobashi, S., 2018) o acerca de la partícula wa y su expresión en español (Fukushima, N., 2015), pero también análisis contrastivos con un enfoque más holístico centrados en, por ejemplo, la atenuación verbal (Miyoshi, J., 2012), la expresión del (des)acuerdo (Sako, N.I.L., 2008), o sobre estrategias (des)preferidas en la redacción de emails (Kawaguchi, M., 2016). El español y el japonés son dos idiomas tan diferentes que cualquier intento de explicar el japonés desde el español, o el español desde el japonés, tiende a convertirse en un análisis contrastivo. Ahora bien, ¿cómo se debería realizar un análisis contrastivo para que sea efectivo?

Tal y como señala Carl James en su estudio clásico (James, C., 1980: 63), para realizar un análisis contrastivo se deben seguir dos pasos. Primero, descripción, luego, comparación. En la descripción se debe utilizar el mismo modelo descriptivo para los dos idiomas; solo así se podrá realizar un análisis contrastivo que sea productivo. Si el modelo descriptivo utilizado para los dos idiomas ha sido construido principalmente con uno de los dos idiomas en mente aparecen problemas que, si se hubiera utilizado un modelo más neutral, podrían haber sido explicados de manera satisfactoria, o, directamente, no serían percibidos como problemas. Más adelante se detallarán los problemas que un modelo descriptivo del desarrollo temático centrado en el español (conceptos clave: clíticos, posición pre/post verbal) o uno centrado en el japonés

(conceptos clave: *shudai*, partícula *wa*) acarrear, aquí me limitaré a resumirlos de la siguiente manera: ni las principales herramientas disponibles en cada uno de los dos idiomas para estructurar un mensaje a nivel oracional son las mismas, ni coinciden los usos de aquellas que si tienen en común; el español no puede ser explicado desde el japonés, ni el japonés desde el español. Entonces, ¿cómo se puede realizar un análisis contrastivo?

Para poder hacer una comparación se debe tener en cuenta, primero, si los dos idiomas son comparables y, segundo, qué criterio sería el óptimo para realizar la comparación (James, C., 1980:166). En esta Tesis se considera que todas las lenguas naturales son comparables entre sí, especialmente si son analizadas desde un punto de vista amplio. Para realizar un análisis comparado que vaya más allá de generalidades sobre las características de un idioma en contraposición a las de otro se debe centrar el análisis en un aspecto que, como es el caso del desarrollo temático español-japonés, se haya detectado como fuente de problemas en la adquisición del idioma por parte de estudiantes no nativos. Ciertamente, si solo se tuvieran en consideración aspectos formales como, por ejemplo, el uso de clíticos (ausentes en japonés), las partículas marca de *shudai* (marca de tema, ausentes en español), o las posiciones pre/postverbales (posición postverbal prohibida en japonés), difícilmente se podría realizar un análisis comparado del desarrollo temático español-japonés. Visto desde una perspectiva amplia empero, la situación cambia: el desarrollo temático español y japonés comparte una característica esencial que hace posible un análisis contrastivo: en español y en japonés los hablantes ordenan las herramientas que tienen disponibles de muchas maneras diferentes para estructurar un mensaje a nivel oracional creando significados variados con un objetivo determinado.

Como se había mencionado antes, para poder realizar un análisis contrastivo efectivo se debe utilizar, en la medida de lo posible, un marco teórico neutral bajo el que realizar la parte descriptiva del análisis. Los criterios óptimos para realizar la comparación, una vez terminada la parte descriptiva, también deben estar basados en este marco teórico neutral. En el caso de esta tesis, el marco teórico elegido es el de la Gramática Sistémico Funcional (Systemic Functional Grammar, SFG), y los criterios para realizar la comparación son las similitudes y diferencias en los sistemas de metafunciones lógicas, de transitividad nuclear y de gramática textual. A continuación se explican las razones.

El español y el japonés son dos idiomas cuyas familias lingüísticas no tienen relación entre sí, lo que se traduce en sistemas lingüísticos con pocos puntos en común. La ausencia de elementos indispensables para la gramática española en la japonesa (pronombres clíticos, por ejemplo), o la presencia en la gramática japonesa de elementos inexistentes en la española (la partícula *wa*, por ejemplo) son problemas de difícil comprensión desde la gramática española o desde la japonesa (Ueda, 1997). Desde el punto de vista del japonés es decir, desde la gramática japonesa, no es posible explicar satisfactoriamente la gramática española, ni desde la gramática española la japonesa. Ni siquiera, como se ha presentado en el capítulo introductorio de esta Tesis, cuando el estudio comparativo está centrado en algo tan a priori con tan poca carga gramatical como puede ser el desarrollo temático en español y japonés.

Para la gramática japonesa, en lo relativo al desarrollo temático, los dos conceptos clave son tema (*shudai*) y la partícula *wa*. Si se quisiera continuar con la tendencia de los estudios comparativos español-japonés estos serían los dos conceptos clave del análisis de esta Tesis. Incluso en ese caso habría dos problemas. El primero es el hecho de que en la gramática japonesa no hay una definición clara e inequívoca de tema<sup>13</sup>. Es más, unas veces se utiliza en ámbitos que superan el ámbito de la oración para señalar cuál es el tema de un párrafo marcado al principio de este por la partícula *wa* (Takiura, 2016), otras veces se utiliza en ámbitos que no lo superan para señalar el primer tema de una oración marcado por *wa* para diferenciarlo de un segundo tema de la misma oración marcado por la partícula *ga* (Yamanaka, 1998). Lo que es incluso más complejo, Kuroda (2005) niega que *wa* sea una marca de tópico y que *ga* sea una marca de foco y afirma que estas dos partículas lo que indican es la interpretación semántica del sintagma nominal que encabezan<sup>14</sup>; la interpretación temática o focal sería una consecuencia de esa interpretación semántica, no la razón por la que un segmento es interpretado como tema o como foco.

El segundo problema es la ausencia en español de alguna partícula similar a la partícula japonesa *wa* o de algún elemento que pueda ejercer de equivalente funcional. Además,

---

<sup>13</sup> “Por lo que sé, en la gramática japonesa, en relación con la función de la partícula *WA*, a pesar de lo mucho que aparece ésta junto a términos como “tema”, “oración temática” o “tema principal”, estudios que traten directamente qué significa “tema” o que lo definan de una manera clara, se puede decir que son prácticamente inexistentes” (Nishiyama, 2003: 356) (Traducción mía)

<sup>14</sup> P: *Koko ni Toyota no zimuin ga imasu yo-ne.* “There are office-workers of Toyota here, aren't there?”

Q: *Sou desu.* (Turing to R) *dare ga Toyota no zimuin desu ka.* “That's right. Who are office-workers of Toyota?”

R: *Mori-san wa Toyota no zimuin desu.* “Mori-san is an office-worker of Toyota”

“...R has not given a description of the situation; s/he has committed himself/herself only to the proposition that “Mori-san is an office worker”, by asserting the attribution of the predicate “office worker of Toyota (x)” to Mori-san. This speech act then could implicate that R leaves the possibility of other's being office-worker of Toyota open. Such an effect could be described as an effect of the anti-exhaustive listing implicature associated with the *wa*-phrase in a focused position.” Kuroda, S. Y. (2005): 42.



si tenemos en cuenta las traducciones de lo marcado por *wa*, se puede comprobar que unas veces marca un tema oracional, otras veces un tema vinculante, otras una dislocación a la izquierda, e incluso otras el ámbito de una comparación. Si se toma como modelo el idioma japonés, al tener por un lado una definición defectuosa de un concepto clave, y por otro el hecho de que el elemento que se dice que es indispensable para poder saber qué es el tema, la partícula *wa*, es inexistente en español, difícilmente se puede desarrollar un estudio contrastivo que sea coherente con las particularidades de los dos idiomas. En el capítulo introductorio de la presente Tesis se han presentado los problemas que ese posicionamiento ocasiona.

La gramática española tampoco puede ser utilizada sin problemas como modelo para un estudio contrastivo con el japonés sobre el desarrollo temático. Las principales razones son la dicotomía preverbal-postverbal y los pronombres clíticos. Para el español, la dicotomía preverbal-postverbal es muy importante para determinar la estructura de la frase (Zubizarreta, 1999; RAE, 2009; Villalba, 2010). Esta dicotomía española es prácticamente inexistente en japonés porque las posiciones postverbales no están permitidas en este idioma. Lo más parecido es un recurso utilizado exclusivamente en registros orales informales con un alto grado de espontaneidad (se incluyen en estos los registros escritos que los imitan). Este recurso permite que uno o varios elementos sean colocados después del verbo en posición final, pero siempre precedidos de una coma o su equivalente prosódico:

<i>Yonda koto ga arimasu ka,</i>	<i>kimi wa,</i>	<i>kono hon wo.</i> (Kuno, 1978: 67)
[¿(Lo) Has leído alguna vez, tú, este libro?]		

Este tipo de dislocación a la derecha, llamado *touchi* (Kuno, 1978; Togashi, 1998; Fujii, 1991), es usado principalmente cuando después de haber iniciado ya la frase se considera necesario añadir información adicional a los elementos preverbiales expresados o elididos, para reafirmar la interpretación que de los mismos el hablante quiere que se haga. No parece haber consenso respecto a cómo analizar el elemento desgajado a la derecha (Nihongo, 2014). Algunos casos de *touchi* parece que pueden ser analizados como una frase repetida dos veces con diferentes elementos elididos:

<i>(Yamada wa)</i>	<i>baka yarou,</i>	<i>Yamada wa</i>	<i>(baka yarou).</i> (Kuno, 1978: 77)
<i>Baka yarou,</i>		<i>Yamada wa.</i>	
[(Yamada) Es idiota, Yamada (es idiota)]			

En otros casos no está tan claro que la dislocación a la derecha pueda ser analizada de esta manera, especialmente cuando lo dislocado a la derecha es una cláusula subordinada al completo:

<i>Tsukue no ue wo katazukete oita yo,</i>	<i>hima datta kara.</i> (Togashi, 1998: 18)
[He recogido la superficie de la mesa,	como tenía tiempo]

En cualquier caso, existen restricciones respecto a qué es lo que puede ser dislocado a la derecha. El elemento dislocado a la derecha no puede ser información nueva focalizada, tiene que ser o bien información compartida<sup>15</sup> o bien información nueva no focalizada que añade información no esencial pero que al ir acabando la frase que se estaba pronunciando se ha entendido que puede que sea necesaria<sup>16</sup>.

La segunda razón es la ausencia de pronombres clíticos en japonés. En las ocasiones en que en español se utilizaría un pronombre clítico, en japonés se podrían utilizar pronombres demostrativos (*kore, sore, are*) o locativos (*koko, soko, asoko*), dependiendo del tipo de proceso. Sin embargo, en japonés la reduplicación pronominal no está permitida y el uso de estos pronombres es opcional. Es más, excepto en japonés jurídico, lo normal es no utilizarlos:

*Sono hon nara motte imasu.* (Nishimura, 2014: 64)

[Ese libro <sub>(lo)</sub> tengo]

*Gakumon no jiyuu wa, kore wo hoshou suru.* (Constitución japonesa, artículo

23)

[La libertad académica, esto garantiza (la presente Constitución) = Se garantiza la libertad académica]

<sup>15</sup> Ejemplos de dislocación a la derecha de información compartida (el asterisco indica uso inapropiado de la dislocación a la derecha) (Iori, 2012: 274):

A: *Tanaka san wa Youko san to Oosaka he itta n desu ka.* [¿Tanaka ha ido a Osaka con Youko?]

B: *Ee, (Youko san to) itta n desu, Oosaka he.* [Sí, (con Youko) ha ido, a Oosaka.]

A: *Tanaka san wa Youko san to doko he itta n desu ka.* [¿A dónde ha ido Tanaka con Youko?]

B\*: *Tanaka san wa Youko san to itta n desu, Oosaka he.* [Tanaka ha ido con Youko, a Osaka\*.]

<sup>16</sup> Ejemplo de dislocación a la derecha de información nueva no focalizada (el asterisco indica uso inapropiado de la dislocación a la derecha) (Nihongo, 2014: 443):

A: *Kinou kenkyushitsu he ikimashita ka.* [¿Fuiste ayer al laboratorio?]

B\*: *Hai, ikimashita, kennkyushitu he.* [Sí, fui, al laboratorio. \*]

B: *Hai, ikimashita, Tanaka san to issho ni.* [Sí, fui, junto con Tanaka.]

Si se tomara como modelo el idioma español, se tendría que analizar el ordenamiento de los elementos que conforman una frase teniendo en cuenta la dicotomía preverbal-postverbal prestando especial atención a la aparición o no de pronombres clíticos. Pero en japonés, como he señalado, ni la dicotomía preverbal-postverbal es relevante, ni los pronombres clíticos ni la reduplicación pronominal existen. Si se tomara como modelo el español, al no ser relevante en japonés la dicotomía preverbal-postverbal ni existir los pronombres clíticos ni la reduplicación pronominal, difícilmente se podría desarrollar un estudio contrastivo sobre el desarrollo temático que fuera coherente con las particularidades de los dos idiomas.

En resumen, ni las herramientas disponibles en cada uno de los dos idiomas para estructurar un mensaje a nivel oracional son las mismas, ni coinciden las maneras en las que se usan las herramientas que sí tienen en común. Pero el caso es que en español y en japonés los hablantes ordenan las herramientas que tienen disponibles de muchas maneras diferentes para estructurar un mensaje a nivel oracional creando significados variados con un objetivo determinado. En los dos idiomas se puede organizar una frase de muchas maneras diferentes sin que el contenido proposicional se vea alterado. Dos frases con el mismo contenido proposicional pero estructuradas de manera diferente se convierten en dos herramientas diferentes construidas con objetivos diferentes y que no son intercambiables<sup>17</sup>. El contenido proposicional o no cambia o apenas lo hace, tampoco hay cambios significativos en el estatus informativo. El desarrollo temático sí lo hace y eso las convierte en frases diferentes con un objetivo diferente. El marco teórico que necesita esta Tesis es uno que pueda analizar cómo se estructura un mensaje a nivel oracional en dos lenguas tan diferentes como son el español y el japonés sin tomar como modelo a ninguno de los dos idiomas ni conceptos derivados de la gramática de uno u otro. Ese marco teórico es el de la Gramática Sistémico Funcional (Systemic Functional Grammar) por ser el más apropiado para analizar cómo los hablantes de un idioma utilizan las herramientas que la gramática les pone a su disposición para crear significados con un objetivo determinado (Halliday, 2004; Downing, 2015).

---

<sup>17</sup> “En la década de los ochenta, muchos ingleses veraneaban en la Costa Brava / En la década de los ochenta veraneaban en la Costa Brava muchos ingleses. (...) Aun cuando estas dos oraciones expresan significados próximos, no son equivalentes. En la primera se dice que, al comparar el número de ingleses que veraneaban en la Costa Brava en ese período con el número total de ingleses, se obtiene una magnitud elevada o superior a la media (...) En la segunda oración se dice algo diferente, concretamente que, al comparar el número de ingleses que veraneaban en la Costa Brava en ese período con el número total de veraneantes en ese lugar y en esa época, se obtiene una cifra alta (...) De hecho, solo esta segunda oración admitiría, por ejemplo, como continuación natural la secuencia ... y, en cambio, pocos alemanes” (RAE, 2009, p. 1494)

## 2.2) Marco teórico - Gramática Sistémico Funcional (SFG) -

La Gramática Sistémico Funcional analiza los textos en tres niveles simultáneos: interpersonal (modalidades oracionales), experiencial (cómo y de qué manera una realidad se codifica en una oración) y textual (cómo se estructura el mensaje) (Gaiser, 2012). A nivel oracional, el enfoque sistémico funcional se centra en cómo interactúan entre sí las categorías sintácticas (sujeto, objeto, etc.), los roles semánticos (agente, etc.) y las categorías informacionales (tema, rema, nuevo, no nuevo, etc.) mediante el análisis de tres sistemas que funcionan de manera simultánea: sistema de metafunciones lógicas, sistema de transitividad y sistema de gramática textual. Las diferentes o similares maneras en que interactúan estos tres sistemas en español y en japonés es la base del análisis comparativo de la presente Tesis.

El sistema de metafunciones lógicas aborda dos problemas diferentes pero relacionados. El primero es el tipo de relación lógica entre cláusulas y oraciones, el llamado sistema de taxis. El segundo es el tipo de función que la oración o grupo oracional representa. La relación lógica puede ser una de parataxis (igual estatus de las oraciones) o hipotaxis (diferente estatus: cláusula principal, cláusula subordinada). Las funciones pueden ser dos, proyección o expansión. En la proyección una frase proyecta otra que es proyectada mediante estilo directo o estilo indirecto. En la presente Tesis a las proyecciones de estilo directo, siguiendo a Lavid *et al.* (2010) y a Teruya (2007), se las denominará paratácticas, y a las de estilo indirecto, hipotácticas. La expansión tiene tres subtipos: elaboración, extensión y aumentación.

En la elaboración la oración secundaria expande el significado de la principal clarificando, explicando, o dando ejemplos. En la extensión la oración secundaria expande el significado de la principal añadiendo eventos (positivos, negativos, adversativos, alternativos, sustitutivos) sin que ello implique ningún tipo de relación causal o temporal. En la aumentación la oración secundaria expande el significado de la principal especificando las condiciones (lugar, manera, tiempo, causa, condición) bajo las que la oración principal se realiza. En el capítulo tercero de esta Tesis se presenta un análisis detallado de los sistemas de metafunciones lógicas español y japonés.

El sistema de transitividad está formado por dos subsistemas paralelos, el sistema de transitividad y el sistema de ergatividad, cuya operación simultánea indica el tipo de

proceso (material, mental, verbal o relacional, en el caso del español y del japonés), el tipo de causación (transitiva, ergativa) y el tipo de agencia (media, pseudo efectiva o efectiva, en el caso del español y del japonés) de la frase. Los participantes principales y los no principales en el sistema de transitividad no son los mismos para todos los tipos de procesos. Los nombres de los participantes, presentados con mayúscula inicial, se han traducido directamente del inglés (consultar la tabla de equivalencias). Para el proceso material los principales son Actor y Meta, y los no principales son Afectado, Cliente, Alcance, y Atributo. Para el proceso mental los principales participantes son Experienciador y Fenómeno, y el no principal es el Inductor. Para los procesos relacionales los participantes principales son Portador, Atributo, Identificador, Identificado, Símbolo y Valor, y los no principales son Predicador, Beneficiado y Asignador. Para el proceso verbal los participantes principales son Dicente y Objetivo, y los no principales Recibidor y Dicho (Halliday, 2014; Downing, 2015; Lavid *et al.*, 2010; Gaiser, 2012; Ghio & Fernández, 2008).

Los participantes en el sistema de ergatividad son los mismos para todos los procesos: Catalizador, Agente, Pseudo Agente, Beneficiado, y Ámbito, en el caso del español y del japonés. Qué participante del sistema de transitividad ejerce qué participante del sistema de ergatividad depende del tipo de proceso y del tipo de causación. Todos los procesos tienen asociado un participante clave dentro del sistema de ergatividad sin el cual el proceso no podría existir. Este participante es el Catalizador, cuya equivalencia dentro del sistema de transitividad varía dependiendo del tipo de proceso y de subproceso. La presencia de Agente indica que el proceso es de tipo efectivo, mientras que su ausencia indica que el proceso es de tipo medio. La presencia de Pseudo Agente o de Ámbito indica que el proceso es de tipo pseudo efectivo. En el capítulo cuarto de esta Tesis se presenta un análisis detallado de los sistemas de transitividad español y japonés.

El sistema de gramática textual analiza el desarrollo temático y el estatus de la información, dos cosas que son diferentes pero que tienden a solaparse en japonés, no así en español. El concepto principal en el desarrollo temático es el llamado Tema (se presenta escrito con mayúscula inicial para evitar confusiones), que no debe ser confundido con la categoría sintáctica de sujeto o con la categoría discursiva de tópico (Downing, 1991). El Tema es el elemento que sirve como punto de partida del mensaje; es aquello que sitúa y orienta la cláusula en su contexto (Halliday, 2014). El desarrollo temático está posicionalmente determinado, acabando el campo temático con el primer

constituyente que es un participante del sistema de transitividad (Actor, Meta, Afectado, etc.) o con el Tema circunstancial que lo preceda. El estatus de la información (*nuevo / no nuevo*) se marca gramaticalmente (artículos, clíticos, la partícula *wa* japonesa, etc.) no posicionalmente. En el capítulo quinto de esta Tesis se presenta un análisis detallado del desarrollo temático español y japonés.

### 2.3) Preguntas e hipótesis de investigación

Como se ha podido ver, hay problemas en la fundamentación teórica y en las traducciones de los ejemplos paradigmáticos propuestos. Los problemas en la fundamentación teórica son principalmente dos: elección de un marco teórico no apropiado para un estudio contrastivo y utilización de conceptos surgidos de ese marco teórico que resultan poco claros y provocan confusión cuando se tratan de aplicar a un idioma para el que no están pensados. En esta Tesis, al hallarse bajo el enfoque sistémico funcional explicado en el punto anterior y al ser la definición de Tema clara e inequívoca, estos problemas de fundamentación teórica desaparecen. El campo temático acaba con la aparición del primer participante del sistema de transitividad, sea este núcleo o Tema circunstancial.

Ya mencionamos antes que desde la gramática japonesa no se puede explicar la estructura informativa española, ni desde la gramática española la estructura informativa japonesa. En esta Tesis, al tomar como marco teórico la Gramática Sistémico Funcional (SFG), es posible aprehender exactamente qué tipo de estructuras resultan problemáticas y formular las preguntas de investigación adecuadas para averiguar por qué ese tipo de estructuras, y no otras, generan problemas.

El primer grupo de estructuras problemáticas son aquellas que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco. En español hay dos tipos diferentes. En japonés solo hay uno. En español, el primer tipo está formado por las oraciones copulativas enfáticas. Este tipo de estructuras focalizan el segmento no oracional independientemente de dónde esté colocado. Este segmento no oracional puede ser tanto el núcleo de un proceso relacional transitivo (identificativo) en el que la cópula une un elemento a otro que se construye como su equivalente, o el núcleo de un proceso relacional transitivo (identificativo) en el que el segmento no oracional se identifica de manera exclusiva con el segmento que tiene el relativo<sup>18</sup>. Dada la riqueza

---

<sup>18</sup> “This kind of clause is known as a *thematic equative*, because it sets up the Theme + Rheme structure in the form of an equation,

de relativos de la que dispone la gramática española, prácticamente cualquier tipo de participante de una oración puede transformarse en Tema focalizado mediante una estructura copulativa enfática.

<i>Eso</i>	<i>era</i>	<i>lo que importaba.</i> (Palou, I., 1975)
núcleo	Campo remático	
foco		
Campo temático		

<i>En la nueva iglesia</i>	<i>fue</i>	<i>donde conocí a Elena (...).</i> (Sánchez Baute, A., 2004)
núcleo	Campo remático	
foco		
Campo temático		

El segundo tipo lo forman oraciones en las que el objeto directo/indirecto está en posición inicial, sin clíticos, y con el sujeto postverbal (RAE, 2009). Este segundo grupo solo puede focalizar los participantes en posición inicial que pueden llegar a ser sustituidos por clíticos.

<i>El departamento</i>	<i>vendería</i>	<i>yo</i> (RAE, 2009: 2989)
núcleo	Campo remático	
foco		
Campo temático		

En japonés las estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco necesitan marcar el elemento inicial mediante la partícula *ga*. Como veremos en la parte descriptiva de la Tesis, hay participantes del sistema de transitividad que difícilmente pueden ir acompañados de la partícula *ga*.

<i>Hanako ga</i>	<i>heburai ga</i>	<i>hanaseru.</i> (Saito, M.,
------------------	-------------------	------------------------------

where Theme = Rheme. The particular clause type that is being exploited to form a thematic equative is the **identifying** clause.” (Hallyday, M.A.K; 2014: 93)

“There is one further resource that figures prominently in the organization of the clause as a message. This is the system of **THEME PREDICATION**, which involves a particular combination of thematic and informational choices (...) This system resembles that of **THEME IDENTIFICATION**, in that it does identify one element as being exclusive at that point in the clause. Both are in fact equative constructions. But there are also differences between the two” (Ibid.: 122)

		2010)
Hanako <small>(es la que)</small> puede hablar hebreo.		
núcleo	Campo remático	
foco		
Campo temático		

**Primera pregunta de investigación:**

¿En japonés y en Español, puede cualquier participante de cualquier tipo de proceso (material, verbal, mental, relacional), en cualquier tipo de causación (transitiva, efectiva), y en cualquier tipo de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva) transformarse en Tema focalizado mediante estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco?

**Hipótesis 1:**

Hay algunos tipos de participantes que en español pueden ser focalizados mediante estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco, pero no así en japonés.

**Pregunta derivada de la pregunta 1 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

¿Qué participantes, de qué tipo de proceso, en qué tipo de causación y en qué tipo de agentividad pueden ser transformados en Tema focalizado en español pero no en japonés?

El segundo grupo de estructuras problemáticas son las de las oraciones en las que solo hace aparición un participante o una circunstancia. En español, cualquiera de los dos puede ejercer de Tema o de foco.

<i>El Papa</i>	<i>habló.</i>
núcleo	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Habl-</i>	<i>-ó</i>	<i>el Papa.</i>
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático	Campo temático	

<i>En la plaza de San Pedro</i>	<i>habló.</i>
---------------------------------	---------------



Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Habl-</i>	<i>-ó</i>	<i>en la plaza de San Pedro.</i>
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático		Campo temático

En japonés la única posición abierta al participante o circunstancia es la temática.

<i>Sensei wa</i>	<i>hanashita.</i>
El profesor habló.	
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Gakusei no mae de</i>	<i>hanashita.</i>
Delante de los estudiantes habló.	
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

Hay participantes que pueden ser focalizados en posición inicial mediante la partícula *ga*, pero esta opción no parece estar abierta ni a las circunstancias ni a todos los tipos de participantes, además, incluso en esas ocasiones la estructura resultante es una de tema focalizado, no una en la que el foco forma parte del campo remático.

<i>Sensei ga</i>	<i>hanashita.</i>
El profesor <small>(fue el que)</small> habló.	
núcleo	Campo remático
foco	
Campo temático	

### Segunda pregunta de investigación:

En oraciones en las que solo hace aparición un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses?

### Hipótesis 2:

Solo algunos de los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses.

**Pregunta derivada de la pregunta 2 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

En oraciones en las que solo hace aparición un participante o una circunstancia, ¿Qué desarrollos, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

En lo relativo a la estructura informativa de oraciones en las que hace aparición más de un participante o una circunstancia, también hay problemas. Estos problemas se pueden resumir en uno: para una oración japonesa se proponen como posibles traducciones varias oraciones españolas diferentes. A continuación presento un análisis de una frase japonesa y de las posibles traducciones que se proponen (Yamada, 1995: 439).

<i>Hose wa</i>	<i>Maria ni</i>	<i>shashin wo</i>	<i>miseru</i> (Yamada, 1995: 439)
núcleo		foco	
Campo temático	Campo remático		

<i>José</i>	<i>enseña</i>	<i>la foto</i>	<i>a María.</i>
núcleo			foco
Campo temático	Campo remático		

<i>José</i>	<i>enseña</i>	<i>a María</i>	<i>la foto.</i>
núcleo			foco
Campo temático	Campo remático		

<i>A María</i>	<i>le</i>	<i>enseña</i>	<i>José</i>	<i>la foto.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>A María</i>	<i>le</i>	<i>enseña</i>	<i>la foto</i>	<i>José.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>La foto</i>	<i>la</i>	<i>enseña</i>	<i>José</i>	<i>a María.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>La foto</i>	<i>la</i>	<i>enseña</i>	<i>a María</i>	<i>José.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>José</i>	<i>la foto</i>	<i>a María.</i>
pre-núcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>José</i>	<i>a María</i>	<i>la foto.</i>
pre-núcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>la foto</i>	<i>José</i>	<i>a María</i>
pre-núcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>la foto</i>	<i>a María</i>	<i>José</i>
pre-núcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

Como se puede observar, aunque el número de oraciones propuestas como traducción de una sola oración japonesa es muy alto, solo un número muy reducido de ellas tiene una estructura temática equivalente. Además, algunos de los desarrollos temáticos españoles propuestos, aquellos con el proceso en posición inicial, no pueden tener equivalente en japonés al estarle prohibida al japonés esta operación. Esto hace que surja la siguiente pregunta de investigación.

### **Tercera pregunta de investigación:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las

circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos de uno de los dos idiomas tienen una versión equivalente en el otro idioma?

**Hipótesis 3:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), todos los desarrollos temáticos japoneses tienen equivalentes españoles, pero no todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses.

**Pregunta derivada de la pregunta 3 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿Qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

El siguiente grupo de problemas está en las oraciones en las que el Tema en español tiene obligatoriamente que pasar a formar parte del campo remático en japonés, ocasionando disonancias entre el desarrollo temático español y el de su traducción al japonés. El español es un idioma que permite a las proyecciones, a algunos tipos de expansiones y a casi todos los tipos de procesos ordenar los participantes de muchas maneras diferentes. El japonés, por el contrario, no. Las cláusulas principales y las oraciones que proyectan tienen que ocupar la posición final en japonés es decir, el japonés no permite ni [oración que proyecta + oración proyectada] ni [cláusula principal + cláusula subordinada] (Teruya, K., 2015).

<i>Sali-</i>	<i>-ó</i>	<i>dejando la ventana abierta.</i>
$\alpha$		$\beta$
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático		Campo remático

<i>Mado wo aketa mama</i>	<i>dekakete shimatta.</i> (Iori et al., 2000: 194)
$\beta$	$\alpha$
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

Este fenómeno no ocurre a la inversa, es decir, el Tema en japonés siempre puede

ejercer de Tema en la estructura informativa de la traducción de la oración japonesa al español, como se pudo comprobar en el siguiente ejemplo.

<i>Dejando la puerta abierta</i>	<i>salió.</i>
$\beta$	$\alpha$
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

Esto hace que surja la siguiente pregunta de investigación.

**Cuarta pregunta de investigación:**

En proyecciones y en expansiones progresivas, para un mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿coincide el Campo temático de la versión en un idioma con el de la versión en el otro?

**Hipótesis 4:**

Las restricciones que impone el japonés a la ordenación de los elementos afectan al campo temático haciendo que, para un mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, su comienzo o su final no coincida en los dos idiomas para determinados tipos de proyecciones, expansiones y procesos.

**Pregunta derivada de la pregunta 4 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

¿Qué desarrollos, en qué tipos de proyecciones o de expansiones, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

El siguiente grupo de problemas lo tenemos en oraciones en las que los participantes o circunstancias que forman el campo remático de una oración española no coinciden con los de su traducción japonesa. Esto ocurre especialmente en procesos mentales efectivos.

<i>A mí</i>	<i>la cabeza</i>	<i>me</i>	<i>duele.</i>
Experienciador	Fenómeno	Experienciador	Proceso
núcleo		foco	
Campo Temático	Campo remático		

<i>Watashi wa</i>	<i>atama ga</i>	<i>itai.</i>
Experienciador	Fenómeno	Proceso
núcleo	foco	
Campo temático	Campo remático	

Además, el japonés no permite a algunos participantes que precedan a otros cuando usados junto a ellos. Esto afecta a qué participantes o circunstancias pueden formar parte del campo remático. Por ejemplo, en los procesos materiales ergativos medios el Afectado no puede colocarse antes del Recibidor<sup>19</sup>, hecho que afecta a la composición del Campo remático.

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
A un amigo mío se le rompió un brazo.		
Recibidor	Afectado	Proceso
Núcleo	Foco	
Campo temático	Campo remático	

En español sí podemos hacer que el Afectado preceda al Recibidor.

<i>El brazo</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>a un amigo</i>
<i>derecho</i>				<i>mío.</i>
Afectado	Proce-	Recibidor	-so	Recibidor
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

Estos dos fenómenos hacen que surja la siguiente pregunta de investigación.

#### **Quinta pregunta de investigación:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante o una circunstancia, e independientemente de cuál es el elemento focalizado, ¿está compuesto el campo remático de los mismos participantes o circunstancias en los dos idiomas?

<sup>19</sup> Además de no haber encontrado ningún ejemplo en las bases de datos consultadas en el que en un proceso ergativo medio el Afectado preceda al Recibidor, he consultado con varios hablantes nativos las siguientes ordenaciones de los elementos: *Ude wa yuujin ga oreta* / *Ude wa yuujin wa oreta* / *Ude ga yuujin wa oreta* / *Ude ga yuujin ga oreta*. En todos los casos la respuesta ha sido la misma, no son frases gramaticales.

**Hipótesis 5:**

Tanto las restricciones que impone el japonés respecto al orden de algunos participantes como la ausencia de pronombres clíticos en japonés hacen que en algunas ocasiones, y con los mismos participantes o circunstancias presentes, la composición del Campo remático no coincida en los dos idiomas.

**Pregunta derivada de la pregunta 5 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante o una circunstancia, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide la composición del Campo remático en los dos idiomas?

El último problema que quiere analizar esta Tesis es el referido a cuál es el elemento focalizado en oraciones en las que hace aparición más de un participante o circunstancia y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática.

**Sexta pregunta de investigación:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante o circunstancia y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, y para el mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿es el elemento focalizado en los dos idiomas el mismo en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones y en todos los tipos de procesos?

**Hipótesis 6:**

El japonés impone una serie de restricciones al orden de los elementos que son más estrictas que las que exige el español. Para el mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, el elemento focalizado no coincide en algunas ocasiones debido a esas restricciones.

**Pregunta derivada de la pregunta 6 en el caso de que la hipótesis esté acertada:**

En oraciones en las que hace aparición más de un participante o circunstancia y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide el foco en los dos idiomas?

En total son seis las preguntas que se hace esta Tesis, con sus hipótesis y sus preguntas derivadas. Para poder responderlas es necesario un análisis descriptivo de los dos idiomas (capítulos 3, 4 y 5) y uno contrastivo (capítulos 6, 7 y 8). Las respuestas a las preguntas de investigación se presentan en el último capítulo (capítulo 9).



## **Capítulo 3) Los sistemas de taxis español y japonés**

Dentro del esquema de la gramática sistémico funcional *Taxis* es el término técnico que se le da al grado de interdependencia oracional entre dos o más oraciones. Los tipos de interdependencia posibles son dos: igual estatus de las diferentes oraciones (coordinación y yuxtaposición) o diferente estatus de las diferentes oraciones (subordinación). Dentro de la gramática sistémico funcional, al primer tipo de relación oracional se le llama *parataxis*, y al segundo *hipotaxis* (Halliday, 2014: 440; Lavid *et al.*, 2010: 10). Las traducciones de los ejemplos japoneses de *parataxis* y de *hipotaxis* que se irán presentando a partir de ahora son del autor de la presente tesis y se presenta entre corchetes: [ ]; la traducción al inglés de algunos ejemplos se presenta por ser esta la traducción que aparece en la bibliografía de la que se ha sacado dicho ejemplo.

A continuación se presentan los cuatro ejemplos (expansión paratáctica, proyección paratáctica, expansión hipotáctica, proyección hipotáctica) que Lavid *et al.* (2010, 11-12) utiliza como ejemplos paradigmáticos de *parataxis* e *hipotaxis*. Seguidamente presentamos cuatro ejemplos con estructura equivalente usados por Teruya en su análisis contrastivo del sistema de gramática funcional del japonés (Teruya, 2007):

#### Ejemplos españoles

- Expansión paratáctica: 1: *Entraron de sopetón* 2: *y nosotros nos fuimos detrás.*  
 Proyección paratáctica: 1: *Ella entonces exclamó* 2: *-Ah, sí, perdona.*  
 Expansión hipotáctica:  $\alpha$ : *Para la operación se emplearon tanques y helicópteros,*  $\beta$ : *lo que causó un gran número de víctimas.*  
 Proyección hipotáctica:  $\alpha$ : *Decidimos*  $\beta$ : *que hablara él.*

#### Ejemplos japoneses

- Expansión paratáctica: 1: *Hairu koto wa dekiru ga,* 2: *deru koto wa dekinai* (Teruya, 2007: 346) [Puedes entrar, pero no puedes salir]  
 Proyección paratáctica: 2: *Moo sono hanashi yameyou to* 1: *kare ga iimashita.* (ibid.: 419) ["Vamos a dejar ese tema" dijo él]  
 Expansión hipotáctica:  $\beta$ : *Ame ga futtara*  $\alpha$ : *boku wa dekakenai.* (ibid.) [Si llueve, yo no salgo]  
 Proyección hipotáctica:  $\alpha$ : *Kare wa boku ni*  $\beta$ : *mori wo sirabero to*  $\alpha$ : *meijita no da*<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Mi análisis es ligeramente diferente del de Teruya. En su análisis mete el sujeto y el objeto indirecto dentro de la oración proyectada no dentro de la oración que proyecta:

$\beta$ : *Kare wa boku ni mori wo sirabero to*  $\alpha$ : *meijita no da.*

(*ibid.*:425)

[Él me ordenó que buscara en el bosque]

En los análisis del sistema de taxis, las diferentes oraciones que mantienen una relación paratáctica se ordenan con números árabes, mientras que las diferentes oraciones que mantienen una relación hipotáctica se marcan con letras griegas (Halliday, 2004; Lavid *et al.*, 2010; Teruya, 2007; Fukuda, 2006). En las relaciones hipotácticas, la letra alfa ( $\alpha$ ) es la utilizada para designar la oración principal. Siguiendo el ejemplo de la bibliografía que se ha tratado, en la presente tesis también se utilizarán los números árabes (1, 2, 3...) en la numeración de las oraciones que mantienen una relación paratáctica y letras griegas ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ...) en la ordenación de las oraciones que mantienen una relación hipotáctica.

A continuación se presentan los ejemplos anteriores, pero esta vez clasificados de la manera aplicable a cada caso. Para una mejor comprensión se van a enmarcar los ejemplos en cuadros, práctica que se seguirá a partir de este momento con todos los ejemplos presentados y analizados.

#### Expansión paratáctica

<i>Entraron de sopetón</i>	<i>y nosotros nos fuimos detrás.</i>
1	2

<i>Hairu koto wa dekiru ga</i>	<i>deru koto wa dekimasen</i>
[Puedes entrar pero no puedes salir]	
1	2

#### Proyección paratáctica

<i>ella entonces exclamó:</i>	<i>-Ah, sí, perdona.</i>
1	2

<i>Moo sono hanashi yameyou to</i>	<i>kare ga iimashita</i>
["Vamos a dejar ese tema" dijo él]	
2	1

#### Expansión hipotáctica

<i>Para la operación se emplearon tanques</i>	<i>lo que causó un gran número de víctimas.</i>
---	---

<i>y helicópteros,</i>	
$\alpha$	$\beta$

<i>Ame ga futtara</i>	<i>boku wa dekakenai.</i>
[Si llueve yo no salgo]	
$\beta$	$\alpha$

Proyección hipotáctica

<i>decidimos</i>	<i>que hablara él</i>
$\alpha$	$\beta$

<i>Kare wa boku ni</i>	<i>mori wo shirabero to</i>	<i>meijita no da.</i>
[Él me ordenó que investigara el bosque]		
$\alpha$	$\beta$	$\alpha$

### 3.1) Sistema de metafunciones lógicas - español-

Independientemente del idioma, el número de relaciones lógicas básicas posibles entre las distintas oraciones de una frase es limitado. Aun así, cada idioma las prima o limita a su manera, especialmente en lo relativo a:

- tipo de relación lógica (proyección paratáctica, proyección hipotáctica, expansión, tipo de expansión) usada de manera preferente;
- manera en la que el modo y el aspecto pueden llegar a ser expresados en la oración subordinada;
- tipo de relación lógica prohibida (hay relaciones lógicas permitidas en español que están prohibidas en japonés).

Los tipos lógico semánticos posibles son dos: proyección y expansión. En la proyección, la oración secundaria se proyecta en forma de idea o de locución mediante la oración principal (Halliday, 2014: 443). La proyección paratáctica se realiza mediante estilo directo, siendo el estilo indirecto el utilizado para la realización de las proyecciones hipotácticas. A la oración que representa la idea o la locución que es proyectada se le asigna el número 2, cuando es de estilo directo, o la letra  $\beta$ , cuando es de estilo indirecto. El español permite a las proyecciones una gran variedad de órdenes (  $1^2$ ,  $2^1$ ,  $2^1 2^2$ ,  $\alpha^2 \beta$ ,  $\beta^2 \alpha$ ,  $\beta^2 \alpha^2 \beta$ , etc.)

En la expansión, la oración secundaria expande la oración principal elaborando sobre ella, extendiendo sus ramificaciones y consecuencias, o aumentando su alcance. Por razones de orden lógico, la expansión paratáctica solo permite el orden 1<sup>2</sup>. Por el contrario, desde un punto de vista lógico la expansión hipotáctica permite tanto el ordenamiento  $\alpha^{\beta}$ , llamado progresivo, como el  $\beta^{\alpha}$ , llamado regresivo (Lavid *et al.*, 2010:17). Para señalar el tipo lógico semántico de las oraciones analizadas utilizaremos los símbolos usados en Teruya (2007), Lavid *et al.* (2010) y Halliday (2014), que son los siguientes:

- Proyección de una idea: ‘
- Proyección de una locución: “
- Expansión : elaboración: =
- Expansión : extensión: +
- Expansión: aumentación: x

### 3.1.1) Proyección

Analizadas desde el punto de vista de la gramática textual, dentro de la gramática sistémico funcional, las proyecciones de ideas son procesos mentales. La oración secundaria proyectada mediante la oración principal puede ser un diálogo interior consigo mismo, lo que casi convierte la proyección de una idea en la proyección de una locución que el sujeto se dirige a sí mismo. Esto nos daría un tipo mixto a medio camino entre una locución y una idea. La proyección de un proceso mental propiamente dicho nos daría un tipo más puro de proyección de una idea. En este segundo caso el sujeto ni se interpela ni se dirige a sí mismo. Simplemente verbaliza, en la medida de lo posible, un proceso mental.

#### 3.1.1.1) Proyección de una idea - parataxis (1‘ 2) -

Las proyecciones paratácticas en español, independientemente de que sean ideas o locuciones, se realizan utilizando el llamado estilo directo.

Proyección paratáctica de una idea (1‘<sup>2</sup>)

<i>Entonces lo entendió todo:</i>	<i>era su toalla.</i> (García Sánchez, J., 1991)
1‘	2

<i>Mientras bajaba las escaleras alfombradas de la</i>	<i>«Me lo he ganado, ya me</i>
--	--------------------------------

<i>mansión a oscuras, rumbo a la alcoba de Alfonso, iba pensando:</i>	<i>quiere».</i> (Vargas Llosa, M., 1988)
1'	2

Proyección paratáctica de una idea (1'^2): tipo mixto idea/locución:

...se piensa en voz baja:	lo mejor es no menearlo. (El País, <i>El pacto contra...</i> )
1'	2

<i>Se dijo a sí misma en varias ocasiones:</i>	«Esto es como la muerte» (García Sánchez, J., 1991)
1'	2

En el primer ejemplo se utiliza uno de los verbos prototípicos de los procesos mentales (*pensar*) mientras que en el segundo caso se utiliza uno de los verbos prototípicos de los procesos verbales (*decir*). Sin embargo, ambos ejemplos son ejemplos prototípicos de un tipo mixto idea/locución: *pensar en voz baja*, *decirse a sí misma*.

### 3.1.1.2) Proyección de una idea - parataxis (2' 1) -

Proyección paratáctica de una idea (2'^1)

<i>¿Qué me va a hacer?,</i>	<i>pensé.</i> (González, E., 1999)
2'	1

<i>¡Ay de mí!,</i>	<i>se dijo a sí misma.</i> (Ferrero, J., 1986)
2'	1

Proyección paratáctica de una idea (2'^1): tipo mixto idea/locución

<i>«Lo que yo siento es incomunicable»,</i>	<i>se dijo a sí mismo.</i> (Pombo, A. 1993)
2'	1

<i>«¿Qué significaba esa extravagancia?»,</i>	<i>se preguntó.</i> (Gasulla, L., 1979)
2'	1

### 3.1.1.3) Proyección de una idea - parataxis (2'^1^2)

Proyección paratáctica de una idea ( $2^{\wedge}1^{\wedge}2$ )

<i>¡Ah</i>	- <i>pensó el General</i> -	<i>siempre el Maine y el 98! (El Mundo, Efemérides. Ocurrió hace...)</i> (Citado en Lavid <i>et al...</i> , 2010: 68)
2'	1	2

Proyección paratáctica de una idea ( $2^{\wedge}1^{\wedge}2$ ): tipo mixto idea/locución

<i>Por Dios, Alicia</i>	- <i>se dijo a sí misma-</i>	<i>no debes comportarte duramente con el director ni mortificarte</i> (Citado en Lavid <i>et al...</i> , 2010: 69)
2'	1	2

**3.1.1.4) Proyección de una idea - hipotaxis progresiva ( $\alpha^{\wedge}\beta$ ) -**

Las proyecciones hipotáticas en español, independientemente de que sean ideas o locuciones, se realizan utilizando el llamado estilo indirecto. Se han clasificado como regresivas las proyecciones en las que lo proyectado mediante la oración principal se coloca al principio de la frase, es decir, cuando la oración  $\beta$  se coloca al principio. Se han clasificado como progresivas las proyecciones en las que la oración principal es la que se coloca al principio de la frase, es decir, cuando la oración  $\alpha$  se coloca al principio.

Proyección hipotáctica progresiva de una idea ( $\alpha^{\wedge}\beta$ )

<i>Nunca pensaste</i>	<i>que la realidad imitara a las películas.</i> (Ortiz, L., 1976)
$\alpha^{\wedge}$	$\beta$

Proyección hipotáctica progresiva de una idea ( $\alpha^{\wedge}\beta$ ): tipo mixto idea/locución

<i>Se dijo a sí misma</i>	<i>que si querían interrogarla y amenazarla tendrían que ir a buscarla a la casa.</i> (Valladares, A., 1987)
$\alpha^{\wedge}$	$\beta$

**3.1.1.5) Proyección de una idea - hipotaxis regresiva ( $\beta^{\wedge}\alpha$ ) -**

Proyección hipotáctica regresiva de una idea ( $\beta^{\wedge}\alpha$ )

<i>Que no tenía usted ni idea</i>	creía yo.
-----------------------------------	-----------

$\beta'$	$\alpha$
----------	----------

<i>Que pagues o no pagues</i>	<i>me es indiferente.</i> (Palma, L., 1889) (Citado en RAE, 2009:3240)
$\beta'$	$\alpha$

Proyección hipotáctica regresiva de una idea ( $\beta'^{\wedge}\alpha$ ): tipo mixto idea/locución

<i>Que si querían interrogarla y amenazarla tendrían que ir a buscarla a la casa,</i>	<i>se dijo a sí misma.</i>
$\beta'$	$\alpha$

### 3.1.1.6) Proyección de una idea - hipotaxis regresiva ( $\beta'^{\wedge}\alpha^{\wedge}\beta$ )

Proyección hipotáctica regresiva de una idea ( $\beta'^{\wedge}\alpha^{\wedge}\beta$ )

<i>Que este problema</i>	<i>- creía yo-</i>	<i>no había por donde cogerlo.</i>
$\beta'$	$\alpha$	$\beta$

Proyección hipotáctica regresiva de una idea ( $\beta'^{\wedge}\alpha^{\wedge}\beta$ ): tipo mixto idea/locución

<i>Que si querían interrogarla y amenazarla</i>	<i>- se dijo a sí misma -</i>	<i>tendrían que ir a buscarla a la casa.</i>
$\beta'$	$\alpha$	$\beta$

### 3.1.1.7) Proyección de una locución - parataxis ( $1^{\wedge}2$ ) –

Analizadas desde el punto de vista de la gramática textual, dentro de la gramática sistémico funcional, las proyecciones de locuciones son procesos verbales. La proyección paratáctica de una locución se realiza, de igual manera que la proyección paratáctica de una idea, mediante el uso del estilo directo. La locución proyectada mediante la oración principal recibe el número 2. La oración que proyecta recibe el número 1:

<i>Y entonces añadió:</i>	<i>“los pregoneros públicos llamarán a mi pueblo al festín y les advertirán que será ahorcado quien se niegue a venir!”</i> (Blasco Ibáñez, V., 1916)
1 <sup>o</sup>	2



<i>El propio señor Tajima nos dijo:</i>	<i>“Esos mausoleos fueron ideas disparatadas, pecados de vanidad.”</i> (Gironella, J. M., 1964)
1“	2

### 3.1.1.8) Proyección de una locución - parataxis (2“^1) –

<i>“Nada podía dañar ese día”</i>	<i>señaló el mánager.</i> (El Nuevo Herald, <i>Leyland: Rap será...</i> )
2“	1

### 3.1.1.9) Proyección de una locución - parataxis (2“^1^2)

<i>¡Jesús!</i>	- <i>exclamó Cruz</i>	<i>¿habrase visto picaruelo mayor?</i> (Pérez Galdós, B., 1985)
2“	1	2

### 3.1.1.10) Proyección de una locución - hipotaxis progresiva (α“^β)-

<i>Horacio afirmó</i>	<i>que doña Trini no resistiría en Madrid los rigores del invierno, ni se determinaba a separarse de su sobrino.</i> (Pérez Galdós, B., 1892)
α“	β

### 3.1.1.11) Proyección de una locución - hipotaxis regresiva (β“^α) –

<i>Que el señor Morton le quiere ver a usted a eso de las siete,</i>	<i>le había dicho nada más llegar.</i> (Montero, R., 1988)
β“	α

### 3.1.1.12) Proyección de una locución - hipotaxis regresiva (β“^α^β) –

<i>Que el señor Morton,</i>	<i>le había dicho nada más llegar,</i>	<i>le quiere ver a usted a eso de las siete.</i>
β“	α	β

## 3.1.2) Expansión

La expansión se subdivide en tres tipos diferentes. Elaboración, extensión y

aumentación. En la elaboración la oración secundaria expande el significado de la principal clarificando, explicando, o dando ejemplos. Este tipo de expansión es el único que no permite la reversibilidad de las oraciones. Es decir, para la expansión elaborativa solo existen las combinaciones  $1^=2$  y  $\alpha^=\beta$ . En la extensión la oración secundaria expande el significado de la principal añadiendo eventos (positivos, negativos, adversativos, alternativos, sustitutivos) sin que ello implique ningún tipo de relación causal o temporal. La expansión extensiva paratáctica solo admite la ordenación  $1^+2$ . La expansión extensiva hipotáctica permite la ordenación progresiva y la regresiva. En la aumentación la oración secundaria expande el significado de la principal especificando las condiciones (lugar, manera, tiempo, causa, condición) bajo las que la oración principal se realiza. Este tipo de expansión permite los órdenes progresivos y los regresivos.

### 3.1.2.1) Expansión: elaboración ( = )

#### 3.1.2.1.1) Expansión elaborativa - parataxis (1<sup>=</sup> 2)

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés, Halliday clasifica las expansiones elaborativas paratácticas en tres categorías<sup>21</sup>. En su pionera gramática sistémica funcional del español, Lavid *et al.* clasifican las expansiones elaborativas paratácticas en cuatro categorías<sup>22</sup>. En esta Tesis, pensando en facilitar el análisis contrastivo con el japonés, se han reducido las categorías a dos.

#### Expansión elaborativa paratáctica sin cambio de polaridad

<i>El Mol o molécula gramo es el número de gramos igual al peso molecular M de un elemento o compuesto;</i>	<i>en otras palabras, es la suma de los pesos de los átomos que constituyen una molécula. (Díaz Chávez, R., 1997)</i>
1 <sup>=</sup>	2

#### Expansión elaborativa paratáctica con cambio de polaridad

<i>Lo que yo puedo decirle es que no era</i>	<i>Más bien tendía a rehuir los conflictos.</i>
--	---

<sup>21</sup> (i) **Exposition** (“I really enjoyed it, I thought it was good”); (ii) **exemplification** (“You're too old for that game; you couldn't bend over”); **clarification** (“They used to work over here; that's how they met”)(Halliday, 2014: 463)

<sup>22</sup> **Parataxis and expansion: elaboration: exposition** (“Me encanta bailar, adoro el baile”); **parataxis and expansion: elaboration: exemplification** (“Venden de todo: claveles, folletos, biblias, pasteles, libros, estampas, máscaras egipcias, hierbas, ídolos”); **parataxis and expansion: elaboration: clarification** (“¡sí sucede! y, para ser más preciso, ocurrió en Valladolid, Yucatán”); **parataxis and expansion: elaboration: clarification: change of polarity** (“Yo es que creo que no hace falta. Más bien creo que hace falta que no se entiedan”) (Lavid *et al.*, 2010: 20-21)

<i>ningún bravucón.</i>	(Silva, L., 2000)
1 <sup>=</sup>	2

### 3.1.2.1.2) Elaboración - hipotaxis progresiva ( $\alpha^{\bar{}} \wedge \beta$ )

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés, Halliday clasifica las expansiones elaborativas hipotácticas en dos categorías<sup>23</sup>. Lavid *et al.* clasifican las expansiones elaborativas hipotácticas del español en ocho categorías diferentes<sup>24</sup>. Pensando, de nuevo, en facilitar el análisis contrastivo con el japonés, se han reducido estas ocho categorías a cinco.

#### Elaboración- hipotaxis progresiva ( $\alpha^{\bar{}} \beta$ ): subordinada introducida por un pronombre relativo.

<i>Intermón es una fundación independiente</i>	<i>cuyo consejo directivo está compuesto por 15 personas</i> (Calle Collado, A., 2000)
$\alpha^{\bar{}}$	$\beta$

#### Elaboración- hipotaxis progresiva ( $\alpha^{\bar{}} \beta$ ): subordinada introducida por un pronombre relativo con preposición.

<i>...afirmaban los voceros,</i>	<i>para quienes puede llegarse a un grave choque de intereses.</i> (Citado en Lavid <i>et al.</i> ..., 2009: 23)
$\alpha^{\bar{}}$	$\beta$

#### Elaboración- hipotaxis progresiva ( $\alpha^{\bar{}} \beta$ ): subordinada introducida por un pronombre relativo acompañado de preposición y artículo determinado.

<sup>23</sup> (i) **Finite** (“*He talks down to people, which automatically puts people’s backs up*”); (ii) **non-finite** (“*He was an absolute loner of a man, pursuing some dream of expiration in the jungles*”) (Halliday, 2014:465-468)

<sup>24</sup> **Hypotaxis and expansion: elaboration** (“*Se dejó una reserva para la dirección, la cual ejercería sus correspondientes tareas*”); **hypotaxis and expansion: elaboration; secondary clause enclosed** (“*McLaughlin, quien se opuso a los planes de reestructuración del organismo, trabajó en la CIA durante 32 años*”); **hypotaxis and expansion: elaboration; relative nexus= noun + prepositional phrase** (“*Cabe añadir que el informe se preparó en marzo, momento en el que sólo se contaba con el índice de precios al consumo de los meses de enero y febrero*”); **hypotaxis and expansion: elaboration; string of non-defining relative clauses** (“*entre el comercio grande y el pequeño o mediano que adhieren al sistema no podrá haber una brecha en las comisiones que se les cobran superiores a tres puntos, lo cual tiene por objeto que no exista, como ocurre actualmente, la irrazonable discriminación mencionada, la cual va en detrimento y castigo de los pequeños y medianos comerciantes*”); **hypotaxis and expansion: extension (not elaboration but still non-defining relative)** (“*Al llegar fueron entregados a Cortés, quien procedió a interrogarlos*”); **Hypotaxis and expansion: elaboration; less prototypical realizations** (“*difundieron la voz de uno de los secuestradores, el que parecía ser el líder de la pequeña banda de delincuentes*”); **hypotaxis and expansion: elaboration; non-finite secondary clause** (“*Pero la Administración Bush se metió a fondo, haciendo todo tipo de presiones y aportando todo el dinero que tenía disponible para que esta negociación se cerrase satisfactoriamente*”); **hypotaxis and expansion: elaboration; antecedent below group/phrase level** (“*El viejo profesor salió a la calle cogido de la mano enfundada del nieto, que de vez en cuando se soltaba para tomar un puñado de nieve y hacer una bola*”) (Lavid *et al.*, 2010: 22-29)

<i>... en los países en desarrollo se trata sobre todo, como acabamos de ver con datos, de un desequilibrio económico que empobrece más aún a las zonas no urbanizadas,</i>	<i>para las que la ciudad se convierte en un “polo de subdesarrollo”. (Vinuesa Angulo, J., 1991)</i>
$\alpha^=$	$\beta$

**Elaboración- hipotaxis progresiva ( $\alpha^= \beta$ ): subordinada introducida por un sustantivo seguido de un pronombre relativo precedido de preposición.**

<i>El eco lo registraron cuando se encontraban unos kilómetros al norte de la aldea de Mougouma Bai,</i>	<i>un lugar en el que los nativos se mostraron muy desconfiados, negándoles cualquier información. (Seguí, M., 2002)</i>
$\alpha^=$	$\beta$

**Elaboración- hipotaxis progresiva ( $\alpha^= \beta$ ): subordinada introducida por un verbo en gerundio.**

<i>El Estado debería cumplir aún más su rol promotor y de fomento tecnológico, y rebajar la tasa arancelaria para la importación de los equipos de regadío a presión,</i>	<i>contribuyendo así a la mayor propagación de estos sistemas. (VV.AA, 1993)</i>
$\alpha^=$	$\beta$

### 3.1.2.1.3) Elaboración - hipotaxis ( $\alpha^= \wedge \beta \wedge \alpha$ )

**Elaboración: subordinada introducida por un pronombre relativo**

<i>Intermón,</i>	<i>cuyo consejo directivo está compuesto por 15 personas,</i>	<i>es una fundación independiente.</i>
$\alpha^=$	$\beta$	$\alpha$

**Elaboración: subordinada introducida por un pronombre relativo con preposición**

<i>Los voceros,</i>	<i>para quienes puede llegarse a un grave choque de intereses,</i>	<i>lo afirmaban.</i>
---------------------	--	----------------------

$\alpha^-$	$\beta$	$\alpha$
------------	---------	----------

**Elaboración: subordinada introducida por un pronombre relativo acompañado de preposición y artículo determinado.**

<i>las zonas no urbanizadas,</i>	<i>para las que la ciudad se convierte en un “polo de subdesarrollo”,</i>	<i>son las más afectadas negativamente por esta tendencia.</i>
$\alpha^-$	$\beta$	$\alpha$

**Elaboración: subordinada introducida por un sustantivo seguido de un pronombre relativo precedido de preposición:**

<i>El eco,</i>	<i>un sonido en el que se percibía la magnitud de la explosión,</i>	<i>lo registraron unos kilómetros al norte de la aldea.</i>
$\alpha^-$	$\beta$	$\alpha$

### 3.1.2.2) Expansión: extensión

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés (2014: 472-476), Halliday clasifica las expansiones extensivas paratácticas en seis grupos<sup>25</sup>. En su pionera gramática sistémica funcional del español Lavid *et al.* clasifican las expansiones extensivas paratácticas en siete grupos<sup>26</sup>. En esta Tesis se ha tratado de simplificar esta última clasificación uniendo los dos tipos de expansiones extensivas paratácticas sustitutivas en uno solo para simplificar el análisis contrastivo con el japonés, idioma en

<sup>25</sup> **Paratactic extension: addition: positive** (“*Moominpappa himself was a goundling, and we know nothing about his parents*”); **Paratactic extension: addition: negative** (“*He could neither explain the whole situation to the editor nor could he accept his rebuke*”); **Paratactic extension: addition: adversative** (“*We liked that breed of dog, but we felt we weren’t in a position to own one at the time*”); **Paratactic extension: variation: replacive** (“*Witnesses said the sand dredger seemed to go past the Marchioness but suddenly smashed into the side and went right over it*”); **Paratactic extension: variation: subtractive** (“*Nelly looked rather put out and replied that he was alright, only the poor little chap was highly strung*”); **Paratactic extension: alternation** (“*Either you go ahead and take the plunge or you wait till you think you can afford it, which you never will.*”) (Halliday, 2014: 472-475)

<sup>26</sup> **Additive: positive** (“*Su voz tenía una desagradable resonancia metálica, y sus ojos eran vivaces y pequeños*”); **additive: negative** (“*ni lo sé ni me importa*”); **additive: adversative** (“*No soy pintora, pero me gusta hacer cosillas en dedicatorias para amigos o en los autógrafos*”); **variation: replacive: positive polarity in primary clause** (“*No parecía que su lesión fuera muy importante, pero sin embargo le va a impedir jugar contra el Athletic*”); **variation: replacive: negative polarity in primary clause** (“*Porque la mayor violencia no la despierta la conciencia de la grieta, sino el difícil puzzle de hacer coincidir la memoria*”); **variation: subtraction** (“*Su alcalde es una gran persona, pero en algunos momentos ha sido poco tolerante*”); **alternation** (“*O me cuentas la verdad de estos explosivos o te pego un tiro en los testículos*”). (Lavid et alii., 2010: 30-34)

el que la polaridad de la cláusula principal no impone restricciones al tipo de nexos que puede ser utilizado en este tipo de expansiones extensivas paratácticas.

### 3.1.2.2.1) Extensión: parataxis (1<sup>+</sup> 2)

#### Extensión paratáctica positiva

<i>Todo valía cinco y diez veces su precio normal</i>	<i>y encima había que darle algo al cabo para que se interesara en traer el pedido.</i> (Ulsar Pietri, A., 1976)
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica negativa

<i>Ni lo sé</i>	<i>ni me importa.</i>
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica adversativa

<i>Aún estoy un poco pasadito,</i>	<i>pero puedo comer lo que quiera sin aumentar.</i> (Gedovius, E., 1994)
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica sustitutiva

<i>La Medicina qua Medicina no entiende de leyes científicas generales como tales</i>	<i>sino que debe ubicarlas en un tiempo, en un lugar y en una persona.</i> (García B., P, 1991)
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica de corrección parcial

<i>Estamos, pues, de nuevo hablando de una rebelión,</i>	<i>solo que esta más profunda.</i> (Méndez, S., 2000)
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica de alternancia

<i>O vienes</i>	<i>O no vienes.</i>
1 <sup>+</sup>	2

### 3.1.2.2.2) Extensión: hipotaxis progresiva ( $\alpha^+ \wedge \beta$ )

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés (2014: 472-476), Halliday clasifica las expansiones extensivas hipotácticas en cinco grupos<sup>27</sup>. En su pionera gramática sistémica funcional del español, Lavid *et al.* clasifican las expansiones hipotácticas en ocho<sup>28</sup>. En esta Tesis se han reducido estas categorías a 6, siempre pensando en facilitar el análisis contrastivo con el japonés.

### Extensión hipotáctica progresiva positivo adversativa

<i>El hombre había perdido la vista de grande,</i>	<i>mientras que Louise era ciega de nacimiento.</i> (Sábato, E., 1961)
$\alpha^+$	$\beta$

### Extensión hipotáctica progresiva aditiva

<i>(...) imitaba las voces y estilos de los profesores, y repetía cláusulas y peroratas ajenas,</i>	<i>añadiendo de su cosecha mil graciosos disparates.</i> (Pérez Galdós, B., 1900)
$\alpha^+$	$\beta$

### Extensión hipotáctica progresiva adversativa

<i>Hay gente que envidia a los profesores</i>	<i>sin saber por qué.</i> (Citado en Lavid <i>et al.</i> , 2010: 36)
$\alpha^+$	$\beta$

### Extensión hipotáctica progresiva de corrección

<i>Por lo demás, poco se sabe de él,</i>	<i>excepto que carece de atmósfera y que la excentricidad de su órbita es muy grande.</i> (Scolarici, T., E., 1978)
$\alpha^+$	$\beta$

<sup>27</sup> **Hypotactic extension: finite: addition** (“*And yet Frank grows up, while Huck never grew up*”); **Hypotactic extension: finite: variation** (“*Camera pulls back to show Kane and Susan in much the same positions as before, except that they are older*”); **Hypotactic extension: finite: alternation** (“*If you haven't lost it, then it's in that cupboard*”); **Hypotactic extension: non-finite: addition** (“*Besides being gifted with literary talent, Amir Khusrau was a musician, too.*”); **Hypotactic extension: non-finite: variation** (“*We call him a murderer, but for him there is no way out other than doing the deed*”).(Halliday, 2014: 472-475)

<sup>28</sup> **Addition: positive/adversative** (“*Curioso planeta éste en el que de un lado es siempre de día, mientras que en el otro siempre reina la oscuridad eternamente*”); **addition: positive: secondary clause non-finite** (“*Russell, además de ser matemático lleno de humor, es también pensador, humanista, ensayista, literato*”); **addition: adversative: secondary clause non-finite** (“*Hay gente que envidia a los profesores sin saber por qué*”); **variation: replacement: secondary clause non-finite** (“*Se dieron cuenta de que, en vez de conformarse con las migajas, ellos podían comerse el pastel completo sin darle ni una tajada al rey*”); **variation: subtraction: secondary clause non-finite** (“*Nada parece seguro excepto que la población de Internautas en los hogares crecerá por lo menos al doble*”); **variation: subtraction: secondary clause non-finite** (“*Son horas en las que ya no se puede hacer nada sino esperar*”); **alternation: secondary clause finite** (“*Y si no se encuentra, hay que inventarlo*”); **alternation: secondary clause non-finite** (“*De no encontrarse una salida legal que permita deducir el aporte de la Sudeban del pago del impuesto los bancos, no entregarán recursos adicionales al organismo*”). (Lavid *et al.*, 2010: 34-37)

### Extensión hipotáctica progresiva de restricción a alternativa única

<i>Son horas en las que ya no se puede hacer nada</i>	<i>sino esperar (Citado en Lavid et al., 2010: 37)</i>
$\alpha^+$	$\beta$

### Extensión hipotáctica progresiva condicional

<i>De no encontrarse una salida legal</i>	<i>no entregarán recursos adicionales</i>
$\beta^+$	$\alpha$

### 3.1.2.2.3) Extensión: hipotaxis regresiva ( $\beta^+ \wedge \alpha$ )

#### Extensión hipotáctica regresiva positivo adversativa

<i>Mientras qué (sic) en el período 1976-1981, a pesar de haberse ya iniciado el descenso de la fecundidad, se registraron en Madrid 247.749 nacimientos,</i>	<i>se estima en sólo 163.000 los que se producen en los últimos cinco años. (El País, Malthus llega a...)</i>
$\beta^+$	$\alpha$

#### Extensión hipotáctica regresiva aditiva

<i>Ignorando a los más recientes presidentes,</i>	<i>los manifestantes enarbolaban grandes dibujos con las efigies de las muy contadas personalidades que aún se hallan grabadas en la memoria popular. (Velasco Piña, A., 1992)</i>
$\beta^+$	$\alpha$

#### Extensión hipotáctica regresiva adversativa

<i>Sin saber por qué</i>	<i>me sentía de nuevo perdido, bandeado, alejado de una meta que parecía cercana. (Salisachs, M., 1976)</i>
$\beta^+$	$\alpha$

#### Extensión hipotáctica regresiva de corrección

<i>Exceptuando a Federico,</i>	<i>el resto de la banda salía apenas para tocar. ( Ramos, L., 1992)</i>
--------------------------------	---



$\beta^+$	$\alpha$
-----------	----------

**Extensión hipotáctica regresiva de restricción a alternativa única**

<i>Menos limpiar la cocina,</i>	<i>este robot hace de todo.</i>
$\beta^+$	$\alpha$

**Extensión hipotáctica regresiva condicional**

Si no cambia de actitud,	<i>se encamina hacia las enfermedades psicosomáticas. (Sintes Prats, J., 1975)</i>
$\beta^+$	$\alpha$

**3.1.2.2.4) Extensión: hipotaxis progresiva ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

**Extensión hipotáctica progresiva positivo adversativa ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

<i>Se estiman en sólo 163.000,</i>	<i>mientras que en el periodo 1976-1981 se registraron en Madrid 247.749,</i>	<i>el número de nacimientos que se producen en los últimos cinco años.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

**Extensión hipotáctica progresiva aditiva ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

<i>Hay gente que,</i>	<i>ignorando por qué,</i>	<i>envidia a los profesores.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

**Extensión hipotáctica progresiva adversativa ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

<i>Hay gente que,</i>	<i>sin saber por qué,</i>	<i>envidia a los profesores.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

**Extensión hipotáctica progresiva de restricción a alternativa única ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

<i>Este robot,</i>	<i>menos limpiar la cocina,</i>	<i>hace de todo.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

**Extensión hipotáctica progresiva condicional ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )**

<i>Hacer fuego,</i>	<i>si se encuentra combustible,</i>	<i>no representa muchas dificultades.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

### 3.1.2.3) Expansión: aumentación

#### 3.1.2.3.1) Expansión: aumentación: parataxis (1<sup>x</sup>^2)

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés, Halliday clasifica las expansiones aumentativas paratácticas en once grupos<sup>29</sup>. Lavid *et al.* clasifican las expansiones aumentativas paratácticas en doce grupos<sup>30</sup>. En esta Tesis se han reducido ligeramente los grupos a once. La razón reside en que en que no estoy de acuerdo con la interpretación que hacen los autores del grupo de relaciones paratácticas expansivas aumentativas que llaman *Parataxis and expansion: enhancement: causal-conditional: cause: result*. En el ejemplo que proponen (*Yo no sabía qué hacer y me fui donde don Guillermo Cano a consultarle qué hacía con la caja*) la interpretación causal es una de las interpretaciones posibles, pero también puede ser interpretada como una relación paratáctica extensiva positivo aditiva; interpretación esta última que no sería posible con un nexos causal (*Yo no sabía qué hacer así que me fui donde don Guillermo Cano a consultarle qué hacía con la caja*)

#### Expansión aumentativa paratáctica temporal: anterioridad (1<sup>x</sup>^2)

<i>El club se llamaba El Burbujas</i>	<i>y antes había sido un local de lujo para estraperlistas y financieros del antiguo régimen. (Madrid, J., 1989)</i>
1 <sup>x</sup>	2

#### Expansión aumentativa paratáctica temporal: simultaneidad (1<sup>x</sup>^2)

<sup>29</sup> (i) **Temporal: same time** (“*It’s the Cheshire Cat: now I shall have somebody to talk to*”); **temporal: later time** (“*I served in World War II and then I went to Yale*”); (ii) **spatial: same place** (“*He fell onto a sea of emerald grass and there he died*”); (iii) **manner: means** (“*Keep on subtracting the difference, and in that way you will arrive at the correct figure*”); **manner: comparison** (“*Your body goes on changing every instant and so does your mind*”); (iv) **causal-conditional: cause^effect** (“*In her books, Tove Jansson spoke initially to children, so the hero is himself quite young*”); **causal-conditional: effect^cause** (“*It is amazing how effective this system is, for the tower stays as stiff as a ram-rod even in the most blustery conditions*”); **causal-conditional: condition: positive** (“*I have stress at work, and then I sail and fly*”); **causal-conditional: condition: negative** (“*This is very much essential, otherwise a lot of time is usually wasted for sighting the staff*”); **causal-conditional: condition: concessive: concession^consequence** (“*Through mounting irritation I kept telling him that I needed a cure for my son and nothing for myself; still I answered his question with all the politeness I could muster*”); **causal-conditional: condition: concessive: consequence^concession** (“*I was an English major, but I took courses in biology and ornithology*”) (Halliday, 2014: 478-480)

<sup>30</sup> **Temporal: convergent** (“*el resto se queda todavía al costado de la ruta, y mientras tanto se dedican a cazar animales*”); **temporal: divergent: later** (“*El 5 de noviembre se fue al cine con su novia y después se fueron al Mirador de Carretera Sur*”); **temporal: divergent: earlier** (“*Isabel era ayudante tuya y antes había sido tu alumna*”); **spatial** (“*Les condujeron a la calle y allí les dispararon en la cabeza*”); **manner: means** (“*La pena máxima la ejecutó Leiva y de esta manera llegó el único tanto del partido*”); **manner: comparison** (“*Así lo pensaron los propios conquistadores, así lo conceptualizaron los reyes [...], y de igual modo lo entendieron los frailes, y así lo pensó el pueblo*”); **causal-conditional: cause: reason: cause^effect** (“*Lo que pasa es que no tenemos la resolución, por lo que no sabemos de qué se está hablando*”); **causal-conditional: cause: reason: effect^cause** (“*La fotografía de reportaje ha muerto porque ya no queda nada por fotografiar*”); **causal-conditional: cause: result** (“*Yo no sabía qué hacer y me fui donde don Guillermo Cano a consultarle qué hacía con la caja*”); **causal-conditional: condition: positive** (“*Alegaba que de este modo ella ganaría confianza en el equipo tratante y entonces podría seguir el tratamiento tal y como se le indicara*”); **causal-conditional: condition: negative** (“*no debía de tratarse de un conocido común, porque si no me lo hubiera advertido*”); **causal-conditional: condition: concessive** (“*Caso de lucir el sol hubieran llegado muchos más, pero aun así pasaron largamente de los dos mil*”) (Lavid *et al.*, 2010: 38-44)

<i>Entra en el café Cata por la segunda puerta</i>	<i>y al mismo tiempo sale por la calle de la izquierda Don Jesusito. (Romero, F. F., 1926)</i>
1 <sup>x</sup>	2

**Expansión aumentativa paratáctica temporal: posterioridad (1<sup>x</sup>^2)**

<i>El automóvil se deslizó por la costanera</i>	<i>y después se hundió en la ciudad. (Galeano, E., 1979)</i>
1 <sup>x</sup>	2

**Expansión aumentativa paratáctica espacial (1<sup>x</sup>^2)**

<i>Jaime Arciniega me fue a despedir a la entrada de la Cascada de Hielo,</i>	<i>y en ese lugar tomó varias fotografías. (Torres Nava, R., 1990)</i>
1 <sup>x</sup>	2

**Expansión aumentativa paratáctica de modo (1<sup>x</sup>^2)**

<i>No era raro que, a veces, corrientes subterráneas de aguas salitrosas los alimentaran también cuando llovía,</i>	<i>y de ese modo, cerca de las orillas se formaba una zona de arena húmeda y salobre, pastosa, que el sol quemaba hasta convenir en una costra endurecida, como una corteza de pan recién sacado del horno. (Vázquez-Figueroa, A., 1993)</i>
1 <sup>x</sup>	2

**Expansión aumentativa paratáctica de equivalencia (1<sup>x</sup>^2)**

<i>(...) es muy razonable que nos produzca satisfacción saber que hay jueces capaces de dictar resoluciones que vayan en contra de sus propios intereses personales</i>	<i>e igualmente lo es que sintamos respeto por ellos. (Atienza, M., 1993)</i>
1 <sup>x</sup>	2

**Expansión aumentativa paratáctica causal: causa en oración principal (1<sup>x</sup>^2)**

<i>Los datos de la autopsia y el informe de la policía científica ya los tenía,</i>	<i>así que comencé por resumirle mi conversación con Marchena y la información que él había reunido sobre la situación familiar del difunto. (Silva, L.,</i>
---	--

	2000)
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica causal: efecto en oración principal (1<sup>x</sup>^2)

<i>Nitya, sin embargo, parecía haberse dormido, pensaba él,</i>	<i>pues ya no llegaba ruido alguno de su alcoba, a no ser el de su húmeda y suave respiración. (Ferrero, J., 1993)</i>
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica condicional positiva (1<sup>x</sup>^2)

<i>lo que le aconsejo y no lo olvide es que no pierda tampoco el plato,</i>	<i>en ese caso iba a pasar hambre cuando no le pudiesen servir la bazofia o el chirigol...(García-Badell, G., 1975)</i>
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica condicional negativa (1<sup>x</sup>^2)

<i>Es preciso observar también la forma en que influyen sobre el desarrollo efectivo de capacidades de cyt para la industria,</i>	<i>pues de otro modo corremos peligro de que el estudio de los instrumentos de política permanezca a un nivel abstracto. (Sagasti, F. R., 1981)</i>
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica concesiva (1<sup>x</sup>^2)

<i>Para no hacerlo tenía que haber vivido encerrado</i>	<i>e incluso así le habrían llegado las voces de sus televisores y de sus juergas.</i>
1 <sup>x</sup>	2

### 3.1.2.3.2) Expansión: aumentación: hipotaxis progresiva (α<sup>x</sup>^β)

En su cuarta edición de la gramática funcional del inglés, Halliday clasifica las expansiones aumentativas hipotácticas en veintiún grupos<sup>31</sup>. Lavid *et al.* clasifican las

<sup>31</sup> (i) **Finite (a) time** ("by the time I was to page sixty, I felt a certain click"); (i) **finite (b) place: concrete place** ("Arrows never fall where he places himself"); (i) **finite (b) place: abstract place** ("As a result, disagreement is carried out in the absence of an audience, where ideological and performance changes may be made without the threat of damage to the goals of the team, as well as the character of the individual"); (i) **finite (b) place: abstract place shading into matter** ("As far as it can, the Zoo tries to be self-supporting, and you will notice the names of companies and individuals on many of the cages who sponsor the animals"); (i) **finite (c) manner: quality** ("As it happens, Margo was an extremely rich woman"); (i) **finite (c) manner: comparison** ("He just shakes his head and shoves it at her again and says "give Massin," as if he knew there'd be no problem at all"); (i) **finite (c) manner: means** ("These theories include the solar theory, whereby periodically the amount of nitrogen compounds is enhanced");

expansiones aumentativas hipotácticas en treinta y un grupos<sup>32</sup>. En esta Tesis se han reducido estos grupos a dieciséis al primar criterios clasificativos semánticos. El objetivo de esta reducción, como en los casos precedentes, es facilitar el análisis

(i) **finite (d) cause-condition: reason** (“The problem isn’t simply to go away because people are laughing”); (i) **finite (d) cause-condition: purpose** (“Everyone at VES is working hard to change the law so that we will have voluntary euthanasia legalized in England within the next five years”); (i) **finite (d) cause-condition: result** (“After that, the ozone hole developed rapidly, especially after September 5, so that by October 5, the ozone over the middle of Antarctica had dropped from 320 Dobson units (DU) to 120 DU”); (i) **finite (d) cause-condition: concession** (“Africans in southern Rhodesia do not want to lose what they have gained in the past, little though it may be”); (i) **finite (d) cause-condition: positive** (“Many of the restaurants offer a Chinese breakfast if you’ve missed your breakfast”); (i) **finite (d) cause-condition: negative** (“You will cherish them on your bookshelves for a long time- unless, of course, someone borrows them and somehow “forgets” to return them”); (ii) **non-finite (a) enhancing relationship explicitly marked by a structural conjunction: time** (“The issue was raised by elderly presidential adviser Sun Yun-suan, whom Chen visited while making traditional courtesy calls to influential figures in the current government”); (ii) **non-finite (a) enhancing relationship explicitly marked by a structural conjunction: concession** (“Similarly Mr.G.S Sawhney, largely due to the recommendation of Mr. K. K. Shah, then Governor of Tamil Nadu, was transferred from Collector Customs, Bombay, to become Director of Revenue Intelligence, despite having himself been under investigation by the CBI and having been listed as a suspect in the Directorate of Revenue Intelligence”); (ii) **non-finite (a) enhancing relationship explicitly marked by a structural conjunction: condition** (“I’ve found that I can’t o more than three days without doing something physically invigorating, because it makes me uptight and tense”); (ii) **non-finite (a) enhancing relationship explicitly marked by a structural conjunction: manner: means** (“Bacteria can also aid chemical precipitation of calcite by making the water more alkaline”); (ii) **non-finite (b) enhancing relationship left implicit: time** (“Leaving the Gardens, walk through Tumbalog Park with its fountains and groves of native eucalypts”); (ii) **non-finite (b) enhancing relationship left implicit: cause: reason** (“This view was not empirically based, having arisen from an a priori philosophy”); (ii) **non-finite (b) enhancing relationship left implicit: cause: purpose** (“To jazz up the title, use the mouse to click on the text and type something new”); (ii) **non-finite (b) enhancing relationship left implicit: cause: result** (“He was taken away from the city, never to be seen again”) (Halliday, 2014: 481-487)

<sup>32</sup> **Temporal: convergent: secondary clause finite** (“Ella, como mi madre, solía conversar mientras cosía”); **temporal: convergent: secondary clause non-finite** (“Se hizo famoso al preguntar a sus revoltosos colegas si querían una disputa o un presupuesto”); **temporal: convergent: primary clause punctual, secondary clause extent** (“Arriazu fue detenido tiempo después, cuando paseaba por la calle”); **temporal: convergent: primary clause extent, secondary clause punctual** (“Estaba sentado junto a mi novia cuando de repente oí una inmensa explosión”); **temporal: convergent/ divergent: secondary clause finite** (“Cuando llegue a mi casa me va a echar una bronca mi madre”); **temporal: divergent: later: secondary clause non-finite** (“Terminadas las navidades, han empezado a llegar las cuentas”); **temporal: divergent: earlier: secondary clause finite** (“No se puede tocar nada mientras no venga el oficial”); **temporal: divergent: earlier: secondary clause non-finite** (“Luego se copia hacia abajo hasta completar la tabla de puntos”); **spatial** (“Ponlo donde tú quieras”); **manner: means; secondary clause non-finite** (“Elija el dato que desea cambiar apretando el botón MODE”); **manner: comparison: secondary clause finite** (“como te puedes imaginar, trabajará conmigo en la película de David”); **manner: comparison: secondary clause non-finite** (“ninguna de las dos estábamos como para ponernos trágicas”); **causal-conditional: cause: reason; secondary clause finite** (“todos estábamos acostados en la balsa porque estábamos destruidos”); **causal-conditional: cause: reason; secondary clause non-finite** (“Murió de sufrimiento por no saber qué era de su hijo”); **temporal: convergent: secondary clause non-finite** (Después se llevó a las niñas, ignorante de que su ex mujer había llamado a la policía); **causal-conditional: cause: purpose: secondary clause finite** (Chusa trata de llamar la atención para que dejen de estar pendientes de él); **causal-conditional: cause: purpose: secondary clause non-finite** (Flores buscó a Eloy Roldán para convencerle de salir a trabajar); **causal-conditional: cause: result** (El tipo se ha comprado un ordenador, de modo que ahora trabaja más rápido); **causal-conditional: cause: purpose** (Tomaba el aire por su nariz y su boca, al tiempo, con fuerza, de modo que se llenara su abdomen); **causal-conditional: cause: result** (El tipo se compró un ordenador, de modo que entonces trabajaba más rápido); **causal-conditional: condition: positive: real** (si no se riega una planta, acaba por secarse); **causal-conditional: condition: positive: potential** (Si tuvieran que pagarles en dólares, el cuento sería otro); **causal-conditional: condition: positive: unreal** ( Si hubiesen tomado estas medidas, habrían acabado con Hitler); **causal-conditional: condition: positive: potential: secondary clause: finite** (Podríamos tener dos izquierdas a condición de que sus programas fuesen lo bastante diferentes); **causal-conditional: condition: positive: real: secondary clause: finite** (siempre que no sea posible, ilustraremos los conceptos con ejemplos y casos concretos); **causal-conditional: condition: positive: real: secondary clause: finite** (En caso de que a la hora indicada quedare alguna votación pendiente, podremos prorrogar la sesión hasta realizarla); **causal-conditional: condition: positive: potential: secondary clause: non-finite** (De hacerlo, se hubiese convertido en la nueva número del mundo); **causal-conditional: condition: negative: real: secondary clause finite** (A menos que Estados Unidos asuma una posición seria y constructiva no se podrá establecer una cooperación sincera y efectiva); **causal-conditional: condition: negative: potential: secondary clause finite** (nuestra democracia seguiría siendo frágil a menos que también hubiera una mejora concreta en las vidas de nuestros habitantes); **causal-conditional: condition: negative: mixed: secondary clause finite** (El matrimonio era la única solución que se le presentaba, a no ser que hubiera preferido enclaustrarse en un convento); **causal-conditional: condition: negative: real: secondary clause finite** (de ningún modo hay que dejar los navíos sin que primero queden en puerto seguro); **causal-conditional: condition: negative: mixed: secondary clause non-finite** (no puede haber reformar económicas de mercado sin primero pasar por reformas políticas); **causal-conditional: condition: concessive: secondary clause finite** (Ha llovido poco, aunque parezca lo contrario); **causal-conditional: condition: concessive: secondary clause: finite** (aun cuando un ataque parece inminente, en vez de huir se refugian en escondrijos primitivos cercanos); **causal-conditional: condition: concessive: secondary clause non-finite** (Se hizo amigo del alcalde, Alirio Beltrán, aun sabiendo sus nexos con la guerrilla) (Lavid en alii., 2010: 46-64)

comparativo con el japonés, un idioma cuyas categorías sintácticas difieren en gran medida del español.

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Fumaba nerviosamente y miraba de continuo hacia la puerta,</i>	<i>mientras jugaba entre sus dedos con el encendedor.</i> (Rovinski, S., 1993)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Dentro, el viejo se ha callado</i>	<i>al dormirse el niño.</i> (Sampedro, J. L., 1995)
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia puntual ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Le di un martillazo terrible en la cabeza</i>	<i>mientras dormía.</i> (Arrabal, F., 1993)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Le abrieron la cabeza con una silla</i>	<i>cuando pasaba por la tribuna</i> (García Candau, J., 1996)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Estaba sentado junto a mi novia</i>	<i>cuando de repente oí una inmensa explosión</i> (Citado en Lavid <i>et al...</i> 2010: 47)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Ilustramos los conceptos con ejemplos y casos concretos</i>	<i>siempre que nos es posible</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de posterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>ya verás</i>	<i>cuando venga tu padre.</i> (Limón, A., 1988)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>No volvió a casa</i>	<i>después de dejarlas en el Club Náutico.</i> (Ramos-Perea, R., 1989)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>La vida judicial parece haber tomado cuerpo en Francia,</i>	<i>una vez acabado el paréntesis de la campaña presidencial. (La vanguardia, Henri Emmanuelli primer...)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

#### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de anterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>la pregunta no desaparecía</i>	<i>hasta que el estudiante no había oprimido el botón correspondiente a la respuesta correcta. (Ardilla, R., 1986)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Estas membranas usualmente desaparecen</i>	<i>antes de que el embrión esté listo para salir del huevo. (Cabezas Melara, F. A., 1996)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Nunca les faltó a ninguno de los dos su bebida preferida</i>	<i>antes de comer. (Torres Nava, R., 1990)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Demoraron el envío</i>	<i>hasta haber estudiado qué solían hacer los personajes de novela en estos casos. (Alegre Cudós, J. L., 1989)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

#### **Expansión aumentativa hipotáctica espacial ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Me voy</i>	<i>para donde están los hombres. (Valladares, A., 1987)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Hay que ser muy legal</i>	<i>hasta donde se pueda.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

#### **Expansión aumentativa hipotáctica modal ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Rompen el silencio</i>	<i>bailando y cantando en perfecta coreografía. (Darío Gil, R., 1989)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica comparativo modal ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Pero la vida les ha sido demasiado fácil</i>	<i>como para ahora plantearse tales sacrificios.</i> (Ramírez Codina, P. J., 1995)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Ha elaborado mi historia,</i>	<i>como si yo no tuviera existencia.</i> (Vargas, C., 2002)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Me mira interrogante</i>	<i>como esperando la próxima pregunta que no se hace esperar.</i> (Calvo Ocampo, F., 1987)
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica causativo condicional ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>[...]y lo lamentaban</i>	<i>porque hubieran querido agradecerle por la ayuda que les había prestado.</i> (Álvarez Gil, A., 2002)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Vive muy atento a las lluvias</i>	<i>puesto que le atañen vitalmente.</i> (Cardoza y Aragón, L., 1985)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>El León es el símbolo de Marcos,</i>	<i>por ser compañero de Juan el Bautista.</i> (Colorado Castellary, A., 1991)
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica de objetivo ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Abrió la ventana</i>	<i>para que el aire se llevara el olor del pabito que había llenado mi cuarto.</i> (Asenjo Sedano, J., 1982)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Los árboles de hoja caduca también</i>	<i>para cubrir zonas que requieren calor en</i>
---	---



<i>son muy útiles</i>	<i>invierno, cuando no tienen hojas, y fresco en verano, cuando están repletos de hojas. (Picazo, M., 2000)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Por su parte, el 17 de octubre el ministro de Justicia, Bernardo Gaitán Mahecha, sugirió una amnistía patrimonial para la economía subterránea dentro del marco de una reforma tributaria,</i>	<i>de modo que se pudiera solventar el déficit presupuestal y fiscal del Estado. (VV.AA., 1991)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica de resultado ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Eran las cuatro y media,</i>	<i>de modo que se podía intentar. (Ekaizer, E., 1996)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Los dinosaurios se extinguen aproximadamente el día de Navidad,</i>	<i>posibilitando el despliegue evolutivo de los mamíferos.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Nos ha sido posible digitalizar más tipos de información como el audio, video</i>	<i>dando como resultado una colección similar de 1s y 0s pero con significados totalmente distintos. (Pimentel, Multimedia para todos)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización posible ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Estas enfermas pueden tolerar el embarazo,</i>	<i>si se tratan correctamente (Jiménez Vargas, J., 1975)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Tarde o temprano serían muñones, o sabañones,</i>	<i>si no las defendía; (Fogwill, R. E., 1998)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Regarás las plantas mañana,</i>	<i>si no las has regado hoy.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Ilustraremos los conceptos con ejemplos y casos concretos</i>	<i>siempre que nos sea posible</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Pedrola, Vidal, Bienvenido Arcéz, Tomás Lapieza, Gaudioso y Justo Abad hacían proyectos de lo que harían fuera de la cárcel</i>	<i>en caso de que salieran. (García-Badell, G., 1975)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Pedrola, Vidal, Bienvenido Arcéz, Tomás Lapieza, Gaudioso y Justo Abad hacían proyectos de lo que harían fuera de la cárcel</i>	<i>en caso de poder salir.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización imposible ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>(No) habría ido</i>	<i>si me hubieras avisado con tiempo.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>(No) habría ido</i>	<i>de haberlo sabido con antelación</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica potencial ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Podría estar cómodo viajando en avión</i>	<i>si no fuera una experiencia extenuante.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Podríamos tener dos izquierdas</i>	<i>a condición de que sus programas fuesen lo bastante diferentes. (Citado en Lavid et al., 2010: 60)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica de remedio ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Sobre el futuro podemos decir con igual</i>	<i>a menos que existan fuentes de energía</i>
--	---

<i>certeza que los habitantes de la Tierra no podrán disfrutar de la luz y el calor tan esenciales para la vida durante muchos millones de años más,</i>	<i>desconocidas en el gran depósito de la creación. (Altschuler, D. R., 2002)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica causal condicional de condición negativa ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Yo no ordenaría ningún sacerdote</i>	<i>sin que antes hubiera cursado ciertos estudios en casa de la Andaluza. (Gironella, J. M., 1987)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>no puede haber reformas económicas de mercado</i>	<i>sin primero pasar por las reformas políticas. (Citado en Lavid et al., 2010: 62)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**Expansión aumentativa hipotáctica concesiva ( $\alpha^x \wedge \beta$ )**

<i>Marta se nos antoja menos ambiciosa,</i>	<i>aunque dice que va a por todas. (Orué, E. G., 2001)</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Marta se nos antoja menos ambiciosa,</i>	<i>aunque diga que va a por todas.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Marta se nos antoja menos ambiciosa,</i>	<i>aun diciendo que va a por todas.</i>
$\alpha^x$	$\beta$

**3.1.2.3.3) Expansión: aumentación: hipotaxis regresiva ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Y mientras hablaba,</i>	<i>iba pensando en lo maravilloso que sería un mundo sin amenazas. (Salisachs, M., 1976)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Al entrar</i>	<i>mantiene una mano oculta en su espalda. (O'Donnell, P., 1982)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Cuando acabó de hablar</i>	<i>me levanté. (Mendoza, E., 1994)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia puntual ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Mientras hablaba</i>	<i>tuvo la impresión de que Albert Hallunin al menos lo escuchaba con interés. (Quevedo, A., 1996)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Cuando pasaba por la tribuna</i>	<i>le abrieron la cabeza con una silla.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Siempre que nos es posible</i>	<i>ilustramos los conceptos con ejemplos y casos concretos</i>
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de posterioridad ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Cuando venga por ti</i>	<i>se lo decimos. (Caballero Bonald, J. M., 1988)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Después de rociarlo con querosén y juntarlo con madera,</i>	<i>Lucía le prende fuego. (Paranaguá, P. A., 1997)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Una vez padecida la enfermedad</i>	<i>nunca vuelve a repetirse. (Almeida, J., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de anterioridad ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>hasta que no jugó en el Milán</i>	<i>no fue campeón. (Cappa, A., 1996)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Antes de que un niño sea testigo de alguna muerte en su propia familia,</i>	<i>él tiene que observar muchos ritos en honor a los antepasados de la familia, los gemelos y los muertos desconocidos. (Agosto de Muñoz, N., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Antes de que sea demasiado tarde</i>	<i>quiero vivir las emociones fuertes de la vida (Alatraste, S., 1985)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Antes de comer</i>	<i>caben muchas más preguntas en España (Olmo, L., 1986)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Hasta morir de viejo,</i>	<i>no volvió a ver más mujer que las de la guardia real de lesbianas (Alonso, L. R., 1981)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica espacial ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Para donde mirara</i>	<i>veía peñascos, matorrales y monte. (Allende, I., 1995)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Hasta donde sea factible,</i>	<i>no debe existir contradicción dentro de los predicados de una hipótesis (Ramírez, S., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Hasta donde lo tenían recluido</i>	<i>llegaban los reclamos de su inocencia (Sánchez, H., 1988)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica modal ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Bailando,</i>	<i>van saliendo los actores. (Vilalta, M., 1989)</i>
------------------	--

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

### Expansión aumentativa hipotáctica comparativo modal ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

<i>Como para darse tiempo</i>	<i>encendió un cigarrillo.</i> (Muñoz Molina, A., 1995)
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Como si dejara caer una máscara,</i>	<i>mostraban sus ojos una luz distinta.</i> (Gasulla, L., 1979)
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Como esperando impotente un cataclismo,</i>	<i>permanecí allí.</i> (Merino, J. M., 1995)
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica causativo condicional ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

<i>Porque eres culpable</i>	<i>estás en la cárcel.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Puesto que el sometimiento producía sentimientos de ambivalencia intensos (el conquistador era admirado y temido)</i>	<i>los sentimientos de respeto y adoración podían, en cualquier momento oportuno, transformarse en sus opuestos (hostilidad y venganza).</i> (Ramírez, S., 1975)
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Como nadie transita,</i>	<i>decido tomar unos tragos</i> (Araya, E., 1983)
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Por ser los parásitos más frecuentes en nuestro medio,</i>	<i>les dedicaremos un comentario más detallado.</i> (Almeida, J., 1975)
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica de objetivo ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

<i>Para que me dijeras cosas bonitas</i>	<i>me había puesto guapa.</i>
--	-------------------------------

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Para estudiar</i>	<i>hay que tener tiempo. (Cabal, F., 1982)</i>
----------------------	--

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

**Expansión aumentativa hipotáctica de resultado ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Provocando una abundante secreción salivar,</i>	<i>la pera favorece el funcionamiento de los órganos de la digestión. (Sintes Pros, J., 1975)</i>
--	---

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Al provocar una abundante secreción salivar,</i>	<i>la pera favorece el funcionamiento de los órganos de la digestión.</i>
---	---

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización posible ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Si no se riega una planta,</i>	<i>acaba por secarse. (Citado en Lavid et al..., 2010: 59)</i>
-----------------------------------	--

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Siempre que haga un despacho de courier</i>	<i>informe por teléfono o fax al destinatario el número de guía (Lux, G., 1997)</i>
--	---

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>En otras palabras, si hubiera que escoger entre salvar dos especies de mamíferos o un mamífero y un pez,</i>	<i>la elección razonable, al margen de nuestras emociones, sería la segunda. (Delibes de Castro, M., 2001)</i>
---	--

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Siempre que se den las causas suficientes para desarrollar esta potencialidad,</i>	<i>un hijo de epiléptico tendrá una mayor (relativa) probabilidad de padecer una epilepsia</i>
---	--

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización imposible ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Si me hubieras avisado con tiempo</i>	<i>(no) habría ido.</i>
--	-------------------------

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

<i>De haberlo sabido con antelación</i>	<i>(no) habría ido.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica potencial ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Si no fuera una experiencia extenuante</i>	<i>podría estar cómodo viajando en avión.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>A condición de que la agresión contra Afganistán cese y que la no injerencia quede garantizada,</i>	<i>el problema de la retirada de territorio afgano del contingente soviético, que se encuentra en este país a petición de su Gobierno, podría quedar solucionado (El País, 1980-06-05)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de remedio ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>A menos que se trate de regiones cálidas aún en invierno,</i>	<i>es preferible sembrar en primavera (Rigau, A., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>A no ser que ocurra algún acontecimiento excepcional,</i>	<i>las conversaciones giran al final siempre sobre el mismo tema (El País, 1980-06-03)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>A no ser que haya datos nuevos</i>	<i>difícilmente podría acusar al gobierno de colaborar en un fraude.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica causal condicional de condición negativa ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Sin que nosotros podamos garantizar la absoluta veracidad de dicho areíto,</i>	<i>hay que fiar en la honrada labor de Bachiller y Morales (Ortiz, F., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$



<i>Sin que yo pudiese evitarlo</i>	<i>se instalaba de pronto en todo lo que me rodeaba. (Salisachs, M., 1976)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Sin conocer esta profunda raíz mágica</i>	<i>no se explicaría esas características expresiones mulatas en la música y la poesía del pueblo cubano. (Ortiz, F., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

#### **Expansión aumentativa hipotáctica concesiva ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

<i>Aunque no llevaba traje de noche,</i>	<i>seguía sintiéndome todavía una señora. (Palou, I., 1975)</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Aunque no llevara traje de noche,</i>	<i>seguía sintiéndome todavía una señora.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Aun llevando traje de preso,</i>	<i>seguía sintiéndome todavía una señora.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Aun despojada del traje de noche,</i>	<i>seguía sintiéndome todavía una señora.</i>
$\beta^x$	$\alpha$

#### **3.1.2.3.4) Expansión: aumentación: hipotaxis progresiva ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

##### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Ella,</i>	<i>mientras él jugaba entre sus dedos con su pelo,</i>	<i>fumaba nerviosamente y miraba de continuo hacia la puerta.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>El viejo,</i>	<i>al dormirse el niño,</i>	<i>se ha callado.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia puntual ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Le di</i>	<i>mientras dormía</i>	<i>un martillazo terrible en la cabeza.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Con una silla,</i>	<i>mientras pasaba por la tribuna,</i>	<i>le abrieron la cabeza.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Ilustramos,</i>	<i>siempre que nos es posible,</i>	<i>los conceptos con ejemplos y casos concretos.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de posterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Tú,</i>	<i>cuando venga tu padre,</i>	<i>ya verás.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>A casa,</i>	<i>después de dejarlas en el Club Náutico,</i>	<i>no volvió.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>En Francia,</i>	<i>una vez acabado el paréntesis de la campaña presidencial,</i>	<i>la vida judicial parece haber tomado cuerpo.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica temporal de anterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>La pregunta,</i>	<i>hasta que el estudiante no oprimía el botón correspondiente a la respuesta correcta,</i>	<i>no desaparecía.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Estas membranas,</i>	<i>antes de que el embrión esté listo para salir del huevo,</i>	<i>desaparecen.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Su bebida,</i>	<i>antes de comer,</i>	<i>nunca les faltó a ninguno de los dos</i>
-------------------	------------------------	---

$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$
------------	---------	----------

<i>El envío,</i>	<i>hasta haber estudiado qué solían hacer los personajes de novela en estos casos,</i>	<i>lo demoraron.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica espacial ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Yo,</i>	<i>para donde están los hombres,</i>	<i>no voy</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Muy legal,</i>	<i>hasta donde se pueda,</i>	<i>hay que ser</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica modal ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Los recién egresados,</i>	<i>bailando y cantando en perfecta coreografía,</i>	<i>rompen el silencio.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica comparativo modal ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Ha elaborado,</i>	<i>como si yo no tuviera existencia,</i>	<i>mi historia</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Interrogante,</i>	<i>como esperando la próxima pregunta que no se hace esperar,</i>	<i>me mira.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica causativo condicional ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Todos,</i>	<i>porque hubieran querido agradecerle por la ayuda que les había prestado,</i>	<i>lo lamentaban.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Muy atento a las lluvias,</i>	<i>puesto que le atañen vitalmente,</i>	<i>vive.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Sola,</i>	<i>como nadie me quiere acompañar,</i>	<i>me voy al retrete.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>De Marcos,</i>	<i>por ser compañero de Juan el Bautista,</i>	<i>es símbolo el León.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de objetivo ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>La ventana,</i>	<i>para que el aire se llevara el olor del pabito que había llenado mi cuarto,</i>	<i>la abrí yo</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Los árboles de hoja caduca,</i>	<i>para cubrir zonas que requieren calor en invierno, cuando no tienen hojas, y fresco en verano, cuando están repletos de hojas,</i>	<i>también son muy útiles.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de resultado ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Los dinosaurios se extinguen,</i>	<i>posibilitando el despliegue evolutivo de los mamíferos,</i>	<i>aproximadamente el día de navidad.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>En la biblioteca,</i>	<i>dando como resultado una colección similar de 1s y 0s pero con significados totalmente distintos,</i>	<i>nos ha sido posible digitalizar más tipos de información como el audio o el video.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización posible ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Con ejemplos y casos concretos,</i>	<i>siempre que nos sea posible,</i>	<i>ilustraremos los ejemplos.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Hacían proyectos de lo que harían fuera de la cárcel,</i>	<i>en caso de que salieran,</i>	<i>Pedrola, Vidal, Bienvenido Arcéz, Tomás Lapieza, Gaudio y Justo</i>
--	---------------------------------	--

		<i>Abad.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Pedrola, Vidal, Bienvenido Arcéiz, Tomás Lapieza, Gaudioso y Justo Abad,</i>	<i>en caso de poder salir,</i>	<i>hacían proyectos de lo que harían fuera de la cárcel.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización imposible ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Yo,</i>	<i>si me hubieras avisado con tiempo,</i>	<i>(no) habría ido.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Yo,</i>	<i>de haberlo sabido con antelación,</i>	<i>(no) habría ido.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica potencial ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Dos izquierdas,</i>	<i>a condición de que sus programas fuesen lo bastante diferentes,</i>	<i>podríamos tener.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de remedio ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Los habitantes de la tierra,</i>	<i>a menos que existan fuentes de energía desconocidas en el gran depósito de la creación,</i>	<i>no podrán disfrutar de la luz y el calor tan esenciales para la vida durante muchos millones de años más.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>De colaborar en un fraude,</i>	<i>a no ser que haya datos nuevos,</i>	<i>difícilmente podría acusar al gobierno.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Al gobierno,</i>	<i>a no ser que hubiera habido datos nuevos,</i>	<i>difícilmente habría podido acusar de colaborar en un</i>
---------------------	--	---

		<i>fraude.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Difícilmente acusaría,</i>	<i>a no ser que hubiera datos nuevos,</i>	<i>al gobierno de colaborar en un fraude.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica causal condicional de condición negativa ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Reformas económicas de mercado,</i>	<i>sin primero pasar por las reformas políticas,</i>	<i>no puede haber.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>No puede haber,</i>	<i>sin primero pasar por las reformas políticas,</i>	<i>reformas económicas de mercado.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica concesiva ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Marta,</i>	<i>aunque dice que va a por todas,</i>	<i>se nos antoja menos ambiciosa.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Marta,</i>	<i>aunque diga que va a por todas,</i>	<i>se nos antoja menos ambiciosa.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Menos ambiciosa,</i>	<i>aun diciendo que va a por todas,</i>	<i>se nos antoja Marta.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**3.2) Sistema de metafunciones lógicas - japonés-**

El sistema de taxis japonés no admite tantas variantes como el español. En japonés, las parataxis y las proyecciones de estilo directo solo admiten los órdenes  $1^2 \wedge 1$  y  $2 \wedge 1$ , las hipotaxis y las proyecciones de estilo indirecto únicamente las secuencias  $\beta \wedge \alpha$  y  $\alpha \wedge \beta \wedge \alpha$ .

**3.2.1) Proyección**

En Teruya (2007:416-435) a la oración que representa la idea o la locución que es proyectada se le asigna el número 1, cuando es de estilo directo, o la letra  $\beta$ , cuando es de estilo indirecto. En esta tesis no se seguirá a Teruya en este respecto al parecerme más clara y menos inductora a errores la manera en la que Lavid *et al.* numera y ordena las oraciones (la oración que proyecta es asignada el número 1, la proyectada el número 2); esta ha sido la razón de su elección al explicar el sistema de taxis español. La numeración de las proyecciones japonesas seguirá el modelo que se ha seguido en la parte dedicada al sistema de taxis español: a la oración que representa la idea o la locución que es proyectada le asignamos el número 2, cuando es una proyección de estilo directo, o la letra  $\beta$ , cuando es una proyección de estilo indirecto.

En español las proyecciones de estilo directo se diferencian gramaticalmente de las proyecciones de estilo indirecto. El japonés no utiliza recursos gramaticales que, como ocurre en español, diferencien de una manera clara e inequívoca una proyección en estilo indirecto de una en estilo directo, haciendo imposible en muchas ocasiones saber, sin recurrir al contexto, si la proyección utilizada es de estilo directo o de estilo indirecto (Yamada, 1995; Nishimura, 2014; Yuasa, 2015). Esta falta de diferenciación puede llegar a crear problemas, como podemos comprobar al tratar de saber a quién es al que se llamó culpable en los dos ejemplos siguientes:

<i>Kare wa</i>	<i>watashi ga hannin da</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i> (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 689)
[Él dijo “yo soy el culpable”]			
1	2		1

<i>Kare wa</i>	<i>watashi ga hannin da</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i>
[Él dijo que yo era el culpable]			
$\alpha$	$\beta$		$\alpha$

La proyección en japonés, independientemente de que sea de estilo directo o de estilo indirecto, se realiza añadiendo a la oración proyectada la partícula [ *to* ] excepto en los siguientes casos: para deseos y ordenes proyectados [*you (ni) to*] indica estilo directo y [*you (ni)*] indica estilo indirecto. Para preguntas proyectadas [*ka to*] indica estilo directo y [*ka*] estilo indirecto.

<i>Moo sono hanashi yame</i> <i>you</i>	<i>to</i>	<i>kare ga iimashita</i> (Teruya, 2007: 419)
[“Vamos a dejar ese tema” dijo él ]		
2	1	

<i>Jibun ga byouki da</i>	<i>to</i>	<i>itte iru</i> (Yamada, 1995:447)
[Dice que él mismo está enfermo]		
β	α	

<i>Narubeku hagesii undou wa sen you ni</i>	<i>to</i>	<i>isha wa itta.</i> (Teruya, 2007: 426)
[“En lo posible no haga ejercicio intenso” dijo el médico]		
2	1	

<i>watashi no kenkyuushitsu ni shuttou</i> <i>suru</i>	<i>you</i>	<i>meijita.</i> (ibid.: 425)
[Ordenó que fuera en persona a su laboratorio]		
β	α	

<i>(Watashi wa)</i>	<i>(kare wa) nani ga itai no</i> <i>ka</i>	<i>rikai dekinakatta.</i>
[ (Yo) no comprendía qué era lo que (él) quería decir]		
α	β	α

<i>(Kare wa) nani ga itai no ka</i>	<i>(watashi wa) rikai dekinakatta.</i>
[Qué era lo que (él) quería decir no lo comprendía (yo)]	
β	α

Es interesante hacer notar que, si bien el japonés apenas dispone de recursos gramaticales para distinguir una proyección de estilo directo de una proyección de estilo indirecto, sí que tiene recursos para diferenciar una proyección de un objeto directo (marcado mediante la posposición [*wo*]) de una proyección de estilo directo/indirecto. El objeto directo proyectado ejercería la función de Dicho en un proceso verbal transitivo pseudo efectivo, mientras que la proyección de estilo directo/indirecto formaría parte de un proceso verbal transitivo medio:



<i>Kanojo wa</i>	<i>sayonara wo</i>	<i>itta.</i> (Teruya, 2007: 235)
[Ella dijo adiós]		
Dicente	Dicho	Proceso verbal transitivo seudo efectivo

<i>Kanojo wa</i>	« <i>sayonara to</i> »	<i>itta.</i> (ibid..)
[Ella dijo “adiós”]		
Diciente	Proyección de una locución	Proceso verbal transitivo medio

Desde un punto de vista semántico, en español tenemos tres tipos de proyecciones: proyección de una idea, proyección de una locución, proyección mixta idea/locución. En japonés el ámbito de la proyección rebasa ampliamente el límite que el español le impone. Además de proyecciones de ideas y de locuciones, en japonés también tenemos proyecciones de acciones. En japonés una acción puede ser proyectada siempre y cuando esta pueda ser interpretada como una manera no verbal de transmitir una idea o una locución. Este tipo de proyecciones siempre son hipotéticas:

<i>Makoto wa,</i>	<i>ohayou</i>	<i>to</i>	<i>te wo ageta</i> (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 36)
[Makoto, (como diciendo que) hola levantó la mano]			
$\alpha$	$\beta$	$\alpha$	

<i>Emiko wa</i>	<i>komatta na</i>	<i>to</i>	<i>me wo fuseta</i> (ibid..)
[Emiko (como pensando/diciendo que) estoy en un aprieto bajó los ojos]			
$\alpha$	$\beta$	$\alpha$	

Conviene recordar que este tipo de proyección es una proyección propiamente dicha, no una expansión aumentativa hipotética modal, como sería el caso de su traducción al español. En japonés, como veremos, también existen las expansiones aumentativas hipotéticas modales, que están claramente diferenciadas de las proyecciones hipotéticas de una acción. A continuación se presentan los tipos de proyecciones que el japonés permite.

### 3.2.1.1) Proyección de una idea -estilo directo (2<sup>^</sup>1)

<i>Ore mo oikonda na</i>	<i>to</i>	<i>omou.</i> (Teruya, 2007: 433)
--------------------------	-----------	----------------------------------

[“Yo también me he hecho viejo” pienso]	
2'	1

<i>Watashi wa naze umarete kita no da</i>	<i>to</i>	<i>kare wa omotta.</i> (Yamada, 1995: 452)
[“¿Por qué había nacido?” se preguntaba él]		
2'	1	

<i>Kanojo wo sinnyou sinakutewa naranai</i>	<i>to</i>	<i>kare wa kesshin shita.</i>
[“Tengo que confiar en ella” decidió él]		
2'	1	

### 3.2.1.2) Proyección de una idea -estilo directo (1'^2^1)

<i>Kare wa</i>	<i>ore mo oikonda na</i>	<i>to</i>	<i>omotta.</i>
[Él pensó “yo también me he hecho viejo”]			
1'	2		1

<i>Kare wa</i>	<i>kanojo wo sinnyou sinakutewa naranai</i>	<i>to</i>	<i>kesshin shita.</i>
[Él decidió “tengo que creer en ella”]			
1'	2		1

### 3.2.1.3) Proyección de una idea -estilo indirecto (β'^α)

<i>Iraku ga tekisetsuna handan o suru</i>	<i>you</i>	<i>nozomu</i> (Teruya, 2007: 430)
[ Espero que Irak tome la decisión correcta]		
β'	α	

<i>Onna tomodachi wo mochitai</i>	<i>to</i>	<i>negatta.</i> ( <i>ibid.</i> : 435)
[Rogué que quería tener novia* (Rogué tener novia)]		
β'	α	

<i>Kanojo wo sinnyou sinakutewa naranai</i>	<i>to</i>	<i>kare wa kesshin shita.</i>
[Que tenía que confiar en ella decidió él]		
β'	α	

### 3.2.1.4) Proyección de una idea -estilo indirecto ( $\alpha'^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )

<i>Otoko mo onna mo</i>	<i>eien no ai ga aru</i>	<i>to</i>	<i>shinjite ita.</i> (Teruya, 2007: 339)
[Tanto los hombres como las mujeres creían que existe el amor eterno]			
$\alpha'$	$\beta$	$\alpha$	

<i>Kare wa</i>	<i>kanojo wo sinnyou sinakute wa naranai</i>	<i>to</i>	<i>kesshin shita.</i>
[Él decidió que tenía que creer en ella]			
$\alpha'$	$\beta$	$\alpha$	

### 3.2.1.5) Proyección de una locución -estilo directo ( $2''^{\wedge}1$ )

<i>Moo ikkyoku utatte</i>	<i>to</i>	<i>musume ga saisoku shita.</i> (Teruya, 2007: 419)
[“Canta otra canción” apremió mi hija]		
$2''$	1	

### 3.2.1.6) Proyección de una locución -estilo directo ( $1''^{\wedge}2^{\wedge}1$ )

<i>Piri wa</i>	<i>sono hi no gogo soko ni irarenai</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i> (Nishimura, 2014: 131)
[Pili dijo “no podré estar allí esa tarde”]			
$1''$	2	1	

<i>Isha wa</i>	<i>narubeku hagesii undou wa sen you ni</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i>
[El médico dijo “en lo posible no haga ejercicio intenso”]			
$1''$	2	1	

<i>Anata wa watashi ni</i>	<i>watashi wa anata wo nikunde iru</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i> (Yuasa, 2015: 24)
[Tú a mí (me) dijiste "yo a ti te odio"]			
$1''$	2	1	

### 3.2.1.7) Proyección de una locución -estilo indirecto ( $\beta''^{\wedge}\alpha$ )

<i>watashi no kenkyuushitsu ni shuttou suru</i>	<i>you</i>	<i>meijita.</i> (Teruya, 2007: 425)
[Ordenó que fuera en persona a su laboratorio]		

$\beta^{\alpha}$	$\alpha$
------------------	----------

<i>Tabete mo futoranai</i>	<i>to</i>	<i>kare wa itta.</i>
[Que aunque come no engorda dijo él]		
$\beta^{\alpha}$	$\alpha$	

### 3.2.1.8) Proyección de una locución -estilo indirecto ( $\alpha^{\alpha}\beta^{\alpha}$ )

<i>Piri wa</i>	<i>sono hi no gogo soko ni</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i> (Nishimura, 2014: 131)
	<i>irarenai</i>		
[Pili dijo que no podría estar allí aquella tarde]			
$\alpha^{\alpha}$	$\beta$	$\alpha$	

<i>Anata wa watashi</i>	<i>watashi wa anata wo nikunde</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i> (Yuasa, 2015: 24)
<i>ni</i>	<i>iru</i>		
[Tú a mí (me) dijiste que yo a ti te odiaba]			
$\alpha^{\alpha}$	$\beta$	$\alpha$	

<i>Kare wa</i>	<i>tabete mo futoranai</i>	<i>to</i>	<i>itta.</i>
[Él dice que aunque come no engorda]			
$\alpha^{\alpha}$	$\beta$	$\alpha$	

### 3.2.1.9) Proyección de una acción -hipotaxis ( $\beta^{\alpha}\alpha$ )

El símbolo que hemos elegido para señalar una oración como proyección de una acción es el utilizado en las diéresis: "

<i>Ohayou</i>	<i>to</i>	<i>Makoto wa te o ageta.</i>
[(Como diciendo que) hola Makoto levantó la mano]		
$\beta^{\alpha}$	$\alpha$	

<i>Komatta na</i>	<i>to</i>	<i>Emiko wa me wo fuseta.</i>
[(Como pensando/diciendo que) estaba en un aprieto Emiko bajó los ojos]		
$\beta^{\alpha}$	$\alpha$	

### 3.2.1.10) Proyección de una acción -hipotaxis ( $\alpha^{\alpha}\beta^{\alpha}$ )

<i>Makoto wa,</i>	<i>ohayou</i>	<i>to</i>	<i>te wo ageta</i> (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 36)
-------------------	---------------	-----------	--

[Makoto, (como diciendo que) hola levantó la mano]		
$\alpha''$	$\beta$	$\alpha$

<i>Emiko</i> <i>wa</i>	<i>komatta na</i>	<i>to</i>	<i>me wo fuseta (ibid..)</i>
[Emiko (como pensando que) estaba en un aprieto bajo los ojos]			
$\alpha''$	$\beta$	$\alpha$	

### 3.2.2) Expansión

El tipo de hipotaxis permitidas o prohibidas no coincide en español y en japonés. El español permite las expansiones aumentativas y extensivas progresivas ( $\alpha^{\wedge}\beta$ ) y regresivas ( $\beta^{\wedge}\alpha$ ). Las expansiones elaborativas regresivas no son posibles en español. En japonés ocurre casi lo contrario: las expansiones hipotácticas progresivas puras ( $\alpha^{\wedge}\beta$ ) no son posibles en ningún tipo de expansión, siendo las progresivas híbridas ( $\alpha^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ ) y las regresivas ( $\beta^{\wedge}\alpha$ ) las únicas posibles.

Un elemento importante en japonés para diferenciar una relación paratáctica de una hipotáctica es si el momento temporal que toma como referencia el verbo es otro verbo (el de la oración principal) o el momento del habla. En japonés la referencia temporal del verbo de la oración subordinada es el tiempo verbal de la oración principal, no el momento del habla.

#### 3.2.2.1) Expansión: elaboración (㊦)

Teruya<sup>33</sup> (2007) divide las expansiones elaborativas en ocho tipos diferentes: ejemplificadoras alternativas (tipo que solo admite hipotaxis), ejemplificadoras representativas, clarificativas correctivas, clarificativas adversativas (tipo que solo admite hipotaxis), clarificativas paradójicas (tipo que solo admite hipotaxis), expositivas preparatorias (tipo que solo admite parataxis), expositiva de resumen (tipo que solo admite parataxis), y expositivas indeterminadas (tipo que solo admite parataxis).

---

<sup>33</sup> Presentamos a continuación los tipos y la traducción de algunos de los ejemplos representativos que nos presenta Teruya: **exemplifying-alternatively** (*He kept moving his mouth, doing things like drinking sake form a cup or eating oden.*); **exemplifying-representatively** (*It is such things like "are you O.K.?" and "a bit more to go".*); **clarifying-corrective** (*Far from decreasing, it might instead increase a little*); **clarifying-dismissive** (*...both to the right and to the left there's nothing but American military bases*); **clarifying-paradoxical** (*Although the man was blind, his shooting skill was such that somehow he never missed*); **expository-introductive** (*I is often said that Mercedes are strong, how strong are they?*); **expository-summative** (*A Mobius strip is such that a twisted paper strip is struck together at both ends, that is, a space that has no sides*); **expository-indeterminative** (*I wonder from whom he heard, Nagano knew it already*). (Teruya, 2007: 349-367)

En general, las elaboraciones paratácticas se usan para decir de otra manera lo ya se ha dicho (repetición), para dar ejemplos que ayuden a la comprensión (ejemplificación), o para precisar de manera más exacta algún significado (clarificación); las elaboraciones hipotácticas se usan para hacer una descripción en más en detalle de la oración principal (Halliday, 2014: 462).

En japonés, la clarificación admite el tipo adversativo (aunque solo permite la construcción hipotáctica), es decir, dejar claro que la oración principal se realiza independientemente de que las acciones referidas en las oraciones subordinadas se realicen o no al no estar relacionadas éstas con que la acción principal se realice o no. Este tipo de expansión elaborativa es diferente de la expansión aumentativa. En la expansión aumentativa adversativa la oración principal se realiza a pesar de haberse realizado la acción de la oración subordinada.

### 3.2.2.1.1) Expansión elaborativa paratáctica (1<sup>=</sup>2)

#### Expansión elaborativa paratáctica ejemplificadora representativa.

El japonés se vale principalmente de la conjunción [*to ka*] y de la estructura [*X tari Y tari shimasu*] para ofrecer una lista no exhaustiva de acciones representativas utilizadas como ejemplo (Makino *et al.*, 1986: 488; Iori *et al.*, 2001: 59). La estructura [*X tari Y tari shimasu*] es una simplificación de la estructura [*verbo forma -tari + shimasu, verbo forma -tari + shimasu*]. La forma verbal *-tari* es el subtipo verbal enumerativo dentro de la forma verbal suspensiva [*-te*]. Esta estructura [*X tari Y tari shimasu*] presenta ejemplos representativos de acciones sin ofrecer un listado exhaustivo. Es decir, solo presenta los ejemplos representativos de una lista de acciones que no se quiere presentar en su totalidad.

<i>Daijoubu</i>	<i>to ka</i>	<i>mou sukoshi</i>	<i>to ka,</i>	<i>sou itta youna koto da.</i> (Teruya, 2007 : 353)
[“(estás) bien” o “un poco más” (o ...) son cosas como esas]				
1 <sup>=</sup>	2 <sup>=</sup>	3		

<i>Nihongo no jyugyou de wa kaiwa wo renshuu shitari</i>	<i>sakibun kaitari wo shimasu.</i> (Iori <i>et al.</i> : 2000: 196)
[En las clases de japonés hacemos ejercicios de conversación, escribimos redacciones...]	

(X~tari shimasu + Y~ tari shimasu = ~tari, ~tari shimasu ) = además de otras cosas, X e Y.		
1 <sup>=</sup>	2	1 y 2

### Expansión elaborativa paratáctica clarificativa correctiva.

El japonés se vale principalmente de expresiones del tipo [*seikaku ni iu to*], [*seikaku ni ieba*], [*kaette*]. Este tipo de expresiones marcan la oración que encabezan como una clarificación correctiva de la oración anterior.

<i>Haha wa ringo ga suki datta.</i>	seikaku ni iu to, fuji to iu shurui no ringo ga suki datta. (Ejemplo tomado del diccionario japonés-inglés Shin wa sei daijiten, Ed. Kenkyuusha, 5ª edición, versión electrónica)	
[A mi madre le gustaban las manzanas. Para ser más preciso, le gustaban las manzanas tipo fuji]		
1 <sup>=</sup>	2	

<i>Sono you na jiko wa okita koto ga aru yo.</i>	<i>Seikakuni ieba, kyounen Yukatan de okita.</i>	
[Este tipo de accidente sí ha ocurrido. Para ser más preciso, ocurrió el año pasado en Yucatán.]		
1 <sup>=</sup>	2	

<i>Sore wo yaru hitsujou wa nai.</i>	<i>kaette, yaranai hou ga ii.</i>	
[No es necesario hacer eso. Más bien, es mejor no hacerlo]		
1 <sup>=</sup>	2	

### Expansión elaborativa paratáctica expositivo - preparatoria

En este tipo de elaboración el japonés utiliza en la oración introductoria conjunciones estructurales adversativas como [*ga*] o [*ke(re)do(mo)*] pero que, al ser una oración que demanda una respuesta (modo interrogativo u optativo), no transmiten significado adversativo sino que son usadas para transmitir la relevancia que tiene la demanda de información transmitida en la oración que expande. Dicho de otro modo, estas conjunciones estructurales elaborativas se usan para reducir o quitar la fuerza ilocutiva de la oración a la que pertenecen (Kawashima, 1999: 71).

<i>To ichi dai hoshiin desu keredomo,</i>	<i>amari kuruma no koto kuwasiku wakaranai n desu ga,</i>	<i>nedan ga tonikaku yasui mono wo shoukai shite itadakitai n desu keredomo. (Teruya, 2007: 362)</i>
[Pues quiero uno, no conozco bien las cosas de los coches, en todo caso me gustaría que me presentara alguno barato] (Pues quería un coche, y no tengo muchos conocimientos sobre automóviles, en todo caso, me gustaría que me enseñara uno que fuera barato.)		
1 <sup>=</sup>	2 <sup>=</sup>	3

### Expansión elaborativa paratáctica expositiva de resumen

En este tipo de elaboración la expansión resume en pocas palabras la oración introductoria (o las oraciones introductorias). El japonés utiliza expresiones como [*tsumari*], [*sunawachi*] o [*you suru ni*] para encabezar la oración que resume (Makino *et al.*, 1995: 538; Iori *et al.*, 2001: 473). [*tsumari*] se puede usar tanto para resumir en pocas palabras como para decir lo mismo de otra manera diferente y, normalmente, más larga. [*sunawachi*] se utiliza principalmente en estilos escritos para explicar con otras palabras lo presentado en la oración introductoria. [*you suru ni*] se utiliza para resumir con pocas palabras lo que se quería decir en la parte introductoria.

<i>Kare wa kimari wo mamoranai shi,</i>	<i>hito no iu koo ni mimi wo kasanai.</i>	<i>You suru ni, jiko chuushin teki na otoko da. (Iori et al., 2001: 472)</i>
[Él ni respeta las reglas ni hace caso a lo que le dicen. En resumen, es un hombre egocéntrico]		
1 <sup>=</sup>	2 <sup>=</sup>	3

<i>Ningen wa shakai teki sonzai de aru.</i>	<i>Sunawachi, ningen wa tanin to kankei wo motsu koto nashi ni ikiru koto wa dekinai no da. (ibid..)</i>
[El ser humano es un ser social. Dicho de otro modo, el ser humano no puede vivir sin relacionarse con otro ser humano]	
1 <sup>=</sup>	2

<i>Mebisu no wa to wa, ichi do hinetta kami teepu no ryouhashi o maruku hariawaseta mono de,</i>	<i>tsumari ura mo omote mo nai kuukan no koto da. (Teruya, 2007: 363)</i>
[Un anillo de Moebius es como una cinta de papel retorcida y unida por los extremos,	



es decir, un espacio que no tiene anverso ni reverso.]	
1 <sup>=</sup>	2

### 3.2.2.1.2) Expansión elaborativa hipotáctica ( $\alpha^{\text{=}}\beta^{\text{=}}\alpha$ )

#### Expansión elaborativa hipotáctica ejemplificadora alternativa. ( $\alpha^{\text{=}}\beta^{\text{=}}\alpha$ )

En este tipo de expansiones las oraciones subordinadas representan ejemplos de acciones que pueden coexistir entre ellas y con la oración principal.

<i>Kare wa</i> <sup>34</sup>	<i>sakazuki wo kuchi ni hakobu ka,</i>	<i>oden wo taberu ka,</i>	<i>kuchi wo ugokashizumeni ugokashite ita.</i> (Teruya, 2007: 351)
[Él, llevándose una copa de sake a la boca, comiendo odén, no dejaba de mover la boca.			
$\alpha^{\text{=}}$	1 <sup>=</sup>	2	$\alpha$
	$\beta$		

#### Expansión elaborativa hipotáctica ejemplificadora representativa. ( $\alpha^{\text{=}}\beta^{\text{=}}\alpha$ )

El japonés se vale principalmente de la utilización de las conjunciones [*to ka*] y [*yara*] precedidas de un grupo verbal, lo que crea la estructura [*grupo verbal + to ka / yara, grupo verbal + to ka / yara, oración principal*]. Los grupos verbales marcados mediante estas conjunciones son ejemplos representativos de acciones subordinadas a la oración principal, no una lista exhaustiva (Makino *et al.*, 2008: 720; 1986: 488; Kawashima, 1999: 250; Iori *et al.*, 2001: 60).

<i>Watashi wa</i>	<i>kimi no soba ni iru to ka</i>	<i>miru to ka</i>	<i>sawaru to ka</i>	<i>shitai.</i> (Teruya, 2007.:351)
[yo, estar a tu lado, verte, tocarte quiero (literalmente: quiero realizar)]				
$\alpha^{\text{=}}$	$\beta$	$\gamma$	$\delta$	$\alpha$

<i>Kyou wa,</i>	<i>joushi ni</i>	<i>saifu wo otosu yara</i>	<i>sanzan na ichi</i>
-----------------	------------------	----------------------------	-----------------------

<sup>34</sup> El análisis presentado en esta tesis difiere del presentado por Teruya en un punto importante. El sujeto de las tres frases es el mismo, *Kare wa* (Él), por lo que creo más apropiado analizarlo como parte de la oración principal que como miembro de una de las oraciones subordinadas a la principal. Análisis de Teruya:

<i>Kare wa sakazuki wo kuchi ni hakobu ka,</i>	<i>oden wo taberu ka,</i>	<i>kuchi wo ugokashizumeni ugokashite ita.</i> (Teruya, 2007: 351)
"He kept moving his mouth, doing things like drinking sake from a cup or eating oden"		
1 <sup>=</sup>	2	$\alpha$
$\beta^{\text{=}}$		

	<i>shikarareru yara</i>	<i>(de)</i>	<i>nichi datta.</i>
[Hoy, habiendo sido regañado por mi jefe, habiendo perdido la cartera, ha sido un día horrible]			
$\alpha^=$	$\beta$	$\delta$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica clarifico correctiva. ( $\alpha^=^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )

El japonés se vale principalmente de las conjunciones estructurales [*dokoroka*] y [*bakarika*] (Kawashima, 1999: 28; Makino *et al.*, 1995: 8, 34; Iori *et al.*, 2001: 445). La primera de ellas, *dokoroka*, marca la oración que encabeza como subordinada a la oración principal. La oración subordinada presenta el resultado esperado como no cumplido y la oración principal clarifica el resultado final contrario a las expectativas:

<i>Sono mondai wa</i>	<i>heru dokoro ka</i>	<i>koto ni yoru to sukoshi fueru ka mo shiremasen.</i> (Teruya, 2007: 355)
[Ese problema en vez de decrecer puede aumentar un poco]		
$\alpha^=$	$\beta$	$\alpha$

La segunda de las conjunciones estructurales usadas en este tipo de expansiones, *bakarika*, marca la oración cuya posición final ocupa como subordinada a la oración principal. La oración principal clarifica la oración subordinada y presenta un evento que, si bien es menos probable que el de la oración subordinada, coexiste con él.

<i>Naze nara ninngen no shinka ni tote onsei wa</i> <sup>35</sup>	<i>fuyou de aru bakari ka</i>	<i>yuugai da kara desu.</i> ( <i>ibid.</i> )
[Porque para la evolución humana la voz además de ser innecesaria es dañina.]		
$\alpha^=$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica clarificativo adversativa ( $\alpha^=^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )

Este tipo de expansión presenta ejemplos de acciones no realizadas cuya posible realización o irrealización se considera irrelevante para llevar a cabo la acción principal. El japonés utiliza varios tipos de conjunciones estructurales para transmitir este matiz,

<sup>35</sup> El análisis presentado en esta tesis difiere del presentado por Teruya en un punto importante. Aunque el sujeto de la oración principal y de la subordinada es el mismo, *el sonido/la voz (onsei)*, Teruya lo interpreta como perteneciente a la subordinada. Creo más apropiado interpretar el sujeto como perteneciente a la principal. Análisis de Teruya:

<i>Naze nara ninngen no shinka ni tote onsei wa fuyou de aru bakari ka,</i>	<i>yuugai da kara desu. (Ibid.)</i>
“It is because sound is not only unnecessary for human evolution but also harmful”	
$\beta^=$	$\alpha$

siendo las más utilizadas [  $\sim$ temo], [ $\sim$  temo,  $\sim$ temo], [  $\sim$ youga,  $\sim$ maiga], [ $\sim$ ni seyo,  $\sim$ ni shiro], [ $\sim$ ta tokoro de] o [ $\sim$ ni/to shitemo] (Iori et al., 2011: 434-436).

<i>Shiai wa,</i>	<i>ame ga futtemo,</i>	<i>okonawaremasu.</i>
[El partido, llueva (o no), se va a jugar]		
$\alpha^=$	$\beta$	$\alpha$

<i>Shiai wa,</i>	<i>ame ga futtemo</i>	<i>furanakutemo,</i>	<i>okonau.</i>
[El partido, llueva o no llueva, se va a jugar]			
$\alpha^=$	$\beta$	$\gamma$	$\alpha$

<i>Watashi wa,</i>	<i>seikou siyou ga</i>	<i>shimai ga,</i>	<i>yaritai koto ga dekireba sore de manzoku da.</i>
[Yo, tenga éxito o no (lo) tenga, con poder hacer lo que quiero hacer me conformo]			
$\alpha^=$	$\beta$	$\gamma$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica clarificativo paradójica ( $\alpha^=^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ )

Teruya clasifica este tipo de oraciones como expansiones elaborativas, no como expansiones aumentativas causativo-condicionales concesivas (“*Ha llovido poco, aunque parezca lo contrario*”).

En este tipo de elaboración la realización de la acción de la oración principal es presentada como inesperada vista desde el punto de vista de la oración subordinada. La oración subordinada clarifica el punto de vista desde el que la realización de la oración principal resulta algo inesperado. En este tipo de hipotaxis el japonés se vale principalmente de la partícula conjuntiva [*no ni*], de la conjunción posposicional [(*suru ni mo kakawarazu*)] o de la conjunción estructural [(*shi*)nagara] (Teruya, 2007: 358).

<i>Kare wa,</i>	<i>tenki ga warukatta no ni,</i>	<i>sanpo ni dekaketa.</i>
[Él, aunque el tiempo era malo, salió a dar un paseo]		
$\alpha^=$	$\beta$	$\alpha$

<i>kare wa,</i>	<i>kono shiken ga muzukasikatta ni mo kakawarazu,</i>	<i>manten wo totta.</i>
[Él, a pesar de que este examen era difícil, obtuvo todos los puntos]		

$\alpha^=$	$\beta^=$	$\alpha$
------------	-----------	----------

### Expansión elaborativa hipotáctica expositivo indeterminada ( $\alpha^=\beta^=\alpha$ )

En este tipo de elaboración, la oración subordinada presenta de manera tentativa un contexto que se considera que puede llegar a explicar por qué se ha desarrollado la oración principal. Esta presentación tentativa de un contexto sin poder determinar si es el apropiado se realiza anteponiendo una partícula causal, como [*kara*] o [*tame*], a la partícula interrogativa [*ka*] (Kawashima, 1999: 47).

<i>Tenki wa,</i>	<i>ame ga futta kara ka,</i>	<i>suzusikunatta.</i>
[El tiempo, sería porque habría llovido, se puso fresco]		
$\alpha^=$	$\beta^=$	$\alpha$

<i>Watashi wa,</i>	<i>itsumo yori takusan aruita tame ka,</i>	<i>sukoshi tsukareta.</i>
[Yo, sería por haber andado más que siempre, estaba un poco cansado]		
$\alpha^=$	$\beta^=$	$\alpha$

### 3.2.2.1.3) Expansión elaborativa hipotáctica ( $\beta^=\alpha$ )

#### Expansión elaborativa hipotáctica ejemplificadora alternativa. ( $\beta^=\alpha$ )

<i>Sakazuki wo kuchi ni hakobu ka,</i>	<i>oden wo taberu ka,</i>	<i>kare wa kuchi wo ugokashizumeni ugokashite ita.</i>
[Llevándose una copa de sake a la boca, comiendo odén, él no dejaba de mover la boca.]		
$1^=$	2	$\alpha$
$\beta$		

#### Expansión elaborativa hipotáctica ejemplificadora representativa. ( $\beta^=\alpha$ )

<i>kimi no soba ni iru to ka</i>	<i>miru to ka</i>	<i>sawaru to ka</i>	<i>shitai.</i> (Teruya, 2007: 351)
[estar a tu lado, verte, tocarte quiero (literalmente: quiero realizar)]			
$\beta^=$	$\gamma^=$	$\delta^=$	$\alpha$

#### Expansión elaborativa hipotáctica clarifico correctiva. ( $\beta^=\alpha$ )

<i>Heru dokoro ka</i>	<i>sono mondai wa koto ni yoru to sukoshi fueru ka mo shiremasen.</i>
[En vez de decrecer ese problema puede aumentar un poco]	
$\beta^-$	$\alpha$

<i>Fuyou de aru bakari ka</i>	<i>ninngen no shinka ni totte onsei wa yuugai desu.</i>
[Además de ser innecesaria la voz es dañina para la evolución humana.]	
$\beta^-$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica clarificativo adversativa ( $\beta^- \wedge \alpha$ )

<i>Ame ga futtemo</i>	<i>shiai wa okonawaremasu</i> (Iori et al., 2000: 230)
[ Llueva ( o no) el partido se va a jugar]	
$\beta^-$	$\alpha$

<i>Ame ga futtemo</i>	<i>furanakutemo</i>	<i>shiai wa okonau.</i> (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 308)
[llueva o no llueva el partido se va a jugar]		
$\beta^-$	$\gamma$	$\alpha$

<i>Seikou siyou ga</i>	<i>shimai ga,</i>	<i>yaritai koto ga dekireba sore de manzoku da.</i> (Iori et al., 2001: 434)
[Tenga éxito o no (lo) tenga, con poder hacer lo que quiero hacer me conformo]		
$\beta^-$	$\gamma$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica clarificativo paradójica ( $\beta^- \wedge \alpha$ )

<i>Tenki ga warukatta no ni</i>	<i>sanpo ni dekaketa</i> (Teruya, 2007: 359)
[Aunque el tiempo era malo salí a dar un paseo]	
$\beta^-$	$\alpha$

<i>Kono shiken wa muzukasikatta ni mo kakawarazu,</i>	<i>kare wa manten wo totta.</i> Iori et al., 2001: 430)
[A pesar de que este examen era difícil, él obtuvo todos los puntos]	

$\beta^=$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Kono otoko wa mekura de arinagara,</i>	<i>pisutoru no ude wa dou iu wake ka hyappatsu hyacchuu na no de atta.</i> (Teruya, 2007: 360)
[Aun siendo ciego este hombre, su habilidad con la pistola era tal que nunca fallaba]	
$\beta^=$	$\alpha$

### Expansión elaborativa hipotáctica expositivo indeterminada ( $\beta^=\alpha$ )

<i>Ame ga futta kara ka</i>	<i>suzusikunatta.</i> (Iori et al., 2001: 415)
[Sería porque habría llovido (que) hacía fresco]	
$\beta^=$	$\alpha$

<i>Itsumo yori takusan aruita tame ka</i>	<i>sukoshi tsukareta.</i> (ibid.).
[Sería por haber andado más que siempre (que) estaba un poco cansado]	
$\beta^=$	$\alpha$

#### 3.2.2.2) Expansión: extensión (+)

En la extensión la oración secundaria expande el significado de la principal añadiendo eventos (positivos, negativos, adversativos, alternativos, sustitutivos) sin que ello implique ningún tipo de relación causal o temporal. La expansión extensiva paratáctica solo admite la ordenación  $1^+\alpha$ . En japonés, la expansión extensiva hipotáctica no permite la ordenación progresiva ( $\alpha^+\beta$ ).

Teruya reduce las expansiones extensivas a cuatro tipos: de alternancia (solo admiten la estructura paratáctica), aditivo positivas (solo admiten la estructura paratáctica), aditivo negativas (solo admiten la estructura paratáctica), y aditivo adversativas<sup>36</sup>. Este análisis de Teruya nos parece demasiado parco al no tratar de ninguna manera un gran número de extensiones cuya realización es posible en japonés. Nosotros, teniendo en cuenta los tipos de expansiones extensivas españolas, hemos aumentado los tipos a 12 para poder realizar un mejor estudio contrastivo: extensión paratáctica de alternativa, positiva, negativa, adversativa, sustitutiva, de corrección parcial, extensión hipotáctica de

<sup>36</sup> Presentamos a continuación los tipos y la traducción de algunos de los ejemplos representativos que nos presenta Teruya: **additive positive** (“He is kind and what’s more bright”); **additive negative** (“The operation was neither painful nor dreadful”); **additive adversative** (“We can enter but cannot get out”); **alternative** (“Please eat the bananas or throw them away”). (Teruya, 2007: 343-349)

alternativa única, aditiva, positivo adversativa, adversativa, de corrección, y condicional.

### 3.2.2.2.1) Expansión: extensión: parataxis (1<sup>+</sup>2)

#### Extensión paratáctica de alternativa (1<sup>+</sup>2)

Este tipo de expansión extensiva presenta una o más oraciones como alternativas que no pueden coexistir: la actualización de una de las alternativas implica lógicamente la negación de la o las alternativas presentadas. En japonés en este tipo de parataxis se utilizan las partículas interrogativas [*ka*] y [*no ka*]. Las estructuras más comunes para este tipo de parataxis son: [*~ka, ~ka*], [*~ka, ~ka da*] y [*~no ka, ~no ka*].

<i>Tsuru desu ka,</i>	<i>sore to mo taka desu ka.</i> (Teruya, 2007: 348)
[¿Es una grulla?, ¿o es un halcón?]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Otoko ni umareta hou ga yokatta no ka,</i>	<i>onna de yokatta no ka.</i> (ibid.)
[¿Hubiera sido mejor nacer como hombre?, ¿o hubiera sido mejor como mujer?]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Onna wa unto shaberu ka,</i>	<i>zenzen shaberanai ka da.</i> (ibid.)
[Las mujeres o hablan mucho, o no hablan nada]	
1 <sup>+</sup>	2

#### Extensión paratáctica positiva (1<sup>+</sup>2)

En japonés en este tipo de extensión se utilizan, principalmente las conjunciones aditivas [*soshite*], [*mata*], [*sore ni*] y la estructura [*grupo verbal<sub>1</sub> + shi, grupo verbal<sub>2</sub>*] (Makino *et al.*, 1986: 422; 2008: 248; Noda *et al.*, 2002: 72; Iori *et al.*, 2001: 208).

<i>Tarou wa ongaku mo dekiru shi,</i>	<i>e mo jouzu da.</i> (Noda <i>et al.</i> , 2002: 72)
[Taro puede tocar música, y también pinta bien]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Kanojo wa atama ga yoku yuunou na hisho da.</i>	<i>Soshite, kidate mo ii.</i> (Iori <i>et al.</i> , 2000: 208)
--	--

[Ella es una secretaria inteligente y competente. Y además, tiene buen corazón]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Kono manshon wa eki kara chikai.</i>	<i>Sore ni, kannkyou mo ii. (ibíd.:199)</i>
[Este bloque de pisos está cerca de la estación. Y además, tiene buen entorno]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Kono ken wa nougyou ga sakan da.</i>	<i>Mata, chikashigen mo houfu de aru. (Iori et al., 2001: 473)</i>
[Esta prefectura tiene una agricultura muy desarrollada. Y además, es muy rica en recursos subterráneos]	
1 <sup>+</sup>	2

### Extensión paratáctica negativa (1<sup>+</sup>^2)

Este tipo de expansión se construye con la estructura [*grupo verbal negativo*<sub>1</sub> + *mo +shi*, *grupo verbal negativo*<sub>2</sub> + *mo* ].

<i>Shujutsu wa itaku mo nakatta shi,</i>	<i>kowaku mo nakatta. (Teruya, 2007: 344)</i>
[La operación ni dolió, ni me dio miedo.]	
1 <sup>+</sup>	2

### Extensión paratáctica adversativa (1<sup>+</sup>^2)

En japonés en este tipo de parataxis se suelen utilizar conjunciones adversativas de la familia [*kedo*] (Iori et al., 2001: 424), principalmente [*ke(re)do(mo)*] y [*ga*]. A diferencia de lo que ocurre en español, la conjunción adversativa tiene que ser utilizada al final de la oración introductoria (1<sup>+</sup>).

<i>Ani wa kashikoi ga,</i>	<i>otooto wa oroka da. (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 297)</i>
[Mi hermano mayor es inteligente, pero mi hermano menor es tonto]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Watashi wa gaka de wa nai kedo,</i>	<i>e wo egaku koto ga suki.</i>
[Yo no soy pintora, pero me gusta pintar cuadros]	
1 <sup>+</sup>	2



### Extensión paratáctica sustitutiva (1<sup>+</sup>^2)

En este tipo de extensión el japonés utiliza principalmente la estructura [*grupo verbal* + *no de wa naku*, *grupo verbal* + *no da*] y las conjunciones adversativas de la familia [*kedo*]. La conjunción adversativa, como en los ejemplos anteriores, tiene que ser utilizada al final de la oración introductoria (1<sup>+</sup>).

<i>Kare wa shitte iru no de wa naku,</i>	<i>sou misekakete iru no da.</i> (Ejemplo tomado del diccionario español-japonés Gendai supeingo jiten, Ed. Kenkyuusha, edición revisada, versión electrónica)
[No lo sabe sino que lo aparenta]	
1 <sup>+</sup>	2

<i>Kare no kega wa taishita mono de wa nasasou datta ga,</i>	<i>tsugi no shiai ni derenaku natta.</i>
[Su lesión no parecía muy importante, sin embargo no pudo participar en el próximo partido]	
1 <sup>+</sup>	2

### Extensión paratáctica de corrección parcial (1<sup>+</sup>^2)

Como en los tipos adversativo y sustitutivo, en japonés tenemos que utilizar las conjunciones adversativas de la familia [*kedo*].

<i>Shichou wa idai na hito desu ga,</i>	<i>tokidoki fukanyou na taido wo miseta.</i>
[El alcalde es una gran persona, pero en algunos momentos se ha mostrado poco tolerante]	
1 <sup>+</sup>	2

#### 3.2.2.2.2) Expansión: extensión: hipotaxis ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )

##### Extensión hipotáctica progresiva aditiva ( $\alpha^+ \beta \alpha$ )

Este tipo de extensión se realiza en japonés utilizando principalmente el conector hipotáctico [*nagara*] en la estructura [*grupo verbal*<sub>1</sub> + *nagara*, *grupo verbal*<sub>2</sub>] (Kawashima, 1999: 110; Makino *et al.*, 1986: 269; Iori *et al.*, 2001: 442).

<i>Makoto wa,</i>	<i>jibun de kangaeta omoshiroi bakageta koto wo kuwaenagara,</i>	<i>sensei no koe ya sutairu wo maneshite ita.</i>
-------------------	--	---

[Makoto, añadiendo de su cosecha graciosos disparates, imitaba las voces y estilos de los profesores]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva positivo adversativa ( $\alpha^+\beta\alpha$ )

Este tipo de extensión se realiza con la estructura [*grupo verbal<sub>1</sub>* + *nagara*, *grupo verbal<sub>2</sub>*], estructura que se diferencia de la de las extensiones progresivas aditivas en que el grupo verbal<sub>2</sub> tiene que representar algún tipo de significado adversativo.

<i>Watashitachi wa,</i>	<i>aishiatte inagara,</i>	<i>kekkon dekinai unmei datta.</i> (Iori et al., 2001: 443)
[Nosotros, estando amándonos mutuamente, teníamos un destino que no nos permitía casarnos]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Kare wa,</i>	<i>hontou no koto wo shitte inagara,</i>	<i>watashi ni oshiete kurenakatta.</i> (ibid.: 430)
[Él, sabiendo la verdad, no me la dijo.]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva adversativa ( $\alpha^+\beta\alpha$ )

En japonés en este tipo de hipotaxis en las que se añade a una oración principal una oración subordinada que añade información de matiz adversativo se realizan mediante la estructura [*grupo verbal<sub>1</sub>* + *nagara* (mo), *grupo verbal<sub>2</sub>*] (Makino *et al.*, 1995: 199).

<i>Kono heya wa</i>	<i>semai nagara mo</i>	<i>igokochi ga yoi</i> (Makino et al., 1995: 200)
[Esta habitación, aun siendo estrecha, es cómoda]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Tsumari, Shingen wa,</i>	<i>senba ga Oomi ni naru ka, Kyouto chikuaku ni naru ka warakanai nagara</i>	<i>rainen gogatsu, sunawachi, Tenshou gan nen (1573) go gatsu ni, Nobunaga to tachimukau no wo kimeta.</i>
[En Resumen, Shingen, sin saber si la batalla se realizaría en Oomi o cerca de Kioto, el año siguiente, es decir en mayo del año uno de la era Tenshou (1573), decide		

enfrentarse a Nobunaga.]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva de corrección ( $\alpha^+\beta\alpha$ )

En este tipo de hipotaxis en las que la oración subordinada presenta información que debe ser sustraída para que la oración principal sea efectiva se realizan en japonés mediante el verbo [*nozoku* (excluir, exceptuar)], ya sea mediante la forma verbal [*te*] en estructuras como [*grupo nominal + wo nozoite, grupo verbal*] o [*grupo verbal nominalizado + wo nozoite, grupo verbal*], ya mediante la forma verbal [*ba*] en estructuras como [*grupo nominal + wo nozokeba, grupo verbal*] o [*grupo verbal nominalizado + wo nozokeba, grupo verbal*]. Tanto el grupo nominal como el grupo verbal nominalizado, marcados por la partícula acusativa [*wo*], funcionan como objeto directo del verbo [*nozoku* (excluir, exceptuar)].

<i>Kono jitensha wa,</i>	<i>hitotsu no mondai wo nozoite,</i>	<i>ii ne.</i>
[Esta bicicleta, exceptuando un problema, está bien]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Kanojo ni wa,</i>	<i>kare no chousen wo ukeireru koto wo nozite</i>	<i>sentakushi wa arimasen deshita.</i>
[Ella, exceptuando aceptar su reto, no tenía (otras) opciones]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Sono koto wa</i>	<i>sono ba ni ita futari wo nozokeba,</i>	<i>mada dare mo shiranai.</i> (Citado en el diccionario Shin waei daijiten, 5ª edición, Editorial Kenkyuusha, versión electrónica)
[Eso, exceptuando las dos personas que estaban allí, todavía no lo sabe nadie]		
Apart from the two people who were actually there, nobody knows about it.		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Subete wa,</i>	<i>karera ga hirou shite iru koto wo nozokeba,</i>	<i>kouchou da.</i>
[Todo, exceptuando el hecho de que ellos están cansados, marcha satisfactoriamente.]		

$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$
------------	---------	----------

<i>Tenmongakusha wa,</i>	<i>taiki ga naku, kidou no henshi ga ookii koto wo nozokeba</i>	<i>sono wakusei ni tsuite kakujitsutekina jouhou wo motte inai.</i>
--------------------------	---	---

[Los astrónomos, exceptuando el hecho de que carece de atmósfera y de que la excentricidad es muy grande, no tienen información fidedigna sobre ese planeta]

$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$
------------	---------	----------

### Extensión hipotáctica progresiva condicional ( $\alpha^+\beta^+\alpha$ )

Este tipo de hipotaxis en el que la oración subordinada expresa una situación hipotética cuya realización causa la realización de la oración principal se construye en japonés mediante la utilización de la forma verbal [*ba*] negativa (*-akereba*) en la oración subordinada.

<i>Ginkou wa,</i>	<i>mibarai no mondai ni houritsutekina kaiketsuan ga mitsukenakereba,</i>	<i>hosokutekina shikin wo hikiwatasana darou.</i>
-------------------	---	---

[Los bancos, de no encontrarse una salida legal al problema de los impagos, no entregarán recursos adicionales]

$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$
------------	---------	----------

### 3.2.2.2.3) Expansión: extensión: hipotaxis ( $\beta^+\alpha$ )

#### Extensión hipotáctica regresiva de restricción a alternativa única ( $\beta^+\alpha$ )

Este tipo de extensión se realiza en japonés utilizando la estructura [*grupo verbal*<sub>1</sub> + *igai ni, grupo verbal*<sub>2</sub> + *nai*], o estructuras equivalentes como [*wo oite hoka ni (wa) nai*] (Makino *et al.*, 2008: 501)

<i>Matsu igai ni</i>	<i>nani mo dekinai jikan da.</i>
----------------------	----------------------------------

[Son horas en las que no se puede hacer nada sino esperar]

$\beta^+$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Tatakau igai ni</i>	<i>michi wa nai.</i>
------------------------	----------------------

[No hay (otra) salida sino pelear]

$\beta^+$	$\alpha$
-----------	----------

<i>Yama he iku koto igai ni</i>	<i>tanoshimi wa nai.</i>
[Aparte de ir a las montañas no tengo otra diversión]	
$\beta^+$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva aditiva ( $\beta^+ \wedge \alpha$ )

Este tipo de extensión se realiza en japonés utilizando principalmente el conector hipotáctico [*nagara*] en la estructura [*grupo verbal<sub>1</sub> + nagara, grupo verbal<sub>2</sub>*]. Los dos grupos verbales tienen que ser positivos.

<i>Riyuu wo mushi shinagara,</i>	<i>sennsei wo netamu hito ga iru.</i>
[Ignorando la razón, hay gente que envidia a los profesores.]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Jibun de kangaeta omoshiroi bakageta koto wo kuwaenagara,</i>	<i>sensei no koe ya sutairu wo maneshite ita.</i>
[Añadiendo de su cosecha graciosos disparates, imitaba las voces y estilos de los profesores]	
$\beta^+$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva positivo adversativa ( $\beta^+ \wedge \alpha$ )

Este tipo de extensión se realiza con la estructura [*grupo verbal<sub>1</sub> + nagara, grupo verbal<sub>2</sub>*], estructura que se diferencia de la de las extensiones progresivas aditivas en que el significado del grupo verbal<sub>2</sub> tiene que representar algún tipo de significado adversativo.

<i>Aishiatte inagara</i>	<i>kekkon dekinai unmei datta.</i>
[Aun amándonos el uno al otro, nuestro destino era no poder casarnos]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>hontou no koto wo shitte inagara</i>	<i>kare wa watashi ni oshiete kurenakatta.</i>
[Aun sabiendo la verdad, él no me la dijo]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Louise wa umarete kara moujin de arinagara,</i>	<i>sono otoko wa otona ni natte kara shiryoku wo ushinatte ita.</i>
--	---

[Mientras que Louise era ciega de nacimiento, el hombre había perdido la vista de grande]	
$\beta^+$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva adversativa ( $\beta^+\wedge\alpha$ )

<i>Wakaranai nagara mo</i>	<i>ki ga dzuita koto ga arimashita.</i>
[Aun sin entender (eso) me di cuenta de una cosa]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Tsumari, senba ga Oomi ni naru ka, Kyouto chikuaku ni naru ka warakanai nagara</i>	<i>rainen gogatsu, sunawachi, Tenshou gan nen (1573) go gatsu ni, Shingen wa Nobunaga to tachimukau no wo kimeta.</i>
[En resumen, Shingen, sin saber si la batalla se realizaría en Oomi o cerca de Kioto, el año siguiente, es decir en mayo del año uno de la era Tenshou (1573) , decidió enfrentarse a Nobunaga.]	
$\beta^+$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva de corrección ( $\beta^+\wedge\alpha$ )

<i>Hitotsu no mondai wo nozoite,</i>	<i>kono jitensha wa ii ne.</i>
[Exceptuando un problema, esta bicicleta está bien]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Kare no chousen wo ukeireru koto wo nozoite</i>	<i>kanojo ni wa sentakushi wa arimasen deshita.</i>
[Excepto aceptar su reto, ella no tenía (otras) opciones.	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Sono ba ni ita futari wo nozokeba,</i>	<i>sono koto wa mada dare mo shiranai.</i>
[Excepto las dos personas que estaban allí, eso no lo sabe nadie todavía.	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Karera ga hirou shite iru koto wo nozokeba</i>	<i>subete wa kouchou da. (Ejemplo tomado del diccionario</i>
---	--

	español-japonés Gendai supeingo jiten, Ed. Kenkyuusha, edición revisada, versión electrónica)
[Salvo que están cansados, todo marcha satisfactoriamente]	
$\beta^+$	$\alpha$

<i>Taiki ga naku, kidou no henshi ga ookii koto wo nozokeba,</i>	<i>tenmongakusha wa sono wakusei ni tsuite kakujitsutekina jouhou wo motte inai.</i>
[Exceptuando el hecho de que carece de atmósfera y de que la excentricidad es muy grande, los astrónomos no tienen información fidedigna sobre ese planeta]	
$\beta^+$	$\alpha$

### Extensión hipotáctica progresiva condicional ( $\beta^+ \wedge \alpha$ )

<i>Mibarai no mondai ni houritsutekina kaiketsuan ga mitsukenakereba,</i>	<i>ginkou wa hosokutekina shikin wo hikiwatasana darou.</i>
[De no encontrarse una salida legal al problema de los impagos, los bancos no entregarán recursos adicionales]	
$\beta^+$	$\alpha$

### 3.2.2.3) Expansión: aumentación ( $^x$ )

En la aumentación la oración secundaria expande el significado de la principal especificando las condiciones (lugar, manera, tiempo, causa, condición) bajo las que la oración principal se realiza. En japonés este tipo de expansión solo permite los órdenes  $1^{x^2}$ ,  $\beta^x \wedge \alpha$  y  $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ .

Teruya<sup>37</sup> clasifica las expansiones aumentativas en temporales (subtipos: cadena, punto, durativo), espaciales (subtipos: punto de destino, dinámico, punto de inicio, extensivo),

<sup>37</sup> Presentamos a continuación los tipos principales y la traducción de algunos de los ejemplos representativos que nos presenta Teruya: temporal: chain (*I opened the door by removing the chain, and led her inside*); temporal: point (*Once you defeat Yanagi, Kudo is next*); temporal: extent (*When I was wearing a kimono, I walked slowly and quietly*); spatial (*Where I walked for about ten minutes, we reached the top of the hill*); manner (*With her eyes staring at her husband's bearded face, the wife wept tears*); causal: reason (*It won't take a long, so could you call [her] for me?*); causal: cause (*I am the oldest daughter, but because I was absent minded, I was scolded by my father the most*); causal: purpose (*Now I have started action in order to achieve this purpose*); potential: subjunctive (*If that person comes, I'll go home*); potential: suppositional (*When that person comes, I'll go home*); conditional: counter-actual (*It was better if you have knocked on the door*); conditional: concessive (*Even if I tried to return, the gate of the town would no longer open*); conditional: counter-actual (*If that was the case, there is no way that I hadn't known it then*); (Teruya, 2007: 367-416)

manera (sin subtipos), causal (subtipos: razón, causa, objetivo), condicional-potencial (subtipos: realizable, potencial, no realizable) y condicional-factual (subtipos: realizable, hipotética). Los subtipos condicionales tendrían a su vez varios subtipos: tendencia, constancia, concesivo, consecucional, habitual, iterativo. El subtipo no realizable tendría dos subtipos: no realizable como evento pasado, no realizable como evento presente.

En esta Tesis no se ha utilizado la clasificación de Teruya por tres razones. Primero, por la falta de claridad en las definiciones y en los ejemplos que nos presenta; segundo, por ser más fácilmente utilizable la clasificación de las aumentaciones que, basada en la de Lavid *et al.*, se ha utilizado al tratar las aumentaciones españolas; y tercero, por dejar fuera de su clasificación prácticamente todas las aumentaciones paratácticas y centrarse casi exclusivamente en las hipotácticas. La clasificación presentada a continuación, pues, es la misma que la utilizada en el apartado dedicado a las aumentaciones en español.

### 3.2.2.3.1) Expansión: aumentación: parataxis (1<sup>x</sup>2)

#### Expansión aumentativa paratáctica temporal: anterioridad (1<sup>x</sup>2)

En japonés, para unir dos oraciones paratácticamente se utilizan principalmente las formas verbales [*te*] y [*chuushi*]. Estas dos formas verbales tienen los siguientes usos (Nihongo, 2014: 402-403): 1) expresar sucesos consecutivos (*Doa wo hiraite, otoko ga dete kita*. [Abre (abrió) la puerta, (y) salió un hombre]); 2) expresar el origen de un suceso (*Kare wa tsumetai mono wo nomisugi, o naka wo kowashita*, [Él bebió demasiado algo frío, (y) se destrozó el estómago\* (se puso malo del estómago)]); 3) expresar una relación adversativa (*Kare wa shitte ite, oshiete kurenai*. [Él (lo) sabe, (y) no me lo enseña]); 4) expresar relación de coordinación (*Ani wa bengoshi de, ootoo wa kaikeishi da*. [Mi hermano mayor es abogado, (y) mi hermano menor es contable]).

Las formas verbales [*chuushi*] y [*te*] están vaciadas de las categorías *Tiempo* y *Modalidad*, independientemente de que representen una relación paratáctica (la mayoría de los casos) o hipotáctica (en algunos casos: *aruite, michi wo watatta*. [Andando, cruzó la calle]).

<i>Isaberu wa kyonen anata no ashisutanto deari,</i>	<i>ni nen mae watashi no seito de atta.</i>
[Isabel fue tu ayudante el año pasado, (y) hace dos años había sido mi alumna]	
1 <sup>x</sup>	2



<i>Isaberu wa anata no ashisutanto deari,</i>	<i>sono mae watashi no seito datta.</i>
[Isabel es (era) tu asistente, (y) antes de eso había sido mi alumna]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Isaberu wa ni nen mae anata no gakusei deari,</i>	<i>kyonen watashi no ashisutanto de atta.</i>
[Isabel fue alumna tuya hace dos años, (y) el año pasado fue mi asistente]	
1 <sup>x</sup>	2

### **Expansión aumentativa paratáctica temporal: simultaneidad (1<sup>x</sup>^2)**

<i>Migi te wo mae ni kata no takasa made age,</i>	<i>douji ni hidari ashi no hiza wo dekiru dake takaku ageru</i> (Saitou Youko, 2003)
[Levanta la mano derecha por delante hasta la altura del hombro, y al mismo tiempo levanta la rodilla izquierda todo lo que puede]	
1 <sup>x</sup>	2

### **Expansión aumentativa paratáctica temporal: posterioridad (1<sup>x</sup>^2)**

<i>1970 nendai ni wa daikigyō to chūshōkigyō no kakusa wa shūshō shite ite,</i>	<i>sono ato futatabi kakudai shite iru.</i>
[En la década de los setenta las diferencias entre las grandes empresas y las pequeñas y medianas se reducen, (y) después vuelven a aumentar de nuevo]	
1 <sup>x</sup>	2

### **Expansión aumentativa paratáctica espacial (1<sup>x</sup>^2)**

<i>Karera wo soto ni michibiki,</i>	<i>soko de atama ni utareta.</i>
[Les condujeron a la calle]	y allí les dispararon a la cabeza ( Lavid <i>et al.</i> , 2010: 40)]
1 <sup>x</sup>	2

### **Expansión aumentativa paratáctica de modo (1<sup>x</sup>^2)**

<i>Jinshu ya gengo ni yoru kubun wa, kiwamete seijitekina douki kara umareta mono de ari,</i>	<i>kono youni, minzoku to iu gainen mo, ningen no tsukuridashita ideorogi na no de aru.</i>
[La división en razas e idiomas nace de una motivación sumamente política, (y) de esta manera también el concepto de etnia es una ideología ideada por humanos]	
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica de equivalencia (1<sup>x</sup>^2)

<i>Tsumari, josei wa hahaoya wo baikai ni shite mizukara wo josei no keifu no shison to shite jiko ninshiki shi,</i>	<i>doyouni dansei wa mizukara ga dansei no keifu ni zoku suru chichikata no shison to shite jiko ninshiki shita no dearu. (Somedá, 2001)</i>
[Es decir, las mujeres se reconocen a sí mismas como herederas de la genealogía femenina a través de la madre, (y) de igual modo los hombres se reconocen a sí mismos como herederos de la genealogía masculina a través del padre]	
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica causal: causa en oración principal (1<sup>x</sup>^2)

En japonés en este tipo de parataxis aumentativa se utilizan conectores compuestos como [*da kara*], [*sore de*], [*sono tame ni*], [*soko de*], [*sono kekka*], [*shitagatte*] o [*yue ni*] (Masato, 2016; Iori *et al.*, 2001). De estos conectores, [*da kara*] es el que se puede utilizar en más situaciones. [*sore de*] y [*sono tame ni*] no se suelen utilizar con juicios de valor, ordenes, ruegos o expresiones de voluntad. [*soko de*] solo introduce oraciones en tiempo pasado que expresan acciones realizadas voluntariamente por el sujeto.

<i>Anta no iu koto wa wakatta.</i>	<i>Da kara, hayaku oroshite kure. (Ueo, 2003)</i>
[Lo que dices lo entiendo. Así que, rápido, bájame (de aquí)]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Atama wo utta rashii no desu.</i>	<i>Sore de, kuruma no unten wa dekinai to narimashite, kare wa yamete itta no desu. (Mori, 1986)</i>
[Parece que se golpeó la cabeza. Por lo que dejó de poder conducir coches (y) dejó el trabajo]	

1 <sup>x</sup>	2
----------------	---

<i>shoshuu koosu, jyoukyuu kousu wo jukou shimashita ga, nikai tomo goukaku rain ni kasuri mo shimasen deshita.</i>	<i>Soko de yonenme wa mou ichido kiso kara yarinaosu tameni, regyuraa koosu wo juken shimashita. (TAC, 2002)</i>
---	--

[Me apunté a los cursos intermedio y avanzado, pero ninguna de las dos veces estuve cerca del límite para aprobar. Así que en el cuarto año, para empezar desde la base, me apunté al curso básico.]

1 <sup>x</sup>	2
----------------	---

### **Expansión aumentativa paratáctica causal: efecto en oración principal (1<sup>x</sup>^2)**

En japonés en este tipo de parataxis expansiva se utilizan conectores compuestos como [*naze nara*], [*naze ka to iu to*] , [*to iu no wa*] o [*datte*]. Estos conectores compuestos, que marcan la oración número 2 como la causa, suelen usarse acompañados de expresiones como [*kara da*] o [*no da*] al final de la oración. [*datte*] es usado exclusivamente en estilos orales.

<i>Watashi wa jitsu wa monogatari ga amari suki de wa arimasen deshita.</i>	<i>Naze nara, amari ni mujun sugiru naiou ga ooku, yonde ite iwakan bakari oboeta kara desu. (Hiki, 2002)</i>
---	---

[A mí en realidad no me gustaban mucho los cuentos. Porque, al tener demasiados contenidos contradictorios, al leerlos solo se me quedaba en la memoria una sensación de desasosiego]

1 <sup>x</sup>	2
----------------	---

<i>Shotchoku mattaku ouen suru ki ni narenai n.</i>	<i>Datte amari ni mo gei ga nai n da mon. (Kurata, 2004)</i>
---	--

[Sinceramente, no dan ganas de animar. Es que no tiene nada de artístico]

1 <sup>x</sup>	2
----------------	---

### **Expansión aumentativa paratáctica condicional positiva (1<sup>x</sup>^2)**

En japonés, en este tipo de parataxis aumentativa se utilizan, además del conector compuesto [*sono baai*], las formas verbales [*te*] y [*chuushi*] en su uso segundo: expresar el origen de un suceso.

<i>Kodomotachi doushi de chekku wa shite</i>	<i>Sono baai wa, "zen in ga kaite inai mono</i>
--	---

<i>mo kaki wasureta mono ga aru koto ga ooi.</i>	<i>ga arimasu ga, ii n desu ne" to ieba yoi.</i> (Kiuro, 2004)
[Aunque los niños hagan comprobaciones entre ellos, son muchas las ocasiones en las que se olvidan algo. En ese caso, es bueno decir “hay cosas que no las han escrito todos, pero no pasa nada”]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Kare wa tumetai mono wo nomisugi,</i>	<i>o naka wo kowashita.</i> (Nihongo, 2014: 402)
[Él bebió demasiado algo frío, (y) se destrozó el estómago* (se puso malo del estómago)]	
1 <sup>x</sup>	2

### **Expansión aumentativa paratáctica condicional negativa (1<sup>x</sup>^2)**

En japonés, en este tipo de parataxis se utilizan conectores compuestos como [*de nai to*], [*sou de nai to*], [*sou de nai nara*], [*sou de nai to suru to*] o [*de nakereba*].

<i>Iwareta toori ni yaranakya.</i>	<i>Denai to atashi ga korosareru.</i> (Tokaji, 2001)
[Tienes que hacer(lo) como te digo. (porque) Si no, me matan]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Watashi wa ie ni denwa suru.</i>	<i>Denai to irete kurenai kara.</i> (Ejemplo tomado del diccionario español-japonés Gendai supeingo jiten, Ed. Kenkyuusha, edición revisada, versión electrónica)
[Llamo a mi casa; de otro modo, no me dejan entrar.]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Sore de mo juuyouna mono ni chigainai.</i>	<i>Sou de nai nara, doushite jibun wa kore wo yobidashita no darou?.</i> (Waggoner, 2005)
[Incluso así era algo importante. Porque de otro modo habría que preguntarse por qué había convocado eso él mismo] (Literatura fantástica: convocar usando magia una criatura)	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Chiimu zennin ga, kimochi wo hitotsu ni shite tatakaimasu.</i>	<i>Denakereba, kateru mono de wa arimasen.</i> (Ishii, 2001)
[Todos los miembros del equipo peleamos unificando todos nuestros esfuerzos (individuales) en uno (grupalo). Porque si no, no se puede ganar.]	
1 <sup>x</sup>	2

### Expansión aumentativa paratáctica concesiva (1<sup>x</sup>^2)

En japonés, en este tipo de parataxis se utilizan conectores compuestos como [*sore de mo*] o [*sore ni shite mo*] (Makino *et al.*, 1995: 418).

<i>Mou daijoubu, to.</i>	<i>Sore de mo, youshin no tameni, kore kara ni nen ikkai shinsatsu ni kite kudasai to iwarete orimasu.</i> (Dan, 1997)
[(Me dijeron) que ya no había ningún problema. Pero aun así me dijeron que, como prevención, a partir de ahora fuera a revisión una vez cada dos años]	
1 <sup>x</sup>	2

<i>Amerika no hanei wo shouchou suru boueki sentaa biru wo neratta tero da.</i>	<i>Sore ni shite mo, kyodaina chokousou biru wa akkenai hodo morokatta.</i> (Susaki, 2004)
[Es un acto de terrorismo dirigido contra el edificio comercial principal que simboliza la prosperidad estadounidense. A pesar de eso, el enorme rascacielos resultó ser sorprendentemente frágil]	
1 <sup>x</sup>	2

### 3.2.2.3.2) Expansión: aumentación: hipotaxis (β<sup>x</sup>^α)

#### Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia (β<sup>x</sup>^α)

En japonés, la convergencia se marca principalmente mediante los sustantivos [*toki*] y [*aida*] y las conjunciones compuestas [*to dooji ni*] y [*uchi ni*] (Iori *et al.*, 2001: 451; Makino *et al.*, 1986: 67; 1995: 471 ).

<i>Kimono wo kita toki,</i>	<i>shizuka ni yukkuri aurita.</i> (Teruya, 2007: 377)
[Cuando llevaba puesto el kimono, andé lenta y tranquilamente]	
β <sup>x</sup>	α

<i>Sannin ga suteeji de konte no youna koto</i>	<i>sutaffu ga sankasha ni shiroi fuutou wo</i>
---	--

<i>wo yatte iru aida ni,</i>	<i>kubari hajimeta.</i> (Tachiki, 1992)
[Mientras en el escenario tres personas hacían cosas como recolocar el escenario (para proseguir con la función), miembros del personal comenzaron a repartir unos sobres blancos a los asistentes]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Taoreru to doujini,</i>	<i>hibiki wo kaite nemuridashita.</i> (Yumemakura, 1984)
[Al mismo tiempo que se caía se puso a dormir roncando]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>O shaberi ni muchuu ni natte iru uchi ni,</i>	<i>ni jikan mo tatte shimatta.</i> (Iori et al., 2001: 452)
[Mientras estábamos concentrados en la conversación, pasaron dos horas ]	
$\beta^x$	$\alpha$

En japonés no existe el gerundio, pero sí que existe una forma verbal utilizada para marcar que una acción verbal subordinada se realiza al mismo tiempo que otra principal, la forma verbal [*nagara*] en la estructura [*P nagara Q*] (Iori et al., 2000). Esta forma verbal está más cercana a la convergencia temporal que el gerundio español.

<i>Sugiko wa warainagara,</i>	<i>Nojima no kao wo mita.</i> (Teruya, 2007: 379)
[Sugiko al mismo tiempo que se reía miraba la cara de Nojima]	
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia puntual ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

En japonés, la convergencia puntual se marca principalmente mediante el sustantivo [*toki*].

<i>Me wo samashita toki wa,</i>	<i>mou kuraku natte ita.</i> (Teruya, 2007: 379)
[Cuando me levanté, ya se había hecho de noche]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Yonhaimo no kareeraisu wo tabeyou to shita sono toki,</i>	<i>totsuzen Mitsuzawa wa soko ni buttaoreta.</i> (Yumemakura, 1984)
[Cuando me disponía a comer el cuarto plato de arroz con curry, de repente,	

Mitsuzawa se desplomó allí mismo]	
$\beta^x$	$\alpha$

La simultaneidad puntual reiterativa se marca en japonés mediante los conectores compuestos [*tabi ni*] y [*goto ni*] (Makino *et al.*, 1995: 443; 1986: 128).

<i>Kakukai no daihyousha to hanasu tabi ni,</i>	<i>watashi wa kono kuni wa daijoubu darou ka to omou no desu.</i> (Takenaka, 2001)
[Cada vez que hablo con los representantes de cada sector (económico), yo pienso si este país estará bien (en un futuro)]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Ibento ga owaru goto ni</i>	<i>okane wa fuete imasu.</i> (Akiyama, 2004)
[Cada vez que acaba un evento, el dinero aumenta]	
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de posterioridad ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

En japonés la posterioridad se suele marcar principalmente mediante el sustantivo [*ato*] y la partícula [*made*] (Makino *et al.*, 2008: 564; Kawahima, 1999: 84)

<i>Renshuu ga owatta ato de,</i>	<i>watashi wa Naitou wo sasotta.</i> (Teruya, 2007: 378)
[Después de acabar la práctica, yo invité a Naitou]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Youji ga satsujin jiken no koto wo hanasu you ni naru made,</i>	<i>nagai jikan ga kakatta.</i> (Goleman, 1996)
[Hasta que los niños pequeños fueron capaces de hablar sobre el asesinato, pasó mucho tiempo]	
$\beta^x$	$\alpha$

### **Expansión aumentativa hipotáctica temporal de anterioridad ( $\beta^x \wedge \alpha$ )**

En japonés la anterioridad se suele marcar principalmente mediante la partícula condicional [*to*], con la forma verbal condicional [*tara*], o por medio del sustantivo [*mae*].

<i>Kirisutokyou ga hairu mae,</i>	<i>esukimoo no shakai wa shaamanizumu no sekai datta.</i> (Hoshio, 2003)
[Antes de que entrara el cristianismo, la sociedad esquimal era de visión del mundo chamanista]	
$\beta^x$	$\alpha$

[*to*] y [*tara*] suelen marcar la oración subordinada que realiza la función de prótasis, pero en uno de sus usos permiten que tanto la oración que se encuentra bajo su ámbito como la oración que la sigue sean eventos realizados, con lo que su significado condicional se diluye dejando solo uno de continuación temporal. (Iori *et al.*, 2000: 220-224)

<i>Mado wo aketara,</i>	<i>tsumetai kaze ga haitte kita.</i> (Iori <i>et al.</i> : 2000: 224)
[Tras abrir la ventana, entró un viento fresco]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Kono monban no kotoba wo kiku to,</i>	<i>daijin wa tsuto tachiagatte uma ni nori, ooisogi de sono ryokan ni kite nakaniwa ni hairimashita.</i> (Satou, 1998)
[Tras escuchar las palabras de este portero, el ministro se puso de pie rápidamente, se montó en el caballo, rápidamente vino a ese hotel y entró en el patio interior]	
$\beta^x$	$\alpha$

El sustantivo [*tokoro*], cuyo significado principal es “lugar”, también puede significar “estado” y “tiempo” cuando es utilizado con un verbo, un adjetivo o un nombre. El verbo bajo cuyo ámbito se encuentra *tokoro* puede estar en pasado, pasado progresivo, no-pasado, o no-pasado progresivo<sup>38</sup> (Makino y Michio, 1986: 496-501). Si el verbo de la oración principal está en pasado progresivo, la acción de la oración principal será anterior a la de la oración subordinada.

<i>Uchi he kaette mita tokoro,</i>	<i>goukaku tsuuchi ga todoite ita.</i> (Kawashima, 1999: 215.)
[Cuando volví a casa la carta de aceptación ya había llegado]	

<sup>38</sup> “*Tokoro* itself means ‘place’, but it also can mean ‘state’ or ‘time’ when it is used with a modifying verb, adjective or noun. As seen in KS(A) - KS (D), verbs which precede *tokoro* are either past or non-past and either progressive or non-progressive, and each one of the four verb forms expresses a different aspect of the action”. (Makino y Michio, 1986: 499)



$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

Aunque en la mayoría de los casos la estructura [*oración subordinada (tokoro), oración principal*] expresa la idea de que la oración principal ocurrió como consecuencia de la oración subordinada<sup>39</sup> (Makino y Michio, 1995: 500-502), en algunos casos la interpretación de consecución temporal prima sobre la consecutiva (Kawashima, 1999: 215).

<i>Watashi ga choudo jikka ni ita tokoro he denpoo ga kite,</i>	<i>kanbyou shita n desu wa.</i> (Teruya, 2007: 385 <sup>40</sup> )
[Justo cuando estaba en casa de mis padres vino un telegrama, así que me puse a cuidar al enfermo]	
$\beta^x$	$\alpha$

#### Expansión aumentativa hipotáctica espacial ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansiones se utiliza principalmente el sustantivo [*tokoro*] cuando significa “lugar”.

<i>Ikusaki wo oshiete iru tokoro he</i>	<i>Diego ga chikazuita.</i> (Bianchin, 2005)
[Hacia donde estaba enseñando la dirección se acercó Diego]	
$\beta^x$	$\alpha$

Para el matiz de extensión espacial se suele utilizar la partícula [*made*]. Esta partícula se utiliza para indicar un límite temporal, cuantitativo o espacial (Makino, 1986: 225).

<i>Dare ga mite mo kaisha ni totte hitsuyouna jinzai de aru to mitomerareru you ni naru made</i>	<i>ganbatte hoshii.</i> (Tsuji, 2001)
[Hasta que visto por cualquiera se te reconozca ser personal indispensable para la compañía, quiero que te esfuerces]	

<sup>39</sup> “tokoro: a dependent noun which is used to express the idea that when s.o. did s.t., s.t. took place as the result” (Makino y Michio, 1995: 500)

<sup>40</sup> Análisis de Teruya:

<i>Watashi ga choudo jikka ni ita tokoro e</i>	<i>denpoo ga kite,</i>	<i>kanbyooshita n desu wa.</i>
$\beta^x$ : spatial	$\alpha$	
$\beta^x$ : temporal		$\alpha$
“It was just when I was at my parents’ place, a telegraph came, so I did nursing”		

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

### Expansión aumentativa hipotáctica modal ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

Este tipo de expansión se realiza principalmente mediante la conjunción [*mama*], la conjunción estructural [*nagara*], o el adverbio [*you ni*]. [*mama*] se utiliza cuando la oración subordinada representa un estado que permanece inalterado al realizarse la oración principal (Makino, 1986; Iori *et al.*, 2000), [*nagara*] se utiliza cuando la oración subordinada representa una acción que se realiza al mismo tiempo que la de la oración principal (Iori *et al.*, 2001), [*you ni*] se utiliza cuando la oración subordinada representa la manera en la que la oración principal ha de realizarse (Makino, 1986).

<i>Mado wo aketa mama</i>	<i>dekakete shimatta.</i> (Iori <i>et al.</i> , 2000: 194)
[Dejando la ventana abierta abandonó el lugar]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Namida wo poro poro koboshinagara,</i>	<i>tonikaku ippai no gohan wo itadakimashita.</i> (Aoyama, 2005)
[Dejando caer las lágrimas tomé una ración de arroz]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Watashi ga iu you ni</i>	<i>kaite kudasai.</i> (Makino, 1986: 554)
[Como yo te digo escribe]	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica comparativo modal ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

Este tipo de expansión se realiza principalmente mediante la conjunción estructural [*ka no you ni*] (Makino *et al.*, 2008: 187).

<i>Marude chi wo nagashite iru ka no you ni</i>	<i>mieru.</i> (Morimura, 2001)
[como si estuviera totalmente sangrando parece]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Kougi no koe wo oshitsubusu ka no you ni</i>	<i>boukou ga tsudzuku.</i> (Matsuwaza, 2005)
[Como si estuvieran oprimiendo las voces de protesta la violencia continúa]	

$\beta^x$	$\alpha$
-----------	----------

### Expansión aumentativa hipotáctica causativo condicional ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En japonés este tipo de oraciones se realizan principalmente mediante la partícula condicional [*kara*], la conjunción condicional [*no de*], y la conjunción estructural [*to atte*] (Iori *et al.*, 2001: 419; Kawashima, 1999: 53, 162; Makino *et al.*, 1986: 179, 328; 2008: 612).

<i>Ore mo kougyoukougou datta kara</i>	<i>puranto kankei no shigoto ga dekirun da to kitai shite ita</i> (Masako, 2005)
Puesto que yo también era un egresado de un instituto de industria confiaba en que podía hacer los trabajos relacionados con la fábrica.	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Ishiharashi shiyakusho ga rinji boshuu shite ita node</i>	<i>yakusho ni haitta.</i> (ibid.)
Como la municipalidad de Ishihara había estado reclutando personal de manera extraordinaria, entré (a trabajar) en el ayuntamiento.	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Natsu yasumi ga hajimatta to atte,</i>	<i>kodomotachi wa minna ureshisou da.</i> (Makino <i>et al.</i> , 2008: 613)
[Como han empezado las vacaciones, todos los niños parecen contentos]	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica de objetivo ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En japonés este tipo de expansión se realiza principalmente mediante las conjunciones [*tame (ni)*] y [*you ni*].

<i>Toshokan no gakushuushitsu wo riyou suru tame ni</i>	<i>kite ita.</i> (Kandatsu, 2005)
Para utilizar la sala de estudio de la biblioteca había venido.	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Hebi ga hairanai you ni</i>	<i>amido wo tsukete imasu.</i> (Iori <i>et al.</i> , 2001: 216)
--------------------------------	---

Para que no entren las serpientes he puesto la mosquitera.	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica de resultado ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En japonés este tipo de expansión se realiza mediante la forma condicional [*tara*] o la conjunción condicional [*to*] (Nihongo, 2014: 300-303; Makino, 1986: 480-483).

<i>Kusuri wo nondara,</i>	<i>nemuku natta.</i> (Nihongo, 2014: 301)
[Me tomé una medicina y (como resultado) me entró sueño]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Mado wo akeru to,</i>	<i>tsumetai kaze ga haitte kita</i> (Iori et al., 2001: 220)
Al abrir la ventana, ha entrado aire fresquito.	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización posible ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En japonés, en las oraciones condicionales en las que tanto la prótasis como la apódosis son de realización posible se utilizan las formas verbales condicionales [*ba*] y [*tara*], así como las conjunciones condicionales [*nara*] y [*to*], aunque esta última en menor medida (Nihongo, 2014: 300-303; Iori et al., 2000: 220-229).

<i>Jikan ga areba,</i>	<i>Kinkakuji wo mitai.</i> (Nihongo, 2014: 301)
[Si tengo tiempo, quiero visitar (el templo) Kinkakuji]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Pasokon wo kattara,</i>	<i>renraku shite kudasai.</i> (ibid.)
[Cuando compres un ordenador, llámame]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Pasokon wo kau nara,</i>	<i>renraku shite kudasai.</i> (ibid.)
[Si vas a comprar un ordenador, llámame]	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización imposible ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En las oraciones condicionales de realización imposible también se utilizan las formas verbales condicionales [*ba*] y [*tara*], así como las conjunciones condicionales [*nara*] y

[*to*], aunque esta última en menor medida (Nihongo, 2014: 300-303; Iori *et al.*, 2000: 220-229; Makino, 1986; Noda *et al.*, 2002: 74-78)

<i>Ano toki kimi ga iu koto wo chanto kikeba,</i>	<i>konna koto ni naranakatta darou.</i> (Noda <i>et al.</i> , 2002: 77)
[Si hubiera hecho caso a lo que me dijiste en ese momento, ahora no estaríamos en esta situación]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Kari ni, meiji ishin ga mou juunen hayaku okotte itara,</i>	<i>nihon wa daikonran ni ochiitte ita darou.</i> (Sakaiya, 1998)
Si, hipotéticamente, la Revolución Meiji hubiera ocurrido diez años antes, Japón habría entrado en un periodo tremendamente confuso.	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Semete otto dake de mo kono watashi wo hogo shite kurete ita nara,</i>	<i>ano ie ni todomaru yuuki ga waite ita kamoshirenai.</i> (Kiyomeno, 2004)
[Solo con que mi marido me hubiera protegido a mí, quizá hubiera tenido valor para quedarme en esa casa]	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica potencial ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansiones se utilizan las construcciones [verbo en forma presente + *to shitara*] y [verbo en forma presente + *to sureba*]. Estas construcciones surgen de la unión de la conjunción causativo condicional [*to*] con las formas condicionales verbales [*tara*] y [*ba*]. La prótasis presenta una condición potencial no realizada pero realizable, y la apódosis la consecuencia de su realización (Iori *et al.*, 2001: 401).

<i>Tsugi no bun no ni, [tai] [tagaru] wo ireru to shitara,</i>	<i>dochira ga shizen ka.</i> (Miyaji, 2005)
Si en la siguiente frase introdujéramos [tai] [tagaru], ¿cuál sería natural?	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Moshi atarashii koto wo manande henka suru to sureba,</i>	<i>ashita wa osoraku betsu no ningen ni naru koto deshou.</i> (Montaigne, 2002)
Si aprendiéramos una cosa nueva y cambiáramos, mañana seguramente nos	

convertiríamos en una persona diferente.	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica de remedio ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansión se utiliza la forma negativa de la forma verbal [*ba*] en la oración subordinada. Lo presentado en la oración principal se realizará a no ser que lo presentado en la oración subordinada se realice.

<i>Kodomo no jiritsu wo hitei suru kosodate ni naranakereba,</i>	<i>daijoubu da.</i> (Akehashi, 2002)
A menos que implementemos una educación que niegue la independencia de los niños, no habrá problemas.	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Watashi ni you ga nakereba</i>	<i>kyou wa ikanai yo.</i> (Ejemplo sacado del Diccionario del español moderno, edición revisada, editorial Hakuishisa, versión electrónica)
A menos que me necesitéis, no iré hoy.	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica causal condicional de condición negativa ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansión se utiliza principalmente la estructura [*nashi ni*] en la oración subordinada (Iori *et al.*, 2001: 38; Makino *et al.*, 2008: 362).

<i>Sono mekanizumu wo shiraberu koto nashi ni,</i>	<i>chiryohou no hakken wa arienai.</i> (Autor desconocido, 1991)
[Sin investigar ese mecanismo, el descubrimiento de un tratamiento médico es imposible]	
$\beta^x$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica concesiva ( $\beta^x \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansión se utilizan principalmente las conjunciones [*te mo*], [*kara to itte*] y [*ni shiro / ni seyo*] (Makino *et al.*, 1986:468; 1995: 103; 2008: 418; Iori *et al.*, 2000: 230; 2001: 416, 434).

<i>Netsu ga atte mo</i>	<i>ikou to suru.</i> (Shinoda, 2003)
[Aunque tenga fiebre voy a ir]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Shinpo ga ososugita kara to itte,</i>	<i>seito wa jibun wo semeru beki de wa nai.</i> (Gerhard, 2005)
[No por que el avance sea lento, el alumno debe culparse a sí mismo]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Jikan ga amari nakatta ni shiro/ni seyo,</i>	<i>kono shigoto wa hidosugiru.</i> (Makito et al., 2008: 418)
[Aun cuando no tuviera mucho tiempo, este trabajo es demasiado horrible]	
$\beta^x$	$\alpha$

### 3.2.2.3.3) Expansión: aumentación: hipotaxis ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

#### Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Watashi wa,</i>	<i>kimono wo kita toki,</i>	<i>shizuka ni yukkuri aruita.</i>
Yo,	cuando llevaba puesto el kimono,	andé lenta y tranquilamente.
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

#### Expansión aumentativa hipotáctica temporal de convergencia puntual ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Shin daitouryou wa,</i>	<i>koto aru goto ni</i>	<i>zouzei no kanousei wo hitei suru.</i> (Naka, 1988)
[El nuevo presidente, cada vez que había una oportunidad niega la posibilidad de subida de impuestos]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

#### Expansión aumentativa hipotáctica temporal de posterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Watashi wa,</i>	<i>kanojo ga kannzen ni kaifuku suru made,</i>	<i>kanou na kagiri hogo wo ataeru tsumori desu.</i> (Oosawa, 2003)
--------------------	--	--

[Yo, hasta que ella no se recupere completamente, la voy a cuidar en la medida de lo posible]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica temporal de anterioridad ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Sensei wa,</i>	<i>kyoushitsu ni haitte kuru to,</i>	<i>sassoku jyugyou wo hajimeraremashita.</i> (Iori et al., 2000)
[El profesor, tras entrar en clase, comenzó en seguida la lección]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica espacial ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Diego wa</i>	<i>watashi ga ikusaki wo oshiete iru tokoro he</i>	<i>chikazuita.</i>
[Diego se acercó hacia dónde yo estaba enseñando la dirección]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica modal ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Watashi wa</i>	<i>mado wo aketa mama</i>	<i>dekakete shimatta.</i>
[Yo dejando la ventana abierta abandoné el lugar]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

<i>Anata wa</i>	<i>watashi ga iu youni</i>	<i>kaite kudasai.</i>
[Tú escribe como yo te digo]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica comparativo modal ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Bouryoku wa</i>	<i>kougi no koe wo oshitsubusu ka no you ni</i>	<i>tsudzuku.</i>
[La violencia continúa como si estuvieran oprimiendo las voces de protesta]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica causativo condicional ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )



<i>Kodomotachi wa</i>	<i>natsu yasumi ga hajimatta to atte,</i>	<i>minna ureshisou da.</i>
[Los niños, como han empezado las vacaciones, están todos contentos]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de objetivo ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Watashi wa</i>	<i>toshokan no gakushuushitsu wo riyou suru tame ni</i>	<i>kite ita.</i>
Yo	para utilizar la sala de estudio de la biblioteca	he venido.
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica de resultado ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Watashi wa</i>	<i>kusuri wo nondara,</i>	<i>nemuku natta.</i>
[Yo me tomé una medicina y (como resultado) me entró sueño]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización posible ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Kinkakuji wo,</i>	<i>jikan ga areba,</i>	<i>mitai</i>
[(El templo) Kinkakuji, si tengo tiempo, (lo) quiero visitar]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica condicional de realización imposible ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Nihon wa,</i>	<i>meiji ishin ga juunen hayaku okotte itara,</i>	<i>daikonran ni ochiitte ita darou.</i>
[Japón, si la Revolución Meiji hubiera ocurrido diez años antes, habría entrado en un periodo tremendamente confuso]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

**Expansión aumentativa hipotáctica potencial ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )**

<i>Ashita wa,</i>	<i>atarashii koto wo manande henka suru to sureba,</i>	<i>osoraku betsu no ningen ni naru koto deshou.</i>
[Mañana, si aprendiéramos una cosa nueva y cambiáramos, seguramente nos convertiríamos en una persona diferente]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica de remedio ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Kyou wa,</i>	<i>watashi ni you ga nakereba,</i>	<i>ikanai yo.</i>
[Hoy, a menos que me necesitéis, no iré]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica causal condicional de condición negativa ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

<i>Nihongo no jyugyou wa</i>	<i>tetsudzuki suru koto nashi ni wa</i>	<i>choukou dekimasen. (Makino et al., 2008: 362)</i>
[Las clases de japonés no se pueden recibir sin hacer el papeleo]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

### Expansión aumentativa hipotáctica concesiva ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ )

En este tipo de expansión se utiliza principalmente la conjunción [*te mo*].

<i>Kare wa</i>	<i>netsu ga atte mo</i>	<i>gakkou wo yasumanai darou. (Iori et al., 2001: 434)</i>
[Él no faltará a clase aunque tenga fiebre no faltará a clase]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

## **Capítulo 4) Los sistemas de transitividad nuclear español y japonés**

Las diferencias en el desarrollo temático entre el japonés y el español no solo tienen su origen en diferencias en el sistema de taxis. Las restricciones y tendencias que imponen sus respectivos sistemas de transitividad nuclear, el problema de qué elementos pueden realizar qué funciones, qué tipos de procesos se utilizan y cómo, también influyen en agrandar esas diferencias. En este capítulo se presentan los sistemas de transitividad español y japonés.

#### **4.1) Procesos y participantes**

La estructura de una frase, el tipo de proceso utilizado y el tipo de participantes necesarios no son los mismos en todos los idiomas<sup>41</sup>. En el caso del inglés, tenemos tres tipos de procesos principales (material, mental, relacional) y tres secundarios (conductual, verbal, existencial) (Halliday, 2014; Downing, 2015). Para el español, tenemos cuatro tipos de procesos principales (material, mental, verbal, relacional) (Lavid *et al.*, 2010), así como para el japonés (verbal, mental, relacional, material) (Teruya, 2007). Al ser la gramática sistémico funcional la utilizada en esta tesis como referencia para nuestro estudio, se ha considerado necesario presentar primero de manera concisa los tipos de procesos y de participantes en el estudio original de Halliday en inglés antes de presentar el análisis de los sistemas de transitividad nuclear español y japonés.

##### **4.1.1) Procesos y participantes - inglés -**

El sistema general de transitividad está formado por dos subsistemas paralelos, el sistema de transitividad y el sistema de ergatividad, cuya operación simultánea indica el tipo de proceso (material, mental, relacional, conductual, verbal, existencial), el tipo de causación (transitiva, ergativa) y el tipo de agencia (media, efectiva) de la frase.

Los participantes principales y los no principales en el sistema de transitividad no son los mismos para todos los tipos de procesos. Para el proceso material los principales son Actor ([*Actor*]) y Meta ([*Goal*]), y los no principales son Afectado ([*Recipient*] o [*Affected*]), Cliente ([*Client*]), Alcance ([*Scope*]), y Atributo ([*Attribute*]). Para el proceso mental los principales participantes son Experienciador ([*Experiencer*] o [*Senser*]) y Fenómeno ([*Phenomenon*]), y el no principal es el Inductor ([*Inducer*]). Para

---

<sup>41</sup> “The minor process types appear to vary more across languages than the mayor ones. For example, in certain languages (English being one of them), existential clauses appear as a distinct type, but in other languages they may be very close to possessive and/or locative relational clauses” (Halliday, 2014: 215)

los procesos relacionales los participantes principales son Portador ([*Carrier*]), Atributo, Identificador ([*Identifier*]), Identificado ([*Identified*]), Símbolo ([*Token*]) y Valor ([*Value*]), y los no principales son Predicador ([*Attributor*]), Beneficiado y Asignador (*Assigner*). Para el proceso conductual el participante principal es Actuador ([*Behaver*]), y el no principal es Conducta ([*Behaviour*]). Para el proceso verbal los participantes principales son Dicente ([*Sayer*]) y Objetivo ([*Target*]), y los no principales Recibidor ([*Receiver*]) y Dicho ([*Verbiage*] o [*Said*]). Para el proceso existencial el participante principal es Existente ([*Existent*]) y el no principal Atributo (Halliday, 2014; Downing, 2015; Lavid *et al.*, 2010; Gaiser, 2012; Ghio *et al.*, 2008)

Los participantes en el sistema de ergatividad son los mismos para todos los procesos: Catalizador ([*Medium*]), Agente ([*Agent*]), Beneficiado ([*Beneficiary*]), y Ámbito ([*Range*]). Qué participante del sistema de transitividad ejerce qué participante del sistema de ergatividad depende del tipo de proceso y del tipo de causación.

Todos los procesos tienen asociado un participante clave dentro del sistema de ergatividad sin el cual el proceso no podría existir. Este participante es el Catalizador, cuya equivalencia dentro del sistema de transitividad varía dependiendo del tipo de proceso y de subproceso. La presencia de Agente indica que el proceso es efectivo ([*Effective*]), mientras que su ausencia indica que el proceso es medio ([*Middle*]).

#### 4.1.1.1) Procesos materiales -inglés-

Los procesos materiales en inglés tienen como mínimo un participante, el Actor. El Actor es quien lleva a cabo el desarrollo del proceso cuyo resultado final es un cambio. Cuando no hay otro participante y el cambio está circunscrito al Actor mismo, el proceso es intransitivo y representa uno de acaecimiento (*happening*):

<i>The lion</i>	<i>sprang.</i> (Halliday, 2014: 226)
Actor	Proceso
Catalizador	

Cuando el proceso de cambio se expande hasta incluir a otro participante, la Meta, el proceso es transitivo y representa un proceso de acción (*doing*):

<i>The tourist</i>	<i>was caught</i>	<i>by the lion.</i> ( <i>Ibíd.</i> : 228)
--------------------	-------------------	---

Meta	Proceso	Actor
Catalizador		Agente

<i>Paul</i>	<i>opened</i>	<i>the door.</i> (Downing, 2015: 165)
Actor	Proceso	Meta
Agente		Catalizador

Cuando el *Catalizador* de un proceso material transitivo es el mismo que el sujeto de su posible equivalente intransitivo, el proceso es ergativo. El sujeto de este proceso material ergativo además de ejercer la función de Catalizador, también ejerce la función de Afectado:

<i>The door</i>	<i>opened.</i> (Ibíd.)
Afectado	Proceso: material y ergativo : Medio
Catalizador	

En los procesos materiales el Alcance ejerce la función de *Ámbito* dentro del sistema de ergatividad:

<i>The doormouse</i>	<i>croosed</i>	<i>the court.</i> (Halliday, 2014: 241)
Actor	Proceso: material y transitivo : Medio	Alcance
Catalizador		<i>Ámbito</i>

En los procesos materiales el Cliente y/o el Afectado ejerce la función de Beneficiado dentro del sistema de ergatividad:

<i>They</i>	<i>built</i>	<i>me</i>	<i>a house.</i> (Ibíd., 241)
Actor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Cliente	Meta
Agente		Beneficiado	Catalizador

<i>They</i>	<i>gave</i>	<i>him</i>	<i>a house.</i> (Ibíd.)
Actor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Afectado	Meta
Agente		Beneficiado	Catalizador

En los procesos materiales el Atributo ejerce la función de *Ámbito* dentro del sistema de

ergatividad:

<i>They</i>	<i>are making</i>	<i>the road</i>	<i>wider and safer</i> (Downing, 2015: 166)
Actor	Proceso: material	Meta	Atributo
Agente	y transitivo: Efectivo	Catalizador	Ámbito

#### 4.1.1.2) Procesos mentales -inglés-

En los procesos mentales el participante clave que dentro del sistema de ergatividad ejerce de Catalizador es, dentro del sistema de transitividad, el Experienciador, y el que dentro del sistema de ergatividad ejerce de Ámbito es el participante llamado Fenómeno dentro del sistema de transitividad:

<i>I</i>	<i>love</i>	<i>her smile.</i> (Lavid <i>et al.</i> , 2010: 92)
Experienciador	Proceso: mental	Fenómeno
Catalizador	y transitivo: Medio	Ámbito

<i>You</i>	<i>worry</i>	<i>too much.</i> (Ibíd.: 93)
Experienciador	Proceso: mental y	Circunstancia: manera:
Catalizador	ergativo: Medio	grado

Los procesos mentales efectivos, aquellos que dentro del sistema de ergatividad disponen de Agente, requieren de un Fenómeno o de un Inductor que ejerza de Agente:

<i>His attitude</i>	<i>disgusted</i>	<i>everyone.</i> (Ibíd.)
Fenómeno	Proceso: mental y	Experienciador
Agente	transitivo: Efectivo	Catalizador

<i>You</i>	<i>'re worrying</i>	<i>me.</i> (Ibíd.: 94)
Inductor	Proceso: mental y	Experienciador
Agente	ergativo: Efectivo	Catalizador

#### 4.1.1.3) Procesos relacionales -inglés-

Los procesos relacionales pueden ser de dos tipos, atributivos (A es un atributo de X) o identificativos (A es la identidad de X), cada uno con tres subtipos: intensivo (X es A), posesivo (X posee A), y circunstancial (X está en la circunstancia A). En el tipo atributivo, el participante que ejerce la función de Catalizador es el Portador:

#### Atributivo intensivo

<i>Sarah</i>	<i>is</i>	<i>wise.</i> (Halliday, 2014: 265)
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

#### Atributivo posesivo

<i>Peter</i>	<i>has</i>	<i>a piano</i> (Ibid.: 296)
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

<i>The piano</i>	<i>belongs to</i>	<i>Peter.</i> (Ibid.)
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

#### Atributivo circunstancial

<i>My story</i>	<i>is</i>	<i>about a poor shepherd boy.</i> (Ibid.: 291)
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

En el tipo identificativo, el participante que ejerce la función de Catalizador es el Identificado:

#### Identificativo intensivo

<i>Sarah</i>	<i>is</i>	<i>the leader.</i> (Ibid.: 265)
Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

<i>The leader</i>	<i>is</i>	<i>Sarah.</i> (Ibid.)
-------------------	-----------	-----------------------



Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

Identificativo posesivo

<i>The piano</i>	<i>is</i>	<i>Peter's. (Ibid.: 297)</i>
Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

<i>Peter</i>	<i>owns</i>	<i>the piano. (Ibid.)</i>
Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

Identificativo circunstancial

<i>Tomorrow</i>	<i>is</i>	<i>the tenth. (Ibid.: 294)</i>
Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

<i>The tenth</i>	<i>is</i>	<i>tomorrow. (Ibid.)</i>
Identificado / Símbolo	Proceso: relacional y	Identificador / Valor
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

En los procesos relacionales efectivos, el participante que ejerce la función de Agente en el tipo atributivo es el Predicador. En el tipo identificativo la función de Agente la ejerce el Asignador:

<i>The news</i>	<i>made</i>	<i>bill</i>	<i>happy. (Halliday, 2014: 353)</i>
Predicador	Proceso: relacional	Portador	Atributo
Agente	y transitivo: Efectivo	Catalizador	Ámbito

<i>The mother</i>	<i>called</i>	<i>the baby</i>	<i>Amanda. (Ibid.: 353)</i>
Asignador	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo	Identificado / Símbolo	/ Identificador / Valor

Agente		Catalizador	Ámbito
--------	--	-------------	--------

#### 4.1.1.4) Procesos conductuales -inglés-

En los procesos conductuales el participante que ejerce la función de Catalizador es el Actuador:

<i>He</i>	<i>coughed</i>	<i>discreetely.</i> (Downing, 2015: 184)
Actuador	Proceso: conductual y	Circunstancia: manera
Catalizador	transitivo: Medio	

El participante Conducta es quien ejerce la función de Ámbito:

<i>She</i>	<i>sang</i>	<i>a song.</i> (Halliday, 2014: 301)
Actuador	Proceso: conductual y	Conducta
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

#### 4.1.1.5) Procesos verbales -inglés-

El participante Dicente es quien ejerce la función de Catalizador:

<i>John</i>	<i>said</i>	<i>"I</i>	<i>'m</i>	<i>hungry"</i> (Halliday, 2014: 304)
Dicente	Proceso: verbal	Experienciador	Proceso: mental y	Fenómeno
Catalizador	y transitivo: Medio	Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito
1“		2		

<i>John</i>	<i>said</i>	<i>he</i>	<i>was</i>	<i>hungry.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Dicente	Proceso: verbal	Experienciador	Proceso: mental y	Fenómeno
Catalizador	y transitivo: Medio	Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

			Medio	
α“		β		

El Objetivo y el Recibidor son quienes, dentro del sistema de ergatividad, ejercen la función de Beneficiado:

<i>He</i>	<i>accused</i>	<i>Krishan Kant. (Ibíd.: 307)</i>
Dicente	Proceso: verbal y	Objetivo
Catalizador	transitivo: Medio	Beneficiado

<i>You</i>	<i>tell</i>	<i>me.</i>
Dicente	Proceso: verbal y	Recibidor
Catalizador	transitivo: Medio	Beneficiado

En los procesos verbales Dicho ejerce la función de Ámbito:

<i>She</i>	<i>speaks</i>	<i>Spanish. (Downing, 2015: 183)</i>
Dicente	Proceso: verbal y	Dicho
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

#### 4.1.1.6) Procesos existenciales -inglés-

Para el proceso existencial el participante principal que ejerce la función de Catalizador es el Existente:

<i>In the caves around the base of Ayers Rock,</i>	<i>there are</i>	<i>aboriginal paintings that tell the legends of this ancient people. (Halliday, 2014: 307)</i>
Circunstancia: lugar	Proceso: existencial y	Existente
	transitivo: Medio	Catalizador

Además de circunstancias, en los procesos existenciales puede aparecer un participante que ejerza la función ergativa de Ámbito, el Atributo:

<i>There are</i>	<i>some pages</i>	<i>blank.</i> (Downing, 2015: 184)
Proceso: existencial y transitivo: Medio	Existente	Atributo
	Catalizador	Ámbito

## 4.2) Sistema de transitividad nuclear - español -

### 4.2.1) Procesos y participantes - español-

La clasificación de los procesos en español, siguiendo a Lavid *et al.* (2010), puede ser reducida a cuatro tipos: material, mental, verbal, relacional. Los participantes en el sistema de ergatividad son: Catalizador, Agente, Pseudo-Agente<sup>42</sup>, Beneficiado, y Ámbito. El tipo de causación es el mismo que en inglés: proceso transitivo, proceso ergativo. El tipo de agencia es más complejo al pasar de dos a tres tipos: media (sin Agente ni Ámbito), pseudo efectiva (sin Agente pero con Ámbito o Pseudo Agente), efectiva (con Agente).

En español, los procesos conductuales pueden ser analizados como una subcategoría dentro de los procesos materiales, y los procesos existenciales como una subcategoría de los procesos relacionales:

<i>Si</i>	<i>ustedes</i>	<i>le</i>	<i>cantan</i>	<i>alguna canción.</i> (Lavid <i>et al.</i> , 2010: 108)
	Actor	Afectado	Proceso material y transitivo: Pseudo efectivo	Alcance
	Catalizador	Beneficiado		Ámbito

<i>She</i>	<i>sang</i>	<i>a song.</i> (Halliday, 2014: 301)
------------	-------------	--------------------------------------

<sup>42</sup> "(46) *Martín, el hermano mayor, se rompió un brazo.*  
Pseudo-Instigator Process Affected / Medium

Turning now to pseudo-effective processes, we saw when dealing with the transitive system that there is a participant function, that is, the Scope, which at first sight looks like something else, that is, a Goal. Pseudo-effective processes within the ergative system also contain a participant function which is not what it seems to be: the Pseudo-Instigator. As suggested by its name, this participant recalls an Instigator but, as we are going to see, its involvement in the processes is not an agentive one. Thus, in a clause such as (46), *Martín* looks like an Instigator when, in fact, he is not doing anything to his arm. Rather, as Davidse explains about this kind of structures in English, the arm breaks on the Subject -hence the label Setting/Subject given by Davidse (1992: 128, after Langacker 1991) to what we are calling here the Pseudo-Instigator. (...) The Pseudo-Instigator in Spanish seems to have an intermediate status between the Agent it resembles and a Beneficiary" (Lavid *et al.*, 2010: 112-113).

En esta tesis se ha desdoblado este participante en dos diferentes. Dentro del sistema de transitividad se ha denominado Pseudo Instigador, y dentro del sistema de ergatividad Pseudo Agente.

Actuador	Proceso: conductual y	Conducta
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

<i>Había</i>	<i>dos personas que estaban siendo despachadas.</i> (Lavid et al., 2010: 95)	
Proceso: relacional y	Existente	
transitivo: Medio	Catalizador	

<i>In the caves around the base of Ayers Rock,</i>	<i>there are</i>	<i>aboriginal paintings that tell the legends of this ancient people.</i> (Halliday, 2014: 307)
Circunstancia: lugar	Proceso: existencial y	Existente
	transitivo: Medio	Catalizador

Para el proceso material los principales participantes son Actor (Existente para la subcategoría existencial), Afectado y Meta, y los no principales Pseudo-Instigador (*Pseudo-Instigator*), Instigador (*Instigator*), Recibidor, Alcance, y Atributo. En los procesos mentales, los participantes principales son Experienciador y Fenómeno, y el no principal es el Inductor. En los procesos verbales los participantes principales son Dicente y Objetivo, y los no principales son Predicador, Recibidor y Asignador. En los procesos relacionales los participantes principales son Portador, Atributo, Identificador, Identificado, Símbolo, Valor, y los no principales son Predicador, Beneficiado y Asignador.

#### 4.2.2) Procesos materiales

##### 4.2.2.1) Proceso material transitivo: Medio

En español los procesos materiales que carecen, dentro del sistema de ergatividad, de Agente y de Ámbito son de tipo Medio. En los procesos materiales de tipo Medio el participante principal es el Actor, que ejerce de Catalizador:

<i>Los menores</i>	<i>jugaban</i>	<i>con otros de sus amiguitos</i> (Lavid et al., 2010: 104)
Actor	Proceso: material y	Circunstancia: acompañamiento
Catalizador	transitivo: Medio	

#### 4.2.2.2) Proceso material transitivo pseudo efectivo

En español los procesos materiales de tipo Pseudo Efectivo son aquellos que carecen de Agente pero que tienen *Ámbito*. Como en los procesos de tipo Medio, el Actor es quien ejerce de Catalizador. Los participantes Alcance y/o Atributo ejercen de *Ámbito*:

<i>Su socio Ed Viessstruss y él</i>	<i>escalaron</i>	<i>la montaña. (Ibíd.: 99)</i>
Actor	Proceso: material y	Alcance
Catalizador	transitivo: pseudo efectivo	<i>Ámbito</i>

En los procesos materiales el Atributo ejerce la función de *Ámbito* dentro del sistema de ergatividad:

<i>Los maridos, ejecutivos agresivos,</i>	<i>llegaban</i>	<i>cansados</i>	<i>a casa. (Ibíd.: 179)</i>
Actor	Proceso: material y	Atributo	Circunstancia: lugar
Catalizador	transitivo: pseudo efectivo	<i>Ámbito</i>	

Los procesos materiales de tipo Pseudo Efectivo pueden tener participantes que ejerzan de Recibidor; Beneficiado en el sistema de ergatividad:

<i>Los vecinos</i>	<i>prendieron</i>	<i>fuego</i>	<i>al árbol</i>	<i>al creer que era un posible nido de serpientes. (Ibíd.: 182)</i>
Actor	Proceso: material y	Alcance	Recibidor	Circunstancia: razón
Catalizador	transitivo: pseudo efectivo	<i>Ámbito</i>	Beneficiado	

#### 4.2.2.3) Proceso material transitivo efectivo

En español, los procesos materiales efectivos son aquellos que tienen Agente y Meta; si bien esta última puede ser implícita. El Actor es quien ejerce la función ergativa de Agente. En este tipo de procesos, el participante esencial que ejerce la función de

Catalizador es la Meta:

<i>A diez minutos del final</i>	<i>Roberto</i>	<i>zancadilleó</i>	<i>a Gordillo</i>	<i>en el área. (Ibíd.: 101)</i>
Circunstancia: tiempo	Actor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Meta	Circunstancia: lugar
	Agente		Catalizador	

Los procesos materiales de tipo Efectivo pueden tener la Meta implícita:

<i>Se</i>	<i>rodará (la película)</i>	<i>muy rápido. (Ibíd.: 171)</i>
Actor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Circunstancia: manera
Agente		

Los procesos materiales de tipo Efectivo pueden tener participantes que ejerzan de Recibidor; Beneficiado en el sistema de ergatividad:

<i>(Ella)</i>	<i>me</i>	<i>tirará</i>	<i>el micro</i>	<i>a la cabeza. (Ibíd.: 109)</i>
Actor	Recibidor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Meta	Circunstancia: lugar
Agente	Beneficiado		Catalizador	

Los procesos materiales efectivos pueden tener Atribución, que no es un participante:

<i>Lo</i>	<i>venden</i>	<i>caro. (Ibíd.: 179)</i>
Meta	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Atribución
Catalizador		

#### 4.2.2.4) Proceso material ergativo medio

Los procesos de tipo Medio no tienen ni Agente ni Ámbito. En los procesos ergativos, aquellos en los que el Catalizador de un proceso material transitivo es el mismo que el sujeto de su posible equivalente intransitivo, el participante que ejerce la función principal de Catalizador suele ser el Afectado en la mayoría de las ocasiones. Los procesos ergativos se diferencian de los transitivos en que estos primeros tienen todos

una versión de transitividad Media (*La pelota botó detrás de la línea*) y otra de transitividad Efectiva (*Higginson botó la pelota seguidamente sobre la pizarra*).

<i>La pelota</i>	<i>botó</i>	<i>detrás de la línea.</i>
Afectado	Proceso: material y	Circunstancia: lugar
Catalizador	ergativo: Medio	

Un Actor también puede llegar a ser el Catalizador de un proceso material ergativo de tipo Medio en oraciones que tratan de expresar significados cercanos a procesos verbales pero a través de un proceso material ergativo:

<i>Pronto</i>	<i>se propagó</i>	<i>el bulo de que por sus venas corría fuego (ibid.: 146)</i>
Circunstancia: tiempo	Proceso: material y ergativo: Medio	Actor Catalizador

Los procesos materiales ergativos de tipo Medio pueden tener un participante que ejerza la función de Recibidor; Beneficiado en el sistema de ergatividad:

<i>A Martín</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>un brazo. (Ibid.: 113)</i>
Recibidor	Proceso: material y	Recibidor	Proceso: material y	Afectado
Beneficiado	ergativo: Medio	Beneficiado	ergativo: Medio	Catalizador

#### 4.2.2.5) Proceso material ergativo pseudo efectivo

En los procesos materiales ergativos de tipo Pseudo Efectivo hay un participante con un rol a medio camino entre un Agente y un Beneficiado, el Pseudo Agente; Pseudo Instigador dentro del sistema de transitividad:

<i>Martín</i>	<i>se rompió</i>	<i>un brazo</i>	<i>por conducir sin cinturón. (ibid.: 113)</i>
Pseudo Instigador	Proceso: material y ergativo: Pseudo	Afectado	Circunstancia: causa



Pseudo Agente	Efectivo	Catalizador	
---------------	----------	-------------	--

#### 4.2.2.6) Proceso material ergativo efectivo

Los procesos efectivos son aquellos que tienen Agente. En el caso de los procesos materiales ergativos, el participante que ejerce de Agente es el Instigador:

<i>El mayor</i>	<i>abrió</i>	<i>la puerta principal</i>	<i>con el control remoto. (ibid.: 111)</i>
Instigador	Proceso: material y ergativo: Efectivo	Afectado	Circunstancia: instrumento
Agente		Catalizador	

En las oraciones de pasiva refleja el *se* ejerce las funciones de Instigador y de Agente cuando el agente gramatical es elidido:

<i>Se</i>	<i>hace calentar</i>	<i>un rato</i>	<i>en el fuego. (ibid.: 203)</i>
Instigador	Proceso: material y ergativo: Efectivo	Circunstancia:	Circunstancia: lugar
Agente		tiempo	

<i>Los recursos</i>	<i>se</i>	<i>presentaron</i>	<i>por el sector crítico (...) («Polémica en torno al Congreso extraordinario del PSOE-Málaga». ABC. Madrid: Prensa Española, S.A., 1985-01-29)</i>
Afectado	Instigador	Proceso: material y ergativo: Efectivo	Circunstancia: Ángulo
Catalizador	Agente		

#### 4.2.3) Procesos mentales

El participante Experienciador está presente, si bien implícito al estar elidido en algunas ocasiones, en todos los tipos de agencia en los procesos mentales. En otras palabras, el Experienciador es el participante indispensable en los procesos mentales. Sin Experienciador no puede haber un proceso mental. El participante Fenómeno solo está presente en los procesos de tipo Pseudo Efectivo y Efectivo. Los participantes Inductor y Pseudo Inductor aparecen en los procesos mentales ergativos. Las cláusulas

subordinadas proyectadas (estilo indirecto) y las oraciones proyectadas (estilo directo) quedan fuera del sistema de transitividad<sup>43</sup>.

#### 4.2.3.1) Proceso mental transitivo medio

<i>Ellos</i>	<i>disfrutaron</i>	<i>de lo lindo. (ibid., 121)</i>
Experienciador	Proceso: mental y	Circunstancia: grado
Catalizador	transitivo: Medio	

Proyección de un proceso mental transitivo:

<i>Ella</i>	<i>creía</i>	<i>que yo estaba muerto (ibid., 145)</i>
Experienciador	Proceso: mental y	
Catalizador	transitivo: Medio	
α'		
		β (idea proyectada)

#### 4.2.3.2) Proceso mental transitivo pseudo efectivo

Los procesos mentales transitivos de agencia pseudo efectiva tienen el participante Fenómeno. Este participante ejerce de Ámbito en el sistema de ergatividad.

<i>Vimos</i>	<i>una liebre. (ibid., 125 )</i>
Proceso: mental y transitivo: Pseudo	Fenómeno
Efectivo	Ámbito

El fenómeno, al contrario de lo que ocurre con el Experienciador, no puede estar implícito. Cuando elidido es necesario el uso de un clítico que ejerza de manera explícita de Fenómeno:

<i>Lo</i>	<i>veía</i>	<i>como un deporte. (ibid., 187)</i>
-----------	-------------	--------------------------------------

<sup>43</sup> "The meta phenomenon: idea is the only choice within specified PHENOMENALIZATION which is not a participant. As specified in the system network in Figure 3.3, ideas are analyzed as projected clauses without a transitive role; that is why a process such as (65) is middle, as opposed to the pseudo-effective and effective ones that we will see next"

(65) *El pueblo quiere que usted ceda la corona ya.*  
*The people wants that you give up your crown already*  
*Se/ Me Process → β (idea)*

(Lavid et al., 2010: 121-122)

Fenómeno	Proceso: mental y	Circunstancia: rol
Ámbito	transitivo: Pseudo Efectivo	

#### 4.2.3.3) Proceso mental transitivo efectivo

En los procesos mentales efectivos el Fenómeno es el participante que, dentro del sistema de ergatividad, ejerce de Agente:

<i>Les</i>	<i>gustó</i>	<i>el espectáculo. (ibid., 127)</i>
Experienciador	Proceso: mental y	Fenómeno
Catalizador	transitivo: Efectivo	Agente

El Fenómeno en los procesos efectivos es el sujeto gramatical. Como tal, puede estar implícito, elidido, marcado en la raíz verbal:

<i>Me</i>	<i>gusta</i>	<i>un poco. (ibid., 181)</i>
Experienciador	Proceso: mental y	Circunstancia: manera
Catalizador	transitivo: Efectivo	

#### 4.2.3.4) Proceso mental ergativo medio

Los procesos mentales ergativos medios tienen como participante al Experienciador, sujeto de un verbo reflexivo que expresa un proceso mental:

<i>Tú,</i>	<i>no te preocupes. (ibid., 130)</i>	
Experienciador	Proceso: mental y ergativo: Medio	
Catalizador		

Proyección de un proceso mental ergativo:

<i>Al poco tiempo</i>	<i>me convencí</i>	<i>de que era demasiado tarde. (ibid., 207)</i>
Circunstancia: tiempo	Proceso: mental y ergativo: Medio	

$\alpha'$	$\beta$ (idea proyectada)
-----------	---------------------------

#### 4.2.3.5) Proceso mental ergativo pseudo efectivo

En los procesos mentales ergativos de tipo Pseudo Efectivo hay un participante con un rol a medio camino entre Agente y Circunstancia, el Cuasi Inductor, Pseudo Agente dentro del sistema de ergatividad:

<i>Los sacerdotes</i>	<i>no nos asustamos</i>	<i>del mal. (ibid., 204)</i>
Experienciador	Proceso: mental y ergativo: Pseudo Efectivo	Cuasi Inductor
Catalizador		Pseudo Agente

#### 4.2.3.6) Proceso mental ergativo efectivo

En los procesos mentales ergativos efectivos el participante que ejerce de Agente es el Inductor:

<i>El mal</i>	<i>no nos asusta</i>	<i>a los sacerdotes. (ibid., 132)</i>
Inductor	Proceso: mental y ergativo: Efectivo	Experienciador
Agente		Catalizador

El Inductor, al ser el sujeto gramatical, puede estar elidido, implícito en la desinencia verbal:

<i>Le</i>	<i>persuadieron</i>	<i>siguiendo instrucciones de Manglano. (ibid., 133)</i>
Experienciador	Proceso: mental y ergativo: Efectivo	Circunstancia: causa
Catalizador		

#### 4.2.4) Procesos verbales

Los participantes en este tipo de procesos son Dicente, Objetivo, Predicador, Recibidor y Asignador. El participante que ejerce de Catalizador, dentro del sistema de ergatividad, es el Dicente en los procesos medios y pseudo transitivos. En los procesos efectivos el Catalizador es ejercido por el Objetivo.

#### 4.2.4.1) Proceso verbal transitivo medio

Los procesos verbales medios carecen de Agente y de Ámbito:

<i>Está hablando</i>	<i>el AMO que lleva dentro. (ibid., 103)</i>
Proceso: verbal y transitivo: Medio	Dicente
	Catalizador

Este tipo de procesos pueden tener Recibidor, Beneficiado en el sistema de ergatividad:

<i>¿Le</i>	<i>miente</i>	<i>el amigo? (ibid..)</i>
Recibidor	Proceso: verbal y transitivo: Medio	Dicente
Beneficiado		Catalizador

Las oraciones y cláusulas proyectadas no cumplen ninguna función dentro del sistema de transitividad o del de ergatividad:

<i>Mi tía</i>	<i>nos</i>	<i>recomendó:</i>	<i>No se olvide de lo que hemos dicho.</i>
Dicente	Recibidor	Proceso: verbal y transitivo: Medio	2 (locución)
Catalizador	Beneficiado		
1“			

#### 4.2.4.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo

Los procesos pseudo efectivos tienen Ámbito, función realizada por el participante Dicho:

<i>Solicita</i>	<i>“justicia”</i>	<i>para su pueblo. (ibid., 183)</i>
Proceso: verbal y transitivo: Pseudo Efectivo	Dicho	Recibidor
	Ámbito	Beneficiado

#### 4.2.4.3) Proceso verbal transitivo efectivo

En este tipo de procesos el Dicente ejerce de Agente, dentro del sistema de ergatividad.

El participante que ejerce de Objetivo es el Catalizador:

<i>Los dos dirigentes</i>	<i>ensalzaron</i>	<i>a López Vega</i>	<i>como “estupendo número dos”.</i> ( <i>ibid.</i> : 144)
Dicente	Proceso: verbal	Objetivo	Circunstancia: rol
Agente	y transitivo: Efectivo	Catalizador	

#### 4.2.4.4) Proceso verbal ergativo

Los procesos verbales son el único tipo de proceso que no admite ergatividad, en otras palabras, en los procesos verbales no existen pares ergativos<sup>44</sup>. En los pares ergativos el objeto directo de la versión transitiva y el sujeto de su versión intransitiva tiene el mismo rol en las dos versiones, ejerciendo en ambas la función ergativa de Catalizador<sup>45</sup>. No parece que esto pueda ocurrir en los procesos verbales. Tomemos por ejemplo un verbo cuyo proceso, por su significado, puede llegar a ser clasificado como verbal: propagar. Interpretado como proceso verbal podemos construir sin problemas un par transitivo-intransitivo. Sin embargo el Catalizador, al contrario de lo que ocurre con los pares ergativos, no es ni el objeto directo de la versión transitiva ni el sujeto de su versión intransitiva. Este erróneo análisis de *propagar* como proceso verbal es presentado a continuación:

<i>Las noticias</i>	<i>propagaron</i>	<i>el bulo de que por sus venas corría fuego.</i>
---------------------	-------------------	---

<sup>44</sup> A modo de ejemplo, ninguno de los pares ergativos que presenta Downing (2015: 165-166) representa un proceso verbal:

<i>burn</i>	<i>I've burnt the toast. The toast has burnt.</i>
<i>break</i>	<i>The wind broke the branches. The branches broke.</i>
<i>burst</i>	<i>She burst the balloon. The balloon burst.</i>
<i>close</i>	<i>He closed his eyes. His eyes closed.</i>
<i>cook</i>	<i>I'm cooking the rice. The rice is cooking.</i>
<i>fade</i>	<i>The sun has faded the carpet. The carpet has faded.</i>
<i>freeze</i>	<i>The low temperature has frozen the milk. The milk has frozen.</i>
<i>melt</i>	<i>The heat has melted the ice. The ice has melted.</i>
<i>run</i>	<i>Tim is running the bathwater. The bathwater is running.</i>
<i>stretch</i>	<i>I stretched the elastic. The elastic stretched.</i>
<i>tighten</i>	<i>He tighten the rope. The rope tightens.</i>
<i>wave</i>	<i>Someone waved a flag. The flag waved.</i>

<sup>45</sup>

	<b>Agent</b>	<b>Process</b>	<b>Medium</b>	
doing	I'm	going to send	a great flood.	
happening			the great flood	spread
			<b>Medium</b>	<b>Process</b>

Fig. 5-35 Ergative patterning in “material” clauses of motion (Halliday, 2014: 336)

Dicente*	Proceso: verbal y	Dicho*
Catalizador*	transitivo: Pseudo Transitivo*	Ámbito*

<i>Se</i>	<i>propagó</i>	<i>el bulo de que por sus venas corría fuego.</i>
Dicente*	Proceso: verbal y	Dicho*
Catalizador*	transitivo: Pseudo Transitivo*	Ámbito*

Si interpretamos *propagar* como lo que es en español, un proceso material, sí que tenemos como resultado un par ergativo en el que tanto el objeto directo de la versión transitiva como el sujeto de la versión intransitiva ejercen ambos de Catalizador:

<i>Las noticias</i>	<i>propagaron</i>	<i>el bulo de que por sus venas corría fuego</i>
Actor	Proceso: material y	Meta
Agente	transitivo: Efectivo	Catalizador

<i>Pronto</i>	<i>se propagó</i>	<i>el bulo de que por sus venas corría fuego</i>
Circunstancia: tiempo	Proceso: material y ergativo: Medio	Actor Catalizador

#### 4.2.5) Procesos relacionales

En los procesos relacionales los participantes principales son Portador, Atributo, Identificador, Identificado, Símbolo, Valor; y los no principales son Predicador, Beneficiado y Asignador. Los procesos relacionales pueden ser atributivos (A es un atributo de X) o identificativos (A es la identidad de X), cada uno con tres subtipos:

- Atributivo - intensivo: *Pedro es amable.*
- Atributivo - circunstancial: *La fiesta fue en la escuela La Salle*
- Atributivo - posesivo: *Juan tiene un coche.*
- Identificativo - intensivo: *Pilar es la profesora / La profesora es Pilar.*
- Identificativo - circunstancial: *Mi cumpleaños es el 30 / El 30 es mi*

*cumpleaños.*

Identificativo - posesivo:

*El coche es suyo / Suyo es el coche.*

#### 4.2.4.1) Proceso relacional transitivo medio

Este tipo de procesos solo tiene un participante, el Existente:

<i>El miércoles</i>	<i>hubo</i>	<i>una reunión. (ibid.: 151)</i>
Circunstancia: tiempo	Proceso: relacional y transitivo: Medio	Existente Catalizador

#### 4.2.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo

Atributivo - intensivo:

<i>El jabalí</i>	<i>es</i>	<i>un animal feroz. (ibid.: 52)</i>
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	Atributo Ámbito
Catalizador		

Atributivo - circunstancial:

<i>La fiesta</i>	<i>fue</i>	<i>en la escuela La Salle (ibid.: 153)</i>
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	Atributo Ámbito
Catalizador		

Atributivo - posesivo:

<i>Yo</i>	<i>tengo</i>	<i>unos amigos en Caracas. (ibid.: 152)</i>
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	Atributo Ámbito
Catalizador		

#### 4.2.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos un participante es asignado el rol de Símbolo, Agente dentro



del sistema de ergatividad. El otro participante es asignado el rol de Valor, Catalizador dentro del sistema de ergatividad. Símbolo y Valor ejercen ambos además una función semiótica. Cualquiera de los dos puede ejercer de Identificado o de Identificador<sup>46</sup>. Las categorías de Símbolo y Valor son reversibles en casi todos los casos. Esto es, tanto uno como otro puede ser interpretado como Símbolo o como Valor, dependiendo del contexto interpretativo desde el que se quiera entender la frase.

Identificativo - intensivo:

<i>Esta</i>	<i>es</i>	<i>la más grande. (ibid.. 156)</i>
Símbolo	Proceso: relacional y	Valor
Agente	transitivo: Efectivo	Catalizador

Identificativo - circunstancial:

<i>Aquí</i>	<i>están</i>	<i>los restos de los peruanos. (ibid.:157)</i>
Valor	Proceso: relacional	Símbolo
Catalizador	y transitivo: Efectivo	Agente

Identificativo - posesivo:

<i>Este ambiente que tiene Menorca</i>	<i>no</i>	<i>lo</i>	<i>tienen</i>	<i>otras playas. (ibid.)</i>
Valor	Proceso: relacional y	Valor	Proceso: relacional y	Símbolo
Catalizador	transitivo: Efectivo	Catalizador	transitivo: Efectivo	Agente

<sup>46</sup> La manera en la que interactúan las categorías transitivas (Símbolo y Valor) con las semióticas (Identificador e Identificado) es mostrada más detalladamente en la Tabla 3.4 (Lavid *et al.*, 2010: 149), que aquí se reproduce:

<i>¿Cuál es Alec Guinness? (Which is Alec G.?) (Which role does he play?)</i>	<i>Alec G. To/Id</i>	<i>is</i>	<i>Smiley Va/Id</i>	<i>Smiley Va/Id</i>	<i>is</i>	<i>Alec G. To/Id</i>
<i>¿Quién es Smiley? (Who is Smiley?) (Who plays Smiley?)</i>	<i>Alec G. To/Id</i>	<i>is</i>	<i>Smiley Va/Id</i>	<i>Smiley Va/Id</i>	<i>is</i>	<i>Alec G. To/Id</i>
<i>¿Cuál es Alec G.? (Which is Alec G.?) (Which character is him?)</i>	<i>Smiley To/Id</i>	<i>is</i>	<i>Alec G. Va/Id</i>	<i>Alec G. Va/Id</i>	<i>is</i>	<i>Smiley. To/Id</i>
<i>¿Quién es Smiley? (Who is Smiley?) (Who is that guy playing Smiley?)</i>	<i>Smiley To/Id</i>	<i>is</i>	<i>Alec G. Va/Id</i>	<i>Alec G. Va/Id</i>	<i>is</i>	<i>Smiley. To/Id</i>

#### 4.2.4.4) Proceso relacional ergativo medio

El único participante en el proceso de agencia media es el Predicado (Attributed). En este tipo de procesos existe una especie de medio participante que puede llegar a parecer que realiza funciones de *Ámbito*, pero que en realidad no llega a ser un participante en sí mismo. Prueba de ello es la imposibilidad de sustituirlo por un pronombre, opción que sí está abierta a los participantes que realizan funciones de *Ámbito* (*Escalaron la montaña. / La escalaron; Le prendieron fuego / Se lo prendieron*). Este participante, la *Atribución*, no tiene ninguna función dentro de los sistemas transitivo o ergativo, utilizándose solo para complementar el significado del proceso:

<i>Este pueblecito</i>	<i>se llama</i>	<i>Klun-Klun. (ibid.: 161)</i>
Predicado	Proceso: relacional y	Atribución
Catalizador	ergativo: Medio	

#### 4.2.4.5) Proceso relacional ergativo pseudo efectivo

No existen procesos relacionales ergativos de tipo pseudo efectivo. No existen participantes que realicen funciones equivalentes a las que realizan el Cuasi Inductor de los procesos mentales, o el Pseudo Instigador de los procesos materiales.

#### 4.2.4.6) Proceso relacional ergativo efectivo

En los procesos relacionales ergativos de agentividad efectiva el participante que ejerce la función de *Agente* es el Predicador:

<i>Usted</i>	<i>me</i>	<i>vuelve</i>	<i>loco. (ibid.: 163)</i>
Predicador	Predicado	Proceso: relacional	Atribución
Agente	Catalizador	y ergativo: Efectivo	

### 4.3) Sistema de transitividad nuclear - japonés -

Antes de comenzar con el análisis es preciso recordar que el japonés es un idioma en el que la posición del verbo, al contrario de lo que ocurre con el español, es fija. El verbo, su raíz, ocupa la posición final de la frase seguido de los elementos que marcan la voz y el modo (activo, pasivo, potencial, volitivo, causativo, causativo-volitivo,

causativo-pasivo), la polaridad (positiva, negativa), el tiempo (no pasado, pasado), el posicionamiento respecto a la fuerza ilocutiva (con fuerza ilocutiva, sin fuerza ilocutiva), el medio de transmisión del mensaje (proyección, no proyección) y, por último, los elementos que indican si se quiere que la información presentada sea interpretada como pregunta (*ka*), como prohibición (*na*), como información compartida que requiere un comentario por parte del interlocutor (*ne*), como información nueva (*yo*), como información nueva que debiera haber sido interpretada como compartida (*yo ne*), etc. (Takahasi *et al.*, 2014; Inoue, 2002; Nihongo, 2014):

<i>kir</i>	<i>ase</i>	<i>taku</i>	<i>nak</i>	<i>atta</i>	<i>darou</i>	<i>ne</i> . (Nihongo, 2014: 230)
raíz verbal	modo causativo	modo volitivo	polaridad negativa	pasado	sin fuerza ilocutiva	información compartida
	modo causativo - volitivo					
[No querría haber <sub>(le)</sub> hecho cortar <sub>(lo)</sub> , ¿no? / No querría haber <sub>(le)</sub> obligado a cortar <sub>(lo)</sub> , ¿no?]						

Además de esta diferencia respecto a dónde puede ser colocado, también hay diferencias en cuanto a qué funciones puede realizar el sintagma verbal. La flexión de persona del sintagma verbal español puede realizar por sí sola o acompañada de pronombres clíticos las funciones esenciales necesarias para completar el desarrollo temático<sup>47</sup>. El japonés carece de clíticos y de flexión de persona en el sintagma verbal y necesita, como el inglés, otros medios para hacer efectivo el desarrollo temático<sup>48</sup>.

No obstante lo anterior, es cierto que en japonés existe un recurso, utilizado exclusivamente en registros orales con un alto grado de espontaneidad, por el que uno o varios elementos son colocados después del verbo, en posición final pero precedidos de una coma o su equivalente prosódico. Este recurso llamado *touchi*, que ya ha sido explicado en el capítulo uno, no se va a tratar en esta Tesis. La razón es doble. Por un lado, este tipo de dislocación pertenece exclusivamente al registro oral; no está claro

<sup>47</sup> “From the point of view of the experiential organization of the Spanish clause, the verbal group may realize a nuclear configuration of the Process and associated Participant(s) entirely on its own. Person selections in the verb inflection, along with the presence of pronominal clitics (accusative and/or dative), are enough for the realization of a basic nuclear configuration in Spanish, again in contrast to English, in which Participants are necessarily realized at clause rank, primarily by nominal groups” (Quiroz, B. 2017: 310)

<sup>48</sup> En los siguientes ejemplos (Arús, H., 2017: 201) se puede comprobar esta diferencia con respecto del inglés:

	<i>Subieron al automóvil.</i>		<i>They left for Beirut by sea on 25 April</i>
Given	→ New		Theme Rheme
	ideational Theme		Given → New

que lo que se interprete como dislocación a la derecha haya sido eso, una dislocación a la derecha, o una frase independiente pronunciada después de un punto. Por otro lado, la interpretación sobre su agramaticalidad, en la medida en la que podamos hablar de agramaticalidad en las ocasiones en las que no se considera apropiada su utilización, depende casi totalmente del contexto.

### 4.3.1) Procesos materiales

Los participantes principales son Actor, (Existente para la subcategoría existencial), Afectado y Meta; los no principales son Recibidor, Alcance y Atributo.

#### 4.3.1.1) Proceso material transitivo medio

El participante principal sin el cual el proceso no podría existir es el Actor. Como el japonés obliga a colocar el verbo en posición final, en los procesos materiales de agentividad media en los que solo participa el Actor solo existe un orden posible:

<i>Karera wa</i>	<i>asonda.</i> (Kiyokawa, 2002)
[Ellos jugaron]	
Actor	Proceso: material y transitivo: Medio
Catalizador	

Los procesos materiales de tipo conductual de agentividad media pueden tener, además de Actor, una o varias circunstancias. Esta circunstancia viene marcada por la partícula *ni*<sup>49</sup>. Tanto el Actor como la circunstancia pueden encabezar la frase:

<sup>49</sup> Aquí reproducimos los ejemplos de verbos conductuales que presenta Teruya:

“Verbs that realize processes of behaviour: *tomaru* (stop), *tatsu* (stand), *txumazuku* (stumble), *neru* (lie down), *kagamu* (stoop), *uzukumaru* (crouch), *sugaru* (hang on), *kamitsuku* (bite at), *sawaru* (touch), *noru* (ride), *suwaru* (sit down), *narabu* (queue up)” (Teruya, 2007: 314)

Este tipo de verbos conductuales, como *tukamaru* (agarrarse a), suelen usarse con una circunstancia que viene marcada por la partícula locativa *ni*:

*Ressha ga eki ni tomaru.* (El tren para en la estación).  
*Sentou ni tatta.* (Se puso de pie delante de todos.)  
*Ishi ni tumazuuta.* (Se tropezó con una piedra)  
*Beddo ni neta.* (Se acostó en la cama)  
*Marii no mae ni kaganda.* (Se agachó delante de Mary)  
*Hashira no ue ni uzukumatta.* (Se puso de cuclillas encima de la columna)  
*Tsue ni sugatta.* (Se apoyó en el bastón)  
*Te ni kamitsuita.* (Le dio un bocado en la mano).  
*Kata ni sawatta.* (Me tocó en el hombro)  
*Ressha ni notta.* (Se montó al tren)  
*Isu ni suwatta.* (Se sentó en la silla)  
*Koutei ni naranndeiru.* (Están en fila en el patio de la escuela)

<i>Futari wa</i>	<i>Inazuma no manto ni</i>	<i>tsukamarimashita.</i> (Teruya, 2007: 315)
“And both of them held on to the Lightning’s mantle”		
Actor	Circunstancia: lugar	Proceso: material y transitivo: Medio
Catalizador		

En los procesos materiales de tipo medio no conductuales también pueden estar presentes circunstancias, además del Actor. Cualquiera de los dos puede encabezar la frase:

<i>Tatsumaki de</i>	<i>mura zentai ga</i>	<i>kaimetsu shita.</i> (Teruya, 2007: 283)
[The village was destroyed by the tornado] (Por un tornado se destruyó el pueblo.)		
Circunstancia: medio	Actor	Proceso: material y transitivo: Medio
	Catalizador	

El Actor puede estar marcado tanto por la partícula *ga* como por la partícula *wa*. La principal diferencia radicaría en la interpretación respecto al estatus informativo del Actor que marcan las dos partículas, *wa* lo marcaría como información compartida y *ga* como información nueva. Veamos un ejemplo en los que el Actor viene marcado por *wa*:

<i>Sono ato</i>	<i>cheko ni okeru soshikiteki teikou undou wa</i>	<i>kaimetsu shita.</i> (Harue, 1997)
[Después de eso el movimiento organizado de resistencia de Checoslovaquia se desarticuló]		
Circunstancia: tiempo	Actor	Proceso: material y transitivo: Medio.
	Catalizador	

### 3.3.1.2) Proceso material transitivo pseudo efectivo

En japonés los procesos medios pueden tener Alcance, marcado con la partícula acusativa *wo*. En español podemos sustituir el Alcance con un pronombre clítico, operación que no podemos realizar con la Atribución de los procesos relacionales (*Escalaron la montaña / La escalaron; Me volvió loco / \*Me lo volvió*). El japonés es un

idioma que tiene, además de los pronombres personales de sujeto (con un sistema, curiosamente, mucho más complejo que el español), pronombres demostrativos (*kore, sore, are*) y locativos (*koko, soko, asoko*) pero que carece de pronombres de objeto directo e indirecto. En las situaciones en las que en español se utilizarían estos pronombres clíticos el japonés puede utilizar pronombres demostrativos o locativos:

Alcance marcado por *wo*

<i>Ekonomi kurasu no kyaku ga</i>	<i>geeto wo</i>	<i>tooru.</i> (Kanou, 2004)
[Los pasajeros de clase económica atraviesan la puerta de embarque]		
Actor	Alcance	Proceso: material y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

Alcance sustituido por un pronombre locativo + *wo*

<i>Da kara</i>	<i>kuruma de kuru sennsei wa</i>	<i>yoku</i>	<i>asoko wo</i>	<i>tooru n da.</i> (kurachi, 2004)
[Por eso, los profesores que vienen en coche atraviesan <u>allí</u> * frecuentemente.] [Por eso, los profesores que vienen en coche <u>lo</u> atraviesan frecuentemente.]				
	Actor	Circunstancia: frecuencia	Alcance	Proceso: material y transitivo: Pseudo Efectivo
	Catalizador		Ámbito	

Tanto el Actor como el Alcance o la circunstancia pueden encabezar la frase:

<i>Tokkyuu densha wa</i>	<i>tochuu no eki wo</i>	<i>muteisha de</i>	<i>toorisugita.</i> (Ibíd. 316)
[The express train ran non-stop and passed the stations along the way] (El tren expreso pasó las estaciones intermedias sin detenerse)			
Actor	Alcance	Circunstancia: manera	Proceso: material y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito		

En los procesos materiales el Atributo ejerce la función de Ámbito cuando se encuentra relacionado con el Actor (*Ellos llegaron cansados / Karera wa tsukarete kaette kita [Ellos volvieron cansados]). En español, este atributo puede ser sustituido por un pronombre en algunas ocasiones (*El partido socialista salía exhausto de los años de Mitterrand y el UMP lo saldrá de los años de Sarkozy; Lavid et al. 2010:162). En japonés el atributo de un proceso material no puede ser sustituido por un pronombre**

(*Tsukarete kaettekita* [Llegaban cansados]/ ---). En otras palabras, el sistema pronominal japonés puede sustituir a espacios físicos o conceptuales (en función de Alcance las más de las veces) mediante pronombres locativos, y a objetos físicos o conceptuales (en función de Meta las más de las veces) mediante pronombres demostrativos, pero no dispone de ningún tipo de pronombre que pueda sustituir a un atributo (*Eki wo toorisugita* [Atravesó la estación]/ *Soko wo toorisugita* [Atravesó allí\*] / *Kamera wo katta* [Compró una cámara]/ *Sore wo katta* [Eso compró]/ *Tsukarete kita* [Llegaron cansados]/ ---). Tanto el Actor como el Atributo pueden encabezar la frase:

<i>Matsuko san,</i>	<i>tsukarete</i>	<i>kaetta.</i> (Nakayama, 1989)
[Matsuko, volvió cansada]		
Actor	Atributo	Proceso: material y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Alcance	

Los procesos materiales de tipo pseudo efectivo pueden tener participantes que ejerzan de Recibidor, Beneficiado en el sistema de ergatividad. Tanto el Actor como el Alcance o el Recibidor pueden encabezar la frase. Al contrario de lo que ocurre en español, en este tipo de procesos ni el Alcance ni el Recibidor pueden ser sustituidos por un pronombre (*Los vecinos prendieron fuego al árbol / Los vecinos se lo prendieron*). Tampoco se pueden duplicar en forma de pronombre para ser presentados como información compartida (*Al árbol los vecinos le prendieron fuego/ Fuego, al árbol, se lo prendieron*):

<i>Watashi wa</i>	<i>tabako ni</i>	<i>hi wo</i>	<i>tsuketa.</i> (Kitakata, 1988)
[Yo le prendí fuego al tabaco ] = [Encendí un cigarro]			
Actor	Recibidor	Alcance	Proceso: material y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Beneficiado	Ámbito	

#### 4.3.1.3) Proceso material transitivo efectivo

La presencia de Agente diferencia los procesos efectivos de los demás. El participante esencial sin el cual el proceso no podría existir, el Catalizador, es la Meta, que viene marcada por la partícula *wo*. En los procesos materiales efectivos el Actor es el participante que ejerce de Agente. Al ser el Actor el sujeto gramatical puede estar

elidido, lo que unido a la posición final obligatoria del verbo nos deja con una sola ordenación posible:

<i>Haafu supiiido booru wo</i>	<i>nagemashita.</i> (Howard, 1992)
[Lanzó una bola de velocidad media]	
Meta	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Catalizador	

La Meta puede ser sustituida por un pronombre demostrativo (*kore, sore, are*) pero, al contrario de lo que ocurre en español (*El kimono lo está tejiendo mi mujer*), no puede utilizarse la Meta junto con el pronombre que reduplica su información para presentarla como información compartida<sup>50</sup> (*Kimono wo sore wo nyoubou wa nutte iru \**):

<i>Nyoubou wa</i>	<i>sore wo</i>	<i>nutte iru.</i>
[Mi esposa está tejiendo eso]		
Actor	Meta	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

Con un grupo muy reducido de verbos transitivos que pueden llegar a interpretarse como de movimiento, como *sagasu* (buscar), podemos tener estructuras en las que tenemos Alcance y Meta, ambos marcados por la partícula *wo* (Katou, 2006). En estos casos, el Alcance debe preceder a la Meta:

<i>Koudai na kouen no shikichi wo</i>	<i>maigo no koinu wo</i>	<i>sagashita.</i> (Katou, 2006: 31)
[Por la extensión de un parque inmenso buscaron al perrito perdido]		
Alcance	Meta	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Ámbito	Catalizador	

Los procesos materiales efectivos pueden tener participantes que ejerzan de Recibidor, Beneficiado en el sistema de ergatividad. El Recibidor viene marcado mediante la partícula *ni*. Tanto el Actor como la Meta o el Recibidor pueden encabezar la frase.

<sup>50</sup> En los casos en los que un sintagma nominal acompañado de la partícula *wo* es seguido por un pronombre demostrativo acompañado de la partícula *wo*, el pronombre demostrativo acompañado de la partícula *wo* no hace relación al sintagma nominal precedente sino a una cláusula u oración perteneciente a una oración anterior. En el ejemplo siguiente hemos subrayado el antecedente y el pronombre:

*Kare wa jikoshoukyo ni yori kankyou wo zennkoutei shi, kare no aato wo sore wo utusu kagami to shita.* (Hyyuga, 1996)  
[Él (Andy Warhol) reafirma el entorno por medio de la autoeliminación, (él) hizo de su arte un espejo que refleja esto]



<i>Watashi wa</i>	<i>sono raitaa wo</i>	<i>(...) kare ni</i>	<i>utta.</i> (Teruya, 2007: 303)
[I sold him that lighter]			
Actor	Meta	Recibidor	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	Beneficiado	

Los procesos materiales de agentividad efectiva pueden tener Atribución.

<i>Sore wo</i>	<i>takaku</i>	<i>utte ita.</i>
[ <u>Eso</u> * vendieron caro / <u>Lo</u> vendieron caro]		
Meta	Atribución	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Catalizador		

El japonés permite elidir absolutamente todos los participantes si estos son interpretados como información compartida. Veamos dos ejemplos, uno con todos los participantes expresados de manera explícita y uno con todos los participantes elididos:

<i>Haha wa</i>	<i>watashi ni</i>	<i>kono omocha wo</i>	<i>kureta.</i>
[Mi mamá a mí me dio este juguete]			
Actor	Recibidor	Meta	Proceso: material y transitivo: Efectivo
Agente	Beneficiado	Catalizador	

<i>Kureta.</i>
[(Me) (lo) dio]
Proceso: material y transitivo: Efectivo

#### 4.3.1.4) Proceso material ergativo medio

En los procesos ergativos (sujeto intransitivo: “*La pelota botó*”, y objeto transitivo: “*Ella botó la pelota*”, ejercen de Catalizador) el sujeto de su versión de agentividad de tipo medio (*El edificio se derrumbó*) y el objeto directo de su versión de agentividad efectiva (*El tifón derrumbó el edificio*) es el mismo:

<i>Tatemono ga</i>	<i>kowareta.</i> (Teruya, 2007: 287)
--------------------	--------------------------------------

[The building collapsed]	
Afectado	Proceso: material y ergativo: Medio
Catalizador	

Los procesos medios pueden tener Circunstancia:

<i>Anata no sei de</i>	<i>watashitachi no katei wa</i>	<i>kowareta.</i> (Yamaguchi, 2003)
[Por tu culpa nuestro hogar se ha destruido]		
Circunstancia: ángulo	Afectado	Proceso: material y ergativo: Medio
	Catalizador	

Los procesos materiales ergativos de agentividad media pueden tener un participante en función de Recibidor. En estos casos no se acepta ni que el Afectado preceda al Recibidor (*Un brazo se le rompió*) ni la reduplicación del Recibidor en forma de pronombre (*A Martín se le rompió un brazo*), operaciones ambas permitidas en español:

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
[A un amigo mío se le rompió un brazo]		
Recibidor	Afectado	Proceso: material y ergativo: Medio
Beneficiado	Catalizador	

#### 4.3.1.5) Proceso material ergativo pseudo efectivo

Este tipo de procesos tiene un participante a medio camino entre un Agente y un Beneficiado, el Pseudo Instigador, Pseudo Agente dentro del sistema de ergatividad.

<i>Kare wa (...)</i>	<i>kata ashi wo</i>	<i>otta.</i> (Yamada, 2015)
[Él (...) se rompió la pierna]		
Pseudo Instigador	Afectado	Proceso: material y ergativo: Pseudo Efectivo
Pseudo Agente	Catalizador	

#### 4.3.1.6) Proceso material ergativo efectivo

La presencia de Agente determina que un proceso sea de agentividad efectiva. En los procesos materiales ergativos efectivos, el Agente es el participante que ejerce de

Instigador. Tanto el Agente como el Afectado pueden encabezar la frase:

<i>Youki na shaberikoe ga,</i>	<i>futari no chinmoku wo</i>	<i>kowashita.</i> (Kurosaki, 1993)
[Una voz alegre, rompió el silencio de los dos]		
Instigador	Afectado	Proceso: material y ergativo: Efectivo
Agente	Catalizador	

El Agente, al ser el sujeto gramatical, puede estar elidido:

<i>Mado wo</i>	<i>aketa.</i> (Kitajima, 2001)
[La ventana la abrió]	
Afectado	Proceso: material y ergativo: Efectivo
Catalizador	

Este tipo de procesos también pueden llegar a tener, como los de tipo medio, Recibidor. Tanto el Instigador como el Recibidor o el Afectado pueden encabezar la frase:

<i>Sono josei ga</i>	<i>kare ni</i>	<i>doa wo</i>	<i>akeru.</i> (Diccionario del español moderno, edición revisada, Hakuuisha. )
[Esa mujer le abre la puerta]			
Instigador	Recibidor	Afectado	Proceso: material y ergativo: Efectivo
Agente	Beneficiado	Catalizador	

#### 4.3.2) Procesos mentales

En los procesos mentales el participante esencial sin el cual el proceso no puede existir, el Catalizador, es el Experienciador. En los procesos mentales efectivos el participante que ejerce de Agente es el Fenómeno. Las proyecciones (oraciones o cláusulas subordinadas marcadas mediante la partícula *to*) quedan fuera del sistema de transitividad.

Aquí es preciso que hagamos un pequeño inciso y comparemos, por su relevancia en los procesos mentales, las diferentes maneras en las que se pueden construir las expresiones de dolor. En español cuando el dolor es expresado como un proceso, este puede ser de

tipo material (...cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen...; López, 1613), o de tipo mental (*Me duele la cabeza*). El dolor también puede ser expresado como una cualidad mediante un proceso de tipo relacional (*La herida es muy dolorosa*), o como una cosa mediante un proceso de tipo relacional (*Yo tengo dolor de cabeza*), material (*Eso me produce dolor de cabeza*), mental (*¿Tú sientes algún dolor?*), o verbal (*El dolor anuncia un posible problema grave*). Veamos los respectivos análisis:

Dolor expresado mediante un proceso - material -

<i>Cuando la cabeza duele,</i>	<i>todos los miembros</i>	<i>duelen.</i>
Circunstancia: tiempo	Portador	Proceso: material y transitivo: Medio
	Catalizador	

Dolor expresado mediante un proceso - mental -

<i>Me</i>	<i>duele</i>	<i>la cabeza.</i>
Experienciador	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Fenómeno
Catalizador		Agente

Dolor expresado como una cualidad - relacional -

<i>La herida</i>	<i>es</i>	<i>muy dolorosa.</i>
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	Atributo
Catalizador		Ámbito

Dolor expresado como una cosa - proceso relacional -

<i>Yo</i>	<i>tengo</i>	<i>dolor de cabeza.</i>
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	Atributo
Catalizador		Ámbito

Dolor expresado como una cosa - proceso material -

<i>Eso</i>	<i>me</i>	<i>produce</i>	<i>dolor de cabeza.</i>
Actor	Recibidor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Meta
Agente	Beneficiado		Catalizador

Dolor expresado como una cosa - proceso mental-

<i>¿Tú</i>	<i>sientes</i>	<i>algún dolor?</i>
Experienciador	Proceso: mental y transitivo: Pseudo Efectivo	Fenómeno
Catalizador		Ámbito

Dolor expresado como una cosa - proceso verbal -

<i>El dolor</i>	<i>anuncia</i>	<i>un posible problema grave.</i>
Dicente	Proceso: verbal y	Dicho

Catalizador	transitivo: Pseudo Efectivo	Ámbito
-------------	-----------------------------	--------

En inglés el dolor puede ser expresado como un proceso relacional (*My knee hurts*), material (*My knee's hurting*), mental (*My knee is hurting me*) o existencial (*It hurts*), como una cualidad mediante un proceso relacional (*The wound is painful*) o existencial (*It's sore here*), o como una cosa mediante un proceso relacional (*I've got a headache*), material (*That's giving me a headache*), mental (*I didn't feel any pain*) o verbal (*The pain suggest nothing good*) (Halliday, 1998). Veamos los respectivos análisis:

Dolor expresado como un proceso - relacional -

<i>My knee</i>	<i>hurts.</i> (Halliday, 1998)
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Medio
Catalizador	

Dolor expresado como un proceso - material -

<i>My knee</i>	<i>'s hurting.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Actor	Proceso: material y transitivo: Medio
Catalizador	

Dolor expresado como un proceso - mental -

<i>My knee</i>	<i>is hurting</i>	<i>me.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Fenómeno	Proceso: mental y	Experienciador
Agente	transitivo: Efectivo	Catalizador

Dolor expresado como un proceso - existencial -

<i>It hurts.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Proceso: existencial

Dolor expresado como una cualidad - relacional -

<i>The wound</i>	<i>is</i>	<i>painful.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

Dolor expresado como una cualidad - existencial -

<i>It's sore.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Proceso: existencial - impersonal - (Proceso: relacional y transitivo: Medio)

Dolor expresado como una cosa - relacional -

<i>I</i>	<i>'ve got</i>	<i>a headache.</i> ( <i>Ibid.</i> )
Portador	Proceso: relacional y	Atributo
Catalizador	transitivo: Medio	Ámbito

Dolor expresado como una cosa - material -

<i>That</i>	<i>'s giving</i>	<i>me</i>	<i>a headache. (Ibid.)</i>
Actor	Proceso: material y transitivo: Efectivo	Recibidor	Meta
Agente		Beneficiado	Catalizador

Dolor expresado como una cosa - mental -

<i>I</i>	<i>didn't feel</i>	<i>any pain.</i>
Experienciador	Proceso: mental y transitivo: Medio	Fenómeno
Catalizador		Ámbito

Dolor expresado como una cosa - verbal -

<i>The pain</i>	<i>suggest</i>	<i>nothing good.</i>
Dicente	Proceso: verbal y transitivo: Medio	Dicho
Catalizador		Ámbito

En japonés el dolor puede construirse como un proceso material (*Kizu ga uzuku* [The wound aches very severely]), como una cualidad mediante un proceso relacional (*Atama ga itai* [(My) head aches]), mental (*Watashi wa hara ga itai* [Yo (mi) tripa doliente→ Me duele la tripa]), o existencial (*Itai* [(It) hurts]), como una cosa mediante un proceso existencial (*karada no naka ni itami ga aru* [There's a pain somewhere in my body]), material (*Gangan suru zutsuu ga hajimatta* [A splitting headache has begun]), relacional (*Ashi no itami ga hidoku natta* [El dolor de mis piernas ha empeorado]), mental (*Yubi no hone ni surudoitami wo kanjita* [(I) felt a severe pain in the bone of my finger]), o verbal (*Namiko ga (...) fukutsuu wo uttae hajimeta* [Namiko (...) began to tell (us) of her abdominal ache]) (Hori, 2003). Veamos los respectivos análisis:

Dolor expresado como un proceso - material -

<i>Kizu ga</i>	<i>uzuku. (Hori, 2003)</i>
[The wound aches very severely]	
Actor	Proceso: material y transitivo: Medio
Catalizador	

Dolor expresado como una cualidad - relacional -

<i>Atama ga</i>	<i>itai</i>
[(My) head aches]	
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo

	Atributo
Catalizador	Ámbito

Dolor expresado como una cualidad - mental -

<i>Watashi wa</i>	<i>hara ga</i>	<i>itai</i> (Hori, 2003)
[ <i>Yo (mi) tripa doliente</i> → <i>Me duele la tripa</i> ]		
Experienciador	Fenómeno	Proceso: mental y transitivo:
Catalizador	Ámbito	Pseudo Efectivo

Dolor expresado como una cualidad - existencial -

<i>Itai</i> ( <i>Ibíd.</i> )
[(It) hurts]
Proceso: existencial - impersonal - (Proceso: relacional y transitivo: Medio)

Dolor expresado como una cosa - existencial -

<i>Karada no naka ni</i>	<i>itami ga</i>	<i>aru.</i> ( <i>Ibíd.</i> )
[There's a pain somewhere in my body]		
Circunstancia: lugar	Existente	Proceso: existencial (Proceso: material y transitivo: Medio)
	Catalizador	

Dolor expresado como una cosa - material -

<i>Gangan suru zutsuu ga</i>	<i>hajimatta.</i> ( <i>Ibíd.</i> )
[A splitting headache has begun]	
Actor	Proceso: material y transitivo: Medio
Catalizador	

Dolor expresado como una cosa - relacional -

<i>Ashi no itami ga</i>	<i>hidoku</i>	<i>natta</i>
[El dolor de mis piernas ha empeorado]		
Predicado	Atribución	Proceso: relacional y ergativo: Medio
Catalizador		

Dolor expresado como una cosa - mental -

<i>Yubi no hone ni</i>	<i>surudoitami wo</i>	<i>kanjita</i> ( <i>Ibíd.</i> )
[(I) felt a severe pain in the bone of my finger]		
Circunstancia: lugar	Fenómeno	Proceso: mental y transitivo: Pseudo Efectivo
	Ámbito	

Dolor expresado como una cosa - verbal -

<i>Namiko ga</i>	<i>fukutsuu wo</i>	<i>uttae hajimeta</i>
[Namiko (...) began to tell (us) of her abdominal ache]		

Dicente	Dicho	Proceso: verbal y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

En japonés, en las expresiones de dolor, la clasificación del tipo de proceso no viene determinada por el tipo de verbo utilizado, sino por la presencia o ausencia de participantes. Si aparece la parte del cuerpo afectada, el proceso pasará de ser material o verbal a relacional, si aparece la persona que sufre, incluso de forma elidida, el proceso será mental<sup>51</sup>.

La expresión de las emociones en japonés no sigue exactamente la pauta marcada por la manera en la que se expresa el dolor. En la expresión del dolor, si el proceso se realiza mediante el adjetivo *itai* (en japonés los adjetivos pueden realizar procesos e incluso marcar tiempo y polaridad), el proceso puede ser material (*Itai* [(it) hurts]), relacional (*Atama ga itai* [(my) head aches]), o mental (*Watashi wa hara ga itai* [*Yo (mi) tripa doliente* → *Me duele la tripa*]) dependiendo de la presencia o ausencia de la parte del cuerpo afectada por el dolor o de la persona que sufre. En los demás tipos de emociones sí que es el verbo el que determina el tipo de proceso (Teruya, 2007). Si el proceso es realizado mediante un adjetivo el proceso será relacional (*Watashi wa jibun ga osoroshii* [I am afraid of myself]), si es realizado mediante un verbo<sup>52</sup> será mental (*Chichi wa akiraka ni jibun no byouki wo osorete ita* [Obviously my father worried about his own illness]).

#### 4.3.2.1) Proceso mental transitivo medio

<sup>51</sup> “Some questions might be raised. If the body part is added, (6)-(8) (7: *Gyutto shimetsukerareru youni itai*. It hurts as if being squeezed strongly) become relational; if the sufferer is added, the clauses become mental. (...) the varieties in the process types are in fact caused by the difference in the way how pain is grammaticalized. Variety in English lies in the grammatical constructions while that of Japanese lies in the presence/absence of the sufferer and/or the body part” (Hori, 2003: 9)

<sup>52</sup> Reproducimos aquí parte de la tabla (Table 5.8, pág. 257) que Teruya (2007) utiliza para ayudarse a explicar este fenómeno, la bidireccionalidad de los procesos emotivos japoneses:

Emotive: emotion mental processes and relational processes: domain-specified: projecting type				
gloss	mental	relational	mental	relational
	as process: verbs	as property: adjectives	as process: verbs derivated from adj. (-garu)	as property: adjectives
(A) Bidirectionality of prototypical emotive/emotion processes				
love	koi-suru	koishii		
bear a grudge	uramu	urameshii		
pity	awaremu	awaren da		
worry	shipanisuru	shinpai da		
(B) Bidireccionalidad of other kinds of emotive: emotion processes				
glad			ureshi-garu	ureshii
strange			hushigi-garu	hushigi da
fearful			kowa-garu	kowai



En los procesos mentales más simples solo participa el Experienciador:

<i>Watashi wa</i>	<i>odoroita.</i> (Higuchi, 1986)
[Me sorprendí]	
Experienciador	Proceso: mental y ergativo: Medio
Catalizador	

Estos procesos pueden tener circunstancias. Tanto el Experienciador como la Circunstancia pueden encabezar la frase:

<i>Watashi wa</i>	<i>ooi ni</i>	<i>tanoshinda.</i> (Maruya, 1998).
[Yo disfruté mucho]		
Experienciador	Circunstancia: grado	Proceso: mental y transitivo: Medio
Catalizador		

El Experienciador, sujeto gramatical, puede ser elidido:

<i>Wakarimasu ka.</i> (Clavell, 1980)
[¿Entiendes?]
Proceso: mental y transitivo: Medio

En la proyección de un proceso mental transitivo, tanto la frase proyectada como el Experienciador pueden encabezar la frase. Recordemos que el japonés no dispone de herramientas gramaticales tan claras como las españolas para diferenciar una proyección de estilo directo de una de estilo indirecto, en la traducción del ejemplo siguiente hemos puesto las dos opciones:

<i>Fukuda wa,</i>	<i>ittai shikoku made nani shi ni kitan da to</i>	<i>omotte ita.</i> (Isshi, 1996)
[Fukuda pensaba que qué habría venido a hacer a Shikoku]		
[Fukuda pensaba: "¿qué habré venido a hacer a Shikoku?"]		
Experienciador	idea proyectada	Proceso: mental y transitivo: Medio
Catalizador		

<i>Datte,</i>	<i>konna hi wa B29 datte</i>	<i>watashitachi wa</i>	<i>omotte ita.</i> (Kishikawa, 2003)
	<i>tobenai to,</i>		
[Es que, nosotras pensamos que un día como ese no podían volar los B29]			
[Es que, nosotras pensamos: “un día como este no pueden volar los B29”]			
	idea proyectada	Experienciador	Proceso: mental y transitivo:
		Catalizador	Medio

#### 4.3.2.2) Proceso mental transitivo pseudo efectivo

El Fenómeno ejerce la función ergativa de *Ámbito*. Tanto el Fenómeno como el Experienciador pueden encabezar la frase:

<i>Boku wa</i>	<i>tate no eda ni risu ga iru no wo</i>	<i>mita yo.</i> (Teruya, 2007: 252)
[I saw a squirrel on an upright branch of the tree, you know]		
[Yo vi una ardilla que estaba en una rama horizontal del árbol, ¿sabes?]		
Experienciador	Fenómeno	Proceso: mental y
Catalizador	<i>Ámbito</i>	transitivo: Pseudo Efectivo

El Fenómeno también puede ser una oración nominalizada en los procesos mentales no perceptivos. En este caso, también pueden encabezar la frase el Experienciador o el Fenómeno:

<i>Watashitachi wa</i>	<i>kare ga kyuu ni okoridashita no ni</i>	<i>odoroita.</i> (Ibíd.: 254)
[We were surprised at him suddenly becoming angry]		
Experienciador	Fenómeno	Proceso: mental y
Catalizador	<i>Ámbito</i>	ergativo: Pseudo Efectivo

En japonés muchos verbos tienen dos versiones, una transitiva y otra intransitiva; esto también ocurre con verbos de procesos mentales (*Miru*: ver, *Mieru*: verse, estructura de pasiva refleja). En estos casos, el Experienciador está implícito (en español las funciones de Experienciador/Catalizador recaerían en el clítico). Tanto la circunstancia como el Fenómeno pueden encabezar la frase:

<i>Mukou ni</i>	<i>yama ga</i>	<i>mieru.</i> (Shiba, 2002)
[Al otro lado se ven las montañas]		

Circunstancia: lugar	Fenómeno	Proceso: mental y transitivo: Pseudo Efectivo
	Ámbito	

<i>Wan no iriguchi wa</i>	<i>sotome kara</i>	<i>mieru.</i> (Golovnin, 1994)
[La entrada a la bahía se veía desde mar adentro]		
Fenómeno	Circunstancia: lugar	Proceso: mental y transitivo: Pseudo Efectivo
Ámbito		

El sustantivo que hace de Recibidor, cuando presente, viene marcado mediante la partícula *ni*. Tanto el Recibidor como el Experienciador o el Fenómeno pueden encabezar la frase:

<i>Wareware wa</i>	<i>kokuren ni</i>	<i>kiseki wo</i>	<i>kitai shimai.</i> (Teruya, 2007: 250)
[We won't expect the UN (to perform) a miracle] [Nosotros no esperamos de la ONU un milagro]			
Experienciador	Recibidor	Fenómeno	Proceso: mental y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Beneficiado	Ámbito	

#### 4.3.2.3) Proceso mental transitivo efectivo

En los procesos mentales de agentividad efectiva el Fenómeno asume el rol de Agente. Tanto el Experienciador como el Fenómeno pueden encabezar la frase:

<i>Watashi ni wa</i>	<i>sono hiyu ga</i>	<i>ki ni haitta.</i> (Naipaul, 2002)
[A mí me gustó ese tropo]		
Experienciador	Fenómeno	Proceso: mental y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

En japonés, en este tipo de procesos tanto el Fenómeno como el Experienciador pueden estar implícitos, elididos:

<i>Ki ni haitta zo.</i> (Clavell, 1980)
[¡(me) gusta!]

Proceso: mental y transitivo: Efectivo
--

#### 4.3.2.4) Proceso mental ergativo medio

En español, en general, en los procesos mentales ergativos de agentividad de tipo medio el Experienciador es el sujeto de un verbo reflexivo que expresa un proceso mental no perceptivo. En japonés, aunque existe el pronombre reflexivo (*jishin* [(a) sí mismo(s)]) y se pueden tener construcciones de interpretación reflexiva recíproca (*tagai ni* + verbo en forma *chuushi* + verbo *au*), no se puede decir que existan verbos equivalentes a los pronominales españoles en su obligatoriedad en el uso del pronombre. Las construcciones que en esta sección hemos clasificado como ergativas son aquellas cuya traducción al español daría como resultado procesos mentales no perceptivos que no necesitan de Fenómeno para su realización, como en el caso siguiente. Tanto la Circunstancia como el Experienciador pueden encabezar la frase:

<i>Watashi wa</i>	<i>sukoshi mo</i>	<i>shinpai shinakatta.</i> (Shibata, 2003)
[Yo no me preocupé ni un poco]		
Experienciador	Circunstancia: grado	Proceso: mental y ergativo: Medio
Catalizador		

<i>Sore de wa</i>	<i>nihon no shourai no tetsudou keiei toiu mono ni tsuite</i>	<i>hanahada</i>	<i>watashi wa</i>	<i>shinpai suru.</i> (Koyanagi, 1986)
[Entonces, respecto al futuro de la administración de los ferrocarriles en Japón yo me preocupé mucho]				
	Circunstancia: razón	Circunstancia: grado	Experienciador Catalizador	Proceso: mental y ergativo: Medio

#### 4.3.2.5) Proceso mental ergativo pseudo efectivo

Los procesos mentales ergativos japoneses también pueden tener un participante a medio camino entre un Agente y una Circunstancia, el Cuasi Inductor, marcado mediante la partícula *wo*. Tanto el Cuasi Inductor como el Experienciador pueden encabezar la frase:

<i>Heishitachi mo</i>	<i>kono otoko wo</i>	<i>kowagatte iru.</i> (Hashida, 2001)
[También los soldados se asustan de ese hombre]		
Experienciador	Cuasi Inductor	Proceso: mental y ergativo:
Catalizador	Pseudo Agente	Pseudo Efectivo

#### 4.3.2.6) Proceso mental ergativo efectivo

Los procesos mentales ergativos de agentividad efectiva son los que disponen del participante Inductor cumpliendo el rol ergativo de Agente. Conviene recordar aquí que los procesos no son compartimentos estanco y que, como vimos con las expresiones de dolor, se pueden llegar a expresar los mismos conceptos de maneras muy diferentes. En el caso de los procesos mentales japoneses, verbos como persuadir (*settoku suru*) pueden utilizarse con una estructura de proceso material o de proceso mental. La principal diferencia es cuál es el participante que viene marcado mediante la partícula *wo*. Si lo marcado por *wo* es el Alcance, estamos ante un proceso material, como en el ejemplo siguiente:

<i>Watashi wa,</i>	<i>sono mubou wo</i>	<i>settoku shita.</i> (Misumi, 2005)
[Yo, (les) persuadí de esa temeridad]		
Actor	Alcance	Proceso: material y
Agente	Ámbito	transitivo: Efectivo

Si lo marcado por *wo* es el Experienciador, el proceso es mental. Tanto el Inductor como el Experienciador pueden encabezar la frase:

<i>kane no shisha wa</i>	<i>nesshin ni</i>	<i>karera wo</i>	<i>settoku shita.</i> (Autor indeterminado, 2001)
[El enviado del dinero afanosamente les convenció a ellos]			
Inductor	Circunstancia:	Experienciador	Proceso: mental y ergativo:
Agente	manera	Catalizador	Efectivo

<i>Shukke shiou to suru koukou sei wo,</i>	<i>doukyuusei tachi ga</i>	<i>settoku shite iru(...)</i> (Egawa, 1997)
[Sus compañeros convencen a los estudiantes de instituto que estaban pensando en		

hacerse monjes (...)]		
Experienciador	Inductor	Proceso: mental y ergativo: Efectivo
Catalizador	Agente	

En japonés, también podemos utilizar la forma causativa del verbo. En el ejemplo siguiente el verbo *yorokobu* (alegrarse) viene en su forma causativa *yorokobaseru* (hacer alegrarse; agradar, complacer). Tanto el Inductor como el Experienciador pueden encabezar la frase:

<i>Sono okurimono wa</i>	<i>Mearii wo</i>	<i>yorokobaseta.</i> (Hori, 1997)
[The gift pleased Mary]		
Inductor	Experienciador	Proceso: mental y ergativo: Efectivo
Agente	Catalizador	

### 4.3.3) Procesos verbales

Los participantes en este tipo de procesos son Dicente, Objetivo, Predicador, Recibidor y Asignador. El participante principal cuya existencia es indispensable para la realización del proceso, el Catalizador, es el Dicente en los procesos de agentividad de tipo medio, y el Objetivo en los de tipo efectivo.

No existen procesos verbales ergativos. No parece que existan procesos verbales en los que el objeto directo de la versión transitiva y el sujeto de su versión intransitiva ejerza en ambas el rol ergativo de Catalizador.

#### 4.3.3.1) Proceso verbal transitivo medio

Muchos conceptos verbales se pueden expresar como procesos (*Mi amiga me preguntó sobre mi edad*) o como cosas (*Mi amiga me hizo una pregunta sobre mi edad*). En japonés, sean expresados como procesos o como cosas, ambos son clasificados como procesos verbales (Teruya, 2007). El Dicente, al ser el sujeto gramatical, se puede elidir:

<i>(Otoko ga)</i>	<i>shabetta.</i> (Wagner, 1995)
[(El hombre) habló]	
(Dicente)	Proceso: verbal y transitivo: Medio
(Catalizador)	

<i>Docchi ?</i>	<i>to</i>	<i>tazuneta.</i> (Shimizu, 2005)
[Preguntó: "¿Cual?"] [Preguntó que cual.]		
Oración proyectada		Proceso: verbal y transitivo: Medio

Los procesos verbales pueden tener Recibidor. Tanto el Dicente como el Recibidor pueden encabezar la frase:

<i>Yamamoto Shin ichi wa,</i>	<i>hirata ni</i>	<i>tazuneta.</i> (Ikeda, 1998)
[Yamada Shin ichi, preguntó a Hirata]		
Dicente	Recibidor	Proceso: verbal y transitivo: Medio
Catalizador	Beneficiado	

#### 4.3.3.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo

El japonés no dispone de recursos gramaticales tan especializados como los españoles para diferenciar una proyección de estilo directo de otra de estilo indirecto. Sin embargo, sí que diferencia gramaticalmente las proyecciones de los participantes. Las proyecciones vienen marcadas mediante la partícula *to*, mientras que el participante Dicho se marca con la partícula *wo*. Tanto la oración proyectada como el Dicente o el Dicho pueden encabezar la frase:

<i>Kanojo wa</i>	<i>sayounara wo</i>	<i>itta.</i> (Teruya, 2007: 235)
[She said farewell]		
Dicente	Dicho	Proceso: verbal y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

<i>Kanojo wa</i>	<i>sayounara to</i>	<i>itta. (ibid.)</i>
[She said, "Goodbye"]		
Dicente	Proyección	Proceso: verbal y transitivo: Medio
Catalizador		
	Catalizador	

Los procesos verbales también pueden tener Circunstancias:

<i>Boku wa,</i>	<i>okoru koto wo sezu ni,</i>	<i>kanojotachi ni</i>	<i>kanntan na shitumon wo</i>	<i>shita.</i> (Gou, 1998)
[Yo, sin enfadarme, a ellas (les) hice unas preguntas fáciles]				
Dicente	Circunstancia: manera	Recibidor	Dicho	Proceso: verbal y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador		Beneficiado	Ámbito	

Cuando aparecen, tanto estas como cualquier otro participante pueden encabezar la frase.

#### 4.3.3.3) Proceso verbal transitivo efectivo

En los procesos verbales de agentividad efectiva el Dicente es el participante que ejerce de Agente. El participante que ejerce de Objetivo es el Catalizador:

<i>Sakujitsu</i>	<i>Oomiya san to Takeko san wa</i>	<i>anata no koto wo</i>	<i>zuibun</i>	<i>homete irasshite yo.</i> (Teruya, 2007: 237)
[Mr. Omiya and Ms. Takeko praised you a lot]				
Circunstancia: Tiempo	Dicente	Objetivo	Circunstancia: Manera	Proceso: verbal y transitivo: Efectivo
	Agente	Catalizador		

Tanto el Dicente como el Objetivo pueden encabezar la frase.

#### 4.3.4) Procesos relacionales

Los procesos relacionales japoneses se dividen en dos grupos, procesos expansivos y procesos existenciales. Los procesos expansivos (*X-wa A (da)* [X es A]) son divididos, a su vez, en dos categorías, procesos atributivos (*as-descriptor*) y procesos identificativos (*as-entity*) (Teruya, 2007).

Los procesos atributivos se han clasificado en seis categorías: 1) Intensivo-Categorizador, en la que un Portador es categorizado como miembro de la categoría representada mediante un adjetivo en función de Atributo. En este tipo de



procesos el Portador tiene que ir marcado mediante la partícula *wa* (*Usagi wa gamantsuyoi doubutsu desu* – *El conejo es un animal paciente*), sin viniera marcado por la partícula *ga* el proceso dejaría de ser atributivo y pasaría a ser identificativo (*Usagi ga gamantsuyoi doubutsu desu* – *(Este) conejo es (un espécimen de) un animal paciente*); 2) Intensivo-Campo, en la que el Atributo es aplicado solamente a un área determinada representada mediante el participante Campo; 3) Intensivo-Delimitador, en la que el Atributo es aplicado solamente a una parte del Portador representada mediante el participante Dominio; 4) Atributivo-Circunstancial, en el que el Atributo que se relaciona con el Portador tiene un valor cercano al de una circunstancia; 5) Atributivo-Posesivo, en el que el Portador es el poseedor de lo representado mediante el Atributo; 6) Atributivo-Posesivo-Existencial, en el que la posesión es expresada mediante un proceso similar a uno existencial (uso del verbo *iru/aru* [ser, estar, existir]) en el que el Atributo "existe" en el Portador.

#### Atributivo - Intensivo - Categorizador

<i>Watashi wa</i>	<i>ureshii.</i> (Umehara, 2003)	
[Yo soy feliz]		
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo	
	Atributo	
Catalizador	Ámbito	

<i>Usagi wa</i>	<i>gamantsuyoi doubutsu</i>	<i>desu.</i> (Furuya, K., 2005)
[Los conejos son animales pacientes]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo - Intensivo - Campo

<i>Kanojo wa</i>	<i>kono michi ni</i>	<i>kuwashii.</i> (Sasazawa, 1991)
[Ella es conocedora minuciosa de este camino]		
Portador	Campo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
		Atributo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo - Intensivo - Delimitador

<i>Chikyuu wa</i>	<i>katachi ga</i>	<i>marui.</i> (Teruya, 2007:260)
[The earth is round in shape]		
Portador	Dominio	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
		Atributo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Circunstancial:

<i>Watashi wa</i>	<i>koko ni</i>	<i>iru</i> <sup>53</sup> . (Ibid.: 277)
[I am here]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Posesivo

<i>Anata wa,</i>	<i>totemo ii tomodachi wo</i>	<i>motte iru.</i> (Nagakura, 1991)
[Tú, tienes un amigo muy bueno]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Posesivo-Existencial

<i>Ano fuufu no aida ni</i>	<i>kodomo ga</i>	<i>aru.</i> (Teruya, 2007: 272)
[Between that married couple, there is a child]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

Los procesos identificativos se han dividido en cuatro tipos: 1) Identificativo-Intensivo, proceso en el que el participante Símbolo es identificado mediante el participante Valor; 2) Identificativo-Circunstancial, en el que el Valor tiene un significado cercano al de una circunstancia; 3) Identificativo-Posesivo; 4) Identificativo-Posesivo-Existencial. Tanto el Símbolo como el Valor pueden encabezar la frase:

<sup>53</sup> El análisis de Teruya es el siguiente:

<i>Watashi wa</i>	<i>koko ni</i>	<i>iru</i>
[I am here]		
Existent: animate	Location: spatial	process

No estamos de acuerdo en clasificar esta frase como representativa de un proceso relacional de tipo existencial. Para nosotros sería un proceso atributivo circunstancial, como también lo sería su traducción al español.

Identificativo - Intensivo:

<i>Watashi wa</i>	<i>kazuko</i>	<i>desu.</i> (Teruya, 2007: 264)
[I am Kazuko]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

<i>Kazuko wa</i>	<i>watashi</i>	<i>desu.</i> ( <i>Ibid.</i> )
[Kazuko is me]		
Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

Identificativo - Circunstancial:

<i>Asano Naganori no tanjoubi wa</i>	<i>hachi gatsu juuichi nichi</i>	<i>de aru.</i> (Honda, 2004)
[El cumpleaños de Asano Naganori es el once de agosto]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

<i>Ichigatsu hatsuka wa</i>	<i>Yaguchi no hatachi no tanjoubi</i>	<i>datta.</i> (Kusunori, 2003)
[El veinte de enero fue el veinte cumpleaños de Yaguchi]		
Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

Identificativo-Posesivo

<i>Shimokitawaza no shougekijou za-suzunari wa (...)</i>	<i>mukashinagara no koya no fuinki wo</i>	<i>motte imasu.</i> (Okada, 1997)
[El pequeño teatro de Shimokitazawa (llamado) Za-suzunari (...) tiene el ambiente de las barracas antiguas]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

<i>Soren no shihai wo maneku koto</i>	<i>mina ga</i>	<i>motte ita.</i> (Tsukamoto,
---------------------------------------	----------------	-------------------------------

<i>ni naru no de wa nai ka to iu fuan wo,</i>		2003)
[La inquietud de pensar que ocurriría que se provocara la dominación soviética la tenían todos]		
Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

#### Identificativo-Posesivo-Existencial

(...) <i>kono kodomo ni wa warui kuse ga</i>	<i>atta no desu</i> <sup>54</sup> . (Teruya, 2007: 273)	
[(...) this child had a bad habit]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Medio
Agente	Catalizador	

<i>Ano juukou na fuinnki wa saikin no eiga ni wa nai.</i> (Jitsu, 2003)		
[Ese ambiente espeso no lo tienen las películas recientes]		
Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

Como indicamos en el análisis de los procesos relacionales españoles, tanto el Símbolo como el Valor ejercen una función semiótica, uno como Identificador y otro como Identificado. En la mayoría de las ocasiones cuál representa qué función semiótica dependerá del contexto, razón por la cual, al estar interesada esta tesis solo en el desarrollo temático que presentan las frases, no entraremos a analizar estas categorías semánticas de Identificador e Identificado. No obstante, sí es cierto que en japonés hay un tipo de oraciones en las que estas dos categorías no dependen del contexto y están, por lo tanto, diferenciadas gramaticalmente de las demás. Cuando el Valor ejerce de identificador, este se sitúa en posición inicial y marcado por la partícula *ga*:

<i>Watashi ga kazuko</i>	<i>desu.</i> (Teruya, 2007: 264)
[I am Kazuko]	

<sup>54</sup> El análisis de Teruya es el siguiente:

(...) <i>kono kodomo ni wa,</i>	<i>warui kuse ga</i>	<i>atta no desu.</i>
[(...) this child had a bad habit]		
Location	Existent	Process: 'exist'
Possessor	Possessed	Process: 'have'

No estamos de acuerdo con este análisis al entender que la posibilidad de actuar como poseedor solo puede estar abierta a los participantes (Símbolo) y nunca a las circunstancias.

Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

<i>Kono hi ga</i>	<i>watashi no hatachi no tanjoubi</i>	<i>datta.</i> (Akagawa, 1984)
[Este día fue mi veinte cumpleaños]		
Valor	Símbolo	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	

Los procesos existenciales japoneses los hemos divididos en procesos existenciales simples, y procesos existenciales complejos (*existence-plus*). Ambos tienen como punto en común el uso de un único participante, el Existente, y como diferencia el uso de verbos de existencia (*iru/aru, sonzai suru*) en el primer caso, o de otro tipo de verbos en el caso del segundo<sup>55</sup>. Ambos se suelen utilizar junto con una circunstancia. Tanto la circunstancia como el Existente pueden encabezar la frase.

#### Existencial-Simple

<i>Koko ni</i>	<i>piano ga</i>	<i>aru.</i> (Teruya, 2007: 278)
[There is a piano here]		
Circunstancia: lugar	Existente	Proceso: relacional y transitivo: Medio
	Catalizador	

<i>(...)tennen shigen ga</i>	<i>houfu ni</i>	<i>sonzai suru.</i> (Hasegawa, 2005)
[Existen recursos naturales en abundancia]		
Existente	Circunstancia: grado	Proceso: relacional y transitivo: Medio
Catalizador		

#### Existencial-Compuesto

<sup>55</sup> No estamos de acuerdo con la clasificación de los procesos *existence-plus* ofrecida por Teruya. Esta clasificación parece confundir procesos relacionales transitivos de ergatividad pseudo efectiva en los que el estado ejerce de Atributo, como ocurre con *shoujo wa hinata ni suwatte ita* / [La chica estaba sentada en un lugar soleado] con procesos existenciales como *Koko de paatii ga aru* / [Hay una fiesta aquí]. Presentamos a continuación, de todas maneras, su análisis:

"Further, existence may be brought into being as an outcome of processes of happening, in particular, processes of behavior (...) This type of existential clause is called existence-plus. In this type, the process is marked aspectually as continuative, e.g., *shite iru* "is doing", and represents the continuation of a resultative state that occurs to the Existent (...). In other words, they represent existence as a result of change in spatial location (...)"

<i>Shoujou wa</i>	<i>hinata ni</i>	<i>suwatte ita.</i>
The girl was sitting in a sunny place.		
Existent	Location: space	Process: behavior

(Teruya, 2007)

<i>Sono hougakubu de</i>	<i>gakuenn tousou ga</i>	<i>hassei shimasita.</i> (Sanda, 2005)
[En esa facultad de derecho surgió el conflicto estudiantil]		
Circunstancia: lugar	Existente	Proceso: relacional y transitivo: Medio
	Catalizador	

<i>Kare wo hyoushou shiyou to iu kanngae ga</i>	<i>sannkasha tachi no atama ni</i>	<i>ukannda.</i> (Yamada et al.:2180)
[La idea de darle un galardón surgió en la cabeza de los asistentes]		
Existente	Circunstancia: lugar	Proceso: relacional y transitivo: Medio
Catalizador		

#### 4.3.4.1) Proceso relacional transitivo medio

Este tipo de procesos solo tienen un participante, el Existente:

<i>Koko ni</i>	<i>piano ga</i>	<i>aru.</i> (Teruya, 2007: 278)
[There is a piano here]		
Circunstancia: lugar	Existente	Proceso: relacional y transitivo: Medio
	Catalizador	

#### 4.3.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, que no tienen Agente, uno de los participantes cumple la función ergativa de *Ámbito*. Todos son atributivos:

Atributivo - Intensivo - Categorizador

<i>Watashi wa</i>	<i>ureshii.</i> (Umehara, 2003)
[Yo soy feliz]	
Portador	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
	Atributo
Catalizador	<i>Ámbito</i>

Atributivo - Intensivo - Campo

<i>Kanojo wa</i>	<i>kono michi ni</i>	<i>kuwashii.</i> (Sasazawa, 1991)
[Ella es conoedora minuciosa de este camino]		
Portador	Campo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
		Atributo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo - Intensivo - Delimitador

<i>Chikyuu wa</i>	<i>katachi ga</i>	<i>marui.</i> (Teruya, 2007:260)
[The earth is round in shape]		
Portador	Dominio	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
		Atributo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Circunstancial:

<i>Watashi wa</i>	<i>koko ni</i>	<i>iru.</i> (Ibid.: 277)
[I am here]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Posesivo

<i>Anata wa,</i>	<i>totemo ii tomodachi wo</i>	<i>motte iru.</i> (Nagakura, 1991)
[Tú, tienes un amigo muy bueno]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### Atributivo-Posesivo-Existencial

<i>Ano fuufu no aida ni</i>	<i>kodomo ga</i>	<i>aru.</i> (Teruya, 2007: 272)
[Between that married couple, there is a child]		
Portador	Atributo	Proceso: relacional y transitivo: Pseudo Efectivo
Catalizador	Ámbito	

#### 4.3.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos un participante es asignado el rol de Símbolo, Agente dentro del sistema de ergatividad. Todos los procesos son identificativos:

Identificativo - Intensivo:

<i>Watashi wa</i>	<i>kazuko</i>	<i>desu.</i> (Teruya, 2007: 264)
[I am Kazuko]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

Identificativo - Circunstancial:

<i>Asano Naganori no tanjoubi wa</i>	<i>hachi gatsu juuichi nichi</i>	<i>de aru.</i> (Honda, 2004)
[El cumpleaños de Asano Naganori es el once de agosto]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

Identificativo-Posesivo

<i>Shimokitawaza shougekijou wa (...)</i>	<i>no mukashinagara no koya no fuinki wo</i>	<i>motte imasu.</i> (Okada, 1997)
[El pequeño teatro de Shimokitazawa (llamado) Za-suzunari (...) tiene el ambiente de las barracas antiguas]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	

Identificativo-Posesivo-Existencial

<i>(...) kono kodomo ni wa</i>	<i>warui kuse ga</i>	<i>atta no desu.</i> (Teruya, 2007: 273)
[(...) this child had a bad habit]		
Símbolo	Valor	Proceso: relacional y transitivo: Medio
Agente	Catalizador	

#### 4.3.4.4) Proceso relacional ergativo medio

En japonés, para expresar que una Atribución (en función transitiva o ergativa) es el



resultado de un cambio, sin la participación de un Agente, se utiliza la estructura *adjetivo forma -ku + naru / adjetivo-nominal + ni naru* (Guruupu Yamashii, 1998). La Atribución tiene que ir al final de la frase, seguida de *naru / ni naru*; no puede preceder al Portador:

<i>Watashi wa</i>	<i>hen ni</i>	<i>kanashiku</i>	<i>natta.</i> (Teruya, 2007: 274)
[I strangely became sad]			
Predicado	Circunstancia:	Atribución	Proceso: relacional y
Catalizador	manera		ergativo: Medio

<i>Boku wa</i>	<i>kyuu ni</i>	<i>fuan ni</i>	<i>natta.</i> (Morita, 2005)
[Yo, de repente, me puse inquieto]			
Predicado	Circunstancia:	Atribución	Proceso: relacional
Catalizador	tiempo		y ergativo: Medio

#### 4.3.4.5) Proceso relacional ergativo pseudo efectivo

En japonés tampoco parece que puedan existir en los procesos relacionales ergativos participantes que realicen funciones equivalentes a las que realizan el Cuasi Inductor de los procesos mentales o el Pseudo Instigador de los procesos materiales.

#### 4.3.4.6) Proceso relacional ergativo efectivo

Si el proceso atributivo que es el resultado del cambio es causado por el Predicador, que ejerce la función ergativa de Agente, se utiliza la estructura *adjetivo + saseru / adjetivo-nominal + ni saseru*. A diferencia de lo que ocurre con el proceso ergativo de agentividad media, el Catalizador tiene que venir marcado por la partícula *wo*. La Atribución tiene que ir al final de la frase inmediatamente antes del verbo (*saseru/ ni saseru*):

<i>Ipuneferu ga (...)</i>	<i>ani no me wo</i>	<i>maruku</i>	<i>saseta.</i> (Yuuki, 2002).
[Ipuneferu volvió redondos los ojos de mi hermano mayor]			
Predicador	Predicado	Atribución	Proceso: relacional
Agente	Catalizador		y ergativo: Efectivo

<i>Sore ga</i>	<i>Rarii wo</i>	<i>fuan ni</i>	<i>saseta.</i> (King, 2004)
[Eso volvió a Larry inquieto]			
Predicador	Predicado	Atribución	Proceso: relacional y ergativo: Efectivo
Agente	Catalizador		

## **Capítulo 5) Sistema de gramática textual**

El sistema de gramática textual analiza el desarrollo temático y el estatus de la información. Los conceptos principales en el desarrollo temático son Tema y Rema (se presentan escritos con mayúscula inicial para evitar confusiones). El Tema no debe ser confundido con la categoría sintáctica de sujeto o con la categoría discursiva de tópico (Downing, 1991). El Tema es el punto de partida del mensaje, el elemento a partir del cual se desarrolla<sup>56</sup>. Rema es la parte del mensaje desarrollada a partir del Tema. Los conceptos principales en el estatus de la información se resumen en la polaridad información nueva / información conocida.

El desarrollo temático está posicionalmente determinado, acabando el campo temático con el primer constituyente que es un participante del sistema de transitividad (núcleo) o con la circunstancia que lo preceda (Tema circunstancial). El estatus de la información (nueva / no nueva) se marca gramaticalmente (artículos, clíticos, la partícula *wa* japonesa, etc.) no posicionalmente, al menos en español y en japonés. En ausencia de recursos que focalicen el segmento que se encuentre bajo su ámbito (pronunciación focal, oraciones enfáticas de relativo, etc.), la posición del segmento que recibirá interpretación focal también se indica posicionalmente. El segmento que recibe la interpretación focal suele ser, en general, el colocado más a la derecha en el caso del español. En japonés el segmento que precede al Proceso suele recibir la interpretación focal.

Tema y Rema tienen cada uno un campo asociado, el campo temático y el campo remático. El campo temático, al ser el Tema el elemento que sirve como punto de partida del mensaje, siempre está en posición inicial y abarca hasta el núcleo o hasta el Tema circunstancial, que es el elemento que lo cierra y da paso al campo remático, el mensaje en sí. En español el primer participante del sistema de transitividad puede estar "escondido" dentro de la desinencia verbal; esto es una de las consecuencias de ser un idioma en el que los verbos tienen flexión de persona gramatical. Los verbos japoneses comparten con los españoles la característica de construirse mediante la unión de una raíz a la que se suma una desinencia verbal pero, en contraste con el español, la desinencia verbal no contiene información de persona gramatical. Como consecuencia, en japonés los participantes del sistema de transitividad no pueden estar "escondidos" dentro del verbo. Además, el sintagma verbal tiene que ocupar la posición más a la derecha de la oración.

---

<sup>56</sup> "The Theme functions in the structure of the clause as a message. A clause has meaning as a message, a quantum of information; the Theme is the point of departure for the message. It is the element the speaker selects for 'grounding' what he is going on to say" (Halliday, 2014: 83)

### 5.1) Sistema de gramática textual - español-

En español el campo temático está estructurado en campo temático exterior y campo temático interior. Al campo temático exterior pertenecen el Tema textual, el Tema interpersonal, el Tema absoluto así como los llamados "detached Themes". El Tema textual lo forman los elementos que ayudan en la organización lógica del texto, como las conjunciones. El Tema interpersonal lo forman elementos que expresan la actitud del hablante respecto al mensaje, como lo son expresiones como "en realidad" en "En realidad, yo no he sido nunca muy partidario de la Semana Santa" (Lavid *et al.*, 2010, p. 302). El Tema absoluto lo forman elementos que no están sintácticamente integrados en la oración, como "la enseñanza primaria" en "Pues, la enseñanza primaria, recuerdo que me aburría" (*Ibid.*, p. 303).

El campo temático interior, punto que cierra la parte temática de la oración y da paso a la parte remática, está formado por el Tema circunstancial o el núcleo (precedido por el prenúcleo en algunas ocasiones). El Tema circunstancial lo forman las circunstancias integradas en la oración que ocupan el primer puesto, esto es, el puesto más a la izquierda. El núcleo lo forma el primer participante del sistema de transitividad. En español este puede ser explícito (grupos nominales, clíticos) o implícito (desinencia verbal). El prenúcleo está formado por la raíz verbal; elementos como el "se" pronominal también forman parte del prenúcleo cuando no están precedidos de un elemento nuclear, como ocurre con "Se hall-" en "Se halla ahora ante un proceso de expansión internacional" (*Ibid.*).

El foco es aquello cuyo procesamiento se ha presentado como más relevante y sobre el que han de hacerse las inferencias apropiadas<sup>57</sup>. El foco suele ser presentado dentro del campo remático y en posición postverbal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>De ellos,</i>	<i>tres (Helmer, Struntz</i>	<i>jugaron</i>	<i>en Cartagena.</i>
	<i>y Scholl)</i>		<i>(Vanguardia, L., 1995)</i>
	Actor		

<sup>57</sup> "Focus is the locus, within each message, of principal inferential effort. It is that/those concept(s) most relevant for processing on which the speaker wants the hearer to spend the most thought" (Lavid *et al.*, 2010: 337)

Tema textual	Catalizador	proceso (medio)	Circunstancia: lugar
campo temático exterior	núcleo		Foco
	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

<i>En 1975</i>	<i>escaló</i>	<i>con Peter habeler</i>	<i>el Gasherbrum 1 (...)</i> (Nava, T. N., 1990)
Circunstancia: tiempo	Proceso (pseudoefectivo)	Circunstancia: acompañamiento	Alcance Ámbito
Tema circunstancial			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El foco puede llegar a incluir el proceso cuando este (el proceso) se encuentra en la posición más a la derecha de la frase.

<i>(...) Rodolfo y Olga y la pareja de los jóvenes</i>	<i>de nuevo</i>	<i>bailaron.</i> (Páez, J.L., 1993)
Actor	Circunstancia: tiempo	Proceso (medio)
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Una ola de locura</i>	<i>los</i>	<i>recorrió, (...)</i> (Gasulla, L., 1979)
Actor	Alcance	Proceso (pseudoefectivo)
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	

campo temático interior	campo remático
campo temático	

<i>El departamento,</i>	<i>yo</i>	<i>lo</i>	<i>vendería.</i> (RAE, 2009: 2989)
Meta	Actor	Meta	Proceso
Catalizador	Agente	Catalizador	
núcleo		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

La posposición del sujeto gramatical en algunos tipos de procesos pseudo efectivos y efectivos, junto con la ausencia de clíticos, hace que sea posible interpretar que el foco coincide con el campo temático.

<i>El Everest</i>	<i>escalaría</i>	<i>yo.</i>
Alcance	proceso (pseudo efectivo)	Actor
Ámbito		Catalizador
foco	campo remático	
núcleo		
campo temático interior		
campo temático		

<i>El departamento</i>	<i>vendería</i>	<i>yo.</i> (RAE, 2009: 2989)
Meta	Proceso (efectivo)	Actor
Catalizador		Agente
foco	campo remático	
campo temático interior		
campo temático		

El foco también puede ser presentado como parte del campo temático en las estructuras copulativas enfáticas o mediante el uso de adverbios de foco, así como prosódicamente. Las estructuras copulativas enfáticas identifican como foco el segmento no oracional independientemente de si está situado antes de la cópula o después de esta; los

adverbios de foco identifican como foco al segmento que cae bajo su ámbito (RAE, 2009) :

<i>Eso</i>	<i>es lo que pienso de la familia.</i> (Lavid <i>et al.</i> , 2010: 346)
Campo Temático	Campo Remático
foco	

<i>Hasta yo</i>	<i>puedo hacer chiquilladas.</i> ( <i>Ibid.</i> : 3011)
Campo Temático	Campo Remático
foco	

El estatus informativo de un participante del sistema de transitividad se indica, de manera general, mediante algunos tipos de determinantes.

<i>Unos niños</i>	<i>corrieron (...)</i> (Quiroga, E. 1955)
Actor (estatus informativo: nuevo)	Proceso
Catalizador	
campo temático interior	foco
campo temático	campo remático

<i>Los niños</i>	<i>saltaban (...)</i> (Jiménez, J.R. 1916)
Actor (estatus informativo: no nuevo)	Proceso
Catalizador	
campo temático interior	foco
campo temático	campo remático

### 5.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales

#### 5.1.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos medios

Los procesos materiales de tipo medio carecen de Agente y de Ámbito; el único participante es el Actor, que puede estar acompañado de una o más circunstancias. El desarrollo temático creado es equivalente a [Circunstancia / Participante (núcleo) + Proceso + Participante / Circunstancia (foco)]



<i>Los menores</i>	<i>jugaban</i>	<i>con otros de sus amiguitos. (Lavid et al., 2010:104)</i>
Actor	Proceso	Circunstancia: acompañamiento
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>En este campo</i>	<i>jugaban</i>	<i>los alumnos del colegio. (Arguedas, J.M., 1958)</i>
Circunstancia:	Proceso	Actor
lugar		Catalizador
Tema circunstancial		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Jugab-</i>	<i>an</i>	<i>para entretener el tiempo. (Quintana, M.J., 1832)</i>
Proceso		Circunstancia: objetivo
prenúcleo	núcleo	
campo temático interior		foco
campo temático		campo remático

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha puede recibir la interpretación focal.

<i>Los tres niños</i>	<i>jugaban (...)</i> (Morales, E., 1979)	
Actor	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 5.1.1.2) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos pseudo efectivos

Los participantes posibles en este tipo de procesos son Actor, Alcance y Recibidor. Cualquiera de los tres puede estar en posición preverbal o postverbal, lo que crea la estructura [ Circunstancia/Participante (Núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>Su socio Ed Viesstruss y él</i>	<i>escalaron</i>	<i>la montaña.</i> (Lavid <i>et al.</i> 2010: 99)
Actor	Proceso	Alcance
Catalizador		Ámbito
Núcleo		foco
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>El desierto</i>	<i>lo</i>	<i>atravesaron</i>	<i>en camello.</i>
Alcance	Alcance	Proceso	Circunstancia: manera
Ámbito	Ámbito		
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático interior			

<i>(...) y</i>	<i>le</i>	<i>prendió</i>	<i>fuego.</i> (Delibes, M., 1994)
Tema textual	Recibidor	Proceso	Alcance
	Beneficiado		Ámbito
campo temático exterior	núcleo		Foco
	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

El foco puede llegar a incluir el proceso cuando este (el proceso) se encuentra en la posición más a la derecha de la frase.

<i>Mister Jones</i>	<i>lo*</i> (*se está refiriendo a un río mencionado previamente)	<i>atravesó, (...)</i> (Quiroga, H., 1918)
---------------------	--	--

Actor	Alcance	Proceso
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

La posposición del sujeto gramatical, junto con la ausencia de clíticos, hace posible interpretar que el foco coincide con el campo temático.

<i>El Everest</i>	<i>escalaron</i>	<i>Tenzing Norgay y Edmund Hillary.</i>
Alcance	Proceso	Actor
Ámbito		Catalizador
foco	campo remático	
núcleo		
campo temático interior		
campo temático		

La posición del foco en este tipo de estructura coincide con el de las copulativas enfáticas que colocan el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *El Everest fue lo que escalaron Tenzing Norgay y Edmund Hillary*, frase en la que *El Everest* es el foco de la oración.

### 5.1.1.3) Desarrollo temático en los procesos materiales transitivos efectivos

En los procesos materiales y transitivos y efectivos los participantes principales son Actor, en función ergativa de Agente, y Meta, en función ergativa de Catalizador. También pueden tener Recibidor. Cualquiera de los tres puede estar en posición preverbal o postverbal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>El viento</i>	<i>golpeó</i>	<i>su rostro. (Gasulla, L., 1979)</i>
Actor	Proceso	Meta
Agente		Catalizador
núcleo		foco

campo temático interior	campo remático
campo temático	

<i>El golpe del 23 de febrero</i>	<i>no</i>	<i>lo</i>	<i>paró</i>	<i>la democracia, (...) (ABC, 1987)</i>
Meta	Proc-	Meta	-eso	Actor
Catalizador		Catalizador		Agente
núcleo				Foco
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

<i>(...) me</i>	<i>cortó</i>	<i>el cabo del cayuco (...) (Cabada, J., 1981)</i>
Recibidor	proceso	Meta
Beneficiado		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El foco puede llegar a incluir el proceso cuando este (el proceso) se encuentra en la posición más a la derecha de la frase.

<i>El departamento,</i>	<i>yo</i>	<i>lo</i>	<i>vendería. (RAE, 2009: 2989)</i>
Meta	Actor	Meta	Proceso
Catalizador	Agente	Catalizador	
núcleo		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

La posposición del Actor, junto con la ausencia de clíticos, hace que el foco coincida con el campo temático.

<i>El departamento</i>	<i>vendería</i>	<i>yo.</i> (RAE, 2009: 2989)
Meta	Proceso	Actor
Catalizador		Agente
foco	campo remático	
campo temático interior		
campo temático		

La posición del foco en este tipo de estructura coincide con el de las copulativas enfáticas que colocan el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *El departamento es lo que yo vendería*, frase en la que *El departamento* es el foco de la oración.

La simple posposición del Actor, esto es, frase con el Actor pospuesto pero con uso de clíticos, no permite que el foco coincida con el campo temático:

<i>El departamento</i>	<i>lo</i>	<i>vendería</i>	<i>yo.</i>
Meta	Meta	Proceso	Actor
Catalizador	Catalizador		Agente
núcleo			Foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

#### 5.1.1.4) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos medios

Los procesos materiales ergativos de tipo medio carecen de Agente y de Ámbito. El participante principal es el Afectado aunque también pueden tener, además de una o varias circunstancias, Beneficiado. Cualquiera de los dos participantes puede estar en posición preverbal o postverbal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (Núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)]

(...) <i>la pelota</i>	<i>botó</i>	<i>detrás de la línea</i> (ABC, 1986 )
Afectado	Proceso	Circunstancia: lugar
Catalizador		
núcleo		foco

campo temático interior	campo remático
campo temático	

<i>Al République</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>un conducto de vapor (...)</i> (Scheina, R. L., 1987)
Recibidor	Proc-	Recibidor	-eso	Afectado
Beneficiado		Beneficiado		Catalizador
núcleo				foco
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha de la frase puede llegar a ser incluido dentro del foco.

<i>(...), la bolsa de las aguas</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió.</i> (Elizondo, R.E., 1994)
Afectado	Proc-	Recibidor	-eso
Catalizador		Beneficiado	
núcleo	foco		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

#### 5.1.1.5) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos pseudo efectivos

Los participantes son el Afectado y el Pseudo Instigador. Cualquiera de los dos participantes puede estar en posición preverbal o postverbal. Cuando el que está en posición preverbal es el Pseudo Instigador, la estructura sigue la pauta [Circunstancia/Participante (Núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>El primer ministro belga Wilfried Martens</i>	<i>se rompió</i>	<i>un dedo (...)</i> (ABC, 1989)
Pseudo Instigador	Proceso	Afectado
Pseudo Agente		Catalizador

núcleo		foco
campo temático interior		
campo temático	campo temático interior	

Cuando el participante que está en posición preverbal es el Afectado el desarrollo temático de la frase cambia radicalmente:

<i>El dedo</i>	<i>se rompió</i>	<i>el primer ministro belga Wilfried Martens.</i>
Afectado	Proceso	Pseudo Instigador
Catalizador		Pseudo Agente
foco	campo temático	
núcleo		
campo temático interior		
campo temático		

La posición del foco en este tipo de estructura coincide con el de las copulativas enfáticas que colocan el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *El dedo fue lo que se rompió el primer ministro belga Wilfried Martens*, frase en la que *El dedo* es el foco de la oración.

#### 5.1.1.6) Desarrollo temático en los procesos materiales ergativos efectivos

Cualquiera de los participantes (Instigador, Afectado, Beneficiado) puede estar en posición preverbal o postverbal, lo que crea la estructura [ Circunstancia/Participante (Núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>Pura</i>	<i>abrió</i>	<i>el armario (...) (Gaité, C.M., 1994)</i>
Instigador	Proceso	Afectado
Agente		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo temático	
campo temático		

<i>Lo</i>	<i>abrió</i>	<i>de par en par (...)</i> (ABC, 1997)
Afectado	Proceso	Circunstancia: manera
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Le</i>	<i>abrió</i>	<i>la puerta</i>	<i>Francisca.</i>
Recibidor	Proceso	Meta	Instigador
Beneficiado		Catalizador	Agente
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El foco puede llegar a incluir el proceso cuando este (el proceso) se encuentra en la posición más a la derecha de la frase.

<i>La puerta</i>	<i>ya</i>	<i>se</i>	<i>la</i>	<i>he abierto.</i>
Afectado	Circunstancia : tiempo	Recibidor	Afectado	Proceso
Catalizador		Beneficiado	Catalizador	
núcleo		foco		
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

La posposición del Instigador, junto con la ausencia de clíticos, hace que el foco coincida con el campo temático.

<i>La entrada principal</i>	<i>abriría</i>	<i>yo.</i>
Afectado	Proceso	Instigador
Catalizador		Agente
foco		



núcleo	campo remático
campo temático interior	
campo temático	

La posición del foco en este tipo de estructura coincide con el de las copulativas enfáticas que colocan el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *La entrada principal es lo que yo abriría*, oración en la que *La entrada principal* es el foco de la oración.

### 5.1.2) Desarrollo temático en los procesos mentales

#### 5.1.2.1) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos medios

Los procesos mentales de agentividad media carecen de Agente o de Ámbito. El Experienciador, único participante, puede estar en posición preverbal o postverbal. Cuando está en posición preverbal y tiene una Circunstancia en posición postverbal el desarrollo temático es similar a la estructura [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>El camarada Montaraz</i>	<i>disfrutó</i>	<i>de lo lindo.</i> (Gironella, J.M., 1987)
Experienciador	Proceso	Circunstancia: manera
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>En el cine</i>	<i>disfruta</i>	<i>todo el mundo.</i>
Circunstancia: Lugar	Proceso	Experienciador
		Catalizador
tema circunstancial		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### 5.1.2.2) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos pseudo efectivos

Los participantes en este tipo de procesos son el Experienciador, sujeto gramatical, y el Fenómeno. Con el Fenómeno en posición postverbal se crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>Desde las murallas,</i>	<i>la mujeres</i>	<i>vieron</i>	<i>la muerte de sus hombres en el desigual combate. (Fuentes, C. 1993)</i>
Circunstancia: lugar	Experienciador	Proceso	Fenómeno
	Catalizador		Ámbito
Tema circunstancial			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

<i>En uno de esos enclaves</i>	<i>escuché</i>	<i>yo</i>	<i>cierta curiosa conversación (...) (El País, 1987)</i>
Circunstancia: lugar	Proceso	Experienciador	Fenómeno
		Catalizador	Ámbito
Tema circunstancial			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

En los casos en los que el Fenómeno se coloca en posición preverbal acompañado de, o sustituido por, un clítico, también se crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>(...) Saúl</i>	<i>la</i>	<i>escuchó</i>	<i>desde su cuarto. (Sánchez, C. C., 1994)</i>
Experienciador	Fenómeno	Proceso	Circunstancia: lugar
Catalizador	Ámbito		
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		

campo temático	
----------------	--

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha de la frase puede llegar a ser incluido dentro del foco.

Y	<i>Dios</i>	<i>me</i>	<i>escuchó (...) (VV.AA., 1986)</i>
Tema textual	Experienciador	Fenómeno	Proceso
	Catalizador	Ámbito	
	núcleo	Foco	
campo temático exterior	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

En las pocas ocasiones en las que el Fenómeno preverbal no viene acompañado de un clítico el desarrollo temático de la frase cambia radicalmente.

<i>La muerte de sus hombres en el desigual combate</i>	<i>vieron</i>	<i>las mujeres</i>	<i>desde las murallas.</i>
Fenómeno	Proceso	Experienciador	Circunstancia: lugar
Ámbito		Catalizador	
foco	campo remático		
núcleo			
campo temático interior			
campo temático			

La posición del foco en este tipo de estructura coincide con el de las copulativas enfáticas que colocan el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *La muerte de sus hombres en el desigual combate es lo que vieron las mujeres desde las murallas*, frase en la que *La muerte de sus maridos en el desigual combate* es el foco de la oración.

### 5.1.2.3) Desarrollo temático en los procesos mentales transitivos efectivos

Los participantes en este tipo de procesos son el Experienciador y el Fenómeno. El Fenómeno es el sujeto gramatical así como el Agente dentro del sistema de ergatividad.

Tanto el Fenómeno como el Experienciador pueden estar en posición preverbal o postverbal. En estos casos tendríamos la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>A mi Maraja</i>	<i>le</i>	<i>gusta</i>	<i>mucho</i>	<i>la crema.</i> (Palou, 1975)
Experienciador	Experienciador	Proceso	Circunstancia:	Fenómeno
Catalizador	Catalizador		grado	Agente
núcleo				foco
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

<i>Las declaraciones de De la Rosa</i>	<i>no gustaron</i>	<i>a la fiscalía.</i> (La Vanguardia, 1995)
Fenómeno	Proceso	Experienciador
Agente		Catalizador
núcleo		Foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha de la frase puede llegar a ser incluido dentro del foco.

<i>(...) a mí</i>	<i>la franqueza</i>	<i>me</i>	<i>gusta (...)</i> (García-Badell, G., 1975)
Experienciador	Fenómeno	Experienciador	Proceso
Catalizador	Agente	Catalizador	
núcleo		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

#### 5.1.2.4) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos medios

Con el Experienciador en posición preverbal se recrea la estructura

[Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Participante/Circunstancia (foco)].

<i>Nadie</i>	<i>se preocupa</i>	<i>demasiado.</i> (Dios, H., 1999)
Experienciador	Proceso	Circunstancia: grado
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 5.1.2.5) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos pseudo efectivos

Cualquiera de los dos participantes, el Experienciador y el Cuasi Inductor, pueden ir en posición preverbal o postverbal, con lo que se recrea el desarrollo temático [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>Yo</i>	<i>me asusto</i>	<i>de los truenos.</i>
Experienciador	Proceso	Cuasi Inductor
Catalizador		Pseudo Agente
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático interior		

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha de la oración puede ser interpretado como foco.

<i>De mí</i>	<i>no te preocupes.</i> (Gala, A., 1995)
Cuasi Inductor	Proceso
Cuasi Agente	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.1.2.6) Desarrollo temático en los procesos mentales ergativos efectivos

Cualquiera de los dos participantes, el Experienciador y el Inductor, pueden ir en posición preverbal o postverbal, con lo que se recrea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>La resignación en la voz de su madre</i>	<i>asusta</i>	<i>a Rosalinda.</i> (Santiago. E., 1996))
Inductor	Proceso	Experienciador
Agente		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo temático	
campo temático		

<i>A él</i>	<i>no</i>	<i>le</i>	<i>asusta</i>	<i>esta responsabilidad.</i> (El país, 1988)
Experienciador	pro-	Exp.	-ceso	Inductor
Catalizador		Cat.		Agente
núcleo				foco
campo temático interior	campo temático			
campo temático				

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha de la oración puede ser interpretado como foco.

<i>Los trenes</i>	<i>no</i>	<i>me</i>	<i>asustan.</i> (Foix, V.M., 1984)
Inductor		Experienciador	
Agente		Catalizador	
núcleo	Proceso		
campo temático interior	foco		
campo temático	campo temático		

### 5.1.3) Desarrollo temático en los procesos verbales

#### 5.1.3.1) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos medios

Este tipo de procesos pueden tener Recibidor además de Dicente. Cualquiera de los dos participantes puede ir en posición preverbal o postverbal, con lo que se recrea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>(...), te</i>	<i>está hablando</i>	<i>el Espíritu Santo.</i> (Aridjis, H., 1994)
Recibidor	Proceso	Dicente
Beneficiado		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>La burguesía</i>	<i>habla</i>	<i>mucho</i>	<i>del Estado de derecho</i> (Ocampo, F.C., 1996)
Dicente	proceso	Circunstancia: grado	Circunstancia: tópico
Catalizador			
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha puede recibir interpretación focal.

<i>(...) y</i>	<i>el ciervo</i>	<i>le</i>	<i>habló.</i> (Canto, T., 1980)
Tema textual	Dicente	Recibidor	Proceso
	Catalizador	Beneficiado	
	núcleo	foco	
campo temático exterior	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

### 5.1.3.2) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos pseudo efectivos

Cualquiera de los tres participantes posibles puede estar en posición preverbal o postverbal. El desarrollo temático obtenido es [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco) ].

<i>La memoria de Cabezas</i>	<i>exige</i>	<i>justicia.</i> (Clarín, 1997)
Dicente	Proceso	Dicho
Catalizador		Ámbito
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Justicia</i>	<i>solicitan</i>	<i>las víctimas.</i>
Dicho	Proceso	Dicente
Ámbito		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>A ti</i>	<i>te</i>	<i>exijo</i>	<i>justicia.</i>
Recibidor	Recibidor	Proceso	Dicho
Beneficiado	Beneficiado		Ámbito
Catalizador			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

Cuando la posición más a la derecha está ocupada por el proceso este recibe interpretación focal.

<i>¡Yo</i>	<i>te</i>	<i>lo</i>	<i>exijo!</i> (Ramos-Perea, R., 1998)
Dicente	Recibidor	Dicho	Proceso
Catalizador	Beneficiado	Ámbito	
núcleo	foco		
campo temático interior	campo remático		



campo temático	
----------------	--

### 5.1.3.3) Desarrollo temático en los procesos verbales transitivos efectivos

Tanto el Dicente como el Objetivo (acompañado de un clítico) pueden estar en posición preverbal o postverbal. El desarrollo temático así creado sería [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>El presidente de la comisión del Premio Nobel</i>	<i>ensalzó</i>	<i>a la madre Teresa (...)</i> (El País, 1979)
Dicente	Proceso	Objetivo
Agente		Catalizador
núcleo		foco
campo temático interior	campo temático	
campo temático		

<i>A la madre Teresa</i>	<i>la</i>	<i>criticó</i>	<i>Christopher Hitchens.</i>
Objetivo	Objetivo	Proceso	Dicente
Catalizador	Catalizador		Agente
núcleo			foco
campo temático interior	campo temático		
campo temático			

Si el Objetivo preverbal no es acompañado de un clítico, el desarrollo temático resultante es equivalente al de una relativa enfática con el segmento no oracional en posición inicial, como sería el caso de *A la madre Teresa es a quien criticó Christopher Hitchens*, oración en la que *A la madre Teresa* recibe la interpretación focal.

<i>A la madre Teresa</i>	<i>criticó</i>	<i>Christopher Hitchens.</i>
Objetivo	Proceso	Dicente
Catalizador		Agente
foco		
núcleo		
campo temático interior		

campo remático	campo remático
----------------	----------------

Si la posición más a la derecha está ocupada por el proceso, este recibe la interpretación focal.

<i>Muchas personas</i>	<i>la</i>	<i>criticaron.</i>
Dicente	Objetivo	Proceso
Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### 5.1.3.4) Estructuras informativas de los procesos verbales ergativos

Los procesos verbales es el único tipo de proceso que, en español, no admite ergatividad.

#### 5.1.4) Desarrollo temático en los procesos relacionales

##### 5.1.4.1) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos medios

Si bien es cierto que la posición más utilizada para el Existente es la postverbal y para el Existente-Plus (el tipo de Existente que es, además, sujeto gramatical) la preverbal, ambos pueden ir en cualquiera de las dos posiciones. El desarrollo temático así creado se corresponde con [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>Muchas otras clases de espectáculos</i>	<i>había</i>	<i>en donde el baile estaba unido al teatro (...) (Aguilera, C., 1985)</i>
Existente	Proceso	Circunstancia: lugar
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>El terremoto grande</i>	<i>vino</i>	<i>después de esos ruidos.</i> (Ramos-Perea, C., 1989)
Existente	Proceso	Circunstancia
Catalizador		
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>En el año 71</i>	<i>vino</i>	<i>el terremoto.</i> (VV.AA., 1986)
Circunstancia: tiempo	Proceso	Existente
		Catalizador
Tema circunstancial		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>En el calabozo número uno</i>	<i>había</i>	<i>muchas mujeres.</i> (Palou, I., 1975)
Circunstancia: lugar	Proceso	Existente
		Catalizador
Tema circunstancial		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### 5.1.4.2) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos pseudo efectivos

Con el Portador en posición preverbal y el Atributo postverbal se crea el desarrollo temático [Circunstancia/Portador (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Portador (foco)].

<i>El jabalí</i>	<i>es</i>	<i>un animal feroz.</i> (Lavid <i>et al.</i> , 2010: 152)
Portador	Proceso	Atributo
Catalizador		Ámbito

núcleo		Foco
campo Temático Interior	campo Remático	
campo Temático		

<i>La distancia</i>	<i>es</i>	<i>40 kilómetros o más. (ibid.: 153)</i>
Portador	Proceso	Atributo
Catalizador		Ámbito
núcleo		Foco
campo Temático Interior	campo Remático	
campo Temático		

<i>Yo</i>	<i>tengo</i>	<i>unos amigos en la calle Verdi (...) (Marsé, J., 2000)</i>
Portador	Proceso	Atributo
Catalizador		Ámbito
Núcleo		Foco
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

### 5.1.4.3) Desarrollo temático en los procesos relacionales transitivos efectivos

Cualquiera de los dos participantes puede estar en posición preverbal o postverbal. En los procesos identificativos y posesivos con el Valor en posición preverbal se requeriría el uso de un clítico. De esta manera, el desarrollo temático creado sería equivalente a [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso + Circunstancia/Participante (foco)].

<i>Japón</i>	<i>es</i>	<i>el líder indiscutido (...) (ABC, 1983)</i>
Símbolo	Proceso	Valor
Agente		Catalizador
núcleo		foco
campo Temático Interior	campo Remático	
campo Temático		

<i>El líder indiscutido</i>	<i>lo</i>	<i>es</i>	<i>Japón.</i>
Valor	Valor	Proceso	Símbolo
Catalizador	Catalizador		Agente
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

<i>(...) los combatientes salvadoreños</i>	<i>están</i>	<i>allí (...) (Saavedra, D.O., 1988)</i>
Símbolo	Proceso	Valor
Agente		Catalizador
núcleo		foco
campo Temático Interior	campo Remático	
campo Temático		

<i>(...) la mitad de las concesiones de asilo</i>	<i>tienen</i>	<i>este carácter transitorio. (Garrido, D.L., 1991)</i>
Símbolo	Proceso	Valor
Agente		Catalizador
núcleo		Foco
campo Temático Interior	campo Remático	
campo Temático		

<i>Este carácter transitorio</i>	<i>lo</i>	<i>tienen</i>	<i>la mitad de las concesiones de asilo.</i>
Valor	Valor	Proceso	Símbolo
Catalizador	Catalizador		Agente
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

En los procesos identificativos y posesivos, con el Valor en posición preverbal y ausencia de clítico tendríamos un desarrollo temático equivalente al de una oración enfática de relativo con el segmento no oracional en posición inicial.

<i>Este carácter transitorio</i>	<i>tienen</i>	<i>la mitad de las solicitudes de asilo.</i>
Valor	Proceso	Símbolo
Catalizador		Agente
foco	campo remático	
núcleo		
campo temático interior		
campo temático		

El desarrollo temático de esta oración sería equivalente a *Este carácter transitorio es lo que tienen la mitad de las solicitudes de asilo*, oración en la que el segmento no oracional en posición inicial recibe la interpretación focal.

Cuando el proceso ocupa la posición más a la derecha puede recibir la interpretación focal.

<i>El mal carácter</i>	<i>lo</i>	<i>tengo. (Clarín, 1997)</i>
Valor	Valor	Proceso
Catalizador	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### 5.1.4.4) Desarrollo temático en los procesos relacionales y ergativos y medios

<i>Lulú</i>	<i>se volvió</i>	<i>amarilla. (Palou, I., 1975)</i>
Predicado	Proceso	Atribución
Catalizador		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

Con la Atribución en posición inicial tendríamos un desarrollo temático equivalente al de una oración enfática de relativo con el segmento no oracional en posición inicial.

<i>Sordo</i>	<i>se</i>	<i>qued-</i>	<i>-ó</i>	<i>por culpa del accidente</i>
Atribución	Proceso			Circunstancia: razón
	prenúcleo		núcleo	
foco	campo temático interior			campo remático
campo temático				

El desarrollo temático de esta oración sería equivalente al de *Sordo es como se quedó por culpa del accidente*, oración en la que el segmento no oracional inicial recibe la interpretación focal.

#### 5.1.4.5) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos pseudo efectivos

No existen procesos relacionales pseudo efectivos. No existen participantes que ejerzan funciones, dentro del sistema de ergatividad, de *Ámbito* o de *Pseudo Agente* en los procesos relacionales ergativos.

#### 4.1.4.6) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos efectivos

<i>El miedo</i>	<i>me</i>	<i>vuelve</i>	<i>cuidadoso.</i> (Kociancich, V., 1982)
Predicador	Predicado	Proceso	Atribución
Agente	Catalizador		
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

Con la Atribución en posición inicial tendríamos un desarrollo temático equivalente al de una oración enfática de relativo con el segmento no oracional en posición inicial.

<i>Loco</i>	<i>me</i>	<i>vuelves.</i>
Atribución	Predicado	
	Catalizador	
foco	campo temático interior	

campo temático	campo remático
----------------	----------------

El desarrollo temático de esta oración sería equivalente al de *Loco es como me vuelves*, oración en la que el segmento no oracional inicial recibe la interpretación focal.

## 5.2) Sistema de gramática textual - japonés-

En japonés el campo temático se estructura de manera diferente que en español. Los verbos japoneses, que no tienen marcas de sujeto por lo que su desinencia verbal puede marcar tiempo y modo pero no persona gramatical, han de colocarse al final de la oración. Asimismo, el japonés no tiene la riqueza de pronombres que tiene el español. Como consecuencia, el campo temático japonés no está estructurado en campo temático exterior y campo temático interior, sino en una única categoría a la que pertenecen tres tipos diferentes de temas: Tema textual (Textual Theme), Tema interpersonal (Interpersonal Theme) y Tema experiencial (Experiential Theme) (Teruya, 2007). Al Tema textual pertenecerían elementos continuativos y conjunciones. Al Tema interpersonal pertenecerían vocativos y adjuntos de modo, y al Tema experiencial pertenecería el primer participante del sistema de transitividad (núcleo) o los elementos circunstanciales que lo precedieran (Tema circunstancial).

En esta tesis, con el objetivo de unificar el análisis, el Tema textual y el Tema interpersonal se considerarán como pertenecientes al campo temático exterior, y el Tema experiencial como perteneciente al campo temático interior.

En japonés, en ausencia de adverbios focales o de pronunciación enfática, el Foco es el elemento inmediatamente a la izquierda del sintagma verbal<sup>58</sup> (Koizumi, 2000; Takami, 2017). La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso]

<i>Yoru no juuji sugite,</i>	<i>issho ni</i>	<i>asonnda.</i> (Kitakata, K., 1988)
[Pasadas las diez, jugamos juntos]		

<sup>58</sup> “*Information structure in Japanese: Since the verb is generally fixed in sentence-final position in Japanese, a constituent immediately to the left of the verb represents the focus of the sentence when the verb represents less important information.*” (Takami, 2017: 190)



Circunstancia: tiempo	Circunstancia: acompañamiento	Proceso (medio)
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Hyou Ichirou wa</i>	<i>sono migidan wo</i>	<i>nobotta.</i> (Higuchi, M. 1999)
[Hyou Ichirou subió ese escalón derecho]		
Actor	Alcance	Proceso (pseudo efectivo)
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior		
campo temático		

El foco puede llegar a incluir el proceso cuando este (el proceso) viene acompañado de entonación enfática o si se presenta nominalizado mediante la estructura *sintagma verbal* + *n(o)* (Iori, 2012).

<i>Tanaka san wa</i>	<i>kono kamera wo</i>	<i>katta n desu ka.</i> ( <i>ibid.</i> 244)
[¿Tanaka esta cámara la ha comprado?]		
Actor	Meta	Proceso
Agente	Catalizador	
núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia y siempre que este no venga acompañado de entonación enfática, de partículas focales (*mo*, etc.) o de la partícula *ga*. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Saka wo</i>	<i>kudaru.</i> (Matsudaira, N., 1998)
[La cuesta bájala]	
Alcance	

Ámbito	Proceso
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.1) Desarrollo temático en procesos materiales

#### 5.2.1.1) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos medios

Los procesos materiales de tipo medio carecen de Agente y de Ámbito; el único participante es el Actor, que puede estar acompañado de una o más circunstancias. El desarrollo temático creado es equivalente a [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante / Circunstancia (foco) + Proceso]

<i>Ruusutaa to Piitaa to Boku wa,</i>	<i>hotondo itsumo</i>	<i>isho ni</i>	<i>asonda.</i> (Burch, J.M., 1989)
[Lusta, Peter y yo, casi siempre jugábamos juntos]			
Actor	Circunstancia:	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	tiempo	acompañamiento	
núcleo		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

Si se utiliza la estructura *sintagma verbal* + *n(o)* el foco recae en el proceso.

<i>Sugiura wa</i>	<i>yakyuu no kamisama to</i>	<i>tatta futari dake de</i>	<i>asonnda no datta.</i> (Nejime, S., 2003)
[Sugiura con el dios del béisbol los dos solos jugaba.]			
Actor	Circunstancia:	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	acompañamiento	manera	
núcleo			foco
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un

Participante/Circunstancia y este participante no viene acompañado de entonación enfática, de partículas focales o de la partícula *ga*. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Karera wa</i>	<i>asonda.</i> (Kiyokawa, M. 2002)
[Ellos jugaron]	
Actor	Proceso
Catalizador	
Núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

Si el sujeto de esta frase viniera marcado por la partícula nominativa *ga*, la interpretación del Actor como foco sería posible.

<i>Karera ga</i>	<i>asonda.</i>
[Ellos <small>(fueron los que)</small> jugaron]	
Actor	Proceso
Catalizador	
Núcleo	
Foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.1.2) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos pseudo efectivos

Los participantes posibles en este tipo de procesos son Actor, Alcance y Recibidor. Cualquiera de los tres puede estar en posición temática o focal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante / Circunstancia (foco) + Proceso].

<i>Watashi wa</i>	<i>tabako ni</i>	<i>hi wo</i>	<i>tsuketa.</i> (Kitaka, 1988)
[Yo prendí al tabaco fuego] = [Yo encendí un cigarrillo]			
Actor	Recibidor	Alcance	Proceso
Catalizador	Beneficiado	Ámbito	
núcleo		Foco	

campo temático interior	campo Remático
campo temático	

<i>Tabako ni</i>	<i>hi wo</i>	<i>tsukeru to (...)</i> (Sen, M., 2005)
[Al tabaco le prendo fuego y (...)] = [Enciendo un cigarrillo y (...)]		
Recibidor	Alcance	Proceso
Beneficiado	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior	Campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería equivalente a la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]. En los procesos materiales pseudo efectivos este tipo de estructura que en ausencia de pronunciación enfática focaliza el proceso tiene que ser [Alcance (núcleo) + Proceso (foco)]. Si bien, la interpretación focal del Alcance también es posible.

<i>Saka wo</i>	<i>kudaru.</i> (Matsudaira, N., 1998)
[La cuesta la bajamos]	
Alcance	Proceso
Ámbito	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

El Alcance, al no ser el sujeto gramatical, no puede ir acompañado de la partícula nominativa *ga*, pero sí que puede estar bajo el ámbito de partículas focales, como *mo*. En estos casos el participante recibiría la interpretación focal.

<i>Saka mo</i>	<i>kudaru.</i>
[Bajamos la cuesta también]	
Alcance	

Ámbito	proceso
Núcleo	
foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.1.3) Desarrollo temático en procesos materiales transitivos efectivos

En los procesos materiales y transitivos y efectivos los participantes principales son Actor, en función ergativa de Agente, y Meta, en función ergativa de Catalizador. También pueden tener Recibidor. Cualquiera de los tres puede estar en posición nuclear o focal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante / Circunstancia (foco) + Proceso].

<i>Watashi wa</i>	<i>sono raitaa wo</i>	<i>(...) kare ni</i>	<i>utta.</i> (Teruya, 2007:303)
[Yo ese encendedor se lo vendí a él]			
Actor	Meta	Recibidor	Proceso
Agente	Catalizador	Beneficiado	
Núcleo		Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático		
Campo Temático			

<i>Kare ni</i>	<i>sono uta wo</i>	<i>sasageru.</i> (Komuro, H., 2004)
[A él le ofrezco esa canción]		
Recibidor	Meta	Proceso
Beneficiado	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>(...) Yooroppa no bungaku sakuhin wa</i>	<i>eyakuhon de</i>	<i>yonda.</i> (Kushida, M; Ozaki, K., 1993)
[(...) las obras literarias europeas las leí en traducción al inglés]		

Meta	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	manera	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]. En los procesos materiales efectivos este tipo de estructura que en ausencia de pronunciación enfática focaliza el proceso tiene que ser [Meta (núcleo) + Proceso (foco)]. La meta puede estar marcada por la partícula acusativa *wo* o por la partícula *wa*. Si bien, la interpretación focal de la Meta cuando esta viene acompañada de la partícula acusativa *wo* también es posible.

<i>Kuruma isu wo</i>	<i>katta.</i> (Mizunoe, T., 1998)	
<i>(Tashika ni) teppou wa</i>	<i>katta.</i> (Koguma, M., 1987)	
[La silla de ruedas (la) compré]		
[(Ciertamente,) la escopeta la compré]		
Meta	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El participante Meta, excepto si el verbo está en modo potencial (Iori, 2017), no puede ir acompañado de la partícula nominativa *ga*, pero sí que puede estar bajo el ámbito de partículas focales, como *mo*. En estos casos el participante Meta recibiría la interpretación focal.

<i>Kuruma isu mo</i>	<i>katta.</i>
[Compré una silla de ruedas también]	
Alcance	proceso
Ámbito	
Núcleo	
foco	

campo temático interior	campo remático
campo temático	

#### 5.2.1.4) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos medios

Los procesos materiales ergativos de tipo medio carecen de Agente y de Ámbito. El participante principal es el Afectado aunque también puede tener, además de una o varias circunstancias, Beneficiado. Cualquiera de los participantes puede estar en posición nuclear o focal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante / Circunstancia (foco) + Proceso].

<i>Anata no sei de</i>	<i>watashitachi no katei wa</i>	<i>kowareta.</i> (Yamaguchi, 2003)
[Por tu culpa se ha roto nuestra familia]		
Circunstancia: ángulo	Afectado	Proceso
	Catalizador	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Ie wa</i>	<i>akkenaku</i>	<i>kowareta.</i> (Asahi Shinbun, 2005)
[La casa se derrumbó fácilmente]		
Afectado	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	manera	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

Los procesos materiales ergativos de afectividad media que tienen Recibidor no permiten que el Afectado lo preceda, por lo que solo la ordenación Recibidor + Afectado + Proceso se considera correcta.

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
[A un amigo mío se le rompió un brazo]		

Recibidor	Afectado	Proceso
Beneficiado	Catalizador	
núcleo	foco	
campo Temático Interior	Campo Remático	
campo Temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)].

<i>Uchi no ofisu no hotondo wa</i>	<i>kowareta.</i> (Hattfield, 1991)
[Casi toda nuestra oficina se rompió]	
Afectado	Proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

<i>Akkenaku</i>	<i>kowareta.</i>
[Por completo se rompió]	
Circunstancia: manera	Proceso
Tema circunstancial	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En los casos en los que el Afectado, sujeto gramatical, viene acompañado de la partícula nominativa *ga*, la interpretación focal de este es posible.

<i>Ken ga</i>	<i>kowareta.</i> (Ku, R., 2002)
[La espada (fue lo que) se rompió]	
Afectado	Proceso
Catalizador	
foco	
núcleo	



campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.1.5) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos pseudo efectivos

Los procesos materiales ergativos de afectividad pseudo efectiva no permiten que el Afectado preceda al Pseudo Instigador. La estructura creada, incluso con el impedimento anteriormente mencionado, sigue siendo [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante / Circunstancia (foco) + Proceso].

<i>Kare wa</i>	<i>kata ashi wo</i>	<i>otta.</i> (Yamada, 2015)
[Él se rompió la pierna]		
Pseudo Instigador	Afectado	Proceso
Pseudo Agente	Catalizador	
núcleo	Foco	
campo Temático Interior	Campo Remático	
campo Temático		

<i>Aruginagara,</i>	<i>Hatanaka wa</i>	<i>yubi wo</i>	<i>otta.</i> (Shiroyama, S., 2001)
[Andando, Hatanaka se rompió un dedo]			
Circunstancia: manera	Pseudo Instigador	Afectado	Proceso
	Pseudo Agente	Catalizador	
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

En las ocasiones en las que el Pseudo Instigador, sujeto gramatical, viene marcado por la partícula nominativa *ga*, este puede recibir la interpretación focal.

<i>Kare ga</i>	<i>kata ashi wo</i>	<i>otta.</i>
[Él (fue el que) se rompió la pierna]		
Pseudo Instigador	Afectado	proceso
Pseudo Agente	Catalizador	

foco	campo remático
campo temático interior	
campo temático	

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)], aunque la interpretación focal del Afectado también es posible.

<i>Hana no hone wo</i>	<i>otta.</i>
[Los huesos de la nariz se los rompió]	
Afectado	Proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

El participante Afectado, al no ser el sujeto gramatical, no puede ir acompañado de la partícula nominativa *ga*, pero sí que puede estar bajo el ámbito de partículas focales, como *mo*. En estos casos el participante Afectado recibiría la interpretación focal.

<i>(...), ashi mo</i>	<i>otta.</i> (Kizaki, 2004)
[(...), se rompió la pierna también]	
Afectado	proceso
Catalizador	
Núcleo	
foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.1.6) Desarrollo temático en procesos materiales ergativos efectivos

Cualquiera de los participantes (Instigador, Afectado, Beneficiado) puede estar en posición nuclear o focal, lo que crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Participante/Circunstancia (foco) + Proceso].

<i>Sono josei wa</i>	<i>kare ni</i>	<i>doa wo</i>	<i>akeru.</i>
[Esa mujer le abre a él la puerta]			
Instigador	Recibidor	Afectado	Proceso
Agente	Beneficiado	Catalizador	
Núcleo		Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático		
Campo Temático			

<i>Soshite,</i>	<i>osoru osoru</i>	<i>doa wo</i>	<i>aketa.</i> (Takenaka, N., 2003)
[Y entonces, tímidamente abrió la puerta]			
Tema textual	Circunstancia: manera	Afectado	Proceso
		Catalizador	
	Tema Circunstancial	foco	
campo temático exterior	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

<i>(...) doa wo</i>	<i>hosome ni</i>	<i>aketa.</i> (Nishimura, 2002)
[(...) la puerta la abrió un poco]		
Afectado	Circunstancia: manera	Proceso
Catalizador		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)], no obstante esto, el Afectado también puede llegar a recibir la interpretación focal.

<i>Mado wo</i>	<i>akeru.</i> (Kitajima, 2001)
[La ventana la abrió]	
Afectado	

Catalizador	Proceso
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

El participante Afectado, al no ser el sujeto gramatical, no puede ir acompañado de la partícula nominativa *ga*, pero sí que puede estar bajo el ámbito de partículas focales, como *mo*. En estos casos el participante Meta recibiría la interpretación focal.

<i>Mado mo</i>	<i>aketa.</i>
[Abrió la ventana también]	
Afectado	proceso
Catalizador	
Núcleo	
foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

## 5.2.2) Desarrollo temático en procesos mentales

### 5.2.2.1) Desarrollo temático en procesos mentales transitivos medios

Los procesos mentales de agentividad media carecen de Agente o de Ámbito. Tanto el Experienciador, único participante, como una Circunstancia pueden estar en posición inicial. El desarrollo temático es similar a la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Watashi wa</i>	<i>ooi ni</i>	<i>tanoshinda.</i> (Maruya, 1998)
[Yo, disfruté mucho]		
Experienciador	Circunstancia: grado	Proceso
Catalizador		
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>Kodomo no toki</i>	<i>Watashi wa</i>	<i>ooi ni</i>	<i>tanoshinda.</i>
[De niño yo disfruté mucho]			
Circunstancia: tiempo	Experienciador Catalizador	Circunstancia: grado	Proceso
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>(...), Heierudaarutachi wa</i>	<i>tanoshinda.</i> (Moriguchi, M., 2005)
[(...) los Heyerdahl disfrutaron]	
Experienciador	Proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

Si en las ocasiones en las que solo Experienciador y un proceso están presentes y el Experienciador viene marcado mediante la partícula nominativa *ga* o se encuentra bajo el ámbito de adverbios de foco, este puede recibir la interpretación focal.

<i>Heierudaarutachi ga</i>	<i>tanoshinda.</i>
<i>Heierudaarutachi mo</i>	<i>tanoshinda.</i>
[Los Heyerdahl (fueron los que) disfrutaron]	
[Disfrutaron los Heyerdahl también]	
Experienciador	proceso
Catalizador	
Foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.2.2) Desarrollo temático en procesos mentales transitivos pseudo efectivos

Los participantes en este tipo de procesos son el Experienciador, sujeto gramatical, y el Fenómeno. Cualquiera de ellos así como una Circunstancia puede estar en posición inicial, con lo que se crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Kanojo wa</i>	<i>mazu,</i>	<i>mune wo</i>	<i>mita.</i> (Kikuchi, H., 1992)
[Ella primero, vio el torso]			
Experienciador	Circunstancia: orden	Fenómeno	Proceso
Catalizador		Ámbito	
núcleo		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

<i>Jibun ga nonde iru appuru-saidaa no bin wa</i>	<i>Nishida ga</i>	<i>mita.</i>
[La botella de sidra de manzana que yo estaba bebiendo la vio Nishida]		
Fenómeno	Experienciador	Proceso
Ámbito	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Totsuzen,</i>	<i>haigo ni</i>	<i>kouzui no oto wo</i>	<i>kiita.</i> (Nakano, M., 1989)
[De repente, detrás escuchó el ruido de la riada]			
Circunstancia: tiempo	Circunstancia: dirección	Fenómeno	Proceso
		Ámbito	
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Soshite</i>	<i>Suisu no taiyou wo</i>	<i>tanoshinda.</i> (Cox, P.A., 2003)
[Y entonces el sol de Suiza disfruté]		
Tema textual	Fenómeno	Proceso
	Ámbito	
	núcleo	foco
campo temático exterior	campo temático interior	campo remático
campo temático		

### 5.2.2.3) Desarrollo temático en procesos mentales y transitivos y efectivos

Los participantes en este tipo de procesos son el Experienciador y el Fenómeno. El Fenómeno es el sujeto gramatical así como el Agente dentro del sistema de ergatividad. Cualquiera de ellos así como una Circunstancia puede estar en posición inicial, con lo que se crea la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Watashi ni wa</i>	<i>sono hiyu ga</i>	<i>ki ni itta.</i> (Naipaul, 2002)
[A mí me gustó ese tropo]		
Experienciador	Fenómeno	Proceso
Catalizador	Agente	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>Inpakuto no oto ga</i>	<i>ichiban</i>	<i>ki ni itta.</i> (Dronfield, J., 2002)
[El sonido del impacto me gustó lo que más]		
Fenómeno	Circunstancia:	Proceso
Agente	grado	

núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Kono taitoru,</i>	<i>ki ni itta.</i> (Terashima, Y., 2002)
[Este título, me gusta]	
Fenómeno	Proceso
Agente	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

<i>Hito me de</i>	<i>ki ni itta.</i> (Kitabatake, H., 1999)
[De un solo vistazo me gustó]	
Circunstancia: manera	Proceso
Tema circunstancial	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Fenómeno bajo el ámbito de adverbios de foco, el Fenómeno recibe la interpretación focal.

<i>Nihongo mo</i>	<i>ki ni itta.</i> (Ikuma, 2000)
[Me gustó también el japonés]	
Fenómeno	proceso
Ámbito	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	



#### 5.2.2.4) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos medios

Los procesos mentales de agentividad media carecen de Agente o de Ámbito. Tanto el Experienciador, único participante, como una Circunstancia pueden estar en posición inicial. El desarrollo temático es similar a la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>(...) Kanojo ijou ni</i>		<i>Morikawa ga</i>	<i>odoroita.</i> (Morimura, S., 2001)
[(...) más que ella se sorprendió Morikawa]			
Circunstancia: grado	Experienciador		Proceso
	Catalizador		
Tema circunstancial	núcleo		campo remático
	foco		
campo temático interior			
campo temático			

<i>Watashi wa</i>	<i>kekko</i>	<i>majime ni</i>	<i>odoroita.</i> (Koki, K., 1997)
[Yo me sorprendí muy seriamente]			
Experienciador	Circunstancia: grado	Circunstancia: manera	proceso
Catalizador			
núcleo	foco		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Watashi wa</i>	<i>shinpai shita.</i> (Miura, 2001)
[Yo me preocupé]	
Experienciador	

Catalizador	Proceso
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Experienciador el ámbito de adverbios de foco, el Fenómeno recibe la interpretación focal. Si viene marcado mediante la partícula *ga*, la interpretación focal también es posible.

<i>Watashi ga</i>	<i>shinpai shita.</i>
<i>Ore mo</i>	<i>shinpai shite iru.</i> (Mogami, 2005)
[Me preocupé yo]	
[Me estoy preocupando yo también]	
Experienciador	proceso
Catalizador	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

#### 5.2.2.5) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos pseudo efectivos

Cualquiera de los dos participantes, el Experienciador y el Cuasi Inductor, así como una Circunstancia pueden estar en posición inicial. El desarrollo temático es similar a la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Kanojo wa</i>	<i>sono otoko wo</i>	<i>kowagatta.</i> (Ueno, M., 2002)
[Ella se asustó de ese hombre]		
Experienciador	Cuasi Inductor	Proceso
Catalizador	Pseudo Agente	
núcleo	foco	
campo temático interior		

campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>Sono otoko</i>	<i>kanojo ga</i>	<i>kowagatta.</i>
[De ese hombre se asustaba ella]		
Cuasi Inductor	Experienciador	Proceso
Pseudo Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Musuko ijou ni</i>	<i>kanojo wa</i>	<i>sono otoko wo</i>	<i>kowagatta.</i>
[Más que su hijo ella se asustaba de ese hombre]			
Circunstancia: grado	Experienciador	Cuasi Inductor	proceso
	Catalizador	Pseudo Agente	
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

La presencia de adverbios de foco puede hacer que la interpretación focal recaiga en el elemento más a la izquierda de la frase.

<i>Heishitachi mo</i>	<i>kono otoko wo</i>	<i>kowagatte iru.</i> (Hashida, S., 2001)
[Incluso los soldados se asustan de este hombre]		
Experienciador	Cuasi Inductor	Proceso
Catalizador	Pseudo Agente	
núcleo	campo remático	
foco		
campo temático interior		
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)].

<i>Sore wo</i>	<i>shinpai shite ita.</i> (Fushimoto, K., 2004)
[De eso me preocupaba]	
Cuasi Inductor	proceso
Pseudo Agente	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Cuasi Inductor bajo el ámbito de adverbios de foco, el Cuasi Inductor recibe la interpretación focal.

<i>Sore mo</i>	<i>shinpai shite ita.</i>
[Me preocupaba de eso también]	
Cuasi Inductor	proceso
Pseudo Agente	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

#### 5.2.2.6) Desarrollo temático en procesos mentales ergativos efectivos

Cualquiera de los dos participantes, el Experienciador y el Inductor, así como una Circunstancia pueden estar en posición inicial. El desarrollo temático es similar a la estructura [Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Boku wa</i>	<i>chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i> (Murata, 1996)
[Yo convencí a mi padre]		
Inductor	Experienciador	Proceso
Agente	Catalizador	
Núcleo	Foco	

Campo Temático Interior	Campo Remático
Campo Temático	

<i>Chichi wa</i>	<i>watashi ga</i>	<i>settoku shimasu.</i>
[A papá (le) convezno yo]		
Experienciador	Inductor	proceso
Catalizador	Agente	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>(...) kekkon izen ni</i>	<i>(...)kare wo</i>	<i>settoku shimasita.</i> (Collins, 1999)
[(...) antes de la boda (...) le convencí a él ]		
Circunstancia:	Experienciador	Proceso
tiempo	Catalizador	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Watashi wo</i>	<i>yorokobaseta.</i>	
[A mí me alegró]		
Experienciador	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Experienciador bajo el ámbito de adverbios de foco, el Experienciador recibe la interpretación focal.

<i>Watashi mo</i>	<i>yorokobaseta.</i>
[Me alegró a mí también]	
Experienciador	proceso
Catalizador	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.3) Desarrollo temático en procesos verbales

#### 5.2.3.1) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos y medios

Este tipo de procesos pueden tener Recibidor además de Dicente. Cualquiera de los dos participantes, además de una Circunstancia, puede ir en posición inicial, con lo que se recrea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Kondo wa</i>	<i>kinpatsu ga</i>	<i>shabetta.</i> (Tsuba, 1993)
[Esta vez habló el rubio]		
Circunstancia: tiempo	Dicente Catalizador	Proceso
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Yamamoto Shin ichi wa</i>	<i>Hirata ni</i>	<i>tazuneta.</i> (Ikeda, 1998)
[Yamamoto Shin Ichi preguntó a Hirata]		
Dicente	Recibidor	Proceso
Catalizador	Beneficiado	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

(...) <i>Youko ni</i>	<i>watashi wa</i>	<i>kiita.</i> (Kutou, f., 2003)
-----------------------	-------------------	---------------------------------

[A Youko le pregunté yo]		
Recibidor	Dicente	Proceso
Beneficiado	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Watashi wa</i>	<i>kiita.</i> (Haruka, Y., 2004)
[Yo pregunté]	
Dicente	Proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Dicente bajo el ámbito de adverbios de foco, el Fenómeno recibe la interpretación focal. Si viene acompañado de la partícula *ga*, la interpretación focal también es posible.

<i>Izumi ga</i>	<i>kiita.</i> (Ogawa, 2004)
<i>Ore mo</i>	<i>kiita.</i> (Ooe, 1990)
[Izumi (fue el que) preguntó]	
[Pregunté yo también]	
Dicente	proceso
Catalizador	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.3.2) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos pseudo efectivos

Cualquiera de los tres participantes, además de una Circunstancia, puede ir en posición inicial, con lo que se recrea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Kanojo wa</i>	<i>sayounara wo</i>	<i>itta.</i> (Teruya, 2007)
[Ella dijo adiós]		
Dicente	Dicho	Proceso
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Otou san ni</i>	<i>sayounara wo</i>	<i>iinasai.</i> (Yourou, T., 2004)
[A papá dile adiós]		
Recibidor	Dicho	Proceso
Beneficiado	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior		
campo temático		

<i>Kyou wa</i>	<i>sayounara wo</i>	<i>iwanakereba naranai</i> (Mainichi, S., 2002)
[Hoy tenemos que decir adiós]		
Circunstancia: tiempo	Dicho	Proceso
	Ámbito	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Soredewa,</i>	<i>annta no hoshii mono</i> <i>wo</i>	<i>watashi ni</i>	<i>itte okure.</i> (Okabe., M., 1988)
[Entonces, lo que quieres dímelo a mí]			
Tema textual	Dicho	Recibidor	Proceso
	Ámbito	Beneficiado	



	núcleo	foco	
campo temático exterior	campo temático interior	campo remático	
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Karera ni</i>	<i>iinasai.</i> (Amemiya, S., 1997))
[A ellos díselo]	
Recibidor	Proceso
Beneficiado	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Dicho o el participante Recibidor bajo el ámbito de un adverbio de Foco, este participante recibe la interpretación focal.

<i>Karera ni mo</i>	<i>iinasai.</i>
<i>Sayonara mo</i>	<i>iinasai.</i>
[Díselo a ellos también]	
[Di adiós también]	
Recibidor / Dicho	proceso
Beneficiado / Ámbito	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

### 5.2.3.3) Desarrollo temático en procesos verbales transitivos efectivos

Tanto el Dicente como el Objetivo, así como una Circunstancia, pueden ir en posición

inicial, con lo que se recrea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Sensei wa</i>	<i>Kaneko wo</i>	<i>hometa.</i>
[Los profesores ensalzaron a Kaneko]		
Dicente	Objetivo	Proceso
Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Homeru tokoro no nai mono ni wa</i>	<i>kami no kurosa wo</i>	<i>hometa.</i> (Take, K., 1994)
[A los que no tenían nada que ensalzar les ensalzó la negrura del pelo]		
Recibidor	Objetivo	Proceso
Beneficiado	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Kono you ni</i>	<i>Morisu wa</i>	<i>runesansu wo</i>	<i>hihan shi, (...)</i> (Yamada, M., 1997)
[De esta manera Morris critica el Renacimiento (y ...)]			
Circunstancia: manera	Dicente	Objetivo	Proceso
	Agente	Catalizador	
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Kanojo no sensu wo</i>	<i>hometa.</i>
---------------------------	----------------

[Su buen gusto, lo elogió.]	
Objetivo	proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que además del proceso solo aparece el participante Objetivo bajo el ámbito de adverbios de foco, el Objetivo recibe la interpretación focal.

<i>Kanojo mo</i>	<i>hometa.</i>
[Ensalzó a ella también]	
Objetivo	proceso
Catalizador	
foco	
núcleo	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

#### 5.2.3.4) Estructuras informativas de los procesos verbales ergativos

Los procesos verbales es el único tipo de proceso que, en japonés, no admite ergatividad.

#### 5.2.4) Desarrollo temático en procesos relacionales

##### 5.2.4.1) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos medios

Este tipo de procesos están divididos en simples y complejos. En ambos tanto el Existente como la Circunstancia pueden encabezar la frase, con lo que se crea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

<i>Koko ni</i>	<i>piano ga</i>	<i>aru.</i> (Teruya, 2007)
[Aquí hay un piano]		

Circunstancia:	Existente	Proceso
lugar	Catalizador	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Sono hougakubu de</i>	<i>gakuen tousou ga</i>	<i>hassei shimasita.</i> (Sanda, 2005)
--------------------------	-------------------------	--

[En esa facultad de derecho surgió el conflicto estudiantil]		
Circunstancia:	Existente	Proceso
lugar	Catalizador	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Uchuu wa</i>	<i>mugen ni</i>	<i>sonzai suru.</i> (Satou, K., 1991)
-----------------	-----------------	---------------------------------------

[El universo existe sin límites]		
Existente	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	magnitud	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Kare wo hyoushou shiyuu toiu kanngae ga</i>	<i>sannkasha tachi no atama ni</i>	<i>ukanda.</i> (Yamada et al., 2015)
--	------------------------------------	--------------------------------------

[La idea de darle un galardón surgió en la cabeza de los asistentes]		
Existente	Circunstancia:	Proceso
Catalizador	lugar	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo remático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante

(núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Taishouryouhou wa</i>	<i>arimasu.</i> (Hatamura, Y.; Matogawa, Y., 2004)
[Tratamientos sintomáticos hay]	
Existente	Proceso
Catalizador	
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que solo está presente el Existente y viene marcado por un adverbio de foco, el Existente recibe la interpretación focal. Si está acompañado de la partícula *ga*, la interpretación focal también es posible.

<i>Doa taipu mo</i>	<i>arimasu.</i> (Kobayashi, 2005)
<i>Hitotsu yume ga</i>	<i>arimasu.</i> (Niigata, 2005)
[Hay tipos de puerta también]	
[Hay un sueño]	
Existente	proceso
Catalizador	
núcleo	
foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

#### 5.2.4.2) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos pseudo efectivos

Tanto el Portador como una Circunstancia pueden encabezar la frase, con lo que se crea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

Intensivo - Categorizador

<i>Risa wa</i>	<i>sugoku</i>	<i>uresikatta.</i> (Yamauchi, M., 2000)
----------------	---------------	---

[Lisa estaba/era tremendamente feliz]		
Portador	Circunstancia: grado	Proceso
Catalizador		Atributo
núcleo	foco	Ámbito
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Ano toki wa</i>	<i>hontou ni</i>	<i>ureshikatta.</i> (Lee, M., 2003)
--------------------	------------------	-------------------------------------

[En ese momento estaba/era realmente feliz]		
Circunstancia: tiempo	Circunstancia: grado	Proceso
Tema circunstancial	foco	Ámbito
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen un Participante/Circunstancia. La estructura creada sería [Circunstancia/Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Watashi wa</i>	<i>ureshii.</i> (Umehara, 2003)	
[Yo soy feliz]		
Portador	Proceso	
Catalizador	Atributo	
núcleo	Ámbito	
campo temático interior	foco	
campo temático	campo remático	

Atributivo - Intensivo - Campo

<i>Kanojo wa</i>	<i>kono michi ni</i>	<i>kuwashii.</i> (Sasazawa, 1991)
[Ella es conoedora minuciosa de este camino]		
Portador	Campo	Proceso
Catalizador	Ámbito	Atributo
núcleo	foco	

campo Temático Interior	Campo Remático
campo Temático	

<i>Kodomo no toki</i>	<i>kare wa</i>	<i>kikai ni</i>	<i>yowakatta.</i>
[De pequeño él era torpe con las máquinas]			
Circunstancia:	Portador	Campo	Proceso
tiempo	Catalizador	Ámbito	Atributo
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

El proceso también puede recibir interpretación focal en oraciones que solo tienen Campo. La estructura creada sería [Participante (núcleo) + Proceso (foco)]

<i>Yuuwaku ni</i>	<i>yowai.</i> (Eguchi, M., 2002)
[Con las tentaciones soy débil]	
Campo	Proceso
Ámbito	Atributo
núcleo	foco
campo temático interior	campo remático
campo temático	

En las ocasiones en las que solo está presente el Campo y viene marcado por un adverbio de foco, el Campo recibe la interpretación focal.

<i>Yuuwaku ni mo</i>	<i>yowai.</i>
[También soy débil con las tentaciones]	
Portador	Atributo
Catalizador	
núcleo	Proceso
foco	
campo temático interior	campo remático
campo temático	

Atributivo – Circunstancial

<i>Watashi wa</i>	<i>koko ni</i>	<i>iru.</i> (Teruya, 2007: 277)
[Yo estoy aquí]		
Portador	Atributo	Proceso
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático Interior	campo remático	
campo temático		

#### Atributivos - Posesivos

<i>Anata wa,</i>	<i>totemo ii tomodachi wo</i>	<i>motte iru.</i> (Nagakura, 1991)
[Tú tienes un amigo muy bueno]		
Portador	Atributo	Proceso
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### atributivos posesivos existenciales

<i>kare ni wa</i>	<i>tsuma ga</i>	<i>iru.</i> (kajiyama, 2002)
[Él tiene esposa]		
Portador	Atributo	Proceso
Catalizador	Ámbito	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### Atributivo – Intensivo – Delimitador

<i>Chikyuu wa</i>	<i>katachi ga</i>	<i>marui.</i> (Teruya, 2007: 260)
[La tierra tiene forma redonda]		
Portador		Proceso



Catalizador	Dominio	Atributo
núcleo	Ámbito	
campo temático interior	foco	
Campo Temático	Campo Remático	

### 5.2.4.3) Desarrollo temático en procesos relacionales transitivos efectivos

Tanto el Símbolo como el Valor, así como una Circunstancia, pueden encabezar la frase, con lo que se crea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Proceso].

#### Identificativo - Intensivo

<i>Watashi wa</i>	<i>kazuko</i>	<i>desu.</i> (Teruya, 2007: 264)
[Yo soy Kazuko]		
Símbolo	Valor	Proceso
Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Kazuko wa</i>	<i>watashi</i>	<i>desu.</i> (Teruya, 2007: 264)
[Kazuko soy yo]		
Valor	Símbolo	Proceso
Catalizador	Agente	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Sono eiga de</i>	<i>watashi wa</i>	<i>Kazuko</i>	<i>datta.</i>
[En esa película yo era Kazuko]			
Circunstancia:	Símbolo	Valor	Proceso
lugar	Agente	Catalizador	
Tema circunstancial		foco	
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

Identificativo - Circunstancial

<i>Asano Naganori no tanjoubi wa</i>	<i>hachi gatsu juuichi nichi</i>	<i>de aru.</i> (Honda, 2004)
[El cumpleaños de Asano Naganori es el once de agosto]		
Símbolo	Valor	Proceso
Agente	Catalizador	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>Ichigatsu hatsuka wa</i>	<i>Yamaguchi no hatachi no tanjoubi</i>	<i>datta.</i> (Kusunori, 2003)
[El veinte de enero fue el veinte cumpleaños de Yamaguchi]		
Valor	Símbolo	Proceso
Catalizador	Agente	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático Interior		

Identificativo - Posesivo

<i>Shimokitawaza no shougeki jou za-suzunari wa (...)</i>	<i>mukashinagara no koya no fuinki wo</i>	<i>motte imasu.</i> (Okada, 1997)
[El pequeño teatro de Shimokitazawa (llamado) Za-suzunari, tenía el ambiente de las barracas antiguas]		
Símbolo	Valor	Proceso
Agente	Catalizador	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>Soren no shihai wo maneku koto ni naru no de wa nai ka toiu fuan wo,</i>	<i>mina ga</i>	<i>motte ita.</i> (Tsukamoto, 2003)
[La inquietud de pensar que ocurriría que se provocara la dominación soviética la tenían		

todos]		
Valor	Símbolo	Proceso
Catalizador	Agente	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

#### Identificativo - existencial

<i>Kei Zaburou ni wa</i>	<i>warui kuse ga</i>	<i>aru.</i> (Harada, 2005)
[Kei Zaburou tiene un mal hábito]		
Símbolo	Valor	Proceso
Agente	Catalizador	
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

#### 5.2.4.4) Desarrollo temático en procesos relacionales ergativos medios

En este tipo de procesos tanto el Portador como una Circunstancia pueden encabezar la frase. La atribución siempre ha de preceder al sintagma verbal, con lo que se crea el desarrollo temático [ Circunstancia/Participante (núcleo) + Circunstancia/Participante (foco) + Atribución + Proceso]

<i>Watashi wa (...)</i>	<i>sabishiku</i>	<i>natta.</i> (Hemingway, 1999)
[Yo me puse triste]		
Predicado	Atribución	Proceso
Catalizador		
Núcleo	Foco	
Campo Temático Interior	Campo Remático	
Campo Temático		

<i>Totan ni</i>	<i>Aishi no hyoujou ga</i>	<i>kataku</i>	<i>natta.</i> (Miyajima, Y., 1991)
[En ese preciso momento la expresión de Aishi se volvió severa]			
Circunstancia:	Predicado		

tiempo	Catalizador	Atribución	Proceso
Tema circunstancial	foco		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

#### 5.2.4.5) Desarrollo temático en los procesos relacionales ergativos pseudo efectivos

En japonés tampoco existen procesos relacionales pseudo efectivos. No existen participantes que ejerzan funciones, dentro del sistema de ergatividad, de Ámbito o de Pseudo Agente en los procesos relacionales ergativos.

#### 5.2.4.6) Desarrollo temático en procesos relacionales ergativos efectivos

No parece que sea posible en este tipo de procesos que el Predicado preceda al Predicador, lo que reduce los desarrollos temáticos posibles a [Circunstancia/Predicador (núcleo) + Circunstancia/Predicado (foco) + Atributo + Proceso].

<i>Sono sugata wa</i>	<i>Jirou wo</i>	<i>tamaranaku</i>	<i>yuuutsu ni</i>	<i>saseta</i> (Kamihara, 2003)
[Esa imagen le puso a Jirou insoportablemente deprimido]				
Predicador	Predicado	Circunstancia: grado	Atribución	Proceso
Agente	Catalizador			
núcleo			foco	
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

En los casos en los que el Predicador viene marcado por la partícula *ga*, este puede ser interpretado como foco. Si viene marcado por un adverbio de foco, la interpretación del Predicador debe ser focal.

<i>Sono koto ga</i>	<i>kare wo</i>	<i>hidoku</i>	<i>fuan ni</i>	<i>saseta.</i> (Daly, 1992)
<i>Sono koto mo</i>	<i>kare wo</i>	<i>hidoku</i>	<i>fuan ni</i>	<i>saseta.</i>
[ Eso (fue lo que) le puso a él muy inquieto]				
[Muy inquieto le puso eso también]				

Predicador	Predicado	Circunstancia:		
Agente	Catalizador	grado	Atribución	Proceso
foco	campo remático			
núcleo				
campo temático interior				
campo temático				



## **Parte comparativa**

En la parte comparativa de la Tesis se tratan las diferencias en el desarrollo temático entre el español y el japonés en lo relativo a los sistemas de metafunciones lógicas, de transitividad nuclear, y de gramática textual. Cualquier estudio comparativo entre dos idiomas es una búsqueda de hasta qué punto frases en un idioma son equivalentes a frases en otro idioma. Se puede mantener que para que las traducciones de dos frases de dos idiomas sean equivalentes estas tienen que ser ideacional (estructura profunda), interpersonal (tipo de acto de habla) y textualmente (desarrollo temático) idénticas (James, 1980)<sup>59</sup>. La relación entre las familias lingüísticas a las que pertenecen el español y el japonés, de existir, ha de ser en un pasado tan remoto que obliga a un nivel de abstracción muy elevado en los estudios comparativos de la estructura profunda. Los niveles de abstracción elevados no son fácilmente compatibles con estudios comparativos que tengan un objetivo pragmático.

El nivel interpersonal está indisolublemente relacionado con la comunidad de habla desde la que se produce e interpreta la manifestación lingüística objeto de estudio. Los estudios de cortesía (Politeness Studies) siguen siendo un campo fértil a la hora de tratar este nivel interpersonal (Grice, 1967; Lakoff, 1973, 1977; Blum-Kulka, 1987; Brown & Levinson, 1987; Ide, 1989; Mao, 1994; Usami, 2001; Briz, 2001; Eelen, 2001; Watts, 2003; Haugh & Obana, 2011; Miyoshi, 2012; Mimaki, 2013). Sin embargo, aunque las razones por las que una comunidad de habla se vale de unas determinadas herramientas gramaticales y no de otras para realizar un determinado tipo de acto de habla pueden ser explicadas, las razones por las que se han elegido esas herramientas y no otras tienen su origen en procesos de cambio social de esa comunidad de habla y de evolución lingüística de la comunidad lingüística a la que pertenece. Razones intraculturales solo pueden compararse con otras razones intraculturales mediante análisis de un nivel de abstracción muy elevado, con lo que se nos presenta el mismo problema que con el nivel ideacional: los niveles de abstracción elevados no son fácilmente compatibles con estudios comparativos que tengan un objetivo pragmático.

Respecto a los actos de habla, el español y el japonés comparten una característica muy interesante: ambos admiten una gran variedad en el orden de los constituyentes; especialmente en el caso del español. Un mismo acto de habla puede ser expresado de muchas maneras diferentes no solo mediante diferentes herramientas gramaticales,

---

<sup>59</sup> “For two sentences from different languages to be translationally equivalent they must convey the same ideational and interpersonal and textual meanings: deep structure identity takes care of only one of these, the ideational. The interpersonal meaning of a sentence determines what kind of speech act it performs for its user (...). The textual meaning of a sentence determines what information it contributes to the message: how it helps maintain cohesion and coherence.” (James, C. 1980 :178)



también mediante diferentes ordenaciones de los constituyentes. Estas diferencias remiten a cambios en el nivel textual (desarrollo temático) antes mencionado. Dentro de este nivel textual, la estructura profunda que rige la ordenación de los elementos se correspondería con el sistema de metafunciones lógicas, el nivel interpersonal que rige el tipo de acto de habla se correspondería con el sistema de transitividad nuclear, y el sistema textual propiamente dicho, el que rige cómo se presenta la información, se correspondería con el sistema de gramática textual. Aquí sí que es posible un estudio comparativo con un objetivo pragmático como es aprehender las diferencias en el desarrollo temático entre el japonés y el español para mejorar la adquisición de la cohesión y la coherencia del español por parte de aprendientes japoneses.



## **Capítulo 6) Diferencias en los sistemas de taxis español y japonés**

### 6.1.1) Proyecciones

Recordemos que en esta Tesis se consideran proyecciones paratáticas aquellas que utilizan el estilo directo, y proyecciones hipotáticas aquellas que utilizan el estilo indirecto. A la oración que proyecta, independientemente de si encabeza la frase o no, se le había asignado el número 1 cuando la frase proyectada es de estilo directo, y la letra alfa ( $\alpha$ ) cuando la frase proyectada es de estilo indirecto.

El idioma español, por las razones que sean, ha considerado necesario desarrollar herramientas gramaticales que hacen obligatorio diferenciar una proyección de estilo directo de otra de estilo indirecto. El idioma japonés, por el contrario, se ha negado a desarrollar herramientas gramaticales obligatorias (o si las hubo se han perdido en el japonés actual, tal y como ha ocurrido con el subjuntivo japonés, fenómeno explicado en Wasa, 2005) que requieran diferenciar claramente una proyección de estilo directo de otra de estilo indirecto. El japonés se esfuerza en ocultar el contexto interpretativo (parataxis, hipotaxis) que se le requiere al interlocutor respecto de la proyección. El español obliga a mostrar al interlocutor desde el principio si solo se está repitiendo lo que se oyó o pensó (parataxis) o si puede que haya algún tipo de reformulación por parte del hablante de lo oído o pensado (hipotaxis). Es difícil saber hasta qué punto la gramática de una lengua es un reflejo de una manera de interpretar la realidad, y hasta qué punto una manera de interpretar la realidad crea un tipo de gramática determinada, pero lo que sí podemos saber es las restricciones que impone una gramática a la hora de presentar una manera de interpretar la realidad. A continuación se presentan las diferencias que el español y el japonés crean en las proyecciones.

#### 6.1.1.1) Proyecciones paratáticas -estilo directo-

Respecto del sistema de taxis en las proyecciones de estilo directo, el español permite una mayor variación que el japonés. En español la oración que proyecta puede ir en posición inicial, en posición final, e incluso en posición intermedia:

<i>Mientras bajaba las escaleras alfombradas de la mansión a oscuras, rumbo a la alcoba de Alfonso, iba pensando:</i>	<i>«Me lo he ganado, ya me quiere».</i> (Vargas Llosa, M., 1988)
1'	2

<i>Y entonces añadió:</i>	<i>“los pregoneros públicos llamarán a mi pueblo al festín y les advertirán que será ahorcado quien se niegue a venir!” (Blasco Ibáñez, V., 1916)</i>
1“	2

<i>¿Qué me va a hacer?,</i>	<i>pensé. (Gonzales, E., 1999)</i>
2“	1

<i>“Nada podía dañar ese día”</i>	<i>señaló el mánager. (El Nuevo Herald, Leyland: Rap será...)</i>
2“	1

<i>¡Ah</i>	<i>- pensó el General</i>	<i>siempre el Maine y el 98! (El Mundo, Efemérides. Ocurrió hace...)</i> (Citado en Lavid <i>et al...</i> , 2010: 68)
2“	1	2

<i>¡Jesús!</i>	<i>- exclamó Cruz</i>	<i>¿habrase visto picaruelo mayor? (Pérez Galdós, B., 1985)</i>
2“	1	2

En japonés el sintagma verbal de la oración que proyecta tiene que ir en posición final. El sujeto de la oración que proyecta puede colocarse antes o después de la oración proyectada, lo que nos deja solo con dos ordenaciones posibles:

<i>Kare wa</i>	<i>kanojo wo shinnyou shinakutewa</i>	<i>to</i>	<i>kesshin shita.</i>
	<i>naranai</i>		
[Él decidió “tengo que creer en ella”]			
1“	2		1

<i>Piri wa</i>	<i>sono hi no gogo soko ni</i>	<i>to</i>	<i>itta. (Nishimura, 2014: 131)</i>
	<i>irarenai</i>		
[Pili dijo “no podré estar allí esa tarde”]			
1“	2		1

<i>Ore mo oikonda na</i>	<i>to</i>	<i>omou.</i> (Teruya, 2007: 433)
[“Yo también me he hecho viejo” pienso]		
2‘	1	

<i>Moo ikkyoku utatte</i>	<i>to</i>	<i>musume ga saisoku shita.</i> ( <i>ibid.</i> :419)
[“Canta otra canción” apremió mi hija]		
2‘	1	

El sistema de taxis es una de las herramientas que se utilizan para resolver el problema de cómo presentar la información con la que se está interactuando. En este sentido y como mínimo, el japonés puede presentar la información de dos maneras ( $2^1$ ) y ( $1^2^1$ ) mientras que el español puede presentarla de tres maneras ( $1^2$ ), ( $2^1$ ) y ( $2^1^2$ ):

Para resolver el problema de cómo estructurar la información con la que se está interactuando mediante una proyección de estilo directo, el sistema de taxis del japonés dispone de dos estructuras y el español de tres. Dicho de otra manera, e independientemente de si las maneras en las que se presenta la información en japonés y en español en el caso de las proyecciones de estilo directo son equivalentes (se considerarían equivalentes cuando fueran ideacional, interpersonal y textualmente idénticas), se puede afirmar que, si solo se utiliza el sistema de taxis, el japonés puede presentar las experiencias que tratan de expresarse mediante proyecciones de estilo directo mediante dos estructuras, mientras que el español puede elegir entre tres tipos de estructuras diferentes.

#### 6.1.1.2) Proyecciones hipotácticas -estilo indirecto-

En las proyecciones de estilo indirecto en español la oración que proyecta puede ir en posición inicial, en posición final, e incluso en posición intermedia:

<i>Nunca pensaste</i>	<i>que la realidad imitara a las películas.</i> (Ortiz, L., 1976)
$\alpha'$	$\beta$

<i>Horacio afirmó</i>	<i>que doña Trini no resistiría en Madrid los rigores del invierno, ni se determinaba a separarse de su sobrino.</i> (Pérez Galdós, B., 1892)
$\alpha''$	$\beta$

<i>Que pagues o no pagues</i>	<i>me es indiferente. (Palma, L., 1889) (Citado en RAE, 2009:3240)</i>
β'	α

<i>Que el señor Morton le quiere ver a usted a eso de las siete,</i>	<i>le había dicho nada más llegar. (Montero, R., 1988)</i>
β''	α

<i>Que este problema</i>	<i>- creía yo-</i>	<i>no había por donde cogerlo.</i>
β'	α	β

<i>Que el señor Morton</i>	<i>-le había dicho nada más llegar-</i>	<i>le quiere ver a usted a eso de las siete.</i>
β''	α	β

En japonés el sintagma verbal de la oración que proyecta tiene que ir en posición final. El sujeto de la oración que proyecta puede colocarse antes o después de la oración proyectada, lo que nos deja solo con dos ordenaciones posibles:

<i>Onna tomodachi wo mochitai</i>	<i>to</i>	<i>negatta. (ibid.: 435)</i>
[Rogué que quería tener novia* (Rogué tener novia)]		
β'	α	

<i>Tabete mo futoranai</i>	<i>to</i>	<i>kare wa itta.</i>
[Que aunque come no engorda dijo él]		
β''	α	

<i>Otoko mo onna mo</i>	<i>eien no ai ga aru</i>	<i>to</i>	<i>shinjite ita. (Teruya, 2007: 339)</i>
[Tanto los hombres como las mujeres creyeron que existe el amor eterno]			
α'	β	α	

<i>Anata wa watashi ni</i>	<i>watashi wa anata wo nikunde iru</i>	<i>to</i>	<i>itta. (Yuasa, 2015: 24)</i>
----------------------------	--	-----------	--------------------------------

[Tú a mí (me) dijiste que yo a ti te odiaba]		
$\alpha''$	$\beta$	$\alpha$

En cuanto al sistema de taxis en las proyecciones de estilo indirecto, el japonés puede presentar la información de dos maneras ( $\beta^{\wedge}\alpha$ ) y ( $\alpha^{\wedge}\beta^{\wedge}\alpha$ ) mientras que el español puede presentarla de tres maneras ( $\alpha^{\wedge}\beta$ ), ( $\beta^{\wedge}\alpha$ ) y ( $\beta^{\wedge}\alpha^{\wedge}\beta$ ):

Para resolver el problema de cómo estructurar la información con la que se está interactuando mediante una proyección de estilo directo, el sistema de taxis del japonés dispone de dos estructuras y el español de tres. Dicho de otra manera, e independientemente de si las maneras en las que se presenta la información en japonés y en español en el caso de las proyecciones de estilo directo son equivalentes, se puede afirmar que, si solo se utiliza el sistema de taxis, el japonés puede presentar las experiencias que tratan de expresarse mediante proyecciones de estilo indirecto mediante dos estructuras, mientras que el español puede elegir entre tres tipos de estructuras diferentes.

#### 6.1.1.2) Proyecciones de acciones

En español las proyecciones tienen que ser de ideas, de locuciones, o de un tipo mixto idea-locución. En japonés, además de ideas y de locuciones, se pueden proyectar acciones, siempre y cuando estas sean entendidas como una manera no verbal de expresar una locución o una idea. El sistema de taxis de este tipo de proyecciones, hipotácticas todas, ofrece las mismas opciones que el de los demás tipos de proyecciones de estilo indirecto:

<i>Ohayou</i>	<i>to</i>	<i>Makoto wa te wo ageta.</i>
[[Como diciendo que) hola Makoto levantó la mano]		
$\beta''$		$\alpha$

<i>Makoto wa,</i>	<i>ohayou</i>	<i>to</i>	<i>te wo ageta</i> (Nihongo bunpou gakkai, 2014: 36)
[Makoto, (como diciendo que) hola levantó la mano]			
$\alpha''$	$\beta$		$\alpha$

#### 6.1.1.4) Diferencias en las proyecciones



Puede parecer que el sistema de taxis del japonés tiene la capacidad de presentar las experiencias que tratan de expresarse mediante proyecciones valiéndose de cuatro estructuras diferentes, que serían las siguientes:  $(2^1)$ ,  $(1^2^1)$ ,  $(\beta^{\alpha})$  y  $(\alpha^{\beta^{\alpha}})$ . Sin embargo, hay que tener en cuenta que la gramática japonesa, excepto en dos casos concretos que se mencionan a continuación, no ha considerado necesario crear recursos gramaticales claros para diferenciar una proyección de estilo directo de una de estilo indirecto (o, si los hubo, se han perdido en el japonés actual, como ha ocurrido con el subjuntivo japonés). Es más, ni siquiera se utilizan signos ortográficos como puedan ser las comillas o el uso de cursiva. Teniendo esto en cuenta, esas cuatro estructuras posibles se quedarían en dos:  $(2/\beta^1/\alpha)$  y  $(1/\alpha^2/\beta^1/\alpha)$ . A estas dos estructuras habría que añadir la proyección en estilo indirecto de órdenes y deseos (*you (ni)*) así como la proyección de preguntas (*ka*). Estos dos tipos de proyecciones hipotéticas sí que se diferencian gramaticalmente de las demás proyecciones.

La gramática española sí ha considerado necesaria la creación de recursos gramaticales claros que diferencien las proyecciones de estilo directo de las de estilo indirecto. Como consecuencia, el sistema de taxis español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse mediante proyecciones de seis maneras:  $(1^2)$ ,  $(2^1)$ ,  $(2^1^2)$ ,  $(\alpha^{\beta})$ ,  $(\beta^{\alpha})$  y  $(\beta^{\alpha^{\beta}})$ .

Tipo de proyección	Español	Japonés
$(1^2)$	Estructuras permitidas	Estructuras no permitidas
$(2^1)$		
$(2^1^2)$		
$(\alpha^{\beta})$		
$(\beta^{\alpha})$		
$(\beta^{\alpha^{\beta}})$		
$(2/\beta^1/\alpha)$	Estructuras no permitidas	Estructuras permitidas
$(1/\alpha^2/\beta^1/\alpha)$		
$(\beta^{\alpha})$ deseo, orden o pregunta		
$(\alpha^{\beta^{\alpha}})$ deseo, orden o pregunta		

### 6.1.2) Diferencias en las expansiones

### 6.1.2.1) Elaboración

En las elaboraciones la oración secundaria expande el significado de la oración principal clarificando, dando explicaciones o dando ejemplos. A la oración principal se le había asignado el número 1 cuando la relación que mantiene con la oración que elabora su significado es una de parataxis y la letra alfa ( $\alpha$ ) cuando la relación que mantiene con la oración que elabora su significado es una de hipotaxis. A la oración que expande el significado de la oración principal se le había asignado el número 2 (o 3, etc.) si es una oración que mantiene una relación de parataxis con la oración 1, y la letra beta ( $\beta$ ; o gamma  $\gamma$ , etc.) cuando es una oración subordinada que mantiene una relación de hipotaxis con  $\alpha$ .

#### 6.1.2.1.1) Elaboración -parataxis-

El sistema de taxis español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de elaboraciones paratácticas mediante una única estructura, ( $1^=2$ ):

<i>El Mol o molécula gramo es el número de gramos igual al peso molecular M de un elemento o compuesto;</i>	<i>en otras palabras, es la suma de los pesos de los átomos que constituyen una molécula. (Díaz Chávez, R., 1997)</i>
1 <sup>=</sup>	2

El tipo de relación que tenga la oración 2 respecto a la oración 1 (misma polaridad, diferente polaridad) así como si está clarificando, dando explicaciones o dando ejemplos, creará diferencias de significado, pero la estructura en sí no cambia. Hay una frase, 1, que tiene que colocarse al principio y sobre la cual se elabora en las frases subsiguientes.

El sistema de taxis japonés, por razones gramaticales (la estructura  $X \sim \text{tari shimasu} + Y$

$\sim \text{tari shimasu} = \sim \text{tari}, \sim \text{tari shimasu}$ ), clasifica las experiencias que tratan de expresarse mediante elaboraciones paratácticas en dos categorías, [ $1^=2$ ] y [ $(1^=2)^{(1y2)}$ ]

<i>Haha wa ringo ga suki datta.</i>	seikaku ni iu to, fuji to iu shurui no ringo ga suki datta. (Ejemplo tomado del diccionario japonés-inglés Shin wa ei daijiten, Ed. Kenkyuusha, 5ª edición, versión electrónica)
[A mi madre le gustaban las manzanas. Para ser más preciso, le gustaban las manzanas tipo fuji]	
1 <sup>=</sup>	2

<i>Nihongo no jyugyou de wa kaiwa wo renshuu shitari</i>	<i>sakubun wo kaitari</i>	<i>shimasu.</i> (Iori et al...: 2000: 196)
[En las clases de japonés hacemos ejercicios de conversación, escribimos redacciones...  (X~tari shimasu + Y~ tari shimasu = ~tari, ~tari shimasu ) = además de otras cosas, X e Y.		
1 <sup>=</sup>	2	1 y 2

Al igual de lo que ocurre en español, hay una frase, 1, que tiene que colocarse al principio y sobre la cual se elabora en las frases que la siguen. En este sentido, el sistema de taxis de las elaboraciones paratácticas españolas y japonesas es equivalente. Los dos idiomas presentan las experiencias que se expresan por medio de elaboraciones paratácticas mediante una única estructura: (1<sup>=</sup>2).

#### 6.1.2.1.2) Elaboración -hipotaxis-

El sistema de taxis español presenta las experiencias que tratan de expresarse por medio de elaboraciones hipotácticas mediante las estructuras ( $\alpha^{\bar{=}}\beta$ ) y ( $\alpha^{\bar{=}}\beta^{\wedge}\alpha$ ).

<i>Intermón es una fundación independiente</i>	<i>cuyo consejo directivo está compuesto por 15 personas</i> (Calle Collado, A., 2000)
$\alpha^{\bar{=}}$	$\beta$

<i>Intermón,</i>	<i>cuyo consejo directivo está compuesto por 15 personas,</i>	<i>es una fundación independiente.</i>
$\alpha^{\bar{=}}$	$\beta$	$\alpha$

Dependiendo del tipo de elaboración que se quiera realizar se utilizará en la oración  $\beta$  un pronombre relativo, un pronombre relativo con preposición, un pronombre relativo acompañado de preposición y artículo determinado, un sustantivo seguido de un pronombre relativo precedido de preposición, o un gerundio.

El sistema de taxis del japonés obliga a colocar el sintagma verbal de la cláusula principal en la posición final de la oración. Como consecuencia, el sistema de taxis japonés presenta las experiencias que tratan de expresarse por medio de elaboraciones hipotéticas mediante las estructuras  $(\alpha^{\bar{=}}\beta^{\bar{=}}\alpha)$  y  $(\beta^{\bar{=}}\alpha)$ :

<i>Kare wa</i> <sup>60</sup>	<i>sakazuki wo kuchi ni hakobu ka,</i>	<i>oden wo taberu ka,</i>	<i>kuchi wo ugokashizumeni ugokashite ita.</i> (Teruya, 2007: 351)
[Él, llevándose una copa de sake a la boca, comiendo odén, no dejaba de mover la boca.			
$\alpha^{\bar{=}}$	1 <sup>=</sup>	2	$\alpha$
	$\beta^{\bar{=}}$		

<i>Tenki ga warukatta no ni</i>	<i>sanpo ni dekaketa.</i> (Teruya, 2007: 359)
[Aunque el tiempo era malo salí a dar un paseo]	
$\beta^{\bar{=}}$	$\alpha$

Dependiendo del tipo de elaboración que se quiera realizar se utilizará en la oración  $\beta$  un tipo de nexos, conjunción, partícula conjuntiva, u otro tipo diferente. La oración subordinada  $\beta$  que clarificando, dando explicaciones o dando ejemplos elabora sobre la oración principal  $\alpha$  no puede ocupar la posición final de la frase al no permitir el sistema de taxis japonés el ordenamiento  $(\alpha^{\wedge}\beta)$  en ningún tipo de proceso.

### 6.1.2.1.3) Diferencias en las elaboraciones

<sup>60</sup> El análisis presentado en esta tesis difiere del presentado por Teruya en un punto importante. El sujeto de las tres frases es el mismo, *Kare wa* (Él), por lo que creemos más apropiado analizarlo como parte de la oración principal que como miembro de una de las oraciones subordinadas a la principal. Análisis de Teruya:

<i>Kare wa sakazuki wo kuchi ni hakobu ka,</i>	<i>oden wo taberu ka,</i>	<i>kuchi wo ugokashizumeni ugokashite ita.</i> (Teruya, 2007: 351)
"He kept moving his mouth, doing things like drinking sake from a cup or eating oden"		
1 <sup>=</sup>	2	$\alpha$
$\beta^{\bar{=}}$		

En las elaboraciones españolas la oración 1/α es seguida por 2/β, oración que da explicaciones, da ejemplos o clarifica 1/α. Para resolver el problema de cómo estructurar la información con la que se está interactuando mediante una elaboración, el sistema de taxis español dispone de tres estructuras: (1<sup>=</sup>2), (α<sup>=</sup>β) y (α<sup>=</sup>β^α).

En las elaboraciones japonesas la oración 1 es seguida por 2, oración que da explicaciones, da ejemplos o clarifica 1. En las hipotaxis no puede existir la estructura (α^β), con lo que el japonés solo dispone de las estructuras (α<sup>=</sup>β^α) y (β<sup>=</sup>α). Para resolver el problema de cómo estructurar la información con la que se está interactuando mediante una elaboración, el sistema de taxis japonés dispone también de tres estructuras: (1<sup>=</sup>2), (α<sup>=</sup>β^α) y (β<sup>=</sup>α).

El sistema de taxis español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse mediante elaboraciones de tres maneras. El sistema de taxis japonés puede estructurarlas de tres maneras diferentes, dos coinciden con el español:

Elaboraciones =	Español	Japonés
(1 <sup>=</sup> 2)	Estructuras permitidas en ambos idiomas	
(α <sup>+</sup> β^α)		
(α <sup>+</sup> β)	Estructura permitida	Estructura no permitida
(β <sup>+</sup> α)	Estructura no permitida	Estructura permitida

### 6.1.2.2) Extensión

En las extensiones la oración secundaria 2/β expande el significado de la oración principal 1/α añadiendo eventos (positivos, negativos, adversativos, alternativos, sustitutivos) no relacionados causal o temporalmente.

#### 6.1.2.2.1) Extensión -parataxis-

El sistema de taxis español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de extensiones paratácticas mediante una única estructura: (1<sup>+</sup>2).

<i>Todo valía cinco y diez veces su precio normal</i>	<i>y encima había que darle algo al cabo para que se interesara en traer el pedido. (Ulsar Pietri, A., 1976)</i>
---	--

1 <sup>+</sup>	2
----------------	---

Dependiendo del tipo de relación que tengan (positiva, negativa, adversativa, sustitutiva, corrección parcial, alternancia) se utilizará un tipo de nexos u otro ( $y\sim$ ,  $ni\sim ni\sim$ , etc.).

El sistema de taxis japonés también puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de extensiones paratácticas mediante una única estructura: (1<sup>+</sup>^2).

<i>Tarou wa ongaku mo dekiru shi,</i>	<i>e mo jouzu da.</i> (Noda et al., 2002: 72)
[Taro puede tocar música, y también pinta bien]	
1 <sup>+</sup>	2

Dependiendo del tipo de relación que tengan (positiva, negativa, adversativa, sustitutiva, corrección parcial, alternancia) se utilizará un tipo de nexos ( $\sim ka\sim ka$ , etc.) u otro ( $\sim shi$ , etc.).

#### 6.1.2.2.2) Extensión -hipotaxis-

El sistema de taxis español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de extensiones hipotácticas mediante las estructuras ( $\alpha^+\wedge\beta$ ), ( $\alpha^+\wedge\beta\wedge\alpha$ ) y ( $\beta^+\wedge\alpha$ ):

<i>Por lo demás, poco se sabe de él,</i>	<i>excepto que carece de atmósfera y que la excentricidad de su órbita es muy grande.</i> (Scolarici, T., E., 1978)
$\alpha^+$	$\beta$

<i>Este robot,</i>	<i>menos limpiar la cocina,</i>	<i>hace de todo.</i>
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Exceptuando a Federico,</i>	<i>el resto de la banda salía apenas para tocar.</i> (Ramos, L., 1992)
$\beta^+$	$\alpha$

Dependiendo del tipo de relación que tengan (positivo adversativa, aditiva, adversativa,

de corrección, de restricción a alternativa única, condicional) se utilizará un tipo de nexu u otro (gerundio,  $\text{sin} \sim$ ,  $\text{menos} \sim$ , etc.).

El sistema de taxis japonés puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de extensiones hipotácticas mediante las estructuras  $(\alpha^+ \wedge \beta \wedge \alpha)$  y  $(\beta^+ \wedge \alpha)$ :

<i>Kono heya wa</i>	<i>semai nagara mo</i>	<i>igokochi ga yoi</i> (Citado en Makino et al., 1995: 200)
[Esta habitación, aun siendo estrecha, es cómoda]		
$\alpha^+$	$\beta$	$\alpha$

<i>Hitotsu no mondai wo nozoite,</i>	<i>kono jitensha wa ii ne.</i>
[Exceptuando un problema, esta bicicleta está bien]	
$\beta^+$	$\alpha$

Dependiendo del tipo de relación que tengan (positivo adversativa, aditiva, adversativa, de corrección, de restricción a alternativa única, condicional) se utilizará un tipo de nexu u otro ( $\sim$ nagara,  $\sim$ wo nozokeba,  $\sim$ enakereba, etc.).

### 6.1.2.2.3) Diferencias en las extensiones

En los dos idiomas las extensiones paratácticas solo pueden expresarse mediante una única estructura,  $(1^+ \wedge 2)$ . En las extensiones hipotácticas el español puede utilizar las estructuras  $(\alpha^+ \wedge \beta)$ ,  $(\alpha^+ \wedge \beta \wedge \alpha)$  y  $(\beta^+ \wedge \alpha)$ . El japonés tiene prohibidas las estructuras progresivas  $(\alpha \wedge \beta)$ , razón por la que solo dispone de las estructuras  $(\alpha^+ \wedge \beta \wedge \alpha)$  y  $(\beta^+ \wedge \alpha)$ .

El sistema de taxis español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse mediante extensiones de cuatro maneras, mientras que el japonés puede estructurarlas de tres maneras diferentes.

extensiones $+$	Español	Japonés
$(1^+ \wedge 2)$	Estructuras permitidas en ambos idiomas	
$(\beta^+ \wedge \alpha)$		
$(\alpha^+ \wedge \beta \wedge \alpha)$		

$(\alpha^+\beta)$	Estructura permitida	Estructura no permitida
-------------------	----------------------	-------------------------

### 6.1.2.3) Aumentación

En las aumentaciones la oración secundaria  $2/\beta$  expande el significado de la oración principal  $1/\alpha$  especificando las condiciones (lugar, manera, tiempo, causa, condición) bajo las que la oración principal se realiza.

#### 6.1.2.3.1) Aumentación -parataxis-

El sistema de taxis español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de aumentaciones paratácticas mediante una única estructura:  $(1^x \wedge 2)$ .

<i>El club se llamaba El Burbujas</i>	<i>y antes había sido un local de lujo para estraperlistas y financieros del antiguo régimen. (Madrid, J., 1989)</i>
1 <sup>x</sup>	2

Dependiendo de cuál sea la condición bajo la que la oración principal se realiza (anterioridad, simultaneidad, posterioridad, espacial, de modo, de equivalencia, causal, condicional, concesiva) se utilizará un tipo de nexos (antes de  $\sim$ , después de  $\sim$ , etc.) u otro (gerundio, al + infinitivo, etc.).

El sistema de taxis japonés también presenta las experiencias que tratan de expresarse por medio de aumentaciones paratácticas mediante la estructura  $(1^x \wedge 2)$ .

<i>Migi te wo mae ni kata no takasa made age,</i>	<i>douji ni hidari ashi no hiza wo dekiru dake takaku ageru (Saitou Youko, 2003)</i>
[Levanta la mano derecha por delante hasta la altura del hombro, y al mismo tiempo levanta la rodilla izquierda todo lo que puede]	
1 <sup>x</sup>	2

Dependiendo de cuál sea la condición bajo las que la oración principal se realiza (anterioridad, simultaneidad, posterioridad, espacial, de modo, de equivalencia, causal,



condicional, concesiva) se utilizará un tipo de nexos (douji ni,  $\sim$ mae, etc.) u otro (naze nara, sore de, etc.).

### 6.1.2.3.2) Aumentación -hipotaxis-

El sistema de taxis español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de aumentaciones hipotácticas mediante las estructuras ( $\alpha^x \wedge \beta$ ), ( $\beta^x \wedge \alpha$ ) y ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ ).

<i>Le abrieron la cabeza con una silla</i>	<i>cuando pasaba por la tribuna</i> (García Candau, J., 1996)
$\alpha^x$	$\beta$

<i>Como para darse tiempo</i>	<i>encendió un cigarrillo.</i> (Muñoz Molina, A., 1995)
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Antonio,</i>	<i>como para darse tiempo,</i>	<i>encendió un cigarrillo.</i>
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

Dependiendo de cuál sea la condición bajo la que la oración principal se realiza (convergencia, posterioridad, anterioridad, espacial, modal, condicional, de objetivo, de resultado, de realización posible, de realización imposible, potencial, de remedio, de condición negativa, concesiva) se utilizará un tipo de nexos (mientras  $\sim$ , una vez $\sim$ , etc.) u otro (gerundio, puesto que, etc.).

El sistema de taxis japonés puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de aumentaciones hipotácticas mediante las estructuras ( $\beta^x \wedge \alpha$ ) y ( $\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha$ ).

<i>Ibento ga owaru goto ni</i>	<i>okane wa fuete imasu.</i> (Akiyama, 2004)
[Cada vez que acaba un evento, el dinero aumenta]	
$\beta^x$	$\alpha$

<i>Nihongo no jyugyou</i>	<i>tetsudzuki suru koto nashi ni</i>	<i>choukou dekimasen.</i> (Makino
---------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------

$wa$	$wa$	<i>et al.</i> , 2008: 362)
[Las clases de japonés sin hacer el papeleo no se pueden recibir]		
$\alpha^x$	$\beta$	$\alpha$

Dependiendo de cuál sea la condición bajo la que la oración principal se realiza (convergencia, posterioridad, anterioridad, espacial, modal, condicional, de objetivo, de resultado, de realización posible, de realización imposible, potencial, de remedio, de condición negativa, concesiva) se utilizará un tipo de nexos ( $\sim$ to dooji ni,  $\sim$ nagara, etc.) u otro ( $\sim$ tabi ni,  $\sim$ ta ato de, etc.).

### 6.1.2.3.3) Diferencias en las aumentaciones

En los dos idiomas las aumentaciones paratácticas solo pueden expresarse mediante una única estructura,  $(1^x \wedge 2)$ . En las aumentaciones hipotácticas el español puede utilizar las estructuras  $(\alpha^x \wedge \beta)$ ,  $(\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha)$  y  $(\beta^x \wedge \alpha)$ . El japonés solo dispone de las estructuras  $(\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha)$  y  $(\beta^x \wedge \alpha)$ .

El sistema de taxis español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse mediante extensiones de cuatro maneras, mientras que el japonés puede estructurarlas de tres.

aumentaciones <sup>x</sup>	Español	Japonés
$(1^x \wedge 2)$	Estructuras permitidas en ambos idiomas	
$(\beta^x \wedge \alpha)$		
$(\alpha^x \wedge \beta \wedge \alpha)$		
$(\alpha^x \wedge \beta)$	Estructura permitida	Estructura no permitida

## **Capítulo 7) Diferencias en el funcionamiento del sistema de transactividad nuclear**

El español y el japonés permiten ordenar los diferentes participantes en el sistema de transitividad nuclear y las circunstancias que puedan aparecer de muchas maneras diferentes, si bien el español admite una mucha mayor variedad que el japonés al ser fija la posición del proceso en este último idioma; el proceso debe ocupar la posición final de la frase en japonés. En las comparaciones de cada tipo de proceso se han utilizado de manera gradual frases desde un mínimo de participantes y circunstancias hasta un máximo de participantes y circunstancias, siempre sin repetir ni tipo de participante ni circunstancia y haciendo una excepción en español con los procesos materiales ergativos medios con Recibidor dada la imposibilidad de evitar la reduplicación pronominal en esos casos (*A Antonio se le rompió la pierna / A Antonio se rompió la pierna\**). Es decir, para todos los tipos de procesos se ha comparado un mismo tipo de proceso con un mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en un idioma con un mismo tipo de proceso con el mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en el otro idioma.

La cantidad de enunciados que se contabilizan para cada idioma ha sido el resultado de contar el número total de enunciados posibles que he podido pensar para cada idioma sin repetir ningún participante o circunstancia. No obstante, las cantidades que se presentan deben ser interpretadas como aproximadas y no como números totales absolutos.

## 7.1) Procesos materiales

### 7.1.1) Procesos materiales transitivos medios

El tipo de proceso material transitivo medio más simple en español es aquél que solo tiene Actor (Act.) y, además, este está elidido, inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Act.)). El japonés sí permite borrar totalmente el Actor. Con todos los participantes elididos, el español y el japonés disponen de una estructura cada uno.

Proceso material transitivo medio, todos los participantes elididos y sin Circunstancia	Español	Japonés
[Proc.(+Act.)]	Sí	No
[Proc.]	No	Sí

Si la realidad que se está tratando de expresar requiere que Actor o una Circunstancia

(Circ.) esté presente, el español puede estructurar la información de cuatro maneras. El japonés puede elegir de entre dos estructuras, una con equivalente en español.

Proceso material transitivo medio, Actor o una Circunstancia presente	Español	Japonés
[Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Proc.(+Act.)], [Proc. + Act.], [ Proc.(+Act.) + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que Actor y una Circunstancia han de estar presentes (*Los niños juegan en el parque / Kodomotachi wa kouen de asobu*), el español puede elegir de entre seis estructuras, dos de las cuales son equivalentes a las dos únicas estructuras posibles en japonés.

Proceso material transitivo medio, Actor y una Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Act. + Proc.], [Act. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Proc. + Act.], [Act. + Proc. + Circ.], [Proc. + Act. + Circ.], [Proc. + Circ. + Act.]	Sí	No

### 7.1.2) Procesos materiales transitivos pseudo efectivos

El tipo de proceso más simple es aquel en el que solo aparece el Alcance (Alc.), en el caso del japonés. En el caso del español el Actor está incluido en la desinencia verbal (Proc.(+Act.)). Este tipo de procesos simples pueden ser estructurados de dos maneras en español. En japonés solo existe una única estructura:

Proceso material transitivo pseudo efectivo simple (sin Act., Circ. ni Rec.)	Español	Japonés
[ Proc.(+Act.) + Alc.], [Alc. + Proc.(+Act.)]	Sí	No
[Alc. + Proc.]	No	Sí

Los procesos materiales transitivos pseudo efectivos pueden tener Actor, Recibidor (Rec.) y Circunstancia. En los casos en los que solo uno de estos tres elementos está presente, además del Alcance, el español puede utilizar dieciocho estructuras por seis del japonés. Solo dos de las estructuras son compartidas por los dos idiomas:

Proceso material transitivo pseudo efectivo con un Actor, Recibidor o Circunstancia, además de Alcance.	Español	Japonés
[Act. + Alc. + Proc.], [Alc. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Act. + Proc. + Alc.], [Proc. + Alc. + Act.], [Proc. + Act. + Alc.], [Alc. + Proc. + Act.], [Rec. + Proc(+Act.). + Alc.], [Proc(+Act.). + Alc. + Rec.], [Proc(+Act.). + Rec. + Alc.], [Alc. + Proc(+Act.). + Rec.], [Circ. + Proc(+Act.). + Alc.], [Proc(+Act.). + Alc. + Circ.], [Proc(+Act.). + Circ. + Alc.], [Alc. + Proc. + Circ.], [Rec. + Alc. + Proc(+Act.)], [Alc. + Rec. + Proc(+Act.)], [Circ. + Alc. + Proc(+Act.)], [Alc. + Circ. + Proc(+Act.)]	Sí	No
[Rec. + Alc. + Proc.], [Alc. + Rec. + Proc.], [Circ. + Alc. + Proc.], [Alc. + Circ. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que además de Alcance aparecen Actor y Recibidor, o Alcance y una Circunstancia más Actor o Recibidor, el español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse de setenta y dos maneras. El japonés tiene dieciocho estructuras de entre las que elegir, doce de ellas con su estructura equivalente en español.

Proceso material transitivo efectivo, Alcance más Actor y Recibidor, o Alcance y una Circunstancia más Actor o Recibidor	Español	Japonés
[Circ. + Act. + Alc. + Proc.], [Circ. + Alc. + Act. + Proc.], [Act. + Circ. + Alc. + Proc.], [Act. + Alc. + Circ. + Proc.], [Alc. + Act. + Circ. + Proc.], [Alc. + Circ. + Act. + Proc.], [Rec. + Act. + Alc. + Proc.], [Rec. + Alc. + Act. + Proc.], [Act. + Rec. + Alc. + Proc.], [Act. + Alc. + Rec. + Proc.], [Alc. + Act. + Rec. + Proc.], [Alc. + Rec. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Rec. + Alc. + Proc. (+Act.)], [Circ. + Alc. + Rec. + Proc. (+Act.)], [Rec. + Circ. + Alc. + Proc. (+Act.)], [Rec. + Alc. + Circ. + Proc. (+Act.)], [Alc. + Rec. + Circ. + Proc. (+Act.)], [Alc. + Circ. + Rec. + Proc. (+Act.)], [Circ. + Act. + Proc. + Alc.], [Circ. + Alc. + Proc. + Act.], [Circ. + Proc. + Act. + Alc.], [Circ. + Proc. + Alc. + Act.], [Act. + Circ. + Proc. + Alc.], [Act. + Alc. + Proc. + Circ.], [Act. + Proc. + Circ. + Alc.], [Act. + Proc. + Alc. + Circ.], [Alc. + Act. + Proc. + Circ.], [Alc. + Circ. + Proc. + Act.], [Alc. + Proc. + Act. + Circ.], [Alc. + Proc. + Circ. + Act.], [Proc. + Act. + Circ. + Alc.], [Proc. + Act. + Alc. + Circ.], [Proc. + Alc. + Circ. + Act.], [Proc. + Circ. + Act. + Alc.], [Proc. + Circ. + Alc. + Act.], [Rec. + Act. + Proc. + Alc.], [Rec. + Alc. + Proc. + Act.], [Rec. + Proc. + Act. + Alc.], [Rec. + Proc. + Alc. + Act.], [Act. + Rec. + Proc. + Alc.], [Act. + Alc. + Proc. +	Sí	No

Rec.], [Act. + Proc. + Rec. + Alc.], [Act. + Proc. + Alc. + Rec.], [Alc. + Act. + Proc. + Rec.], [Alc. + Rec. + Proc. + Act.], [Alc. + Proc. + Act. + Rec.], [Alc. + Proc. + Rec. + Act.], [Proc. + Act. + Rec. + Alc.], [ Proc. + Act. + Alc. + Rec.], [Proc. + Alc. + Rec. + Act.], [Proc. + Alc. + Act. + Rec.], [Proc. + Rec. + Act. + Alc.], [Proc. + Rec. + Alc. + Act.], [Circ. + Rec. + Proc. (+Act.) + Alc.], [Circ. + Alc. + Proc. (+Act.) + Rec.], [Circ. + Proc. (+Act.) + Rec. + Alc.], [Circ. + Proc. (+Act.) + Alc. + Rec.], [Rec. + Circ. + Proc. (+Act.) + Alc.], [Rec. + Alc. + Proc. (+Act.) + Circ.], [Rec. + Proc. (+Act.) + Circ. + Alc.], [Rec. + Proc. (+Act.) + Alc. + Circ.], [Alc. + Rec. + Proc. (+Act.) + Circ.], [Alc. + Circ. + Proc. (+Act.) + Rec.], [Alc. + Proc. (+Act.) + Rec. + Circ.], [Alc. + Proc. (+Act.) + Circ. + Rec.], [Proc. (+Act.)+ Rec. + Circ. + Alc.], [ Proc. (+Act.) + Rec. + Alc. + Circ.], [Proc. (+Act.) + Alc. + Circ. + Rec.], [Proc. (+Act.)+ Alc. + Rec. + Circ.], [Proc. (+Act.) + Circ. + Rec. + Alc.], [Proc. (+Act.) + Circ. + Alc. + Rec.]		
[Circ. + Rec. + Alc. + Proc.], [Circ. + Alc. + Rec. + Proc.], [ Rec. + Circ. + Alc. + Proc.], [Rec. + Alc. + Circ. + Proc.], [Alc. + Rec. + Circ. + Proc.], [Alc. + Circ. + Rec. + Proc.]	No	Sí

En procesos materiales transitivos pseudo efectivos con Circunstancia, Recibidor, Actor y Alcance (*Ayer los vecinos prendieron fuego al árbol / Iriguchi de kare wa tabako ni hi wo tsuketa; En la entrada él prendió fuego al cigarro = En la entrada él encendió un cigarro*), el español dispone de al menos 120 estructuras diferentes. El japonés, solo de 24, todas ellas con equivalente español.

Proceso material transitivo pseudo efectivo con Actor, Alcance, Recibidor y Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Act. + Alc. + Rec. + Proc.], [Circ. + Act. + Rec. + Alc. + Proc.], [Circ. + Alc. + Rec. + Act. + Proc.], [Circ. + Alc. + Act. + Rec. + Proc.], [Circ. + Rec. + Act. + Alc. + Proc.], [Circ. + Rec. + Alc. + Act. + Proc.], [Act. + Circ. + Rec. + Alc. + Proc.], [Act. + Circ. + Alc. + Rec. + Proc.], [Act. + Rec. + Circ. + Alc. + Proc.], [Act. + Rec. + Alc. + Circ. + Proc.], [Act. + Alc. + Circ. + Rec. + Proc.], [Act. + Alc. + Rec. + Circ. + Proc.], [Rec. + Act. + Alc. + Circ. + Proc.], [Rec. + Act. + Circ. + Alc. + Proc.], [Rec. + Circ. + Act. + Alc. + Proc.], [Rec. + Circ. + Alc. + Act. + Proc.], [Rec. + Alc. + Act. + Circ. + Proc.], [Rec. + Alc. + Circ. + Act. + Proc.], [Alc. + Act. + Circ. + Rec. + Proc.], [Alc. + Act. + Rec. + Circ. + Proc.], [Alc. + Rec. + Act. + Circ. + Proc.], [Alc. + Rec. + Circ. + Act. + Proc.], [Alc. + Circ. + Act. + Rec. + Proc.], [Alc. + Circ. + Rec. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Act. + Proc. + Alc. + Rec. + Cir.], [Act. + Proc. + Alc. + Circ. + Rec.], [Act. + Proc + Rec. + Alc. + Cir.], [Act. + Proc. + Rec. +	Sí	No





Rec. + Act.], [Alc. + Rec. + Act. + Proc. + Circ.], [Alc. + Rec. + Proc. + Circ. + Act.], [Alc. + Rec. + Proc. + Act. + Circ.], [Alc. + Rec. + Circ. + Proc. + Act.], [Alc. + Circ. + Act. + Proc. + Rec.], [Alc. + Circ. + Proc. + Act. + Rec.], [Alc. + Circ. + Proc. + Rec. + Act.], [Alc. + Circ. + Rec. + Proc. + Act.]		
--	--	--

### 7.1.3) Procesos materiales transitivos efectivos

El proceso material transitivo efectivo más simple es aquel que solo tiene Meta (Met.), en el caso del japonés. En español el Actor, aun cuando elidido, está incluido en la desinencia verbal (Proc.(+Act)). Solo con la Meta presente, el español dispone de dos estructuras por una única del japonés. Ninguna de estas estructuras es compartida.

Proceso material transitivo efectivo, solo con Meta	Español	Japonés
[Proc.(+Act.) + Met.], [Met. + Proc.(+Act.)]	Sí	No
[Met. + Proc.]	No	Sí

Además de Meta, también puede aparecer Actor, Recibidor o Circunstancia. En este caso, el español puede utilizar dieciocho estructuras diferentes. El japonés dispone de seis estructuras en estas situaciones, cuatro de ellas son compartidas con el japonés.

Proceso material transitivo efectivo. Meta más Actor, o Recibidor o Circunstancia	Español	Japonés
[Act. + Met. + Proc.], [Met. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Met. + Proc.(+Act.)], [Met. + Circ. + Proc. (+Act.)], [Rec. + Met. + Proc. (+Act.)], [Met. + Rec. + Proc. (+Act.)], [Act. + Proc. + Met.], [Proc. + Act. + Met.], [Proc. + Met. + Act.], [Met. + Proc. + Act.], [Circ. + Proc. (+Act.) + Met.], [Proc. (+Act.) + Circ. + Met.], [Proc. (+Act.) + Met. + Circ.], [Met. + Proc. (+Act.) + Circ.], [Rec. + Proc. (+Act.) + Met.], [Proc. (+Act.) + Rec. + Met.], [Proc. (+Act.) + Met. + Rec.], [Met. + Proc. (+Act.) + Rec.]	Sí	No
[Circ. + Met. + Proc.], [Met. + Circ. + Proc.], [Rec. + Met. + Proc.], [Met. + Rec. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que además de Meta aparecen Actor y Recibidor, o una Circunstancia más Actor o Recibidor, el español puede estructurar las experiencias que tratan de expresarse de setenta y dos maneras. El japonés tiene dieciocho estructuras de entre las que elegir, doce de ellas con su estructura equivalente en español.

Proceso material transitivo efectivo, Actor y Recibidor, o una Circunstancia más Actor o Recibidor	Español	Japonés
[Circ. + Act. + Met. + Proc.], [Circ. + Met. + Act. + Proc.], [ Act. + Circ. + Met. + Proc.], [Act. + Met. + Circ. + Proc.], [Met. + Act. + Circ. + Proc.], [Met. + Circ. + Act. + Proc.], [Rec. + Act. + Met. + Proc.], [Rec. + Met. + Act. + Proc.], [ Act. + Rec. + Met. + Proc.], [Act. + Met. + Rec. + Proc.], [Met. + Act. + Rec. + Proc.], [Met. + Rec. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Rec. + Met. + Proc. (+Act.)], [Circ. + Met. + Rec. + Proc. (+Act.)], [ Rec. + Circ. + Met. + Proc. (+Act.)], [Rec. + Met. + Circ. + Proc. (+Act.)], [Met. + Circ. + Rec. + Proc. (+Act.)], [Circ. + Act. + Proc. + Met.], [Circ. + Met. + Proc. + Act.], [Circ. + Proc. + Act. + Met.], [Circ. + Proc. + Met. + Act.], [Act. + Circ. + Proc. + Met.], [Act. + Met. + Proc. + Circ.], [Act. + Proc. + Circ. + Met.], [Act. + Proc. + Met. + Circ.], [Met. + Act. + Proc. + Circ.], [Met. + Circ. + Proc. + Act.], [Met. + Proc. + Act. + Circ.], [Met. + Proc. + Circ. + Act.], [Proc. + Act. + Circ. + Met.], [ Proc. + Act. + Met. + Circ.], [Proc. + Met. + Circ. + Act.], [Proc. + Met. + Act. + Circ.], [Proc. + Circ. + Act. + Met.], [Proc. + Circ. + Met. + Act.], [Rec. + Act. + Proc. + Met.], [Rec. + Met. + Proc. + Act.], [Rec. + Proc. + Act. + Met.], [Rec. + Proc. + Met. + Act.], [Act. + Rec. + Proc. + Met.], [Act. + Met. + Proc. + Rec.], [Act. + Proc. + Rec. + Met.], [Act. + Proc. + Met. + Rec.], [Met. + Act. + Proc. + Rec.], [Met. + Rec. + Proc. + Act.], [Met. + Proc. + Act. + Rec.], [Met. + Proc. + Rec. + Act.], [Proc. + Act. + Rec. + Met.], [ Proc. + Act. + Met. + Rec.], [Proc. + Met. + Rec. + Act.], [Proc. + Met. + Act. + Rec.], [Proc. + Rec. + Act. + Met.], [Proc. + Rec. + Met. + Act.], [Circ. + Rec. + Proc. (+Act.) + Met.], [Circ. + Met. + Proc. (+Act.) + Rec.], [Circ. + Proc. (+Act.) + Met. + Rec.], [Rec. + Circ. + Proc. (+Act.) + Met.], [Rec. + Met. + Proc. (+Act.) + Circ.], [Rec. + Proc. (+Act.) + Circ. + Met.], [Rec. + Proc. (+Act.) + Met. + Circ.], [Met. + Rec. + Proc. (+Act.) + Circ.], [Met. + Circ. + Proc. (+Act.) + Rec.], [Met. + Proc. (+Act.) + Rec. + Circ.], [Met. + Proc. (+Act.) + Circ. + Rec.], [Proc. (+Act.)+ Rec. + Circ. + Met.], [ Proc. (+Act.) + Rec. + Met. + Circ.], [Proc. (+Act.) + Met. + Circ. + Rec.], [Proc. (+Act.) + Met. + Rec. + Circ.], [Proc. (+Act.) + Circ. + Rec. + Met.], [Proc. (+Act.) + Circ. + Met. + Rec.]	Sí	No
[Circ. + Rec. + Met. + Proc.], [Circ. + Met. + Rec. + Proc.], [ Rec. + Circ. + Met. + Proc.], [Rec. + Met. + Circ. + Proc.], [Met. + Rec. + Circ. + Proc.], [Met. + Circ. + Rec. + Proc.]	No	Sí

En los procesos que tienen, además de Actor y Meta, Recibidor y Circunstancia (*En la librería el padre compra a sus hijas un libro / Honyasan de otousan wa musumetachi ni*

*honn wo kau*), el español dispone de al menos 120 estructuras diferentes por 24 del japonés. Todas las estructuras japonesas tienen equivalente español.

Proceso material transitivo efectivo con Actor, Meta, Recibidor y Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Act. + Met. + Rec. + Proc.], [Circ. + Act. + Rec. + Met. + Proc.], [Circ. + Met. + Rec. + Act. + Proc.], [Circ. + Met. + Act. + Rec. + Proc.], [Circ. + Rec. + Act. + Met. + Proc.], [Circ. + Rec. + Met. + Act. + Proc.], [Act. + Circ. + Rec. + Met. + Proc.], [Act. + Circ. + Met. + Rec. + Proc.], [Act. + Rec. + Circ. + Met. + Proc.], [Act. + Rec. + Met. + Circ. + Proc.], [Act. + Met. + Circ. + Rec. + Proc.], [Act. + Met. + Rec. + Circ. + Proc.], [Rec. + Act. + Met. + Circ. + Proc.], [Rec. + Act. + Circ. + Met. + Proc.], [Rec. + Circ. + Act. + Met. + Proc.], [Rec. + Circ. + Met. + Act. + Proc.], [Rec. + Met. + Act. + Circ. + Proc.], [Rec. + Met. + Circ. + Act. + Proc.], [Met. + Act. + Circ. + Rec. + Proc.], [Met. + Act. + Rec. + Circ. + Proc.], [Met. + Rec. + Act. + Circ. + Proc.], [Met. + Rec. + Circ. + Act. + Proc.], [Met. + Circ. + Act. + Rec. + Proc.], [Met. + Circ. + Rec. + Act. + Proc.]	Sí	Sí
[Act. + Proc. + Met. + Rec. + Cir.], [Act. + Proc. + Met. + Circ. + Rec.], [Act. + Proc. + Rec. + Met. + Cir.], [Act. + Proc. + Rec. + Circ. + Met.], [Act. + Proc. + Circ. + Met. + Rec.], [Act. + Proc. + Circ. + Rec. + Met.], [Act. + Circ. + Proc. + Met. + Rec.], [Act. + Circ. + Proc. + Rec. + Met.], [Act. + Circ. + Met. + Proc. + Rec.], [Act. + Rec. + Proc. + Met. + Circ.], [Act. + Rec. + Proc. + Circ. + Met.], [Act. + Rec. + Circ. + Proc. + Met.], [Act. + Rec. + Met. + Proc. + Circ.], [Act. + Met. + Proc. + Rec. + Circ.], [Act. + Met. + Proc. + Circ. + Rec.], [Act. + Met. + Circ. + Proc. + Rec.], [Act. + Met. + Rec. + Proc. + Circ.], [Proc. + Act. + Met. + Rec. + Cir.], [Proc. + Act. + Met. + Circ. + Rec.], [Proc. + Act. + Rec. + Met. + Cir.], [Proc. + Act. + Rec. + Circ. + Met.], [Proc. + Act. + Circ. + Met. + Rec.], [Proc. + Act. + Circ. + Rec. + Met.], [Proc. + Circ. + Act. + Met. + Rec.], [Proc. + Circ. + Act. + Rec. + Met.], [Proc. + Circ. + Rec. + Act. + Met.], [Proc. + Circ. + Rec. + Met. + Act.], [Proc. + Circ. + Met. + Act. + Rec.], [Proc. + Circ. + Met. + Rec. + Act.], [Proc. + Rec. + Act. + Circ. + Met.], [Proc. + Rec. + Circ. + Met. + Act.], [Proc. + Rec. + Circ. + Act. + Met.], [Proc. + Rec. + Met. + Act. + Circ.], [Proc. + Rec. + Met. + Circ. + Act.], [Proc. + Met. + Act. + Rec. + Circ.], [Proc. + Met. + Act. + Circ. + Rec.], [Proc. + Met. + Circ. + Act. + Rec.], [Proc. + Met. + Circ. + Rec. + Act.], [Proc. + Met. + Rec. + Act. + Circ.], [Proc. + Met. + Rec. + Circ. + Act.], [Rec. + Act. + Met. + Proc. + Cir.], [Rec. + Act. + Proc. + Circ. + Met.], [Rec. + Act. + Circ. + Proc. + Met.], [Rec. + Circ. + Act. + Proc. + Met.]	Sí	No

Met.], [Rec. + Circ. + Proc. + Act. + Met.], [Rec. + Circ. + Proc. + Met. + Act.], [Rec. + Circ. + Met. + Proc. + Act.], [Rec. + Proc. + Act. + Met. + Circ.], [Rec. + Proc. + Act. + Circ. + Met.], [Rec. + Proc. + Circ. + Met. + Act.], [Rec. + Proc. + Circ. + Act. + Met.], [Rec. + Proc. + Met. + Act. + Circ.], [Rec. + Proc. + Met. + Circ. + Act.], [Rec. + Met. + Act. + Proc. + Circ.], [Rec. + Met. + Circ. + Proc. + Act.], [Rec. + Met. + Proc. + Act. + Circ.], [Rec. + Met. + Proc. + Circ. + Act.], [Circ. + Act. + Met. + Proc. + Rec.], [Circ. + Act. + Proc. + Met. + Rec.], [Circ. + Act. + Proc. + Rec. + Met.], [Circ. + Act. + Rec. + Proc. + Met.], [Circ. + Proc. + Act. + Met. + Rec.], [Circ. + Proc. + Act. + Rec. + Met.], [Circ. + Proc. + Rec. + Act. + Met.], [Circ. + Proc. + Rec. + Met. + Act.], [Circ. + Proc. + Met. + Act. + Rec.], [Circ. + Proc. + Met. + Rec. + Act.], [Circ. + Rec. + Act. + Proc. + Met.], [Circ. + Rec. + Proc. + Met. + Act.], [Circ. + Rec. + Proc. + Act. + Met.], [Circ. + Rec. + Met. + Proc. + Act.], [Circ. + Met. + Act. + Proc. + Rec.], [Circ. + Met. + Proc. + Act. + Rec.], [Circ. + Met. + Proc. + Rec. + Act.], [Circ. + Met. + Rec. + Proc. + Act.], [Met. + Act. + Circ. + Proc. + Rec.], [Met. + Act. + Proc. + Circ. + Rec.], [Met. + Act. + Proc. + Rec. + Circ.], [Met. + Act. + Rec. + Proc. + Circ.], [Met. + Proc. + Act. + Circ. + Rec.], [Met. + Proc. + Act. + Rec. + Circ.], [Met. + Proc. + Rec. + Act. + Circ.], [Met. + Proc. + Rec. + Circ. + Act.], [Met. + Proc. + Circ. + Act. + Rec.], [Met. + Proc. + Circ. + Rec. + Act.], [Met. + Rec. + Act. + Proc. + Circ.], [Met. + Rec. + Proc. + Circ. + Act.], [Met. + Rec. + Proc. + Act. + Circ.], [Met. + Rec. + Circ. + Proc. + Act.], [Met. + Circ. + Act. + Proc. + Rec.], [Met. + Circ. + Proc. + Act. + Rec.], [Met. + Circ. + Proc. + Rec. + Act.], [Met. + Circ. + Rec. + Proc. + Act.]		
---	--	--

#### 7.1.4) Procesos materiales y ergativos medios

En japonés, el proceso material ergativo medio más simple no tiene (están elididos) ni Afectado (Aft.), ni Recibidor, ni Circunstancia. En español el Afectado está incluido en la desinencia verbal. En estos casos la estructura japonesa y la española no son equivalentes.

Proceso material ergativo medio, participantes y Circunstancia elididos	Español	Japonés
[Proc.(+Aft.)]	Sí	No
[Proc.]	No	Sí

Con el Afectado no elidido, pero sin Circunstancia, el español puede hacer uso de dos estructuras por solo una del japonés. La estructura japonesa tiene su equivalente

español.

Proceso material ergativo medio con Afectado no elidido	Español	Japonés
[Aft. + Proc.]	Sí	Sí
[Proc. + Aft.]	Sí	No

Con Afectado y Circunstancia, el español puede utilizar seis estructuras y el japonés dos. Las dos estructuras japonesas tienen equivalente en español.

Proceso material ergativo medio con Afectado y Circunstancia	Español	Japonés
[Aft. + Circ. + Proc.], [Circ. + Aft. + Proc.]	Sí	Sí
[Aft. + Proc. + Circ.], [Circ. + Proc. + Aft.], [Proc. + Aft. + Circ.], [Proc. + Circ. + Aft.]	Sí	No

Los procesos materiales ergativos medios con Recibidor funcionan de manera muy diferente en los dos idiomas. En Español el Recibidor no puede ser elidido, opción completamente posible en japonés:

<i>Se</i>	<i>le</i>	<i>ha roto.</i>
Proc-	Recibidor	-eso
	Beneficiado	

<i>Oreta.</i>
[ (Se le) h(a, an) roto. ]
Proceso

El español puede estructurar las realidades que tratan de expresarse por medio de procesos ergativos medios con Recibidor (*Ayer a Antonio se le rompió la pierna / Kinou Antonio wa ashi ga oreta*) mediante treinta y tres estructuras. De las cinco estructuras que puede utilizar el japonés en estos casos ninguna tiene equivalente en español.

Proceso material ergativo con Recibidor	Español	Japonés
[Rec. + Aft. + (Rec+)Proc.], [Circ. + Rec. + Aft. + (Rec+)Proc.], [Rec. + Circ. + Aft. + (Rec+)Proc.], [Rec. + Aft. + Circ. + (Rec+)Proc.], [Rec. + (Rec+)Proc. + Aft.], [Aft. + (Rec+)Proc. + Rec.], [Aft. + Rec. + (Rec+)Proc.], [(Rec+)Proc. + Aft. + Rec.], [(Rec+)Proc. + Rec. + Aft.], [Circ. + (Rec+)Proc. + Aft. + Rec.],	Sí	No

[Circ + (Rec.+)Proc. + Rec. + Aft.], [Circ + Afc. + (Rec.+)Proc. + Rec.], [Circ. + Aft. + Rec. + (Rec.+)Proc.], [Circ. + Rec. + (Rec.+)Proc. + Aft.], [Aft. + (Rec.+)Proc. + Circ. + Rec.], [Aft + (Rec.+)Proc. + Rec. + Circ.], [Aft + Circ. + (Rec.+)Proc. + Rec.], [Aft. + Circ. + Rec. + (Rec.+)Proc.], [Aft. + Rec. + (Rec.+)Proc. + Circ.], [Aft. + Rec. + Circ. + (Rec.+)Proc.], [(Rec.+)Proc. + Aft. + Circ. + Rec.], [(Rec.+)Proc + Aft. + Rec. + Circ.], [(Rec.+)Proc + Circ. + Aft. + Rec.], [(Rec.+)Proc. + Circ. + Rec. + Aft.], [(Rec.+)Proc. + Rec. + Aft. + Circ.], [(Rec.+)Proc. + Rec. + Circ. + Aft.], [Rec + Aft. + (Rec.+)Proc. + Circ.], [Rec. + Circ. + (Rec.+)Proc. + Aft.], [Rec. + (Rec.+)Proc. + Aft. + Circ.], [Rec. + (Rec.+)Proc. + Circ. + Aft.] ,[Rec. + (Rec.+)Proc.(+Act)], [(Rec.+)Proc.(+Act.) + Rec.], [(Rec.+)Proc.(+Act)]		
[Rec. + Aft. + Proc.], [Circ. + Rec. + Aft. + Proc.], [Rec. + Circ. + Aft. + Proc.], [Rec. + Aft. + Circ. + Proc.], [Circ. + Proc.]	No	Sí

### 7.1.5) Procesos materiales y ergativos pseudo efectivos

Los procesos materiales ergativos pseudo efectivos más simples son aquellos en los que Circunstancia y Pseudo Instigador están elididos. En español, el Pseudo Instigador, aun cuando elidido, se encuentra inmerso en la desinencia verbal (Proc. (+Ps-I.)). Solo con el Afectado presente, el español dispone de dos estructuras por una del japonés. No existen estructuras equivalentes.

Proceso material ergativo pseudo efectivo, solo Afectado presente	Español	Japonés
[Aft. + Proc.(+Ps-I)], [Proc. (+Ps-I) + Aft.]	Sí	No
[Aft. + Proc.]	No	Sí

Con Pseudo Instigador o Circunstancia, además de con Afectado, el español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de procesos materiales ergativos pseudo efectivos mediante doce estructuras diferentes. El japonés, para este mismo tipo de procesos, solo puede utilizar tres, una de ellas con su equivalente español.

Proceso material ergativo pseudo efectivo, Afectado y Pseudo Instigador o Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Ps-I. + Aft. + Proc.]	Sí	Sí
[Aft. + Ps-I + Proc.], [Circ. + Aft. + Proc. (+Ps-I)], [Aft. + Circ + Proc. (+Ps-I)], [Ps-I. + Proc. + Aft], [Aft. + Proc. + Ps-I.], [Proc. + Aft. + Ps-I.], [Proc. + Ps-I. + Aft.], [Circ. + Proc. (+Ps-I) + Aft],	Sí	No

[Aft. + Proc. (+Ps-I) + Circ.], [Proc. (+Ps-I) + Aft. + Circ.], [Proc. (+Ps-I) + Circ. + Aft.]		
[Circ. + Aft. + Proc.], [Aft. + Circ + Proc.]	No	Sí

Con Afectado, Pseudo Instigador y Circunstancia (*Santiago en el colegio se rompió la pierna / Santiago wa gakkou de kata ashi wo otta*), el número de estructuras posibles aumenta hasta veinticuatro para el español por solo tres para el japonés. Las tres estructuras japonesas tienen su equivalente español.

Proceso transitivo ergativo medio, Afectado, Pseudo Instigador y Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Ps-I. + Aft. + Circ. + Proc.], [Ps-I. + Circ. + Aft. + Proc.], [Circ. + Ps-I. + Aft. + Proc.]	Sí	Sí
[Aft. + Ps-I. + Circ. + Proc.], [Aft. + Circ. + Ps-I. + Proc.], [Circ. + Aft. + Ps-I. + Proc.], [Ps-I. + Aft. + Proc. + Circ.], [Ps-I. + Circ. + Proc. + Aft.], [Ps-I. + Proc. + Aft. + Circ.], [Ps-I. + Proc. + Circ. + Aft.], [Aft. + Ps-I. + Proc. + Circ.], [Aft. + Circ. + Proc. + Ps-I.], [Aft. + Proc. + Ps-I. + Circ.], [Aft. + Proc. + Circ. + Ps-I.], [Circ. + Aft. + Proc. + Ps-I.], [Circ. + Ps-I. + Proc. + Aft.], [Circ. + Proc. + Aft. + Ps-I.], [Circ. + Proc. + Ps-I. + Aft.], [Proc. + Aft. + Circ. + Ps-I.], [Proc. + Aft. + Ps-I. + Circ.], [Proc. + Circ. + Ps-I. + Aft.], [Proc. + Circ. + Aft. + Ps-I.], [Proc. + Ps-I. + Aft. + Circ.], [Proc. + Ps-I. + Circ. + Aft.]	Sí	No

### 7.1.6) Procesos materiales y ergativos efectivos

En japonés, idioma que carece de la riqueza pronominal española, el Afectado puede estar elidido. En español, el proceso material ergativo efectivo más simple es aquel en el que solo hace aparición el Afectado.

<i>Akemasu yo.</i> (Akagawa, J., 1988)
[(lo, la, los, las) Abro]
Proceso

<i>La</i>	<i>abrió.</i>
Afectado	Proceso
Catalizador	

En la versión más simple de este tipo de procesos, los dos idiomas disponen de dos

estructuras cada uno. No hay estructuras compartidas.

Proceso material ergativo efectivo simple	Español	Japonés
[Proc.(+Inst.) + Aft.], [Aft. + Proc.(+Inst.)]	Sí	No
[Proc.], [Aft. + Proc.]	No	Sí

Si hace aparición Instigador (Inst.), Recibidor o Circunstancia, además de Afectado, el número de estructuras que puede utilizar el español para expresar la realidad que se está tratando de transmitir aumenta hasta las 18, mientras que el japonés solo tiene a su disposición seis estructuras, dos de ellas con su equivalente español.

Proceso material ergativo efectivo, Instigador, Recibidor o Circunstancia presente, además de Afectado	Español	Japonés
[Inst. + Aft. + Proc.], [Aft. + Inst. + Proc.]	Sí	Sí
[Rec. + Aft. + Proc.(+Inst.)], [Aft. + Rec. + Proc. (+Inst.)], [Circ. + Aft. + Proc. (+Inst.)], [Aft. + Circ. + Proc. (+Inst.)], [Inst. + Proc. + Aft.], [Aft. + Proc. + Inst.], [Proc. + Inst. + Aft.], [Proc. + Aft. + Inst.], [Rec. + Proc. (+Inst.) + Aft.], [Aft. + Proc. (+Inst.) + Rec.], [Proc. (+Inst.) + Rec. + Aft.], [Proc. (+Inst.) + Aft. + Rec.], [Circ. + Proc. (+Inst.) + Aft.], [Aft. + Proc. (+Inst.) + Circ.], [Proc. (+Inst.) + Circ. + Aft.], [Proc. (+Inst.) + Aft. + Circ.]	Sí	No
[Rec. + Aft. + Proc.], [Aft. + Rec. + Proc.], [Circ. + Aft. + Proc.], [Aft. + Circ. + Proc.]	No	Sí

En los casos en los que aparecen Afectado más Instigador y Recibidor, o Instigador o Recibidor y una Circunstancia, el español puede elegir de entre setenta y dos estructuras. El japonés solo tiene dieciocho estructuras, todas ellas con su equivalente español.

Proceso material ergativo efectivo, con Instigador y Recibidor, o Instigador o Recibidor más una Circunstancia, además de Afectado	Español	Japonés
[Inst. + Aft. + Circ. + Proc.], [Inst. + Circ. + Aft. + Proc.], [Circ. + Aft. + Inst. + Proc.], [Circ. + Inst. + Aft. + Proc.], [Aft. + Circ. + Inst. + Proc.], [Aft. + Inst. + Circ. + Proc.], [Inst. + Aft. + Rec. + Proc.], [Inst. + Rec. + Aft. + Proc.], [Rec. + Aft. + Inst. + Proc.], [Rec. + Inst. + Aft. + Proc.], [Aft. + Rec. + Inst. + Proc.], [Aft. + Inst. + Rec. + Proc.], [Inst. + Aft. + Circ. + Proc.], [Inst. + Circ. + Aft. + Proc.], [Circ. + Aft. + Inst. + Proc.], [Circ. + Inst. + Aft. + Proc.], [Aft. + Circ. + Inst. + Proc.], [Aft. + Inst. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Inst. + Proc. + Aft. + Circ.], [Inst. + Proc. + Circ. + Aft.], [Inst. +	Sí	No



Aft. + Proc. + Circ.], [Inst. + Circ. + Proc. + Aft.], [Circ. + Proc. + Aft. + Inst.], [Circ. + Proc. + Inst. + Aft.], [Circ. + Aft. + Proc. + Inst.], [Circ. + Inst. + Proc. + Aft.], [Aft. + Proc. + Circ. + Inst.], [Aft. + Proc. + Inst. + Circ.], [Aft. + Circ. + Proc. + Inst.], [Aft. + Inst. + Proc. + Circ.], [Proc. + Aft. + Circ. + Inst.], [Proc. + Aft. + Inst. + Circ.], [Proc. + Circ. + Aft. + Inst.], [Proc. + Circ. + Inst. + Aft.], [Proc. + Inst. + Aft. + Circ.], [Proc. + Inst. + Circ. + Aft.], [Inst. + Proc. + Aft. + Rec.], [Inst. + Proc. + Rec. + Aft.], [Inst. + Aft. + Proc. + Rec.], [Inst. + Rec. + Proc. + Aft.], [Rec. + Proc. + Aft. + Inst.], [Rec. + Proc. + Inst. + Aft.], [Rec. + Aft. + Proc. + Inst.], [Rec. + Inst. + Proc. + Aft.], [Aft. + Proc. + Rec. + Inst.], [Aft. + Proc. + Inst. + Rec.], [Aft. + Rec. + Proc. + Inst.], [Aft. + Inst. + Proc. + Rec.], [Proc. + Aft. + Rec. + Inst.], [Proc. + Aft. + Inst. + Rec.], [Proc. + Rec. + Aft. + Inst.], [Proc. + Rec. + Inst. + Aft.], [Proc. + Inst. + Aft. + Rec.], [Proc. + Inst. + Rec. + Aft.], [Circ. + Proc. + Aft. + Rec.], [Circ. + Proc. + Rec. + Aft.], [Circ. + Aft. + Proc. + Rec.], [Circ. + Rec. + Proc. + Aft.], [Rec. + Proc. + Aft. + Circ.], [Rec. + Proc. + Circ. + Aft.], [Rec. + Aft. + Proc. + Circ.], [Rec. + Circ. + Proc. + Aft.], [Aft. + Proc. + Rec. + Circ.], [Aft. + Proc. + Circ. + Rec.], [Aft. + Rec. + Proc. + Circ.], [Aft. + Circ. + Proc. + Rec.], [Proc. + Aft. + Rec. + Circ.], [Proc. + Aft. + Circ. + Rec.], [Proc. + Rec. + Aft. + Circ.], [Proc. + Rec. + Circ. + Aft.], [Proc. + Circ. + Aft. + Rec.], [Proc. + Circ. + Rec. + Aft.]		
---	--	--

Si hacen aparición Afectado, Instigador, Recibidor y Circunstancia (*Ayer el profesor abrió a los estudiantes la puerta / Kinou sennsei wa gakusei ni doa wo aketa*), el número de estructuras utilizables por parte del español aumenta hasta las ciento veinte. Para el japonés solo están disponibles veinticuatro de esas ciento veinte.

Proceso material ergativo efectivo, con Afectado, Instigador, Recibidor y Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Inst. + Aft. + Rec. + Proc.], [Circ. + Inst. + Rec. + Aft. + Proc.], [Circ. + Aft. + Rec. + Inst. + Proc.], [Circ. + Aft. + Inst. + Rec. + Proc.], [Circ. + Rec. + Inst. + Aft. + Proc.], [Circ. + Rec. + Aft. + Inst. + Proc.], [Inst. + Circ. + Rec. + Aft. + Proc.], [Inst. + Circ. + Aft. + Rec. + Proc.], [Inst. + Rec. + Circ. + Aft. + Proc.], [Inst. + Rec. + Aft. + Circ. + Proc.], [Inst. + Aft. + Circ. + Rec. + Proc.], [Inst. + Aft. + Rec. + Circ. + Proc.], [Rec. + Inst. + Aft. + Circ. + Proc.], [Rec. + Inst. + Circ. + Aft. + Proc.], [Rec. + Circ. + Inst. + Aft. + Proc.], [Rec. + Circ. + Aft. + Inst. + Proc.], [Rec. + Aft. + Inst. + Circ. + Proc.], [Rec. + Aft. + Circ. + Inst. + Proc.], [Aft. + Inst. + Circ. + Rec. + Proc.], [Aft. + Inst. + Rec. + Circ. + Proc.], [Aft. + Rec. + Inst. + Circ. + Proc.], [Aft. + Rec. + Circ. + Inst. + Proc.], [Aft. + Circ. + Inst. + Rec. + Proc.], [Aft. + Circ. + Rec. + Inst. + Proc.]	Sí	Sí

<p>[Inst. + Proc. + Aft. + Rec. + Cir.], [Inst. + Proc. + Aft. + Circ. + Rec.], [Inst. + Proc + Rec. + Aft. + Cir.], [Inst. + Proc. + Rec. + Circ. + Aft.], [Inst. + Proc. + Circ. + Aft. + Rec.], [Inst. + Proc. + Circ. + Rec. + Aft.], [Inst. + Circ. + Proc. + Aft. + Rec.], [Inst. + Circ. + Proc. + Rec. + Aft.], [Inst. + Circ. + Rec. + Proc. + Aft.], [Inst. + Circ. + Aft. + Proc. + Rec.], [Inst. + Rec. + Proc. + Aft. + Circ.], [Inst. + Rec. + Proc. + Circ. + Aft.], [Inst. + Rec. + Circ. + Proc. + Aft.], [Inst. + Rec. + Aft. + Proc. + Circ.], [Inst. + Aft. + Proc. + Rec. + Circ.], [Inst. + Aft. + Proc. + Circ. + Rec.], [Inst. + Aft. + Circ. + Proc. + Rec.], [Inst. + Aft. + Rec. + Proc. + Circ.], [Proc. + Inst. + Aft. + Rec. + Cir.], [Proc. + Inst. + Aft. + Circ. + Rec.], [Proc. + Inst. + Rec. + Aft. + Cir.], [Proc. + Inst. + Rec. + Circ. + Aft.], [Proc. + Inst. + Circ. + Aft. + Rec.], [Proc. + Inst. + Circ. + Rec. + Aft.], [Proc. + Circ. + Inst. + Aft. + Rec.], [Proc. + Circ. + Inst. + Rec. + Aft.], [Proc. + Circ. + Rec. + Aft. + Inst.], [Proc. + Circ. + Aft. + Inst. + Rec.], [Proc. + Circ. + Aft. + Rec. + Inst.], [Proc. + Rec. + Inst. + Aft. + Circ.], [Proc. + Rec. + Inst. + Circ. + Aft.], [Proc. + Rec. + Circ. + Aft. + Inst.], [Proc. + Rec. + Circ. + Inst. + Aft.], [Proc. + Rec. + Aft. + Inst. + Circ.], [Proc. + Rec. + Aft. + Circ. + Inst.], [Proc. + Aft. + Inst. + Rec. + Circ.], [Proc. + Aft. + Inst. + Circ. + Rec.], [Proc. + Aft. + Circ. + Rec. + Inst.], [Proc. + Aft. + Rec. + Inst. + Circ.], [Proc. + Aft. + Rec. + Circ. + Inst.], [Rec. + Inst. + Aft. + Proc. + Cir.], [Rec. + Inst. + Proc. + Aft. + Cir.], [Rec. + Inst. + Proc. + Circ. + Aft.], [Rec. + Inst. + Circ. + Proc. + Aft.], [Rec. + Circ. + Inst. + Proc. + Aft.], [Rec. + Circ. + Proc. + Inst. + Aft.], [Rec. + Circ. + Proc. + Aft. + Inst.], [Rec. + Circ. + Aft. + Proc. + Inst.], [Rec. + Proc. + Inst. + Aft. + Circ.], [Rec. + Proc. + Inst. + Circ. + Aft.], [Rec. + Proc. + Circ. + Aft. + Inst.], [Rec. + Proc. + Circ. + Inst. + Aft.], [Rec. + Proc. + Aft. + Inst. + Circ.], [Rec. + Proc. + Aft. + Circ. + Inst.], [Rec. + Aft. + Inst. + Proc. + Circ.], [Rec. + Aft. + Circ. + Proc. + Inst.], [Rec. + Aft. + Proc. + Inst. + Circ.], [Rec. + Aft. + Proc. + Circ. + Inst.], [Circ. + Inst. + Aft. + Proc. + Rec.], [Circ. + Inst. + Proc. + Aft. + Rec.], [Circ. + Inst. + Rec. + Proc. + Aft.], [Circ. + Proc. + Inst. + Aft. + Rec.], [Circ. + Proc. + Inst. + Rec. + Aft.], [Circ. + Proc. + Rec. + Inst. + Aft.], [Circ. + Proc. + Rec. + Aft. + Inst.], [Circ. + Proc. + Aft. + Rec. + Inst.], [Circ. + Rec. + Inst. + Proc. + Aft.], [Circ. + Rec. + Proc. + Aft. + Inst.], [Circ. + Rec. + Proc. + Inst. + Aft.], [Circ. + Rec. + Aft. + Proc. + Inst.], [Circ. + Aft. + Inst. + Proc. + Rec.], [Circ. + Aft. + Proc. + Inst. + Rec.], [Circ. + Aft. + Proc. + Rec. + Inst.], [Circ. + Aft. + Rec. + Proc. + Inst.], [Aft. + Inst. + Circ. + Proc. + Rec.], [Aft. + Inst. + Proc. + Circ. + Rec.], [Aft. + Inst. + Proc. + Rec. + Circ.], [Aft. + Inst. + Rec. + Proc. + Circ.], [Aft. + Proc. + Inst. + Circ. + Rec.], [Aft. + Proc. + Inst. + Rec. + Circ.], [Aft. + Proc. + Rec. +</p>	Sí	No
--	----	----

Inst. + Circ.], [Aft. + Proc. + Rec. + Circ. + Inst.], [Aft. + Proc. + Circ. + Inst. + Rec.], [Aft. + Proc. + Circ. + Rec. + Inst.], [Aft. + Rec. + Inst. + Proc. + Circ.], [Aft. + Rec. + Proc. + Circ. + Inst.], [Aft. + Rec. + Proc. + Inst. + Circ.], [Aft. + Rec. + Circ. + Proc. + Inst.], [Aft. + Circ. + Inst. + Proc. + Rec.], [Aft. + Circ. + Proc. + Inst. + Rec.], [Aft. + Circ. + Proc. + Rec. + Inst.], [Aft. + Circ. + Rec. + Proc. + Inst.]		
---	--	--

## 7.2) Procesos mentales

### 7.2.1) Procesos mentales transitivos medios

El japonés permite procesos mentales transitivos medios con todos los participantes elididos. Es decir, un proceso sin participantes:

<i>Tanoshinda.</i>
[Disfrut (é, aste, ó, amos, asteis, aron)]
Proceso

En español, cuando elidido, el Experienciador (Exp.) se puede encontrar en la desinencia verbal (Proc.(+Exp.)). Estas dos estructuras no tienen su equivalente en el otro idioma.

Proceso mental transitivo medio, sin Circunstancia y con el Experienciador elidido	Español	Japonés
[Proc.(+Exp)]	Sí	No
[Proc.]	No	Sí

Con Experienciador o con Circunstancia, el español puede elegir entre cuatro estructuras. De las dos estructuras japonesas solo una tiene equivalente español.

Proceso mental transitivo medio, con Experienciador o Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Proc.(+Exp.)], [Proc. + Exp.], [Proc.(+Exp.) + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Proc.]	No	Sí

Si tanto Experienciador como una Circunstancia están presentes (*Yo disfruté mucho / Watashi wa ooi ni tanoshinda*), el sistema de transitividad nuclear español puede presentar las experiencias que tratan de expresarse por medio de procesos mentales transitivos medios mediante seis estructuras diferentes. El japonés, para este mismo tipo de procesos, solo puede utilizar dos estructuras, ambas con equivalente español.

Proceso mental transitivo medio, con Experienciador y Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Circ.+ Proc.], [Circ. + Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Exp. + Proc. + Circ.], [Circ. + Proc. + Exp.], [Proc. + Exp. + Circ.], [Proc. + Circ. + Exp.]	Sí	No

### 7.2.2) Procesos mentales transitivos pseudo efectivos

En el tipo de proceso mental transitivo pseudo efectivo más simple solo aparece el Fenómeno (Fen.). En estos casos, el español puede utilizar dos estructuras diferentes. La única estructura japonesa no tiene equivalente español.

Proceso mental transitivo pseudo efectivo, solo Fenómeno presente	Español	Japonés
[Fen. + Proc.(+Exp.)], [Proc.(+Exp.) + Fen.]	Sí	No
[Fen. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que, además del Fenómeno, Recibidor, Experienciador o una Circunstancia está presente, el español puede elegir entre 18 estructuras diferentes. De las seis estructuras posibles en japonés, dos tienen equivalente español.

Proceso mental transitivo pseudo efectivo, Fenómeno más Recibidor, Experienciador o una Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Fen. + Proc.], [Fen. + Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Rec. + Fen. + Proc.(+Exp.)], [Fen. + Rec. + Proc. (+Exp.)], [Circ. + Fen. + Proc. (+Exp.)], [Fen. + Circ. + Proc. (+Exp.)], [Exp. + Proc. + Fen.], [Fen. + Proc. + Exp.], [Proc. + Fen. + Exp.], [Proc. + Exp. + Fen.], [Rec. + Proc. (+Exp.) + Fen.], [Fen. + Proc. (+Exp.) + Rec.], [Proc. (+Exp.) + Fen. + Rec.], [Proc. (+Exp.) + Rec. + Fen.], [Circ. + Proc. (+Exp.) + Fen.], [Fen. + Proc. (+Exp.) + Circ.], [Proc. (+Exp.) + Fen. + Circ.], [Proc. (+Exp.) + Circ. + Fen.]	Sí	No

[Rec. + Fen. + Proc.], [Fen. + Rec. + Proc.], [Circ. + Fen. + Proc.], [Fen. + Circ. + Proc.]	No	Sí
---	----	----

Cuando, además del Fenómeno, Experienciador y Recibidor, o Experienciador o Recibidor y Circunstancia están presentes, el español puede organizar la realidad que se trata de expresar utilizando setenta y dos estructuras diferentes. El japonés solo puede utilizar dieciocho estructuras, doce ellas con equivalente español.

Proceso mental transitivo pseudo efectivo, Fenómeno más Experienciador y Recibidor, o Fenómeno más Experienciador o Recibidor y Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Rec. + Fen. + Proc.], [Exp. + Fen. + Rec. + Proc.], [Rec. + Exp. + Fen. + Proc.], [Rec. + Fen. + Exp. + Proc.], [Fen. + Exp. + Rec. + Proc.], [Fen. + Rec. + Exp. + Proc.], [Circ. + Exp. + Fen. + Proc.], [Circ. + Fen. + Exp. + Proc.], [Exp. + Circ. + Fen. + Proc.], [Exp. + Fen. + Circ. + Proc.], [Fen. + Circ. + Exp. + Proc.], [Fen. + Exp. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Rec. + Fen. + Proc. (+Exp.)], [Circ. + Fen. + Rec. + Proc. (+Exp.)], [Rec. + Circ. + Fen. + Proc. (+Exp.)], [Rec. + Fen. + Circ. + Proc. (+Exp.)], [Fen. + Circ. + Rec. + Proc. (+Exp.)], [Fen. + Rec. + Circ. + Proc. (+Exp.)], [Exp. + Rec. + Proc. + Fen.], [Exp. + Fen. + Proc. + Rec.], [Exp. + Proc. + Rec. + Fen.], [Exp. + Proc. + Fen. + Rec.], [Rec. + Exp. + Proc. + Fen.], [Rec. + Fen. + Proc. + Exp.], [Rec. + Proc. + Exp. + Fen.], [Rec. + Proc. + Fen. + Exp.], [Fen. + Exp. + Proc. + Rec.], [Fen. + Rec. + Proc. + Exp.], [Fen. + Proc. + Exp. + Rec.], [Fen. + Proc. + Rec. + Exp.], [Proc. + Exp. + Fen. + Rec.], [Proc. + Exp. + Rec. + Fen.], [Proc. + Fen. + Exp. + Rec.], [Proc. + Fen. + Rec. + Exp.], [Proc. + Rec. + Fen. + Exp.], [Proc. + Rec. + Exp. + Fen.], [Circ. + Rec. + Proc. (+Exp.) + Fen.], [Circ. + Fen. + Proc. (+Exp.) + Rec.], [Circ. + Proc. (+Exp.) + Rec. + Fen.], [Circ. + Proc. (+Exp.) + Fen. + Rec.], [Rec. + Circ. + Proc. (+Exp.) + Fen.], [Rec. + Fen. + Proc. (+Exp.) + Circ.], [Rec. + Proc. (+Exp.) + Circ. + Fen.], [Rec. + Proc. (+Exp.) + Fen. + Circ.], [Fen. + Circ. + Proc. (+Exp.) + Rec.], [Fen. + Rec. + Proc. (+Exp.) + Circ.], [Fen. + Proc. (+Exp.) + Circ. + Rec.], [Fen. + Proc. (+Exp.) + Rec. + Circ.], [Proc. (+Exp.) + Circ. + Fen. + Rec.], [Proc. (+Exp.) + Circ. + Rec. + Fen.], [Proc. (+Exp.) + Fen. + Circ. + Rec.], [Proc. (+Exp.) + Fen. + Rec. + Circ.], [Proc. (+Exp.) + Rec. + Fen. + Circ.], [Proc. (+Exp.) + Rec. + Circ. + Fen.], [Circ. + Exp. + Proc. + Fen.], [Circ. + Fen. + Proc. + Exp.], [Circ. + Proc. + Exp. + Fen.], [Circ. + Proc. + Fen. + Exp.], [Exp. + Circ. + Proc. + Fen.], [Exp. + Fen. + Proc. + Circ.], [Exp. + Proc. + Circ. + Fen.], [Exp. + Proc. + Fen. + Circ.], [Fen. + Circ. + Proc. + Exp.], [Fen. + Exp. + Proc. +	Sí	No

Circ.), [Fen. + Proc. + Circ. + Exp.], [Fen. + Proc. + Exp. + Circ.], [Proc. + Circ. + Fen. + Exp.], [Proc. + Circ. + Exp. + Fen.], [Proc. + Fen. + Circ. + Exp.], [Proc. + Fen. + Exp. + Circ.], [Proc. + Exp. + Fen. + Circ.], [Proc. + Exp. + Circ. + Fen.]		
[Circ. + Rec. + Fen. + Proc.], [Circ. + Fen. + Rec. + Proc.], [Rec. + Circ. + Fen. + Proc.], [Rec. + Fen. + Circ. + Proc.], [Fen. + Circ. + Rec. + Proc.], [Fen. + Rec. + Circ. + Proc.]	Sí	No

Si la realidad que se trata de expresar mediante un proceso mental transitivo pseudo efectivo requiere que aparezcan los participantes Fenómeno, Experienciador, Recibidor y una Circunstancia (*Ahora nosotros no esperamos de la ONU un milagro / Imawareware wa kokuren ni kiseki wo kitai shimai*), el español puede estructurarla de ciento veinte maneras diferentes, veinticuatro de las cuales tienen equivalente japonés.

Proceso mental transitivo pseudo efectivo, Fenómeno, Experienciador, Recibidor y Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Fen. + Exp. + Rec. + Proc.], [Circ. + Fen. + Rec. + Exp. + Proc.], [Circ. + Exp. + Rec. + Fen. + Proc.], [Circ. + Exp. + Fen. + Rec. + Proc.], [Circ. + Rec. + Fen. + Exp. + Proc.], [Circ. + Rec. + Exp. + Fen. + Proc.], [Fen. + Circ. + Rec. + Exp. + Proc.], [Fen. + Circ. + Exp. + Rec. + Proc.], [Fen. + Rec. + Circ. + Exp. + Proc.], [Fen. + Rec. + Exp. + Circ. + Proc.], [Fen. + Exp. + Circ. + Rec. + Proc.], [Fen. + Exp. + Rec. + Circ. + Proc.], [Rec. + Fen. + Exp. + Circ. + Proc.], [Rec. + Fen. + Circ. + Exp. + Proc.], [Rec. + Circ. + Fen. + Exp. + Proc.], [Rec. + Circ. + Exp. + Fen. + Proc.], [Rec. + Exp. + Fen. + Circ. + Proc.], [Rec. + Exp. + Circ. + Fen. + Proc.], [Exp. + Fen. + Circ. + Rec. + Proc.], [Exp. + Fen. + Rec. + Circ. + Proc.], [Exp. + Rec. + Fen. + Circ. + Proc.], [Exp. + Rec. + Circ. + Fen. + Proc.], [Exp. + Circ. + Fen. + Rec. + Proc.], [Exp. + Circ. + Rec. + Fen. + Proc.]	Sí	Sí
[Fen. + Proc. + Exp. + Rec. + Cir.], [Fen. + Proc. + Exp. + Circ. + Rec.], [Fen. + Proc. + Rec. + Exp. + Cir.], [Fen. + Proc. + Rec. + Circ. + Exp.], [Fen. + Proc. + Circ. + Exp. + Rec.], [Fen. + Proc. + Circ. + Rec. + Exp.], [Fen. + Circ. + Proc. + Exp. + Rec.], [Fen. + Circ. + Proc. + Rec. + Exp.], [Fen. + Circ. + Rec. + Proc. + Exp.], [Fen. + Circ. + Exp. + Proc. + Rec.], [Fen. + Rec. + Proc. + Exp. + Circ.], [Fen. + Rec. + Proc. + Circ. + Exp.], [Fen. + Rec. + Circ. + Proc. + Exp.], [Fen. + Rec. + Exp. + Proc. + Circ.], [Fen. + Exp. + Proc. + Rec. + Circ.], [Fen. + Exp. + Proc. + Circ. + Rec.], [Fen. + Exp. + Circ. + Proc. + Rec.], [Fen. + Exp. + Rec. + Proc. + Circ.], [Proc. + Fen. + Exp. + Rec. + Cir.], [Proc. + Fen. + Exp. + Circ. + Rec.], [Proc. + Fen. + Rec. + Exp. + Cir.], [Proc. + Fen. + Rec. + Circ. + Exp.], [Proc. + Fen. + Circ. + Exp. + Rec.], [Proc. + Fen. + Circ. + Rec. + Exp.], [Proc. + Circ. + Fen. + Exp. + Rec.], [Proc. +	Sí	No

<p>Circ. + Fen. + Rec. + Exp.], [Proc. + Circ. + Rec. + Fen. + Exp.], [Proc. + Circ. + Rec. + Exp. + Fen.], [Proc. + Circ. + Exp. + Fen. + Rec.], [Proc. + Circ. + Exp. + Rec. + Fen.], [Proc. + Rec. + Fen. + Exp. + Circ.], [Proc. + Rec. + Fen. + Circ. + Exp.], [Proc. + Rec. + Circ. + Exp. + Fen.], [Proc. + Rec. + Circ. + Fen. + Exp.], [Proc. + Rec. + Exp. + Fen. + Circ.], [Proc. + Rec. + Exp. + Circ. + Fen.], [Proc. + Exp. + Fen. + Rec. + Circ.], [Proc. + Exp. + Fen. + Circ. + Rec.], [Proc. + Exp. + Circ. + Fen. + Rec.], [Proc. + Exp. + Rec. + Fen. + Circ.], [Proc. + Exp. + Rec. + Circ. + Fen.], [Rec. + Fen. + Exp. + Proc. + Cir.], [Rec. + Fen. + Proc. + Exp. + Cir.], [Rec. + Fen. + Proc. + Circ. + Exp.], [Rec. + Fen. + Circ. + Proc. + Exp.], [Rec. + Circ. + Fen. + Proc. + Exp.], [Rec. + Circ. + Proc. + Fen. + Exp.], [Rec. + Circ. + Proc. + Exp. + Fen.], [Rec. + Circ. + Exp. + Proc. + Fen.], [Rec. + Proc. + Fen. + Exp. + Circ.], [Rec. + Proc. + Fen. + Circ. + Exp.], [Rec. + Proc. + Circ. + Exp. + Fen.], [Rec. + Proc. + Exp. + Fen. + Circ.], [Rec. + Proc. + Exp. + Circ. + Fen.], [Rec. + Exp. + Fen. + Proc. + Circ.], [Rec. + Exp. + Circ. + Proc. + Fen.], [Rec. + Exp. + Proc. + Fen. + Circ.], [Rec. + Exp. + Proc. + Circ. + Fen.], [Circ. + Fen. + Exp. + Proc. + Rec.], [Circ. + Fen. + Proc. + Exp. + Rec.], [Circ. + Fen. + Proc. + Rec. + Exp.], [Circ. + Proc. + Fen. + Exp. + Rec.], [Circ. + Proc. + Fen. + Rec. + Exp.], [Circ. + Proc. + Rec. + Fen. + Exp.], [Circ. + Proc. + Rec. + Exp. + Fen.], [Circ. + Proc. + Exp. + Fen. + Rec.], [Circ. + Proc. + Exp. + Rec. + Fen.], [Circ. + Rec. + Fen. + Proc. + Exp.], [Circ. + Rec. + Proc. + Exp. + Fen.], [Circ. + Rec. + Proc. + Fen. + Exp.], [Circ. + Rec. + Exp. + Proc. + Fen.], [Circ. + Exp. + Fen. + Proc. + Rec.], [Circ. + Exp. + Proc. + Rec. + Fen.], [Circ. + Exp. + Rec. + Proc. + Fen.], [Exp. + Fen. + Circ. + Proc. + Rec.], [Exp. + Fen. + Proc. + Circ. + Rec.], [Exp. + Fen. + Proc. + Rec. + Circ.], [Exp. + Proc. + Fen. + Circ. + Rec.], [Exp. + Proc. + Fen. + Rec. + Circ.], [Exp. + Proc. + Rec. + Fen. + Circ.], [Exp. + Proc. + Rec. + Circ. + Fen.], [Exp. + Proc. + Rec. + Circ. + Fen.], [Exp. + Rec. + Proc. + Fen. + Circ.], [Exp. + Rec. + Circ. + Proc. + Fen.], [Exp. + Circ. + Fen. + Proc. + Rec.], [Exp. + Circ. + Proc. + Fen. + Rec.], [Exp. + Circ. + Proc. + Rec. + Fen.], [Exp. + Circ. + Rec. + Proc. + Fen.]</p>		
--	--	--

### 7.2.3) Procesos mentales transitivos efectivos

En la versión más simple de este tipo de proceso en japonés el Experienciador y el fenómeno pueden estar elididos sin que ello afecte a la interpretación del proceso como

mental transitivo efectivo. En español, en su versión más simple el Experienciador puede estar elidido, pero el Fenómeno se encuentra inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Fen.)). Cada una de estas estructuras no tiene equivalente en el otro idioma.

Proceso mental transitivo efectivo más simple	Español	Japonés
[Proc.(+Fen.)]	Sí	No
[Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que solo Fenómeno, Experienciador, o una Circunstancia están presentes, el español puede utilizar seis estructuras por tres del japonés. Solo una de las estructuras japonesas tiene su equivalente español.

Proceso mental transitivo efectivo, con Experienciador, Fenómeno o Circunstancia	Español	Japonés
[Fen. + Proc.]	Sí	Sí
[Proc. + Fen.], [Exp. + Proc.(+Fen.)], [Proc.(+Fen.) + Exp], [Cir. + Proc.(+Fen.)], [Proc.(+Fen.) + Circ]	Sí	No
[Exp. + Proc.], [Circ. + Proc.]	No	Sí

Cuando la realidad que se trata de transmitir requiere de Fenómeno y Experienciador, o de Fenómeno o Experienciador y una Circunstancia, el español puede estructurar la información de veintiún maneras diferentes. El japonés puede utilizar cinco estructuras, cuatro de las cuales tienen equivalente en español.

Proceso mental transitivo ergativo, Experienciador y Fenómeno, o Experienciador o Fenómeno más Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Fen. + Proc.], [Fen. + Exp. + Proc.], [Circ. + Fen. + Proc.], [Fen. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Exp. + Proc. + Fen.], [Exp. + Fen. + Proc.], [Fen. + Proc. + Exp.], [Fen. + Exp. + Proc.], [Proc. + Exp. + Fen.], [Proc. + Fen. + Exp.], [Circ. + Proc. + Fen.], [Circ. + Fen. + Proc.], [Fen. + Proc. + Circ.], [Proc. + Circ. + Fen.], [Proc. + Fen. + Circ.], [Circ. + Proc.(+Fen.) + Exp.], [Circ. + Exp. + Proc.(+Fen.)], [Exp. + Proc.(+Fen.) + Circ.], [Exp. + Circ. + Proc.(+Fen.)], [Proc.(+Fen.) + Circ. + Exp.], [Proc.(+Fen.) + Exp. + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Exp. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que la realidad que se está tratando de transmitir requiere que



aparezcan Fenómeno, Experienciador y una Circunstancia (*En ese momento a mí me gustó ese tropo / Sono toki watashi ni wa sono hiyu ga ki ni haitta*), el español puede elegir de entre veinticuatro estructuras diferentes, seis de las cuales tienen su equivalente en japonés.

Proceso mental transitivo efectivo, con Fenómeno, Experienciador y Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Circ. + Fen. + Proc.], [Exp. + Fen. + Circ. + Proc.], [Circ. + Exp. + Fen. + Proc.], [Circ. + Fen. + Exp. + Proc.], [Fen. + Circ. + Exp. + Proc.], [Fen. + Exp. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Exp. + Proc. + Circ. + Fen.], [Exp. + Proc. + Fen. + Circ.], [Exp. + Circ. + Proc. + Fen.], [Exp. + Fen. + Proc. + Circ.], [Circ. + Proc. + Exp. + Fen.], [Circ. + Proc. + Fen. + Exp.], [Circ. + Exp. + Proc. + Fen.], [Circ. + Fen. + Proc. + Exp.], [Fen. + Proc. + Circ. + Exp.], [Fen. + Proc. + Exp. + Circ.], [Fen. + Circ. + Proc. + Exp.], [Fen. + Exp. + Proc. + Circ.], [Proc. + Exp. + Circ. + Fen.], [Proc. + Exp. + Fen. + Circ.], [Proc. + Circ. + Exp. + Fen.], [Proc. + Circ. + Fen. + Exp.], [Proc. + Fen. + Exp. + Circ.], [Proc. + Fen. + Circ. + Exp.]	Sí	No

#### 7.2.4) Procesos mentales ergativos medios

También en este tipo de procesos el japonés puede tener elidido completamente el Experienciador. En español, éste se puede encontrar en la desinencia verbal (Proc.(+Exp.)). Con el Experienciador elidido y sin Circunstancia, el español y el japonés pueden utilizar cada uno una estructura, ambas sin equivalente en el otro idioma.

Proceso mental ergativo medio, sin Experienciador ni Circunstancia	Español	Japonés
[Proc.(+Exp.)]	Sí	No
[Proc.]	No	Sí

Si para expresar la realidad que se trata de transmitir es necesaria la aparición de Experienciador o una Circunstancia, el español dispone de cuatro estructuras donde elegir por dos del japonés, una de las cuales tiene equivalente español.

Proceso mental ergativo medio, con Experienciador o Circunstancia	Español	Japonés
---	---------	---------

[Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Proc. + Exp.], [Circ. + Proc.(+Exp.)], [Proc.(+Exp.) + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Proc.]	No	Sí

Si Experienciador y Circunstancia hacen aparición (*Yo no me preocupé ni un poco / Watashi wa sukoshi mo shinpai shinakatta*), el español puede estructurar la información de seis maneras diferentes. Las dos estructuras posibles en japonés tienen su equivalente español.

Proceso mental ergativo, Experienciador y Circunstancia	Español	Japonés
[Exp. + Circ. + Proc.], [Circ. + Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Exp. + Proc. + Circ.], [Circ. + Proc. + Exp.], [Proc. + Exp. + Circ.], [Proc. + Circ. + Exp.]	Sí	No

### 7.2.5) Procesos mentales ergativos pseudo efectivos

El proceso más simple, en el que solo hace aparición el Cuasi Inductor (Cu.I.), el español puede elegir de entre dos estructuras. La única opción posible en japonés no tiene equivalente español.

Proceso mental ergativo, solo Cuasi Inductor presente	Español	Japonés
[Cu.I. + Proc.(+Exp.)], [Proc. (+Exp.) + Cu.I.]	Sí	No
[Cu.I. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que lo que se está tratando de expresar por medio de un proceso mental ergativo requiere de Experienciador o Circunstancia, el español dispone de doce estructuras. El japonés tiene cuatro estructuras, dos de ellas con equivalente español.

Proceso mental ergativo pseudo efectivo, con Experienciador o Cuasi Inductor	Español	Japonés
[Exp. + Cu.I. + Proc.], [Cu.I. + Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Cu.I. + Proc. (+Exp.)], [Cu.I. + Circ. + Proc. (+Exp.)], [Circ. + Proc. + Cu.I.], [Cu.I. + Proc. + Circ.], [Proc. + Circ. + Cu.I.], [Proc. + Cu.I. + Circ.], [Proc. + Exp. + Cu.I.], [Proc. + Cu.I. + Exp.], [Exp. + Proc. + Cu.I.], [Cu.I. + Proc. + Exp.]	Sí	No
[Circ. + Cu.I. + Proc.], [Cu.I. + Circ. + Proc.]	No	Sí

Si la realidad que se quiere expresar necesita de la aparición de Cuasi Inductor, Experienciador y una Circunstancia (*En ese momento también los soldados se asustan de ese hombre / Sono toki heishitachi mo kono otoko wo kowagatte iru*), el español puede estructurar la información de veinticuatro maneras diferentes. El japonés solo puede elegir de entre seis estructuras, todas con su equivalente español.

Proceso mental ergativo pseudo efectivo, Experienciador, Cuasi Inductor y Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Exp. + Cu.I. + Proc.], [Circ. + Cu.I. + Exp. + Proc.], [Exp. + Circ. + Cu.I. + Proc.], [Exp. + Cu.I. + Circ. + Proc.], [Cu.I. + Exp. + Circ. + Proc.], [Cu.I. + Circ. + Exp. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Exp. + Proc. + Cu.I.], [Circ. + Proc. + Cu.I. + Exp.], [Circ. + Proc. + Exp. + Cu.I.], [Circ. + Cu.I. + Proc. + Exp.], [Exp. + Circ. + Proc. + Cu.I.], [Exp. + Proc. + Cu.I. + Circ.], [Exp. + Proc. + Circ. + Cu.I.], [Exp. + Cu.I. + Proc. + Circ.], [Cu.I. + Exp. + Proc. + Circ.], [Cu.I. + Proc. + Circ. + Exp.], [Cu.I. + Proc. + Exp. + Circ.], [Cu.I. + Circ. + Proc. + Exp.], [Proc. + Exp. + Circ. + Cu.I.], [Proc. + Exp. + Cu.I. + Circ.], [Proc. + Circ. + Cu.I. + Exp.], [Proc. + Circ. + Exp. + Cu.I.], [Proc. + Cu.I. + Circ. + Exp.], [Proc. + Cu.I. + Exp. + Circ.]	Sí	No

### 7.2.6) Procesos mentales ergativos efectivos

El tipo de proceso más simple es aquel en el que aparece el Experienciador, el Inductor (Ind.) está elidido y no aparece ninguna Circunstancia. En español el Inductor está presente en la desinencia verbal (Proc.(+Ind.)). Este tipo de proceso puede ser estructurado de dos maneras en español por solo una del japonés. La estructura japonesa no tiene equivalente en español.

Proceso mental ergativo efectivo, solo Experienciador	Español	Japonés
[Exp. + Proc.(+Ind.)], [Proc.(+Ind.) + Exp.]	Sí	No
[Exp. + Proc.]	No	Sí

En los casos en los que Inductor (Ind.) o una Circunstancia están presentes, además de Experienciador, el español puede utilizar doce estructuras. De las cuatro estructuras japonesas solo dos tienen equivalente español.

Proceso mental ergativo efectivo, Inductor o Circunstancia	Español	Japonés
[Ind. + Exp. + Proc.], [Exp. + Ind. + Proc.]	Sí	Sí

[Circ. + Exp. + Proc.(+Ind.)], [Exp. + Circ. + Proc.(+Ind.)], [Ind. + Proc. + Exp.], [Exp. + Proc. + Ind.], [Proc. + Ind. + Exp.], [Proc. + Exp. + Ind.], [Circ. + Proc.(+Ind.) + Exp.], [Exp. + Proc. (+Ind.) + Circ.], [Proc. (+Ind.) + Circ. + Exp.], [Proc. (+Ind.) + Exp. + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Exp. + Proc.], [Exp. + Circ. + Proc.]	No	Sí

Cuando la realidad que se está tratando de expresar por medio de un proceso mental ergativo necesita que Experienciador, Inductor y una Circunstancia estén presentes (*El día de su cumpleaños el regalo alegró a Mary / Tanjoubi no hi ni sono okurimono wa Mearii wo yorokobaseta*), el español puede organizar la información mediante veinticuatro estructuras diferentes. En estas mismas circunstancias, el japonés solo puede utilizar seis estructuras, todas con su equivalente español.

Proceso mental ergativo efectivo, Experienciador, Inductor y Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Ind. + Exp. + Proc.], [Circ. + Exp. + Ind. + Proc.], [Ind. + Circ. + Exp. + Proc.], [Ind. + Exp. + Circ. + Proc.], [Exp. + Ind. + Circ. + Proc.], [Exp. + Circ. + Ind. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Ind. + Proc. + Exp.], [Circ. + Exp. + Proc. + Ind.], [Circ. + Proc. + Exp. + Ind.], [Circ. + Proc. + Ind. + Exp.], [Ind. + Circ. + Proc. + Exp.], [Ind. + Exp. + Proc. + Circ.], [Ind. + Proc. + Exp. + Circ.], [Ind. + Proc. + Circ. + Exp.], [Exp. + Ind. + Proc. + Circ.], [Exp. + Circ. + Proc. + Ind.], [Exp. + Proc. + Circ. + Ind.], [Exp. + Proc. + Ind. + Circ.], [Proc. + Ind. + Circ. + Exp.], [Proc. + Ind. + Exp. + Circ.], [Proc. + Exp. + Circ. + Ind.], [Proc. + Exp. + Ind. + Circ.], [Proc. + Circ. + Exp. + Ind.], [Proc. + Circ. + Ind. + Exp.]	Sí	No

### 7.3) Procesos verbales

#### 7.3.1) Proceso verbal transitivo medio

El proceso más simple es aquel que tiene todos los participantes elididos. En el caso del español, el Dicente (Dic.) está inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Dic.)). La estructura española no tiene equivalente japonés, y viceversa.

Proceso verbal transitivo medio, Dicente elidido	Español	Japonés
[Proc.(+Dic.)]	Sí	No

[Proc.]	No	Sí
---------	----	----

En las ocasiones en las que Dicente, Recibidor o una Circunstancia está presente, el español puede elegir de entre seis estructuras por tres del japonés. Solo una de las estructuras japonesas tiene equivalente español.

Proceso verbal transitivo medio, Dicente, Recibidor o Circunstancia presente	Español	Japonés
[Dic. + Proc.]	Sí	Sí
[Proc. + Dic.], [Rec. + Proc.(+Dic.)], [Proc.(+Dic.) + Rec.], [Circ. + Proc.(+Dic.)], [Proc.(+Dic.) + Circ.]	Sí	No
[Rec. + Proc.], [Circ. + Proc.]	No	Sí

Cuando lo que se quiere expresar requiere de la presencia de Dicente y Recibidor, o de Dicente o Recibidor más una Circunstancia, el español puede organizar la información de doce maneras. El japonés tiene seis estructuras disponibles en estas situaciones, cuatro de las cuales tienen equivalente español.

Proceso verbal transitivo medio, Dicente y Recibidor, o Dicente o Recibidor más Circunstancia	Español	Japonés
[Dic. + Rec. + Proc.], [Dic. + Circ. + Proc.], [Rec. + Dic. + Proc.], [Circ. + Dic. + Proc.]	Sí	Sí
[Dic. + Proc. + Rec.], [Dic. + Proc. + Circ.], [Rec. + Proc. + Dic.], [Rec. + Proc.(+Dic.) + Circ.], [Rec. + Circ. + Proc.(+Proc.)], [Circ. + Proc. + Dic.], [Circ. + Proc.(+Dic.) + Rec.], [Circ. + Rec. + Proc.(+Dic.)], [Proc. + Rec. + Dic.], [Proc. + Dic. + Rec.], [Proc.(+Dic.) + Circ. + Rec.], [Proc.(+Dic.) + Rec. + Circ.]	Sí	No
[Rec. + Circ. + Proc.], [Circ. + Rec. + Proc.]	No	Sí

Si la realidad que se está tratando de transmitir necesita que tanto el Dicente como el Recibidor y una circunstancia no sean elididos (*Delante del profesor Yamamoto Shin Ichi preguntó a Hirata / Sennsei no mae de Yamada Shin Ichi wa Hirata ni tazuneta*), el español puede estructurarla de veinticuatro maneras, seis de ellas equivalentes a las seis únicas estructuras disponibles en japonés.

Proceso verbal transitivo medio, Dicente, Recibidor y Circunstancia	Español	Japonés
[Dic. + Rec. + Circ. + Proc.], [Dic. + Circ. + Rec. + Proc.], [Rec. +	Sí	Sí

Dic. + Circ. + Proc.), [Rec. + Circ. + Dic. + Proc.], Circ. + Rec. + Dic. + Proc.), [Circ. + Dic. + Rec. + Proc.]		
[Dic. + Proc. + Rec. + Circ.], [Dic. + Proc. + Circ. + Rec.], [Dic. + Rec. + Proc. + Circ.], [Dic. + Circ. + Proc. + Rec.], [Rec. + Proc. + Dic. + Circ.], [Rec. + Proc. + Circ. + Dic.], [Rec. + Dic. + Proc. + Circ.], [Rec. + Circ. + Proc. + Dic.], [Circ. + Proc. + Rec. + Dic.], [Circ. + Proc. + Dic. + Rec.], [Circ. + Rec. + Proc. + Dic.], [, [Circ. + Dic. + Proc. + Rec.], [Proc. + Circ. + Rec. + Dic.], [Proc. + Circ. + Dic. + Rec.], [Proc. + Rec. + Circ. + Dic.], [Proc. + Rec. + Dic. + Circ.], [Proc. + Dic. + Circ. + Rec.], [Proc. + Dic. + Rec. + Circ.]	Sí	No

### 7.3.2) Proceso verbal transitivo pseudo efectivo

Si solo aparece el participante Dicho (Dich.), el español puede elegir de entre dos estructuras. La única estructura japonesa disponible en estos casos no tiene equivalente español.

Proceso verbal transitivo pseudo efectivo, solo Dicho presente	Español	Japonés
[Dich. + Proc.(+Dic.)], [Proc.(+Dic.) + Dich.]	Sí	No
[Dich. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que, además de Dicho, el proceso también tiene Dicente, Recibidor o una Circunstancia, el español puede organizar la información de dieciocho maneras. De las seis estructuras posibles en japonés, dos tienen equivalente español.

Proceso verbal transitivo pseudo efectivo, Dicho más Recibidor, Dicente o Circunstancia	Español	Japonés
[Dic. + Dich. + Proc.], [Dich. + Dic. + Proc.]	Sí	Sí
[Dic. + Proc. + Dich.], [Dich. + Proc. + Dic.], [Proc. + Dich. + Dic.], [Proc. + Dic. + Dich.], [Rec. + Proc.(+Dic.) + Dich.], [Rec. + Dich. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Rec. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Proc.(+Dic.) + Rec.], [Proc.(+Dic.) + Dich. + Rec.], [Proc.(+Dic.) + Rec. + Dich.], [Circ. + Proc.(+Dic.) + Dich.], [Circ. + Dich. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Circ. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Proc.(+Dic.) + Circ.], [Proc.(+Dic.) + Dich. + Circ.], [Proc.(+Dic.) + Circ. + Dich.]	Sí	No
[Rec. + Dich. + Proc.], [Dich. + Rec. + Proc.], [Circ. + Dich. + Proc.], [Dich. + Circ. + Proc.]	No	Sí

Para cuando la realidad que se está tratando de transmitir necesita que tanto Dicho como

Recibidor y Dicente, o Recibidor o Dicente más una Circunstancia estén presentes, el número de estructuras disponibles en español aumenta hasta las setenta y dos. En japonés están disponibles dieciocho estructuras, doce de las cuales tienen equivalente en español.

Proceso verbal transitivo, Dicho y Recibidor más Dicente, o Dicho y Dicente o Recibidor más una Circunstancia	Español	Japonés
[Dic. + Rec. + Dich. + Proc.], [Dic. + Dich. + Rec. + Proc.], [Rec. + Dich. + Dic. + Proc.], [Rec. + Dic. + Dich. + Proc.], [Dich. + Dic. + Rec. + Proc.], [Dich. + Rec. + Dic. + Proc.], [Circ. + Dic. + Dich. + Proc.], [Circ. + Dich. + Dic. + Proc.], [Dic. + Circ. + Dich. + Proc.], [Dic. + Dich. + Circ. + Proc.], [Dich. + Circ. + Dic. + Proc.], [Dich. + Dic. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Dic. + Rec. + Proc. + Dich.], [Dic. + Dich. + Proc. + Rec.], [Dic. + Proc. + Dich. + Rec.], [Dic. + Proc. + Rec. + Dich.], [Rec. + Dic. + Proc. + Dich.], [Rec. + Dich. + Proc. + Dic.] [Rec. + Proc. + Dich. + Dic.], [Rec. + Proc. + Dic. + Dich.], [Dich. + Dic. + Proc. + Rec.], [Dich. + Rec. + Proc. + Dic.], [Dich. + Proc. + Rec. + Dic.], [Dich. + Proc. + Dic. + Rec.], [Proc. + Dic. + Dich. + Rec.], [Proc. + Dic. + Rec. + Dich.], [Proc. + Rec. + Dich. + Dic.], [Proc. + Rec. + Dic. + Dich.], [Proc. + Dich. + Rec. + Dic.], [Proc. + Dich. + Dic. + Rec.], [Circ. + Dic. + Proc. + Dich.], [Circ. + Dich. + Proc. + Dic.], [Circ. + Proc. + Dich. + Dic.], [Circ. + Proc. + Dic. + Dich.], [Dic. + Circ. + Proc. + Dich.], [Dic. + Dich. + Proc. + Circ.], [Dic. + Proc. + Dich. + Circ.], [Dic. + Proc. + Circ. + Dich.], [Dich. + Circ. + Proc. + Dic.], [Dich. + Dic. + Proc. + Circ.], [Dich. + Proc. + Dic. + Circ.], [Dich. + Proc. + Circ. + Dic.], [Proc. + Circ. + Dich. + Dic.], [Proc. + Circ. + Dic. + Dich.], [Proc. + Dic. + Dich. + Circ.], [Proc. + Dic. + Circ. + Dich.], [Proc. + Dich. + Dic. + Circ.], [Proc. + Dich. + Circ. + Dic.], [Circ. + Rec. + Proc.(+Dic.). + Dich.], [Circ. + Rec. + Dich. + Proc.(+Dic.)], [Circ. + Dich. + Proc.(+Dic.). + Rec.], [Circ. + Dich. + Rec. + Proc.(+Dic.)], [Circ. + Proc.(+Dic.). + Dich. + Rec.], [Circ. + Proc.(+Dic.). + Rec. + Dich.], [Rec. + Circ. + Proc.(+Dic.). + Dich.], [Rec. + Circ. + Dich. + Proc.(+Dic.)], [Rec. + Dich. + Proc.(+Dic.). + Circ.], [Rec. + Dich. + Circ. + Proc.(+Dic.)], [Rec. + Proc.(+Dic.). + Dich. + Circ.], [Rec. + Proc.(+Dic.). + Circ. + Dich.], [Dich. + Circ. + Proc.(+Dic.) + Rec.], [Dich. + Circ. + Rec. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Rec. + Proc.(+Dic.). + Circ.], [Dich. + Rec. + Circ. + Proc.(+Dic.)], [Dich. + Proc.(+Dic.). + Rec. + Circ.], [Dich. + Proc.(+Dic.). + Circ. + Rec.], [Proc.(+Dic.). + Circ. + Dich. + Rec.], [Proc.(+Dic.). + Circ. + Rec. + Dich.], [Proc.(+Dic.). + Rec. + Dich. + Circ.], [Proc.(+Dic.). + Rec. + Circ. + Dich.], [Proc.(+Dic.). + Dich. + Rec. + Circ.], [Proc.(+Dic.). + Dich. +	Sí	No





<p>[Proc. + Circ. + Rec. + Dic. + Dich.], [Proc. + Circ. + Dic. + Dich. + Rec.], [Proc. + Circ. + Dic. + Rec. + Dich.], [Proc. + Rec. + Dich. + Dic. + Circ.], [Proc. + Rec. + Dich. + Circ. + Dic.], [Proc. + Rec. + Circ. + Dic. + Dich.], [Proc. + Rec. + Circ. + Dich. + Dic.], [Proc. + Rec. + Dic. + Dich. + Circ.], [Proc. + Rec. + Dic. + Circ. + Dich.], [Proc. + Dic. + Dich. + Rec. + Circ.], [Proc. + Dic. + Dich. + Circ. + Rec.], [Proc. + Dic. + Circ. + Dich. + Rec.], [Proc. + Dic. + Circ. + Rec. + Dich.], [Proc. + Dic. + Rec. + Dich. + Circ.], [Proc. + Dic. + Rec. + Circ. + Dich.], [Rec. + Dich. + Dic. + Proc. + Cir.], [Rec. + Dich. + Proc. + Dic. + Cir.], [Rec. + Dich. + Proc. + Circ. + Dic.], [Rec. + Dich. + Proc. + Dic.], [Rec. + Circ. + Proc. + Dic.], [Rec. + Circ. + Proc. + Dich. + Dic.], [Rec. + Circ. + Proc. + Dic. + Dich.], [Rec. + Circ. + Proc. + Dich. + Dic.], [Rec. + Proc. + Dich. + Circ. + Dic.], [Rec. + Proc. + Dich. + Circ. + Dic.], [Rec. + Proc. + Dic. + Dich. + Circ.], [Rec. + Proc. + Dic. + Dich. + Proc. + Circ.], [Rec. + Dic. + Circ. + Proc. + Dich.], [Rec. + Dic. + Proc. + Dich. + Circ.], [Rec. + Dic. + Proc. + Circ. + Dich.], [Circ. + Dich. + Dic. + Proc. + Rec.], [Circ. + Dich. + Proc. + Rec. + Dic.], [Circ. + Dich. + Rec. + Proc. + Dic.], [Circ. + Proc. + Dich. + Dic. + Rec.], [Circ. + Proc. + Dich. + Rec. + Dic.], [Circ. + Proc. + Rec. + Dich. + Dic.], [Circ. + Proc. + Rec. + Dic. + Dich.], [Circ. + Proc. + Dic. + Rec. + Dich.], [Circ. + Rec. + Proc. + Dic. + Dich.], [Circ. + Rec. + Proc. + Dich. + Dic.], [Circ. + Rec. + Dic. + Proc. + Rec.], [Circ. + Dic. + Proc. + Rec. + Dich.], [Circ. + Dic. + Proc. + Rec. + Dich.], [Dic. + Dich. + Circ. + Proc. + Rec.], [Dic. + Dich. + Proc. + Circ. + Rec.], [Dic. + Dich. + Proc. + Rec. + Circ.], [Dic. + Dich. + Rec. + Proc. + Circ.], [Dic. + Proc. + Dich. + Circ. + Rec.], [Dic. + Proc. + Dich. + Rec. + Circ.], [Dic. + Proc. + Rec. + Dich. + Circ.], [Dic. + Proc. + Rec. + Circ. + Dich.], [Dic. + Proc. + Circ. + Dich. + Rec.], [Dic. + Proc. + Circ. + Rec. + Dich.], [Dic. + Rec. + Dich. + Proc. + Circ.], [Dic. + Rec. + Proc. + Circ. + Dich.], [Dic. + Rec. + Proc. + Circ. + Proc. + Dich.], [Dic. + Circ. + Dich. + Proc. + Rec.], [Dic. + Circ. + Proc. + Dich. + Rec.], [Dic. + Circ. + Proc. + Rec. + Dich.], [Dic. + Circ. + Rec. + Proc. + Dich.].</p>		
---	--	--

**7.3.3) Proceso verbal transitivo efectivo**

En su versión más simple, en este tipo de proceso solo aparece el Objetivo (Obj.). A

diferencia de lo que ocurre en japonés, en español el Dicente, cuando elidido, puede encontrarse inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Dic.)). Solo con el Objetivo presente, en español hay dos estructuras por una del japonés.

Proceso verbal transitivo efectivo, solo Objetivo	Español	Japonés
[Obj. + Proc.(+Dic.), [Proc.(+Dic.) + Obj.]	Sí	No
[Obj. + Proc.]	No	Sí

Si es necesario que además de Objetivo esté presente Dicente o una Circunstancia, el español dispone de doce estructuras por cuatro del japonés. Solo dos de las estructuras japonesas tienen equivalente en español.

Proceso verbal transitivo efectivo, Objetivo más Dicente u Objetivo más Circunstancia	Español	Japonés
[Dic. + Obj. + Proc.], [Obj. + Dic. + Proc.]	Sí	Sí
[Dic. + Proc. + Obj.], [Obj. + Proc. + Dic.], [Proc. + Dic. + Obj.], [Proc. + Obj. + Dic.], [Circ. + Proc.(+Dic.) + Obj.], [Circ. + Obj. + Proc.(+Dic.)], [Obj. + Proc.(+Dic.) + Circ.], [Obj. + Circ. + Proc.(+Dic.)], [Proc.(+Dic.) + Circ. + Obj.], [Proc.(+Dic.) + Obj. + Circ.]	Sí	No
[Circ. + Obj. + Proc.], [Obj. + Circ. + Proc.]	No	Sí

Cuando se hace necesario que aparezcan Dicente y Objetivo, además de una Circunstancia (*El señor Oomiya y la señora Takeko te ensalzaron mucho / Oomiya san to Takeko san wa anata no koto wo zuibun homete irasshite yo*), para ordenar la realidad que se trata de expresar, el español puede organizar la información de veinticuatro maneras, seis de las cuales son equivalentes a las únicas seis estructuras utilizables por el japonés.

Proceso verbal transitivo efectivo, Objetivo, Dicente y Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Dic. + Obj. + Circ. + Proc.], [Dic. + Circ. + Obj. + Proc.], [Obj. + Dic. + Circ. + Proc.], [Obj. + Circ. + Dic. + Proc.], [Circ. + Obj. + Dic. + Proc.], [Circ. + Dic. + Obj. + Proc.]	Sí	Sí
[Dic. + Proc. + Obj. + Circ.], [Dic. + Proc. + Circ. + Obj.], [Dic. + Obj. + Proc. + Circ.], [Dic. + Circ. + Proc. + Obj.], [Obj. + Proc. + Dic. + Circ.], [Obj. + Proc. + Circ. + Dic.], [Obj. + Dic. + Proc. + Circ.], [Obj. + Circ. + Proc. + Dic.], [Circ. + Proc. + Obj. + Dic.], [Circ. + Proc. + Dic. + Obj.], [Circ. + Obj. + Proc. + Dic.], [Circ. +	Sí	No

Dic. + Proc. + Obj.], [Proc. + Dic. + Obj. + Circ.], [Proc. + Dic. + Circ. + Obj.], [Proc. + Obj. + Dic. + Circ.], [Proc. + Obj. + Circ. + Dic.], [Proc. + Circ. + Dic. + Obj.], [Proc. + Circ. + Obj. + Dic.]		
--	--	--

## 7.4) Procesos relacionales

### 7.4.1) Proceso relacional transitivo medio

En el tipo de proceso más conciso, con el Existente (Exnt.) elidido y sin Circunstancia, el español puede elegir entre dos estructuras dependiendo de si lo que se utiliza es el verbo *haber* (Proc.) u otro tipo de verbos existenciales (*existir, surgir, etc.*) (Proc.(+Exnt.)). En japonés solo existe una única estructura, independientemente del tipo de verbo. Esta estructura tiene equivalente en español.

Proceso relacional transitivo medio, Existente elidido y sin Circunstancia.	Español	Japonés
[Proc.]	Sí	Sí
[Proc.(+Exnt.)]	Sí	No

Si Existente o una Circunstancia están presentes, el español puede organizar la información de seis maneras. El japonés puede elegir entre dos estructuras, ambas con equivalente español.

Proceso relacional transitivo medio, Existente o Circunstancia	Español	Japonés
[Exnt. + Proc.], [Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Proc. + Exnt.], [Circ. + Proc.(+Exnt.)], [Proc. + Circ.], [Proc.(+Exnt.) + Circ.]	Sí	No

Cuando la realidad que se trata de expresar necesita de Existente y de una Circunstancia (*Aquí hay un piano / Koko ni piano ga aru*), el español puede elegir de entre seis estructuras, dos de las cuales son equivalentes a las dos únicas estructuras permitidas al japonés.

Proceso relacional transitivo medio, Existente o Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Exnt. + Proc.], [Exnt. + Circ. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Proc. + Exnt.], [Exnt. + Proc. + Circ.], [Proc. + Exnt. + Circ.], [Proc. + Circ. + Exnt.]	Sí	No

#### 7.4.2) Proceso relacional transitivo pseudo efectivo

Cuando solo el Atributo (Atr.) está presente casa uno de los dos idiomas puede utilizar una estructura que no es equivalente en el otro idioma. En español el Portador (Port.) se encuentra inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Port.)).

Proceso relacional transitivo pseudo efectivo, solo Atributo presente	Español	Japonés
[Proc.(+Port.) + Atr.]	Sí	No
[Atr.(+Proc.)]	No	Sí

Si Portador (Por.) o una Circunstancia además de Atributo, precedido de Dominio (Dom.) o Campo (Camp.) en japonés en los procesos Intensivo-Campo e Intensivo-Delimitador, son necesarios para expresar la realidad que se está intentando transmitir, ambos idiomas pueden elegir de entre cuatro estructuras diferentes. Estas estructuras no tienen equivalente en el otro idioma.

Proceso relacional transitivo pseudo efectivo, Atributo más Portador o Circunstancia	Español	Japonés
[Port. + Proc. + Atr.], [Circ. + Proc. + Atr.], [Proc. + Circ. + Atr.], [Proc. + Atr. + Circ.]	Sí	No
[Port. + Atr.(+Proc.)], [Port. + Camp. + Atr.(+Proc.)], [Port. + Dom. + Atr.(+Proc.)], [Circ. + Atr.(+Proc.)]	No	Sí

En las ocasiones en las que Atributo, Portador y una Circunstancia (*yo en el colegio tenía buenos amigos / Watashi wa gakkou de ii tomodachi wo motte ita*) están presentes, ambos idiomas pueden elegir de entre cuatro estructuras diferentes. Estas estructuras no tienen equivalente en el otro idioma.

Proceso relacional transitivo pseudo efectivo, Atributo, Portador y una Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Port. + Proc. + Atr.], [Port. + Circ. + Proc. + Atr.], [Port. + Proc. + Atr. + Circ.], [Port. + Proc. + Circ. + Atr.]	Sí	No
[Circ. + Port. + Camp. + Atr.(+Proc.)], [Circ. + Port. + Dom. + Atr.(+Proc.)], [Port. + Circ. + Camp. + Atr.(+Proc.)], [Port. + Circ. + Dom. + Atr.(+Proc.)]	No	Sí

### 7.4.3) Proceso relacional transitivo efectivo

En su versión más simple solo aparece el Valor (Val.), estando el Símbolo (Símb.) inmerso en la desinencia verbal (Proc.(+Símb.)). En estas ocasiones el español dispone de dos estructuras. La única estructura permitida al japonés no tiene equivalente en español.

Proceso relacional transitivo efectivo, solo Valor presente	Español	Japonés
[Val. + Proc.(+Símb.)], [Proc.(+Símb.) + Val.]	Sí	No
[Proc. + Val.]	No	Sí

Cuando la realidad que se trata de expresar necesita de Valor y de Símbolo, el español puede utilizar seis estructuras por dos del japonés, ambas con equivalente en español.

Proceso relacional transitivo efectivo, Símbolo y Valor	Español	Japonés
[Val. + Símb. + Proc.], [Símb. + Val. + Proc.]	Sí	No
[Val. + Proc. + Símb.], [Símb. + Proc. + Val.], [Proc. + Símb. + Val.], [Proc. + Val. + Símb.]	Sí	No

Si además el proceso tiene una Circunstancia (*En esa película yo soy Kazuko / Sono eiga de watashi wa Kazuko desu*), el español puede organizar lo que se está tratando de expresar mediante veinticuatro estructuras, solo cuatro con equivalente japonés.

Proceso relacional transitivo efectivo, Símbolo, Valor y una Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Símb. + Val. + Proc.], [Circ. + Val. + Símb. + Proc.], [Símb. + Circ. + Val. + Proc.], [Val. + Circ. + Símb. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Símb. + Proc. + Val.], [Circ. + Val. + Proc. + Símb.], [Circ. + Proc. + Símb. + Val.], [Circ. + Proc. + Val. + Símb.], [Símb. + Circ. + Proc. + Val.], [Símb. + Val. + Proc. + Circ.], [Símb. + Proc. + Circ. + Val.], [Símb. + Proc. + Val. + Circ.], [Símb. + Val. + Circ. + Proc.], [Val. + Símb. + Proc. + Circ.], [Val. + Circ. + Proc. + Símb.], [Val. + Proc. + Símb. + Circ.], [Val. + Proc. + Circ. + Símb.], [Val. + Símb. + Circ. + Proc.], [Proc. + Símb. + Circ. + Val.], [Proc. + Símb. + Val. + Circ.], [Proc. + Val. + Circ. + Símb.], [Proc. + Val. + Símb. + Circ.], [Proc. + Circ. + Símb. + Val.], [Proc. + Circ. + Val. + Símb.]	Sí	No

### 7.4.4) Proceso relacional ergativo medio

En su versión más simple el Predicado (Pr.do.) está completamente elidido en japonés, no así en español al encontrarse inmerso dentro de la desinencia verbal (Proc.(+Pr.do.)). En estas ocasiones el español dispone de dos estructuras por una en japonés. No existen estructuras equivalentes.

Proceso relacional ergativo medio, Predicado elidido	Español	Japonés
[Proc.(+Pr.do.) + Atr.on.], [Proc.(+Pr.do.) + Atr.on.]	Sí	No
[Atr.on. + Proc.]	No	Sí

Si para expresar la realidad que se está tratando de transmitir es necesaria la aparición de Predicado o de una Circunstancia, el español puede estructurar la información de doce maneras. De las dos estructuras permitidas al japonés solo una tiene equivalente español.

Proceso relacional ergativo medio, con Predicado o Circunstancia	Español	Japonés
[Pr.do. + Atr.on. + Proc.]	Sí	Sí
[Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on.], [Circ. + Proc.(+Pr.do.) + Atr.on.], [Atr.on. + Proc.(+Pr.do.) + Circ.], [Atr.on. + Circ. + Proc.(+Pr.do.)], [Proc.(+Pr.do.) + Atr.on. + Circ.], [Proc.(+Pr.do.) + Circ. + Atr.on.] , [Circ. + Atr.on. + Proc.(+Pr.do.)]	Sí	No

En las ocasiones en las que Predicado y una Circunstancia tienen que estar presentes (*Yo, de repente, me puse inquieto / Watashi wa kyuu ni fuan ni natta*), el español puede elegir de entre veinticuatro estructuras. El japonés solo tiene dos estructuras en estas ocasiones, ambas con estructuras equivalentes en español.

Proceso relacional ergativo medio, Predicado y una Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Proc.], [Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Circ. + Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Circ. + Proc. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.do. + Circ. + Proc. + Atr.on.], [Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Circ.], [Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Proc.], [Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Circ.], [Pr.do. + Proc. + Circ. + Atr.on.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Circ.], [Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Proc.], [Atr.on. + Circ. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Circ. + Pr.do. + Proc.],	Sí	No

[Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.do.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Circ.], [Proc. + Pr.do. + Circ. + Atr.on.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Circ.], [Proc. + Atr.on. + Circ. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Circ.], [Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Circ. + Pr.do. + Atr.on.]		
---	--	--

#### 7.4.5) Proceso relacional ergativo efectivo

En su versión más simple el Predicado tiene que estar presente en español pero puede estar elidido en japonés esta estructura japonesa sin participantes no tiene equivalente en español.

Proceso relacional ergativo efectivo, participantes elididos	Español	Japonés
[Atr.on. + Proc.]	No	Sí

En las ocasiones en las que el Predicado está presente, el español puede estructurar la información de seis maneras por una del japonés. La estructura japonesa tiene equivalente español.

Proceso relacional ergativo efectivo, Predicado presente	Español	Japonés
[Pr.do. + Atr.on. + Proc.]	Sí	Sí
[Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on.]	Sí	No

Cuando, además del Predicado, está presente el Predicador o una Circunstancia, el español puede elegir de entre cuarenta y nueve estructuras. El japonés puede ordenar la información de tres maneras, todas con equivalente en español.

Proceso relacional ergativo transitivo, Predicado más Predicador o una Circunstancia	Español	Japonés
[Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Proc.], [Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Proc.], [Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Circ. + Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Circ. + Proc. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.do. + Circ. + Proc. + Atr.on.], [Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Circ.], [Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Proc.], [Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Circ.], [Pr.do. + Proc. + Circ. + Atr.on.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Circ.], [Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Proc.], [Atr.on. + Circ. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Circ. + Pr.do. + Proc.], [Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.do.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Circ.], [Proc. + Pr.do. + Circ. + Atr.on.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Circ.],	Sí	No

[Proc. + Atr.on. + Circ. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Circ.], [Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Circ. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.dor. + Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Pr.dor. + Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Pr.dor. + Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Pr.dor. + Proc. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.do. + Pr.dor. + Proc. + Atr.on.], [Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Pr.dor.], [Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor. + Proc.], [Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Pr.dor.], [Pr.do. + Proc. + Pr.dor. + Atr.on.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Pr.dor.], [Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor. + Proc.], [Atr.on. + Pr.dor. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do. + Proc.], [Atr.on. + Proc. + Pr.dor. + Pr.do.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Pr.dor.], [Proc. + Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor.], [Proc. + Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor.], [Proc. + Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on. + Proc.]		
---	--	--

Si para expresar la realidad que se quiere transmitir es necesaria la presencia de Predicado, Predicador y una Circunstancia (*Ayer eso volvió a Larry inquieto / Kinou sore wa Raarii wo fuan ni saseta*), el español puede estructurar la información de ciento veinte maneras, por solo tres del japonés estas tres estructuras japonesas tienen equivalente en español.

Proceso relacional ergativo efectivo, Predicado, Predicador y una Circunstancia presentes	Español	Japonés
[Circ. + Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on. + Proc.], [Circ. + Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on. + Proc.], [Pr.dor. + Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Proc.]	Sí	Sí
[Circ. + Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor. + Proc.], [Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor. + Proc.], [Pr.dor. + Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Proc.], [Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Proc.], [Pr.dor. + Atr.on. + Circ. + Pr.do. + Proc.], [Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Proc.], [Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on. + Circ. + Proc.], [Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Pr.dor. + Proc.], [Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor. + Circ. + Proc.], [Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Pr.dor. + Proc.], [Atr.on. + Pr.dor. + Circ. + Pr.do. + Proc.], [Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do. + Circ. + Proc.], [Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor. + Circ. + Proc.], [Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Pr.dor. + Proc.], [Atr.on. + Circ. + Pr.dor. + Pr.do. + Proc.], [Atr.on. + Circ. + Pr.do. + Pr.dor. + Proc.], [Pr.dor. + Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Cir.], [Pr.dor. + Proc. + Atr.on. + Circ. + Pr.do.], [Pr.dor. + Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Cir.], [Pr.dor. + Proc. + Pr.do. + Circ. + Atr.on.], [Pr.dor. + Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.do.], [Pr.dor. + Proc. + Circ. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.dor. + Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Pr.dor. + Circ. + Proc. + Pr.do. + Atr.on.], [Pr.dor. +	Sí	No



<p>Circ. + Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Pr.dor. + Circ. + Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Pr.dor. + Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Circ.], [Pr.dor. + Pr.do. + Proc. + Circ. + Atr.on.], [Pr.dor. + Pr.do. + Circ. + Proc. + Atr.on.], [Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Circ.], [Pr.dor. + Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Circ.], [Pr.dor. + Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.do.], [Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Circ.], [Proc. + Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do. + Cir.], [Proc. + Pr.dor. + Atr.on. + Circ. + Pr.do.], [Proc. + Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on. + Cir.], [Proc. + Pr.dor. + Pr.do. + Circ. + Atr.on.], [Proc. + Pr.dor. + Circ. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Pr.dor. + Circ. + Pr.do. + Atr.on.], [Proc. + Circ. + Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do.], [Proc. + Circ. + Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on.], [Proc. + Circ. + Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on.], [Proc. + Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor.], [Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do.], [Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor.], [Proc. + Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on. + Circ.], [Proc. + Pr.do. + Pr.dor. + Circ. + Atr.on.], [Proc. + Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Pr.dor.], [Proc. + Pr.do. + Circ. + Pr.dor. + Atr.on.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor. + Circ.], [Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Pr.dor.], [Proc. + Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do. + Circ.], [Proc. + Atr.on. + Pr.dor. + Circ. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Circ. + Pr.dor. + Pr.do.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor. + Circ.], [Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Pr.dor.], [Pr.do. + Pr.dor. + Atr.on. + Proc. + Cir.], [Pr.do. + Pr.dor. + Proc. + Atr.on. + Circ.], [Pr.do. + Pr.dor. + Circ. + Proc. + Atr.on.], [Pr.do. + Circ. + Pr.dor. + Proc. + Atr.on.], [Pr.do. + Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.dor.], [Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Proc. + Pr.dor.], [Pr.do. + Proc. + Pr.dor. + Atr.on. + Circ.], [Pr.do. + Proc. + Pr.dor. + Circ. + Atr.on.], [Pr.do. + Proc. + Circ. + Atr.on. + Pr.dor.], [Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Pr.dor. + Circ.], [Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Circ. + Pr.dor.], [Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor. + Proc. + Circ.], [Pr.do. + Atr.on. + Circ. + Proc. + Pr.dor.], [Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Pr.dor. + Circ.], [Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.dor.], [Circ. + Pr.dor. + Atr.on. + Proc. + Pr.do.], [Circ. + Pr.dor. + Proc. + Atr.on. + Pr.do.], [Circ. + Pr.dor. + Pr.do. + Proc. + Atr.on.], [Circ. + Proc. + Pr.dor. + Atr.on. + Pr.do.], [Circ. + Proc. + Pr.dor. + Pr.do. + Atr.on.], [Circ. + Proc. + Pr.do. + Atr.on. + Pr.dor.], [Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do.], [Circ. + Proc. + Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor.], [Circ. + Pr.do. + Pr.dor. + Proc. + Atr.on.], [Circ. + Pr.do. + Proc. + Atr.on. + Pr.dor.], [Circ. + Pr.do. + Atr.on. + Proc. + Pr.dor.], [Circ. + Atr.on. + Pr.dor. + Proc. + Pr.do.], [Circ. + Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Pr.dor.], [Circ. + Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Pr.dor.], [Atr.on. + Pr.dor. + Circ. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Pr.dor. + Proc. + Circ. +</p>		
---	--	--

Pr.do.], [Atr.on. + Pr.dor. + Proc. + Pr.do. + Circ.], [Atr.on. + Pr.dor. + Pr.do. + Proc. + Circ.], [Atr.on. + Proc. + Pr.dor. + Circ. + Pr.do.], [Atr.on. + Proc. + Pr.dor. + Pr.do. + Circ.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Pr.dor. + Circ.], [Atr.on. + Proc. + Pr.do. + Circ. + Pr.dor.], [Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.dor. + Pr.do.], [Atr.on. + Proc. + Circ. + Pr.do. + Pr.dor.], [Atr.on. + Pr.do. + Pr.dor. + Proc. + Circ.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Circ. + Pr.dor.], [Atr.on. + Pr.do. + Proc. + Pr.dor. + Circ.], [Atr.on. + Pr.do. + Circ. + Proc. + Pr.dor.], [Atr.on. + Circ. + Pr.dor. + Proc. + Pr.do.], [Atr.on. + Circ. + Proc. + Pr.dor. + Pr.do.], [Atr.on. + Circ. + Proc. + Pr.do. + Pr.dor.], [Atr.on. + Circ. + Pr.do. + Proc. + Pr.dor.] , [Pr.dor. + Pr.do. + Circ. + Atr.on. + Proc.], [Pr.do. + Pr.dor. + Circ. + Atr.on. + Proc.], [Pr.do. + Circ. + Pr.dor. + Atr.on. + Proc.]		
--	--	--

## **Capítulo 8) Diferencias en el funcionamiento del sistema de gramática textual**

En este capítulo se señalan las diferencias que para un mismo tipo de proceso, con un mismo número y tipo de participantes y/o circunstancias, con el mismo tipo de función temática (núcleo o Tema circunstancial) o focalizadora (foco), aparecen en los dos idiomas. Esas diferencias se presentan gradualmente desde un proceso mínimo, solo un participante o una circunstancia en algunos casos, hasta un número máximo de participantes o circunstancias; siempre sin repetir el tipo de participante ni añadir más de una circunstancia.

## 8.1) Diferencias en el sistema de gramática textual de los procesos materiales

### 8.1.1) Procesos materiales transitivos medios

Cuando solo está presente un Actor o una Circunstancia, el español permite a cualquiera de los dos ejercer de núcleo o Tema circunstancial (marcado mediante subrayado simple: *Los menores jugaban / En este campo jugaban*) o de foco (marcado mediante subrayado doble: *Jugaban los menores / Jugaban en este campo*), pero no permite, en ausencia de pronunciación focal (marcada en mayúsculas: *LOS MENORES jugaban / EN ESE CAMPO jugaban*) o de adverbios de foco (*También los menores jugaban / También en este campo jugaban*), que el núcleo o el Tema circunstancial ejerza de foco). En esta Tesis se diferencia la pronunciación focal enfática, marcada en mayúsculas en los ejemplos, de la pronunciación contrastiva en enunciados con objetos directos o indirectos en posición temática sin reduplicación pronominal (*A Juan han visto*). Este tipo de pronunciación contrastiva no viene marcada en ningún ejemplo. La razón es que, al contrario de los enunciados presentados con pronunciación focal inicial (*LOS MENORES jugaban / Los menores jugaban*), en este tipo de enunciados la pronunciación contrastiva no es potestativa, es decir, en ausencia de pronunciación contrastiva son enunciados agramaticales (*A Juan han visto\**, sin pronunciación contrastiva; Soriano, O.F., 1999: 1247).

El japonés no puede colocar ni participantes ni circunstancias en posición posverbal (a excepción de en estilos coloquiales muy concretos que se valen del recurso llamado *touchi*, tal y como mencionamos en el capítulo introductorio). Tanto el Actor como la Circunstancia ocupan la primera posición de la frase siendo, como consecuencia, núcleo o Tema circunstancial (mi traducción de los ejemplos se presenta a continuación de estos: *Karera wa asonda - Ellos jugaron / Issho ni asonda - Juntos jugaron*). El Actor puede ir marcado como foco por la partícula *ga* haciendo posible que el núcleo ejerza de

foco sin necesidad de utilizar entonación focal o adverbios de foco (*Karera ga asonda - Ellos (fueron los que) jugaron / Jugaron ellos*). Este tipo de estructura no se debe confundir con las oraciones pseudoescindidas japonesas (*Bryusseru ni ita no wa kanojo datta - La que estaba en Bruselas era ella*; Noritaka, 2014: 115). El japonés no permite a las cláusulas subordinadas ocupar la posición postverbal, razón por la que, a diferencia de las oraciones relativas enfáticas españolas, el segmento no oracional no puede ejercer de núcleo focalizado (*Kanojo Bryusseru ni ita no wa datta\* - Ella era la que estaba en Bruselas*). La Circunstancia solo puede ser focalizada mediante el uso de entonación focal (*ISSHO NI asonda - JUNTOS jugaron*) o de adverbios de foco (*Issho ni mo asonda - También juntos jugaron*). Es cierto que las oraciones pseudo escindidas japonesas permiten marcar el segmento no oracional con la partícula *ga* (*Naite iru no wa Maria da - La que está llorando es María / Maria ga naite iru no da - María es la persona que está llorando*<sup>61</sup>; Noda, H., 1994) pero, en estas ocasiones, lo marcado por *ga* no es el foco de la oración si no el Valor/Identificado. En los procesos identificativos japoneses (proceso relacional transitivo efectivo) en las ordenaciones Símbolo/Identificado + Valor/Identificador, el primero viene marcado por la partícula *wa* (*Shuyaku wa o mae da - El protagonista eres tú*; *ibid.*), pero en las ordenaciones Valor/Identificador + Símbolo/Identificado el primero viene marcado por la partícula *ga* (*O mae ga Shuyaku da - Eres tú el protagonista*; *ibid.*). Respecto al segmento inmediatamente anterior a *no* + verbo *desu/da* (Guruupu Yamashii, 1998), este puede ser interpretado como una explicación (*Douro ga juutai shite iru. Kitto kono saki de kouji wo site iru no da - La carretera está congestionada. Seguro que más adelante están haciendo una reparación de la calzada*), como una reafirmación (*dare ga nanto iou to watashi no iken wa machigatte inai no da - Lo diga quien lo diga, mi opinión no está equivocada*), o como una pregunta (*Konna bakageta koto wo iidashita no wa dare na no da - ¿Quién ha dicho una tontería como esta?*).

En las ocasiones en las que tanto Actor como una Circunstancia están presentes, cualquiera de los dos puede ejercer función temática o focal en cualquiera de los dos idiomas (*Los menores jugaban en el parque/ En el parque jugaban los menores/ Karera wa kouen de asonda / Kouen de karera ga asonda*). El japonés, sin embargo, permite al Actor ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco (*Karera ga kouen de asonda - Ellos (fueron los que) jugaron en el parque*).

---

<sup>61</sup> La traducción propuesta por Noda es “*Es María la que está llorando*”. Al ser la traducción una oración enfática de relativo, el segmento no oracional es el que recibe la interpretación focal, independiente de su situación. Este no es el caso el original japonés, razón por la cual he traducido el ejemplo por “*María es la persona que está llorando*”, oración en la que lo focalizado es el segmento postverbal, tal y como ocurre con segmento inmediatamente anterior al sintagma verbal final en el original japonés.

### 8.1.2) Procesos materiales transitivos pseudo efectivos

En español si solo está presente el Alcance, este puede ejercer de núcleo si aparece en forma de clítico o de foco en posición postverbal (La escalaron / Escalaron la montaña). El Alcance puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco (La montaña escalaron). En japonés el Alcance ejerce de núcleo (Saka wo kudaru – La cuesta (la) bajamos), además, puede llegar a ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación enfática o de adverbios de foco (Saka wo kudaru).

Cuando en español solo están presentes Alcance y Actor o Circunstancia, cualquiera de los tres puede ejercer función temática o focal (Su socio Ed Viesstruss y él escalaron la montaña / La escalaron su socio Ed Viesstruss y él / Después escalaron la montaña / La escalaron después). El Alcance en función de núcleo puede ser focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco (La montaña escalaron después). Para que el Actor o la Circunstancia pueda ejercer de núcleo focalizado se hace necesaria la entonación enfática (SU SOCIO ED VIESTRUS Y ÉL escalaron la montaña / DESPUÉS escalaron la montaña) o el uso de adverbios de foco (También su socio Ed Viesstruss y él escalaron la montaña / También después escalaron la montaña).

En japonés cualquiera de los tres (Alcance, Actor, Circunstancia) puede ejercer función temática o focal (Tokkyuu densha wa tochuu no eki wo toorisugita – El tren expreso pasó las estaciones intermedias / Tochuu no eki wa tokkyuu densha ga toorisugita – Las estaciones intermedias (las) pasó el tren expreso / Tochuu no eki wo muteisha de toorisugita – Las estaciones intermedias (las) pasó sin detenerse / Muteisha de tochuu no eki wo toorisugita – Sin detenerse pasó las estaciones intermedias). El único participante que puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco es el Actor (Tokkyuu densha ga tochuu no eki wo toorisugita – El tren expreso (fue el que) pasó las estaciones intermedias). Para que el Alcance o la Circunstancia puedan ejercer de núcleo focalizado se hace necesaria la entonación enfática (TOCHUU NO EKI WO muteisha de toorisugita – LAS ESTACIONES INTERMEDIAS pasó sin detenerse / MUTEISHA DE tochuu no eki wo toorisugita – SIN DETENERSE pasó las estaciones intermedias) o el uso de adverbios de foco (Tochuu no eki wo muteisha de toorisugita – También las estaciones intermedias (las) pasó sin detenerse / Muteisha de mo tochuu no eki wo toorisugita – También sin detenerse pasó

las estaciones intermedias).

Si en la oración española están presentes Alcance, Recibidor y Actor o Circunstancia, cualquiera de ellos puede ocupar la posición focal (*A medianoche los vecinos le prendieron fuego / Le prendieron fuego los vecinos / Los vecinos prendieron fuego al árbol / Le prendieron fuego a medianoche*). La posición temática no focalizada puede ser ocupada por cualquiera de ellos menos por el Alcance (*Le prendieron fuego los vecinos / Los vecinos prendieron fuego al árbol / A medianoche los vecinos le prendieron fuego*). Solo el Recibidor y el Alcance pueden ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco (*Al árbol prendieron fuego los vecinos / Fuego prendieron al árbol los vecinos*).

Si en la oración japonesa están presentes Alcance, Recibidor y Actor o Circunstancia, la posición temática y la focal pueden ser ocupadas por cualquiera de ellos (*Hi wo watashi wa tabako ni tsuketa – Fuego (le) prendí al tabaco = Encendí un cigarrillo / Tabako ni hi wo watashi ga tsuketa – Al tabaco (le) prendí fuego yo / Watashi wa tabako ni hi wo tsuketa – Yo al tabaco (le) prendí fuego / Hayaku tabako ni hi wo tsuketa – Rápidamente al tabaco (le) prendí fuego / Tabako ni hi wo hayaku tsuketa – Al tabaco le prendí fuego rápidamente*). El único participante que puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de entonación enfática o de adverbios de foco es el Actor (*Watashi ga tabako ni hi wo tsuketa – Yo (fui el que) prendió fuego al tabaco*)

Cuando en español aparecen Alcance, Actor, Recibidor y Circunstancia, cualquiera de ellos puede ocupar la posición focal (*Los vecinos a medianoche le prendieron fuego / Le prendieron fuego a medianoche los vecinos / A medianoche los vecinos prendieron fuego al árbol / Los vecinos prendieron fuego al árbol a medianoche*). La posición temática no focalizada está abierta a todos menos al Alcance (*Los vecinos le prendieron fuego a medianoche / Le prendieron a medianoche fuego los vecinos / A medianoche los vecinos prendieron fuego al árbol*). A diferencia del Recibidor y del Alcance (*Al árbol prendieron fuego los vecinos a medianoche / Fuego prendieron al árbol los vecinos a medianoche*) el Actor y la Circunstancia necesitan de entonación enfática (*LOS VECINOS le prendieron fuego a medianoche / A MEDIANOCHÉ le prendieron fuego los vecinos*) o de adverbios de foco (*También los vecinos le prendieron fuego a medianoche / También a medianoche los vecinos prendieron fuego al árbol*) para poder ejercer de núcleo o de Tema circunstancial focalizado.

En una oración japonesa con Alcance, Actor, Recibidor y Circunstancia, cualquiera de ellos puede ocupar la posición temática o la focal (*Hi wo watashi wa hayaku tabako ni tsuketa – Fuego (le) prendí rápidamente al tabaco = Encendí rápidamente un cigarrillo / Tabako ni hayaku hi wo watashi ga tsuketa – Al tabaco (le) prendí rápidamente fuego yo / Watashi wa hayaku tabako ni hi wo tsuketa – Yo rápidamente al tabaco (le) prendí fuego / Hayaku watashi wa tabako ni hi wo tsuketa – Rápidamente yo al tabaco (le) prendí fuego / Tabako ni hi wo watashi wa hayaku tsuketa – Al tabaco yo le prendí fuego rápidamente). El Actor es el único participante que no necesita de entonación enfática o de adverbios de foco para ejercer de núcleo focalizado (*Watashi ga hayaku tabako ni hi wo tsuketa* / *Yo (fui el que) rápidamente prendí fuego al tabaco*)*

### 8.1.3) Procesos materiales transitivos efectivos

En las ocasiones en las que en español solo hace acto de presencia el participante Meta, este puede ocupar la posición temática, en forma de clítico, o la focal. (*Lo vendería / Vendería el departamento*). Para que ejerza de núcleo focalizado no es necesario el uso de entonación enfática ni de adverbios de foco (*El departamento vendería*). En las oraciones japonesas en las que solo aparece el participante Meta, este ejerce de núcleo (*kuruma isu wo katta* – *La silla de ruedas (la) compré*). Para poder focalizarlo no se hace necesario utilizar entonación enfática ni adverbios de foco (*Kuruma isu wo katta* – *La silla de ruedas compré*).

Cuando aparecen Meta y Actor o Circunstancia en español, cualquiera de ellos puede ser colocado en posición temática o focal (*Lo vendería ahora / Yo vendería el departamento / Ahora vendería el departamento / Lo vendería yo*). De nuevo, sin la utilización de entonación enfática o de adverbios de foco el único núcleo que se puede focalizar es el ocupado por Meta (*El departamento vendería ahora / El departamento vendería yo*). En japonés, en presencia de Meta y Actor o Circunstancia la posición temática y la focal pueden ser ocupadas por cualquiera de los tres ( *Sono raitaa wa watashi ga utta- Ese mechero (to) vendí yo / Watashi wa sono raitaa wo utta – Yo vendí ese mechero / Asoko de sono raitaa wo utta – Allí vendí ese mechero / Sono raitaa wa asoko de utta – Ese mechero (to) vendí allí). El único participante que puede ser un núcleo focalizado sin estar enfatizado prosódicamente ni mediante adverbios de foco es Actor (*Watashi ga sono raitaa wo utta* – *Yo (fui el que) vendí ese mechero*).*

En presencia de Meta, Actor y Recibidor o Circunstancia, el español permite a



cualquiera de ellos ocupar la posición temática o la focal (Lo mandaría yo ahora – Yo te mandaría el paquete – Te mandaría ahora el paquete – Ahora lo mandaría yo – Lo mandaría ahora al destinatario). En ausencia de pronunciación focal solo la Meta puede ser un núcleo focalizado (El paquete mandaría yo). En enunciados japoneses con Meta, Actor y Recibidor o Circunstancia, cualquiera de ellos puede estar en posición temática o focal (Sono raitaa wo watashi wa kare ni utta – Ese mechero (se lo) vendí yo a él / Watashi wa kare ni sono raitaa wo utta – Yo (le) vendí a él ese mechero / Kare ni sono raitaa wo watashi ga utta – A él ese mechero (se lo) vendí yo / Kinou watashi wa sono raitaa wo utta – Ayer yo vendí ese mechero / Watashi wa sono raitaa wo kinou utta – Yo vendí ese mechero ayer). Sin la ayuda de pronunciación focal o de adverbios de foco, solo el Actor puede actuar como núcleo focalizado (Watashi ga kare ni sono raitaa wo utta – Yo fui (el que) (le) vendió ese mechero).

En enunciados españoles con Meta, Actor, Recibidor y Circunstancia, la posición temática y la focal pueden ser ocupadas por cualquiera de ellos (El jurado dio ayer el premio al escritor / Lo dio el jurado al escritor ayer / Al escritor dio el premio ayer el jurado / Ayer el jurado dio al escritor el premio). Sin hacer uso de pronunciación focal o de adverbios de foco la Meta es el único elemento en posición temática que puede ser focalizado (El premio dio el jurado al escritor ayer). En japonés también, en presencia de Meta, Actor, Recibidor y Circunstancia, no hay restricciones respecto a qué elementos pueden ocupar las posiciones temática o focal. (Sono raitaa wo kinou watashi wa kare ni utta – Ese mechero yo (se lo) vendí ayer a él / Watashi wa kare ni kinou sono raitaa wo utta – Yo a él (le) vendí ayer ese mechero / Kare ni watashi wa sono raitaa wo kinou utta – A él yo (le) vendí ese mechero ayer / Kinou sono raitaa wo kare ni watashi ga utta – Ayer ese mechero (se lo) vendí a él yo). A diferencia de lo que ocurre en español, el único elemento que en ausencia de pronunciación focal o de adverbios de foco puede estar en posición temática y focalizado es el Actor (Watashi ga kinou kare ni sono raitaa wo utta – Yo fui (el que) ayer (le) vendió a él ese mechero).

#### 8.1.4) Procesos materiales ergativos medios

En los enunciados españoles en los que solo hace aparición Afectado, este puede estar en posición temática o focal (La pelota rebotó / Rebotó la pelota). En su versión japonesa, el Afectado solo puede ocupar la posición temática, independientemente de que esté focalizado (Watashitachi no katei ga kowareta – Nuestra familia (es lo que) se ha roto) o no (Watashitachi no katei wa kowareta – Nuestra familia se ha roto).

Los enunciados que tienen Afectado y Circunstancia pueden colocar en posición temática o focal a cualquiera de los dos en los dos idiomas (*La pelota rebotó detrás de la línea / Detrás de la línea rebotó la pelota / Watashitachi no katei wa anata no sei de kowareta – Nuestra familia se ha roto por tu culpa / Anata no sei de watashitachi no katei ga kowareta – Por tu culpa se ha roto nuestra familia). Si bien, solo en japonés es posible focalizar un elemento temático sin usar pronunciación focal o adverbios de foco (*Watashitachi no katei ga anata no sei de kowareta* – *Nuestra familia (es lo que) se ha roto por tu culpa*).*

En un enunciado español con Afectado y Recibidor (con reduplicación pronominal obligatoria en este tipo de procesos), cualquiera de los dos puede ejercer función temática o focal (*Al République se le rompió un conducto de vapor / Un conducto de vapor se le rompió al République*). El núcleo se puede focalizar mediante pronunciación focal (*Al RÉPUBLIQUE se le rompió un conducto de vapor / UN CONDUCTO DE VAPOR se le rompió al République*) o adverbios de foco (*También al République se le rompió un conducto de vapor / También un conducto de vapor se le rompió al République*). El japonés no admite que el Afectado preceda al Recibidor, impidiendo así que el Afectado ocupe la posición temática (*Yuujin wa ude ga oreta – A un amigo mío se le rompió un brazo*). El Recibidor puede ser núcleo focalizado mediante pronunciación focal (*YUUJIN WA ude ga oreta – A MI AMIGO se le rompió un brazo*) o adverbios de foco (*YUUJIN MO ude ga oreta – También a mi amigo se le rompió un brazo*). En presencia de Recibidor, Afectado no puede ser núcleo focalizado.

El español permite a enunciados con Afectado, Recibidor y Circunstancia que cualquiera de ellos ocupe la posición temática o la focal (*Al République se le rompió un conducto de vapor al final de la carrera / Un conducto de vapor se le rompió al final de la carrera al République / Al final de la carrera al République se le rompió un conducto de vapor*). Para focalizar un elemento en posición temática se hace necesaria la utilización de pronunciación focal (*Al RÉPUBLIQUE se le rompió un conducto de vapor al final de la carrera / UN CONDUCTO DE VAPOR se le rompió al République al final de la carrera / AL FINAL DE LA CARRERA se le rompió un conducto de vapor al République*) o de adverbios de foco (*También al République se le rompió un conducto de vapor al final de la carrera / También un conducto de vapor se le rompió al République al final de la carrera / También al final de la carrera se le rompió un conducto de vapor al République*).

El japonés no permite al Afectado ejercer de núcleo en presencia de Recibidor, ni siquiera cuando también hay una Circunstancia presente (*Sono jiko de yuujin wa ude ga oreta* – *En ese accidente mi amigo se rompió un brazo* / *Yuujin wa sono jiko de ude ga oreta* – *Mi amigo se rompió en ese accidente un brazo* / *Yuujin wa ude ga sono jiko de oreta* – *Mi amigo se rompió un brazo en ese accidente*). Para poder focalizar el elemento que ocupa la posición temática hay que hacer uso de pronunciación focal (*SONO JIKO DE yuujin wa ude ga oreta* – *EN ESE ACCIDENTE a mi amigo se le rompió un brazo* / *YUUJIN WA sono jiko de ude ga oreta* – *A MI AMIGO en ese accidente se le rompió un brazo*) o de adverbios de foco (*Ano jiko de mo yuujin wa ude ga oreta* – *También en ese accidente a mi amigo se le rompió un brazo* / *Yuujin mo ano jiko de ude ga oreta* – *También a mi amigo en ese accidente se le rompió un brazo*).

#### 8.1.5) Procesos materiales ergativos pseudo efectivos

En los enunciados españoles en los que únicamente aparece Afectado, este puede ejercer de foco (*Se rompió la pierna*) o de núcleo en forma de clítico (*Se la rompió*). En ausencia de clítico, el Afectado ejerce de núcleo focalizado (*La pierna se rompió*). El japonés solo lo puede colocar en posición temática (*Ashi wa otta* – *La pierna me (la) rompi*). El Afectado puede ser interpretado como núcleo focalizado si viene acompañado de la partícula *wo* (*Ashi wo otta* – *La pierna me rompi*), si bien la interpretación temática también es posible en estos casos (*Ashi no hone wo otta* – *La pierna me (la) rompi*).

Si en el enunciado español aparecen Afectado y Circunstancia, cualquiera de los dos puede ocupar la posición temática o la focal, aunque Afectado en forma de clítico (*Se la rompió ayer* / *Ayer se rompió la pierna* / *Se rompió la pierna ayer*). El Afectado es el único elemento que puede ocupar la posición temática y estar focalizado sin tener que utilizar pronunciación focal o adverbios de foco (*La pierna se rompió ayer*). Afectado y Circunstancia también pueden ocupar la posición temática o la focal en japonés (*Yubi wa jiko de otta* – *El dedo me rompi en un accidente* \* / *Jiko de yubi wo otta* – *En un accidente me rompi el dedo*). Solo el Afectado puede ser núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación enfática o de adverbios de foco (*Yubi wo jiko de otta* – *El dedo me rompi en un accidente*).

Si en el enunciado español también está presente Pseudo Instigador, tanto él como

Afectado o Circunstancia pueden ejercer de núcleo o de foco, si bien el Afectado solo puede ejercer de núcleo no focalizado en forma de clítico (*Juan se rompió la pierna en el accidente / Se la rompió en el accidente Juan/ En el accidente Juan se rompió la pierna ). Sin valerse de pronunciación enfática o de adverbios de foco, únicamente el Afectado puede ocupar la posición temática y estar focalizado (*La pierna se rompió Juan en el accidente*). En japonés el Afectado no puede preceder al Pseudo Instigador, siéndole así negada la posición temática (*Kare wa yubi wo jiko de otta – Él se rompió un dedo en un accidente / Jiko de kare wa yubi wo otta – En un accidente él se rompió un dedo*). Ausente pronunciación focal o algún adverbio de foco, la posición temática focalizada solo puede ser ocupada por Pseudo Instigador (*Kare ga jiko de yubi wo otta – Él (fue el que) se rompió en un accidente un dedo*).*

### 8.1.6) Procesos materiales ergativos efectivos

Cuando en español solo aparece Afectado, este puede ocupar la posición temática, en forma de clítico, o la focal (*La abrió / Abrió la puerta*). También puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación ni de adverbios de foco (*La puerta abrió*). En japonés, en estas ocasiones, el afectado solo puede ocupar la posición temática (*Mado wo aketa – La ventana (la) abrió*), aunque puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco (*Mado wo aketa – La ventana abrió*).

En las ocasiones en las que están presentes Afectado e Instigador, en español cualquiera de los dos puede ocupar la posición temática o la focal (*Pura abrió el armario / Lo abrió Pura*). Sin pronunciación focal o adverbios de foco, solo el Afectado puede ser núcleo focalizado (*La puerta abrió Pura*). En japonés, en estos casos, cualquiera de los dos puede ocupar la posición temática o la focal (*Sono doa wa kare ga aketa – Esa puerta (la) abrió él / Kare wa sono doa wo aketa – Él abrió esa puerta*). Solo el Instigador puede ser núcleo focalizado sin necesidad de usar pronunciación enfática o adverbios de foco (*Kare ga sono doa wo aketa – Él (fue el que) abrió esa puerta*).

En un enunciado con Afectado, Instigador y Recibidor, el español puede colocar a cualquiera de los tres en posición temática, en forma de clítico en el caso del Recibidor y con reduplicación pronominal en el caso del Afectado, o focal, también con reduplicación pronominal en el caso del Recibidor (*Francisca le abrió la puerta / La puerta se la abrió Francisca / Le abrió la puerta Francisca / Francisca le abrió la*

*puerta a Antonio*). El Instigador y el Recibidor pueden ser núcleos focalizados sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco (*La puerta le abrió Francisca / A Antonio abrió la puerta Francisca*). El japonés también permite a cualquiera de los tres ocupar la posición temática o focal (*Sono josei wa doa wo kare ni aketa – Esa mujer (le) abrió la puerta a él / Kare ni doa wo sono josei ga aketa – A él (le) abrió la puerta esa mujer / Doa wo kare ni sono josei ga aketa – La puerta (se la) abrió a él esa mujer / Sono josei wa kare ni doa wo aketa – Esa mujer (le) abrió a él la puerta*). Afectado y Recibidor necesitan de entonación focal o de adverbios de foco para ser núcleo focalizado, Instigador, no (*Sono josei ga kare ni doa wo aketa – Esa mujer (es la que) (le) abrió a él la puerta*).

En español, tanto Afectado como Instigador, Recibidor o Circunstancia pueden ocupar la posición temática o la focal (*Francisca le abrió la puerta por la mañana / Por la mañana le abrió la puerta Francisca / Le abrió Francisca por la mañana la puerta / Francisca le abrió la puerta por la mañana a Antonio*). Sin pronunciación focal o adverbios de foco solo se pueden focalizar los núcleos ocupados por Afectado o Recibidor (*La puerta le abrió Francisca por la mañana / A Antonio abrió Francisca la puerta por la mañana*). También en japonés cualquiera de los cuatro puede ocupar la posición temática o la focal (*Okaa san wa kodomo ni doa wo gennkan kara akete ageta – La madre (le) abrió al niño la puerta desde el recibidor / Gennkan kara kodomo ni doa wo okaa san ga akete ageta – Desde el recibidor al niño (le) abrió la puerta la madre / Kodomo ni okaa san wa gennkan kara doa wo akete ageta – Al niño (le) abrió la madre desde el recibidor la puerta / Doa wo gennkan kara okaa san wa kodomo ni akete ageta – La puerta desde el recibidor (se la) abrió la madre al niño*). Solo el Instigador no necesita pronunciación enfática o adverbio de foco para estar en posición temática y focalizado (*Okaa san ga kodomo ni doa wo gennkan kara akete ageta – La madre (fue la que) (le) abrió al niño la puerta desde el recibidor*).

## 8.2) Procesos mentales

### 8.2.1) Procesos mentales transitivos medios

En enunciados españoles que solo tienen Experienciador, este puede estar en posición temática o focal (*Los niños disfrutaron / Disfrutaron los niños*). Para poder ser núcleo focalizado tiene que venir acompañado de pronunciación enfática o de adverbios de foco (*LOS NIÑOS disfrutaron / También los niños disfrutaron*). En japonés, el

Experienciador solo puede ocupar la posición temática, independientemente de que esté focalizado (*Watashi ga tanoshinda – Yo (fui el que) disfrutó*) o no (*Watashi wa tanoshinda – Yo disfruté*).

En un enunciado con Experienciador y Circunstancia, cualquiera de los dos puede estar en posición temática o focal (*Todo el mundo disfruta en el cine / En el cine disfruta todo el mundo / Watashi wa kodomo no toki ni tanoshinda – Yo disfruté cuando (era) niño / Kodomo no toki ni watashi ga tanoshinda – Cuando (era) niño yo (fui el que) disfruté*). El único elemento en posición temática que puede ser focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco es el Experienciador en japonés (*Watashi ga kodomo no toki ni tanoshinda – Yo (fui el que) disfruté cuando (era) niño*).

### 8.2.2) Procesos mentales transitivos pseudo efectivos

En las ocasiones en las que solo está presente el Fenómeno, en español este puede ocupar la posición temática, en forma de clítico, o la focal (*La escuchó / Escuchó la radio*). El Fenómeno puede ser núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco (*La radio escuchó*). En japonés solo puede ocupar la posición temática (*Kouzui no oto wo kiita – El ruido de la riada (lo) escuchó*), aunque también puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado sin que haya que echar mano de pronunciación focal o de adverbios de foco (*Kouzui no oto wo kiita- El ruido de la riada escuchó*).

Con Fenómeno y Experienciador presentes, los dos idiomas pueden colocar a cualquiera de ellos en posición temática o focal (*Las mujeres vieron la muerte de sus hombres / La vieron las mujeres / Kanojo wa mune wo mita – Ella vio el torso / Mune wa kanojo ga mita – El torso (lo) vio ella*). En cada idioma solo uno de los dos puede ser núcleo focalizado sin necesidad de utilizar pronunciación focal o adverbios de foco, el Fenómeno en español (*La muerte de sus hombres vieron las mujeres*) y el Experienciador en japonés (*Kanojo ga mune wo mita – Ella (fue la que) vio el torso*).

Si se le añade al enunciado una Circunstancia, esta también, así como el Fenómeno y el Experienciador, puede estar en posición temática o focal tanto en español (*Saúl la escuchó desde su cuarto / Desde su cuarto la escuchó Saúl/ La escuchó desde su cuarto Saúl / Desde su cuarto Saúl escuchó la radio*) como en japonés (*Mae no retsu kara eiga wo kare ga mita – Desde la fila de delante la película (ta) vio él / Kare wa eiga wo mae*

*no retsu kara mita – Él vio la película desde la fila de delante / Eiga wo mae no retsu kara kare ga mita – La película (ta) vio desde la fila de delante él / Kare wa mae no retsu kara eiga wo mita – Él vio desde la fila de delante la película*). El Fenómeno, en español, y el Experienciador, en japonés, siguen siendo los únicos núcleos que pueden ser focalizados sin valerse de pronunciación focal o de adverbios de foco (*La radio escuchó Saúl desde su cuarto / Kare ga mae no retsu kara eiga wo mita – Él (fue el que) vio la película desde la fila de delante*).

### 8.2.3) Procesos mentales transitivos efectivos

Cuando solo aparece el Fenómeno, en español este puede ocupar la posición temática o la focal (*Las declaraciones de De la Rosa no gustaron/ No gustaron las declaraciones de De la Rosa*). Para focalizarlo cuando está en posición temática hay que ayudarse de pronunciación focal (*LAS DECLARACIONES DE DE LA ROSA no gustaron*) o de adverbios de foco (*Tampoco las declaraciones de De la Rosa gustaron*). En japonés solo puede estar en la posición temática, tanto si está focalizado (*Koi no kibun ga suki*; Tanaka, Y., 2003 – *La sensación de estar enamorada (es lo que) (me) gusta*), como si no (*Tarudiini-Stajiamu wa ki ni itta yo*; Utsunomiya, M. (2003) – *El estadio Ennio Tardini (me) gustó*).

Si al Fenómeno le acompaña el Experienciador, en ambos idiomas cualquiera de los dos ocupar la posición temática o la focal (*Las licencias que se tomaba el general no gustaban a Bernabéu*; Candau, J.G., 1996 / *Le gustaba la crema / Watashi ni wa sono hiyu ga ki ni haitta – A mí (me) gustó ese tropo / 1 ya 2 no jamu ga watashi wa suki*; Moriizumi, M., 2002; – *Las mermeladas número 1 y número 2 (me) gustan a mí*), si bien solo en japonés puede el Fenómeno en posición temática recibir la interpretación focal sin que sea necesario recurrir a pronunciación focal o adverbios de foco (*1 ya 2 no jamu ga watashi wa suki – Las mermeladas número 1 y 2 (son las que) (me) gustan a mí*).

Cuando en el enunciado aparecen Fenómeno, Experienciador y Circunstancia, el español puede colocar a cualquiera de los tres en posición temática o focal (*En aquella época las licencias que se tomaba el general no gustaban a Bernabéu / Me gustaban los caramelos cuando era niño – Los caramelos me gustaban cuando era niño / Cuando era niño me gustaban los caramelos*). El japonés también lo puede hacer (*Kodomo no toki watashi wa bara ga suki datta – Cuando (era) niño a mí me gustaban las rosas / Bara ga watashi wa kodomo no toki ki ni itta – Las rosas a mí (me) gustaban cuando (era)*

niño / *Watashi wa kodomo no toki bara ga ki ni itta – A mí cuando era niño* (me) gustaban las rosas / *Bara ga kodomo no toki watashi wa ki ni itta – Las rosas cuando era niño* (me) gustaban a mí). En japonés, además, el Fenómeno que ocupa la posición temática puede recibir interpretación focal sin necesidad de pronunciación temática o de adverbios de foco (*Bara ga kodomo no toki ni watashi wa ki ni itta – Las rosas* (eran lo que) cuando era niño (me) gustaba a mí).

#### 8.2.4) Procesos mentales ergativos medios

En un enunciado español solo con Experienciador, este puede ocupar la posición temática o la focal (*Los banqueros se preocupan / Se preocupan los banqueros*). Para focalizarlo cuando ejerce de núcleo hay que utilizar pronunciación focal (*LOS BANQUEROS se preocupan*) o adverbios de foco (*También los banqueros se preocupan*). En japonés, solo le está abierta la posición temática (*Erika wa odorita – Erika se sorprendió*). Sin embargo, al contrario de lo que ocurre en español, ni la pronunciación focal ni los adverbios de foco son necesarios para focalizarlo (*Erika ga odorita – Erika* (fue la que) se sorprendió).

Añadida una Circunstancia, en los dos idiomas la posición temática y la focal pueden ser ocupadas por esta o por el Experienciador (*Los banqueros se preocupan al cierre del mercado / Al cierre del mercado se preocupan los banqueros / *Watashi wa kekko odorita – Yo me enfadé mucho / Kanojo ijou ni Morikawa ga odorita – Más que ella se enfadó Morikawa*). El único elemento que puede ocupar la posición temática y estar focalizado sin pronunciación focal o adverbios de foco es el Experienciador en japonés (*Morikawa ga kanojo ijou ni odorita – Morikawa* (fue el que) se enfadó más que ella).*

#### 8.2.5) Procesos mentales ergativos pseudo efectivos

En las ocasiones en las que solo el Cuasi Inductor está presente, este puede ocupar la posición temática o la focal en español ( *De mí no te preocupes / Me asusto de mi propia voz* ; Carlos, R., 1982). Para que sea núcleo focalizado es necesario usar pronunciación focal o adverbios de foco (*DE MÍ no te preocupes / También de mi propia voz me asusto*). En japonés solo puede ocupar la primera posición del enunciado, sea interpretado como núcleo (*Sore wo shinpai shite ita – De eso me preocupaba*) o como foco (*Sore wo shinpai shite ita – Eso* (era de lo que yo) me preocupaba).



Añadido el Experienciador al enunciado, tanto este como el Cuasi Inductor pueden ocupar la posición temática o la focal en español (*De mí se preocupa mi amigo / Mi amigo se preocupa de mí*), y en japonés (*Kanojo wa sono otoko wo kowagatta – Ella se asustó de ese hombre / Sono otoko wa kanojo ga kowagatta – De ese hombre se asustó ella*). Solo en japonés puede uno de los dos, el Experienciador, ejercer de núcleo focalizado sin pronunciación focal ni adverbios de foco (*Kanojo ga sono otoko wo kowagatta – Ella (fue la que) se asustó de ese hombre*).

En un enunciado con Cuasi Inductor, Experienciador y Circunstancia, cualquiera puede estar en posición temática o focal en español (*Antes de mí se preocupaba mi amigo / Mi amigo se preocupaba de mí antes / De mí se preocupaba antes mi amigo / Mi amigo se preocupaba antes de mí*) y en japonés (*Kyounen gakusei wa sennsei wo kowagatte ita – El año pasado los estudiantes tenían miedo del profesor / Gakusei wa sennsei wo kyounen kowagatte ita – Los estudiantes tenían miedo del profesor el año pasado / Sennsei wa kyounen gakusei ga kowagatte ita – Del profesor tenían miedo el año pasado los estudiantes*). En japonés el Experienciador puede ser núcleo focalizado sin pronunciación focal ni adverbios de foco (*Gakusei ga kyounen sennsei wo kowagatte ita – Los alumnos (eran los que) el año pasado tenían miedo del profesor*).

### 8.2.6) Procesos mentales ergativos efectivos

En un enunciado español solo con Experienciador, este puede estar en posición temática, en forma de clítico, o focal (*Los asustó / Asustó a los asistentes*). El Experienciador no requiere pronunciación focal o adverbios de foco para ser núcleo focalizado (*A los asistentes asustó*). En japonés solo puede estar en posición temática, independientemente de que sea interpretado como núcleo no focalizado (*Sankasha wo kowagaraseta – A los asistentes (los) asustó*), o como núcleo focalizado (*Sankasha wo kowagaraseta – A los asistentes asustó*).

Con Experienciador e Inductor presentes, las dos posiciones están abiertas a ambos en español (*La resignación en la voz de su madre asusta a Rosalinda / le asusta esta responsabilidad*), pero también en japonés (*Boku wa chichi wo settoku shita – Yo convencí a mi padre / Chichi wa watashi ga settoku shimasu – A papá (lo) convengo yo*). En español el Experienciador puede ser núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco (*A papá convencí yo*). En japonés esta posibilidad solo está abierta al Instigador cuando ambos están presentes (*Boku ga chichi*

*wo settoku shita – Yo (fui el que) convencí a papá).*

Si en el enunciado aparecen Experienciador, Inductor y una Circunstancia, cualquiera de los tres puede ocupar la posición temática o la focal en español (*Cuando (era) niña la resignación en la voz de su madre asustaba a Rosalía / La resignación en la voz de su madre asustaba a Rosalía cuando (era) niña / Le asustaba cuando (era) niña la resignación en la voz de su madre*), pero también en japonés (*Sono toki Boku wa chichi wo settoku shita – Entonces yo convencí a papá / Chichi wa sono toki watashi ga settoku shita – A papá entonces (le) convencí yo / Watashi wa chichi wo sono toki settoku shita – Yo convencí a papá entonces*). El Experienciador en español (*A Rosalía asustaba la resignación en la voz de su madre cuando (era) niña*) y el Instigador en japonés (*Watashi ga sono toki chichi wo settoku shita – Yo (fui el que) convencí a papá entonces*) siguen siendo los dos únicos elementos en posición temática que pueden ser focalizados en ausencia de pronunciación focal o de adverbios de foco.

### **8.3) Procesos verbales**

#### **8.3.1) Procesos verbales transitivos medios**

En un enunciado español solo con Dicente, este puede estar en posición temática o focal (*Los dos hablaron / Hablaron los dos*). Para focalizarlo cuando es núcleo, hay que valerse de pronunciación focal o de adverbios de foco (*LOS DOS hablaron / También los dos hablaron*). En japonés solo puede ocupar la posición temática (*Watashi wa kiita – Yo pregunté*), incluso cuando está focalizado (*Watashi ga kiita – Yo (fue el que) pregunté*).

Con Dicente y Recibidor presentes, los dos idiomas pueden colocar a cualquiera de los dos en posición temática o focal (*Te está hablando el Espíritu Santo / La india mujer de Gonzalo habló al Aguilar*; Cardoza y Aragón, L., 1985 / *Yamamoto Shin Ichi wa Hirata ni tazuneta – Yamamoto Shin Ichi preguntó a Hirata / Youko ni watashi wa kiita – A Youko (le) pregunté yo*). El Recibidor en español (*Al Aguilar habló la india mujer de Gonzalo*), y el Dicente en japonés (*Yamamoto Shin Ichi ga Hirata ni tazuneta – Yamamoto Shin Ichi (fue el que) preguntó a Hirata*), pueden ser núcleos focalizados sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco.

Añadida una Circunstancia, esta, igual que el Dicente o el Recibidor, puede estar en posición temática o focal en español (*Yo la pregunté por teléfono / Por teléfono la*

*pregunté yo/ La pregunté yo por teléfono / Por teléfono yo pregunté a tu madre*) y en japonés (*Denwa de Hirata ni Yamamoto ga kiita – Por teléfono a Hirata (le) preguntó Yamamoto / Hirata ni Yamamoto wa denwa de kiita – A Hirata (le) preguntó Yamamoto por teléfono / Yamamoto wa denwa de Hirata ni kiita - / Yamamoto llamó por teléfono a Hirata*). El Recibidor en español (*A tu madre pregunté yo por teléfono*) y el Dicente en japonés (*Yamamoto ga denwa de Hirata ni kiita – Yamamoto (fue el que) preguntó por teléfono a Hirata*) siguen siendo los dos únicos elementos en posición temática que pueden ser focalizados sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco.

### 8.3.2) Procesos verbales transitivos pseudo efectivos

En un proceso con solo Dicho presente, el español puede colocarlo en posición temática, en forma de clítico, o focal (*La dijo / Dijo la verdad*). La pronunciación focal o los adverbios de foco no son necesarios para que sea núcleo focalizado (*La verdad dijo*). En japonés solo puede ocupar la posición temática (*Hontou no koto wo itta – La verdad (ta) dijo\**), aunque puede ejercer de foco sin necesidad de pronunciación focal ni de adverbios de foco (*Hontou no koto wo itta – La verdad dijo*).

Si se le añade al proceso el Dicente, cualquiera de los dos puede estar en posición temática o focal en español (*Antonio dijo la verdad / La dijo Antonio*) y en japonés (*Kanojo wa hontou no koto wo itta – Ella dijo la verdad / Hontou no koto wa kanojo ga itta – La verdad (ta) dijo ella*). En español el Dicho puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o adverbios de foco (*La verdad dijo Antonio*). En japoneses el Dicente el que puede serlo (*Kanojo ga hontou no koto wo itta – Ella (fue la que) dijo la verdad*).

Presentes Dicho, Dicente y Recibidor, cualquiera de ellos puede estar en posición temática, usando clíticos para Dicho y Recibidor en el caso del español, o focal tanto en un idioma (*Juan le dijo la verdad / Se la dijo Juan / La dijo Juan a Antonio*) como en otro (*Kanojo wa tomodachi ni hontou no koto wo itta – Ella (le) dijo a (su) amigo la verdad / Tomodachi ni hontou no koto wo kanojo ga itta – A (su) amigo la verdad (se la) dijo ella / Hontou no koto wo kanojo wa tomodachi ni itta – La verdad (se la) dijo ella a (su) amigo*). El Dicho y el Recibidor en español (*La verdad le dijo Antonio– A Antonio dijo la verdad*) así como el Dicente en japonés (*Kanojo ga tomodachi ni hontou no koto wo itta– Ella (fue la que) dijo la verdad a su amigo*) siguen siendo los únicos núcleos que pueden ser focalizados sin pronunciación focal ni adverbios de foco.

En los casos en los que el enunciado incluye Dicho, Dicente, Recibidor y Circunstancia, cualquiera de ellos puede ocupar la posición temática o focal en español (*Antes de casarse Antonio le dijo la verdad a Juan / Se la dijo antes de casarse Antonio / Antonio antes de casarse le dijo la verdad / La dijo Antonio a Juan antes de casarse*) y en japonés (*Kekkon suru mae kanojo wa tomodachi ni hontou no koto wo itta – Antes de casarse ella (le) dijo a (su) amigo la verdad / Tomodachi ni hontou no koto wo kekkon suru mae kanojo ga itta – A (su) amigo antes de casarse (le) dijo la verdad ella / Kanojo wa kekkon suru mae hontou no koto wo tomodachi ni itta – Ella (le) dijo la verdad antes de casarse a (su) amigo / Hontou no koto wo kanojo wa tomodachi ni kekkon suru mae itta – La verdad (la) dijo ella a (su) amigo antes de casarse*). En español el Dicho y el Recibidor (*La verdad le dijo Antonio antes de casarse – A Antonio dijo la verdad antes de casarse*) y en japonés el Dicente (*Kanojo ga kekkon suru mae tomodachi ni hontou no koto wo itta – Ella (fue la que) (le) dijo a (su) amigo la verdad antes de casarse*) continúan siendo los únicos núcleos que pueden focalizarse sin que sea necesario utilizar pronunciación focal o adverbios de foco.

### 8.3.3) Procesos verbales transitivos efectivos

Si el enunciado español solo tiene Objetivo, este puede estar en posición temática, en forma de clítico, o focal (*La ensalzó / Ensalzó a la número dos de la lista*). El Objetivo no requiere pronunciación focal o adverbios de foco para ser núcleo focalizado (*A la número dos de la lista ensalzó*). En su equivalente japonés el Objetivo solo puede ocupar la posición temática independientemente de que sea núcleo focalizado (*Kaneko wo hometa – A Kaneko ensalzó*), o no (*Kaneko wa hometa – A Kaneko (la) ensalzó*).

En un enunciado con Objetivo y Dicente, cualquiera puede ocupar la posición temática o la focal tanto en español (*El tribunal ensalzó a la número dos de la lista / La ensalzó el tribunal*), como en japonés (*Sensei wa Kaneko wo hometa – El profesor ensalzó a Kaneko / Kaneko wa sensei ga hometa – A Kaneko (la) ensalzó el profesor*). En español el Dicho puede ser focalizado sin valerse de pronunciación focal o de adverbios de foco (*A la número dos de la lista ensalzó el tribunal*). En japoneses el Dicente el que puede ser núcleo focalizado sin pronunciación focal ni adverbio de foco (*Busshu ga Kurinton no anzen hoshou seisaku wo hihan shite kita – Bush (es el que) venía criticando la política de seguridad de Clinton*).

Si se le añade una Circunstancia, esta así como Objetivo y Dicente, puede estar en posición temática o focal en español (Ayer el tribunal ensalzó a la número dos de la lista / La ensalzó ayer el tribunal /

El tribunal ensalzó a la número dos de la lista ayer), pero también en japonés (Kinou sennsei wa Kaneko wo hometa – Ayer el profesor ensalzó a Kaneko / Kaneko wa kinou sensei ga hometa – A Kaneko (la) ensalzó ayer el profesor / Sensei wa Kaneko wo kinou hometa – El profesor ensalzó a Kaneko ayer). En español el Objetivo (A la número dos de la lista ensalzó ayer el tribunal) y el Dicente en japonés (Sensei ga kinou Kaneko wo hometa – El profesor (fue el que) ensalzó ayer a Kaneko) son los únicos elementos en posición temática que pueden ser focalizados sin pronunciación focal ni adverbios de foco.

#### **8.4 ) Procesos relacionales**

##### **8.4.1) Procesos relacionales transitivos medios**

Si en español solo aparece el Existente, este puede estar en posición temática o focal (Dinero hay / Hay dinero). Para que pueda ser núcleo focalizado hay que utilizar pronunciación focal (DINERO hay) o adverbios de foco (También dinero hay). En japonés solo puede ocupar la posición temática (Ano you wa sonzai suru; Ookawa, R., 1996 – El más allá existe). En japonés el existente puede ejercer de núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación enfática o de adverbios de foco (Ano you ga sonzai suru – El más allá (es lo que) existe).

Si en el enunciado aparecen Existente y Circunstancia, cualquiera de los dos puede estar en posición temática o focal en español (El terremoto grande vino después de esos ruidos / En el año 71 vino el terremoto) y en japonés (Sono hougakubu de gakuen tousou ga hassei shimasita – En esa facultad de derecho surgió el conflicto estudiantil / Uchuu wa mugen ni sonzai suru – El universo existe sin límites). De nuevo, el Existente japonés puede ser núcleo focalizado sin venir acompañado de pronunciación focal o de adverbios de foco (Uchuu ga mugen ni sonzai suru – El universo (es lo que) existe sin límites).

##### **8.4.2) Procesos relacionales transitivos pseudo efectivos**

En un enunciado español con Portador y Atributo, el primero de ellos tiene que ocupar

la posición temática independientemente de que sea un proceso intensivo (*Pedro es amable*), circunstancial (*La fiesta fue en mi casa*) o posesivo (*Juan tiene amigos en Madrid*). Para focalizar el Portador se hace necesaria la utilización de pronunciación enfática (*PEDRO es amable / LA FIESTA fue en mi casa / JUAN tiene amigos en Madrid*) o de adverbios de foco (*También Pedro es amable / También la fiesta fue en mi casa / También Juan tiene amigos en Madrid*).

También en japonés en los procesos pseudo efectivos, es decir, en los procesos adscriptivos, el Portador tiene que ocupar la posición temática. Los tipos de procesos son Intensivo – Categorizador (*Watashi wa ureshii – Yo soy feliz*), Intensivo – Delimitador (*Chikyu wa katachi ga marui – The earth is round in shape*), intensivo – Campo (*Kanojo wa kono michi ni kuwashii – Ella es conocedora minuciosa de este camino\**), Intensivo – Circunstancial (*Watashi wa koko ni iru – Yo estoy aquí*), Posesivo (*Anata wa totemo ii tomodachi wo motte iru – Tú tienes buenos amigos*) y Posesivo – Existencial (*Ano fufu no aida ni kodomo ga aru – Between that married couple, there is a child*).

#### 8.4.3) Procesos relacionales transitivos efectivos

En los procesos relacionales transitivos efectivos, es decir, en los procesos identificativos, al ser estos reversibles, el Símbolo y el Valor pueden estar en posición temática o focal en cualquiera de los dos idiomas en cualquiera de los tipos de proceso, ya sea Intensivo (*Watashi wa Kazuko desu – Yo soy Kazuko / Kazuko wa watashi desu – Kazuko soy yo*), Circunstancial (*Asano Naganori no tanjoubi wa hachi gatsu juuichi nichi de aru - El cumpleaños de Asano Naganori es el once de agosto / Hachi gatsu juuichi nichi wa Asano Naganori no tanjoubi de aru – El once de agosto es el Cumpleaños de Asano Naganori*), o Posesivo (*Mina wa sono fuan wo motte ita – Todos tenían esa aprehensión / Sono fuan wo mina ga motte ita – Esta aprehensión (la) tenían todos*). En japonés (*Watashi ga Kazuko desu – Yo soy Kazuko\**) y en español (*Ese carácter transitorio tienen la mitad de las solicitudes de asilo*) el Valor puede ejercer de núcleo focalizado sin pronunciación focal ni adverbios de foco.

#### 8.4.4) Procesos relacionales ergativos medios

En un enunciado español solo con un Predicador, este puede ocupar la posición temática o la focal (*Lulú se volvió amarilla / Amarilla se volvió Lulú*). Para que el Predicador

ejerza de núcleo focalizado hay que utilizar pronunciación focal (LULÚ se volvió amarilla) o adverbios de foco (También Lulú se volvió amarilla). En su versión japonesa, el Predicador solo puede ocupar la posición temática, esté focalizado (Aishi no hyoujou ga kataku natta – La expresión de Aishi se volvió severa\*), o no (Watashi wa sabishiku natta – Yo me puse triste).

Si se le añade una Circunstancia, esta puede estar en posición temática o focal en español (Entonces Lulú se volvió amarilla / Lulú se volvió amarilla entonces) y en japonés (Totan ni Aishi no hyoujou ga kataku natta – En ese preciso momento la expresión de Aishi se volvió severa / Aishi no hyoujou wa totan ni kataku natta – La expresión de Aishi se volvió severa en ese preciso momento). De nuevo, en japonés el Predicador puede ser núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal ni de adverbios de foco (Aishi no hyoujou ga totan ni kataku natta – La expresión de Aishi se volvió severa en ese preciso momento\*).

#### 8.4.5) Procesos relacionales ergativos efectivos

En un enunciado español con Predicador y Predicado, cualquiera de los dos puede estar en posición temática o focal (La burocracia excesiva vuelve locos a los alumnos / Les vuelve locos la burocracia excesiva). El Predicado puede ser núcleo focalizado sin utilizar pronunciación focal ni adverbios de foco (A los alumnos vuelve locos la burocracia excesiva). En japonés el Predicado no puede preceder al Predicador (Sono koto wa kare wo fuan ni saseta – Eso (le) puso muy inquieto a él). El Predicado puede ser núcleo focalizado sin que sea necesaria la aparición de pronunciación focal o adverbios de foco (Sono koto ga kare wo hidoku fuan ni saseta – Eso (fue lo que) (le) puso a él muy inquieto).

Si se le añade una Circunstancia al enunciado español, esta, el Predicador o el Predicado puede ocupar la posición temática o la focal (En tiempo de exámenes les vuelve locos la burocracia excesiva / Les vuelve locos la burocracia excesiva en tiempo de exámenes / La burocracia excesiva vuelve locos en tiempo de exámenes a los alumnos). En japonés el Predicador tiene que preceder al predicado, ocupe la Circunstancia la posición temática (Kuukou de sono koto wa kare wo fuan ni saseta – En el aeropuerto eso (le) puso a él muy inquieto) o no (Sono koto wa kare wo kuukou de fuan ni saseta – Eso (le) puso a él muy inquieto en el aeropuerto).





## **Capítulo 9: Conclusiones**

A lo largo de la Tesis se ha trabajado con ejemplos representativos sacados de las bases de datos CORDE y CREA, para el caso del español, y de la base de datos BCCWJ del Instituto Nacional para el Idioma Japonés (NINJAL), para el caso del japonés. En las ocasiones en las que no había sido posible encontrar un ejemplo representativo en las bases de datos utilizadas, se habían creado ejemplos representativos reordenando elementos de ejemplos anteriores que habían sido sacados de las bases de datos consultadas. Para el japonés, la gramaticalidad del resultado fue consultada con hablantes nativos de japonés. Para que el estudio comparativo fuera posible se presentaron de la misma manera, primero del español y a continuación del japonés, los sistemas de metafunciones lógicas (capítulo 3), los sistemas de transitividad (capítulo 4), y los sistemas de gramática textual (capítulo 5). En el capítulo 3 se presentaron los tipos de proyecciones y de expansiones posibles para los dos idiomas, tanto paratácticas como hipotácticas, tanto en órdenes progresivos ( $1^2$ ,  $\alpha^\beta$ ) como en regresivos ( $2^1$ ,  $\beta^\alpha$ ). En los capítulos 4 y 5 se presentaron todos los tipos posibles de procesos, todos los tipos posibles de causación, y todos los tipos posibles de agentividad posibles para los dos idiomas. En la parte comparativa de la tesis, capítulos sexto a octavo, se compararon, señalando las diferencias detectadas, los sistemas de metafunciones lógicas, de transitividad nuclear y de gramática textual de los dos idiomas. En esa parte comparativa, y para todos los tipos de taxis, de proceso, de causación y de agentividad posibles, se comparó un mismo tipo de proceso con un mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en un idioma con un mismo tipo de proceso con el mismo número y tipo de participantes y/o circunstancia en el otro idioma. Las preguntas de investigación (capítulo 2) y sus hipótesis se aceptarán o se rechazarán, como se explica a continuación, a la luz de las diferencias detectadas en el análisis comparativo.

### 9.1) Primera pregunta de investigación

La primera pregunta de investigación se centraba en las estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco. En español se puede focalizar el elemento inicial transformando el proceso de la oración original en uno relacional transitivo (identificativo) mediante una estructura copulativa enfática (se marca el foco con doble subrayado: Eso era lo que importaba / En la nueva iglesia fue donde conocí a Elena). También se puede focalizar un objeto directo/indirecto en posición inicial suprimiendo el clítico que lo reduplica (El departamento vendería yo; en contraposición a *El departamento lo vendería yo*). Esto solo es posible en las ocasiones en las que el objeto directo/indirecto inicial puede ser sustituido por un clítico (*Lo vendería yo*). En este segundo caso el tipo de proceso no sufre ningún cambio.

El japonés solo dispone de una única estructura que focalice el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco. En esta estructura el elemento inicial tiene que venir marcado por la partícula *ga* (Hanako *ga* *heburai* *ga* *hanaseru* / Hanako (es la que) puede hablar hebreo). Sin embargo no todos los participantes pueden ser acompañados de la partícula *ga*. Además, se había señalado que esta estructura no debe ser confundida con las oraciones pseudo escindidas japonesas. En el proceso identificativo (proceso relacional transitivo efectivo) creado mediante una oración pseudo escindida japonesa un participante es asignado el rol de Símbolo, Agente dentro del sistema de ergatividad. El otro participante es asignado el rol de Valor, Catalizador dentro del sistema de ergatividad. Símbolo y Valor ejercen ambos además una función semiótica. En japonés esta función semiótica puede ser marcada mediante las partículas *wa* o *ga*. En las ordenaciones Símbolo/Identificado + Valor/Identificador el primero viene marcado por la partícula *wa*.

<i>Naite iru no wa</i>	<i>Maria</i>	<i>da.</i> (Noda, H., 1994: 47)
[La que está llorando es María]		
Símbolo/ Identificado	Valor / Identificador	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Koitsu wa</i>	<i>Yamada sonchou no jinan</i>	<i>da.</i> (Nishiyama, Y., 2003:168)
[Este es el segundo hijo de Yamada el alcalde]		
Símbolo/ Identificado	Valor / Identificador	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Agente	Catalizador	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

En las ordenaciones Valor/Identificador + Símbolo/Identificado el primero viene marcado por la partícula *ga*.

<i>Maria ga</i>	<i>naite iru no</i>	<i>da.</i> (Noda, H., 1994: 47)
[María es la persona que está llorando]		
Valor / Identificador	Símbolo / Identificado	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

<i>Yamada sonchou no jinan ga</i>	<i>koitsu</i>	<i>da.</i> (Nishiyama, Y., 2003:168)
[El segundo hijo de Yamada el alcalde es este]		
Valor / Identificador	Símbolo / Identificado	Proceso: relacional y transitivo: Efectivo
Catalizador	Agente	
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

No obstante lo anterior, no niego que en algunas ocasiones, y dependiendo del contexto,

la interpretación focal del segmento inicial marcado por *ga* de la oración pseudo escindida pueda llegar a ser posible. Sin embargo, incluso aunque se admitiera este segmento inicial no oracional marcado por *ga* como núcleo focalizado, el problema seguiría siendo el mismo: no todos los participantes de todos los tipos de procesos admiten ser transformados en Valor/Identificador en posición inicial de un proceso identificativo (proceso relacional transitivo efectivo) mediante una estructura pseudo escindida japonesa.

La pregunta de investigación era la siguiente: ¿En japonés y en Español, puede cualquier participante de cualquier tipo de proceso (material, verbal, mental, relacional), en cualquier tipo de causación (transitiva, efectiva), y en cualquier tipo de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva) transformarse en Tema focalizado mediante estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco?

En esta Tesis se había hipotetizado que al contrario de lo que ocurre en español, un idioma en el que cualquier tipo de participante puede llegar a ser focalizado mediante estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco, en japonés no todos los tipos de participantes pueden ejercer de núcleo focalizado en ausencia de pronunciación focal o de adverbios de foco.

La pregunta derivada de la pregunta 1 en el caso de que la hipótesis estuviera acertada era la siguiente: ¿Qué participantes, de qué tipo de proceso, en qué tipo de causación y en qué tipo de agentividad pueden ser transformados en Tema focalizado en español pero no en japonés?

A continuación se presentan los resultados de la investigación en los que se basa la respuesta a la primera pregunta de investigación y su pregunta derivada.

### **9.1.1) Hipótesis 1: proceso material transitivo medio**

En español tanto el Actor (*Los menores jugaban con otros de sus amiguitos*) como una Circunstancia (*En este campo jugaban los alumnos del colegio*) pueden transformarse en núcleo focalizado de una estructura enfática de relativo (*Los menores eran quienes jugaban con otros de sus amiguitos / En este campo era donde jugaban los alumnos del colegio*).

En japonés solo el Actor (*Shougakusei ga kouen de asonda – Los alumnos del colegio* (fueron los que) jugaron en el parque) puede ser núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación enfática o de adverbios de foco. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme la Circunstancia del original en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* (*kouen de ga Shougakusei ga asonda no da\** - *En el parque fue donde jugaron los alumnos del colegio*), opción esta que sí le está permitida al Actor (*Shougakusei ga kouen de asonda no da – Los alumnos del colegio* (fueron los que) jugaron en el parque).

### 9.1.2) Hipótesis 1: proceso material transitivo pseudo efectivo

En español el Alcance (*El desierto* atravesaron en camello, en contraposición a *El desierto lo atravesaron en camello*) y el Recibidor (*Al árbol* prendieron fuego, en contraposición a *Al árbol le prendieron fuego*) pueden ser núcleos focalizados sin necesidad de cambiar de proceso mediante una oración enfática de relativo. El Actor (*Su socio Ed Viesstruss y él* fueron quienes escalaron la montaña) y la Circunstancia (*El 3 de junio de 1950 fue cuando Maurice Herzog y Louis Lachenal* escalaron el Annapurna por primera vez) sí que necesitan este tipo de estructuras para ser núcleo focalizado.

En japonés el Actor (*Tokkyuu densha ga tochuu no eki wo toorisugita – El tren expreso* (fue el que) pasó las estaciones intermedias) puede estar en posición inicial y focalizado sin necesidad de cambiar el tipo de proceso. También el Alcance, aunque solo en las ocasiones en las que es el único participante presente (*Tochuu no eki wo toorisugita-Las estaciones intermedias* pasó). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme la Circunstancia del original en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* (*Shougo made ni ga tokkyuu densha ga tochuu no eki wo toorisugita no da\** - *Hasta el medio día fue hasta cuando el tren expreso pasó las estaciones intermedias*), opción esta que sí le está permitida al Actor (*Tokkyuu densha ga tochuu no eki wo toorisugita no da – El tren expreso* (fue el que) pasó las estaciones intermedias).

### 9.1.3) Hipótesis 1: proceso material transitivo efectivo

En español la Meta (*El departamento* vendería yo, en contraposición a *El departamento lo vendería yo*) y el Recibidor (*A Antonio* vendió el departamento, en contraposición a *A*

*Antonio le vendió el departamento*) pueden ser núcleo focalizado sin necesidad de cambiar el tipo de proceso. Para focalizar la Circunstancia en posición inicial se hace necesario transformar el proceso mediante una oración enfática de relativo (*En el río fue donde me cortaron el cabo del cayuco*).

En japonés el Actor (*Watashi ga kinou kare ni sono raitaa wo utta – Yo (fui el que) ayer (le) vendió a él ese mechero*) puede estar en posición inicial y focalizado sin necesidad de cambiar el tipo de proceso. También la Meta, aunque solo en las ocasiones en las que es el único participante presente (*Kuruma isu wo katta – La silla de ruedas compré*). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme la Circunstancia del original en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* (*Gakkou no mae de ga kare ni sono raitaa wo utta no da\* - Delante de la escuela fue donde le vendí a él ese mechero*), opción esta que sí le está permitida al Actor (*Watashi ga kinou kare ni sono raitaa wo utta – Yo (fui el que) ayer (le) vendió a él ese mechero*).

#### **9.1.4) Hipótesis 1: proceso material ergativo medio**

En español tanto el Recibidor (*Al République fue al que se le rompió un conducto de vapor*) como el Afectado (*Un conducto de vapor fue lo que se le rompió al République*) o la Circunstancia (*Al inicio de la carrera fue cuando al République se le rompió un conducto de vapor*) necesitan de una estructura copulativa enfática para ocupar la posición inicial y estar focalizados.

En japonés el Afectado (*Ken ga kowareta – La espada (fue lo que) se rompió*) puede estar en posición inicial y focalizado sin necesidad de cambiar el tipo de proceso. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme la Circunstancia (*Kesshousen de ga kare wa ude ga oreta no da\* - En la final fue cuando a él se le rompió el brazo*) o el Recibidor (*Ude ga kare wa Kesshousen de oreta no da\* - El brazo fue lo que a él se le rompió en la final*) del original en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga*, opción esta que sí le está permitida al Afectado (*Ken ga kowareta no da– La espada (fue lo que) se rompió*).

#### **9.1.5) Hipótesis 1: proceso material ergativo pseudo efectivo**

En español solo el Afectado puede ser núcleo focalizado sin necesidad de cambiar el

tipo de proceso (La pierna se rompió Juan en el accidente, en contraposición a *La pierna se la rompió Juan en el accidente*). El Pseudo Instigador (Juan fue el que se rompió la pierna en el accidente) y la circunstancia (El año pasado fue cuando Juan se rompió la pierna) necesitan de una estructura copulativa enfática para ocupar la posición inicial y estar focalizados.

En japonés el Pseudo Instigador (Kare ga jiko de yubi wo otta – Él (fue el que) se rompió en un accidente un dedo) puede ser núcleo focalizado sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme el Afectado (Yubi wo ga Fuan ga jiko de otta no da\* - El dedo se rompió Juan en un accidente) o la Circunstancia (Kyonen ga Fuan wa jiko de yubi wo otta no da\* - El año pasado fue cuando Juan se rompió un dedo) en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga*, opción esta que sí le está permitida al Pseudo Instigador (Kare ga jiko de yubi wo otta no da– Él (fue el que) se rompió en un accidente un dedo).

#### 9.1.6) Hipótesis 1: proceso material ergativo efectivo

En español el Afectado (La puerta le abrió Francisca, en contraposición a *La puerta se la abrió Francisca*) y el Recibidor (A Antonio abrió la puerta Francisca, en contraposición a *A Antonio le abrió la puerta Francisca*) pueden estar en posición inicial y focalizados sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso. El Instigador (Francisca fue quien le abrió la puerta) y la Circunstancia (Con desgana fue como Francisca abrió la puerta) sí que precisan de una estructura copulativa enfática para ser núcleos focalizados.

En japonés solo el Instigador (Okaa san ga kodomo ni doa wo gennkan kara akete ageta – La madre (fue la que) (le) abrió al niño la puerta desde el recibidor) puede ejercer de núcleo focalizado. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme el Afectado (Doa wo ga okaa san ga akete ageta no da\* - La puerta le abrió la madre), el Recibidor (Kodomo ni ga okaa san ga doa wo akete ageta no da\* - Al niño abrió la puerta la madre), o la Circunstancia (Gennkan kara ga okaa san ga doa wo akete ageta no da\* - Desde el recibidor fue desde donde la madre abrió la puerta) en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga*, opción esta que sí le está permitida al Instigador (Okaa san ga kodomo ni doa wo gennkan kara akete ageta no da– La madre (fue la que) (le) abrió al niño la



puerta desde el recibidor).

### 9.1.7) Hipótesis 1: proceso mental transitivo medio

En español para que el Experienciador o la Circunstancia puedan ser núcleos focalizados se hace necesario cambiar el tipo de proceso utilizando estructuras copulativas enfáticas (Yo fui el que disfrutó en el cine / En el cine fue donde disfruté).

En japonés el Experienciador (Watashi ga tanoshinda – Yo (fui el que) disfrutó mucho) puede estar en posición inicial y focalizado sin que sea necesario modificar el tipo de proceso. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme la Circunstancia en Valor/Identificador en posición inicial marcado por ga (Eigakan de ga tanoshinda no da\*- En el cine fue donde disfruté), opción esta que sí le está permitida al Experienciador (Watashi ga tanoshinda no da – Yo (fui el que) disfrutó mucho).

### 9.1.8) Hipótesis 1: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En Español el Fenómeno puede estar en posición inicial y focalizado (La muerte de sus hombres vieron las mujeres, en contraposición a La muerte de sus hombres la vieron las mujeres). El Experienciador (Las mujeres fueron las que vieron la muerte de sus hombres) y la Circunstancia (Desde las murallas fue desde donde vieron la muerte de sus hombres) requieren de una estructura relativa enfática para poder ser núcleo focalizado.

En japonés solo el Experienciador puede ejercer de núcleo focalizado (Watashi ga kouzui no oto wo kiita – Yo (fui el que) escuchó el ruido de la riada). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por ga al Fenómeno (Kouzui no oto ga watashi ga kiita no da\* - El ruido de la riada fue lo que yo oí) o a la Circunstancia (Haigo ni ga kouzui no oto wo kiita no da\* - Por detrás fue por donde escuché el ruido de la riada), opción esta que sí le está permitida al Experienciador (Watashi ga kouzui no oto wo kiita no da – Yo (fui el que) escuchó el ruido de la riada).

### 9.1.9) Hipótesis 1: proceso mental transitivo efectivo

En español para que un participante esté en posición inicial y focalizado es necesario utilizar una estructura copulativa enfática, sea este el Experienciador (*A Julia es a la que le gusta el helado*), el Fenómeno (*El helado es lo que le gusta a Julia*), o la Circunstancia (*Cuando estoy mal del estómago es cuando no me gustan los fritos*).

En japonés el Fenómeno puede ser interpretado como núcleo focalizado (*1 ya 2 no jamu ga watashi wa suki* – *Las mermeladas número 1 y 2 (son las que) (me) gustan a mí*) sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* a la Circunstancia (*Shiken wo ukeru mae ni ga koo hii ga suki na no da\** - *Antes de examinarme es cuando me gusta el café*), opción esta que sí le está permitida al Experienciador (*Watashi ga jamu ga suki na no da- A mí es al que le gusta la mermelada*), opción esta que sí le está permitida al Fenómeno (*1 ya 2 no jamu ga watashi wa suki na no da* – *Las mermeladas número 1 y 2 (son las que) (me) gustan a mí*).

#### 9.1.10) Hipótesis 1: proceso mental ergativo medio

En español para que el Experienciador o la Circunstancia puedan ser núcleos focalizados se hace necesaria una estructura copulativa enfática que transforme el proceso en uno relacional efectivo (*Antonio fue el que se preocupó / Antes de empezar el examen fue cuando me agobié*).

En japonés el Experienciador puede estar en posición inicial y focalizado (*Morikawa ga kanojo ijou ni odoroi ta* – *Morikawa (fue el que) se enfadó más que ella*). El Experienciador, además, también puede transformarse en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* (*Morikawa ga kanojo ijou ni odoroi ta no da* – *Morikawa (fue el que) se enfadó más que ella*). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* a la Circunstancia (*Shiken wo ukeru mae ni ga shinpai shita no da\** - *Antes de empezar el examen fue cuando me agobié*), opción esta que sí le está permitida al Experienciador (*Morikawa ga kanojo ijou ni odoroi ta no da*– *Morikawa (fue el que) se enfadó más que ella*).

#### 9.1.11) Hipótesis 1: proceso mental ergativo pseudo efectivo

En español para que un participante ejerza de núcleo focalizado es necesario utilizar una estructura copulativa enfática, ya sea el Experienciador (Ella es la que se asusta de ese hombre), el Cuasi Inductor (De ese hombre es de quien ella se asusta), o la Circunstancia (Cada vez que lo ve es cuando ella se asusta de ese hombre).

En japonés el Experienciador puede estar en posición inicial y focalizado independientemente de que se mantenga el tipo de proceso (Gakusei ga kyounen sennsei wo kowagatte ita – Los alumnos (eran los que) el año pasado tenían miedo del profesor), o de que se utilice una oración pseudo escindida (Gakusei ga kyounen sennsei wo kowagatte ita no da - Los alumnos (eran los que) el año pasado tenían miedo del profesor). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Cuasi Inductor (Sennsei wo ga gakusei ga kowagatte ita no da\* - Del profesor era de quien tenían miedo los alumnos) o a la Circunstancia (Kyounen ga gakusei wa sennsei wo kowagatte ita no datta- El año pasado fue cuando los alumnos tuvieron miedo del profesor).

#### 9.1.12) Hipótesis 1: proceso mental ergativo efectivo

En español el Experienciador puede estar en posición inicial y focalizado (A los alumnos asustó el examen, en contraposición a A los alumnos les asustó el examen). Los demás participantes tienen que valerse de una estructura copulativa enfática para ser núcleos focalizados, sea este Inductor (El examen fue lo que asustó a los alumnos) o Circunstancia (El semestre pasado fue cuando el examen asustó a los alumnos).

En japoneses el Instigador el que puede estar en posición inicial y focalizado (Watashi ga chichi wo settoku shita – Yo (fui el que) convencí a papá). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Experienciador (Chichi wo ga watashi ga settoku shita no da\*- A papá fue a quien convencí) o a la Circunstancia (Sono toki ga chichi wo settoku shita no da\*- Entonces fue cuando convencí a papá), opción esta que sí le está permitida al Instigador (Watashi ga chichi wo settoku shita no da - Yo (fui el que) convencí a papá).

#### 9.1.13) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo medio

En español el Recibidor puede hacer de núcleo focalizado sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso (*Al Aguilar habló la india mujer de Gonzalo*, en contraposición a *Al Aguilar le habló la india mujer de Gonzalo*). El Dicente (*La india mujer de Gonzalo fue quien le habló*) y la Circunstancia (*Antes de zarpar fue cuando le habló*) necesitan que se utilice una estructura copulativa enfática para poder ser focalizados en posición inicial.

En japoneses el Dicente el que puede hacer de núcleo focalizado sin necesidad de cambiar el tipo de proceso (*Yamamoto ga denwa de Hirata ni kiita – Yamamoto (fue el que) preguntó por teléfono a Hirata*).

No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Recibidor (*Hirata ni ga Yamamoto ga denwa de kiita no da\** – *A Hirata fue a quien Yamamoto preguntó por teléfono*), o a la Circunstancia (*Denwa de ga Hirata ni kiita no da\* - Por teléfono fue como preguntó a Hirata*). Por contra, el Dicente sí puede serlo (*Yamamoto ga denwa de hirata ni kiita no da – Yamamoto (fue el que) preguntó por teléfono a Hirata*).

#### 9.1.14) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En español son el Dicho (*La verdad le dijo Antonio antes de casarse*, en contraposición a *La verdad se la dijo Antonio antes de casarse*) y el Recibidor (*A Eva dijo la verdad antes de casarse*, en contraposición a *A Eva le dijo la verdad antes de casarse*) los participantes que pueden estar focalizados en posición inicial sin que sea preciso modificar el tipo de proceso. El Dicente (*Antonio fue el que le dijo la verdad*) y la Circunstancia (*Antes de casarse fue cuando le dijo la verdad*) precisan de una estructura copulativa enfática para poder estarlo.

En Japoneses el Dicente el único participante que puede focalizarse en posición inicial (*Kanojo ga hontou no koto wo itta – Ella (fue la que) dijo la verdad*). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Recibidor (*Tomodachi ni ga sono koto wo kiita no da\* - A su amigo fue a quien le preguntó eso*), al Dicho (*Sono koto wo ga tomodachi ni kiita no da\* - Eso fue lo que le preguntó a su amigo*), o a la Circunstancia (*Kekkon suru mae ni ga sono koto wo kiita no da\* - Antes de casarse fue cuando preguntó eso*). Esta opción sí le está permitida al Dicente (*Kanojo ga kare ni hontou no koto wo itta no da – Ella (fue la que) le dijo a él la verdad*).

### 9.1.15) Hipótesis 1: proceso verbal transitivo efectivo

En Español el Objetivo (A la número dos de la lista ensalzó el tribunal, en contraposición a A la número dos de la lista la ensalzó el tribunal) puede ejercer de núcleo focalizado. El Dicente (El tribunal fue el que ensalzó a la número dos de la lista) y la Circunstancia (Después del examen fue cuando la ensalzaron) tienen que recurrir a estructuras copulativas enfáticas para focalizarse en posición inicial.

En japoneses el Dicente (Sensei ga kinou Kaneko wo hometa – El profesor (fue el que) ensalzó ayer a Kaneko) el que puede ser núcleo focalizado. No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Objetivo (Kaneko wo ga sennsei ga kinou hometa no da\* - A Kaneko fue a quien ensalzó ayer el profesor) o a la Circunstancia (Kinou ga Kaneko wo hometa no da\* - Ayer fue cuando ensalzó a Kaneko). Esta estructura si le está permitida al Dicente (Sensei ga kinou Kaneko wo hometa no da - El profesor (fue el que) ensalzó ayer a Kaneko).

### 9.1.16) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo medio

En español, para que un participante en posición esté focalizado hay que utilizar una estructura copulativa enfática, independientemente de que este sea el Existente (El universo es lo que existe) o la Circunstancia (Después de esos ruidos es cuando vino el terremoto).

En japonés, por el contrario, no hace falta crear una oración pseudo escindida para focalizar el Existente (Uchuu ga sonzai suru – El universo (es lo que) existe). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* a la Circunstancia (Mugen ni ga uchuu ga sonzai suru no da\*- Sin límites es como existe el universo), opción esta que sí le está permitida al Existente (Uchuu ga sonzai suru no da– El universo (es lo que) existe).

### 9.1.17) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo pseudo efectivo

Para que un participante pueda estar focalizado siendo núcleo se hace necesario cambiar

el tipo de proceso mediante una estructura copulativa enfática, de esta manera el Portador (*Pedro es el que es amable*), el Atributo (*Amable es como es Pedro*) y la Circunstancia (*De pequeño es cuando Pedro era amable*) consiguen ser núcleos focalizados.

En japonés el Portador, excepto en el tipo Intensivo-Delimitador (*Chikyuu wa katachi ga marui – The earth is round in shape*), puede ser núcleo focalizado (*Watashi ga ureshii – Yo (soy la que) es feliz*). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Atributo, incluso cuando este no forma parte del proceso (*Totemo ii tomodachi wo ga anata ga motte iru no da\* – Muchos amigos es lo que tienes tú*), opción esta que sí le está permitida al Portador (*Watashi ga ureshii no da – Yo (soy la que) es feliz*).

#### **9.1.18) Hipótesis 1: proceso relacional transitivo efectivo**

En español el Valor puede ejercer de núcleo focalizado (*Ese carácter transitorio tienen la mitad de las solicitudes de asilo*, en contraposición a *Ese carácter transitorio lo tienen la mitad de las solicitudes de asilo*). El Símbolo (*Los combatientes salvadoreños son los que están allí*) y la Circunstancia (*Allí es donde están los combatientes salvadoreños*) requieren una estructura copulativa enfática para serlo.

En japonés también es el Valor el participante que puede ocupar la primera posición y estar focalizado (*Watashi ga Kazuko desu – Yo soy (la que es) Kazuko*). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Símbolo o a la Circunstancia. La razón es que en este tipo de proceso el participante que ocupa la posición inicial marcado por *ga* se ha de interpretar como el Valor.

#### **9.1.19) Hipótesis 1: proceso relacional ergativo medio**

En español para poder focalizar el Predicado o la Circunstancia en posición inicial hay que utilizar una estructura copulativa enfática (*Lulú es la que se volvió amarilla / Aquí es donde Lulú se volvió amarilla*).

En japonés no es necesario cambiar el tipo de proceso para focalizar el Predicado en

posición inicial (Aishi no hyoujou ga totan ni kataku natta – La expresión de Aishi (fue la que) se volvió severa en ese preciso momento). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* a la Circunstancia (Totan ni ga Aishi no hyoujou ga kataku natta no da\* - En ese preciso momento fue cuando la expresión de Aishi se volvió severa), opción esta que sí le está permitida al Predicado (Aishi no hyoujou ga totan ni kataku natta no da – La expresión de Aishi (fue la que) se volvió severa en ese preciso momento).

### 9.1.20) Hipótesis 1: proceso relacional ergativo efectivo

En español no es necesario modificar el tipo de proceso para focalizar el Predicado que está posición temática (A los alumnos vuelve locos la burocracia excesiva, en contraste con *A los alumnos les vuelve locos la burocracia excesiva*). El Predicador (La burocracia excesiva es lo que vuelve locos a los alumnos) y la Circunstancia (Antes era cuando la burocracia les volvía locos) sí que necesitan una estructura copulativa enfática para ser núcleo focalizado.

En japoneses el Predicador el participante que puede ser focalizado en posición inicial (Sono koto ga kare wo fuan ni saseta – Eso (fue lo que) le puso nervioso a él). No se puede, o al menos no he podido encontrar ni crear una oración pseudo escindida que transforme en Valor/Identificador en posición inicial marcado por *ga* al Predicado (Kare wo ga sono koto ga fuan ni saseta no da\* - A él fue a quien eso puso nervioso) o a la Circunstancia (Kuukou de ga sono koto wa kare wo fuan ni saseta no da\* - En el aeropuerto fue donde eso le puso a él nervioso). Esta opción si le está permitida al Predicador (Sono koto ga kare wo fuan ni saseta no da – Eso (fue lo que) le puso nervioso a él).

### 9.1.21) Hipótesis 1: conclusiones

La primera hipótesis formulaba la siguiente pregunta: ¿En japonés y en Español, puede cualquier participante de cualquier tipo de proceso (material, verbal, mental, relacional), en cualquier tipo de causación (transitiva, efectiva), y en cualquier tipo de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva) transformarse en Tema focalizado mediante estructuras que focalizan el elemento inicial sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco?

La respuesta es negativa para el japonés pero positiva para el español, con lo que se acepta la hipótesis inicial. En español cualquier participante de cualquier proceso puede transformarse en núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco, si bien se hace necesario cambiar el tipo de proceso original mediante una estructura copulativa enfática en la mayoría de los casos. En japonés no todos los participantes pueden transformarse en núcleo focalizado sin necesidad de pronunciación focal o de adverbios de foco. Es más, los participantes que sí lo pueden ser son los mismos independientemente de que se mantenga el tipo de proceso o se cambie mediante una oración pseudo escindida.

La pregunta derivada era: ¿Qué participantes, de qué tipo de proceso, en qué tipo de causación y en qué tipo de agentividad pueden ser transformados en Tema focalizado en español pero no en japonés? Presento la respuesta a esta pregunta mediante las tablas que vienen a continuación.

**Participantes que pueden ejercer de núcleo focalizado sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso.** (La celda que designa al Catalizador está resaltada en color gris).

Proceso material transitivo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Actor		●		●		●
Circunstancia						
Alcance			●			
Recibidor			●		●	
Meta					●	

Proceso material ergativo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Afectado		●	●		●	
Circunstancia						
Recibidor					●	
Pseudo Instigador				●		



Instigador				•
------------	--	--	--	---

Proceso mental transitivo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Experienciador		•		•		
Circunstancia						
Fenómeno			•			•

Proceso mental ergativo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Experienciador		•		•	•	
Circunstancia						
Cuasi Inductor						
Instigador						•

Proceso verbal transitivo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Dicente		•		•		•
Circunstancia						
Recibidor	•		•			
Dicho			•			
Objetivo					•	

Proceso relacional transitivo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Existente		•				
Circunstancia						
Portador				•*		
Atributo						
Valor					•	•
Símbolo						

\* Excepto el tipo Intensivo-Delimitador (*Chikyuu wa katachi ga marui – The earth is round in shape*)

Proceso relacional ergativo (Núcleo focalizado sin cambio tipo de proceso)				
	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Efectivo	
Predicado		●		●
Circunstancia				
Predicador			●	

**Participantes que pueden ejercer de núcleo focalizado cambiando el tipo de proceso mediante una estructura relativa enfática española o una oración pseudo escindida japonesa.**

Proceso material transitivo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Actor	●	●	●	●	●	●
Circunstancia	●		●		●	
Alcance			●			
Recibidor			●		●	
Meta					●	

Proceso material ergativo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Afectado	●	●	●		●	
Circunstancia	●		●		●	
Recibidor	●				●	
Pseudo Instigador			●	●		
Instigador					●	●

Proceso mental transitivo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	

Experienciador	•	•	•	•	•	
Circunstancia	•		•		•	
Fenómeno			•		•	•

Proceso mental ergativo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Experienciador	•	•	•	•	•	
Circunstancia	•		•		•	
Cuasi Inductor			•			
Instigador					•	•

Proceso verbal transitivo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Dicente	•	•	•	•	•	•
Circunstancia	•		•		•	
Recibidor	•		•			
Dicho			•			
Objetivo					•	

Proceso relacional transitivo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)						
	Español	Japonés	Español	Japonés	Español	Japonés
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Existente	•	•				
Circunstancia	•		•		•	
Portador			•	•*		
Atributo			•			
Valor					•	•
Símbolo					•	

Proceso relacional ergativo (Núcleo focalizado con cambio tipo de proceso)					
	Español		Japonés		
	Medio			Efectivo	
Predicado	•	•	•	•	•

Circunstancia	●		●	
Predicador			●	

## 9.2) Segunda pregunta de investigación

La segunda pregunta de investigación se centraba en las oraciones en las que solo hace aparición un participante (se incluyen en estos a las circunstancias). En español las dos posiciones, la temática y la focal, le están permitidas al participante o a la circunstancia.

<i>El Papa</i>	<i>habló.</i>
núcleo	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Habl-</i>	<i>-ó</i>	<i>el Papa.</i>
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático		Campo temático

<i>En la plaza de San Pedro</i>	<i>habló.</i>
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Habl-</i>	<i>-ó</i>	<i>en la plaza de San Pedro.</i>
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático		Campo temático

En japonés el participante tiene que ocupar la posición focal al ser esta la inmediatamente anterior al sintagma verbal, pero, al estar solo presente un participante, esta posición coincide con la temática.

<i>Sensei wa</i>	<i>hanashita.</i>
El profesor habló.	
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

<i>Gakusei no mae de</i>	<i>hanashita.</i>
--------------------------	-------------------

Delante de los estudiantes habló.	
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

Hay participantes que pueden ser focalizados en posición inicial en japonés, pero para serlo tienen que estar acompañados de la partícula *ga*. Esta estructura, sin embargo, es una en la que el núcleo está focalizado, no una en la que el foco forma parte del campo remático, como es el caso en español.

<i>Sensei ga</i>	<i>hanashita.</i>
El profesor <small>(fue el que)</small> habló.	
núcleo	Campo remático
foco	
Campo temático	

Además, no todos los participantes pueden ocupar la posición temática y estar focalizados (en ausencia de pronunciación focal o de adverbios de foco, se entiende). Los participantes que pueden ser focalizados en posición inicial son los mismos que pueden ejercer de núcleo focalizado sin que sea necesario cambiar el tipo de proceso. Estos son el Actor en los procesos materiales transitivos, el Afectado, el Pseudo Instigador y el Instigador en los procesos materiales ergativos, el Experienciador en los procesos mentales transitivos medios y pseudo efectivos, el Fenómeno en los procesos mentales transitivos efectivos, el Experienciador en los procesos mentales ergativos medios y pseudo efectivos, el Instigador en los procesos mentales ergativos efectivos, el Dicente en los procesos verbales, el Existente, el Portador (menos en el tipo Intensivo-Delimitador) y el Valor en los procesos relacionales transitivos, y el Predicador en los procesos relacionales ergativos.

La segunda pregunta de investigación era: En oraciones en las que solo hace aparición un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses?

La segunda hipótesis sostiene que solo algunos de los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era la siguiente: en

oraciones en las que solo hace aparición un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿Qué desarrollos, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

A continuación se presentan los resultados de la investigación en los que se basa la respuesta a la segunda pregunta de investigación y su pregunta derivada.

### 9.2.1) Hipótesis 2: proceso material transitivo medio

En español, en este tipo de procesos, cuando solo hay un participante presente, el Actor o a Circunstancia puede ejercer de núcleo o de foco.

Actor

<i>Los menores</i>	<i>jugaban.</i>		<i>Jugab-</i>	<i>an</i>	<i>los menores.</i>
Actor	Proceso		Proceso		Actor
Catalizador					Catalizador
Núcleo	foco		prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

Circunstancia

<i>Para entretener el tiempo</i>	<i>jugaban.</i>		<i>Jugab-</i>	<i>an</i>	<i>para entretener el tiempo.</i>
Circunstancia	Proceso		Proceso		Circunstancia
Tema circunstancial	foco		prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

También en japonés el Actor o la Circunstancia pueden aparecer solos. Únicamente cuando en japonés el Actor o la Circunstancia es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

Actor

<i>Karera wa</i>	<i>asonda.</i>		<i>karera ga</i>	<i>asonda.</i>
------------------	----------------	--	------------------	----------------

	(Kiyokawa, 2002)		
Ellos jugaron.		Ellos (fueron los que) jugaron.	
Actor	Proceso	Actor	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	
campo temático interior	campo remático	foco	campo remático
campo temático		campo temático interior	
		campo temático	

#### Circunstancia

<i>Gakkou de</i>	<i>asonda.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
En la escuela jugaron.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.2) Hipótesis 2: proceso material transitivo pseudo efectivo

En español en este tipo de procesos, si aparece solo un participante, este tiene que ser el Alcance. En español el Alcance puede ser el núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>La</i>	<i>escalaron.</i>	<i>Escal-</i>	<i>-aron</i>	<i>la montaña.</i>
Alcance	Proceso	Proceso		Alcance
Ámbito				Ámbito
núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés si únicamente hay un participante presente, este tiene que ser el Alcance. Únicamente cuando ejerce de núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Saka wo</i>	<i>kudaru.</i> (Matsudaira, 1998).	* Dependiendo del contexto, el Alcance puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
La cuesta (la) bajamos.		
Alcance	Proceso	
Ámbito		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.3) Hipótesis 2: proceso material transitivo efectivo

En español en este tipo de procesos, si solo aparece un participante, este tiene que ser la Meta. En español la Meta puede ser el núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>Lo</i>	<i>vendo.</i>	<i>Vend-</i>	<i>-o</i>	<i>el apartamento.</i>
Meta	Proceso	Proceso		Meta
Catalizador				Catalizador
núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés si únicamente hay un participante, este tiene que ser la Meta. Únicamente cuando hace de núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

Meta

<i>Kuruma isu wo</i>	<i>katta.</i> (Mizunoe, 1998).	* Dependiendo del contexto, la Meta puede llegar a ser interpretada
La silla de ruedas (la) compré.		
Meta	Proceso	



Catalizador		como núcleo focalizado.
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### 9.2.4) Hipótesis 2: proceso material ergativo medio

En español, en este tipo de procesos, cuando solo hay un participante presente, tanto el Afectado como el Recibidor o la Circunstancia puede ser núcleo no focalizado o foco en posición postverbal.

##### Afectado

<i>La pelota</i>	<i>rebotó.</i>	<i>Rebot-</i>	<i>-ó</i>	<i>la pelota.</i>
Afectado	Proceso	Proceso		Afectado
Catalizador				Catalizador
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

##### Circunstancia

<i>Detrás de la línea</i>	<i>rebotó.</i>	<i>Rebot-</i>	<i>ó</i>	<i>detrás de la línea.</i>
Circunstancia	Proceso	Proceso		Circunstancia
Tema circunstancial	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

El Recibidor tiene que formar parte del campo temático sea núcleo o foco postverbal. Cuando ocupa la posición focal esto se consigue mediante el uso de un clítico.

##### Recibidor

<i>Al République</i>	<i>se le</i>	<i>Se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>al République</i>
	<i>rompió.</i>				

Recibidor	Proceso	Proc-	Recibidor	-eso	Recibidor
Beneficiado			Beneficiado		Beneficiado
núcleo	foco	campo temático interior			foco
campo temático interior	campo remático	campo temático			campo remático
campo temático					

Solo cuando en japonés el Afectado o la Circunstancia es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas. El Recibidor en japonés, cuando aparece, tiene que ir acompañado de la partícula *wa* e ir acompañado del Afectado, no puede ser el único participante presente. En estos casos el Afectado tiene que venir después del Recibidor y marcado por la partícula *ga* (*Yuujiin wa ude ga oreta* – A un amigo mío se le rompió un brazo; Nakahara, 1995).

#### Afectado

<i>Uchi no ofisu no hotondo wa</i>	<i>kowareta.</i> (Hattfield, 1991)	<i>Uchi no ofisu no hotondo ga</i>	<i>kowareta.</i>
La casa se derrumbó.		La casa (fue lo que) se derrumbó.	
Afectado	Proceso	Afectado	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	foco	campo remático
campo temático		campo temático interior	
		campo temático	

#### Circunstancia

<i>Akkenaku</i>	<i>kowareta.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
Por completo se rompió.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.5) Hipótesis 2: proceso material ergativo pseudo efectivo

En español en este tipo de procesos, si aparece solo un participante, este tiene que ser el Afectado. En español el Afectado para ser núcleo tiene que venir acompañado de un clítico. Para ser foco en posición postverbal no es necesaria la reduplicación pronominal.

<i>Las manos</i>	<i>se las rompió.</i>		<i>Se romp-</i>	<i>-ió</i>	<i>las manos.</i>
Afectado	Proceso		Proceso		Afectado
Catalizador					Catalizador
núcleo	foco		pre núcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

También en japonés solamente el Afectado puede aparecer sin estar acompañado de otro participante. Únicamente cuando hace de núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Hana no hone wo</i>	<i>otta.</i>		* Dependiendo del contexto, el Afectado puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.		
Los huesos de la nariz se los rompió.					
Afectado	Proceso				
Catalizador					
núcleo	foco*				
campo temático interior	campo remático				
campo temático					

### 9.2.6) Hipótesis 2: proceso material ergativo efectivo

En este tipo de procesos en español, si solo aparece un participante, este tiene que ser el Afectado. En español el Afectado puede ser el núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>Lo</i>	<i>abrió.</i>		<i>Abr-</i>	<i>-ió</i>	<i>el armario.</i>
Afectado	Proceso		Proceso		Afectado

Catalizador				Catalizador
núcleo	foco		prenúcleo núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior	campo remático
campo temático			campo temático	

También en japonés solamente el Afectado puede aparecer sin estar acompañado de otro participante. Únicamente cuando hace de núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Mado wo</i>	<i>aketa.</i> (Kitajima, 2001)	* Dependiendo del contexto, el Afectado puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
La ventana la abrió.		
Afectado	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.7) Hipótesis 2: proceso mental transitivo medio

En este tipo de procesos en español, si solo aparece un participante, este puede ser el Experienciador o la Circunstancia. Cualquiera de los dos puede ejercer de núcleo no focalizado o de foco en posición postverbal.

Experienciador

<i>El camarada Montaraz</i>	<i>disfrutó.</i>	<i>Disfrut-</i>	<i>-ó</i>	<i>el camarada Montaraz.</i>
Experienciador	Proceso	Proceso		Experienciador
Catalizador				Catalizador
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo o	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático

campo temático		campo temático	
Circunstancia			
<i>En el cine</i>	<i>disfrutó.</i>	<i>Disfrut-</i>	<i>ó</i>
Circunstancia	Proceso	Proceso	Circunstancia
Tema circunstancial	foco	prenúcleo	núcleo
campo temático interior	campo remático	c. temático interior	campo remático
campo temático		campo temático	

También en japonés el Experienciador o la Circunstancia pueden aparecer sin estar acompañados. Solo cuando el Experienciador o la Circunstancia es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

#### Experienciador

<i>Watashi wa</i>	<i>tanoshinda.</i>	<i>Watashi ga</i>	<i>tanoshinda.</i>
Yo disfruté.		Yo (fui el que) disfruté.	
Experienciador	Proceso	Experienciador	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	
campo temático interior	campo remático	foco	campo remático
campo temático		campo temático interior	
		campo temático	

#### Circunstancia

<i>Yuenchi de</i>	<i>tanoshinda.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
En el parque de atracciones disfruté.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.8) Hipótesis 2: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En español, en este tipo de procesos, si solo aparece un participante, este tiene que ser el Fenómeno. Para que sea núcleo no focalizado se hace necesaria la utilización de clíticos.

<i>La</i>	<i>escucharon.</i>	<i>Escuch-</i>	<i>-aron</i>	<i>la sinfonía.</i>
Fenómeno	Proceso	Proceso		Fenómeno
Ámbito				Ámbito
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo o	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés si solo aparece un participante, este tiene que ser el Fenómeno. Solo si es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Kouzui no oto wo</i>	<i>kiita.</i>	* Dependiendo del contexto, el Fenómeno puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
El ruido de la riada (10)	escuchó.	
Fenómeno	Proceso	
Ámbito		
núcleo	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.9) Hipótesis 2: proceso mental transitivo efectivo

En este tipo de procesos en español, si solo aparece un participante, este tiene que ser el Experienciador. En español el Experienciador puede ser el núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>Le</i>	<i>gustaron.</i>	<i>Gust-</i>	<i>-aron</i>	<i>a la fiscalía.</i>
Experienciador	Proceso	Proceso		Experienciador
Catalizador				Catalizador

Núcleo	foco		prenúcle o	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

En japonés si aparece solo un participante, este puede ser el Fenómeno, el Experienciador o la Circunstancia. Solo cuando en japonés el Experienciador es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

#### Fenómeno

<i>Kono taitoru,</i>	<i>ki ni itta.</i> (Terashima, 2002).		<i>Kono taitoru ga</i>	<i>ki ni itta.</i>
Este título, me gusta.			Este (es el) título (que) me gusta	
Fenómeno	Proceso		Fenómeno	Proceso
Agente			Agente	
núcleo	foco		núcleo	
campo temático interior	campo remático		foco	campo remático
campo temático			campo temático interior	
			campo temático	

#### Experienciador

<i>Watashi ni</i>	<i>ki ni itta.</i>		* Dependiendo del contexto, el Experienciador puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
A mí me gustó.			
Experienciador	Proceso		
Catalizador			
núcleo	foco*		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

#### Circunstancia

<i>Hito me de</i>	<i>ki ni itta.</i> (Kitabatake, H., 1999)		* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo
De un solo vistazo me gustó.			

Circunstancia	Proceso	focalizado.
Tema circunstancial	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.10) Hipótesis 2: proceso mental ergativo medio

En español en este tipo de procesos, si solo hay un participante presente, el Experienciador o la Circunstancia puede ejercer de núcleo no focalizado o de foco en posición postverbal.

Experienciador

<i>Nadie</i>	<i>se preocupa</i>	<i>Se preocup-</i>	<i>a</i>	<i>todo el mundo.</i>
Experienciador	Proceso	Proceso		Experienciador
Catalizador				Catalizador
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

Circunstancia

<i>Mucho</i>	<i>me preocupo.</i>	<i>Me</i>	<i>preocupo</i>	<i>mucho.</i>
Circunstancia	Proceso	Experienciador	Proceso	Circunstancia
Tema circunstancial	foco	Catalizador		foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior	campo remático	
campo temático		campo temático		

También en japonés si solo hay un participante presente, este puede ser el Experienciador o la Circunstancia. Solo cuando el Experienciador o la Circunstancia es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

Experienciador



<i>Watashi wa</i>	<i>shinpai shita.</i> (Miura, 2001)	<i>Watashi ga</i>	<i>shinpai shita.</i>
Yo me preocupé		Yo (fue el que se) preocupó.	
Experienciador	Proceso	Experienciador	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	campo remático
campo temático interior	campo remático	foco	
campo temático		campo temático interior	
		campo temático	

Circunstancia

<i>Kanojo ijou ni</i>	<i>odoroita.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
Más que ella me preocupé.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

**9.2.11) Hipótesis 2: proceso mental ergativo pseudo efectivo**

En español, en este tipo de procesos, si solo aparece un participante este tiene que ser el Cuasi Inductor, aunque el Experienciador no puede ser suprimido y tiene que aparecer en forma de clítico. En español el Cuasi Inductor puede ser el núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>De los truenos</i>	<i>me asusto</i>	<i>Me</i>	<i>asusto</i>	<i>de los truenos</i>
Cuasi Inductor	Proceso	Experienciador	Proceso	Cuasi Inductor
Pseudo Agente		Catalizador		Pseudo Agente
núcleo	foco	núcleo		foco
campo temático interior	campo remático	c. temático interior	campo remático	
campo temático		campo temático		

En japonés, en este tipo de procesos, el Cuasi Inductor puede aparecer sin necesidad de estar acompañado de otro participante. Solo cuando es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Sore wo</i>	<i>shinpai shite ita.</i> (Fushimoto, 2004)	* Dependiendo del contexto, el Cuasi Inductor puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
De eso me preocupaba.		
Cuasi Inductor	Proceso	
Pseudo Agente		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.12) Hipótesis 2: proceso mental ergativo efectivo

En español, en este tipo de procesos, si solo aparece un participante, este tiene que ser el Experienciador. Puede ser núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición post verbal.

<i>La</i>	<i>convencí.</i>	<i>Convenc-</i>	<i>-í</i>	<i>a Rosalía.</i>
Experienciador	Proceso	Proceso		Experienciador
Catalizador				Catalizador
núcleo	foco	pre-núcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés el Experienciador es el único participante que puede aparecer solo, sin estar acompañado. Si es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i>	* Dependiendo del contexto, el Experienciador puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
Convencí a mi padre.		
Experienciador	Proceso	

Catalizador			
núcleo	foco*		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

### 9.2.13) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo medio

En español, en este tipo de procesos, si aparece un solo participante, este puede ser el Dicente, el Recibidor o la Circunstancia. Cualquiera de los tres puede ser núcleo no focalizado, en forma de clítico para el Dicente, o foco en posición postverbal.

#### Dicente

<i>Yo</i>	<i>hablo.</i>	<i>Habl-</i>	<i>o</i>	<i>yo.</i>
Dicente	Proceso	Proceso		Dicente
Catalizador				Catalizador
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

#### Recibidor

<i>Le</i>	<i>estoy preguntando.</i>	<i>Estoy pregunt-</i>	<i>-ando</i>	<i>a Pedro.</i>
Recibidor	Proceso	Proceso		Recibidor
Beneficiado				Catalizador
Núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	c. temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

#### Circunstancia

<i>Ayer</i>	<i>pregunté.</i>	<i>Pregunt-</i>	<i>-é</i>	<i>ayer.</i>
Circunstancia	Proceso	Proceso		Circunstancia
Tema circunstancial		prenúcleo	núcleo	foco

campo temático interior	campo remático	campo temático interior	campo remático
campo temático		campo temático	

También en japonés si aparece un solo participante, este puede ser el Dicente, el Recibidor o la Circunstancia. Solo cuando en japonés el participante es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

#### Dicente

<i>Watashi wa</i>	<i>kiita.</i> (Haruka, 2004)	<i>Izumi ga</i>	<i>kiita.</i> (Ogawa, 2004)
Yo pregunté		Izumi (fue el que) preguntó.	
Dicente	Proceso	Dicente	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	
c. temático interior	campo remático	foco	campo remático
campo temático		c. temático interior	
		campo temático	

#### Recibidor

<i>Youko ni</i>	<i>kiita.</i>	* Dependiendo del contexto, el Recibidor puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
A Youko (le) pregunté.		
Recibidor	Proceso	
Beneficiado		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### Circunstancia

<i>Kinou</i>	<i>hanashita.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
Ayer hablé.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo	

interior	remático		
campo temático			

### 9.2.14) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En español, en este tipo de procesos, si aparece un solo participante, este tiene que ser el Dicho. Puede ser núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>La</i>	<i>exijo.</i>		<i>Exij-</i>	<i>-o</i>	<i>justicia.</i>
Dicho	Proceso		Proceso		Dicho
Ámbito					Ámbito
Núcleo	foco		prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

En japonés si aparece un solo participante, este puede ser el Dicho o el Recibidor. Solo cuando en japonés el Dicho es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

#### Dicho

<i>Sayounara wo</i>	<i>itta.</i>	* Dependiendo del contexto, el Dicho puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
Dijo adiós.		
Dicho	Proceso	
Ámbito		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

#### Recibidor

<i>Karera ni</i>	<i>iinasai.</i> (Amemiya, 1997)	* Dependiendo del contexto, el Recibidor puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
A ellos díselo.		
Recibidor	Proceso	

Beneficiado			
núcleo	foco*		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

### 9.2.15) Hipótesis 2: proceso verbal transitivo efectivo

En español, en este tipo de procesos, si aparece un solo participante, este tiene que ser el Objetivo. Puede ser núcleo no focalizado (en forma de clítico) o foco en posición postverbal.

<i>La</i>	<i>criticó.</i>		<i>Critic-</i>	<i>-ó</i>	<i>a la Madre Teresa.</i>
Objetivo	Proceso		Proceso		Objetivo
Catalizador					Catalizador
Núcleo	foco		pre-núcleo	núcleo	foco
c. temático interior	campo remático		campo temático interior		campo remático
campo temático			campo temático		

También en japonés si aparece un solo participante, este tiene que ser el Objetivo. Solo cuando en japonés el Objetivo es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Kaneko wo</i>	<i>hometa.</i>	* Dependiendo del contexto, el Objetivo puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
A Kaneko la ensalzó.		
Objetivo	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.16) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo medio

En español, en este tipo de procesos, si aparece un solo participante, este puede ser el Existente o la Circunstancia. Cualquiera de los dos puede ser núcleo no focalizado o foco en posición postverbal.

#### Existente

<i>El terremoto grande</i>	<i>vino.</i>	<i>Vin-</i>	<i>o</i>	<i>el terremoto grande.</i>
Existente	Proceso	Proceso		Existente
Catalizador				Catalizador
núcleo	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

#### Circunstancia

<i>Después de esos ruidos</i>	<i>vino.</i>	<i>Vin-</i>	<i>o</i>	<i>después de esos ruidos.</i>
Circunstancia	Proceso	Proceso		Circunstancia
Tema circunstancial	foco	prenúcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	c. temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés, en este tipo de procesos, si aparece un solo participante, este puede ser el Existente o la Circunstancia. Solo cuando en japonés el participante es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

#### Existente

<i>Uchuu wa</i>	<i>sonzai suru.</i>	<i>Uchuu ga</i>	<i>sonzai suru.</i>
El universo existe.		El universo (es lo que) existe.	
Existente	Proceso	Existente	Proceso
Catalizador		Catalizador	
núcleo	foco	núcleo	
campo temático interior	campo remático	foco	campo remático

campo temático			campo temático interior	
			campo temático	

Circunstancia

<i>Mugen ni</i>	<i>sonzai suru.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretada como núcleo focalizado.
Sin límites existe.		
Circunstancia	Proceso	
Tema circunstancial	foco	
campo temático interior	campo remático	
campo temático		

**9.2.17) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo pseudo efectivo**

En español, con solo un participante presente, este tiene que ser el Atributo en posición postverbal.

<i>Ten-</i>	<i>-go</i>	<i>unos amigos en la calle Verdi.</i>
Proceso		Atributo
prenúcleo	núcleo	Ámbito
campo temático interior		foco
campo temático		campo remático

También en japonés, con solo un participante presente, este tiene que ser Atributo. El desarrollo temático no es equivalente ni siquiera cuando el Atributo no hace funciones de proceso.

<i>Gamantsuyoi doubutsu</i>	<i>desu.</i>	* Dependiendo del contexto, el Atributo puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
Es un animal paciente.		
Atributo	Proceso	
Ámbito		
núcleo	foco*	



campo temático interior	campo remático	
campo temático		

### 9.2.18) Hipótesis 2: proceso relacional transitivo efectivo

En español, con solo un participante presente, este tiene que ser el Valor. Puede ser núcleo no focalizado (en forma clítica) o foco en posición postverbal.

<i>Lo</i>	<i>tengo</i>	<i>Ten-</i>	<i>-go</i>	<i>mal carácter.</i>
Valor	Proceso	Proceso		Valor
Catalizador				Catalizador
núcleo	foco	pre núcleo	núcleo	foco
campo temático interior	campo remático	campo temático interior		campo remático
campo temático		campo temático		

También en japonés, con solo un participante presente, este tiene que ser el Valor. Solo cuando en japonés el Valor es el núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente en los dos idiomas.

<i>Mukashinagara no koya no fuinki wo</i>	<i>motte imasu.</i>	* Dependiendo del contexto, el Valor puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.
El ambiente de las barracas antiguas tiene.		
Valor	Proceso	
Catalizador		
núcleo	foco*	
campo temático interior	campo remático	

### 9.2.19) Hipótesis 2: proceso relacional ergativo medio

En español, cuando solo está presente un participante, este puede ser el Predicado o la Circunstancia. Cualquiera de los dos puede ser núcleo no focalizado o foco en posición postverbal.

Predicado

<i>Lulú</i>	<i>se volvió</i>	<i>amarilla.</i> (Palou, 1975)	<i>Se volv-</i>	<i>-ió</i>	<i>amarilla</i>	<i>Lulú.</i>
Pr.do	Proceso	Atribución	Proceso		Atr.on.	Pr.do
Cat.dor						Cat.dor
núcleo		foco	pr.núcl	núcleo		foco
c. te. int.	campo remático		c. tem. interior		campo remático	
c. tem.			c. temático			

Circunstancia

<i>Antes</i>	<i>se llamaba</i>	<i>Agustín.</i>	<i>Se llam-</i>	<i>-aba</i>	<i>Agustín</i>	<i>antes.</i>
Circunstancia	Proceso	Atribución	Proceso		Atribución	Circ.
Tema circunstancial		foco	prenúcl	núcleo		foco
c.temático interior	campo remático		c.temático interior		campo remático	
campo temático			campo temático			

También en japonés, con solo un participante presente, este tiene que ser el Portador o la Circunstancia. El desarrollo temático solo es equivalente cuando el participante es núcleo no focalizado.

Predicado

<i>Watashi wa</i>	<i>sabishiku</i>	<i>natta.</i> (Hemingway, 1999)	<i>Watashi ga</i>	<i>sabishiku</i>	<i>natta.</i>
Yo me puse triste			Yo (fui el que) se puso triste.		
Pr.do	Atr.ón	Proceso	Predicado	Atribución	Proceso
Cat.dor			Catalizador		
núcleo	foco		núcleo	campo remático	
c. t. interior	campo remático		foco		
c. temático			c.t. interior		

			c. temático	
--	--	--	-------------	--

Circunstancia

<i>Totsuzen</i>	<i>sabishiku</i>	<i>natta.</i>	* Dependiendo del contexto, la Circunstancia puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.	
De repente me puse triste.				
Circunstancia	foco*	Proceso		
Tema circunstancial				
campo temático interior	campo remático			
campo temático				

### 9.2.20) Hipótesis 2: proceso relacional ergativo efectivo

En español, cuando solo está presente un participante, este tiene que ser el Predicado. Este puede ejercer de núcleo no focalizado (en forma de clítico) o de foco en posición postverbal.

<i>Me</i>	<i>vuelves</i>	<i>loco.</i>		<i>Vuelv-</i>	<i>-es</i>	<i>loco</i>	<i>a tus fans.</i>
Predicado	Proceso	Atribución		Proceso		Atr.ón	Predicado
Catalizador							Catalizador
núcleo		foco		prenúcleo	núcleo		foco
c. tem. interior	campo remático			campo temático interior		campo remático	
campo temático				campo temático			

También en japonés, cuando solo está presente un participante, este puede tener que ser el Predicado. Solo cuando el Predicado ejerce de núcleo no focalizado el desarrollo temático es equivalente.

Predicado

<i>Kare wo</i>	<i>fuan ni</i>	<i>saseta.</i>	* Dependiendo del contexto, el Predicado puede llegar a ser interpretado como núcleo focalizado.	
A él le puso inquieto.				
Predicado	Atribución	Proceso		

Catalizador			
núcleo	foco*		
campo temático interior	campo remático		
campo temático			

### 9.2.21) Hipótesis 2: conclusiones

La segunda hipótesis formulaba la siguiente pregunta: en oraciones en las que solo hace aparición un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses?

La respuesta es negativa, con lo que se acepta la hipótesis inicial. Solo los desarrollos temáticos en los que el participante o la circunstancia ejerce de núcleo no focalizado tienen equivalentes en los dos idiomas. Los desarrollos temáticos españoles que focalizan el participante o la circunstancia en posición postverbal no tienen equivalentes en japonés.

La pregunta derivada era: ¿Qué desarrollos, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son? Presento la respuesta a esta pregunta mediante las tablas que vienen a continuación.

#### Desarrollo temático equivalente en los dos idiomas con solo un participante presente (La celda que designa al Catalizador está resaltada en color gris).

Proceso material transitivo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Actor	●					
Circunstancia	●					
Alcance			●			
Recibidor						
Meta					●	

Proceso material ergativo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco

	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Afectado	●		●		●	
Circunstancia	●					
Recibidor						
Pseudo Instigador						
Instigador						

Proceso mental transitivo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Experienciador	●				●	
Circunstancia	●					
Fenómeno			●			

Proceso mental ergativo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Experienciador	●				●	
Circunstancia	●					
Cuasi Inductor			●			
Instigador						

Proceso verbal transitivo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	
Dicente	●					
Circunstancia	●					
Recibidor	●		●			
Dicho			●			
Objetivo					●	

Proceso relacional transitivo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)						
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Pseudo efectivo		Efectivo	

Existente	●						
Circunstancia	●						
Portador							
Atributo							
Valor					●		
Símbolo							

Proceso relacional ergativo (*núcleo o Tema Circunstancial no focalizado)				
	Núcleo*	Foco	Núcleo*	Foco
	Medio		Efectivo	
Predicado	●		●	
Circunstancia	●			
Predicador				

### 9.3) Tercera pregunta de investigación

La tercera pregunta de investigación se centraba en los problemas que presentan las traducciones. En muchas ocasiones el desarrollo temático del original y el de sus traducciones no coincide o, si lo hace, solo coincide en alguna de las opciones propuestas como posibles traducciones del original. Se había presentado un análisis de una frase japonesa y de las posibles traducciones que se proponen (Yamada, 1995: 439). De las diez propuestas presentadas, solo en una el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas:

#### Original japonés

<i>Hose wa</i>	<i>María ni</i>	<i>shashin wo</i>	<i>miseru</i> (Yamada, 1995: 439)
núcleo		foco	
Campo temático	Campo remático		

Traducción propuesta cuyo desarrollo temático es equivalente al original japonés:

<i>José</i>	<i>enseña</i>	<i>a María</i>	<i>la foto.</i>
núcleo			foco
Campo temático	Campo remático		

Traducciones propuestas cuyo desarrollo temático no es equivalente al original japonés:

<i>José</i>	<i>enseña</i>	<i>la foto</i>	<i>a María.</i>
núcleo			foco
Campo temático	Campo remático		

<i>A María</i>	<i>le</i>	<i>enseña</i>	<i>José</i>	<i>la foto.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>A María</i>	<i>le</i>	<i>enseña</i>	<i>la foto</i>	<i>José.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>La foto</i>	<i>la</i>	<i>enseña</i>	<i>José</i>	<i>a María.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>La foto</i>	<i>la</i>	<i>enseña</i>	<i>a María</i>	<i>José.</i>
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>José</i>	<i>la foto</i>	<i>a María.</i>
prenúcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>José</i>	<i>a María</i>	<i>la foto.</i>
prenúcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>la foto</i>	<i>José</i>	<i>a María</i>
prenúcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

<i>Enseñ-</i>	<i>a</i>	<i>la foto</i>	<i>a María</i>	<i>José</i>
prenúcleo	núcleo			foco
Campo temático		Campo remático		

Además, algunos de los desarrollos temáticos españoles propuestos, aquellos con el proceso en posición inicial, no pueden tener equivalente en japonés al estarle prohibida al japonés esta operación.

La tercera pregunta de investigación era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos de uno de los dos idiomas tienen una versión equivalente en el otro idioma?

La hipótesis sostenía que en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), todos los desarrollos temáticos japoneses tienen equivalentes españoles, pero no todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿Qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

A continuación se presentan los resultados de la investigación en los que se basa la respuesta a la tercera pregunta de investigación y su pregunta derivada.

### **9.3.1) Hipótesis 3: proceso material transitivo medio**

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos seis estructuras diferentes por dos del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.



<i>Mada sonna jikan de,</i>	<i>kodomo ga</i>	<i>asonde iru. (Aku, 1996)</i>
<i>Ruusutaa to Piitaa to Boku wa</i>	<i>issho ni</i>	<i>asonda.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Todavía a esas horas</i>	<i>están jugando</i>	<i>los niños.</i>
<i>Lusta, Peter y yo</i>	<i>jugamos</i>	<i>juntos</i>
núcleo/ circunstancial Tema		foco
campo temático	campo remático	

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Jueg-</i>	<i>-an</i>	<i>en el colegio</i>	<i>los niños.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final también tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés, aunque la interpretación focal del proceso en posición final dependerá del contexto.

<i>En el colegio</i>	<i>los niños</i>	<i>juegan.</i>
Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

<i>Gakkou de</i>	<i>kodomo wa</i>	<i>asobu.</i>
Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

### 9.3.2) Hipótesis 3: proceso material transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen doscientas diez estructuras en español y cuarenta y ocho en japonés. Todos los

desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

#### Ejemplo con dos participantes

<i>Tokkyuu densha wa</i>	<i>tochuu no eki wo</i>	<i>toorisugita.</i>
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

<i>El tren expreso</i>	<i>pasó</i>	<i>las estaciones intermedias.</i>
núcleo		foco
campo temático	campo remático	

#### Ejemplo con tres participantes

<i>Watashi wa</i>	<i>tabako ni</i>	<i>hi wo</i>	<i>tsuketa.</i> (Kitaka, 1988)
núcleo		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Yo</i>	<i>prendí</i>	<i>a un cigarrillo</i>	<i>fuego.</i> (Yo encendí un cigarro)
núcleo			foco
campo temático	campo remático		

#### Ejemplo con cuatro participantes

<i>Iriguchi de</i>	<i>kare wa</i>	<i>tabako ni</i>	<i>hi wo</i>	<i>tsuketa.</i>
núcleo			foco	
campo temático	campo remático			

<i>En la entrada</i>	<i>él</i>	<i>prendió</i>	<i>a un cigarro</i>	<i>fuego.</i>
núcleo				foco
campo temático	campo remático			

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Escal-</i>	<i>-aron</i>	<i>el Annapurna</i>	<i>en 1950</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>En 1950</i>	<i>el Annapurna</i>	<i>lo</i>	<i>escalaron.</i>
núcleo/Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>En 1950</i>	<i>el Annapurna</i>	<i>escalaron.</i>
núcleo/Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>1950 ni</i>	<i>Annapurna wo</i>	<i>nobotta.</i>
núcleo/Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.3) Hipótesis 3: proceso material transitivo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos doscientas diez estructuras diferentes por cuarenta y ocho del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden

de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

#### Ejemplo con dos participantes

<i>Kare ni</i>	<i>sono uta wo</i>	<i>sasageru.</i> (Komuro, 2004)
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

<i>A él</i>	<i>le ofrezco</i>	<i>esa canción.</i>
núcleo		foco
campo temático	campo remático	

#### Ejemplo con tres participantes

<i>Watashi wa</i>	<i>sono raitaa wo</i>	<i>kare ni</i>	<i>utta.</i> (Teruya, 2007)
núcleo		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Yo</i>	<i>ese encendedor</i>	<i>se lo vendí</i>	<i>a él.</i>
núcleo			foco
campo temático	campo remático		

#### Ejemplo con cuatro participantes

<i>Kinou</i>	<i>watashi wa</i>	<i>sono raitaa wo</i>	<i>kare ni</i>	<i>utta.</i>
núcleo			foco	
campo temático	campo remático			

<i>Ayer</i>	<i>yo</i>	<i>ese encendedor</i>	<i>se lo vendí</i>	<i>a él.</i>
núcleo				foco
campo temático	campo remático			

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Compr-</i>	<i>-é</i>	<i>ayer</i>	<i>un encendedor.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>A Antonio</i>	<i>el encendedor</i>	<i>se</i>	<i>lo</i>	<i>compré</i>
núcleo/Tema circunstancial		foco		
campo temático		campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés. Aunque en japonés la interpretación focal del núcleo dependerá del contexto.

<i>Este libro</i>	<i>en la librería</i>	<i>compré</i>
núcleo		
foco		
campo temático	campo remático	

<i>Kono hon wo</i>	<i>honyasan de</i>	<i>katta.</i>
núcleo		
foco		
campo temático	campo remático	

### 9.3.4) Hipótesis 3: proceso material ergativo medio

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen treinta y nueve estructuras en español y siete en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el

núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>A un amigo mío</i>	<i>se le rompió</i>	<i>un brazo.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kyonen</i>	<i>yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>El año pasado</i>	<i>a un amigo mío</i>	<i>se le rompió</i>	<i>un brazo.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>al République.</i>
	núcleo		foco
campo temático			campo remático

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Un conducto de vapor</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió.</i>
núcleo	foco		
campo temático	campo remático		

### 9.3.5) Hipótesis 3: proceso material ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen treinta y seis estructuras en español y seis en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude wo</i>	<i>otta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Un amigo mío</i>	<i>se rompió</i>	<i>un brazo.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kyonen</i>	<i>yuujin wa</i>	<i>ude wo</i>	<i>otta.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>El año pasado</i>	<i>un amigo mío</i>	<i>se rompió</i>	<i>un brazo.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Se</i>	<i>lo</i>	<i>rompió</i>	<i>en el accidente.</i>
	núcleo		foco
campo temático			campo remático

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>El brazo</i>	<i>se</i>	<i>lo</i>	<i>rompió.</i>
núcleo	foco		
campo temático	campo remático		

### 9.3.6) Hipótesis 3: proceso material ergativo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen doscientas diez estructuras en español y cuarenta y ocho en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Soshite,</i>	<i>osoru osoru</i>	<i>doa wo</i>	<i>aketa.</i> (Takenaka, 2003)
Tema textual	núcleo/Tema circunstancial	foco	
campo temático		campo remático	

<i>Y entonces,</i>	<i>tímidamente</i>	<i>abrió</i>	<i>la puerta.</i>
Tema textual	núcleo/Tema circunstancial		foco
campo temático		campo remático	

Ejemplo con tres participantes



<i>Sono josei wa</i>	<i>kare ni</i>	<i>doa wo</i>	<i>aketa.</i>
núcleo/Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Esa mujer</i>	<i>le</i>	<i>abrió</i>	<i>la puerta.</i>
núcleo/Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

Ejemplo con cuatro participantes

<i>Sono josei wa</i>	<i>osoru osoru</i>	<i>kare ni</i>	<i>doa wo</i>	<i>aketa.</i>
núcleo/Tema circunstancial			foco	
campo temático	campo remático			

<i>Esa mujer</i>	<i>tímidamente</i>	<i>le</i>	<i>abrió</i>	<i>la puerta</i>
núcleo/Tema circunstancial				foco
campo temático	campo remático			

### 9.3.7) Hipótesis 3: proceso mental transitivo medio

En este tipo de procesos, con Experienciador y Circunstancia presentes, como mínimo existen seis estructuras en español y dos en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

<i>Watashi wa</i> <i>Tomodachi to issho ni</i>	<i>ooi ni</i> <i>Maria ga</i>	<i>tanoshinda.</i> (Maruya, 1998) <i>tanoshinda.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	

campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>Yo</i>	<i>disfruté</i>	<i>mucho.</i>
<i>Con unos amigos</i>	<i>disfrutó</i>	<i>María.</i>
núcleo /Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

### 9.3.8) Hipótesis 3: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen doscientas diez estructuras en español y cuarenta y ocho en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Kanojo wa</i>	<i>mune wo</i>	<i>mita.</i>
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Ella</i>	<i>vio</i>	<i>el torso.</i>
núcleo		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kanojo wa</i>	<i>mazu,</i>	<i>mune wo</i>	<i>mita.</i> (Kikuchi, 1992).
núcleo		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Ella</i>	<i>primero,</i>	<i>vio</i>	<i>el torso.</i>
núcleo			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Vi-</i>	<i>-o</i>	<i>primero</i>	<i>el torso.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>El torso</i>	<i>ella</i>	<i>lo</i>	<i>vio.</i>
núcleo		foco	
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>De repente,</i>	<i>desde detrás</i>	<i>el ruido de la riada</i>	<i>escuchó</i>
Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Totsuzen,</i>	<i>haigo ni</i>	<i>kouzui no oto wo</i>	<i>kiita.</i> (Nakano, 1989).
Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

### 9.3.9) Hipótesis 3: proceso mental transitivo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen cuarenta y cinco estructuras en español y once en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el

núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes presentes

<i>Watashi ni wa</i>	<i>sono hiyu ga</i>	<i>ki ni haitta.</i> (Naipaul, 2002).
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

<i>A mí</i>	<i>me gustó</i>	<i>ese tropo.</i>
núcleo		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes presentes

<i>Sono toki</i>	<i>watashi ni wa</i>	<i>sono hiyu ga</i>	<i>ki ni haitta.</i>
Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Entonces</i>	<i>a mí</i>	<i>me gustó</i>	<i>ese tropo.</i>
Tema circunstancial			foco
campo temático	campo temático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>No gust-</i>	<i>-aron</i>	<i>las declaraciones de De la Rosa</i>	<i>a la fiscalía.</i>
pre-núcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>A la fiscalía</i>	<i>las declaraciones de De la Rosa</i>	<i>no</i>	<i>le</i>	<i>gustaron.</i>
núcleo		foco		
campo temático	campo remático			

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>Ese tropo</i>	<i>a todo el mundo</i>	<i>gustó</i>
Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Sono hiyu wa</i>	<i>minna ni</i>	<i>ki ni haitta.</i>
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.10) Hipótesis 3: proceso mental ergativo medio

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos seis estructuras diferentes por dos del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

<i>Watashi wa</i>	<i>kekou</i>	<i>odoroita.</i>
<i>Kanojo ijou ni</i>	<i>Morikawa ga</i>	<i>odoroita.</i> (Morimura, 2001).
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Yo</i>	<i>me sorprendí</i>	<i>mucho.</i>
<i>Más que ella</i>	<i>se sorprendió</i>	<i>Morikawa.</i>

núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

### 9.3.11) Hipótesis 3: proceso mental ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen treinta y seis estructuras en español y diez en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Kanojo wa</i>	<i>sono otoko wo</i>	<i>kowagatta.</i> (Ueno, 2002).
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Ella</i>	<i>se asustó</i>	<i>de ese hombre.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Musuko ijou ni</i>	<i>kanojo wa</i>	<i>sono otoko wo</i>	<i>kowagatta.</i>
núcleo/Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Más que su hijo</i>	<i>ella</i>	<i>se asustó</i>	<i>de ese hombre.</i>
núcleo/ circunstancial	Tema		foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición

inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Se asust-</i>	<i>-ó</i>	<i>de ese hombre</i>	<i>ella.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>De ese hombre</i>	<i>ella</i>	<i>se asustó</i>
núcleo/Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

<i>Sono otoko wo</i>	<i>kanojo ga</i>	<i>kowagatta.</i>
núcleo/Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.12) Hipótesis 3: proceso mental ergativo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, como mínimo existen treinta y seis estructuras en español y diez en japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Boku wa</i>	<i>chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i> (Murata, 1996).
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Yo</i>	<i>convencí</i>	<i>a mi padre.</i>
-----------	-----------------	--------------------

núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kinou</i>	<i>watashi wa</i>	<i>chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Ayer</i>	<i>yo</i>	<i>convencí</i>	<i>a mi padre.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Convenc-</i>	<i>-í</i>	<i>a mi padre</i>	<i>ayer.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>A mi padre</i>	<i>ayer</i>	<i>lo</i>	<i>convencí.</i>
núcleo/Tema circunstancial			foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>Ayer</i>	<i>a mi padre</i>	<i>convencí.</i>
-------------	-------------------	------------------



núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Kinou</i>	<i>watashi no chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.13) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo medio

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos treinta y seis estructuras diferentes por doce del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Yamamoto Shin Ichi wa</i>	<i>Hirata ni</i>	<i>tazuneta. (Ikeda,1998).</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Yamamoto Shin Ichi</i>	<i>preguntó</i>	<i>a Hirata.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kondo wa</i>	<i>Yamamoto wa</i>	<i>Hirata ni</i>	<i>tazuneta.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Esta vez</i>	<i>Yamamoto</i>	<i>preguntó</i>	<i>a Hirata.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Pregunt-</i>	<i>-ó</i>	<i>a Hirata</i>	<i>ayer.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>Ayer</i>	<i>a Hirata</i>	<i>le</i>	<i>preguntó.</i>
núcleo/Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>Ayer</i>	<i>a Hirata</i>	<i>preguntó.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Kinou</i>	<i>Hirata ni</i>	<i>tazuneta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.14) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos doscientas diez estructuras diferentes por cuarenta y ocho del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

#### Ejemplo con dos participantes

<i>Kanojo wa</i>	<i>hontou no koto wo</i>	<i>itta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Ella</i>	<i>dijo</i>	<i>la verdad.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

#### Ejemplo con tres participantes

<i>Kinou</i>	<i>kanojo wa</i>	<i>hontou no koto wo</i>	<i>itta.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>Ayer</i>	<i>ella</i>	<i>dijo</i>	<i>la verdad.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Dij-</i>	<i>-ó</i>	<i>la verdad</i>	<i>ella.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>La verdad</i>	<i>se</i>	<i>la</i>	<i>dijo.</i>
núcleo/Tema circunstancial	foco		
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>Ayer</i>	<i>la verdad</i>	<i>dijo.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Kinou</i>	<i>hontou no koto wo</i>	<i>itta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.15) Hipótesis 3: proceso verbal transitivo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos treinta y seis estructuras diferentes por diez del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Sensei wa</i>	<i>Kaneko wo</i>	<i>hometa.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Los profesores</i>	<i>ensalzaron</i>	<i>a Kaneko.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kono you ni</i>	<i>Morisu wa</i>	<i>runesansu wo</i>	<i>hihan shita.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>De esta manera</i>	<i>Morris</i>	<i>criticó</i>	<i>el Renacimiento.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición inicial tienen desarrollos temáticos que no pueden ser expresados en japonés.

<i>Critic-</i>	<i>-aron</i>	<i>de esta manera</i>	<i>el Renacimiento.</i>
prenúcleo	núcleo		foco
campo temático		campo remático	

En este tipo de procesos, tampoco los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que puedan ser expresados en japonés.

<i>El Renacimiento</i>	<i>Morris</i>	<i>lo</i>	<i>criticó.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

En este tipo de procesos, los enunciados españoles que sitúan al proceso en posición final y no vienen acompañados de clíticos tienen desarrollos temáticos que pueden ser expresados en japonés.

<i>De esa manera</i>	<i>el Renacimiento</i>	<i>criticó.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	

campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>Sono you ni</i>	<i>runesansu wo</i>	<i>hihan shita.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

### 9.3.16) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo medio

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos seis estructuras diferentes por dos del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

<i>Uchuu wa</i>	<i>mugen ni</i>	<i>sonzai suru.</i> (Satou, 1991).
<i>Sono hougakubu de</i>	<i>gakuen tousou ga</i>	<i>hassei shimashita.</i> (Sanda, 2005).
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>El universo</i>	<i>existe</i>	<i>sin límites.</i>
<i>En esa Facultad de Derecho</i>	<i>surgió</i>	<i>el conflicto estudiantil.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

### 9.3.17) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos ocho estructuras diferentes por ocho del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los

mismos participantes en los dos idiomas.

<i>Usagi wa</i>	<i>gamantsuyoi doubutsu</i>	<i>desu.</i> (Furuya, 2005).
núcleo	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Los conejos</i>	<i>son</i>	<i>animales pacientes.</i>
núcleo		foco
campo temático	campo remático	

### 9.3.18) Hipótesis 3: proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos treinta estructuras diferentes por seis del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Kei Zaburou ni wa</i>	<i>warui kuse ga</i>	<i>aru.</i> (Harada, 2005).
núcleo / Tema circunstancial	foco	
campo temático	campo remático	

<i>Kei Zaburou</i>	<i>tiene</i>	<i>un mal hábito.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco
campo temático	campo remático	

Ejemplo con tres participantes

<i>Kodomo no koro</i>	<i>Kei Zaburou ni</i>	<i>warui kuse</i>	<i>atta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	<i>wa</i>	<i>ga</i>	foco

campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>De niño</i>	<i>Kei Zaburou</i>	<i>tenía</i>	<i>un mal hábito.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

### 9.3.19) Hipótesis 3: proceso relacional ergativo medio

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos veinticuatro estructuras diferentes por dos del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

<i>Totan ni</i> <i>Watashi wa</i>	<i>Aishi no hyoujou</i> <i>wa</i> <i>totan ni</i>	<i>kataku</i> <i>sabishiku</i>	<i>natta.</i> <i>natta.</i>
núcleo / Tema circunstancial		foco	
campo temático	campo remático		

<i>En ese preciso momento</i> <i>Yo</i>	<i>la expresión de Aishi</i> <i>en ese preciso momento</i>	<i>se</i> <i>volvió</i> <i>me</i> <i>puse</i>	<i>severa.</i> <i>triste.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

### 9.3.20) Hipótesis 3: proceso relacional ergativo efectivo

En este tipo de procesos, con dos o más participantes presentes, el español dispone de al menos ciento sesenta y nueve estructuras diferentes por seis del japonés. Todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español cambiando el orden



de algunos participantes. Es decir, es posible crear enunciados en los que el campo temático, el núcleo/Tema circunstancial, el campo remático y el foco están compuestos por los mismos participantes en los dos idiomas.

Ejemplo con dos participantes

<i>Sono sugata wa</i>	<i>Jirou wo</i>	<i>yuutsuu ni</i>	<i>saseta.</i>
núcleo / Tema circunstancial	foco		
campo temático	campo remático		

<i>Esa imagen</i>	<i>puso</i>	<i>deprimido</i>	<i>a Jirou.</i>
núcleo / Tema circunstancial			foco
campo temático	campo remático		

Ejemplo con tres participantes

<i>Sono sugata wa</i>	<i>Jirou wo</i>	<i>tamaranaku</i>	<i>yuutsuu ni</i>	<i>saseta.</i> (Kamihara, 2003)
núcleo / Tema circunstancial			foco	
campo temático	campo remático			

<i>Esa imagen</i>	<i>le puso</i>	<i>a Jirou</i>	<i>insoportablemente</i>	<i>deprimido.</i>
núcleo / Tema circunstancial				foco
campo temático	campo remático			

### 9.3.21) Hipótesis 3: conclusiones.

La tercera hipótesis formulaba la siguiente pregunta: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿todos los desarrollos temáticos de uno de los dos idiomas tienen una versión equivalente en el otro idioma?

La respuesta es negativa, con lo que se acepta la hipótesis inicial. La hipótesis sostenía

que en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), todos los desarrollos temáticos japoneses tienen equivalentes españoles, pero no todos los desarrollos temáticos españoles tienen equivalentes japoneses. Se ha podido comprobar que, efectivamente, todos los desarrollos temáticos japoneses pueden ser expresados en español, pero no todos los desarrollos temáticos españoles pueden ser expresados en japonés.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluyen en estos a las circunstancias), ¿Qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son? Se ha podido comprobar que, independientemente del tipo de proceso, del tipo de causación y del tipo de agentividad, solo los enunciados españoles que carecen de clíticos y no colocan el proceso en posición inicial o final pueden tener un desarrollo temático equivalente en japonés. En otras palabras, si no hay clíticos presentes y el proceso no está en posición inicial ni final, es posible tener un desarrollo temático equivalente (mismo núcleo / Tema circunstancial, mismo campo temático, mismo campo remático, mismo foco) en los dos idiomas.

#### **9.4) Cuarta pregunta de investigación**

La cuarta pregunta de investigación se centraba en las oraciones en las que el Tema en español tiene obligatoriamente que pasar a formar parte del campo remático en japonés. Se había señalado que el español permite a las proyecciones, a algunos tipos de expansiones y a casi todos los tipos de procesos ordenar los participantes de muchas maneras diferentes. En las proyecciones, la oración proyectada (marcada mediante subrayado) puede estar tanto en posición inicial (*Pensé “¿Qué me va a hacer?”*) como final (*¿Qué me va a hacer?, pensé*. Gonzales, 1999). En las expansiones elaborativas hipotéticas la cláusula subordinada (marcada mediante subrayado) tiene que ir después de la principal

(*Intermón es una fundación independiente cuyo consejo directivo está compuesto por 15 personas*. Calle Collado, 2000). En las expansiones extensivas hipotéticas la cláusula subordinada puede seguir a la principal (*Por lo demás, poco se sabe de él, excepto que carece que atmósfera y que la excentricidad de su órbita es muy grande*. Sclarici, 1978) o precederla (*Exceptuando a Federico, el resto de la banda salía*

*apenas para tocar*. Ramos, 1992). También en las expansiones aumentativas hipotáticas la cláusula principal puede preceder a la subordinada (*Le abrieron la cabeza con una silla cuando pasaba por la tribuna*. García Candau, 1996) o sucederla (*Como para darse tiempo encendió un cigarrillo*. Muñoz Molina, 1995).

Se había dicho que el japonés, por el contrario, no permite a las oraciones que proyectan ni a las cláusulas subordinadas preceder a la oración que proyecta o a la cláusula principal. Las cláusulas principales y las oraciones que proyectan tienen que ocupar la posición final en japonés decir, el japonés no permite ni [oración que proyecta + oración proyectada] ni [cláusula principal + cláusula subordinada] (Teruya, K., 2015). Esta diferencia afecta al desarrollo temático, tal y como se puede ver en los siguientes ejemplos:

<i>Sali-</i>	<i>-ó</i>	<i>dejando la ventana abierta.</i>
$\alpha$		$\beta$
prenúcleo	núcleo	foco
Campo temático		Campo remático

<i>Mado wo aketa mama</i>	<i>dekakete shimatta.</i> (Iori en ál., 2000: 194)
$\beta$	$\alpha$
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

Esta disonancia en cuanto al desarrollo temático no ocurre a la inversa. El campo temático en japonés siempre puede seguir siendo el campo temático en su traducción al español.

<i>Mado wo aketa mama</i> <i>Dejando la puerta abierta</i>	<i>dekakete shimatta. (ibid.)</i> <i>salió.</i>
$\beta$	$\alpha$
Tema circunstancial	foco
Campo temático	Campo remático

La cuarta pregunta de investigación era: en proyecciones y en expansiones progresivas

( $1^2$ ,  $\alpha^\beta$ ), para un mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿coincide el Campo temático de la versión en un idioma con el de la versión en el otro?

La hipótesis sostenía que las restricciones que impone el japonés a la ordenación de los elementos afectan al campo temático haciendo que, para un mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, su comienzo o su final no coincida en los dos idiomas para determinados tipos de proyecciones, expansiones y procesos.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era: ¿Qué desarrollos, en qué tipos de proyecciones o de expansiones, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son?

A continuación se presenta el análisis en el que se basan las conclusiones de esta cuarta hipótesis. Para una mejor comprensión, en este apartado la cláusulas subordinadas se presentan subrayadas.

No se va a realizar un análisis comparativo de las expansiones elaborativas hipotácticas por una sencilla razón. Como se puede ver en los siguientes ejemplos y en la traducción de la traducción (la traducción al español de la traducción japonesa del ejemplo español original), el japonés, debido a que prohíbe la ordenación  $\alpha^\beta$ , no puede expresar mediante hipotaxis este tipo de elaboraciones españolas.

<i>Ayer visité a mi hermano</i>	<u><i>en cuya casa coincidí con María.</i></u> (Ejemplo tomado del diccionario español-japonés Gendai supeingo jiten, Ed. Hakusuisha, edición revisada, versión electrónica)
$\alpha$	$\beta$
<i>Kinou watashi wa otouto wo tazunete,</i>	<i>otouto no ie de guuzen Maria ni atta. (ibid.)</i>
Ayer fui a casa de mi hermano,	y en la casa de mi hermano coincidí con María por casualidad.
1	2

<i>Aquí hay un libro</i>	<u><i>cuya autora es mi amiga.</i></u> (ibid.)
$\alpha$	$\beta$

<i>Koko ni aru hon no chosha wa watashi no yuujin da. (ibid.)</i>
La autora del libro que está aquí es mi amiga.
1

#### 9.4.1) Hipótesis 4: proceso material transitivo medio

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Jugaban</i>	<i>sin saber cómo jugar.</i>
<i>Los niños</i>	<i>jugaban sin saber cómo jugar.</i>
campo temático	campo remático

<i>Asobikata wo shirazu ni</i>	<i>asonde ita.</i>
<i>Kodomotachi wa</i>	<i>asobikata wo shirazu ni asonde ita.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Jugaron</i>	<i>después de terminar la clase.</i>
<i>Los niños</i>	<i>jugaron después de terminar la clase.</i>
campo temático	campo remático.

<i>Jyugyou ga owatta ato,</i>	<i>kodomotachi wa asonda.</i>
<i>Kodomotachi wa</i>	<i>jyugyou ga owatta ato asonda.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i>Asobikata wo shirazu ni</i>	<i>asonde ita.</i>
<i>Jyugyou ga owatta ato,</i>	<i>kodomotachi wa asonda.</i>
campo temático	campo remático

<i>Sin saber cómo jugar</i>	<i>jugaron.</i>
<i>Después de terminar la clase</i>	<i>jugaron.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.2) Hipótesis 4: proceso material transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Prendió</i>	<i>fuego al cigarro <u>sin saber cómo apagarlo.</u></i>
<i>Le</i>	<i>prendió fuego al cigarro <u>sin saber cómo apagarlo.</u></i>
<i>Al cigarro</i>	<i>le prendió fuego <u>sin saber cómo apagarlo.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Keshikata wo shirazu ni</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
<i><u>Keshikata wo shirazu ni</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
<i>Tabako ni,</i>	<i><u>keshikata wo shirazu ni</u>, hi wo tsuketa.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Prendió</i>	<i>fuego al cigarro <u>antes de buscar cenicero.</u></i>
<i>Le</i>	<i>prendió fuego al cigarro <u>antes de buscar un cenicero.</u></i>
<i>Al cigarro</i>	<i>le prendió fuego <u>antes de buscar un cenicero.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Haizara wo sagasu mae</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
<i><u>Haizara wo sagasu mae</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
<i>Tabako ni,</i>	<i><u>haizara wo sagasu mae</u>, hi wo tsuketa.</i>

campo temático	campo remático
----------------	----------------

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Keshikata wo shirazu ni</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
<i><u>Haizara wo sagasu mae</u></i>	<i>tabako ni hi wo tsuketa.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber cómo apagarlo</u></i>	<i>prendió fuego al cigarro</i>
<i><u>Antes de buscar un cenicero</u></i>	<i>prendió fuego al cigarro.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.3) Hipótesis 4: proceso material transitivo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Vendí</i>	<i>ese encendedor a Antonio <u>sin saber que era tu amigo.</u></i>
<i>Le</i>	<i>vendí ese encendedor a Antonio <u>sin saber que era tu amigo.</u></i>
<i>A Antonio</i>	<i>le vendí ese encendedor <u>sin saber que era tu amigo.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Kimi no tomodachi de aru koto wo shirazu ni</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
<i><u>Kimi no tomodachi de aru koto wo shirazu ni</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
<i>Antonio ni,</i>	<i><u>kimi no tomodachi de aru koto wo shirazu ni,</u> sono raitaa wo utta.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Vendí</i>	<i>ese encendedor a Antonio <u>antes de cerrar la puerta de la tienda.</u></i>
<i>Le</i>	<i>vendí ese encendedor a Antonio <u>antes de cerrar la puerta de la tienda.</u></i>
<i>A Antonio</i>	<i>le vendí ese encendedor <u>antes de cerrar la puerta de la tienda.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Mise no doa wo shimeru mae</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
<i><u>Mise no doa wo shimeru mae</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
<i>Antonio ni,</i>	<i><u>mise no doa wo shimeru mae</u>, sono raitaa wo utta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Kimi no tomodachi de aru koto wo shirazu ni</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
<i><u>Mise no doa wo shimeru mae</u></i>	<i>sono raitaa wo Antonio ni utta.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber que era tu amigo</u></i>	<i>le vendí a Antonio ese encendedor.</i>
<i><u>Antes de cerrar la puerta de la tienda</u></i>	<i>le vendí a Antonio ese encendedor.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.4) Hipótesis 4: proceso material ergativo medio

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Se ha roto</i>	<i>nuestra familia <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Nuestra familia</i>	<i>se ha roto <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático



<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>watashitachi no katei wa kowareta.</i>
<i>Watashitachi no katei wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u></i> <i>kowareta.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Se ha roto</i>	<i>nuestra familia <u>antes de volver a casa.</u></i>
<i>Nuestra familia</i>	<i>se ha roto <u>antes de volver a casa.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Ie ni kaeru mae</u></i>	<i>watashitachi no katei wa kowareta.</i>
<i>Watashitachi no katei wa,</i>	<i><u>ie ni kaeru mae,</u> kowareta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>watashitachi no katei wa kowareta.</i>
<i><u>Ie ni kaeru mae</u></i>	<i>watashitachi no katei wa kowareta.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>se ha roto nuestra familia.</i>
<i><u>Antes de volver a casa</u></i>	<i>se ha roto nuestra familia.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.5) Hipótesis 4: proceso material ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Se rompió</i>	<i>la pierna <u>sin saber cómo.</u></i>
------------------	---

<i>Se la</i>	<i>rompió <u>sin saber cómo</u>.</i>
<i>Él</i>	<i>la pierna se la rompió <u>sin saber cómo</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
<i>Kare wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u>, kata ashi wo otta.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Se rompió</i>	<i>la pierna <u>antes de ser profesor</u>.</i>
<i>Se la</i>	<i>rompió <u>antes de ser profesor</u>.</i>
<i>Él</i>	<i>la pierna se la rompió <u>antes de ser profesor</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sennsei ni naru mae</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
<i><u>Sennsei ni naru mae</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
<i>Kare wa,</i>	<i><u>sennsei ni naru mae</u>, kata ashi wo otta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
<i><u>Sennsei ni naru mae</u></i>	<i>kata ashi wo otta.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber cómo</u></i>	<i>se rompió la pierna.</i>
<i><u>Antes de ser profesor</u></i>	<i>se rompió la pierna.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.6) Hipótesis 4: proceso material ergativo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Abrió</i>	<i>la puerta <u>sin saber por qué</u>.</i>
<i>La</i>	<i>abrió <u>sin saber por qué</u>.</i>
<i>Pura</i>	<i>abrió la puerta <u>sin saber por qué</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>doa wo aketa.</i>
<i><u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>doa wo aketa.</i>
<i>Pura wa,</i>	<i><u>doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u>, doa wo aketa.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Abrió</i>	<i>la puerta <u>antes de saber quién era</u>.</i>
<i>La</i>	<i>abrió <u>antes de saber quién era</u>.</i>
<i>Pura</i>	<i>abrió la puerta <u>antes de saber quién era</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Dare datta no ka wo wakaru mae ni</u></i>	<i>doa wo aketa.</i>
<i><u>Dare datta no ka wo wakaru mae ni</u></i>	<i>doa wo aketa.</i>
<i>Pura wa,</i>	<i><u>dare datta no ka wo wakaru mae ni</u>, doa wo aketa.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u>	<i>doa wo aketa.</i>
<u>Dare datta no ka wo wakaru mae ni</u>	<i>doa wo aketa.</i>
campo temático	campo remático

<u>Sin saber por qué</u>	<i>abrió la puerta.</i>
<u>Antes de saber quién era</u>	<i>abrió la puerta.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.7) Hipótesis 4: proceso mental transitivo medio

En este tipo de procesos, en las proyecciones hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. La oración proyectada se marca mediante subrayado.

<i>Pensé</i>	<i>“<u>estoy en un apuro</u>”.</i>
<i>Yo</i>	<i>pensé “<u>estoy en un apuro</u>”.</i>
campo temático	campo remático

<u>Komatta na to omotta.</u> (Kagami, K. 2004).	
<i>Watashi wa</i>	<i><u>komatta na to omotta.</u></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas

<i>Disfrutaron</i>	<i><u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Los niños</i>	<i>disfrutaron <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u>	<i>tanoshinda.</i>
---	--------------------

<i>Kodomotachi wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u></i> <i>tanoshinda.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Disfrutaron</i>	<i><u>antes de ver la película.</u></i>
<i>Los niños</i>	<i>disfrutaron <u>antes de ver la película.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Eiga wo miru mae ni</u></i>	<i>tanoshinda.</i>
<i>Kodomotachi wa</i>	<i><u>eiga wo miru mae ni</u> tanoshinda.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>tanoshinda.</i>
<i><u>Eiga wo miru mae ni</u></i>	<i>tanoshinda.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>disfrutaron.</i>
<i><u>Antes de ver la película</u></i>	<i>disfrutaron.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.8) Hipótesis 4: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Vieron</i>	<i>una película <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>La</i>	<i>vieron <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Los alumnos</i>	<i>vieron una película <u>sin saber por qué.</u></i>

campo temático	campo remático
<u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u>	<i>eiga wo mita.</i>
<u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u>	<i>eiga wo mita.</i>
<i>Seitotachi wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni, eiga wo mita.</u></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Vieron</i>	<i>una película <u>antes de empezar la clase.</u></i>
<i>La</i>	<i>vieron <u>antes de empezar la clase.</u></i>
<i>Los alumnos</i>	<i>vieron una película <u>antes de empezar la clase.</u></i>
campo temático	campo remático

<u><i>Jyugyou ga hajimaru mae ni</i></u>	<i>eiga wo mita.</i>
<u><i>Jyugyou ga hajimaru mae ni</i></u>	<i>eiga wo mita.</i>
<i>Seitotachi wa,</i>	<i><u>Jyugyou ga hajimaru mae ni, eiga wo mita.</u></i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<u><i>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</i></u>	<i>eiga wo mita.</i>
<u><i>Jyugyou ga hajimaru mae ni</i></u>	<i>eiga wo mita.</i>
campo temático	campo remático

<u><i>Sin saber por qué</i></u>	<i>vieron una película.</i>
<u><i>Antes de empezar la clase</i></u>	<i>vieron una película.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.9) Hipótesis 4: proceso mental transitivo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e

independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Me</i>	<i>gusta ese tropo <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>A mí</i>	<i>me gusta ese tropo <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sono hiyu ga ki ni haitta.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazuni,</u> <i>sono hiyu ga ki ni haitta.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Me</i>	<i>gustaba ese tropo <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>A mí</i>	<i>me gustaba ese tropo <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>sono hiyu ga ki ni haitte ita.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i><u>daigaku ni hairu mae ni,</u> sono hiyu ga ki ni haitte ita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sono hiyu ga ki ni haitta.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>sono hiyu ga ki ni haitte ita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>me gusta ese tropo.</i>
<i><u>Antes de entrar en la universidad</u></i>	<i>me gustaba ese tropo.</i>

campo temático	campo remático
----------------	----------------

#### 9.4.10) Hipótesis 4: proceso mental ergativo medio

En este tipo de procesos, en las expansiones hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. La oración proyectada se marca mediante subrayado.

<i>Se sorprendieron</i>	<i><u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Los estudiantes</i>	<i>se sorprendieron <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>odoroita.</i>
<i>Gakusei wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> <i>odoroita.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Se sorprendieron</i>	<i><u>antes de que empezara la película.</u></i>
<i>Los estudiantes</i>	<i>se sorprendieron <u>antes de que empezara la película.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Eiga ga hajimaru mae ni</u></i>	<i>odoroita.</i>
<i>Gakusei wa,</i>	<i><u>eiga ga hajimaru mae ni,</u> odoraita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>odoroita.</i>
<i><u>Eiga ga hajimaru mae ni</u></i>	<i>odoroita.</i>
campo temático	campo remático



<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>se sorprendieron.</i>
<i><u>Antes de que empezara la película</u></i>	<i>se sorprendieron.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.11) Hipótesis 4: proceso mental ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes, si en español un clítico ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. La oración proyectada se marca mediante subrayado.

<i>Me</i>	<i>asustaba de los truenos <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>me asustaba de los truenos <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kaminari wo kowagatte ita.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> <i>kaminari wo kowagatte ita.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Me</i>	<i>asustaba de los truenos <u>antes de hacerme mayor.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>me asustaba de los truenos <u>antes de hacerme mayor.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Otona ni naru mae</u></i>	<i>kaminari wo kowagatte ita.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i><u>otona ni aru mae,</u> kaminari wo kowagatte ita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kaminari wo kowagatte ita.</i>
<i><u>Otona ni naru mae</u></i>	<i>kaminari wo kowagatte ita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>me asustaba de los truenos.</i>
<i><u>Antes de hacerme mayor</u></i>	<i>me asustaba de los truenos.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.12) Hipótesis 4: proceso mental ergativo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Convenció</i>	<i>a mi padre <u>sin saber cómo</u>.</i>
<i>Le</i>	<i>convenció <u>sin saber cómo</u>.</i>
<i>Él</i>	<i>convenció a mi padre <u>sin saber cómo</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>chichi wo settoku shita.</i>
<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>kare wo settoku shita.</i>
<i>Kare wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> <i>chichi wo settoku shita.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Convenció</i>	<i>a mi padre <u>antes de entrar en la tienda</u>.</i>
<i>Le</i>	<i>convenció <u>antes de entrar en la tienda</u>.</i>
<i>Él</i>	<i>convenció a mi padre <u>antes de entrar en la tienda</u>.</i>
campo temático	campo remático

<u>Mise ni hairu mae ni</u>	<i>chichi wo settoku shita.</i>
<u>Mise ni hairu mae ni</u>	<i>settoku shita.</i>
<i>Kare wa,</i>	<u><i>Mise ni hairu mae ni</i></u> , <i>chichi wo settoku shita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<u><i>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</i></u>	<i>chichi wo settoku shita.</i>
<u><i>Mise ni hairu mae ni</i></u>	<i>chichi wo settoku shita.</i>
campo temático	campo remático

<u><i>Sin saber cómo</i></u>	<i>convenció a mi padre.</i>
<u><i>Antes de entrar en la tienda</i></u>	<i>convenció a mi padre.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.13) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo medio

En este tipo de procesos, en las proyecciones hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. La oración proyectada se marca mediante subrayado.

<i>Dije</i>	<u>“<i>estoy en un apuro</i>”.</u>
<i>Yo</i>	<i>dije “<u>estoy en un apuro</u>”.</i>
campo temático	campo remático

<u><i>Komatta na to itta.</i></u>	
<i>Watashi wa</i>	<u><i>komatta na to itta.</i></u>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas

<i>Hablaron</i>	<u><i>sin saber por qué.</i></u>
-----------------	----------------------------------

<i>Los niños</i>	<i>hablaron <u>sin saber por qué</u>.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>hanashita.</i>
<i>Kodomotachi wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u></i> <i>hanashita.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Hablaron</i>	<i><u>antes de ver la película.</u></i>
<i>Los niños</i>	<i>hablaron <u>antes de ver la película.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Eiga wo miru mae ni</u></i>	<i>hanashita.</i>
<i>Kodomotachi wa</i>	<i><u>eiga wo miru mae ni</u> hanashita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>hanashita.</i>
<i><u>Eiga wo miru mae ni</u></i>	<i>hanashita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>hablaron.</i>
<i><u>Antes de ver la película</u></i>	<i>hablaron.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.14) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Dijeron</i>	<i>adiós <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Le</i>	<i>dijeron adiós <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>A él</i>	<i>ellas le dijeron adiós <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
<i><u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
<i>Kare ni,</i>	<i><u>doushite sou shita no ka wo shirazu ni,</u> <i>kanojotachi wa sayounara wo itta.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Dijeron</i>	<i>adiós <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>Le</i>	<i>dijeron adiós <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>A él</i>	<i>le dijeron adiós <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Daigaku ni hairu mae</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
<i>Kare ni,</i>	<i><u>Daigaku ni hairu mae,</u> sayounara wo itta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou shita no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae</u></i>	<i>sayounara wo itta.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>dijeron adios.</i>
<i><u>Antes de entrar en la universidad</u></i>	<i>dijeron adiós.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.15) Hipótesis 4: proceso verbal transitivo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Criticaron</i>	<i>al profesor <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Le</i>	<i>criticaron <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Al profesor</i>	<i>le criticaron <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sennsei wo hihan shita.</i>
<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>hihan shita.</i>
<i>Sensei wo,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> hihan shita.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Criticaron</i>	<i>al profesor <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>Le</i>	<i>criticaron <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>Al profesor</i>	<i>le criticaron <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>sennsei wo hihan shita.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>hihan shita.</i>
<i>Sensei wo,</i>	<i><u>Daigaku ni hairu mae ni,</u> hihan shita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sennsei wo hihan shita.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>sennsei wo hihan shita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>criticaron al profesor.</i>
<i><u>Antes de entrar en la universidad</u></i>	<i>criticaron al profesor.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.16) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo medio

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotéticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Vino</i>	<i>el terremoto <u>sin que supiéramos por qué.</u></i>
<i>El terremoto</i>	<i>vino <u>sin que supiéramos por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>jishin ga kita.</i>
<i>Jishin ga,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> <i>kita.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotéticas.

<i>Vino</i>	<i>el terremoto <u>antes de que entrara en la universidad.</u></i>
<i>El terremoto</i>	<i>vino <u>antes de que entrara en la universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>jishin ga kita.</i>
<i>Jishin ga,</i>	<i><u>daigaku ni hairu mae ni,</u> <i>kita.</i></i>

campo temático	campo remático
----------------	----------------

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>jishin ga kita.</i>
<i><u>Daigaku ni hairu mae ni</u></i>	<i>jishin ga kita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>vino el terremoto.</i>
<i><u>Antes de que entrara en la universidad</u></i>	<i>vino el terremoto.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.17) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Es</i>	<i>simpática <u>sin saber cómo.</u></i>
<i>Ella</i>	<i>es simpática <u>sin saber cómo.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natte iru no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>shinsetsu da.</i>
<i>Kanojo wa,</i>	<i><u>doushite sou natte iru no ka wo shirazu ni,</u> shinsetsu da.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Era</i>	<i>simpática <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>Ella</i>	<i>era simpática <u>antes de entrar en la</u></i>



	<i>universidad.</i>
campo temático	campo remático

<i>Daigaku ni hairu mae ni</i>	<i>shinsetsu datta.</i>
<i>Kanojo wa,</i>	<i>daigaku ni hairu mae ni, shinsetsu datta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</i>	<i>kanojo wa shinsetsu da.</i>
<i>Daigaku ni hairu mae ni</i>	<i>kanojo wa shinsetsu datta.</i>
campo temático	campo remático

<i>Sin saber por qué</i>	<i>ella es simpática.</i>
<i>Antes de entrar en la universidad</i>	<i>ella era simpática.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.18) Hipótesis 4: proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Soy</i>	<i>el profesor de matemáticas <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>soy el profesor de matemáticas <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</i>	<i>suugaku no sennsei desu.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i>doushite sou natta no ka wo shirazu ni, suugaku no sennsei desu.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Era</i>	<i>el profesor de matemáticas <u>antes de acabar la universidad.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>era el profesor de matemáticas <u>antes de acabar la universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sotsugyou suru mae ni</u></i>	<i>suugaku no sennsei deshita.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<i><u>sotsugyou suru mae ni</u>, suugaku no sennsei deshita.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>watashi wa suugaku no sennsei deshita.</i>
<i><u>Sotsugyou suru mae ni</u></i>	<i>watashi wa suugaku no sennsei deshita.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>yo era el profesor de matemáticas.</i>
<i><u>Antes de acabar la universidad</u></i>	<i>yo era el profesor de matemáticas.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.19) Hipótesis 4: proceso relacional ergativo medio

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Me puse</i>	<i>triste <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>me puse triste <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo</u></i>	<i>sabishiku natta.</i>
---	-------------------------

<u>shirazu ni</u>	
<i>Watashi wa,</i>	<u><i>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</i></u> <i>sabishiku natta.</i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Me puse</i>	<i>triste <u>antes de entrar en la universidad.</u></i>
<i>Yo</i>	<i>me puse triste <u>antes de entrar en la</u></i> <i><u>universidad.</u></i>
campo temático	campo remático

<u><i>Daigaku ni hairu mae ni</i></u>	<i>sabishiku natta.</i>
<i>Watashi wa,</i>	<u><i>daigaku ni hairu mae ni,</i></u> <i>sabishiku natta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<u><i>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</i></u>	<i>sabishiku natta.</i>
<u><i>Daigaku ni hairu mae</i></u>	<i>sabishiku natta.</i>
campo temático	campo remático

<u><i>Sin saber por qué</i></u>	<i>me puse triste.</i>
<u><i>Antes de entrar en la universidad</i></u>	<i>me puse triste.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.20) Hipótesis 4: proceso relacional ergativo efectivo

En este tipo de procesos, en las expansiones extensivas hipotácticas progresivas, e independientemente del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En japonés, en estas ocasiones, el campo temático está formado por la cláusula subordinada.

<i>Puso</i>	<i>inquieto al profesor <u>sin saber por qué.</u></i>
-------------	---

<i>Le</i>	<i>puso al profesor inquieto <u>sin saber por qué.</u></i>
<i>El examen</i>	<i>puso al profesor inquieto <u>sin saber por qué.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sennsei wo fuan ni saseta.</i>
<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>sennsei wo fuan ni saseta.</i>
<i>Shiken wa,</i>	<i><u>doushite sou natta no ka wo shirazu ni,</u> <i>sennsei wo fuan ni saseta.</i></i>
campo temático	campo remático

El fenómeno anterior también ocurre con las expansiones aumentativas hipotácticas.

<i>Puso</i>	<i><u>inquieto al profesor antes de empezar la clase.</u></i>
<i>Le</i>	<i>puso al profesor inquieto <u>antes de empezar la clase.</u></i>
<i>El examen</i>	<i>puso al profesor inquieto <u>antes de empezar la clase.</u></i>
campo temático	campo remático

<i><u>Jyugyou ga hajimaru mae ni</u></i>	<i>sennsei wo fuan ni saseta.</i>
<i><u>Jyugyou ga hajimaru mae ni</u></i>	<i>sennsei wo fuan ni saseta.</i>
<i>Shiken wa,</i>	<i><u>Jyugyou ga hajimaru mae ni,</u> sennsei wo fuan ni saseta.</i>
campo temático	campo remático

Se puede comprobar que esta disonancia no ocurre a la inversa.

<i><u>Doushite sou natta no ka wo shirazu ni</u></i>	<i>shiken wa sennsei wo fuan ni saseta.</i>
<i><u>Jyugyou ga hajimaru mae ni</u></i>	<i>shiken wa sennsei wo fuan ni saseta.</i>
campo temático	campo remático

<i><u>Sin saber por qué</u></i>	<i>el examen puso inquieto al profesor.</i>
<i><u>Antes de empezar la clase</u></i>	<i>el examen puso inquieto al profesor.</i>
campo temático	campo remático

#### 9.4.20) Hipótesis 4: conclusiones

La cuarta hipótesis formulaba la siguiente pregunta: en proyecciones y expansiones progresivas ( $1^2, \alpha^\beta$ ), para un mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿coincide el Campo temático de la versión en un idioma con el de la versión en el otro?

La respuesta es negativa, aceptando la hipótesis inicial. Esta sostenía que el sistema de taxis japonés al no permitir las ordenaciones progresivas puras ( $1^2, \alpha^\beta$ ), impide en muchas ocasiones que el campo temático coincida en los dos idiomas. Se ha comprobado que, efectivamente, mientras que el campo temático de las proyecciones y expansiones japonesas siempre puede coincidir con el campo temático de su traducción al español, no ocurre lo mismo al contrario.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era: ¿Qué desarrollos, en qué tipos de proyecciones o de expansiones, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, son equivalentes en español y en japonés y cuáles no lo son? Se ha podido comprobar que, independientemente del tipo de proceso y del número de participantes presentes, si en español el proceso ocupa la primera posición o si esta está ocupada por un clítico, el campo temático no está conformado por los mismos elementos en los dos idiomas. En estas ocasiones el japonés no tiene otra opción que colocar la cláusula subordinada o la oración proyectada al principio de la frase, ocasionando disonancias entre el desarrollo temático del original español y su traducción japonesa.

#### 9.5) Quinta pregunta de investigación

La quinta pregunta de investigación se centraba en las oraciones en las que los participantes o circunstancia que forman el campo remático de un enunciado español no son los mismos que los de su traducción japonesa. Se mencionaba que esto ocurre especialmente en procesos mentales efectivos, tal y como se puede comprobar a continuación.

<i>A mí</i>	<i>la cabeza</i>	<i>me</i>	<i>duele.</i>
Experienciador	Fenómeno	Experienciador	Proceso
núcleo		foco	

Campo Temático	Campo remático
----------------	----------------

<i>Watashi wa</i>	<i>atama ga</i>	<i>itai.</i>
Experienciador	Fenómeno	Proceso
núcleo	foco	
Campo temático	Campo remático	

Se señalaba, además, que el japonés prohíbe a algunos participantes que precedan a otros cuando usados junto a ellos. Esta imposición respecto al orden de los participantes influye en la composición del campo remático, tal y como se puede comprobar en el siguiente ejemplo.

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
A un amigo mío se le rompió un brazo.		
Recibidor	Afectado	Proceso
Núcleo	Foco	
Campo temático	Campo remático	

<i>El brazo</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>a un amigo mío.</i>
Afectado	Proce-	Recibidor	-so	Recibidor
núcleo				foco
Campo temático	Campo remático			

La quinta pregunta de investigación era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluye a las circunstancias entre los participantes), e independientemente de cuál es el elemento focalizado, ¿está compuesto el campo remático de los mismos participantes o circunstancias en los dos idiomas?

La hipótesis mantenía que tanto las restricciones que impone el japonés respecto al orden de algunos participantes como la ausencia de pronombres clíticos en japonés hacen que en algunas ocasiones, y con los mismos participantes presentes, la composición del campo remático no coincida en los dos idiomas.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis estuviera acertada era: en oraciones

en las que hace aparición más de un participante, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide la composición del Campo remático en los dos idiomas?

A continuación se presenta el análisis en el que se basan las conclusiones de esta quinta hipótesis.

### 9.5.1) Hipótesis 5: proceso material transitivo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Juegan</i>	<i>en el colegio</i>	<i>los niños.</i>
Proceso	Circunstancia	Actor
campo temático	campo remático	

<i>Kodomotachi wa</i>	<i>kouen de</i>	<i>asonde iru.</i>
Actor	Circunstancia	proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.2) Hipótesis 5: proceso material transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Pasó</i>	<i>el tren expreso</i>	<i>las estaciones intermedias.</i>
Proceso	Actor	Alcance
campo temático	campo remático	

<i>Tokkyuu densha wa</i>	<i>tochuu no eki wo</i>	<i>toorisugita.</i>
Actor	Alcance	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un locativo o un sintagma nominal que ejerza de Alcance en posición inicial.

<i>Las</i>	<i>pasó</i>	<i>el tren expreso.</i>
Alcance	Proceso	Actor
campo temático	campo remático	

<i>Tochuu no eki wo</i>	<i>tokkyuu densha ga</i>	<i>toorisugita.</i>
Alcance	Actor	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.3) Hipótesis 5: proceso material transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Compré</i>	<i>ayer</i>	<i>ese mechero</i>
Proceso	Circunstancia	Meta
campo temático	campo remático	

<i>Kinou</i>	<i>sono raitaa wo</i>	<i>katta</i>
Circunstancia	Meta	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un demostrativo o un sintagma nominal que ejerza de Meta en posición inicial.

<i>Lo</i>	<i>compré</i>	<i>ayer</i>
Meta	Proceso	Circunstancia



campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>Sono raitaa wo</i>	<i>kinou</i>	<i>katta.</i>
Meta	Circunstancia	Proceso
campo temático	campo remático	

#### 9.5.4) Hipótesis 5: proceso material ergativo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso (con el Recibidor en forma clítica) ocupa la primera posición o si, estando ambos en posición preverbal, el Afectado precede al Recibidor, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>a mi amigo</i>	<i>el brazo.</i>
Pro-	Recibidor	-eso	Recibidor	Afectado
campo temático			campo remático	

<i>El brazo</i>	<i>se</i>	<i>le</i>	<i>rompió</i>	<i>a mi amigo.</i>
Afectado	Proc-	Recibidor	-eso	Recibidor
campo temático	campo remático			

<i>Yuujin wa</i>	<i>ude ga</i>	<i>oreta.</i> (Nakahara, 1995)
Recibidor	Afectado	Proceso
Campo temático	Campo remático	

#### 9.5.5) Hipótesis 5: proceso material ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso (con el Afectado en forma clítica) ocupa la primera posición o si, estando ambos en posición preverbal, el Afectado precede al Pseudo Instigador, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Se rompió</i>	<i>el brazo</i>	<i>un amigo mío.</i>
Proceso	Afectado	Pseudo Instigador

campo temático	campo remático
----------------	----------------

<i>El brazo</i>	<i>se</i>	<i>lo</i>	<i>rompió</i>	<i>mi amigo.</i>
Afectado	Proc-	Afectado	-eso	Pseudo Instigador
campo temático	campo remático			

<i>Yuujiin wa</i>	<i>ude wo</i>	<i>otta.</i>
Pseudo Instigador	Afectado	Proceso
Campo temático	Campo remático	

### 9.5.6) Hipótesis 5: proceso material ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Abrió</i>	<i>Pura</i>	<i>la puerta.</i>
Proceso	Instigador	Afectado
campo temático	campo remático	

<i>Pura wa</i>	<i>doa wo</i>	<i>aketa.</i>
Instigador	Afectado	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un demostrativo o sintagma nominal que ejerza de Afectado en posición inicial.

<i>La</i>	<i>abrió</i>	<i>Pura.</i>
Afectado	Proceso	Instigador
campo temático	campo remático	

<i>Doa wa</i>	<i>Pura ga</i>	<i>aketa.</i>
Afectado	Instigador	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.7) Hipótesis 5: proceso mental transitivo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Disfrutamos</i>	<i>todos</i>	<i>mucho.</i>
Proceso	Experienciador	Circunstancia
Campo temático	campo remático	

<i>Mina wa</i>	<i>ooi ni</i>	<i>tanoshinda.</i>
Experienciador	Circunstancia	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.8) Hipótesis 5: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Vio</i>	<i>ella</i>	<i>el torso.</i>
Proceso	Experienciador	Fenómeno
campo temático	campo remático	

<i>Kanojo wa</i>	<i>mune wo</i>	<i>mita.</i>
Experienciador	Fenómeno	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un demostrativo o de un sintagma nominal que ejerza de Fenómeno en

posición inicial.

<i>Lo</i>	<i>vio</i>	<i>ella</i>
Fenómeno	Proceso	Experienciador
campo temático	campo remático	

<i>Mune wa</i>	<i>kanojo ga</i>	<i>mita.</i>
Afectado	Instigador	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.9) Hipótesis 5: proceso mental transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Gustó</i>	<i>a todo el mundo</i>	<i>ese tropo.</i>
Proceso	Experienciador	Fenómeno
campo temático	campo remático	

<i>Sono hiyu wa</i>	<i>minna ni</i>	<i>ki ni haitta.</i>
Fenómeno	Experienciador	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un pronombre o de un sintagma nominal que ejerza de Experienciador en posición inicial.

<i>Me</i>	<i>gustó</i>	<i>ese tropo.</i>
Experienciador	Proceso	Fenómeno
campo temático	campo remático	

<i>Watashi ni wa</i>	<i>sono hiyu ga</i>	<i>ki ni haitta.</i> (Naipaul,
----------------------	---------------------	--------------------------------

		2002)
Experienciador	Fenómeno	Proceso
campo temático	campo remático	

#### 9.5.10) Hipótesis 5: proceso mental ergativo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Nos sorprendimos</i>	<i>todos</i>	<i>mucho.</i>
Proceso	Experienciador	Circunstancia
Campo temático	campo remático	

<i>Mina wa</i>	<i>ooi ni</i>	<i>odoroita.</i>
Experienciador	Circunstancia	Proceso
campo temático	campo remático	

#### 9.5.11) Hipótesis 5: proceso mental ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Se asustó</i>	<i>de ese hombre</i>	<i>ella.</i>
Proceso	Cuasi Inductor	Experienciador
Campo temático	campo remático	

<i>Kanojo wa</i>	<i>sono otoko wo</i>	<i>kowagatta. (Ueno, 2002)</i>
Experienciador	Cuasi Inductor	Proceso
campo temático	campo remático	

#### 9.5.12) Hipótesis 5: proceso mental ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

idiomas.

<i>Convencí</i>	<i>a mi padre</i>	<i>ayer.</i>
Proceso	Experienciador	Circunstancia
campo temático	campo remático	

<i>Kinou</i>	<i>chichi wo</i>	<i>settoku shita.</i>
Circunstancia	Experienciador	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un pronombre personal o de un sintagma nominal que ejerza de Experienciador en posición inicial.

<i>Lo</i>	<i>convencí</i>	<i>yo.</i>
Experienciador	Proceso	Inductor
campo temático	campo remático	

<i>Chichi wa</i>	<i>watashi ga</i>	<i>settoku shita.</i>
Experienciador	Inductor	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.13) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Hablaron</i>	<i>los alumnos</i>	<i>mucho.</i>
Proceso	Dicente	Circunstancia
campo temático	campo remático	

<i>Seitotachi wa</i>	<i>takusan</i>	<i>hanashita.</i>
----------------------	----------------	-------------------

Dicente	Circunstancia	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un pronombre personal o de un sintagma nominal que ejerza de Recibidor en posición inicial.

<i>Les</i>	<i>preguntaron</i>	<i>los profesores.</i>
Recibidor	Proceso	Dicente
campo temático	campo remático	

<i>Seitotachi ni wa</i>	<i>sennsei ga</i>	<i>tazuneta.</i>
Recibidor	Dicente	Proceso
campo temático	campo remático	

#### 9.5.14) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Dijo</i>	<i>la verdad</i>	<i>ella.</i>
Proceso	Dicho	Dicente
campo temático	campo remático	

<i>Kanojo wa</i>	<i>hontou no koto wo</i>	<i>itta.</i>
Dicente	Dicho	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un demostrativo o de un sintagma nominal que ejerza de Recibidor en posición inicial.

<i>Le</i>	<i>dijo</i>	<i>la verdad.</i>
Recibidor	Proceso	Dicho
campo temático	campo remático	

<i>Kanojo ni</i>	<i>hontou no koto wo</i>	<i>itta.</i>
Recibidor	Dicho	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.15) Hipótesis 5: proceso verbal transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Alabó</i>	<i>a Kaneko</i>	<i>el profesor.</i>
Proceso	Objetivo	Dicente
campo temático	campo remático	

<i>Sennsei wa</i>	<i>Kaneko wo</i>	<i>hometa.</i>
Dicente	Objetivo	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un pronombre personal o de un sintagma nominal que ejerza de Objetivo en posición inicial.

<i>La</i>	<i>alabó</i>	<i>el profesor.</i>
Objetivo	Proceso	Dicente
campo temático	campo remático	

<i>Kaneko wa</i>	<i>sennsei ga</i>	<i>hometa.</i>
Objetivo	Dicente	Proceso



campo temático	campo remático
----------------	----------------

### 9.5.16) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo medio

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Surgió</i>	<i>el conflicto estudiantil</i>	<i>en esa facultad.</i>
Proceso	Existente	Circunstancia
campo temático	campo remático	

<i>Gakuen tousou wa</i>	<i>sono hougakubu de</i>	<i>hassei shimashita.</i>
Existente	Circunstancia	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.17) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Era</i>	<i>simpática</i>	<i>antes de la universidad.</i>
Proceso	Atributo	Circunstancia
campo temático	campo remático	

<i>Daigaku no mae</i>	<i>shinsetsu</i>	<i>datta.</i>
Circunstancia	Atributo	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.18) Hipótesis 5: proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Tiene</i>	<i>Kei Zaburou</i>	<i>un mal hábito.</i>
Proceso	Símbolo	Valor
campo temático	campo remático	

<i>Kei Zaburou ni wa</i>	<i>warui kuse ga</i>	<i>aru.</i> (Harada, 2005)
Símbolo	Valor	Proceso
campo temático	campo remático	

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un sintagma nominal que ejerza de Valor en posición inicial.

<i>Lo</i>	<i>tiene</i>	<i>Kei Zaburou.</i>
Valor	Proceso	Símbolo
campo temático	campo remático	

<i>Warui kuse ga</i>	<i>Kei Zaburou ni</i>	<i>aru.</i>
Valor	Símbolo	Proceso
campo temático	campo remático	

### 9.5.19) Hipótesis 5: proceso relacional ergativo medio

Si en español el proceso viene precedido de un clítico, se puede construir un enunciado japonés en el que el campo remático sí esté constituido por los mismos elementos en los dos idiomas. Si bien, dada la inexistencia de clíticos en japonés, se hace necesaria la utilización de un pronombre personal o sintagma nominal que ejerza de Predicado en posición inicial.

<i>Nos</i>	<i>pusimos</i>	<i>enfermos</i>	<i>en España.</i>
Predicado	Proceso	Atribución	Circunstancia
campo temático	campo remático		

<i>Wareware wa</i>	<i>Supein ni</i>	<i>byouki ni</i>	<i>natta.</i>
Predicado	Circunstancia	Atribución	Proceso

campo temático	campo remático
----------------	----------------

### 9.5.20) Hipótesis 5: proceso relacional ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en el enunciado español el proceso ocupa la primera posición, los elementos que componen el campo remático no coinciden en los dos idiomas.

<i>Puso</i>	<i>esa imagen</i>	<i>deprimido</i>	<i>a Jirou.</i>
Proceso	Predicador	Atribución	Predicado
campo temático	campo remático		

<i>Sono sugata wa</i>	<i>Jirou wo</i>	<i>yuutsuu ni</i>	<i>saseta.</i>
Predicador	Predicado	Atribución	Proceso
campo temático	campo remático		

Debido a que en japonés el Predicado no puede preceder al Predicador, tampoco si en español el proceso viene precedido de un clítico los elementos que componen el campo remático pueden coincidir en los dos idiomas.

<i>Me</i>	<i>puso</i>	<i>deprimido</i>	<i>esa imagen.</i>
Predicado	Proceso	Atribución	Predicador
campo temático	campo remático		

<i>Sono sugata wa</i>	<i>watashi wo</i>	<i>yuutsuu ni</i>	<i>saseta.</i>
Predicador	Predicado	Atribución	Proceso
campo temático	campo remático		

### 9.5.20) Hipótesis 5: conclusiones

La quinta hipótesis formulaba la siguiente pregunta: en oraciones en las que hace aparición más de un participante (se incluye a las circunstancias entre los participantes), e independientemente de cuál es el elemento focalizado, ¿está compuesto el campo remático de los mismos participantes o circunstancias en los dos idiomas?

La respuesta es parcialmente negativa, aceptando parcialmente la hipótesis inicial. Esta

mantenía que las restricciones japonesas respecto al orden de los elementos y la ausencia de pronombres clíticos hacen que en algunas ocasiones, y con los mismos participantes presentes, la composición del campo remático no sea la misma en los dos idiomas. Se ha podido comprobar que, aunque el japonés carece de pronombres clíticos, sí que puede valerse de otros medios (pronombres demostrativos, locativos, sintagmas nominales) para construir enunciados en los que el campo remático está compuesto por los mismos elementos en los dos idiomas.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis fuera acertada era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide la composición del campo remático en los dos idiomas?

Se ha podido comprobar que, independientemente del tipo de proceso, de causación o de agentividad, en los enunciados españoles que colocan el sintagma verbal en posición inicial la composición del campo remático no coincide con el de su versión japonesa. Mientras que en español, en estos casos, el campo remático empieza después de un sintagma verbal formado por un prenúcleo (raíz verbal) y un núcleo (desinencia verbal), en japonés el sintagma verbal, al tener que ocupar la posición final de la frase, pasa a formar parte del campo remático.

Además, también se ha podido comprobar que si en un proceso material ergativo medio o pseudo efectivo español la posición inicial está ocupada por el Afectado, el campo remático no está compuesto por los mismos participantes en los dos idiomas. En japonés, el Afectado no puede preceder al Recibidor en los procesos materiales ergativos medios, o al Pseudo Instigador en los procesos materiales ergativos pseudo efectivos. Por último, también si en un proceso relacional ergativo efectivo español el Predicado ocupa la primera posición, los elementos que conforman el campo remático no coinciden en los dos idiomas. La razón es, de nuevo, las restricciones que impone el japonés, idioma en el que en el Predicado no puede preceder al Predicador.

## **9.6) Sexta pregunta de investigación**

La sexta y última pregunta de investigación se centraba en cuál es el elemento focalizado en enunciados en los que hacen aparición dos o más participantes (se incluye a las circunstancias entre estos). Esta pregunta de investigación era: en oraciones en las

que hace aparición más de un participante y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, y para el mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿es el elemento focalizado en los dos idiomas el mismo en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones y en todos los tipos de procesos?

La hipótesis mantenía que las restricciones respecto al orden de los elementos que impone el japonés hacen que, para el mismo número y tipo de participantes presentes, el elemento focalizado no coincida en algunas ocasiones.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis resultara acertada era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide el foco en los dos idiomas?

A continuación se presenta el análisis en el que se basan las conclusiones de esta última hipótesis.

### 9.6.1) Hipótesis 6: proceso material transitivo medio

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas. A partir de ahora se mostrará el elemento focalizado mediante subrayado.

<i>Juegan en el colegio <u>los niños</u>.</i>	<i>Gakkou de <u>kodomo ga</u> asobu.</i>
<i>Los niños juegan <u>en el colegio</u>.</i>	<i>Kodomo wa <u>gakkou de</u> asobu.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *kodomo ga* – los niños.

<i>Aun a esas horas los niños <u>están jugando</u>.</i>	<i>Mada sono jikan de, <u>kodomo ga</u> asonde iru.</i> (Aku, 1996
---	--

### 9.6.2) Hipótesis 6: proceso material transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Prendí a un cigarrillo <u>fuego</u>.</i>	<i>Tabako ni <u>hi wo</u> tsuketa.</i>
<i>Sin detenerse, el tren expreso pasó <u>las estaciones intermedias</u>.</i>	<i>Muteisha de tokkyuu densha wa <u>tochuu no eki wo</u> toorisugita.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *tochuu no eki wo* – *las estaciones intermedias*.

<i>Por la mañana las estaciones intermedias <u>las pasó</u>.</i>	<i>Gozenn <u>tochuu no eki wo</u> toorisugita.</i>
--	--

### 9.6.3) Hipótesis 6: proceso material transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Compré ayer <u>un encendedor</u>.</i>	<i>Kinou <u>raitaa wo</u> katta.</i>
<i>Le compré ayer <u>un encendedor</u>.</i>	<i>Kare ni kinou <u>raitaa wo</u> katta.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *sono raitaa wo* – *el encendedor*.

<i>A Antonio el encendedor <u>se lo compré</u>.</i>	<i>Antonio ni <u>raitaa wo</u> katta.</i>
---	---

### 9.6.4) Hipótesis 6: proceso material ergativo medio

En este tipo de procesos, si el elemento focalizado es el Afectado y el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Se le rompió a un amigo mío <u>un brazo</u>.</i>	<i>Yuujin wa <u>ude ga</u> oreta. (Nakahara, 1995)</i>
<i>A un amigo mío se le rompió <u>un brazo</u>.</i>	<i>Yuujin wa <u>ude ga</u> oreta.</i>

Si el elemento focalizado es el Recibidor o el sintagma verbal ocupa la posición final, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *ude ga – el brazo*.

<i>El brazo se le rompió a mi amigo.</i>	<i>Yuujin wa ude ga oreta.</i>
<i>A mi amigo el brazo se le rompió.</i>	<i>Yuujin wa ude ga oreta.</i>

### 9.6.5) Hipótesis 6: proceso material ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si el elemento focalizado es el Afectado y el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Se rompió ayer la pierna.</i>	<i>Kinou kata ashi wo otta.</i>
<i>Él se rompió la pierna.</i>	<i>Kare wa kata ashi wo otta. (Yamada, 2015)</i>

Si el elemento focalizado es el Pseudo Instigador o el sintagma verbal ocupa la posición final, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *kata ashi wo – la pierna*.

<i>La pierna se rompió mi amigo.</i>	<i>Yuujin wa kata ashi wo otta.</i>
<i>Él la pierna se la rompió.</i>	<i>Kare wa kata ashi wo otta.</i>

### 9.6.6) Hipótesis 6: proceso material ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Entonces, tímidamente abrió la puerta.</i>	<i>Soshite, osoru osoru doa wo aketa. (Tanenaka, 2003)</i>
<i>Abrió la puerta un poco.</i>	<i>Doa wo hosome ni aketa. (Nishimura, 2002)</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *doa wo – la puerta*.

<i>A él se la <u>abrió</u>.</i>	<i>Kare ni <u>doa wo</u> aketa.</i>
---------------------------------	-------------------------------------

### 9.6.7) Hipótesis 6: proceso mental transitivo medio

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Disfrutamos todos <u>mucho</u>.</i>	<i>Minna <u>ooi ni</u> tanoshinda.</i>
<i>Yo disfruté <u>mucho</u>.</i>	<i>Watashi wa <u>ooi ni</u> tanoshinda. (Maruya, 1998)</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *minna – todos*.

<i>Ayer todos <u>disfrutamos</u>.</i>	<i>Kinou <u>minna</u> tanoshinda.</i>
---------------------------------------	---------------------------------------

### 9.6.8) Hipótesis 6: proceso mental transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Vio primero <u>el torso</u>.</i>	<i>Mazu <u>mune wo</u> mita.</i>
<i>Ella primero vio <u>el torso</u>.</i>	<i>Kanojo wa mazu, <u>mune wo</u> mita. (Kikuchi, 1992)</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *mune wo – el torso*.

<i>Ella el torso <u>lo</u> vio.</i>	<i>Kanojo wa <u>mune wo</u> mita.</i>
-------------------------------------	---------------------------------------

### 9.6.9) Hipótesis 6: proceso mental transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.



<i>Gustaron las preguntas a los alumnos.</i>	<i>Shitsumon ga <u>gakusei ni ki ni itta.</u></i>
<i>El sonido del impacto me gustó <u>lo que más</u></i>	<i>Inpakuto no oto ga <u>ichiban ki ni itta.</u></i> (Dronfield, 2002)

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *sono hiyu ga – ese tropo*.

<i>A mí ese tropo <u>me gustó.</u></i>	<i>Watashi ni wa <u>sono hiyu ga ki ni itta.</u></i> (Naipaul, 2002)
--	--

#### 9.6.10) Hipótesis 6: proceso mental ergativo medio

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Se sorprendió ella <u>más que yo.</u></i>	<i>Kanojo wa <u>watashi ijou ni odoroi</u>ta.</i>
<i>Más que ella se sorprendió <u>Morikawa.</u></i>	<i>Kanojo ijou ni <u>Morikawa ga odoroi</u>ta.</i> (Morimura, 2001)

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *minna – todos*.

<i>Ayer todos <u>nos sorprendimos.</u></i>	<i>Kinou <u>minna odoroi</u>ta.</i>
--	-------------------------------------

#### 9.6.11) Hipótesis 6: proceso mental ergativo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Se asustó ella <u>de ese hombre.</u></i>	<i>Kanojo wa <u>sono otoko wo kowagatta.</u></i> (Ueno, 2002)
<i>Ella se asustó <u>de ese hombre.</u></i>	<i>Kanojo wa <u>sono otoko wo kowagatta.</u></i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición el elemento focalizado no

coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *kanojo ga – ella*.

<i>De ese hombre ella <u>se asustó</u>.</i>	<i>Sono otoko wo <u>kanojo ga</u> kowagatta.</i>
---	--

### 9.6.12) Hipótesis 6: proceso mental ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Convencí ayer <u>a mi padre</u>.</i>	<i>Kinou <u>chichi wo</u> settoku shita.</i>
<i>Yo convencí <u>a mi padre</u>.</i>	<i>Boku wa <u>chichi wo</u> settoku shita. (Murata, 1996)</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *kare wo – a él*.

<i>Antes de la boda a él <u>le convencí</u>.</i>	<i>Kekkon izen ni <u>kare wo</u> settoku shimashita. (Collins, 1999)</i>
--	--

### 9.6.13) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo medio

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Habló esta vez <u>el rubio</u></i>	<i>Kondo wa <u>kinpatsu ga</u> shabetta. (Tsuba, 1993)</i>
<i>Esta vez habló <u>el rubio</u>.</i>	<i>Kondo wa <u>kinpatsu ga</u> shabetta.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *Hirata ni – a Hirata*.

<i>Yamamoto Shin Ichi a Hirata <u>le preguntó</u>.</i>	<i>Yamamoto Shin Ichi wa <u>Hirata ni</u> tazuneta. (Ikeda, 1998)</i>
--	---

#### 9.6.14) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Dijo ella <u>adiós</u>.</i>	<i>Kanojo wa <u>sayounara wo itta</u>. (Teruya, 2007)</i>
<i>Ella dijo <u>adiós</u>.</i>	<i>Kanojo wa <u>sayounara wo itta</u>.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *watashi ni – a mí*.

<i>Entonces, lo que quieres <u>dímelo</u>.</i>	<i>Soredewa, annta no hoshii mono wo <u>watashi ni itte okure</u>. (Okabe, 1988)</i>
--	--

#### 9.6.15) Hipótesis 6: proceso verbal transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Alabó a los que no tenían nada que ensalzar <u>la negrura del pelo</u>.</i>	<i>Homeru tokoro no nai mono ni wa <u>kami no kurosa wo hometa</u>. (Take, 1994)</i>
<i>A los que no tenían nada que ensalzar <u>les alabó la negrura del pelo</u>.</i>	<i>Homeru tokoro no nai mono ni wa <u>kami no kurosa wo hometa</u>.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición, especialmente si hay utilización de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *kanojo wo – a ella*.

<i>El profesor a ella <u>la alabó</u>.</i>	<i>Sennsei wa <u>kanojo wo hometa</u>.</i>
--	--

#### 9.6.16) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo medio

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Surgió en esa facultad de Derecho <u>el</u> conflicto estudiantil.</i>	<i>Sono hougakubu de <u>gakuen tousou ga</u> hassei shimashita. (Sanda, 2005)</i>
<i>En esa facultad de Derecho surgió <u>el</u> conflicto estudiantil.</i>	<i>Sono hougakubu de <u>gakuen tousou ga</u> hassei shimashita.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *mugen ni* – *ilimitadamente*.

<i>El universo ilimitadamente <u>existe</u>.</i>	<i>Uchuu wa <u>mugen ni</u> sonzai suru. (Satou, 1991)</i>
--	--

#### 9.6.17) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo pseudo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final ni final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Los conejos son <u>animales</u> pacientes.</i>	<i>Usagi wa <u>gamantsuyoi</u> doubutsu desu. (Furuya, 2005)</i>
---	--

Si en español el sintagma verbal ocupa la primera posición el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *shiawase* – *feliz*.

<i>Era feliz <u>de</u> pequeña.</i>	<i>Kodomo no koro <u>shiawase</u> datta.</i>
-------------------------------------	--

#### 9.6.18) Hipótesis 6: proceso relacional transitivo efectivo

En este tipo de procesos, si en español el sintagma verbal no está en posición final, el elemento focalizado puede ser el mismo en los dos idiomas.

<i>Tiene Kei Zaburou <u>un mal hábito</u>.</i>	<i>Kei Zaburou ni wa <u>warui kuse ga</u> aru. (Harada, 2005)</i>
<i>Kei Zaburou tiene <u>un mal hábito</u>.</i>	<i>Kei Zaburou ni wa <u>warui kuse ga</u> aru.</i>

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición el elemento focalizado no

coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *Kei Zaburou ni wa* – *Kei Zaburou*.

<i>Kei Zaburou antes <u>lo tenía</u>.</i>	<i>Mukashi <u>Kei Zaburou ni wa</u> <u>atta</u>.</i>
---	--

### 9.6.19) Hipótesis 6: proceso relacional ergativo medio

En este tipo de procesos si en español el Predicado ocupa la posición final, el elemento focalizado puede hacerse coincidir en los dos idiomas marcándolo en japonés con la partícula *ga*.

<i>En ese preciso momento se volvió severa <u>la expresión de Aishi</u>.</i>	<i>Totan ni <u>Aishi no hyoujou ga</u> <u>kataku</u> <u>natta</u>. (Miyajima, 1991)</i>
--	---

Sin en español la Atribución ocupa la posición final, el elemento focalizado puede hacerse coincidir en los dos idiomas marcando el Predicado en japonés mediante la partícula *wa*.

<i>En ese preciso momento la expresión de Aishi se volvió <u>severa</u>.</i>	<i>Totan ni Aishi no hyoujou wa <u>kataku</u> <u>natta</u>.</i>
--	---

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *sabishiku* – *triste*.

<i>En otoño triste <u>me pongo</u>.</i>	<i>Watashi wa aki ni <u>sabishiku</u> <u>naru</u>.</i>
---	--

### 9.6.20) Hipótesis 6: proceso relacional ergativo efectivo

En este tipo de procesos, si en español la Atribución ocupa la posición final el elemento focalizado puede coincidir en los dos idiomas.

<i>Esa imagen le puso a Jirou <u>insoportablemente deprimido</u>.</i>	<i>Sono sugata wa Jirou wo tamaranaku <u>yuuutsu ni</u> <u>saseta</u>. (Kamihara, 2003)</i>
---	---

Si en español el sintagma verbal ocupa la última posición el elemento focalizado no

coincide en los dos idiomas. En japonés lo focalizado es el segmento *yuuutsu* – *deprimido*.

<i>El otoño deprimido <u>me pone</u>.</i>
---

<i>Aki wa watashi wo <u>yuuutsu</u> ni saseru.</i>
--

### 9.6.21) Hipótesis 6: conclusiones

La sexta hipótesis formulaba la siguiente pregunta: en oraciones en las que hace aparición más de un participante y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, y para el mismo número y tipo de participantes o circunstancias presentes, ¿es el elemento focalizado en los dos idiomas el mismo en todos los tipos de proyecciones, en todos los tipos de expansiones y en todos los tipos de procesos?

La respuesta es negativa, aceptando la hipótesis inicial. Esta decía que las restricciones que impone el japonés hacen que para el mismo número y tipo de participantes presentes, el elemento focalizado no coincida en algunas ocasiones. Se ha podido comprobar que así es el caso.

La pregunta derivada en el caso de que la hipótesis estuviera en lo cierto era: en oraciones en las que hace aparición más de un participante y que no han focalizado el elemento inicial ni se valen de adverbios de foco o de pronunciación enfática, ¿en qué desarrollos, con qué participantes o circunstancias presentes, de qué tipo de procesos, en qué tipo de causación, en qué tipo de agentividad, no coincide el foco en los dos idiomas?

Se ha podido comprobar que, independientemente del tipo de proceso, de causación o de agentividad, en los enunciados españoles que colocan el sintagma verbal en posición final, especialmente si vienen acompañados de clíticos, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En estas ocasiones, en español lo focalizado es el sintagma verbal, mientras que en japonés lo focalizado es el elemento inmediatamente anterior al sintagma verbal.

Además, también se ha podido comprobar que si en un proceso material ergativo medio español el Recibidor ocupa la posición final el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En estos casos en japonés lo focalizado es el Afectado, dado que no puede

colocarse antes del Recibidor. También en los procesos materiales ergativos pseudo efectivos españoles si el Pseudo Instigador ocupa la última posición del enunciado, el elemento focalizado no coincide en los dos idiomas. En japonés el elemento focalizado es el Afectado. De nuevo, la razón es que el japonés prohíbe que el Afectado preceda al Pseudo Instigador.





**Consideraciones finales -reflexiones para investigaciones  
futuras-**

En el presente estudio se ha realizado una investigación comparativa del español y el japonés, pero esa comparación no ha sido exhaustiva. Los idiomas tienen muchas facetas y no es posible para una sola persona poder abarcar todas en un solo estudio. Hay lingüistas que sí se pueden acercar a semejante ideal, pero yo tengo muy claro que no estoy dentro de ese selecto grupo. El presente estudio se ha limitado exclusivamente a los sistemas de metafunciones lógicas, a los sistemas de transitividad nuclear y a los sistemas de gramática textual españoles y japoneses. Esta limitación era necesaria debido a que consideré que para poder hacer un estudio comparativo español-japonés del desarrollo temático había que empezar por estos tres sistemas que funcionan de manera paralela y forman la base sobre la que este se construye. El siguiente paso, la siguiente investigación comparativa español-japonés cuya base tome aspectos de esta Tesis, debiera centrarse en un análisis comparativo de los sistemas de gramática interpersonal español y japonés.

De las muchas opciones posibles me gustaría señalar especialmente nueve aspectos cuyo análisis comparativo tiene suficiente potencial como para que merezca la pena el esfuerzo investigativo.

1) La interacción entre el desarrollo temático y los sistemas de modo.

El sistema de modo español tiene principalmente dos tipos, indicativo (subtipos: interrogativo, declarativo, etc.) e imperativo (subtipos: optativo, directivo, etc.). En el modo indicativo el orden de los elementos y la entonación son claves para interpretar el subtipo de modalidad. En el modo imperativo el orden de los elementos y el sintagma verbal son lo que en gran medida nos indica el subtipo de modalidad (Lavid *et alii.*, 2010). El sistema de modo japonés también tiene principalmente dos tipos, indicativo (subtipos: declarativo, interrogativo, etc.) y no indicativo (subtipos: optativo, imperativo, etc.). En ambos el subtipo se marca principalmente mediante elementos añadidos al sintagma verbal a modo de desinencia (*ka/kai/no* indica subtipo interrogativo, *sa* indica subtipo asertivo, etc.) (Teruya, 2007). Esta diferencia entre cómo se marcan los sistemas de modo puede hacer que, para un mismo subtipo, surjan disonancias en el desarrollo temático entre los dos idiomas. Es más, existe la posibilidad de que el desarrollo temático de un tipo de modo en un idioma sea interpretado como un tipo de modo diferente en el otro idioma.

2) La relación entre el desarrollo temático y el objetivo de la interacción.

Toda interacción tiene un objetivo. La persona que inicia la interacción puede querer intercambiar información, conseguir información sin ofrecer nada a cambio, intercambiar servicios u objetos, conseguir un servicio u objeto sin ofrecer una contrapartida, etc. La persona cuya participación en una interacción es requerida por la persona que inicia una interacción también tiene objetivos propios, puede no querer intercambiar información, puede que quiera algo a cambio de intercambiarla, etc. Las sociedades humanas contemporáneas no difieren tanto entre un país y otro como para que los objetivos de las interacciones sean radicalmente extraños entre dos sociedades. Las maneras en las que cada idioma utiliza las herramientas que tiene a su disposición para conseguir un objetivo determinado sí que lo hacen; famoso en ese sentido son los usos del imperativo español (ofrecimiento cortés), o de las preguntas negativas en japonés (ofrecimiento). Pues bien, y teniendo en cuenta la mayor versatilidad del español respecto a los desarrollos temáticos posibles, es muy probable que para conseguir un mismo objetivo los desarrollos temáticos utilizados en español y en japonés no coincidan. Es más, existe la posibilidad de que un mismo desarrollo temático sea utilizado principalmente para conseguir un objetivo en un idioma pero sea utilizado principalmente para conseguir un objetivo diferente en el otro idioma.

3) La relación que, a la hora de interpretar el tipo de proceso (material, verbal, mental, relacional) y de agentividad (media, pseudo efectiva, efectiva), existe entre el sintagma verbal utilizado y qué participantes pueden ser elididos.

En japonés, en las expresiones de dolor, la clasificación del tipo de proceso viene determinada más por la presencia o ausencia de participantes que por el tipo de sintagma verbal utilizado, (Hori, 2003). Si aparece la parte del cuerpo afectada, el proceso pasará de ser material (*Kizu ga uzuku/ The wound aches very severely; Ibid.*) o verbal (*Namiko ga fukutsuu wo uttae hajimeta / Namiko began to tell (us) of her abdominal ache; ibid.*) a relacional (*Atama ga itai/ (My) head aches; ibid.*); si aparece la persona que sufre (*Watashi wa atama ga itai / Yo mi cabeza doliente\* = A mí me duele la cabeza*), incluso de forma elidida (*Yubi no hone ni surudoitami wo kanjita / (I) felt a severe pain in the bone of my finger; ibid.*), el proceso será mental. En español en las expresiones de dolor, excepto en procesos mentales (Experienciador obligatorio: *Me duele la cabeza*), más que la presencia o ausencia de participantes es el sintagma verbal el elemento más importante en la interpretación del tipo de proceso, sea este material (...cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen; *Eso produce dolor de cabeza*),

mental (*¿Tú sientes algún dolor?*), relacional (*La herida es muy dolorosa; Tengo dolor de cabeza*), o verbal (*El dolor anuncia un posible problema grave*). En otro tipo de expresiones japonesas, aquellas no relacionadas con el dolor, el sintagma verbal anuncia el tipo de proceso (por ejemplo: *kau / comprar* indicaría un proceso material), pero no es la presencia o ausencia de participantes el elemento clave para interpretar su agentividad, es el contexto. Por ejemplo, aunque la Meta esté completamente elidida, el proceso puede ser interpretado como efectivo (*Doko de katta no? / ¿Dónde (lo) compraste?*). Este no es el caso en español, donde la ausencia de Meta haría que el proceso fuera interpretado como de agentividad media (*¿Dónde compraste?*). Es decir, los baremos que cada idioma ha elegido a la hora de interpretar tanto el tipo de proceso como el tipo de agentividad no son los mismos. Un estudio comparativo que analice y compare, proceso por proceso, agentividad por agentividad, cuales son estos baremos es muy necesario. La principal razón es que este tipo de diferencias crean problemas en la adquisición del español por parte de japoneses, y del japonés por parte de hispanohablantes.

#### 4) Diferencias en el desarrollo temático de oraciones impersonales y en su utilización.

En un idioma como el japonés, en el que el sintagma verbal no tiene concordancia de persona ni de número, el concepto de sujeto en sí no tiene el mismo significado, ni el mismo peso, que en idiomas como el español, donde el problema de la concordancia verbal es ineludible incluso en muchas construcciones impersonales (pasivas reflejas, impersonales con verbo en tercera persona del plural, *se* impersonal, etc.). Es más, el debate sobre si en japonés realmente existe la categoría gramatical llamada “sujeto” continúa siendo muy productivo (Iori, 2013: 84-96). En el contexto del japonés, entonces, el concepto mismo de impersonalidad resulta problemático. En general, las construcciones impersonales españolas (pasivas reflejas, usos impersonales de *se*, impersonales con el verbo en tercera persona) son traducidas al japonés mediante construcciones pasivas (*Estas revistas se venden mucho / Korera no zasshi wa yoku urarete imasu*; Ueda, 2011), mediante oraciones activas con el sujeto elidido (*¿Se entiende lo que quiero decir? / (Anatagata wa) watashi no iou to shite iru koto ga wakarimasu ka*; Yamada, 1995), o incluso mediante oraciones activas sin elisión de sujeto (*Se trabaja para vivir / Hito wa ikiru tame ni wa hataraku mono desu*; Ueda, 2011). Si traducimos de nuevo las traducciones japonesas se puede ver que en los dos últimos casos el desarrollo temático del original español y el de su traducción no coincide (*¿(Vosotros) entendéis lo que quiero decir? / Las personas trabajan para vivir*).

Lo que es inclusive más confuso, los usos de las oraciones pasivas españolas y los de las japonesas no coinciden. Todas estas diferencias, y su influencia en la adquisición del idioma objeto de estudio, pueden ser un productivo objeto de investigación.

#### 5) La relación entre elisión de participantes y coherencia textual.

Uno de los usos de la partícula japonesa *wa* es la de marcar el tópico sobre el que van a versar las frases que lo sigan. El tópico no cambiará hasta que aparezca uno nuevo marcado, como el anterior, por la partícula *wa* (Takiura, 2016). Este participante marcado por *wa* al principio del párrafo o de la interacción no vuelve a ser repetido, en ninguna forma, al no serle necesario en japonés (*Take no ko wa mizu de yoku arai, hosaki wo 3 cm hodo naname ni kiriotoshite.../ Los brotes de bambú primero (los) lavas bien, luego (les) cortas en diagonal unos 3 centímetros de la punta...; ibid.*). En otras palabras, la elisión de participantes no es un problema grave en la construcción de la coherencia textual japonesa. En español este no es el caso, especialmente si el participante que ejerce de tópico sobre el que versa el párrafo o la interacción es uno cuya elisión causaría un cambio en la agentividad del tipo de proceso, tal y como se puede comprobar en los siguientes ejemplos: *Lava las setas. Luego córtalas* (proceso material de agentividad efectiva). / *Lava las setas. Luego corta* (proceso material de agentividad media). En otras palabras, la elisión de participantes sí que es un problema grave en la construcción de la coherencia textual española. Una investigación contrastiva que explique con qué tipo de procesos y de participantes la elisión crea problemas en la coherencia textual en un idioma pero no en otro es necesaria para mejorar la adquisición de la comprensión lectora y de la expresión escrita tanto para aprendientes hispanohablantes del japonés, como para japoneses estudiantes de español.

#### 7) Diferencias entre la dislocación a la derecha española y el *Touchi* japonés.

En esta Tesis se había mencionado en su parte introductoria un recurso del que se vale el japonés para colocar participantes en posición postverbal, un tipo de dislocación a la derecha llamado *touchi*. Este recurso, sobre cuya interpretación no hay consenso, solo puede ser utilizado en estilos orales con un alto grado de espontaneidad (Kuno, 1978; Togashi, 1998; Fujii, 1991; Nihongo, 2014). Este recurso es usado principalmente cuando después de haber iniciado ya la frase se considera necesario añadir información adicional a los elementos preverbales expresados o elididos, para reafirmar la interpretación que de los mismos el hablante quiere que se haga. El elemento dislocado

a la derecha tiene que ser información compartida o información nueva no focalizada que añade información no esencial pero que al ir acabando la frase que se estaba pronunciando se ha entendido que puede que sea necesaria (*Yonda koto ga arimasu ka, kimi wa, kono hon wo. / (¿Lo Has leído alguna vez, tú, este libro?;* Kuno, 1978). Es decir, los hablantes japoneses en situaciones espontáneas se sienten obligados a utilizar desarrollos temáticos que les estarían vedados en otro tipo de estilos (orales no espontáneos, escritos, etc.). Es cierto que también en español en estilos orales informales con un alto grado de espontaneidad, además de cometerse errores gramaticales (Gómez, A.B., 2002), también se utilizan dislocaciones a la derecha, pero este tipo de dislocaciones a la derecha no son iguales a las japonesas. Las dislocaciones a la derecha españolas no utilizan desarrollos temáticos prohibidos en otros estilos del idioma que sí estén permitidos solo y exclusivamente en este espontáneo estilo oral, tal y como ocurre con en el japonés con el *touchi*; además suelen hacer uso de recursos que no existen en japonés, como son los pronombres clíticos (*Lo cierto es que no me lo he comido yo, el bocadillo.*). Un estudio contrastivo sobre los desarrollos temáticos de las dislocaciones a la derecha españolas y el *touchi* japonés puede ser muy productivo.

#### 8) Desarrollo temático y estudios de la cortesía (Politeness Studies).

La cortesía puede ser definida como un sistema complejo de mitigación de amenazas a la imagen. En cada interacción el nivel de amenaza a la imagen puede ser determinado mediante la fórmula  $W = P + D + R$ , donde  $W$  es el peso de la amenaza,  $P$  la relación de poder entre los interactuantes,  $D$  la distancia social y  $R$  la imposición relativa del acto de habla (Brown y Levinson, 1987). Pues bien, en japonés la cortesía se basa principalmente en un tipo de lógica situacional llamada *wakimae* (Sachiko, I., 1982). Bajo el sistema de *wakimae* el hablante “lee” la situación bajo la que se realiza la interacción (relación de poder entre los interactuantes, distancia social, etc.) y elige la forma lingüística apropiada que debe ser utilizada en esa situación (Shibamoto-Smith, J.S., Cook, H.M., 2011). Es decir, en japonés los valores  $P$  y  $D$  no son negociables, son impuestos por la situación. En español, además de los conceptos de *positive face* y *negative face* (Brown y Levinson, 1987), los conceptos de autonomía, autoafirmación, afiliación y confianza son clave en la negociación que se realiza durante la interacción sobre cómo interpretar la relación de poder y la distancia social entre los interactuantes (Harris, S., 2001; Bravo, D., 2002). En otras palabras, en español  $P$  y  $D$  sí son negociables.

Antes de explicar qué es lo que exactamente quiero decir, tengo que reafirmar que los estudios comparativos de la cortesía español-japonés ni son escasos, ni son algo novedoso. Por ejemplo, hay investigaciones relativamente recientes sobre (des)acuerdos (Sako, N. I. L. , 2008), sobre atenuación (Miyoshi, J.N., 2012), sobre estrategias (des)preferidas en la redacción de emails (Kawaguchi, M., 2016), o sobre transferencia cultural y (des)cortesía (Yokoyama, S., 2015). Lo que echo en falta en este tipo de estudios, y creo que puede ser productivo e interesante, es la introducción de análisis comparativos español-japonés que tengan en cuenta no solo qué tipo de estrategia es utilizada, o qué tipo de forma lingüística es elegida, sino también los cambios que puedan aparecer en el desarrollo temático y sus posibles interpretaciones. Y la principal razón es la siguiente. La manera en la que para un determinado  $P$  y  $D$  se elige la forma lingüística apropiada en japonés y la manera en la que se negocian  $P$  y  $D$  para elegir la forma lingüística apropiada en español afectan a la manera en la que se va presentando el desarrollo temático de los enunciados que se van intercambiando. Es decir, de manera simultánea a como se modula la forma lingüística elegida acorde con la estrategia adoptada (cortesía positiva, cortesía negativa, descortesía, etc.), el desarrollo temático (campo temático, campo remático, núcleo, foco, etc.) se va modificando, resaltando, escondiendo, elidiendo, se van transformando los participantes del sistema de transitividad (Actor, Meta, etc.); incluso se puede elegir cambiar el tipo de proceso, de ergatividad, o de agentividad. En este sentido, como se ha podido ver en esta Tesis, el número de posibilidades que presenta el español respecto a cómo, con los mismos participantes presentes, se puede presentar un desarrollo temático es mucho más alto que en japonés. Es más, aunque casi la totalidad de desarrollos temáticos japoneses tienen equivalentes españoles, un buen número de desarrollos temáticos españoles no son posibles en japonés. En otras palabras, hay desarrollos temáticos españoles que no son posibles en japonés. Si este tipo de desarrollos temáticos vedados al japonés son utilizados en español de manera preferente en un tipo de estrategia determinada, tenemos un problema porque en japonés habría que utilizar un desarrollo temático diferente, desarrollo este que, a su vez, puede que sea utilizado en español en otro tipo de estrategia. Es muy probable que existan disonancias respecto al significado de un determinado desarrollo temático entre los dos idiomas que afecten al valor final de  $W$ . Este tipo de disonancias pueden crear, y basado en mi experiencia personal yo estoy convencido de que así lo hacen, problemas pragmáticos muy difíciles de detectar y corregir al no estar el problema en una elección de una forma lingüística equivocada (un presente por un imperativo, por ejemplo) ni en una elección errónea del tipo de estrategia preferida (cortesía positiva por cortesía negativa, por ejemplo). Una

investigación sobre la interacción entre el desarrollo temático y los sistemas de cortesía japonés y español es necesaria para poder explicar y enmendar este tipo de problemas.

9) Redacción de materiales específicos centrados en las diferencias que presenta el desarrollo temático entre los dos idiomas.

A pesar de que los desarrollos temáticos español y japonés presentan características muy diferentes uno del otro, se puede decir que materiales de español como lengua extranjera enfocados a aprendientes japoneses que tengan en cuenta estas diferencias son prácticamente inexistentes. Trabajo como profesor de español como lengua extranjera en Japón desde hace más de diez años y, en todo este tiempo, no recuerdo haber visto ningún material que trate de explicar sistemáticamente estas diferencias. No es suficiente con meramente mencionar que el español puede ordenar los participantes de muchas más maneras que el japonés, o que en español existen algunos tipos de pronombres que el japonés no tiene, o con poner ejemplos españoles y su traducción al japonés sin tener en cuenta si el desarrollo temático del original y el de la traducción son equivalentes. Las diferencias en el desarrollo temático entre los dos idiomas son tan acusadas como para que sean necesarios materiales que vayan introduciendo estas diferencias poco a poco, tipo de proceso por tipo de proceso, desde el nivel inicial.

Desde aquí animo a que se investiguen estos aspectos. Yo, por mi parte, primero de todo trataré de aplicar lo aprendido en esta investigación para desarrollar materiales que ayuden a los aprendientes japoneses de español a aprehender las diferencias entre los desarrollos temáticos entre los dos idiomas.



## **Referencias bibliográficas**

- Abad Alegría, Francisco (1981). *Epilepsia: Diagnóstico y tratamiento en la práctica diaria*. Pamplona: Eunsa.
- Aguilera, C. (1985). *El arte oficial tenochca. Su significación social*. México: UNAM.
- Akagawa, J. (1984). *Gouka naru tantei tachi*. Tokio: Tokuta shoten.
- (1988). *Mikeneko hoomuzu no soureisoudou*. Tokio: Koubunsha.
- Aku, Y. (1996). *Ginmakuza nikai saizenn retsu*. Tokio: Koudansha.
- Agosto de Muñoz, Nélica (1975). *El fenómeno de la posesión en la religión vudú*. Puerto Rico: Instituto de estudios del Caribe.
- Akehashi Daiji (2002). *Shishunki ni ganbatteru ko*. Tokio: Ichi man nen dou shuppan.
- Akiyama Shigeyuki (2004). *Yahoo! okushon de moukeru*. Tokio: Seiunsha.
- Alatríste, Sealtiel (1985). *Por vivir en quinto patio*. México D.F.: Joaquín Mortiz.
- Alba-Juez, L. (2015). *La pragmática contrastiva y su importancia para la enseñanza de lenguas extranjeras*. En Yuko Morimoto, Ma. Victoria Pavón Lucero y Rocío Santamaría Martínez (eds.). *Proceedings of the XXV ASELE International Conference: La Enseñanza de ELE Centrada en el Alumno (pp. 15-24)*. Madrid: ASELE.
- Alegre Cudós, José Luis (1989). *Locus amoenus*. Madrid: Hiperión.
- Allende, Isabel (1995). *La casa de los espíritus*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Almeida, Jorge (1975). *Cómo cuidar al niño. El libro de mamá*. Buenos Aires: Paidós.
- Alonso, Luis Ricardo (1981). *El Supremísimo*. Barcelona: Destino.
- Altschuler, Daniel Roberto (2002). *Hijos de las Estrellas. Nuestro origen, evolución y futuro*. Madrid: Cambridge University Press.
- Álvarez Gil, Antonio (2002). *Naufragios*. Sevilla: Algaida.
- Amemiya, S. (1997). *Kyuuyakuseisho no yogennsha tachi*. Tokio: Nihon housou shuppan kyokai.
- Aoyama Shindou (2005). *Itazura zenji ni manabu jinsei*. Tokio: Nihon housou shuppan.
- Araya, Enrique (1983). *La luna era mi tierra*. Chile: Andrés Bello.
- Ardila, Rubén (1986). *Psicología del aprendizaje*. Madrid: Siglo XXI.
- Arguedas, J.M. (1958). *Los ríos profundos*. Caracas: Ayacucho.
- Aridjís, H. (1994). *Moctezuma*. México D.F.: Fondo Cultura Económica.
- Arrabal, Fernando (1993). *El Arquitecto y el Emperador de Asiria*. Madrid: Cátedra.
- (1982). *La torre herida por el rayo*. Barcelona: Destino.
- Arús Hita, J. (2017). Theme in Spanish. En Bartlett, T. & O'Grady, G. (Eds.) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics (pp.194-212)*. Oxon: Routledge.
- Asenjo Sedano, José (1982). *Eran los días largos*. Barcelona: Destino.
- Atienza, Manuel (1993). *Tras la justicia. Una introducción al derecho y al*

- razonamiento jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Autor desconocido (1991). *Ishitachi no hirosima. Genbaku saigai chousa no kiroku*. Tokio: Kikanshikyoudoushuppan
- Autor indeterminado; Tanaka, Yoshiki (traductor). (2001). Tokio: Chuuou kouron.
- Autor indeterminado. (2003). *Kindai eiga sha. Screen*, vol. 58, nº4.
- Barnet, Miguel (1981). *Gallego*. Madrid: Alfaguara.
- Bianchin, Helen; / Suzuki, Kei (traductor) (2005). *Amari kuppuku*. Tokio: Haakurein.
- Blasco Ibáñez, Vicente (1916). *Traducción de Las mil y una noches*. Miami: Omega Internacional (edición de 2003).
- Blum-Kulka, S. (1987). Indirectness and Politeness in Requests: Same or different? *Journal of Pragmatics*, 11:131-146.
- Bravo, D. (2010). Pragmática socio-cultural. En Franca Orletti y Laura Mariottini (Ed.). *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma: Università degli Studi Roma Tre.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Burch, J. M.; Shioya, K. (Traductor) (1989). *Nuigurumi wo ori ni irerarete*. Tokio: Kurashi no techousha.
- Cabada, J. (1981). *Pasados por agua*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Cabal, Fermín (1982). *Vade Retro!* Madrid: Fundamentos (edición de 1987).
- Caballero Bonald, José Manuel (1988). *Toda la noche oyeron pasar pájaros*. Barcelona: Planeta.
- Caballero, E. (1996). *Quinteto de Calcuta*. Madrid: Antonio Machado.
- Cabezas Melara, Fidel A. (1996). *Introducción a la entomología*. México: Trillas.
- Cabrera Infante, Guillermo (1979). *La Habana para un infante difunto*. Barcelona: Seix Barral.
- Calvo Ocampo, Fabiola (1987). *Colombia. EPL, una historia armada*. Madrid: Ediciones Vosa (edición de 1996).
- Cantó, E. (1980). *Ronda nocturna*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Cappa, Ángel (1996). *La intimidad del fútbol. Grandeza y miserias, juego y entorno*. Donostia: Tercera Prensa-Hirungarren.
- Cardoza y Aragón, L. (1985). *Guatemala. Las líneas de su mano*. Managua: Nueva Nicaragua.
- Carlos, R. (1982). *El ingenioso hidalgo y poeta Federico García Lorca asciende a los infiernos*. Barcelona: Destino.

- Calle Collado, Ángel (2000). *Ciudadanía y solidaridad. Las ONG de Solidaridad Internacional como Movimiento Social*. Madrid: Iepala.
- Caro, E. M. (2006). Constituent order in Spanish: a Functional Grammar perspective. En *A pleasure of life in words: a festschrift for Angela Downing* (pp. 187-214). Facultad de Filología.
- Chamorro, Víctor (1984). *El muerto resucitado*. Madrid: Albia.
- Clavell, J.; Miyagawa, I. (traductor). (1980). *Shougun*. Tokio: Tiibiiesu buritanika.
- Collins, W. W.; Koike, S. (traductor). (1999). *Wilkie Collins kessakusen*. Tokio: Rinsenshoten.
- Colorado Castellary, Arturo (1991). *Introducción a la historia de la pintura. De Altamira al Guernica*. Madrid: Síntesis.
- Corvalán, C.S. (1984). Topicalización y pragmática en español. *Revista española de lingüística*, 14(1), 1-20.
- Cox, P. A.; Kishimoto, M. (traductor). (2003). *Nettai urin wo sukuu mori no shugokami*. Tokio: Tousen shuppan.
- Daly, R.; Nakagami, M. (traductor). (1992). *Juu wo motsu otoko*. Tokio: Tokuma shoten.
- Dan Isao (1997). *Watashi wa kousite gan wo kokufuku shita*. Tokio: Nihon nouritu kyoukai manejimento sentaa.
- Darío Gil, Rubén (1989). *La Dama del Sol*. Caracas: Centro de Directores para el Nuevo Teatro.
- Deguchi, A. (1995). *Gojun*. En Yamada, Y. (ed.). *Chuukyuu Supein Bunpou*. Tokio: Hakusuisha. 437-445.
- Dekune, Tatsurou. (2001). *Inu to arukeba*. Tokio: Shinchou.
- Delibes de Castro, Miguel (2001). *Vida. La naturaleza en peligro*. Madrid: Temas de Hoy.
- Delibes, M. (1994). *Madera del héroe*. Barcelona: Destino.
- Díaz Chávez, Ricardo (1997). *Principios de Física Atómica*. Perú: Trujillo.
- Dios, H. (1999). *Miami*. Buenos Aires: De Dios Editores.
- Downing, A. (1991). An alternative approach to theme: A systemic functional perspective. *Word*, 42:2, 119-143.
- (2015). *English Grammar. A university Course. Third Edition*. Croydon: Routledge.
- Dronfield, J.; Echizen, T. (traductor). (2002). *Hikou no noujou*. Tokio: Tookyousougensha.
- Echevarría, R. L.; Kuniyasu, M. (traductor). (2002). *Burajirushi saijou saikou no josei*

- kashu erisu rejiina*. Tokio: Tookyou Shoseki.
- Eelen, G. (2001). *A critique of Politeness Theories*. Manchester and Northampton: St Jerome Publishing.
- Egawa, Shouko. (1997). *Senshinsou Sakamoto bengoshi ikke rachi, satugai jiken*. Tokio: Bunshun.
- Eguchi, M. (2002). *Sekai ichi tuyoi onnna*. Tokio: Rapyuuta.
- Ekaizer, Ernesto (1996). *Vendetta*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Elizondo, R. E. (1994). *Setenta veces siete*. México D.F.:Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Ferrero, Jesús (1993). *Bélver Yin*. Barcelona: Plaza y Janés.
- (1986). *Opium*. Barcelona: Playa y Janés (edición de 1993).
- Fogwill, Rodolfo Enrique (1998). *Cantos de marineros en la Pampa*. Barcelona: Mondadori.
- Foix, V.M. (1984) *Los abrazos del pulpo*. Madrid: Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas.
- Forey, G. & Sampson, N. (2017). Textual metafunction and theme. En Bartlett, T. & O'Grady, G. (Eds.) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp.131-145). Oxon: Routledge.
- Fuentes, C. (1993). *El naranjo*. Madrid: Alfaguara.
- Fujii, Yoko. (1991). Nihongobun ni okeru gojun no gyakuten. *Gengo kenkyuu, Vol.99, 58-61*.
- Fukuda, K. (2006). *Theme-Rheme structure: A functional approach to English and Japanese*. Graduate School of Modern Society and Culture, Niigata University.
- Furuya, K. (2005). *Kodomo ni utsuru doubutsu no byouki naze utsuru? Dou fusegu*. Tokio: Shinkou kouei isho shuppanbu.
- Fushimoto, K. (2004). *Soshite kikaku*. Tokio: Toukasha.
- Gaiser, M. C. (2012). Aplicaciones de la Gramática Funcional al español/Applications of Functional Grammar to Spanish. *Anclajes*, 11(12), 95-118.
- Gaite, C.M. (1994). *Fragmentos de interior*. Barcelona: Destino.
- Gala, A. (1995). *Los bellos durmientes*. Madrid: SGAE.
- Galeano, Eduardo (1979). *Días y noches de amor y de guerra*. Barcelona: Laila.
- Candau, J. G. (1996). *Madrid-Barça. Historia de un desamor*. Madrid: El País-Santillana.
- García B., P. (1991). *II Encuentro hispanoamericano de historia de las ciencias*. Madrid: RACEFN.
- García-Badell, Gabriel (1975). *Funeral por Francia*. Barcelona: Destino.

- García Sánchez, Javier (1991). *La historia más triste*. Barcelona: Anagrama.
- Garrido, D. L. (1991). *El derecho de asilo*. Madrid: Trotta.
- Gasulla, Luis (1979). *Culminación de Montoya*. Barcelona: Destino.
- Gedovius, Ella (1994). *Decídase a vivir más sano: corriendo*. México D.F.: Edamex.
- Gerhard Steiner (autor)/ Makino Michiko (traductora) (2005). *Atarashii gakushuu shinrigaku*. Tokio: Hokudairoshobou.
- Ghio, E., & Fernández, M. D. (2008). *Lingüística sistémico funcional: aplicaciones a la lenguas espanholas*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Ginsui, Satoshi; Kudou, Mayumi; Numata, Yoshiko. (2000). *Toki, hitei no toritate*. Tokio: Iwanami. Segunda edición (2001).
- Gironella, José María (1987). *Los hombres lloran solos*. Barcelona: Planeta.  
(1964). *El Japón y su duende*. Barcelona: Planeta.
- Goleman, D. (1996). *EQ kokoro no chinou shisuu*. Tokio: Koubunsha.
- Golovnin, Vasilií Mikhailovich; Tokuriki, Shintarou (traductor). (1994). *Minami Chishima tanken shimatsu ki*. Tokio: Doujidaisha.
- Gómez, A. B. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- Gonzalez, Eladia (1999). *Quién como Dios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Gou, Hiromi. (1998). *Geijutu bijutu dadhi*. Tokio: Gentousha.
- Grice, Paul H. (1967/1989). Logic and Conversation. En Grice, P. (Ed.). *Studies in the way of words*. Cambridge: Harvard University Press.
- Gruupu Yamashii (Miembros: Sunagawa, Ariko; Komada, Satoshi; Shimoda, Mitsuko; Suzuki, Mutsumi; Tsutsui, Sayo; Hasunuma; Akiko; Andrej, Bekes; Morimoto; Junko). (1998). *Nihongo bunkei jiten*. Tokio: Kuroshio (21ª edición, 2017)
- Hatfield, P.; Akai, T. (traductor) (1991). *Toukyou wa 60 byou de houkai suru*. Tokio: Daiamondo.
- Halliday, M. A. & Matthiessen, C. M. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar*. Fourth edition. Tokyo: Routledge.
- Halliday, M. A. K. (1998). On the grammar of pain. *Functions of Language 5.1: 1-32*.  
(2004). *An introduction to functional grammar (MAK Halliday; revised by Christian MIM Matthiessen)*. Londres: Arnold.
- Harris, S. (2001). Being politically impolite: extending politeness theory to adversarial political discourse. *Discourse & society, 12(4)*, 451-472.
- Haruka, Y. (2004). *Hataraku onna wa teki bakari*. Tokio: Mainichishinbunsha.
- Hasegawa, Keitarou. (2005). *Ajia ga nihon ni kussuru ni*. Tokio: Bijinesu.
- Hashida, Shinsuke. (2001). *Senba tokuhain*. Tokio: Toshiba Nihonsha.

- Hatamura, Y.; Matogawa, Y. (2004). *Newton. Vol. 24, Núm. 4 (2004/4)*. Tokio: Nyuuton puresu.
- Haug, M. & Obana, Y. (2011). Politeness in Japan. En Kadar, D. & Mills, S. (Ed.). *Politeness in East Asia* (pp.176-207). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hayasaka, R. (2004). *Dokuga gari*. Tokio: Shuueisha.
- Hemingway, E.H. ; Kanehara, Mizuhito (traductor)(1999). *Kenia*. Tokio: Aatisuto hausu.
- Harue, Kazuya. (1997). *Praha*. Tokio: Shuueisha.
- Hernández, Felipe (1989). *Naturaleza*. Barcelona: Anagrama.
- Herrera Luque, Francisco (1985). *En la casa del pez que escupe el agua*. Caracas: Pomaire.
- Higuchi, M. (1999). *Hyakkannon satujin junrei*. Tokio: Tokio keizai.
- Higuchi, Yoshiko. (1986). *Sunde mita saujiarabia*. Tokio: Saimaru.
- Hiki Runa (2002). *Hito ga hitei sarenai ruuru*. Tokio: Koudansha.
- Honda, Kiyoshi. (2004). *Mishima yukio no katakiuchi ga hajimaru*. Tokio: Mainichi wanzu.
- Hori, Motoko. (1997). Sentaku taikai kinou bunpou (SFL) wo nihongo ni ouyou suru sai no mondai ten. *Toukaijoshidaigaku kiyo, 17*.
- (2003). A Systemic Functional Analysis of Pain Expressions in Japanese, *Journal of Inquiry and Research, No. 77, 1-21, Kansai Gaidai University*.
- Hoshio Michino (2003). *Hoshino Michio shosaku shuu*. Tokio: Shinchousha.
- Howard, F. O., Hirata, Kei (Traductor). (1992). *Utsukushii machi no zankokuna hi*. Tokio: Sinchousha.
- Hyuuga, Akiko. (1996). *Tensai Warhol wo seishinbunseki suru*. Tokio: Aatodaijesuto.
- Ide, S. (1989). Formal Forms and Discernment: Two Neglected Aspects of Universals of Linguistic Politeness. *Multilingua, 8-2/3:223-248*.
- Ikeda, Taisaku. (1998). *Shin ningen kakumei*. Tokio: Seikyousinbunsha.
- Ikuma, Y. (2000). *Wengeerofu no kiseki. Hyakunenn ni hitori no baiorinisuto*. Tokio: Kyoudou tsuushinsha.
- Inoue, S. (2002). *Nihongo bunpou no shikumi*. Tokio: Kenkyuusha.
- Iori, Isao. (2012). *Atarashii nihongogaku nyuumon. Kotoba no shikumi wo kangaeru. Dai 2 ban*. Tokio: Suriiee nettowaaku.
- (2017). Brief survey of functional differences between the "topic" marker wa and the "subject" marker ga in modern Japanese. *Hitotsubashi journal of arts and sciences, 58(1), 15-32*.

- Iori, Isao; Takahashi, Shino; Nakanishi, Kumiko & Yamada, Toshihiro (2000). *Shokyuu wo oshieru hito no tame no nihongo bunpou handobukku*. Tokio: Surii ee netto waaku. (6<sup>a</sup> edición, 2002).
- (2001). *Chuujoukyuu wo osieru hito no tame no nihongo bunpou handobukku*. Tokio: Surii ee netto waaku. (11<sup>a</sup> edición, 2011).
- Irene Silverblatt (autor), Someda Hidefuji (traductor) (2001). *Tsuki to taishou to majo*. Tokio: Iwanami shoten.
- Isshi, Haruo. (1996). *Kyouki no hidari saidobakku*. Tokio: Shougakukan.
- Ishii Ikuo (2001). *Jitsuryoku juubai appu no hiketu koukai*. Tokio: Kodomo no miraisha.
- Izawa, Motohiko. (2001). *Gyakusetsu no nihonshi*. Tokio: Shougakukan.
- James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. Harlow: Longman.
- Jiménez, J.R. (1916). *Platero y yo*. Madrid: Espasa-Calpe (edición de 1987).
- Jiménez Juliá, Tomás (1995). *La coordinación en español. Aspectos teóricos y descriptivos. Verba Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 39*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Jiménez Vargas, J.; López García, G. (1975). *¿A qué se llama aborto?* Barcelona: Magisterio Español.
- Kagami, K. (2004). *Bokujou no shoujo katori*. Tokio: Takeshobo.
- Kandatsu Haruki (2005). *Daigaku toshokan no arikata wo otte*. Tokio: Ochanomizushobou.
- Kajiyama, Toshiyuki. (2002). *Richou zanei*. Tokio: Inpakuto.
- Kamihara, K. (2003). *Su tachi no hi*. Tokio: San ichi shobou.
- Kanoo, Jouji. (2004). *Isuramabaado kara kita otoko*. Tokio: Hekitensha.
- Katoo, Shigehiro. (2006). Nijyuu wo kyaku seiyakuron. *Hokkaidoudaigaku bungakukennkyuukakiyou, 119,19-41*.
- Kawaguchi, M. (2016). Nihongo wo bogo to suru supeingo gakushuusha no me'ru ni mirareru poraitonesu hyougen ni kan suru yobiteki chousa. *Kobegaidai ronsou, 66 (2)*, pp. 131-149.
- Kawashima, Sue A. (1999). *A dictionary of Japanese particles*. Tokio: Kodansha.
- Kihiro Yasuki (2004). *Shakai kagaku bennkyou ga dekinai ko no shidouhou*. Tokio: Meijizu shoten shuppan.
- Kikuchi, H. (1992). *Kyuu ketsu ki hantaa*. Tokio: Asashi sonorama.
- King. S. E.; Fukamachi, Mariko (traductora). (2004). *Za sutando*. Tokio: Bungeishunjuu.
- Kishikawa, Etsuko. (2003). *Bungaku sensei*. Tokio: Kousei shuppan.
- Kitabatake, H. (1999). *Fuufu futari de kaigai ijuu*. Tokio: Futabasha.



- Kitakata, Kenzou. (1988). *Bungaku keiro*. Tokio: Koudansha.
- Kitajima, Takashi. (2001). *Ruaa ni koui shita hi*. Tokio: Koubunsha.
- Kiyokawa, M. (2002). *Deai no tokimeki hana, tabi, hon, ai suru hitotachi*. Tokio: Seiryuu.
- Kiyomeno Shio (2004). *Yuki no tsumu sato*. Tokio: Bungeisha.
- Kizaki, K. (2004). *Koiyami*. Tokio: Shuueisha.
- Kobayashi, K. (2005). *Atarashii sumai no sekkei. 563*. Tokio: Fusosha.
- Kobayashi, S. (2018). *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Kociancich, V. (1982). *La octava maravilla*. Madrid: Alianza.
- Koguma, M. (1987). *Jakushain no tatakai*. Tokio: Doushinsha.
- Koizumi, Tamotsu. (2000). *Gengokenkyuu ni okeru kinoushugi*. Tokio: Morimoto.
- Koki, K. (1997). *Some kusa no sannpo dou*. Tokio: Yama to keikoku sha.
- Kokuritsu kokugo Kenkyuusho (Ed.) (1994). *Kokuritsu kokugo kennkyuusho houkoku n.108. Nihongo to gaikokugo to no taishou kennkyuu 1. Nihongo to supeingo (1)*. Tokio: Kuroshio shuppan.
- (1997). *Nihongo to gaikokugo to no taishou kennkyuu 5. Nihongo to supeingo (2)*. Tokio: Kuroshio shuppan.
- Komuro, H. (2004). *Jinsei wo koutei suru mono, sore ga ongaku*. Tokio: Iwanami shoten.
- Kouno, Taeko. (1995). *Youjutsu ki*. Tokio: Kadokawa.
- Koyanagi, Isamu. (1986). *Kokkai kaigi roku - Sanngiin - Jounin iinnkai*. Tokio: Kokkaikaigiroku.
- Ku, R. (2002). *Tajou kenkyaku mujou ken*. Tokio: Kadokawa.
- Kuno, Susumu. (1973). *Nihon bunpou kenkyuu*. Tokio : Taishuukan.
- (1978). *Danwa no wahoo*. Tokio: Dasihuukan.
- Kurachi, Jun. (2004). *Hougaku tanteitai*. Tokio: Koudansha.
- Kuroda, S. Y. (2005). Focusing on the matter of topic. *Journal of East Asian Linguistics*, 14:1-58.
- Kurosaki, Midori. (1993). *Hitsuki no hanayome*. Tokio: Koudansha.
- Kurata Miyuki (2004). *Kuratamakiri sute gomen*. Tokio: Koudansha.
- Kushida, M.; Ozaki, K. (1993). *Yama no ehon*. Tokio: Iwanami shoten.
- Kusunoki, Miri. (2003). *Minimomi*. Tokio: Takeshoubou.
- Kutou, F. (2003). *Buruuroozu buruuzu*. Tokio: Shuueisha.
- Lakoff, R. (1973). The logic of Politeness; or Minding your P's and Q's. *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 292-305.

- (1977). *What you can do with words: politeness, pragmatics, and performatives*. En: Rogers, Wall, B. & Murphy, J.P. (eds.). *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions, and Implicatures* (pp.19-105). Arlington: Center of Applied Linguistics.
- Lavid, J., Arús, J., & Zamorano-Mansilla, J. R. (2010). *Systemic functional grammar of Spanish: A contrastive study with English (Vol. 1 & 2)*. Londres: Continuum International Publishing Group.
- Lee, M.; Shimotsuki, K. (traductor). (2003). *Anata shika aisenai*. Tokio: Haarekuin.
- Limón, Antonio (1988). *Andalucía, ¿tradición o cambio?* Sevilla: Algaida.
- Loma-Osorio, A. (1939). *La magnífica jornada en Madrid. Nueva Rioja, 20 de mayo de 1939*.
- López, Juan García. (1613). *El conocimiento interior sobrenatural*. Madrid: Editorial Católica (1995).
- Lux, Gastón (1997). *Descubramos Chile*. Viña del Mar: Gastón Lux.
- Madrid, Juan (1989). *Flores, el gitano*. Barcelona: Ediciones B.
- Makino, Seiichi; Michio, Tsutsui (1986). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tokio: Japan Times. (45ª edición, 2003).
- (1995). *A dictionary of intermediate Japanese grammar*. Tokio: Japan Times. (14ª edición, 1999).
- (2008). *A dictionary of advanced Japanese grammar*. Tokio: Japan Times. (11ª edición, 2018)
- Mao, L. (1994). Beyond politeness theory: “face” revisited and renewed”. *Journal of Pragmatics*, 21(5):451-86.
- Marsé, J. (2000). *Rabos de lagartija*. Barcelona: Lumen.
- Martínez Reverte, Jorge (1989). *Demasiado para Gálvez*. Barcelona: Anagrama.
- Maruya, Saiichi. (1998). *Otoko mono onnna mono*. Tokio: Bunshun.
- Masako Yoshihisa (2005). *Tokyowan ga shinda hi*. Tokio: Suiyousha.
- Masato, Takiura (2016). *Nihongo riterashii*. Tokio: Housoudaigaku.
- Matsudaira, N. (1998). *Matsuri*. Tokio: Heibonsha.
- Matsuzawa Kou (2005). *Fujisannkei teikoku no nairan*. Tokio: Shakai hyouronsha.
- Méndez, Sabino (2000). *Corre, rocker. Crónica personal de los ochenta*. Madrid: Espasa Calpe.
- Mendoza, Eduardo (1994). *La verdad sobre el caso Savolta*. Barcelona: Seix Barral.
- Merino, José María (1995). *La orilla oscura*. Madrid: Alfaguara.
- Mills, S. (2003). *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mimaki, Y. (2013). *Poraitonesu no danwa bunseki - shotaimen komyunikeeshon no*

- sugata to sikumi*. Tokio: Kuroshio shuppan.
- Misumi, Kan (2005). *Misumi Kan sanku senshuu*. Tokio: Gendaishokan.
- Mitsumoto, Kazuhiko. (2001). *Mitsumoto Kazuhiko no nyuu kaa besuto seraa kaa dai kai bou*. Tokio: Bunka.
- Miura, Ayako. (2001). *Shio kari tooge*. Tokio: Kadokawa.
- Mizunoe, Takiko. (1998). *Taakii no kimagure nikki*. Tokio: Bunensha.
- Miyagawa, Shigeru. (2017). *Topicalization. Gengo kenkyuu, 152: 1-29*.
- Miyaji Yutaka *et al...* (2005). *Chuugokugo 2*. Tokio: Mitsumura tosho shuppan.  
(2005). *Kokugo 3*. Tokio: Mitsumura tosho shuppan.
- Miyajima, Y. (1991). *Hi no kogetsu no mori*. Tokio: Souseisha.
- Miyoshi, J. (2012). *La atenuación del japonés. Un ensayo pragmatolingüístico*. Saarbrücken: Editorial Académica Española.  
(2016). *Nihongo to kuraberu supeingo bunpou*. Tokio: Hakusuisha.
- Mogami, T. (2005). *Kako kara no koe*. Tokio: Shinfuusha.
- Montaigne (Autor) / Arakishi Shoutarou (Traductor) (2002) . *Esee*. Tokio: Chuou kouronsha.
- Montero, Rosa (1988). *Amado amo*. Madrid: Debate.
- Morales, A. (1979). *La verdad sin voz*. México: Joaquín Mortiz.
- Mori Ie (1986). *Kita no rekuiemu*. Tokio: Aoki sha.
- Mori, K. (2003). *John Bush no atama no nakami*. Tokio: Koudansha.
- Moriizumi, M. (2002). *Mutenka seikatsu*. Tokio: Bauhaus.
- Moriguchi, M. (2005). *Hone no gakkou*. Tokio: Kodamasha.
- Morimura, S. (2001). *Shousetsu takaraseki. Vol. 34, Num. 5*. Tokio: Koubunsha.
- Morimura Seiichi (2001). *Kagi no kakaru kann*. Tokio: Tokuma shoten.
- Morita, Ryuuji. (2005). *Rasuto Warutzu*. Tokio: Kadokawa shoten.
- Muñoz Molina, Antonio (1995). *El invierno en Lisboa*. Barcelona: Seix Barral.
- Murata, Kiyoko. (1996). *Kani onna*. Tokio: Bungeishunjuu.
- Naka Akira (1988). *Amerika no sentaku*. Tokio: Kyoudou tuushin sha.
- Nakahara, H. (1995). *Isha sika shiranai kiken na hanashi*. Tokio: Bungeishunjuu.
- Nakano, M. (1989). *Kitai denki shuu*. Tokio: Nihon bungeisha.
- Nagakura, Manji. (1991). *Rasuto warutsu*. Tokio: Kadokawa.
- Naipaul, V. S.; Mutou, Juuji (Traductor). (2002). *Indo - Atarashii kao*. Tokio: Iwanamishoten.
- Nakahara, Hideomi; Fuke, Takashi. (1995). *Shizenkagaku isha shika shiranai kiken na hanashi*. Tokio: Bunshun.
- Nakayama, G., Hino, A. (1989). *Shouwa bungaku zennshuu*. Dai 13 kan. Tokio:

Shougakukan.

- Nava, R.T., (1990). *La conquista del Éverest*. México: Diana.
- Nejime, S. (2003). *Tenshi no aibou*. Tokio: Shuueisha.
- Nihongo bunpou gakkai (Ed.) (2014). *Nihongo bunpou jiten*. Tokio: Taishuukan shoten.
- Niki, Takeshi. (2004). *Kikai shikake no homunnkurusu*. Tokio: Kadokawa.
- Nishimura, Kimiyo (2014). *Chuukyuu supeingo -yomi to bunpou-*. Tokio: Hakusuisha.
- Nishimura, Kyoutarou. (2002). *Nihonkai satujin ruuto*. Tokio: Tokuma shoten.
- Nishiyama, Y. (2003). *Nihongo meishi ku no imiron to goyouron: shijiteki meishi ku to hi sihijiteki meishi ku*. Tokio: Hitsuji Shobo.
- Noda, H. (1983). Nihongo to supeingo no gojun. *Oosaka gaikokugo daigaku gakuhou*, N.62: 37-53.
- (1994-a). Nihongo to supeingo no shudaika. *Gengo kenkyuu*, N. 105: 32-53, *Nihongo gakkai*.
- (1994-b). Nihongo to supeingo no mudaika. *Nihongo supeingo (1)*, *Kokuritsu kokugo kennkkyuujo*, 83-104.
- (1996). *shin nihongo bunpou sennsho*. Tokio: Kuroshio.
- Noda, Hisashi; Masuoka, Takashi; Sakuma, Mayumi; Takubo, Yukinori (2002). *Nihongo no bunpou 4 -fukubun to danwa-*. Tokio: Iwanami Shoten.
- Noritaka, F. (2014). El español y el japonés. *Monograph Series in Foreign Studies*, N. 53, *Research Instituto of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies*.
- Olmo, Lauro (1986). *Pablo Iglesias*. Madrid: Antonio Machado.
- Ocampo, F. C. (1994). *Colombia. EPL, una historia armada*. Madrid: Ediciones Vosa.
- O'Donnell, Pacho (1982). *Escarabajos*. Buenos Aires: Galerna.
- Ogawa, K. (2004). *Higan no dorei*. Tokio: Kadokawa shoten.
- Okabe, M. (Traductor; Autor original desconocido). (1988). *Senn ichi yoru monogatari*. Tokio: Iwanami shoten.
- Okada, Yoshirou. (1997). *Kangeki no baiburu*. Tokio: Taiyou kikaku.
- Ooe, K. (1990). *Sakebikoe*. Tokio: Koudansha.
- Ookawa, R. (1996). *Tetsugakugai, mugen idai naru shinkou no chikara*. Tokio: Ookawa ryuuhou.
- Oosawa Arimasa (2003). *Aki ni bohyou wo*. Tokio: Kadokawa shoten.
- Ortiz, Fernando (1975). *La música afrocubana*. Gijón: Ediciones Júcar.
- Ortiz, Lourdes (1976). *Luz de la memoria*. Madrid: Akal.
- Orúe, E.; Gutiérrez, S. (2001). *Locas por el fútbol. De las gradas al vestuario*. Madrid: Temas de hoy.

- Padilla García, X. A. (2008). *Pragmática del orden de palabras*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Páez, J.L. (1993). *Doña Herlinda y su hijo y otros hijos*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Palma, Ricardo (1889). *Tradiciones peruanas. Serie VII. E. de Julio Ortega y Flor María Rodríguez-Arenas*. Madrid: Archivos (1997).
- Palou, I. (1975). *Carne apaleada*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Paranaguá, Paulo Antonio (1997). *Arturo Ripstein*. Madrid: Cátedra / Filmoteca Española.
- Pérez Galdós, Benito (1900). *Bodas Reales*. Madrid: Vda. de Tello (1903).  
(1895). *Torquemada y San Pedro*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Universidad de Alicante (2002).  
(1892). *Tristana*. Madrid: Imprenta la Guirnalda.
- Picazo, Mario (2000). *Los grillos son un termómetro. Curso práctico de meteorología*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- Pimentel (1997). *Multimedia para todos*. Lima: Hozlo S.R.L.
- Pombo, Álvaro (1993). *El metro de platino iridiado*. Barcelona: Anagrama.
- Quevedo, Alina (1996). *Genes en tela de juicio*. Madrid: MacGraw-Hill.
- Quintana, J.M. (1832). *Vidas de españoles célebres*. Alicante: Universidad de Alicante (2003).
- Quiroga, E. (1955). *La careta*. Barcelona: Noguer.
- Quiroga, H. (1918). *Cuentos de amor, de locura y de muerte*. Madrid: Napoleón Baccino Ponce de León, Archivos, CSIC.
- Quiroz, B. (2017). The verbal group. En Bartlett, T. & O'Grady, G. (Eds.) *The Routledge Handbook of Systemic Functional Linguistics* (pp.301-318). Oxon: Routledge.
- RAE. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ramírez Codina, Pedro J. (1995). *David contra Goliath. Jaque mate al felipismo*. Madrid: Temas de Hoy.
- Ramírez, Santiago (1975). *Infancia es destino*. México: Siglo XXI.
- Ramos, Laura; Lejbowicz, Cynthia (1992). *Corazones en llamas. Historias del rock argentino en los '80*. Buenos Aires: Clarín Aguilar.
- Ramos-Perea, Roberto (1988). *Obsesión. Drama en dos actos*. Mayagüez: Ediciones Gallo Galante.
- Rigau, Alejo (1975). *Arboricultura forestal y ornamental*. Barcelona: Sintés.
- Romero, Federico y Fernández-Shaw, Guillermo (1926). *El caserío. Comedia lírica en*

- tres actos*. Madrid: Sociedad de Autores Españoles.
- Rosario Candelier, Bruno (1988). *El sueño era Cipango*. Moca: Ateneo Insular (2002).
- Rovinski, Samuel (1993). *Herencia de sombras*. San José: Rei Iberoamericana.
- Sábato, Ernesto (1961). *Sobre héroes y tumbas*. Caracas: Ayacucho.
- Saavedra, D. O. (1988). *Combatiendo por la paz*. México: Siglo XXI.
- Sachiko, I. (1982). Japanese sociolinguistics: politeness and women's language. *Lingua* 57, 357–385.
- Sagasti, Francisco R. (1981). *Política tecnológica y desarrollo industrial en la América Latina*. México: Fondo Cultura Económica.
- Saito, M. (2010). Semantic and Discourse Interpretation of the Japanese Left Periphery. En Erteschik-Shir, N. & Rochman, L. (eds.). *The sound Patterns of Syntax* (pp.140-173). Oxford: Oxford University Press.
- Saitou Youko (2003). *Karada hikishime shibou wo moyasu saitou youko san no putidanberu*. Tokio: Shiba paaku.
- Sakaiya Taichi (1998). *Tokugawa Yoshinobu "saigo no shougun" to bakumatu ishin no otokotachi*. Tokio: Purejidentosha.
- Sako, N. I. L. (2008). *Politeness in American English, Spanish and Japanese: The case of (dis) agreements in conversation*. Granada: Universidad de Granada.
- Salisachs, Mercedes (1976). *La gangrena*. Barcelona: Planeta.
- Sampedro, José Luis (1995). *La sonrisa etrusca*. Madrid: Alfaguara.
- Sánchez Baute, A. (2004). *Al diablo la maldita primavera*. Madrid: Alfaguara.
- Sánchez, C.C. (1994). *Un grito desesperado. Novela de superación personal para padres e hijos*. México: Ediciones Selectas Diamante.
- Sánchez, Héctor (1988). *El héroe de la familia*. Bogotá: Tercer Mundo Editores.
- Sanda, Yoshiaki. (2005). *Nihonjin no tame no isuraamu nyuumon*. Tokio: Kouseishuppan.
- Santiago, E. (1996). *El sueño de América*. Barcelona: Mondadori.
- Sasazawa, Saho. (1991). *Akuma misaki*. Tokio: Koubun.
- Satou, K. (1991). *Uchuu no tanjou kara shousinseibakuhatsu made*. Tokio: Baifukan.
- Satou Masaaki (1998). *Bishoku. Kokusho*. Tokio: Kokusho.
- Scheina, R.L. (1987). *Iberoamérica. Una historia naval 1810-1987*. Madrid: San Martín.
- Scolarici, Tomás E. (1978). *Astronomía desde la terraza*. Buenos Aires: Caymi.
- Seguí, Miguel (2002). *Los últimos dinosaurios vivos. Tras la pista de un mundo perdido*. Barcelona: La espiral del conocimiento.

- Sen, M.; Torii, Chi. (Traductor). (2005). *Indo no josei mondai to jendaa*. Tokio: Akashi shoten.
- Sheldon, Sidney; Tenma, Ryuukou (traductor). (1990). *Jikan no suna*. Tokio: Akademii.
- Shiba, Ryoutarou. (2002). *Sake no katami ni*. Tokio: Tarushuppan.
- Shibamoto-Smith, J.S., Cook, H.M. (2011). Negotiating linguistic politeness in Japanese interaction: A critical examination of honorifics. *Journal of Pragmatics Vol. 43*.
- Shibata, Tetsuji. (2003) *Shinbunkisha toiu shigoto*. Tokio: Shuueisha.
- Shimizu, Yuki. (2005). *Paasonarithi tokusei suiron no hattatsu katei youji ki*. Tokio: Kazamashoubou.
- Shinoda Taeko (2003). *Hossan detoru de ashita wa tenki*. Tokio: Bungeisha.
- Shiroyama, S. (2001). *Wasureenu tubasa*. Tokio: Kadokawa.
- Silva, L. (2000). *El alquimista impaciente*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Sintes Pros, Jorge (1975). Los peligros del colesterol. Barcelona: Sintesis S.A.
- Soriano, O. F. (1999). El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos. En *Gramática descriptiva de la lengua española* / coord. por Violeta Demonte, Ignacio Bosque, Vol. 1, 1999 (Sintaxis básica de las clases de palabras) (pp.1209-1274). Madrid: Espasa.
- Susaki Katuya (2004). *Kamikaze no shinjitu*. Tokio: Koujin sha.
- TAC (ed.) (2002). *Senryaku teki gakushuu hou to goukaku taikenn kishuu*. Tokio: TAC.
- Tachiki Aria (1992). *Reiai no shijou shinri*. Tokio: Koudansha.
- Takami, Ken-ichi; Kuno, Susumu. (2017). Chapter 6. Functional Syntax. En Shibatani, M., Miyagawa, S., & Noda, H. (Eds.). *Handbook of Japanese Syntax* (Vol. 4). Berlín: Walter de Gruyter.
- Takasawa, M. (2013). Supeingo no gojun to intoneeshon. *Ajia daigaku gakujutu bunka kiyou, N.24 : 1-16*.
- Takashi, M. et al. (Eds.). (2014). *Nihongo fukubunkoubun no kenkyuu*. Tokio: Hitsuji Shobou.
- Take, K. (1994). *Murakumo, Sekigahara he*. Tokio: Shinchousha.
- Takenaka Heizou (2001). *Kouzou kaikaku de dou naru watashitai no seikatsu to nihon keizai*. Tokio: Jitugyou no nihon sha.
- Takenaka, N. (2003). *Naoto no sutekina kobako*. Tokio: Kadokawa.
- Takiura, M. (2016). *Nihongo riterashii*. Tokio: Housou daigaku koyouiku fukkou kai.
- Tanabe, Seiko. (2002). *Imeeru*. Tokio: Sekaibunkasha.
- Tanaka, Y. (2003). *Edo no iki*. Tokio: Kyuuryuudou.

- Terasaki, H. (2013). Nihongo to supeingo no shudai to shugo. *Nihongo-nihon gaku kennkyuu*, N. 3: 91- 107.
- Terashima, Y. (2002). *Mimikazu ni shineru ka*. Tokio: Koudansha.
- Teruya, K. (2007). *A systemic functional grammar of Japanese*. Londres: Continuum.
- (2015). Clause complex analysis and thinking grammatically: Systemic functional approach to intermediate and advanced Japanese language teaching. *Nihon gakkan*, 18.6: 32-45
- Togashi, Junnichi. (1998). Juuzokusetsu no touchi. *Tsukuba nihongo kennkyuu*, vol.3, 18-32.
- Tokaji Keita. (2001). *Nagira-tuisutaa*. Tokio: Kadokawa shoten.
- Torres Nava, Ricardo (1990). *La Conquista del Everest*. México: Diana.
- Tsuba, Hisayoshi. (1993). *Kaitei no kirameki*. Tokio: Kadokawa.
- Tsukamoto, Tetsuya. (2003). *Erizabeeto habusuburuku ke saigo no oojo*. Tokio: Bungeishunjuu.
- Tsuji Makoto (2001). *Shanghai no shokuba ningen gaku*. Tokio: Sou Sou sha.
- Ueda, H. (1997). Doushi to kakuhyousiki - nihongo to suepingo no toransuringaru bunseki. *Kokuritsu kokugo kennkyuusho houkoku n.108. Nihongo to supeingo (2)*. 185-218.
- (2011). *Supeingo bunnpuu hanndobukku*. Tokio: Kenkyuusha.
- Ueno, M. (2002). *Shitai kara DNA made no himitsu*. Tokio: Seishun shuppansha.
- Ueo Hishamitsu (2003). *Medhia waakusu*. Tokio: Kadokawa shoten.
- Umehara, Takeshi. (2003). *Souki Umehara takeshi chosakushuu*. Tokio: Shougakukan.
- Uno, Chiyo. (1996). *Jiden teki renai ron*. Tokio: Daiwashoubou.
- Usami, M. (2001). Dhisukoosu polaitonesu toiu kanten kara mita keigo sihou no kinou - keigo siyou no atarashii toraekata ga poraitonesu no dannwa ronri ni shisa suru koto-. *Gogaku kennkyuu shoronnshuu*, 6: 1-29.
- Uslar Pietri, Arturo (1976). *Oficio de difuntos*. Barcelona: Seix Barral.
- Utsunomiya, M. (2003). *Nakata mode*. Tokyo: Shougakukan.
- Valladares, Armando (1987). *Contra toda esperanza*. Barcelona: Plaza & Janés.
- Vallarino, Eugenio (1984). *Evolución de las estructuras hidráulicas [Historia de las obras públicas]*. Madrid: RACEFN.
- (1984). *Historia de las obras públicas*. Madrid: RACEFN.
- Vargas, Chavela (2002). *Y si quieres saber de mi pasado*. Madrid: Aguilar.
- Vargas Llosa, Mario (1988). *Elogio de la madrastra*. Barcelona: Tusquets.
- Vázquez-Figueroa, Alberto (1993). *Tuareg*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Velasco Piña, A. (1992). *Regina*. México D.F.: Hoja Casa.



- Vilalta, Maruxa (1989). *Una mujer, dos hombres y un balazo*. México: Fondo Cultura Económica.
- Villalba, X. (2010). *El orden de las palabras en español*. Madrid: Castalia.
- Vinuesa Angulo, Julio; Vidal Domínguez, María Jesús (1991). *Los procesos de urbanización*. Madrid: Síntesis.
- VV.AA. (1986). *Vida y palabra campesina*. Santiago de Chile: GIA.
- VV.AA. (1993). *Gestión del agua y crisis institucional. Un análisis multidisciplinario del riego en el Perú*. Lima: SNV.
- VV.AA. (1991). *Narcotráfico en Colombia. Dimensiones políticas, económicas, jurídicas e internacionales*. Bogotá: Tercer Mundo Editores.
- VV.AA. (1993). *Supervivencia deportiva. (Manual práctico)*. Madrid: Acción Divulgativa.
- Wasa, A. (2005). *Supeingo to nihongo no modarithii*. Tokio: Kuroshio.
- Waggoner, Tim (autor); Yasuda Kin (traductor), Tsuge Megumi (traductor) (2005). *Kioku wo nakushita shojou to hikari no taki*. Tokio: Entaaburein.
- Wagner, B.; Yanashita, Kichihiro (traductor) (1995). *Bado uiginzu shi no okashina jinsei*. Tokio: Fusousha.
- Watts, R. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- White, E. G. (2005). *Minisutorii obu hiiringu*. Tokio: Adobenchu.
- Yaguchi, Kanemi; Kurosaka, Kurotarou. (2004). *Mama kyoubo soukyoku*. Tokio: Koudansha.
- Yamada, M. (1997). *Dezain no kuni igirisu*. Tokio: Sougensha.
- Yamada, Yoshiro (Ed.) (1995). *Gramática de la lengua española*. Chuukyuu supein bunpou. Tokio: Hakusuisha (16ª edición, 2016).
- Yamada, Yoshiro; Yoshida, Hidetarou; Nakaoka, Shouji, Higashitani, Hidehito (Coordinadores). (2015). *Supeingo dai jiten - Gran diccionario español - japonés*. Tokio: Hakusuisha.
- Yamaguchi, H. (2003). *Owarinaki otoko to onnna no funnsougeki*. Tokio: PHP.
- Yamaguchi, Hiroshi. (2003). *Shakaikagaku rikon to sahou*. Tokio: PHP Kenkyuujo.
- Yamanaka, K. (1998). *Nihongo no katachi. Taishou gengogaku kara no apurouchi*. Tokio: Sanyousha.
- Yamauchi, M. (2000). *Furenzu*. Tokio: Nobaraizu Futabasha.
- Yokoyama, S. (2015). *Supeingo bogowasha to gakushuusha ni yoru ibunkakan komyunike'shon no sogo -Danwa bunseki wo tooshite-*. *Aichikenritsu daigaku daigakuin kokusaibunkakennkyuuka ronshuu*, 16, pp. 45-64.
- Yourou, T. (2004). *Shi no kabe*. Tokio: Shinchousha.

- Yuasa, Hideo (2015). How should "the Indirect Speech" of the Japanese language be defined? -using the examples of "Bocchan" by Soseki Natsume-. *Modern Times*, (113) 19-47.
- Yumemakura Baku (1984). *Yami gari shi misutaa senn nin*. Tokio: Tokuma shoten.
- Yuuki, Rin. (2002). *Oopaatsu rabu SP*. Tokio: Shuueisha.
- Zubizarreta, M. L. (1999). 'Las funciones informativas: tema y foco'. En Demonte, V.; Bosque, I. (Coordinadores). *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 3. (pp.4215-4244). Madrid: Espasa Calpe.

### Artículos de periódico

- ABC. (1983). *Artículo sección Ciencias y tecnología* (1983-11-17). Madrid: Prensa Española S.A.
- (1986). *Incompetencia arbitral*. Madrid: Prensa Española S.A.
- (1987). *La postal*. Madrid: Prensa Española S.A.
- (1989). *Afd, Ap, Dpa, Efe, Upi*. Madrid: Prensa Española S.A.
- (1997). *Madrid. Antonio Astorga*. Madrid: Prensa Española S.A.
- Asahi Shimbun. (2005). *Choukan*. Tokio: Asashi Shinbun.
- Clarín. (1997). *La mirada sensible*, artículo sección Actualidad (1997-02-05). Buenos Aires: Clarín.com.
- (1997). *Artículo sección Artes* (1997-01-12). Buenos Aires: clarín.com.
- El Nuevo Herald (1997-02-17). *Leyland: Rapp será el 4to. abridor*.
- Elche, V, P, C. (1983). *Artículo sección Actualidad periódico ABC* (1983-11-20). Madrid: Prensa Española S.A.
- El Mundo (1994). *EFEMERIDES. OCURRIO HACE 30 AÑOS: XXV Años de Paz*. Madrid: Unidad Editorial.
- El País (1979). Artículo sección Actualidad (1979-12-1). Madrid: Diario El País S.A.
- (1980-06-5). *Le Monde*.
- (1980-06-03). *A sus 53 años*, Francisco Mora..
- (1986-10-02). *Malthus llega a Madrid*.
- (1987-12-01). *El pacto contra el terrorismo*. El País: Madrid.
- (1987). Artículo sección de política 1987-02-02. Carlos Seco Serrano. Madrid: Diario El País S.A.
- (1988). Artículo de la sección de política *No es un palo, es un batacazo* 1988-08-02. Madrid: Diario El País S.A.
- La vanguardia (1995). *Henri Emmanuelli, primer secretario del PS francés, condenado*

*a un año de cárcel sin cumplir por el caso Urba*. Barcelona: T.I.S.A.

(1995). *La fiscalía cita hoy a declarar a De la Rosa por presunto desacato*. Barcelona: T.I.S.A.

(1995). *Consternación en Alemania por la goleada del Deportivo al Bayern (7-0)*. La vanguardia. Barcelona: T.I.S.A.

Mainichi, S. (2002). Artículo periódico Mainichi Shinbun (2002/7/23). Tokio: Mainichishinbunsha.

Niigata nippou. Ikeda, K. (2005/10/10). Niigata: Niigata nippousha.

### **Bases de datos utilizadas**

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA. Versión anotada) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

NATIONAL INSTITUTE FOR JAPANESE LANGUAGE AND LINGUISTICS: banco de datos NINJAL [en línea]. Corpus del japonés escrito contemporáneo (gendai nihongo kaki kotoba kinnkou koopasu). < <https://shonagon.ninjal.ac.jp/> >